叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 地下笔记(notes From The Underground) 000001

2. 地下笔记(notes From The Underground) 000002

3. 地下笔记(notes From The Underground) 000003

4. 地下笔记(notes From The Underground) 000004

5. 地下笔记(notes From The Underground) 000005

6. 地下笔记(notes From The Underground) 000006

7. 地下笔记(notes From The Underground) 000007

8. 地下笔记(notes From The Underground) 000008

9. 地下笔记(notes From The Underground) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

地下笔记(Notes from the Underground)
第1/9页

[noʊts] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ˌʌndərˈgraʊnd]
Notes **from** **the** **Underground**
笔记 从 这 地下

地下笔记

[baɪ] [ˈfiːəˌdə] [ˌdɔːstɔɪˈɛfskɪ]
by **Fyodor** **Dostoyevsky**
经过 费奥多尔 陀思妥耶夫斯基

作者：费奥多尔·陀思妥耶夫斯基

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[noʊts] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ˌʌndərˈgraʊnd]
NOTES **FROM** **THE** **UNDERGROUND**
笔记 从 这 地下

地下笔记

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ] [ˌʌndərˈgraʊnd]
I **Underground**
我 地下

地下

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六年级

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[pɑːrt] [iː] - [prəˈpəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wet] [snoʊ]
PART II À Propos of the Wet Snow
部分 二 - 提案 的 这 湿的 雪

第二部分：关于湿雪的提议

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
三
二

二

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六年级

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[noʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌndərˈgraʊnd] [*]
NOTES FROM THE UNDERGROUND [*]
笔记 从 这 地下 [*]

地下笔记[*]

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]
A NOVEL
一个 小说

小说

* [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəri][ænd; ənd][ðə; ði]['daɪəri][ɪt'self][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪ'mædʒɪneri] .
*** The author of the diary and the diary itself are , of course , imaginary .**
* 这 作者 的 这 日记 和 这 日记 本身 是 , 的 课程 , 假想 .

日记的作者和日记本身当然都是虚构的。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz] [noʊts] [nɑːt]['oʊnli]
Nevertheless it is clear that such persons as the writer of these notes not only
尽管如此 它 是 清除 那 这样的 人 作为 这 作家 的 这些 笔记 不是 仅有的
[meɪ] ,
may ,
可能 ,

然而，很显然，像这些笔记的作者这样的人不仅可以，

[bʌt; bət] ['pɑːzətɪvli] [mʌst; məst] , [ɪg'zɪst][ɪn]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] ,
but positively must , exist in our society ,
但 积极地 必须 , 存在 在 我们的 社会 ,

但它必须存在于我们的社会中。

[wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti][ɪz] [fɔːrmd]
when we consider the circumstances in the midst of which our society is formed
什么时候 我们 考虑 这 情况 在 这 中间 的 哪个 我们的 社会 是 形成
.
:
.

当我们考虑到我们社会形成的环境时。

[aɪ][hæv; həv][traɪd] [tuː; tə][ɪkˈspoʊz][tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [ðæn; ðən][ɪz]
I have tried to expose to the view of the public more distinctly than is
我 有 尝试 到 暴露 到 这 看法 的 这 民众 更多的 明显地 比 是
['kɑːmənli] [dʌn] ,
commonly done ,
通常 完毕 ,

我尝试以比通常做法更清晰的方式向公众展示我的观点。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt][pæst] .

one	of	the	characters	of	the	recent	past	.
一	的	这	人物	的	这	最近的	过去的	.

近代史上的一个人物。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

He	is	one	of	the	representatives	of	a	generation	still	living	.
他	是	一	的	这	代表	的	一个	一代	仍然	活的	.

他是仍然在世的那一代人的代表人物之一。

[ɪn] [ðɪs] ['frægmənt] , [ɪn'taɪtld] “ [ˌʌndər'graʊnd] , ” [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][ˌintrə'djuːsis] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

In	this	fragment	,	entitled	“	Underground	,	”	this	person	introduces	himself	and	his
在	这	分段	,	标题	“	地下	,	”	这	人	介绍	他自己	和	他的

[vjuːz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

views	,	and	,	as	it	were	,
浏览	,	和	,	作为	它	是	,

在这篇题为“地下”的片段中，这个人介绍了自己和他的观点，并且，可以说，

[traɪz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['kɔːzɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns]

tries	to	explain	the	causes	owing	to	which	he	has	made	his	appearance
尝试	到	解释	这	原因	欠款	到	哪个	他	有	制成	他的	外貌

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] .

and	was	bound	to	make	his	appearance	in	our	midst	.
和	曾是	边界	到	制作	他的	外貌	在	我们的	中间	.

试图解释他出现在我们中间以及必然会出现在我们中间的原因。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['frægmənt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ædɪd] [ðə; ði]['æktʃuəl] [noʊts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ]

In	the	second	fragment	there	are	added	the	actual	notes	of	this	person	concerning
在	这	第二	分段	那里	是	额外	这	实际的	笔记	的	这	人	有关

['sɜːrt(ə)n] [ɪ'vents] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] . — ['ɔθɝz] [noʊt] .

certain	events	in	his	life	.	—	AUTHOR'S	NOTE	.
肯定	活动	在	他的	生活	.	—	作者的	笔记	.

第二段文字中加入了此人对其生平某些事件的真实笔记。——作者注。

[pɑːrt]

PART
部分

部分

[aɪ]

I
我

我

[ˌʌndər'graʊnd]

Underground
地下

地下

[aɪ]

I
我

我

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] . . . .

I	am	a	sick	man	.	.	.	.
我	是	一个	生病的	男人	.	.	.	.

我病了.....

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l][mæn] .

I	am	a	spiteful	man	.
我	是	一个	恶毒的	男人	.

我是一个心怀怨恨的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ˌʌnə'træktɪv] [mæn] .

I	am	an	unattractive	man	.
我	是	一个	不吸引人	男人	.

我长相并不出众。

[aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ]['lɪvər][ɪz] [dɪ'ziːzd] .

I	believe	my	liver	is	diseased	.
我	相信	我的	肝	是	患病的	.

我认为我的肝脏出了问题。

[haʊ'evər] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] [dɪ'ziːz] ,

However	,	I	know	nothing	at	all	about	my	disease	,
然而	,	我	知道	没有什么	在	全部	关于	我的	疾病	,

然而，我对我的疾病一无所知。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [wʌt] [eɪlz][ˌem 'iː] .

and	do	not	know	for	certain	what	ails	me	.
和	做	不是	知道	为了	肯定	什么	疾病	我	.

我也不确定自己到底得了什么病。

[aɪ][dəunt] [kən'sʌlt] [ə; eɪ]['dɑːktər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv] ,

I	don't	consult	a	doctor	for	it	,	and	never	have	,
我	不	咨询	一个	医生	为了	它	,	和	绝不	有	,

我没有为此咨询过医生，也从来没有咨询过。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['medɪs(ə)n][ænd; ənd] ['dɑːktɚz] .

though	I	have	a	respect	for	medicine	and	doctors	.
尽管	我	有	一个	尊重	为了	药品	和	医生	.

虽然我对医学和医生抱有敬意。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [sə'fɪʃntli] [soʊ][tuː; tə] [rɪ'spekt] ['medɪs(ə)n] ,

Besides	,	I	am	extremely	superstitious	,	sufficiently	so	to	respect	medicine	,
除了	,	我	是	极其	迷信的	,	足够	所以	到	尊重	药品	,

此外，我非常迷信，甚至到了敬畏医学的程度。

['eniweɪ] ([aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]

anyway	(	I	am	well	-	educated	enough	not	to	be	superstitious	,	but	I	am
反正	(	我	是	出色地	-	受过教育	足够的	不是	到	是	迷信的	,	但	我	是

[ˌsuːpər'stɪʃəs]) .

superstitious	)	.
迷信的	)	.

总之（我受过良好的教育，不应该迷信，但我就是迷信）。

[noʊ] , [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ]['dɑːktər][frʌm; frəm] [spaɪt] .

No	,	I	refuse	to	consult	a	doctor	from	spite	.
不	,	我	拒绝	到	咨询	一个	医生	从	尽管如此	.

不，我拒绝看医生并非出于恶意。

[ðæt] [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

That	you	probably	will	not	understand	.
那	你	大概	将要	不是	理解	.

你可能不会理解。

[wel] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .

Well	,	I	understand	it	,	though	.
出色地	,	我	理解	它	,	尽管	.

嗯，我能理解。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[aɪ] [kɑːnt] [ɪkˈspleɪn] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prɪˈsaɪsli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [baɪ][maɪ] [spaɪt] :

I	can't	explain	who	it	is	precisely	that	I	am	mortifying	in	this	case	by	my	spite	:
我	不能	解释	WHO	它	是	恰恰	那	我	是	令人羞愧	在	这	案件	经过	我的	尽管如此	:

我无法解释我究竟因为自己的恶意而让谁感到羞辱:

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [əˈwer] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] “ [peɪ] [aʊt] ” [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [baɪ][nɑːt] [kənˈsʌltɪŋ]

I	am	perfectly	well	aware	that	I	cannot	“	pay	out	”	the	doctors	by	not	consulting
我	是	完美	出色地	意识到的	那	我	不能	“	支付	出去	”	这	医生	经过	不是	咨询

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

我非常清楚，不咨询医生并不能“免除”他们的诊疗费用;

[aɪ] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [ðæt] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli] [ˈɪndʒərɪŋ] [maɪˈself][ænd; ənd][noʊ]

I	know	better	than	anyone	that	by	all	this	I	am	only	injuring	myself	and	no
我	知道	更好的	比	任何人	那	经过	全部	这	我	是	仅有的	受伤	我	和	不

[wʌn] [els] .

one	else	.
一	别的	.

我比任何人都清楚，我这样做只会伤害我自己，而不会伤害其他人。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [kənˈsʌlt] [ə; eɪ][ˈdɑːktər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm] [spaɪt] .

But	still	,	if	I	don't	consult	a	doctor	it	is	from	spite	.
但	仍然	, 如果	我	不	咨询	一个	医生	它	是	从	尽管如此	.	

但是，如果我不去看医生，那就是出于故意。

[maɪ] [ˈlɪvər] [ɪz][bæd] , [wel] — [let] [ˌaɪ ˈtiː] [get] [wɜːrs] !

My	liver	is	bad	,	well	—	let	it	get	worse	!
我的	肝	是	坏的	, 出色地		—	让	它	得到	更糟	!

我的肝脏状况很糟糕，那就让它更糟吧!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .

I	have	been	going	on	like	that	for	a	long	time	—	twenty	years	.
我	有	到过	去	在	喜欢	那	为了	一个	长的	时间	—	二十	年	.

我一直以来都是这样——二十年了。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfɔːrti] .

Now	I	am	forty	.
现在	我	是	四十	.

我现在四十岁了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ˈsɜːrvɪs] , [bʌt; bət][ˌeɪ ˈem][noʊ][lɔːŋgər] .

I	used	to	be	in	the	government	service	,	but	am	no	longer	.
我	用过的	到	是	在	这	政府	服务	,	但	是	不	更长	.

我以前在政府部门工作，但现在已经不在那里工作了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspaɪtf(ə)l] [əˈfɪʃ(ə)l] .

I	was	a	spiteful	official	.
我	曾是	一个	恶毒的	官方的	.

我曾是一名心怀恶意的官员。

[aɪ][wʌz; wəz] [ruːd] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] .

I	was	rude	and	took	pleasure	in	being	so	.
我	曾是	粗鲁的	和	采取	乐趣	在	存在	所以	.

我当时很粗鲁，而且还以此为乐。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [braɪbz] , [juː; jʊ] [siː] ,

I	did	not	take	bribes	,	you	see	,
我	做过	不是	拿	贿赂	,	你	看	,

你看，我没有收受贿赂。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['rekəmpens] [ɪn] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] .

so	I	was	bound	to	find	a	recompense	in	that	,	at	least	.
所以	我	曾是	边界	到	寻找	一个	补偿	在	那	,	在	至少	.

所以至少我肯定能从中获得一些补偿。

([ə; eɪ] [pʊr] [dʒest] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [skrætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

(	A	poor	jest	,	but	I	will	not	scratch	it	out	.
(	一个	贫穷的	笑话	,	但	我	将要	不是	划痕	它	出去	.

（虽然是个蹩脚的笑话，但我不会把它删掉。）

[aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] ['veri] ['wɪti] ;

I	wrote	it	thinking	it	would	sound	very	witty	;
我	写道	它	思维	它	会	声音	非常	机智	;

我写这篇文章的时候觉得它会显得很诙谐；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ]

but	now	that	I	have	seen	myself	that	I	only	wanted	to	show	off	in	a
但	现在	那	我	有	已见	我	那	我	仅有的	通缉	到	展示	离开	在	一个

[dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [wei] ,

despicable	way	,
卑鄙	方式	,

但现在我看清了自己，我只是想用卑鄙的方式炫耀而已。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [skrætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ！)

I	will	not	scratch	it	out	on	purpose	!	)
我	将要	不是	划痕	它	出去	在	目的	！	)

我不会故意把它划掉的!

[wen] [pə'tɪʃənə(r)] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][sæt] ,

When	petitioners	used	to	come	for	information	to	the	table	at	which	I	sat	,
什么时候	请愿者	用过的	到	来	为了	信息	到	这	桌子	在	哪个	我	卫星	,

以前，当请愿者来到我坐的桌子前询问情况时，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][graɪnd][maɪ] [tiːθ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

I	used	to	grind	my	teeth	at	them	,
我	用过的	到	研磨	我的	牙齿	在	他们	,

我以前常常对他们咬牙切齿。

[ænd; ənd] [felt] [ɪn'tens] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wen] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['enibɑːdi] [ʌn'hæpi] .

and	felt	intense	enjoyment	when	I	succeeded	in	making	anybody	unhappy	.
和	毛毡	激烈的	享受	什么时候	我	成功了	在	制作	任何人	不开心	.

当我成功地让别人不开心时，我感到无比的快感。

[aɪ]['ɔːlmoʊst][dɪd] [sək'siːd] .

I	almost	did	succeed	.
我	几乎	做过	成功	.

我几乎成功了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tɪmɪd] ['piːp(ə)l] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

For	the	most	part	they	were	all	timid	people	—	of	course	,	they	were
为了	这	最多	部分	他们	是	全部	胆小	人们	—	的	课程	,	他们	是

[pə'tɪʃənə(r)] .

petitioners	.
请愿者	.

他们大多都是胆小的人——当然，他们是请愿者。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpɪʃ] [wʌnz][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] .

But	of	the	uppish	ones	there	was	one	officer	in	particular	I	could	not	endure	.
但	的	这	傲	一个	那里	曾是	一	官	在	特别的	我	可以	不是	忍受	.

但在这些傲慢自大的军官中，有一位我尤其无法忍受。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [klæŋkt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [wei] .

He	simply	would	not	be	humble	,	and	clanked	his	sword	in	a	disgusting	way	.
他	简单地	会	不是	是	谦逊的	,	和	叮当作响	他的	剑	在	一个	令人作呕	方式	.

他根本不肯谦逊，还用一种令人作呕的方式挥舞着他的剑。

[aɪ] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ][fjuːd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ['oʊvər] [ðæt] [sɔːrd] .

I	carried	on	a	feud	with	him	for	eighteen	months	over	that	sword	.
我	携带	在	一个	世仇	和	他	为了	十八	几个月	超过	那	剑	.

我为了那把剑和他结下了长达十八个月的仇。

[æt; ət][læst][aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

At	last	I	got	the	better	of	him	.
在	最后的	我	得到	这	更好的	的	他	.

最终我战胜了他。

[hiː; hi] [left] [ɔːf] ['klæŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	left	off	clanking	it	.
他	左边	离开	叮当作响	它	.

他停止了敲击金属板的声音。

[ðæt] ['hæpənd] [ɪn][maɪ] [juːθ] , [ðoʊ] .

That	happened	in	my	youth	,	though	.
那	发生	在	我的	青年	,	尽管	.

那件事发生在我年轻的时候。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [maɪ] [spaɪt] ?

But	do	you	know	,	gentlemen	,	what	was	the	chief	point	about	my	spite	?
但	做	你	知道	,	先生们	,	什么	曾是	这	首席	观点	关于	我的	尽管如此	?

但是，先生们，你们知道我怀恨在心的主要原因是什么吗?

[waɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['riːəl] [stɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [kən'tɪnjuəli] ,

Why	,	the	whole	point	,	the	real	sting	of	it	lay	in	the	fact	that	continually	,
为什么	,	这	所有的	观点	,	这	真实的	蜇	的	它	躺	在	这	事实	那	持续	,

为什么呢？问题的关键，真正的痛点在于，不断地，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'kjuːtɪst] [spliːn] ,

even	in	the	moment	of	the	acutest	spleen	,
甚至	在	这	片刻	的	这	最急性	脾	,

即使在最暴怒的时刻，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] ['kɑːnʃəs] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][nɑːt][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l][bʌt; bət]

I	was	inwardly	conscious	with	shame	that	I	was	not	only	not	a	spiteful	but
我	曾是	内心	有意识的	和	耻辱	那	我	曾是	不是	仅有的	不是	一个	恶毒的	但

[nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪm'bɪtərd] [mæn] ,

not	even	an	embittered	man	,
不是	甚至	一个	愤懑	男人	,

我内心感到羞愧，因为我不仅不是一个心怀怨恨的人，甚至连一个愤世嫉俗的人都算不上。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [skeərɪŋ] ['spæroʊz; 'speroʊz][æt; ət]['rændəm][ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ'self][baɪ][ˌaɪ 'tiː]

that	I	was	simply	scaring	sparrows	at	random	and	amusing	myself	by	it
那	我	曾是	简单地	吓人	麻雀	在	随机的	和	有趣	我	经过	它

.

:

.

我只是随意地吓唬麻雀，以此取乐。

[aɪ] [maɪt] [foʊm] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] , [bʌt; bət] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɑːl] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

I	might	foam	at	the	mouth	,	but	bring	me	a	doll	to	play	with	,
我	可能	泡沫	在	这	嘴	,	但	带来	我	一个	玩具娃娃	到	玩	和	,

我可能会气得口吐白沫，但请给我一个娃娃玩。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'piːzd]

give	me	a	cup	of	tea	with	sugar	in	it	,	and	maybe	I	should	be	appeased
给	我	一个	杯子	的	茶	和	糖	在	它	,	和	或许	我	应该	是	安抚

.

:

.

给我一杯加糖的茶，或许我就能平静下来。

[aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] ['dʒenjuɪnli] [tʌtʃt] ,

I	might	even	be	genuinely	touched	,
我	可能	甚至	是	真的	感动	,

我甚至可能会真的被感动到，

[ðoʊ] ['prɑːbəbli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [graɪnd] [maɪ] [tiːθ] [æt; ət] [maɪ'self] ['æftərwərdz] [ænd; ənd] [laɪ] [ə'weɪk] [æt; ət]

though	probably	I	should	grind	my	teeth	at	myself	afterwards	and	lie	awake	at
尽管	大概	我	应该	研磨	我的	牙齿	在	我	然后	和	说谎	醒	在

[naɪt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ['æftər] .

night	with	shame	for	months	after	.
夜晚	和	耻辱	为了	几个月	后	.

不过，事后我可能应该咬牙切齿，羞愧得夜不能寐，好几个月都不得安宁。

[ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [weɪ] .

That	was	my	way	.
那	曾是	我的	方式	.

那是我的方式。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wen] [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spaɪtf(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] .

I	was	lying	when	I	said	just	now	that	I	was	a	spiteful	official	.
我	曾是	说谎	什么时候	我	说	只是	现在	那	我	曾是	一个	恶毒的	官方的	.

我刚才说我是个心怀恶意的官员，那是撒谎。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [frʌm; frəm] [spaɪt] .

I	was	lying	from	spite	.
我	曾是	说谎	从	尽管如此	.

我撒谎是出于恶意。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pə'tɪʃənə(r)] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,

I	was	simply	amusing	myself	with	the	petitioners	and	with	the	officer	,
我	曾是	简单地	有趣	我	和	这	请愿者	和	和	这	官	,

我只是和请愿者以及那位官员开玩笑而已。

[ænd; ənd] [ɪn] [ri'ælətɪ] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] ['spaɪtf(ə)l] .

and	in	reality	I	never	could	become	spiteful	.
和	在	现实	我	绝不	可以	变得	恶毒的	.

事实上，我永远不可能变得心怀怨恨。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['evrɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [maɪ'self] [ʌv; əv] ['menɪ] , ['verɪ] ['menɪ] ['elɪmənts; 'eləmənts]

I	was	conscious	every	moment	in	myself	of	many	,	very	many	elements
我	曾是	有意识的	每一个	片刻	在	我	的	许多	,	非常	许多	元素

[ˌæbsə'luːtlɪ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] .

absolutely	opposite	to	that	.
绝对地	对面的	到	那	.

我时刻都意识到自己内心有很多很多与此完全相反的因素。

[aɪ] [felt] [ðem; ðəm] ['pɑːzətɪvlɪ] ['swɔːrmɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] , [ðiːz] ['ɑːpəzɪt] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

I	felt	them	positively	swarming	in	me	,	these	opposite	elements	.
我	毛毡	他们	积极地	蜂拥而至	在	我	,	这些	对面的	元素	.

我感觉这两种截然相反的元素在我体内汹涌澎湃。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['swɔːrmɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][ɔːl][maɪ][laɪf][ænd; ənd] ['kreɪvɪŋ] [sʌm; səm]

I	knew	that	they	had	been	swarming	in	me	all	my	life	and	craving	some
我	知道	那	他们	有	到过	蜂拥而至	在	我	全部	我的	生活	和	渴望	一些

['aʊtlet] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

outlet	from	me	,
出路	从	我	,

我知道它们一直潜伏在我体内，渴望从我身上找到某种出口。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][ðem; ðəm] , [wʊd] [nɑːt][let][ðem; ðəm] , ['pɜːrpəsli] [wʊd] [nɑːt][let][ðem; ðəm]

but	I	would	not	let	them	,	would	not	let	them	,	purposely	would	not	let	them
但	我	会	不是	让	他们	,	会	不是	让	他们	,	故意	会	不是	让	他们

[kʌm] [aʊt] .

come	out	.
来	出去	.

但我不会让他们出来，不会让他们出来，故意不让他们出来。

[ðeɪ] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] : [ðeɪ] [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'vʌlʃəŋ] [ænd; ənd] —

They	tormented	me	till	I	was	ashamed	:	they	drove	me	to	convulsions	and	—
他们	饱受折磨	我	直到	我	曾是	羞愧	:	他们	驾驶	我	到	抽搐	和	—

['sɪkənd] [ˌem 'iː] ,

sickened	me	,
恶心	我	,

他们折磨我，直到我感到羞耻；他们让我抽搐，让我恶心。

[æt; ət][læst] , [haʊ] [ðeɪ] ['sɪkənd] [ˌem 'iː] !

at	last	,	how	they	sickened	me	!
在	最后的	,	如何	他们	恶心	我	!

最后，他们真是让我恶心!

[naʊ] , [ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ] ['fænsɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spresɪŋ] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər]

Now	,	are	not	you	fancying	,	gentlemen	,	that	I	am	expressing	remorse	for
现在	,	是	不是	你	幻想	,	先生们	,	那	我	是	表达	悔恨	为了

['sʌmθɪŋ] [naʊ] ,

something	now	,
某物	现在	,

各位先生，你们难道不觉得我现在是在为某件事表示懊悔吗?

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ?

that	I	am	asking	your	forgiveness	for	something	?
那	我	是	问	你的	饶恕	为了	某物	?

我是要请求你的原谅吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fænsɪŋ] [ðæt] . . .

I	am	sure	you	are	fancying	that	.	.	.
我	是	当然	你	是	幻想	那	.	.	.

我相信你一定很喜欢.....

[haʊ'evər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . . . .

However	,	I	assure	you	I	do	not	care	if	you	are	.	.	.	.
然而	,	我	保证	你	我	做	不是	关心	如果	你	是	.	.	.	.

但是，我可以向你保证，我并不在意你是否.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'kʌm] ['spaɪtf(ə)l] ,

It	was	not	only	that	I	could	not	become	spiteful	,
它	曾是	不是	仅有的	那	我	可以	不是	变得	恶毒的	,

不仅如此，我还是无法变得心怀怨恨，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['eniθɪŋ] ; ['niːðər] ['spaɪtf(ə)l][nɔːr][kaɪnd] ,

I	did	not	know	how	to	become	anything	;	neither	spiteful	nor	kind	,
我	做过	不是	知道	如何	到	变得	任何事物	;	两者都不	恶毒的	也不	种类	,

我不知道该如何成为任何一种人；既不怀恶意，也不心存善意。

['niːðər] [ə; eɪ] ['ræskl] [nɔːr][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , ['niːðər] [ə; eɪ]['hɪroʊ][nɔːr][æn; ən]['ɪnsekt] .

neither	a	rascal	nor	an	honest	man	,	neither	a	hero	nor	an	insect	.
两者都不	一个	恶棍	也不	一个	诚实的	男人	,	两者都不	一个	英雄	也不	一个	昆虫	.

既非恶棍，也非诚实之人；既非英雄，也非昆虫。

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [maɪ] ['kɔːrnər] ,

Now	,	I	am	living	out	my	life	in	my	corner	,
现在	,	我	是	活的	出去	我的	生活	在	我的	角落	,

现在，我独自一人在角落里过着我的生活。

['tɔːntɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l][ænd; ənd] ['juːsləs] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn]

taunting	myself	with	the	spiteful	and	useless	consolation	that	an	intelligent	man
嘲讽	我	和	这	恶毒的	和	无用	安慰	那	一个	聪明的	男人

['kænɑːt] [bɪ'kʌm] ['eniθɪŋ] ['sɪriəsli] ,

cannot	become	anything	seriously	,
不能	变得	任何事物	严重地	,

我嘲讽自己，用一种恶毒而无用的安慰来安慰自己：一个聪明人不可能真正有所成就。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [fuːl] [huː] [bɪ'kʌmz] ['eniθɪŋ] .

and	it	is	only	the	fool	who	becomes	anything	.
和	它	是	仅有的	这	傻子	WHO	变成	任何事物	.

只有傻瓜才会功成名就。

[jes] , [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [mʌst; məst][ænd; ənd] ['mɔːrəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ] -

Yes	,	a	man	in	the	nineteenth	century	must	and	morally	ought	to	be	pre	-
是的	,	一个	男人	在	这	第十九	世纪	必须	和	道德上	应该	到	是	预	-

['emɪnəntli] [ə; eɪ] ['kærəktərləs] ['kriːtʃər] ;

eminently	a	characterless	creature	;
非常	一个	缺乏个性	生物	;

是的，十九世纪的男人必须而且在道德上也应该是一个毫无品格的人；

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kærəktər] , [æn; ən] ['æktɪv] [mæn][ɪz] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['kriːtʃər] .

a	man	of	character	,	an	active	man	is	pre	-	eminently	a	limited	creature	.
一个	男人	的	特点	,	一个	积极的	男人	是	预	-	非常	一个	有限的	生物	.

有品格、有魄力的人，本质上是受限的。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] .

That	is	my	conviction	of	forty	years	.
那	是	我的	定罪	的	四十	年	.

这是我四十年来一直坚信的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] ;

I	am	forty	years	old	now	,	and	you	know	forty	years	is	a	whole	lifetime	;
我	是	四十	年	老的	现在	,	和	你	知道	四十	年	是	一个	所有的	寿命	;

我现在四十岁了，你知道四十年是一辈子的时间；

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːm] [oʊld][eɪdʒ] .

you	know	it	is	extreme	old	age	.
你	知道	它	是	极端	老的	年龄	.

你知道这是极度高龄。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ɪz][bæd] ['mænərz] , [ɪz] ['vʌlgər] , [ɪ'mɔːrəl] .

To	live	longer	than	forty	years	is	bad	manners	,	is	vulgar	,	immoral	.
到	居住	更长	比	四十	年	是	坏的	礼仪	,	是	庸俗	,	不道德	.

活过四十岁是没教养的，是粗俗的，是不道德的。

[huː] [dʌz] [lɪv; laɪv] [bɪ'jɑːnd] ['fɔːrti] ?

Who	does	live	beyond	forty	?
WHO	做	居住	超过	四十	?

谁能活过四十岁?

['ænsər] [ðæt] , [sɪn'sɪrli] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [duː] : [fuːlz] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs]

Answer	**that**	**,**	**sincerely**	**and**	**honestly**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**who**	**do**	**:**	**fools**	**and**	**worthless**
回答	那	,	真挚地	和	诚实地	我	将要	告诉	你	WHO	做	:	傻瓜	和	毫无价值

['fɛloʊz] .

fellows	**.**
伙伴们	.

这个问题，我实话实说告诉你，是哪些人干的：傻瓜和废物。

[aɪ] [tel] [ɔːl][oʊld][men] [ðæt] [tuː; tə][ðer; ðər] [feɪs] , [ɔːl] [ðiːz] ['venərəb(ə)l][oʊld][men] ,

I	**tell**	**all**	**old**	**men**	**that**	**to**	**their**	**face**	**,**	**all**	**these**	**venerable**	**old**	**men**	**,**
我	告诉	全部	老的	男人	那	到	他们的	脸	,	全部	这些	可敬	老的	男人	,

我当面告诉所有老人，所有这些德高望重的老人，

[ɔːl] [ðiːz] ['sɪlvər] - ['herd] [ænd; ənd] ['revərənd] ['sinjər] !

all	**these**	**silver**	**-**	**haired**	**and**	**reverend**	**seniors**	**!**
全部	这些	银	-	头发	和	牧师	老年人	!

这些头发花白、德高望重的老人们!

[aɪ] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ðæt] [tuː; tə][ɪts] [feɪs] !

I	**tell**	**the**	**whole**	**world**	**that**	**to**	**its**	**face**	**!**
我	告诉	这	所有的	世界	那	到	它是	脸	!

我当面告诉全世界!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə]['sɪksti][maɪ'self] .

I	**have**	**a**	**right**	**to**	**say**	**so**	**,**	**for**	**I**	**shall**	**go**	**on**	**living**	**to**	**sixty**	**myself**	**.**
我	有	一个	正确的	到	说	所以	,	为了	我	将	去	在	活的	到	六十	我	.

我有权这么说，因为我自己也会活到六十岁。

[tuː; tə]['sev(ə)nti] !

To	**seventy**	**!**
到	七十	!

到七十岁!

[tuː; tə] ['eɪti] ! . . .

To	**eighty**	**!**	**.**	**.**	**.**
到	八十	!	.	.	.

八十岁啦!

[steɪ] , [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [breθ] . . .

Stay	**,**	**let**	**me**	**take**	**breath**	**.**	**.**	**.**
停留	,	让	我	拿	气息	.	.	.

留下来，让我喘口气.....

[juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][noʊ] [daʊt] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] .

You	**imagine**	**no**	**doubt**	**,**	**gentlemen**	**,**	**that**	**I**	**want**	**to**	**amuse**	**you**	**.**
你	想象	不	怀疑	,	先生们	,	那	我	想	到	娱乐	你	.

各位先生，想必你们也明白，我的目的是为了逗你们开心。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðæt] , [tuː] .

You	**are**	**mistaken**	**in**	**that**	**,**	**too**	**.**
你	是	错误	在	那	,	也	.

在这点上，你也错了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['məːθful] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , [ɔːr][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ]

I	**am**	**by**	**no**	**means**	**such**	**a**	**mirthful**	**person**	**as**	**you**	**imagine**	**,**	**or**	**as**	**you**	**may**
我	是	经过	不	方法	这样的	一个	欢乐的	人	作为	你	想象	,	或者	作为	你	可能

[ɪ'mædʒɪn] ;

imagine	**;**
想象	;

我绝不是像你想象的那样快乐的人;

[haʊ'evər] ,
however **,**
然而 ,

然而，

['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] ['bæb(ə)l] ([ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪrɪteɪtɪd]) [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt][tuː; tə]
irritated **by** **all** **this** **babble** **(** **and** **I** **feel** **that** **you** **are** **irritated** **)** **you** **think** **fit** **to**
受刺激 经过 全部 这 潺潺 (和 我 感觉 那 你 是 受刺激) 你 思考 合身 到
[æsk][ˌem 'iː] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ðen] [maɪ] ['ænsər] [ɪz] ,
ask **me** **who** **I** **am** **—** **then** **my** **answer** **is** **,**
问 我 WHO 我 是 — 然后 我的 回答 是 ,

你被我这些废话弄得不耐烦了（我觉得你确实很烦），你觉得有必要问我是谁——那么我的回答是：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kə'liːdʒiət] [ə'sesər] .
I **am** **a** **collegiate** **assessor** **.**
我 是 一个 大学 评估员 .

我是一名大学评估员。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ([ænd; ənd] ['soʊlli] [fɔːr; fər]
I **was** **in** **the** **service** **that** **I** **might** **have** **something** **to** **eat** **(** **and** **solely** **for**
我 曾是 在 这 服务 那 我 可能 有 某物 到 吃 (和 仅 为了
[ðæt] ['riːz(ə)n]) ,
that **reason** **)** **,**
那 原因) ,

我当时服役只是为了能吃点东西（仅此而已），

[ænd; ənd] [wen] [læst] [jɪr] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [left] [ˌem 'iː][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['ruːblz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [aɪ]
and **when** **last** **year** **a** **distant** **relation** **left** **me** **six** **thousand** **roubles** **in** **his** **will** **I**
和 什么时候最后的 年 一个 遥远 关系 左边 我 六 千 卢布 在 他的 将要 我
[ɪ'miːdiətli] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [ɪn][maɪ]['kɔːrnər] .
immediately **retired** **from** **the** **service** **and** **settled** **down** **in** **my** **corner** **.**
立即地 退休 从 这 服务 和 定居 向下 在 我的 角落 .

去年，一位远房亲戚在遗嘱中留给我六千卢布，我立即从军队退休，安顿下来。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['kɔːrnər] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['setld] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I **used** **to** **live** **in** **this** **corner** **before** **,** **but** **now** **I** **have** **settled** **down** **in** **it** **.**
我 用过的 到 居住 在 这 角落 前 , 但 现在 我 有 定居 向下 在 它 .

我以前就住在这个角落，现在我在这里安顿下来了。

[maɪ] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] ['retʃɪd] , ['hɔːrɪd] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
My **room** **is** **a** **wretched** **,** **horrid** **one** **in** **the** **outskirts** **of** **the** **town** **.**
我的 房间 是 一个 可怜 , 可怕的 一 在 这 郊区 的 这 镇 .

我的房间又破又脏，位于城郊。

[maɪ] ['sɜːrvənt] [ɪz][æn; ən][oʊld] ['kʌntri] - ['wʊmən] , [ɪl] - ['neɪtʃərd] [frʌm; frəm][stuː'pɪdəti] , [ænd; ənd] ,
My **servant** **is** **an** **old** **country** **-** **woman** **,** **ill** **-** **natured** **from** **stupidity** **,** **and** **,**
我的 仆人 是 一个 老的 国家 - 女士 , 患病的 - 自然 从 愚蠢 , 和 ,
[mɔːr'oʊvər] ,
moreover **,**
而且 ,

我的女仆是一位年迈的乡下妇人，愚钝而脾气暴躁，而且，

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['næsti] [smel] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
there **is** **always** **a** **nasty** **smell** **about** **her** **.**
那里 是 总是 一个 可恶的 闻 关于 她 .

她身上总有一股难闻的气味。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['piːtəzbəːg] ['klaɪmət] [ɪz][bæd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
I **am** **told** **that** **the** **Petersburg** **climate** **is** **bad** **for** **me** **,**
我 是 讲述 那 这 圣彼得堡 气候 是 坏的 为了 我 ,

有人告诉我圣彼得堡的气候对我的身体不好。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [smɔːl] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['piːtəzbəːg] .

and	that	with	my	small	means	it	is	very	expensive	to	live	in	Petersburg	.
和	那	和	我的	小的	方法	它	是	非常	昂贵的	到	居住	在	圣彼得堡	.

而且以我微薄的收入，在圣彼得堡生活成本非常高。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðiːz] [seɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst] ['kaʊnsələz] [ænd; ənd]

I	know	all	that	better	than	all	these	sage	and	experienced	counsellors	and
我	知道	全部	那	更好的	比	全部	这些	圣人	和	经验丰富的	咨询师	和

['mɑːnətɝz] . . . .

monitors	.	.	.	.
显示器	.	.	.	.

我比所有这些睿智而经验丰富的顾问和监督员都更清楚这一切.....

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] ['piːtəzbəːg] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['piːtəzbəːg] !

But	I	am	remaining	in	Petersburg	;	I	am	not	going	away	from	Petersburg	!
但	我	是	其余的	在	圣彼得堡	;	我	是	不是	去	离开	从	圣彼得堡	!

但我会留在圣彼得堡；我不会离开圣彼得堡！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] . . . [ɛk] !

I	am	not	going	away	because	.	.	.	ech	!
我	是	不是	去	离开	因为	.	.	.	科技	!

我不会离开，因为.....呃！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['mætər] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːr][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

Why	,	it	is	absolutely	no	matter	whether	I	am	going	away	or	not	going	away	.
为什么	,	它	是	绝对地	不	事情	无论	我	是	去	离开	或者	不是	去	离开	.

为什么？我走不走根本就无关紧要。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] ['diːsnt] [mæn] [spiːk] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][moʊst] ['pleʒər] ?

But	what	can	a	decent	man	speak	of	with	most	pleasure	?
但	什么	能	一个	体面的	男人	说话	的	和	最多	乐趣	?

但一个正直的人最乐意谈论的是什么呢?

['ænsər] : [ʌv; əv] [hɪm'self] .

Answer	:	Of	himself	.
回答	:	的	他自己	.

答案：他自己。

[wel] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

Well	,	so	I	will	talk	about	myself	.
出色地	,	所以	我	将要	讲话	关于	我	.

那么，我就来谈谈我自己吧。

[iː]

II
二

二

[aɪ][wɑːnt] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , ['weðər] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,

I	want	now	to	tell	you	,	gentlemen	,	whether	you	care	to	hear	it	or	not	,
我	想	现在	到	告诉	你	,	先生们	,	无论	你	关心	到	听到	它	或者	不是	,

现在我想告诉各位，先生们，不管你们愿不愿意听，

[waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɪnsekt] .

why	I	could	not	even	become	an	insect	.
为什么	我	可以	不是	甚至	变得	一个	昆虫	.

为什么我连变成昆虫都做不到。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sɑːləmli] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['meni] [taɪmz] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɪnsekt] .

I	tell	you	solemnly	,	that	I	have	many	times	tried	to	become	an	insect	.
我	告诉	你	庄严地	,	那	我	有	许多	时代	尝试	到	变得	一个	昆虫	.

我郑重地告诉你们，我曾多次尝试变成一只昆虫。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] .

But	I	was	not	equal	even	to	that	.
但	我	曾是	不是	平等的	甚至	到	那	.

但我甚至连那都比不上。

[aɪ] [swer] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['kɑːnʃəs] [ɪz][æn; ən] ['ɪlnəs] — [ə; eɪ]['riːəl] ['θɜːroʊ] -

I	swear	,	gentlemen	,	that	to	be	too	conscious	is	an	illness	—	a	real	thorough	-
我	发誓	,	先生们	,	那	到	是	也	有意识的	是	一个	疾病	—	一个	真实的	彻底	-

['goʊɪŋ] ['ɪlnəs] .

going	illness	.
去	疾病	.

我发誓，各位，过于在意别人的眼光是一种病——一种真正的、彻底的病。

[fɔːr; fər]['mænz] ['evrideɪ] [niːdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

For	man's	everyday	needs	,	it	would	have	been	quite	enough	to	have	the
为了	男人的	每天	需求	,	它	会	有	到过	相当	足够的	到	有	这

['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən] ['kɑːnʃəsnəs] ,

ordinary	human	consciousness	,
普通的	人类	意识	,

对于人类的日常需求而言，拥有普通的人类意识就足够了。

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

那是，

[hæf] [ɔːr][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [wɪtʃ] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [mæn]

half	or	a	quarter	of	the	amount	which	falls	to	the	lot	of	a	cultivated	man
一半	或者	一个	四分之一	的	这	数量	哪个	瀑布	到	这	很多	的	一个	栽培	男人

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʌn'hæpi] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

of	our	unhappy	nineteenth	century	,
的	我们的	不开心	第十九	世纪	,

相当于我们不幸的十九世纪一个有教养的人所能获得的财富的一半或四分之一。

[ɪ'speʃəli] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ɪl] - [lʌk] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt] ['piːtəzbəːg] ,

especially	one	who	has	the	fatal	ill	-	luck	to	inhabit	Petersburg	,
尤其	一	WHO	有	这	致命的	患病的	-	运气	到	居住	圣彼得堡	,

尤其是那些不幸居住在圣彼得堡的人，

[ðə; ði][moʊst] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən(ə)l] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [tə'restriəl] [gloʊb] .

the	most	theoretical	and	intentional	town	on	the	whole	terrestrial	globe	.
这	最多	理论	和	故意	镇	在	这	所有的	陆地	地球	.

地球上最具理论性和最深思熟虑的城镇。

([ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [taʊnz] .)

(	There	are	intentional	and	unintentional	towns	.	)
(	那里	是	故意	和	无意的	城镇	.	)

（城镇有有意形成的，也有无意形成的。）

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

It	would	have	been	quite	enough	,	for	instance	,
它	会	有	到过	相当	足够的	,	为了	实例	,

例如，这本来就足够了。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl][soʊ] - [kɔːld] [də'rekt] ['pɜːsənz] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv]

to	have	the	consciousness	by	which	all	so	-	called	direct	persons	and	men	of
到	有	这	意识	经过	哪个	全部	所以	-	称为	直接的	人	和	男人	的

['ækʃ(ə)n][lɪv; laɪv] .

action	live	.
行动	居住	.

拥有所有所谓直接的人和行动者赖以生存的意识。

[aɪ] [bet] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

I	bet	you	think	I	am	writing	all	this	from	affectation	,
我	赌注	你	思考	我	是	写作	全部	这	从	做作	,

我敢打赌你认为我写这些都是装腔作势。

[tuː; tə] [biː; bi] ['wɪti] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

to	be	witty	at	the	expense	of	men	of	action	;	and	what	is	more	,
到	是	机智	在	这	费用	的	男人	的	行动	;	和	什么	是	更多的	,

以幽默的方式嘲讽行动派人士；而且，更重要的是，

[ðæt] [frʌm; frəm] [ɪl] - [bred] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['klæŋkɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [laɪk] [maɪ] ['ɑːfɪsər] .

that	from	ill	-	bred	affectation	,	I	am	clanking	a	sword	like	my	officer	.
那	从	患病的	-	繁殖	做作	,	我	是	叮当作响	一个	剑	喜欢	我的	官	.

出于粗俗的装腔作势，我像我的军官一样挥舞着剑。

[bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , [huː'evər] [kæn; kən] [praɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːzɪz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]

But	,	gentlemen	,	whoever	can	pride	himself	on	his	diseases	and	even
但	,	先生们	,	谁	能	自豪	他自己	在	他的	疾病	和	甚至

['swægər] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ?

swagger	over	them	?
昂首阔步	超过	他们	?

但是，各位先生，谁会以自己的疾病为荣，甚至以此为傲呢?

[ðoʊ] , ['æftər] [ɔːl] , ['evriwʌn] [dʌz] [duː] [ðæt] ; ['piːp(ə)l] [duː] [praɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðer; ðər] [dɪ'ziːzɪz]

Though	,	after	all	,	everyone	does	do	that	;	people	do	pride	themselves	on	their	diseases
尽管	,	后	全部	,	每个人	做	做	那	;	人们	做	自豪	他们自己	在	他们的	疾病

,

,
,

不过说到底，每个人都会这样做；人们确实会以自己的疾病为荣。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] , [meɪ] [biː; bi] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] .

and	I	do	,	may	be	,	more	than	anyone	.
和	我	做	,	可能	是	,	更多的	比	任何人	.

而且，我可能比任何人都更甚。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [maɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əb'sɜːrd] .

We	will	not	dispute	it	;	my	contention	was	absurd	.
我们	将要	不是	争议	它	;	我的	争论	曾是	荒诞	.

我们不会对此提出异议；我的论点确实荒谬。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɜːrmli] [pə'sweidid] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] , ['evri] [sɔːrt]

But	yet	I	am	firmly	persuaded	that	a	great	deal	of	consciousness	,	every	sort
但	然而	我	是	牢牢	被说服	那	一个	伟大的	交易	的	意识	,	每一个	种类

[ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ,

of	consciousness	,
的	意识	,

但我坚信，大量的意识，各种各样的意识，

[ɪn] [fækt] , [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] .

in	fact	,	is	a	disease	.
在	事实	,	是	一个	疾病	.

事实上，这是一种疾病。

[aɪ] [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] .

I	stick	to	that	.
我	戳	到	那	.

我坚持这个观点。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðæt] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Let	us	leave	that	,	too	,	for	a	minute	.
让	我们	离开	那	,	也	,	为了	一个	分钟	.

我们暂且把这个问题放在一边。

[tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] : [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] , [jes] ,

Tell	**me**	**this**	**:**	**why**	**does**	**it**	**happen**	**that**	**at**	**the**	**very**	**,**	**yes**	**,**
告诉	我	这	:	为什么	做	它	发生	那	在	这	非常	,	是的	,

告诉我：为什么会在最关键的时刻，是的，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənts] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][moʊst][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ˈevri] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv]

at	**the**	**very**	**moments**	**when**	**I**	**am**	**most**	**capable**	**of**	**feeling**	**every**	**refinement**	**of**
在	这	非常	时刻	什么时候	我	是	最多	有能力的	的	感觉	每一个	精炼	的

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] “ [səˈblaɪm] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

all	**that**	**is**	**“**	**sublime**	**and**	**beautiful**	**,**
全部	那	是	“	升华	和	美丽的	,

就在我最能感受到一切“崇高与美好”的细微之处的时刻，

” [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʌv; əv] [dɪˈzaɪn] ,

”	**as**	**they**	**used**	**to**	**say**	**at**	**one**	**time**	**,**	**it**	**would**	**,**	**as**	**though**	**of**	**design**	**,**
”	作为	他们	用过的	到	说	在	一	时间	,	它	会	,	作为	尽管	的	设计	,

正如他们过去常说的那样，这仿佛是命中注定一般。

[ˈhæpən] [tuː; tə][ˌem ˈiː][nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [fiːl] [bʌt; bət][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ˈʌgli] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [ðæt] . . .

happen	**to**	**me**	**not**	**only**	**to**	**feel**	**but**	**to**	**do**	**such**	**ugly**	**things**	**,**	**such**	**that**	**.**	**.**	**.**
发生	到	我	不是	仅有的	到	感觉	但	到	做	这样的	丑陋的	事物	,	这样的	那	.	.	.

我不仅会感受到如此丑陋的事情，还会做出如此丑陋的事情，以至于……

[wel] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ˈækʃnz] [ðæt] [ɔːl] , [pərˈhæps] , [kəˈmɪt] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈpɜːrpəsli]

Well	**,**	**in**	**short**	**,**	**actions**	**that**	**all**	**,**	**perhaps**	**,**	**commit**	**;**	**but**	**which**	**,**	**as**	**though**	**purposely**
出色地	,	在	短的	,	行动	那	全部	,	也许	,	犯罪	;	但	哪个	,	作为	尽管	故意

,

,

,

简而言之，就是所有人或许都会犯下的行为；但这些行为，仿佛是故意为之，

[əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt]

occurred	**to**	**me**	**at**	**the**	**very**	**time**	**when**	**I**	**was**	**most**	**conscious**	**that**	**they**	**ought**
发生	到	我	在	这	非常	时间	什么时候	我	曾是	最多	有意识的	那	他们	应该

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəˈmɪtɪd] .

not	**to**	**be**	**committed**	**.**
不是	到	是	坚定的	.

就在我最清楚他们不应该被送进精神病院的时候，我突然想到了这一点。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈkɑːnʃəs] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] “ [səˈblaɪm]

The	**more**	**conscious**	**I**	**was**	**of**	**goodness**	**and**	**of**	**all**	**that**	**was**	**“**	**sublime**
这	更多的	有意识的	我	曾是	的	善良	和	的	全部	那	曾是	“	升华

[ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

and	**beautiful**	**,**
和	美丽的	,

我越是意识到善良以及所有“崇高和美好”的事物，

” [ðə; ði] [mɔːr] [ˈdiːpli] [aɪ][sæŋk][ˈɪntuː][maɪ][ˈmaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈredi] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn]

”	**the**	**more**	**deeply**	**I**	**sank**	**into**	**my**	**mire**	**and**	**the**	**more**	**ready**	**I**	**was**	**to**	**sink**	**in**
”	这	更多的	深	我	沉没	进入	我的	沼泽	和	这	更多的	准备好	我	曾是	到	下沉	在

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌɔːltəˈgeðər] .

it	**altogether**	**.**
它	共	.

“我越陷越深，就越准备彻底沉沦其中。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [nɑːt][ˌæksəˈdent(ə)l][ɪn]

But	**the**	**chief**	**point**	**was**	**that**	**all**	**this**	**was**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**not**	**accidental**	**in**
但	这	首席	观点	曾是	那	全部	这	曾是	,	作为	它	是	,	不是	偶然	在

[ˌem ˈiː] ,

me	**,**
我	,

但最重要的是，这一切对我来说并非偶然。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

but	as	though	it	were	bound	to	be	so	.
但	作为	尽管	它	是	边界	到	是	所以	.

但仿佛这是命中注定的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][maɪ][moʊst]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

It	was	as	though	it	were	my	most	normal	condition	,
它	曾是	作为	尽管	它	是	我的	最多	普通的	状况	,

就好像这是我最正常的状态一样。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'ziːz] [ɔːr] [dɪ'prævəti] ,

and	not	in	the	least	disease	or	depravity	,
和	不是	在	这	至少	疾病	或者	堕落	,

而且丝毫没有疾病或堕落的迹象。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ɔːl] [dɪ'zaɪər][ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðɪs] [dɪ'prævəti] [pæst] .

so	that	at	last	all	desire	in	me	to	struggle	against	this	depravity	passed	.
所以	那	在	最后的全部		欲望	在	我	到	斗争	反对	这	堕落	通过了	.

于是，我内心所有反抗这种堕落的念头最终都消失了。

[ˌaɪ ˈtiː] ['endɪd] [baɪ][maɪ]['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːvɪŋ] ([pər'hæps] ['æktʃuəli] [bɪ'liːvɪŋ]) [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][pər'hæps]

It	ended	by	my	almost	believing	(	perhaps	actually	believing	)	that	this	was	perhaps
它	结束	经过	我的	几乎	相信	(	也许	实际上	相信	)	那	这	曾是	也许

[maɪ]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

my	normal	condition	.
我的	普通的	状况	.

最后，我几乎相信（或许真的相信）这或许就是我的正常状态。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wʌt] ['ægəni] [aɪ] [ɪn'dʊrd] [ɪn] [ðæt] ['strʌg(ə)l] !

But	at	first	,	in	the	beginning	,	what	agonies	I	endured	in	that	struggle	!
但	在	第一的	,	在	这	开始	,	什么	痛苦	我	忍受	在	那	斗争	!

但最初，在起步阶段，我在那场斗争中经历了多么痛苦啊！

[aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

I	did	not	believe	it	was	the	same	with	other	people	,
我	做过	不是	相信	它	曾是	这	相同的	和	其他	人们	,

我不认为其他人也会如此。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hɪd] [ðɪs] [fækt] [ə'baʊt] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ]['siːkrət] .

and	all	my	life	I	hid	this	fact	about	myself	as	a	secret	.
和	全部	我的	生活	我	隐藏	这	事实	关于	我	作为	一个	秘密	.

我一生都在隐藏这个秘密。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] (['iːv(ə)n] [naʊ] , [pər'hæps] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd]) :

I	was	ashamed	(	even	now	,	perhaps	,	I	am	ashamed	)	:
我	曾是	羞愧	(	甚至	现在	,	也许	,	我	是	羞愧	)	:

我当时感到羞愧（即使现在，或许我仍然感到羞愧）:

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['siːkrət][æb'nɔːrm(ə)l] ,

I	got	to	the	point	of	feeling	a	sort	of	secret	abnormal	,
我	得到	到	这	观点	的	感觉	一个	种类	的	秘密	异常	,

我甚至开始觉得自己有点不正常，这种感觉像是某种隐秘的怪事。

[dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ]['kɔːrnər][ɑːn][sʌm; səm] [dɪs'gʌstɪŋ]

despicable	enjoyment	in	returning	home	to	my	corner	on	some	disgusting
卑鄙	享受	在	返回	家	到	我的	角落	在	一些	令人作呕

['piːtəzbəːg] [naɪt] ,

Petersburg	night	,
圣彼得堡	夜晚	,

在圣彼得堡某个令人作呕的夜晚，回到我那阴暗的角落，竟能感受到一种卑劣的快感。

[ə'kju:tli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðæt] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['loʊðsəm] ['ækʃ(ə)n] [ə'gen] ,

acutely	conscious	that	that	day	I	had	committed	a	loathsome	action	again	,
急性	有意识的	那	那	天	我	有	坚定的	一个	令人厌恶的	行动	再次	,

我清楚地意识到，那天我又犯下了令人憎恶的罪行。

[ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [ʌn'dʌn] , [ænd; ənd] ['si:krətli] , ['ɪnwərdli] ['nɔ:ɪŋ] ,

that	what	was	done	could	never	be	undone	,	and	secretly	,	inwardly	gnawing	,
那	什么	曾是	完毕	可以	绝不	是	未完成	,	和	偷偷	,	内心	啃咬	,

['nɔ:ɪŋ] [æt; ət][maɪ'self][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

gnawing	at	myself	for	it	,
啃咬	在	我	为了	它	,

已经发生的事情永远无法挽回，而我却在内心深处偷偷地、痛苦地、为此自责不已。

['terɪŋ] [ænd; ənd] [kən'su:mɪŋ] [maɪ'self] [tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

tearing	and	consuming	myself	till	at	last	the	bitterness	turned	into	a	sort	of
撕裂	和	消费	我	直到	在	最后的	这	苦味	转向	进入	一个	种类	的

['ʃeɪmfl] [ə'kɜ:rsɪd] ['swi:tnəs] ,

shameful	accursed	sweetness	,
可耻	被诅咒的	甜味	,

我撕裂、吞噬自己，直到最终苦涩变成了一种可耻的、受诅咒的甜蜜。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] — ['ɪntu:] ['pɑ:zətɪv] ['ri:əl] [ɪn'dʒɔɪmənt] !

and	at	last	—	into	positive	real	enjoyment	!
和	在	最后的	—	进入	积极的	真实的	享受	!

最终——获得了真正的快乐!

[jes] , ['ɪntu:] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['ɪntu:] [ɪn'dʒɔɪmənt] !

Yes	,	into	enjoyment	,	into	enjoyment	!
是的	,	进入	享受	,	进入	享受	!

是的，享受其中，享受其中!

[aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑ:n] [ðæt] .

I	insist	upon	that	.
我	坚持	之上	那	.

我坚持这一点。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ki:p] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fækt] ['weðər]

I	have	spoken	of	this	because	I	keep	wanting	to	know	for	a	fact	whether
我	有	说	的	这	因为	我	保持	想要	到	知道	为了	一个	事实	无论

['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [fi:l] [sʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ?

other	people	feel	such	enjoyment	?
其他	人们	感觉	这样的	享受	?

我之所以提到这件事，是因为我一直很想知道其他人是否也有这种愉悦感?

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ; [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz][dʒʌst][frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] [ɪn'tens] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv]

I	will	explain	;	the	enjoyment	was	just	from	the	too	intense	consciousness	of
我	将要	解释	;	这	享受	曾是	只是	从	这	也	激烈的	意识	的

[wʌnz] [oʊn] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ;

one's	own	degradation	;
一个人的	自己的	降解	;

我会解释的；这种快感只是源于对自身堕落的过于强烈的认知；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['fi:lɪŋ] [wʌn'self] [ðæt] [wʌn][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][læst] ['bæriər] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

it	was	from	feeling	oneself	that	one	had	reached	the	last	barrier	,	that	it
它	曾是	从	感觉	自己	那	一	有	达到	这	最后的	障碍	,	那	它

[wʌz; wəz]['hɔ:rəb(ə)l] ,

was	horrible	,
曾是	可怕	,

正是那种觉得自己已经到达最后一道防线的感觉，才让人感到恐惧。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ; [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

but	that	it	could	not	be	otherwise	;	that	there	was	no	escape	for	you	;
但	那	它	可以	不是	是	否则	;	那	那里	曾是	不	逃脱	为了	你	;

但事情别无选择；你无处可逃；

[ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] ;

that	you	never	could	become	a	different	man	;
那	你	绝不	可以	变得	一个	不同的	男人	;

你永远不可能变成另一个人；

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [taɪm] [ænd; ənd] [feɪθ] [wɜːr; wər] [stɪl] [left] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ]

that	even	if	time	and	faith	were	still	left	you	to	change	into	something
那	甚至	如果	时间	和	信仰	是	仍然	左边	你	到	改变	进入	某物

['dɪfrənt] [juː; jʊ] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ;

different	you	would	most	likely	not	wish	to	change	;
不同的	你	会	最多	可能	不是	希望	到	改变	;

即使时间和信念还允许你改变成另一个人，你很可能也不想改变；

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [wɪʃ] [tuː; tə] , ['iːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] ;

or	if	you	did	wish	to	,	even	then	you	would	do	nothing	;
或者	如果	你	做过	希望	到	,	甚至	然后	你	会	做	没有什么	;

或者，即使你想这样做，你也不会做任何事；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][pər'hæps][ɪn] [ri'ælәti] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] .

because	perhaps	in	reality	there	was	nothing	for	you	to	change	into	.
因为	也许	在	现实	那里	曾是	没有什么	为了	你	到	改变	进入	.

因为或许实际上你根本没有可以换的衣服。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

And	the	worst	of	it	was	,	and	the	root	of	it	all	,
和	这	最差	的	它	曾是	,	和	这	根	的	它	全部	,

而最糟糕的，也是这一切的根源，是……

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['nɔːrm(ə)l] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv]['oʊvər] - [ə'kjuːt]

that	it	was	all	in	accord	with	the	normal	fundamental	laws	of	over	-	acute
那	它	曾是	全部	在	符合	和	这	普通的	基本的	法律	的	超过	-	急性

['kɑːnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

这一切都符合超敏锐意识的正常基本规律。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪ'nɜːrʃə] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][də'rekt] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːz] ,

and	with	the	inertia	that	was	the	direct	result	of	those	laws	,
和	和	这	惯性	那	曾是	这	直接的	结果	的	那些	法律	,

以及由此产生的惯性，而这种惯性正是这些定律的直接结果。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːnsɪkwentli] [wʌn][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [bʌt; bət][kʊd; kəd][duː]

and	that	consequently	one	was	not	only	unable	to	change	but	could	do
和	那	最后	一	曾是	不是	仅有的	无法	到	改变	但	可以	做

[ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

absolutely	nothing	.
绝对地	没有什么	.

因此，人们不仅无法改变现状，而且完全无能为力。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fɑːloʊ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ə'kjuːt] ['kɑːnʃəsnəs] ,

Thus	it	would	follow	,	as	the	result	of	acute	consciousness	,
因此	它	会	跟随	,	作为	这	结果	的	急性	意识	,

因此，作为敏锐意识的结果，可以得出以下结论：

[ðæt] [wʌn][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ;

that	one	is	not	to	blame	in	being	a	scoundrel	;
那	一	是	不是	到	责备	在	存在	一个	恶棍	;

一个人成为恶棍，这并非他的过错；

[æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [wɜːr; wər] ['eni] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [wʌns] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm]

as	though	that	were	any	consolation	to	the	scoundrel	once	he	has	come
作为	尽管	那	是	任何	安慰	到	这	恶棍	一次	他	有	来

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [ɪz] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

to	realise	that	he	actually	is	a	scoundrel	.
到	意识到	那	他	实际上	是	一个	恶棍	.

仿佛这能给那个恶棍带来任何安慰，当他意识到自己确实是个恶棍的时候。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] . . . .

But	enough	.	.	.	.
但	足够的	.	.	.	.

够了……

[ɛk] , [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['nɑːnsens] , [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [ɪk'spleɪnd] ?

Ech	,	I	have	talked	a	lot	of	nonsense	,	but	what	have	I	explained	?
科技	,	我	有	谈话	一个	很多	的	废话	,	但	什么	有	我	解释	?

唉，我说了好多废话，但我解释了什么呢?

[haʊ] [ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ?

How	is	enjoyment	in	this	to	be	explained	?
如何	是	享受	在	这	到	是	解释	?

如何解释其中的乐趣?

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	will	explain	it	.
但	我	将要	解释	它	.

但我会解释的。

[aɪ] [wɪl] [get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	will	get	to	the	bottom	of	it	!
我	将要	得到	到	这	底部	的	它	!

我一定会查个水落石出!

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [maɪ][pen] . . . .

That	is	why	I	have	taken	up	my	pen	.	.	.	.
那	是	为什么	我	有	已采取	向上	我的	笔	.	.	.	.

这就是我拿起笔的原因……

[aɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'mʊr] ['proʊprə] .

I	,	for	instance	,	have	a	great	deal	of	amour	propre	.
我	,	为了	实例	,	有	一个	伟大的	交易	的	恋情	普罗普	.

例如，我本人就非常注重自尊。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [proʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌmpbæk] [ɔːr][ə; eɪ]

I	am	as	suspicious	and	prone	to	take	offence	as	a	humpback	or	a
我	是	作为	可疑的	和	易于	到	拿	罪行	作为	一个	座头鲸	或者	一个

[dwɔːrf] .

dwarf	.
矮人	.

我像驼背鲸或侏儒一样多疑，而且很容易生气。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][hæd; həd]['moʊments] [wen] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

But	upon	my	word	I	sometimes	have	had	moments	when	if	I	had
但	之上	我的	单词	我	有时	有	有	时刻	什么时候	如果	我	有

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [slæpt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ,

happened	to	be	slapped	in	the	face	I	should	,
发生	到	是	被掌掴	在	这	脸	我	应该	,

但说实话，有时候我也会有这样的时刻：如果我碰巧被人扇了一巴掌，我也会……

[pər'hæps] , [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːzətɪvli] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

perhaps	,	have	been	positively	glad	of	it	.
也许	,	有	到过	积极地	高兴的	的	它	.

或许，我对此感到非常高兴。

[aɪ] [seɪ] , [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,
I say , in earnest ,
我 说 , 在 认真 ,

我郑重地说，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [sɔːrt]
that I should probably have been able to discover even in that a peculiar sort
那 我 应该 大概 有 到过 有能力的 到 发现 甚至 在 那 一个 奇特 种类
[ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
of enjoyment — the enjoyment ,
的 享受 — 这 享受 ,

我或许应该能够在那份独特的乐趣中发现一种乐趣——那种乐趣，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [dɪ'sper] ; [bʌt; bət] [ɪn] [dɪ'sper] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'tens] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
of course , of despair ; but in despair there are the most intense enjoyments ,
的 课程 , 的 绝望 ; 但 在 绝望 那里 是 这 最多 激烈的 享受 ,

当然，也包括绝望；但绝望之中也蕴藏着最强烈的快感。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn] [ɪz] ['veri] [ə'kjuːtli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [wʌnz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
especially when one is very acutely conscious of the hopelessness of one's position .
尤其 什么时候 一 是 非常 急性 有意识的 的 这 绝望 的 一个人的 位置 .

尤其是当一个人非常清楚地意识到自己处境的绝望时。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [ɪz] [slæpt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] — [waɪ] [ðen] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
And when one is slapped in the face — why then the consciousness of being
和 什么时候 一 是 被掌掴 在 这 脸 — 为什么 然后 这 意识 的 存在
[rʌbd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pʌlp] [wʊd] ['pɑːzətɪvli] [ˌoʊvər'welm] [wʌn] .
rubbed into a pulp would positively overwhelm one .
摩擦 进入 一个 纸浆 会 积极地 压倒 一 .

当一个人被人扇了一巴掌时——那种被打得鼻青脸肿的意识肯定会彻底压垮他。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wei] [wʌn] [wɪl] ,
The worst of it is , look at it which way one will ,
这 最差 的 它 是 , 看 在 它 哪个 方式 一 将要 ,

最糟糕的是，无论你从哪个角度来看，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [tɜːrnz] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [moʊst] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
it still turns out that I was always the most to blame in everything .
它 仍然 转弯 出去 那 我 曾是 总是 这 最多 到 责备 在 一切 .

事实证明，所有事情里最大的责任始终都在我身上。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [moʊst] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] , [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn]
And what is most humiliating of all , to blame for no fault of my own
和 什么 是 最多 羞辱 的 全部 , 到 责备 为了 不 过错 的 我的 自己的
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

而最令我感到羞辱的是，我明明没有任何过错，却要为此承担责任，但是.....

[soʊ] [tuː; tə] [seɪ] , [θruː] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
so to say , through the laws of nature .
所以 到 说 , 通过 这 法律 的 自然 .

也就是说，通过自然规律。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [tuː; tə] [bleɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɬɛvəˌɹɚ] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
In the first place , to blame because I am cleverer than any of the people
在 这 第一的 地方 , 到 责备 因为 我 是 更聪明 比 任何 的 这 人们
[sə'raʊndɪŋ] [ˌem 'iː] .
surrounding me .
周围 我 .

首先，这要怪我，因为我比周围任何人都聪明。

([aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [maɪ'self] ['kɬɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sə'raʊndɪŋ]
(I have always considered myself cleverer than any of the people surrounding
(我 有 总是 经过考虑的 我 更聪明 比 任何 的 这 人们 周围
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我一直认为自己比周围的任何人都聪明，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːzətɪvli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and sometimes , would you believe it , have been positively ashamed of it .
和 有时 , 会 你 相信 它 , 有 到过 积极地 羞愧 的 它 .

有时，你相信吗？我甚至为此感到无比羞愧。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][hæv; həv][ɔːl][maɪ][laɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
At any rate , I have all my life , as it were ,
在 任何 速度 , 我 有 全部 我的 生活 , 作为 它 是 ,

总之，可以说，我一生都是如此。

[tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd] [lʊk] ['piːp(ə)l] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .)
turned my eyes away and never could look people straight in the face .)
转向 我的 眼睛 离开 和 绝不 可以 看 人们 直的 在 这 脸 .)

我总是别过脸去，从不敢直视别人的眼睛。

[tuː; tə] [bleɪm] , ['faɪnəli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ˌmægnə'nɪməti] ,
To blame , finally , because even if I had had magnanimity ,
到 责备 , 最后 , 因为 甚至 如果 我 有 有 海量 ,

最后，还是应该怪罪于我，因为即便我宽宏大量，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪts] ['juːsləsnəs] .
I should only have had more suffering from the sense of its uselessness .
我 应该 仅有的 有 有 更多的 痛苦 从 这 感觉 的 它是 无用性 .

我本该因为这种无用感而更加痛苦。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ]
I should certainly have never been able to do anything from being
我 应该 当然 有 绝不 到过 有能力的 到 做 任何事物 从 存在
[mæg'nænɪməs] — ['niːðər] [tuː; tə] [fər'gɪv] ,
magnanimous — neither to forgive ,
坦荡 — 两者都不 到 原谅 ,

我当然不应该能够做到任何宽宏大量之外的事情——既不应该原谅，

[fɔːr; fər][maɪ] [ə'seɪlənt] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] [slæpt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
for my assailant would perhaps have slapped me from the laws of nature ,
为了 我的 袭击者 会 也许 有 被掌掴 我 从 这 法律 的 自然 ,

因为按照自然规律，我的袭击者或许会打我一巴掌。

[ænd; ənd][wʌn] ['kænɑːt] [fər'gɪv] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [nɔːr][tuː; tə] [fər'get] ,
and one cannot forgive the laws of nature ; nor to forget ,
和 一 不能 原谅 这 法律 的 自然 ; 也不 到 忘记 ,

人们既不能原谅自然规律，也不能忘记。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'sʌltɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
for even if it were owing to the laws of nature , it is insulting all the
为了 甚至 如果 它 是 欠款 到 这 法律 的 自然 , 它 是 侮辱 全部 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

即使这是自然规律使然，也仍然是一种侮辱。

['faɪnəli] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [mæg'nænɪməs] ,
Finally , even if I had wanted to be anything but magnanimous ,
最后 , 甚至 如果 我 有 通缉 到 是 任何事物 但 坦荡 ,

最后，即便我原本并不想表现得宽宏大量，

[hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] [ə'seɪlənt] ,

had	desired	on	the	contrary	to	revenge	myself	on	my	assailant	,
有	想要的	在	这	相反	到	复仇	我	在	我的	袭击者	,

相反，我原本想要报复袭击者。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ri'vendʒd] [maɪ'self][ɑːn] ['eni] [wʌn][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

I	could	not	have	revenged	myself	on	any	one	for	anything	because	I	should
我	可以	不是	有	复仇	我	在	任何	一	为了	任何事物	因为	我	应该

['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ,

certainly	never	have	made	up	my	mind	to	do	anything	,
当然	绝不	有	制成	向上	我的	头脑	到	做	任何事物	,

我不可能因为任何事报复任何人，因为我根本就不应该下定决心去做任何事。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] .

even	if	I	had	been	able	to	.
甚至	如果	我	有	到过	有能力的	到	.

即使我有能力这样做。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] ?

Why	should	I	not	have	made	up	my	mind	?
为什么	应该	我	不是	有	制成	向上	我的	头脑	?

我为什么不应该下定决心呢?

[ə'baʊt] [ðæt] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

About	that	in	particular	I	want	to	say	a	few	words	.
关于	那	在	特别的	我	想	到	说	一个	很少	字	.

关于这一点，我特别想说几句。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə][stænd][ʌp][fɔːr; fər]

With	people	who	know	how	to	revenge	themselves	and	to	stand	up	for
和	人们	WHO	知道	如何	到	复仇	他们自己	和	到	站立	向上	为了

[ðəm'selvz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

themselves	in	general	,
他们自己	在	一般的	,

对于那些懂得如何报复和维护自身权益的人来说，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ?

how	is	it	done	?
如何	是	它	完毕	?

如何操作?

[waɪ] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pə'zest] , [let][ˌjuː 'es] [sə'poʊz] , [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

Why	,	when	they	are	possessed	,	let	us	suppose	,	by	the	feeling	of	revenge	,
为什么	,	什么时候	他们	是	拥有	,	让	我们	认为	,	经过	这	感觉	的	复仇	,

为什么呢？假设他们被复仇的念头所控制，

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [left] [ɪn][ðer; ðər] [hoʊl] ['biːɪŋ] .

then	for	the	time	there	is	nothing	else	but	that	feeling	left	in	their	whole	being	.
然后	为了	这	时间	那里	是	没有什么	别的	但	那	感觉	左边	在	他们的	所有的	存在	.

那一刻，他们的整个身心只剩下这种感觉。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['sɪmpli] ['dæʃɪz] [streɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][laɪk][æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [bʊl]

Such	a	gentleman	simply	dashes	straight	for	his	object	like	an	infuriated	bull
这样的	一个	绅士	简单地	破折号	直的	为了	他的	目的	喜欢	一个	愤怒的	公牛

[wɪð; wɪθ][ɪts][hɔːrnz] [daʊn] ,

with	its	horns	down	,
和	它是	角	向下	,

这样一位绅士会像一头怒气冲冲、头顶着角的公牛一样，径直冲向他的目标。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][wɔːl] [wɪl] [stɑːp][hɪm; ɪm] .

and	nothing	but	a	wall	will	stop	him	.
和	没有什么	但	一个	墙	将要	停止	他	.

只有一堵墙才能阻止他。

([baɪ][ðə; ði] [weɪ] : ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [sʌtʃ] ['dʒent(ə)lmən] — [ðæt] [ɪz] ,

(	By	the	way	:	facing	the	wall	,	such	gentlemen	—	that	is	,
(	经过	这	方式	:	面向	这	墙	,	这样的	先生们	—	那	是	,

（顺便说一句：这些先生们面壁而立——也就是说，

[ðə; ði] “ [də'rekt] ” ['pɝːsənz] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] — [ɑːr; ər] ['dʒenjuɪnli] [ˌnɑːn'plʌst] .

the	“	direct	”	persons	and	men	of	action	—	are	genuinely	nonplussed	.
这	“	直接的	”	人	和	男人	的	行动	—	是	真的	不知所措	.

那些“直接”行动派人士——真的感到困惑不解。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [wɔːl] [ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪ'veɪʒ(ə)n] ,

For	them	a	wall	is	not	an	evasion	,
为了	他们	一个	墙	是	不是	一个	逃避	,

对他们来说，筑墙并非逃避。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [duː] ['nʌθɪŋ] ;

as	for	us	people	who	think	and	consequently	do	nothing	;
作为	为了	我们	人们	WHO	思考	和	最后	做	没有什么	;

至于我们这些只会思考却不采取行动的人；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd] , [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]

it	is	not	an	excuse	for	turning	aside	,	an	excuse	for	which	we	are
它	是	不是	一个	原谅	为了	转弯	旁边	,	一个	原谅	为了	哪个	我们	是

['ɔːlweɪz] ['veri] [glæd] ,

always	very	glad	,
总是	非常	高兴的	,

这不是我们逃避的借口，而我们总是非常乐意找到这样的借口。

[ðoʊ] [wiː; wi] ['skersli] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

though	we	scarcely	believe	in	it	ourselves	,	as	a	rule	.
尽管	我们	几乎	相信	在	它	我们自己	,	作为	一个	规则	.

虽然我们自己通常都不相信它。

[noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌnɑːn'plʌst] [ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] .

No	,	they	are	nonplussed	in	all	sincerity	.
不	,	他们	是	不知所措	在	全部	诚意	.

不，他们是真的感到困惑不解。

[ðə; ði] [wɔːl] [hæz; həz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [trænˌkwəlɪzɪŋ] , ['mɔːrəli] ['suːðɪŋ] ,

The	wall	has	for	them	something	tranquillising	,	morally	soothing	,
这	墙	有	为了	他们	某物	镇静剂	,	道德上	舒缓	,

对他们来说，这堵墙有种令人平静、抚慰心灵的力量。

['faɪn(ə)l] — ['meɪbi] ['iːv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] . . . [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ['leɪtər] .)

final	—	maybe	even	something	mysterious	.	.	.	but	of	the	wall	later	.	)
最终的	—	或许	甚至	某物	神秘	.	.	.	但	的	这	墙	之后	.	)

最后——或许甚至是某种神秘的东西……但稍后会揭晓。）

[wel] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][də'rekt]['pɜːrs(ə)n][aɪ][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ðə; ði]['riːəl]['nɔːrm(ə)l][mæn] ,

Well	,	such	a	direct	person	I	regard	as	the	real	normal	man	,
出色地	,	这样的	一个	直接的	人	我	看待	作为	这	真实的	普通的	男人	,

嗯，像他这样直率的人，我觉得才是真正的正常人。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['tendər] ['mʌðər] ['neɪtʃər] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['greɪʃəsli] [brɔːt]

as	his	tender	mother	nature	wished	to	see	him	when	she	graciously	brought
作为	他的	投标	母亲	自然	希望	到	看	他	什么时候	她	亲切地	带来

[hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

him	into	being	on	the	earth	.
他	进入	存在	在	这	地球	.

就像他温柔的母亲大自然希望看到的那样，当她慈爱地将他带到人间时，她希望看到他的样子。

[aɪ] ['envi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

I	envy	such	a	man	till	I	am	green	in	the	face	.
我	嫉妒	这样的	一个	男人	直到	我	是	绿色的	在	这	脸	.

我羡慕这样的人，羡慕得我脸色发青。

[hiː; hi][ɪz]['stuːpɪd] .

He	is	stupid	.
他	是	愚蠢的	.

他很愚蠢。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dis'pjuːtɪŋ] [ðæt] , [bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['stuːpɪd] , [haʊ] [duː]

I	am	not	disputing	that	,	but	perhaps	the	normal	man	should	be	stupid	,	how	do
我	是	不是	争议	那	,	但	也许	这	普通的	男人	应该	是	愚蠢的	,	如何	做

[juː; jʊ] [noʊ] ?

you	know	?
你	知道	?

我并不否认这一点，但也许正常人就应该愚蠢，你怎么知道呢?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn][fækt] .

Perhaps	it	is	very	beautiful	,	in	fact	.
也许	它	是	非常	美丽的	,	在	事实	.

或许它实际上非常美丽。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [mɔːr] [pə'sweidid] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɪf] [wʌn][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

And	I	am	the	more	persuaded	of	that	suspicion	,	if	one	can	call	it	so	,
和	我	是	这	更多的	被说服	的	那	怀疑	,	如果	一	能	称呼	它	所以	,

而我则更加确信这种怀疑，如果可以称之为怀疑的话。

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][mæn] ,

by	the	fact	that	if	you	take	,	for	instance	,	the	antithesis	of	the	normal	man	,
经过	这	事实	那	如果	你	拿	,	为了	实例	,	这	对立	的	这	普通的	男人	,

举例来说，如果你看看与普通人截然相反的那种人，

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ə'kjuːt] ['kɑːnʃəsnəs] , [huː] [hæz; həz] [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

that	is	,	the	man	of	acute	consciousness	,	who	has	come	,	of	course	,
那	是	,	这	男人	的	急性	意识	,	WHO	有	来	,	的	课程	,

也就是说，这位具有敏锐意识的人，当然已经来了。

[nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][læp][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɔːrt] ([ðɪs] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['mɪstɪsɪzəm] ,

not	out	of	the	lap	of	nature	but	out	of	a	retort	(	this	is	almost	mysticism	,
不是	出去	的	这	膝	的	自然	但	出去	的	一个	反驳	(	这	是	几乎	神秘主义	,

并非源于自然，而是源于反驳（这几乎是一种神秘主义，

['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [ðɪs] , [tuː]) ,

gentlemen	,	but	I	suspect	this	,	too	)	,
先生们	,	但	我	怀疑	这	,	也	)	,

先生们，但我也有这种怀疑)，

[ðɪs] [rɪ'tɔ:rt] - [meɪd] [mæn][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] [ˌnɑ:n'plʌst] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æn'tɪθəsɪs]

this	retort	-	made	man	is	sometimes	so	nonplussed	in	the	presence	of	his	antithesis
这	反驳	-	制成	男人	是	有时	所以	不知所措	在	这	在场	的	他的	对立

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['kɑ:nʃəsnəs] [hi:; hi] ['dʒenjuɪnli] [θɪŋks] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz]

that	with	all	his	exaggerated	consciousness	he	genuinely	thinks	of	himself	as
那	和	全部	他的	夸张的	意识	他	真的	思考	的	他自己	作为

[ə; eɪ] [maʊs] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] .

a	mouse	and	not	a	man	.
一个	老鼠	和	不是	一个	男人	.

这个爱反驳的人，有时面对自己的对立面会感到非常困惑，以至于尽管他极度自负，却真的认为自己是一只老鼠而不是一个人。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən] [ə'kju:tli] ['kɑ:nʃəs] [maʊs] , [jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [maʊs] ,

It	may	be	an	acutely	conscious	mouse	,	yet	it	is	a	mouse	,
它	可能	是	一个	急性	有意识的	老鼠	,	然而	它	是	一个	老鼠	,

它或许是一只意识非常清醒的老鼠，但它终究只是一只老鼠。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [et] [kitɝə] , [et] [kitɝə] .

while	the	other	is	a	man	,	and	therefore	,	et	caetera	,	et	caetera	.
尽管	这	其他	是	一个	男人	,	和	所以	,	等	卡特拉	,	等	卡特拉	.

而另一个是男人，因此，等等，等等。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [hi:; hi] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] [self] ,

And	the	worst	of	it	is	,	he	himself	,	his	very	own	self	,
和	这	最差	的	它	是	,	他	他自己	,	他的	非常	自己的	自己	,

而最糟糕的是，他自己，他自己。

[lʊks] [ɑ:n] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] ; [noʊ][wʌn][æsks][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][soʊ] ;

looks	on	himself	as	a	mouse	;	no	one	asks	him	to	do	so	;
看起来	在	他自己	作为	一个	老鼠	;	不	一	问	他	到	做	所以	;

他把自己看作一只老鼠；没有人要求他这样做；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] .

and	that	is	an	important	point	.
和	那	是	一个	重要的	观点	.

这一点很重要。

[naʊ] [let] [ˌju: 'es] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [maʊs] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

Now	let	us	look	at	this	mouse	in	action	.
现在	让	我们	看	在	这	老鼠	在	行动	.

现在让我们来看看这只鼠标的实际操作。

[let] [ˌju: 'es] [sə'poʊz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [fi:lz] [in'sʌltid] , [tu:] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst]

Let	us	suppose	,	for	instance	,	that	it	feels	insulted	,	too	(	and	it	almost
让	我们	认为	,	为了	实例	,	那	它	感觉	受辱	,	也	(	和	它	几乎

['ɔ:lweɪz] [dʌz] [fi:l] [in'sʌltid]) ,

always	does	feel	insulted	)	,
总是	做	感觉	受辱	)	,

例如，假设它也感到受到了侮辱（而它几乎总是会感到受到了侮辱），

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [ɪt'self] , [tu:] .

and	wants	to	revenge	itself	,	too	.
和	想要	到	复仇	本身	,	也	.

它也想复仇。

[ðer; ðər] [meɪ] ['i:v(ə)n][bi:; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] [əˌkju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [spaɪt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ɪn] [lɑ:m] [di:]

There	may	even	be	a	greater	accumulation	of	spite	in	it	than	in	l'homme	de
那里	可能	甚至	是	一个	更大的	积累	的	尽管如此	在	它	比	在	男人	德

[lɑ:] ['neɪtʃər] [et][di:][lɑ:] [veʀi'te] .

la	nature	et	de	la	vérité	.
拉	自然	等	德	拉	真相	.

其中甚至可能比《自然与真理》中积累了更多的怨恨。

[ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] ['næsti] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [vent] [ðæt] [spaɪt] [ɑːn] [ɪts] [ə'seɪlənt] ['ræŋkəlz] [pər'hæps] ['iːv(ə)n]

The	base	and	nasty	desire	to	vent	that	spite	on	its	assailant	rankles	perhaps	even
这	根据	和	可恶的	欲望	到	发泄	那	尽管如此	在	它是	袭击者	恼人	也许	甚至

[mɔːr] ['næstɪli] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ɪn] [lɑːm] [diː] [lɑː] ['neɪtʃər] [et] [diː] [lɑː] [veʀi'te] .

more	nastily	in	it	than	in	l'homme	de	la	nature	et	de	la	vérité	.
更多的	令人厌恶地	在	它	比	在	男人	德	拉	自然	等	德	拉	真相	.

向攻击者发泄怨恨的卑鄙和令人厌恶的欲望也许比《自然与真理》中的人更令人讨厌。

[fɔːr; fər] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] [stuː'pɪdəti] [ðə; ði] ['lætər] [lʊks] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [æz; əz] ['dʒʌstɪs] [pjʊr]

For	through	his	innate	stupidity	the	latter	looks	upon	his	revenge	as	justice	pure
为了	通过	他的	先天	愚蠢	这	后者	看起来	之上	他的	复仇	作为	正义	纯的

[ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ;

and	simple	;
和	简单的	;

因为后者天性愚蠢，所以将自己的复仇视为纯粹的正义；

[waɪl] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːt] ['kɑːnʃəsnəs] [ðə; ði] [maʊs] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði]

while	in	consequence	of	his	acute	consciousness	the	mouse	does	not	believe	in	the
尽管	在	结果	的	他的	急性	意识	这	老鼠	做	不是	相信	在	这

['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

justice	of	it	.
正义	的	它	.

然而，由于老鼠敏锐的意识，它并不相信这是公正的。

[tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːd] [ɪt'self] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [ækt] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

To	come	at	last	to	the	deed	itself	,	to	the	very	act	of	revenge	.
到	来	在	最后的	到	这	契据	本身	,	到	这	非常	行为	的	复仇	.

最终，我们还是要谈到复仇本身，也就是复仇行为。

[ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['næstinəs] [ðə; ði] ['lʌkləs] [maʊs] [sək'siːdz] [ɪn] [kri'eɪtɪŋ]

Apart	from	the	one	fundamental	nastiness	the	luckless	mouse	succeeds	in	creating
除	从	这	一	基本的	令人厌恶	这	倒霉的	老鼠	成功	在	创建

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['næstinəs] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [dauts] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] ,

around	it	so	many	other	nastinesses	in	the	form	of	doubts	and	questions	,
大约	它	所以	许多	其他	令人厌恶的事	在	这	形式	的	疑虑	和	问题	,

除了最根本的那个讨厌之处之外，这只倒霉的老鼠还成功地制造了许多其他的讨厌之处，比如疑虑和问题。

[ædz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] ['kwestʃən] [soʊ] ['meni] [ʌn'setld] ['kwestʃənz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪn'evɪtəbli] [wɜːrks] [ʌp]

adds	to	the	one	question	so	many	unsettled	questions	that	there	inevitably	works	up
添加	到	这	一	问题	所以	许多	不安的	问题	那	那里	不可避免地	作品	向上

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['feɪt(ə)l] [bruː] ,

around	it	a	sort	of	fatal	brew	,
大约	它	一个	种类	的	致命的	酿造	,

这给原本就存在的问题增添了太多悬而未决的问题，以至于不可避免地围绕它形成了一种致命的局面。

[ə; eɪ] ['stɪŋkɪŋ] [mes] , [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ɪts] [dauts] , [i'məuʃənz] ,

a	stinking	mess	,	made	up	of	its	doubts	,	emotions	,
一个	臭	混乱	,	制成	向上	的	它是	疑虑	,	情绪	,

一团糟，充满了疑虑和情绪。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'tempt] [spæt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [də'rekt] [men] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [huː] [stænd]

and	of	the	contempt	spat	upon	it	by	the	direct	men	of	action	who	stand
和	的	这	鄙视	争吵	之上	它	经过	这	直接的	男人	的	行动	WHO	站立

['sɑːləmli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['dʒʌdʒɪz] [ænd; ənd] ['ɑːbɪtreɪtə] ,

solemnly	about	it	as	judges	and	arbitrators	,
庄严地	关于	它	作为	法官	和	仲裁员	,

以及那些身居要职、以法官和仲裁者身份庄严地站在案件周围的行动者们对案件的蔑视。

['læfɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðer; ðər] ['helθi] [saɪdz] [eɪk] .

laughing	at	it	till	their	healthy	sides	ache	.
笑	在	它	直到	他们的	健康	侧面	疼痛	.

笑到肚子疼。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ɔːl] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]

Of	course	the	only	thing	left	for	it	is	to	dismiss	all	that	with	a	wave	of
的	课程	这	仅有的	事物	左边	为了	它	是	到	解雇	全部	那	和	一个	海浪	的

[ɪts] [pɔː] ,

its	paw	,
它是	爪子	,

当然，它唯一能做的就是挥挥爪子，把这一切都抛诸脑后。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'suːmd] [kən'tempt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪt'self]

and	,	with	a	smile	of	assumed	contempt	in	which	it	does	not	even	itself
和	,	和	一个	微笑	的	假定	鄙视	在	哪个	它	做	不是	甚至	本身

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

而且，脸上带着一种连它自己都不相信的、故作轻蔑的微笑，

[kriːp] [ˌɪgnə'mɪniəsli] ['ɪntuː][ɪts] [maʊs] - [hoʊl] .

creep	ignominiously	into	its	mouse	-	hole	.
潜行者	耻辱地	进入	它是	老鼠	-	洞	.

卑鄙地爬进鼠洞。

[ðer; ðər][ɪn][ɪts] ['næsti] , ['stɪŋkɪŋ] , [ˌʌndər'graʊnd] [hoʊm] ['aʊər; ɑːr] [in'sʌltid] ,

There	in	its	nasty	,	stinking	,	underground	home	our	insulted	,
那里	在	它是	可恶的	,	臭	,	地下	家	我们的	受辱	,

在那肮脏、恶臭的地下家园里，我们受辱的，

[krʌʃt] [ænd; ənd] ['rɪdɪˌkjuːld] [maʊs] ['prɑːmptli] [bɪ'kʌmz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][koʊld] , [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] ,

crushed	and	ridiculed	mouse	promptly	becomes	absorbed	in	cold	,	malignant	and	,
碎	和	嘲笑	老鼠	及时	变成	吸收	在	寒冷的	,	恶性	和	,

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ˌevər'læstɪŋ] [spaɪt] .

above	all	,	everlasting	spite	.
多于	全部	,	永恒	尽管如此	.

被碾压和嘲笑的老鼠很快就陷入了冷酷、恶毒，尤其是永无止境的怨恨之中。

[fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [tə'geðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'membər] [ɪts]['ɪndʒəri] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ,

For	forty	years	together	it	will	remember	its	injury	down	to	the	smallest	,
为了	四十	年	一起	它	将要	记住	它是	受伤	向下	到	这	最小	,

四十年来，它将永远铭记那次受伤，哪怕是最细微的伤痛。

[moʊst] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['diːteɪlz] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] , [ʌv; əv] [ɪt'self] , ['diːteɪlz] [stɪl] [mɔːr]

most	ignominious	details	,	and	every	time	will	add	,	of	itself	,	details	still	more
最多	可耻	细节	,	和	每一个	时间	将要	添加	,	的	本身	,	细节	仍然	更多的

[ˌɪgnə'mɪniəs] ,

ignominious	,
可耻	,

极其不光彩的细节，而且每次都会增加更多更加不光彩的细节。

['spaɪtfəli] ['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːr'mentɪŋ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

spitefully	teasing	and	tormenting	itself	with	its	own	imagination	.
恶意地	戏弄	和	折磨	本身	和	它是	自己的	想像力	.

它用自己的想象力，恶意地戏弄和折磨自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪt'self] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

It	will	itself	be	ashamed	of	its	imaginings	,	but	yet	it	will	recall	it	all	,
它	将要	本身	是	羞愧	的	它是	想象	,	但	然而	它	将要	记起	它	全部	,

它自身会为自己的想象感到羞愧，但它仍会记住这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ['evri] ['diːteɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'vent] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'genst]
it will go over and over every detail , it will invent unheard of things against
它 将要 去 超过 和 超过 每一个 细节 , 它 将要 发明 闻所未闻 的 事物 反对
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

它会反复推敲每一个细节，还会捏造出前所未有的理由来攻击自己。

[priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] [θɪŋz] [maɪt] ['hæpən] , [ænd; ənd] [wɪl] [fər'gɪv] ['nʌθɪŋ] .
pretending that those things might happen , and will forgive nothing .
假装 那 那些 事物 可能 发生 , 和 将要 原谅 没有什么 .

假装那些事情可能会发生，并且绝不原谅。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ɪt'self] , [tuː] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['piːsmiːl] ,
Maybe it will begin to revenge itself , too , but , as it were , piecemeal ,
或许 它 将要 开始 到 复仇 本身 , 也 , 但 , 作为 它 是 , 零散地 ,

或许它也会开始自我报复，但会是零零散散的。

[ɪn] ['trɪviəl] [weɪz] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðiː] [stoʊv] , [ˌɪnkɑː'niːtoʊ] , [wɪ'ðaʊt] [bɪ'liːvɪŋ] ['iːðər] [ɪn][ɪts]
in trivial ways , from behind the stove , incognito , without believing either in its
在 琐碎的 方式 , 从 在后面 这 火炉 , 隐姓埋名 , 没有 相信 任何一个 在 它是
[oʊn] [raɪt] [tuː; tə] ['vendʒəns] ,
own right to vengeance ,
自己的 正确的 到 复仇 ,

以琐碎的方式，躲在炉灶后面，隐姓埋名，既不相信自己有复仇的权利，

[ɔːr][ɪn][ðə; ðiː] [sək'ses] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'vendʒ] ,
or in the success of its revenge ,
或者 在 这 成功 的 它是 复仇 ,

或者说，在其复仇成功中，

['noʊɪŋ] [ðæt] [frʌm; frəm][ɔːl][ɪts] ['efərts] [æt; ət] [rɪ'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sʌfər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr]
knowing that from all its efforts at revenge it will suffer a hundred times more
会心 那 从 全部它是 努力 在 复仇 它 将要 遭受 一个 百 时代 更多的
[ðæn; ðən][hiː; hi][ɑːn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vendʒz] [ɪt'self] ,
than he on whom it revenges itself ,
比 他 在 谁 它 复仇 本身 ,

它知道自己所有的复仇努力最终都会让它遭受比它所复仇的对象多百倍的痛苦，

[waɪl] [hiː; hi] , [aɪ] ['deə'seɪ] , [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] [skrætʃ] [hɪm'self] .
while he , I daresay , will not even scratch himself .
尽管 他 , 我 敢说 , 将要 不是 甚至 划痕 他自己 .

而我敢说，他甚至连挠痒都不会。

[ɑːn][ɪts] ['deθbed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ,
On its deathbed it will recall it all over again ,
在 它是 临终 它 将要 记起 它 全部 超过 再次 ,

临终之际，它会再次回忆起这一切。

[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ðiː] ['jɪrz] [ænd; ənd] . . .
with interest accumulated over all the years and . . .
和 兴趣 积累 超过 全部 这 年 和 . . .

加上多年累积的利息.....

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ɪn] [ðæt] [koʊld] , [ə'bɑːmɪnəb(ə)l][hæf] [dɪ'sper] , [hæf] [bɪ'liːf] ,
But it is just in that cold , abominable half despair , half belief ,
但 它 是 只是 在 那 寒冷的 , 可恶 一半 绝望 , 一半 信仰 ,

但正是在那种冰冷、令人厌恶的半绝望、半信仰之中，

[ɪn] [ðæt] ['kɑːnʃəs] ['beriɪŋ] [wʌn'self] [ə'laɪv][fɔːr; fər] [griːf] [ɪn][ðə; ðiː] ['ʌndərwɜːrld] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,
in that conscious burying oneself alive for grief in the underworld for forty years ,
在 那 有意识的 埋葬 自己 活 为了 悲伤 在 这 地狱 为了 四十 年 ,

在那种因悲痛而有意识地将自己活埋在冥界四十年的状态中，

[ɪn] [ðæt] [əˈkjuːtli] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ænd; ənd] [jet] [ˈpɑːrtli] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈhoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [wʌnz] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

in	that	acutely	recognised	and	yet	partly	doubtful	hopelessness	of	one's	position	,
在	那	急性	已确认	和	然而	部分	疑	绝望	的	一个人的	位置	,

在那种对自身处境既深刻认识又略带怀疑的绝望之中，

[ɪn] [ðæt] [hel] [ʌv; əv] [ʌnˈsætɪsfaɪd] [dɪˈzaɪɚz] [tɜːrnd] [ˈɪnwərd] , [ɪn] [ðæt] [ˈfiːvər] [ʌv; əv] [ˌɔsiˈleiʃəns] ,

in	that	hell	of	unsatisfied	desires	turned	inward	,	in	that	fever	of	oscillations	,
在	那	地狱	的	不满意	欲望	转向	向内	,	在	那	发烧	的	振荡	,

在那无法满足的欲望向内倾泻的地狱中，在那阵阵摇摆不定的狂热中，

[ʌv; əv] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [fɔːr; fər] [ˈevər] [ænd; ənd] [rɪˈpentid] [ʌv; əv] [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər] —

of	resolutions	determined	for	ever	and	repented	of	again	a	minute	later	—
的	决议	决定	为了	曾经	和	悔改	的	再次	一个	分钟	之后	—

[ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪvər] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈspoʊkən] [laɪz] .

that	the	savour	of	that	strange	enjoyment	of	which	I	have	spoken	lies	.
那	这	品尝	的	那	奇怪的	享受	的	哪个	我	有	说	谎言	.

决心坚定却又在一分钟后后悔——这就是我所说的那种奇特乐趣的滋味所在。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [ˈsʌt(ə)l] , [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [əˈnæləsɪs] , [ðæt] [ˈpɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪmɪtɪd] ,

It	is	so	subtle	,	so	difficult	of	analysis	,	that	persons	who	are	a	little	limited	,
它	是	所以	微妙的	,	所以	难的	的	分析	,	那	人	WHO	是	一个	小的	有限的	,

它如此微妙，如此难以分析，以至于那些知识稍显有限的人，

[ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ˈsɪmpli] [ˈpɝːsənz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [nəːvs] , [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈætəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

or	even	simply	persons	of	strong	nerves	,	will	not	understand	a	single	atom	of	it	.
或者	甚至	简单地	人	的	强的	神经	,	将要	不是	理解	一个	单身的	原子	的	它	.

甚至一些神经坚强的人，也无法理解其中的哪怕一个字。

“ [ˈpɑːsəbli] , ” [juː; jʊ] [wɪl] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊn] [əˈkaʊnt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] ,

“	Possibly	,	”	you	will	add	on	your	own	account	with	a	grin	,
“	可能	,	”	你	将要	添加	在	你的	自己的	帐户	和	一个	咧嘴笑	,

“或许吧，”你会笑着在自己的账号上补充道。

“ [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːðər] [huː] [hæv; həv] [ˈnevər] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [slæp] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

“	people	will	not	understand	it	either	who	have	never	received	a	slap	in	the	face	,
“	人们	将要	不是	理解	它	任何一个	WHO	有	绝不	已收到	一个	拍击	在	这	脸	,

“那些从未被扇过耳光的人也不会理解这种感受。”

” [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [wei] [juː; jʊ] [wɪl] [pəˈlaɪtli] [hɪnt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] ,

”	and	in	that	way	you	will	politely	hint	to	me	that	I	,
”	和	在	那	方式	你	将要	礼貌地	暗示	到	我	那	我	,

那样一来，你便能委婉地暗示我，

[tuː] , [pərˈhæps] , [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [slæp] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,

too	,	perhaps	,	have	had	the	experience	of	a	slap	in	the	face	in	my	life	,
也	,	也许	,	有	有	这	经验	的	一个	拍击	在	这	脸	在	我的	生活	,

或许，我也曾在生活中经历过被人扇耳光的痛苦。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [spiːk] [æz; əz] [wʌn] [huː] [noʊz] .

and	so	I	speak	as	one	who	knows	.
和	所以	我	说话	作为	一	WHO	知道	.

所以，我以知情者的身份发言。

[aɪ] [bet] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] .

I	bet	that	you	are	thinking	that	.
我	赌注	那	你	是	思维	那	.

我猜你肯定在想这个。

[bʌt; bət] [set] [jʊr; jər] [maɪndz] [æt; ət] [rest] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [slæp] [ɪn] [ðə; ði]

But	set	your	minds	at	rest	,	gentlemen	,	I	have	not	received	a	slap	in	the
但	放	你的	思想	在	休息	,	先生们	,	我	有	不是	已收到	一个	拍击	在	这

[feɪs] ,

face	,
脸	,

但各位先生请放心，我没有被人打耳光。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk]

though	it	is	absolutely	a	matter	of	indifference	to	me	what	you	may	think
尽管	它	是	绝对地	一个	事情	的	漠不关心	到	我	什么	你	可能	思考

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

虽然你对此有何看法对我来说完全无关紧要。

['pɑːsəbli] , [aɪ] ['iːv(ə)n] [rɪ'gret] , [maɪ'self] ,

Possibly	,	I	even	regret	,	myself	,
可能	,	我	甚至	后悔	,	我	,

或许，连我自己都后悔了。

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [soʊ] [fjuː] [slæps] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [laɪf] .

that	I	have	given	so	few	slaps	in	the	face	during	my	life	.
那	我	有	给定	所以	很少	掌掴	在	这	脸	期间	我的	生活	.

我一生中几乎没打过别人耳光。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] . . . [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [juː; jʊ]

But	enough	.	.	.	not	another	word	on	that	subject	of	such	extreme	interest	to	you
但	足够的	.	.	.	不是	其他	单词	在	那	主题	的	这样的	极端	兴趣	到	你

.

:
.

好了，就此打住……关于你如此感兴趣的话题，我们不要再多说了。

[aɪ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] ['kɑːmli] [kən'sɜːrnɪŋ] ['pɝːsənz] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [nəːvs] [huː] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd]

I	will	continue	calmly	concerning	persons	with	strong	nerves	who	do	not	understand
我	将要	继续	平静地	有关	人	和	强的	神经	WHO	做	不是	理解

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

a	certain	refinement	of	enjoyment	.
一个	肯定	精炼	的	享受	.

我会继续冷静地谈论那些神经紧张、不懂得欣赏精致生活的人。

[ðoʊ] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ['beloʊ] [ðer; ðər] ['laʊdəst] [laɪk] ['bʊlz] , [ðoʊ]

Though	in	certain	circumstances	these	gentlemen	bellow	their	loudest	like	bulls	,	though
尽管	在	肯定	情况	这些	先生们	下面	他们的	最响亮	喜欢	公牛	,	尽管

[ðɪs] ,

this	,
这	,

虽然在某些情况下，这些先生们会像公牛一样发出震耳欲聋的吼声，尽管如此，

[let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] , [dʌz] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kredɪt] , [jet] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ɔːl'redi] ,

let	us	suppose	,	does	them	the	greatest	credit	,	yet	,	as	I	have	said	already	,
让	我们	认为	,	做	他们	这	最	信用	,	然而	,	作为	我	有	说	已经	,

让我们假设，这确实让他们获得了最大的赞誉，然而，正如我之前所说，

[kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [səb'saɪd] [æt; ət] [wʌns] .

confronted	with	the	impossible	they	subside	at	once	.
面对	和	这	不可能的	他们	塌陷	在	一次	.

面对不可能的事情，他们立刻退缩了。

[ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] !
The impossible means the stone wall !
这 不可能的 方法 这 石头 墙 !

不可能就是石墙!

[wʌt] [stoʊn] [wɔːl] ?
What stone wall ?
什么 石头 墙 ?

什么石墙?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] [dɪ'dʌkʃnz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] ,
Why , of course , the laws of nature , the deductions of natural science ,
为什么 , 的 课程 , 这 法律 的 自然 , 这 扣除 的 自然的 科学 ,
[ˌmæθə'mætɪks] .
mathematics .
数学 .

当然是因为自然规律、自然科学的推论和数学。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'sendɪd]
As soon as they prove to you , for instance , that you are descended
作为 很快 作为 他们 证明 到 你 , 为了 实例 , 那 你 是 下降
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌŋki] ,
from a monkey ,
从 一个 猴 ,

例如，一旦他们向你证明你是猴子的后代，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['skaʊlɪŋ] , [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] .
then it is no use scowling , accept it for a fact .
然后 它 是 不 使用 皱眉 , 接受 它 为了 一个 事实 .

既然如此，皱眉也没用，接受这个事实吧。

[wen] [ðeɪ] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [ri'æləti] [wʌn][drɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [fæt][mʌst; məst][biː; bi]
When they prove to you that in reality one drop of your own fat must be
什么时候 他们 证明 到 你 那 在 现实 一 降低 的 你的 自己的 胖的 必须 是
['dɪrɚ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,
dearer to you than a hundred thousand of your fellow - creatures ,
更贵 到 你 比 一个 百 千 的 你的 同伴 - 生物 ,

当他们向你证明，实际上你自身的一滴脂肪比十万个同类的生命都更珍贵时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][soʊ] - [kɔːld] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd]
and that this conclusion is the final solution of all so - called virtues and
和 那 这 结论 是 这 最终的 解决方案 的 全部 所以 - 称为 美德 和
['duːtiz] [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] ['predʒudisiz][ænd; ənd]['fænsis] ,
duties and all such prejudices and fancies ,
职责 和 全部 这样的 偏见 和 幻想 ,

并且这一结论是对所有所谓美德、义务以及所有此类偏见和幻想的最终解决方案。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
then you have just to accept it , there is no help for it ,
然后 你 有 只是 到 接受 它 , 那里 是 不 帮助 为了 它 ,

那你只能接受现实了，没办法补救。

[fɔːr; fər] [twaɪs] [tuː] [ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] .
for twice two is a law of mathematics .
为了 两次 二 是 一个 法律 的 数学 .

因为二的两倍是数学定律。

[dʒʌst][traɪ] [ri'fjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Just try refuting it .
只是 尝试 反驳 它 .

你试试反驳它。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ðeɪ] [wɪl] [ʃaʊt] [æt; ət][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][prəu'test, 'prəu-] :

"	Upon	my	word	,	they	will	shout	at	you	,	it	is	no	use	protesting	:
"	之上	我的	单词	,	他们	将要	喊	在	你	,	它	是	不	使用	抗议	:

"我敢说，他们会冲你大喊大叫，抗议也没用："

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [twaɪs] [tuː] [meɪks] [fɔːr] !

it	is	a	case	of	twice	two	makes	four	!
它	是	一个	案件	的	两次	二	制作	四	!

这是双倍的两倍等于四的典型例子！

['neɪtʃər] [dʌz] [nɑːt][æsk][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɪʃɪz] ,

Nature	does	not	ask	your	permission	,	she	has	nothing	to	do	with	your	wishes	,
自然	做	不是	问	你的	允许	,	她	有	没有什么	到	做	和	你的	愿望	,

大自然不会征求你的同意，她与你的愿望无关。

[ænd; ənd] ['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] [lɔːz] [ɔːr] [dɪs'laɪk] [ðem; ðəm] ,

and	whether	you	like	her	laws	or	dislike	them	,
和	无论	你	喜欢	她	法律	或者	不喜欢	他们	,

无论你喜欢还是不喜欢她的法律，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ɔːl][hɜːr; hər]

you	are	bound	to	accept	her	as	she	is	,	and	consequently	all	her
你	是	边界	到	接受	她	作为	她	是	,	和	最后	全部	她

[kən'klʊʒənz] .

conclusions	.
结论	.

你必须接受她的一切，包括她的所有结论。

[ə; eɪ] [wɔːl] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz][ə; eɪ] [wɔːl] . . . [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

A	wall	,	you	see	,	is	a	wall	.	.	.	and	so	on	,	and	so	on	.
一个	墙	,	你	看	,	是	一个	墙	.	.	.	和	所以	在	,	和	所以	在	.

你看，墙就是墙……等等等等。

" ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hevəns] !

"	Merciful	Heavens	!
"	仁慈	天	!

"仁慈的上天！"

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] , [wen] ,

but	what	do	I	care	for	the	laws	of	nature	and	arithmetic	,	when	,
但	什么	做	我	关心	为了	这	法律	的	自然	和	算术	,	什么时候	,

但是，我为什么要关心自然规律和算术呢?

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [aɪ] [dɪs'laɪk] [ðoʊz] [lɔːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [twaɪs] [tuː] [meɪks] [fɔːr] ?

for	some	reason	I	dislike	those	laws	and	the	fact	that	twice	two	makes	four	?
为了	一些	原因	我	不喜欢	那些	法律	和	这	事实	那	两次	二	制作	四	?

不知为何，我不喜欢这些法则，还有"二加二等于四"这条定律?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kænɑːt] [breɪk] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [baɪ] ['bætərɪŋ] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ]

Of	course	I	cannot	break	through	the	wall	by	battering	my	head	against	it	if	I
的	课程	我	不能	休息	通过	这	墙	经过	殴打	我的	头	反对	它	如果	我

['riːəli] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

really	have	not	the	strength	to	knock	it	down	,
真的	有	不是	这	力量	到	敲	它	向下	,

当然，如果我真的没有力气把墙撞倒，我不可能用头撞墙把它撞穿。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

but	I	am	not	going	to	be	reconciled	to	it	simply	because	it	is	a
但	我	是	不是	去	到	是	和解	到	它	简单地	因为	它	是	一个

[stoʊn] [wɔːl] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ] [streŋθ] .

stone	wall	and	I	have	not	the	strength	.
石头	墙	和	我	有	不是	这	力量	.

但我不会因为这是一堵石墙，而我没有力量就屈服。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] ['riːəli] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

As	though	such	a	stone	wall	really	were	a	consolation	,
作为	尽管	这样的	一个	石头	墙	真的	是	一个	安慰	,

仿佛这样一堵石墙真的能给人带来安慰似的，

[ænd; ənd] ['riːəli] [dɪd] [kən'teɪn] [sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] ,

and	really	did	contain	some	word	of	conciliation	,
和	真的	做过	包含	一些	单词	的	和解	,

而且确实包含了一些和解的措辞，

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz] [twaɪs] [tuː] [meɪks] [fɔːr] .

simply	because	it	is	as	true	as	twice	two	makes	four	.
简单地	因为	它	是	作为	真的	作为	两次	二	制作	四	.

因为这就像二加二等于四一样正确。

[oʊ] , [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [əb'sɜːdɪtɪ] !

Oh	,	absurdity	of	absurdities	!
哦	,	荒谬	的	荒谬之处	!

啊，真是荒谬至极！

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

How	much	better	it	is	to	understand	it	all	,	to	recognise	it	all	,
如何	很多	更好的	它	是	到	理解	它	全部	,	到	认出	它	全部	,

如果能理解这一切，认识到这一切，那该有多好啊！

[ɔːl][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] ;

all	the	impossibilities	and	the	stone	wall	;
全部	这	不可能的事	和	这	石头	墙	;

所有不可能的事情和石墙；

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [stoʊn] [wɔːlz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

not	to	be	reconciled	to	one	of	those	impossibilities	and	stone	walls	if	it
不是	到	是	和解	到	一	的	那些	不可能的事	和	石头	墙壁	如果	它

[dis'gʌsts] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

disgusts	you	to	be	reconciled	to	it	;
令人厌恶	你	到	是	和解	到	它	;

如果接受那些不可能的事情和难以逾越的障碍让你感到厌恶，那就不要接受它们；

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

by	the	way	of	the	most	inevitable	,
经过	这	方式	的	这	最多	不可避免的	,

顺便一提，这是最不可避免的，

['lɑːdʒɪk(ə)l][ˌkɑːmbə'neɪʃənz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'voʊltɪŋ] [kən'klʊʒənz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ]

logical	combinations	to	reach	the	most	revolting	conclusions	on	the	everlasting
逻辑	组合	到	抵达	这	最多	令人作呕的	结论	在	这	永恒

[θiːm] ,

theme	,
主题	,

通过逻辑组合，得出关于这个永恒主题的最令人作呕的结论，

[ðæt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːr'self] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [bleɪm] ,

that	even	for	the	stone	wall	you	are	yourself	somehow	to	blame	,
那	甚至	为了	这	石头	墙	你	是	你自己	不知何故	到	责备	,

即使是那堵石墙，某种程度上也要归咎于你自己。

[ðoʊ] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

though	again	it	is	as	clear	as	day	you	are	not	to	blame	in	the	least	,
尽管	再次	它	是	作为	清除	作为	天	你	是	不是	到	责备	在	这	至少	,

不过，很明显，你一点错都没有。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['graɪndɪŋ] [jʊr; jər] [tiːθ] [ɪn]['saɪlənt] ['ɪmpətəns] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] [lʌg'ʒʊriəs] [ɪ'nɜːrʃə] ,

and	therefore	grinding	your	teeth	in	silent	impotence	to	sink	into	luxurious	inertia	,
和	所以	研磨	你的	牙齿	在	沉默的	阳痿	到	下沉	进入	豪华	惯性	,

因此，你只能默默地咬牙切齿，无力地沉沦于奢靡的惰性之中。

['bruːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [vɪn'dɪktɪv] [ə'genst]

brooding	on	the	fact	that	there	is	no	one	even	for	you	to	feel	vindictive	against
沉思	在	这	事实	那	那里	是	不	一	甚至	为了	你	到	感觉	报复心强的	反对

,

,

,

苦苦思索着这样一个事实：你甚至找不到一个可以让你心生怨恨的人。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['nevər] [wɪl] [hæv; həv] , [æn; ən]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər][jʊr; jər]

that	you	have	not	,	and	perhaps	never	will	have	,	an	object	for	your
那	你	有	不是	,	和	也许	绝不	将要	有	,	一个	目的	为了	你的

[spaɪt] ,

spite	,
尽管如此	,

你没有，或许也永远不会有，让你发泄怨恨的对象。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [ʌv; əv][hænd] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dʒʌglɪŋ] , [ə; eɪ][kɑːrd] - - [trɪk] ,

that	it	is	a	sleight	of	hand	,	a	bit	of	juggling	,	a	card	-	sharper's	trick	,
那	它	是	一个	诡计	的	手	,	一个	少量	的	戏法	,	一个	卡片	-	-	诡计	,

这是一种障眼法，有点像杂耍，是老千的把戏。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [mes] , [noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ænd; ənd][noʊ] ['noʊɪŋ] [huː] ,

that	it	is	simply	a	mess	,	no	knowing	what	and	no	knowing	who	,
那	它	是	简单地	一个	混乱	,	不	会心	什么	和	不	会心	WHO	,

简直一团糟，不知道是什么事，也不知道是谁干的。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ʌn'sɜːtntiːz] [ænd; ənd] ['dʒʌglɪŋ] , [stɪl] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [eɪk] [ɪn]

but	in	spite	of	all	these	uncertainties	and	jugglings	,	still	there	is	an	ache	in
但	在	尽管如此	的	全部	这些	不确定性	和	杂耍	,	仍然	那里	是	一个	疼痛	在

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但是，尽管有这么多不确定因素和需要权衡的事情，你内心仍然感到隐隐作痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , [ðə; ði] [wɜːrs] [ðə; ði] [eɪk] .

and	the	more	you	do	not	know	,	the	worse	the	ache	.
和	这	更多的	你	做	不是	知道	,	这	更糟	这	疼痛	.

你越是不知道，就越感到痛苦。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

“ [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

“	Ha	,	ha	,	ha	!
“	哈	,	哈	,	哈	!

“哈哈哈哈！”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['faɪndɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['tuːθeɪk] [nekst] , ” [juː; jʊ][kraɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

You	will	be	finding	enjoyment	in	toothache	next	,	”	you	cry	,	with	a	laugh	.
你	将要	是	寻找	享受	在	牙疼	下一个	,	”	你	哭	,	和	一个	笑	.

“接下来你会从牙痛中找到乐趣的，”你笑着说。

“ [wel] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['tuːθeɪk] [ðer; ðər][ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	Well	,	even	in	toothache	there	is	enjoyment	,	”	I	answer	.
“	出色地	,	甚至	在	牙疼	那里	是	享受	,	”	我	回答	.

“嗯，即使是牙痛也有乐趣，”我回答道。

[aɪ][hæd; həd] ['tuːθeɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] .

I	had	toothache	for	a	whole	month	and	I	know	there	is	.
我	有	牙疼	为了	一个	所有的	月	和	我	知道	那里	是	.

我牙疼了一个月，我知道肯定有原因。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt]['spaɪtf(ə)l][ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [moʊn] ;

In	that	case	,	of	course	,	people	are	not	spiteful	in	silence	,	but	moan	;
在	那	案件	,	的	课程	,	人们	是	不是	恶毒的	在	沉默	,	但	呻吟	;

当然，在这种情况下，人们不会默默地怀恨在心，而是会抱怨；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['kændɪd] [moʊnz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mə'lɪgnənt] [moʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

but	they	are	not	candid	moans	,	they	are	malignant	moans	,	and	the
但	他们	是	不是	坦率	呻吟	,	他们	是	恶性	呻吟	,	和	这

[mə'lɪgnənsi] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [pɔɪnt] .

malignancy	is	the	whole	point	.
恶性肿瘤	是	这	所有的	观点	.

但这些不是坦诚的呻吟，而是恶毒的呻吟，而这种恶毒正是关键所在。

[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] [faindz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [moʊnz] ;

The	enjoyment	of	the	sufferer	finds	expression	in	those	moans	;
这	享受	的	这	患者	发现	表达	在	那些	呻吟	;

受苦者的快感从这些呻吟中得以体现；

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [moʊn] .

if	he	did	not	feel	enjoyment	in	them	he	would	not	moan	.
如果	他	做过	不是	感觉	享受	在	他们	他	会	不是	呻吟	.

如果他从中感受不到快乐，他就不会呻吟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	a	good	example	,	gentlemen	,	and	I	will	develop	it	.
它	是	一个	好的	例子	,	先生们	,	和	我	将要	发展	它	.

这是一个很好的例子，先生们，我会继续完善它。

[ðoʊz] [moʊnz] [ɪk'spres] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['eɪmləsnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][peɪn] ,

Those	moans	express	in	the	first	place	all	the	aimlessness	of	your	pain	,
那些	呻吟	表达	在	这	第一的	地方	全部	这	漫无目的	的	你的	疼痛	,

这些呻吟首先表达的是你痛苦的无目的性。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɑːnʃəsnəs] ;

which	is	so	humiliating	to	your	consciousness	;
哪个	是	所以	羞辱	到	你的	意识	;

这简直是对你良心的极大羞辱；

[ðə; ði] [hoʊl] ['liːg(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spɪt] [dɪs'deɪnfəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

the	whole	legal	system	of	nature	on	which	you	spit	disdainfully	,	of	course	,
这	所有的	合法的	系统	的	自然	在	哪个	你	吐	轻蔑地	,	的	课程	,

当然，你鄙夷地唾弃的整个自然法则体系，也同样如此。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['sʌfər] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] .

but	from	which	you	suffer	all	the	same	while	she	does	not	.
但	从	哪个	你	遭受	全部	这	相同的	尽管	她	做	不是	.

但你却因此受苦，而她却不会。

[ðeɪ] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['enəmi] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] , [bʌt; bət] [ðæt]

They	express	the	consciousness	that	you	have	no	enemy	to	punish	,	but	that
他们	表达	这	意识	那	你	有	不	敌人	到	惩治	,	但	那

[juː; jʊ][hæv; həv][peɪn] ;

you	have	pain	;
你	有	疼痛	;

它们表达了一种意识，即你没有敌人需要惩罚，但你却感到痛苦；

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [kəm'pliːt]

the consciousness that in spite of all possible Wagenheims you are in complete

这 意识 那 在 尽管如此 的 全部 可能的 - 你 是 在 完全的

['sleɪvəri] [tuː; tə][jʊr; jər] [tiːθ] ;

slavery to your teeth ;

奴隶制 到 你的 牙齿 ;

尽管拥有各种瓦根海姆式的外貌，你仍然完全受制于你的牙齿，这种意识令人震惊；

[ðæt] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] [tiːθ] [wɪl] [liːv] [ɔːf] ['eɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]

that if someone wishes it , your teeth will leave off aching , and if he does not

那 如果 某人 愿望 它 , 你的 牙齿 将要 离开 离开 疼痛 , 和 如果 他 做 不是

,

,

,

如果有人希望如此，你的牙痛就会消失；如果他不希望如此，

[ðeɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['eɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [θriː] [mʌnθs] ;

they will go on aching another three months ;

他们 将要 去 在 疼痛 其他 三 几个月 ;

他们还会继续疼痛三个月；

[ænd; ənd] [ðæt] ['faɪnəli] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ˌkɑːntu'meɪʃəs] [ænd; ənd] [stɪl] ['proʊtest] ,

and that finally if you are still contumacious and still protest ,

和 那 最后 如果 你 是 仍然 顽固的 和 仍然 反对 ,

最后，如果你仍然顽固不化，仍然抗议，

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [θræʃ] [jɔːr'self] [ɔːr] [biːt] [jʊr; jər] [wɔːl]

all that is left you for your own gratification is to thrash yourself or beat your wall

全部 那 是 左边 你 为了 你的 自己的 满足感 是 到 鞭挞 你自己 或者 打 你的 墙

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fɪst] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

with your fist as hard as you can ,

和 你的 拳头 作为 难的 作为 你 能 ,

你唯一能做的就是自虐，或者用尽全力用拳头捶打墙壁，以此来获得满足感。

[ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

and absolutely nothing more .

和 绝对地 没有什么 更多的 .

仅此而已。

[wel] , [ðiːz] ['mɔːrt(ə)l] [ɪn'sʌlts] , [ðiːz] [dʒɪrz] [ɑːn][ðə; ði][paːrt][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [ˌʌn'noʊn] ,

Well , these mortal insults , these jeers on the part of someone unknown ,

出色地 , 这些 凡人 侮辱 , 这些 嘲笑 在 这 部分 的 某人 未知 ,

唉，这些来自陌生人的侮辱和嘲讽，真是令人作呕。

[end] [æt; ət] [læst] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

end at last in an enjoyment which sometimes reaches the highest degree of

结尾 在 最后的 在 一个 享受 哪个 有时 到达 这 最高 程度 的

[və'lʌptʃuəsnəs] .

voluptuousness .

性感 .

最终达到一种愉悦的境界，有时甚至达到极致的感官享受。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

I ask you , gentlemen ,

我 问 你 , 先生们 ,

我问各位，先生们，

['lɪs(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊnz] [ʌv; əv][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri]

listen	sometimes	to	the	moans	of	an	educated	man	of	the	nineteenth	century
听	有时	到	这	呻吟	的	一个	受过教育	男人	的	这	第十九	世纪

['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['tuːθeɪk] ,

suffering	from	toothache	,
痛苦	从	牙疼	,

有时听听一位十九世纪受过良好教育的男士因牙痛而发出的呻吟声，

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [ɔːr] [θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [moʊn] ,

on	the	second	or	third	day	of	the	attack	,	when	he	is	beginning	to	moan	,
在	这	第二	或者	第三	天	的	这	攻击	,	什么时候	他	是	开始	到	呻吟	,

在袭击发生的第二天或第三天，当他开始呻吟时，

[nɑːt][æz; əz][hiː; hi] [moʊn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , [ðæt] [ɪz] , [nɑːt] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz]

not	as	he	moaned	on	the	first	day	,	that	is	,	not	simply	because	he	has
不是	作为	他	呻吟	在	这	第一的	天	,	那	是	,	不是	简单地	因为	他	有

['tuːθeɪk] ,

toothache	,
牙疼	,

不像他第一天呻吟的那样，也就是说，不仅仅是因为他牙疼。

[nɑːt][dʒʌst][æz; əz] ['eni] [kɔːrs] ['pez(ə)nt] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ə'fektɪd] [baɪ] ['prɑːgres] [ænd; ənd]

not	just	as	any	coarse	peasant	,	but	as	a	man	affected	by	progress	and
不是	只是	作为	任何	粗	农民	,	但	作为	一个	男人	做作的	经过	进步	和

[ˌjʊrə'piːən] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

European	civilisation	,
欧洲的	文明	,

他不仅仅是一个粗鄙的农民，而是一个受到进步和欧洲文明影响的人。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] “ [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

a	man	who	is	“	divorced	from	the	soil	and	the	national	elements	,
一个	男人	WHO	是	“	离婚	从	这	土壤	和	这	国家的	元素	,

一个“脱离土地和民族元素”的人

” [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

”	as	they	express	it	now	-	a	-	days	.
”	作为	他们	表达	它	现在	-	一个	-	天	.

正如他们现在所表达的那样。

[hɪz; ɪz] [moʊnz] [bɪ'kʌm] ['næsti] , [dɪs'gʌstɪŋli] [mə'lɪgnənt] , [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər] [hoʊl] [deɪz]

His	moans	become	nasty	,	disgustingly	malignant	,	and	go	on	for	whole	days
他的	呻吟	变得	可恶的	,	令人作呕	恶性	,	和	去	在	为了	所有的	天

[ænd; ənd] [naɪts] .

and	nights	.
和	夜晚	.

他的呻吟声变得令人作呕，恶毒无比，而且持续了整整几天几夜。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [noʊz] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [hɪm'self] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [gʊd]

And	of	course	he	knows	himself	that	he	is	doing	himself	no	sort	of	good
和	的	课程	他	知道	他自己	那	他	是	正在做	他自己	不	种类	的	好的

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [moʊnz] ;

with	his	moans	;
和	他的	呻吟	;

他当然也知道，他的抱怨对他自己没有任何好处；

[hiː; hi] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['læsəˌreɪtɪŋ] [ænd; ənd]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ]

he	knows	better	than	anyone	that	he	is	only	lacerating	and	harassing
他	知道	更好的	比	任何人	那	他	是	仅有的	撕裂	和	骚扰

[hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ;

himself	and	others	for	nothing	;
他自己	和	其他的	为了	没有什么	;

他比任何人都清楚，他这样做只是在无谓地折磨自己和他人；

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɪ'fɔːr] [huːm] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['efərts] ,

he	knows	that	even	the	audience	before	whom	he	is	making	his	efforts	,
他	知道	那	甚至	这	观众	前	谁	他	是	制作	他的	努力	,

他知道，即使是在他努力表演的观众面前，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fæməli] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] ,

and	his	whole	family	,	listen	to	him	with	loathing	,
和	他的	所有的	家庭	,	听	到	他	和	厌恶	,

他的全家人都厌恶地听着他说话。

[duː][nɑːt][pʊt][ə; eɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi]

do	not	put	a	ha'porth	of	faith	in	him	,	and	inwardly	understand	that	he
做	不是	放	一个	哈波斯	的	信仰	在	他	,	和	内心	理解	那	他

[maɪt] [moʊn] ['dɪfrəntli] ,

might	moan	differently	,
可能	呻吟	不同	,

不要对他抱有一丝希望，并且内心要明白，他可能会以不同的方式抱怨。

[mɔːr] ['sɪmpli] , [wɪ'ðaʊt] [trɪlz] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self]

more	simply	,	without	trills	and	flourishes	,	and	that	he	is	only	amusing	himself
更多的	简单地	,	没有	颤音	和	繁花	,	和	那	他	是	仅有的	有趣	他自己

[laɪk] [ðæt] [frʌm; frəm] [ɪl] - ['hjuːmər] ,

like	that	from	ill	-	humour	,
喜欢	那	从	患病的	-	幽默	,

更简单地说，去掉那些花哨的修饰，他只是因为心情不好才这样自娱自乐而已。

[frʌm; frəm] [mə'lɪgnənsi] .

from	malignancy	.
从	恶性肿瘤	.

因恶性肿瘤。

[wel] , [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [ˌrɛkəg'nɪʃənz] [ænd; ənd] [dis'greisiz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ] [və'lʌptʃuəs]

Well	,	in	all	these	recognitions	and	disgraces	it	is	that	there	lies	a	voluptuous
出色地	,	在	全部	这些	表彰	和	耻辱	它	是	那	那里	谎言	一个	丰满的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

嗯，在所有这些荣誉和耻辱中，都蕴藏着一种令人沉醉的快乐。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['læsəˌreɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['hɑːrts] ,

As	though	he	would	say	:	“	I	am	worrying	you	,	I	am	lacerating	your	hearts	,
作为	尽管	他	会	说	:	“	我	是	令人担忧	你	,	我	是	撕裂	你的	心	,

仿佛他会说：“我让你们担心，我让你们心如刀绞。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'weɪk] .

I	am	keeping	everyone	in	the	house	awake	.
我	是	保持	每个人	在	这	房子	醒	.

我吵得全家人都睡不着觉。

[wel] , [steɪ] [ə'weɪk] [ðen] , [juː; jʊ] , [tuː] , [fiːl] ['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['tuːθeɪk] .

Well	,	stay	awake	then	,	you	,	too	,	feel	every	minute	that	I	have	toothache	.
出色地	,	停留	醒	然后	,	你	,	也	,	感觉	每一个	分钟	那	我	有	牙疼	.

那你也别睡着，这样你也能感受到我牙疼的每一分钟。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['hɪroʊ][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [siːm] [bɪ'fɔːr] ,

I	am	not	a	hero	to	you	now	,	as	I	tried	to	seem	before	,
我	是	不是	一个	英雄	到	你	现在	,	作为	我	尝试	到	似乎	前	,

现在我不再是你心目中的英雄，尽管我之前努力扮演着这样的角色。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['næsti] ['pɜːrs(ə)n] , [æn; ən] [ɪm'pɑːstər] .

but	simply	a	nasty	person	,	an	impostor	.
但	简单地	一个	可恶的	人	,	一个	骗子	.

但他不过是个卑鄙的人，一个冒名顶替者。

[wel] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] !
Well , so be it , then !
出色地 , 所以 是 它 , 然后 !

好吧，那就这样吧!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [θruː] [ˌem ˈiː] .
I am very glad that you see through me .
我 是 非常 高兴的 那 你 看 通过 我 .

我很高兴你能看穿我。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnæsti] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [maɪ][dɪˈspɪkəbl¦ˈdespɪkəbl] [moʊnz] : [wel] , [let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈnæsti]
It is nasty for you to hear my despicable moans : well , let it be nasty
它 是 可恶的 为了 你 到 听到 我的 卑鄙 呻吟 : 出色地 , 让 它 是 可恶的
;
;
;

听到我卑鄙的呻吟让你感到恶心：好吧，那就让你感到恶心吧；

[hɪr] [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈnɑːstiə] [ˈflɜːrɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . . . .
here I will let you have a nastier flourish in a minute . . . .
这里 我 将要 让 你 有 一个 更糟糕 繁荣 在 一个 分钟 . . . .

稍后我会让你见识一下更糟糕的场面.....

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ?
" You do not understand even now , gentlemen ?
" 你 做 不是 理解 甚至 现在 , 先生们 ?

“各位先生，到现在你们还不明白吗？”

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈveləpmənt] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːnʃəsnəs] [mʌst; məst][goʊ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə]
it seems our development and our consciousness must go further to
它 似乎 我们的 发展 和 我们的 意识 必须 去 更远 到
[ˌʌndərˈstænd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈintrikəsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpleʒər] .
understand all the intricacies of this pleasure .
理解 全部 这 错综复杂 的 这 乐趣 .

看来，我们的发展和意识必须更进一步，才能理解这种快乐的种种复杂之处。

[juː; jʊ] [læf] ?
You laugh ?
你 笑 ?

你笑了?

[dɪˈlaɪtɪd] .
Delighted .
高兴极了 .

高兴极了。

[maɪ][dʒests] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][bæd] [teɪst] , [ˈdʒɜːrki] , [ɪnˈvɑːlvd] , [ˈlækɪŋ] [self] -
My jests , gentlemen , are of course in bad taste , jerky , involved , lacking self -
我的 笑话 , 先生们 , 是 的 课程 在 坏的 品尝 , 肉干 , 涉及 , 缺乏 自己 -
[ˈkɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

先生们，我的玩笑当然是低俗的、生硬的、牵强的、缺乏自信的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ɪz][bɪˈkɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈspekt] [maɪˈself] .
But of course that is because I do not respect myself .
但 的 课程 那 是 因为 我 做 不是 尊重 我 .

当然，那是因为我不尊重自己。

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [rɪ'spekt] [hɪm'self] [æt; ət][ɔ:l] ?

Can	a	man	of	perception	respect	himself	at	all	?
能	一个	男人	的	洞察力	尊重	他自己	在	全部	?

一个有洞察力的人还能自尊自爱吗?

[vi:]

V
V

V

[kʌm] ,

Come	,
来	,

来，

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ə'tempts] [tu:; tə][faɪnd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

can	a	man	who	attempts	to	find	enjoyment	in	the	very	feeling	of	his	own
能	一个	男人	WHO	尝试	到	寻找	享受	在	这	非常	感觉	的	他的	自己的

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ['pɑ:səbli] [hæv; həv][ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ?

degradation	possibly	have	a	spark	of	respect	for	himself	?
降解	可能	有	一个	火花	的	尊重	为了	他自己	?

一个试图从自身屈辱感中寻找乐趣的人，还能对自己有丝毫尊重吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [naʊ] [frʌm; frəm] ['eni] ['mɔ:kɪʃ] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] .

I	am	not	saying	this	now	from	any	mawkish	kind	of	remorse	.
我	是	不是	说	这	现在	从	任何	矫情	种类	的	悔恨	.

我现在说这些话，并非出于任何伤感的悔恨。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪn'dʊr] ['seɪɪŋ] , " [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , ['pɑ:pə] , [aɪ][wəʊnt][du:][ˌaɪ 'ti:]

And	,	indeed	,	I	could	never	endure	saying	,	"	Forgive	me	,	Papa	,	I	won't	do	it
和	,	的确	,	我	可以	绝不	忍受	说	,	"	原谅	我	,	爸爸	,	我	惯于	做	它

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

而且，我根本无法忍受说："爸爸，请原谅我，我不会再犯了。"

" [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] — [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

"	not	because	I	am	incapable	of	saying	that	—	on	the	contrary	,
"	不是	因为	我	是	无法	的	说	那	—	在	这	相反	,

"并非因为我不能这么说——恰恰相反，

[pər'hæps][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [wei] ,

perhaps	just	because	I	have	been	too	capable	of	it	,	and	in	what	a	way	,
也许	只是	因为	我	有	到过	也	有能力的	的	它	,	和	在	什么	一个	方式	,

[tu:] .

too	.
也	.

或许只是因为我太有能力做到这一点，而且是以这种能力去做。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] [ɪn]['keɪsɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə]

As	though	of	design	I	used	to	get	into	trouble	in	cases	when	I	was	not	to
作为	尽管	的	设计	我	用过的	到	得到	进入	麻烦	在	案例	什么时候	我	曾是	不是	到

[bleɪm] [ɪn] ['eni] [wei] .

blame	in	any	way	.
责备	在	任何	方式	.

仿佛是设计使然，我过去常常在完全没有过错的情况下陷入麻烦。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['næsti:əst][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

That	was	the	nastiest	part	of	it	.
那	曾是	这	最恶劣的	部分	的	它	.

那是其中最令人厌恶的部分。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['penɪtənt] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ʃed]
At **the** **same** **time** **I** **was** **genuinely** **touched** **and** **penitent** **,** **I** **used** **to** **shed**
在 这 相同的 时间 我 曾是 真的 感动 和 忏悔者 , 我 用过的 到 棚
[terz] [ænd; ənd] ,
tears **and** **,**
眼泪 和 ,

与此同时，我内心充满感动和悔恨，常常流下眼泪，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [di'siːvd] [maɪ'self] ,
of **course** **,** **deceived** **myself** **,**
的 课程 , 受骗 我 ,

当然，我欺骗了自己。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ]
though **I** **was** **not** **acting** **in** **the** **least** **and** **there** **was** **a** **sick** **feeling** **in** **my**
尽管 我 曾是 不是 表演 在 这 至少 和 那里 曾是 一个 生病的 感觉 在 我的
[hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . . . .
heart **at** **the** **time** **. . . .**
心 在 这 时间 . . . .

虽然我当时完全没有参与其中，但我的内心却感到一阵恶心.....

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
For **that** **one** **could** **not** **blame** **even** **the** **laws** **of** **nature** **,**
为了 那 一 可以 不是 责备 甚至 这 法律 的 自然 ,

为此，人们甚至不能责怪自然规律。

[ðoʊ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæv; həv] [kən'tɪnjuəli] [ɔːl][maɪ][laɪf] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən]
though **the** **laws** **of** **nature** **have** **continually** **all** **my** **life** **offended** **me** **more** **than**
尽管 这 法律 的 自然 有 持续 全部 我的 生活 被冒犯了 我 更多的 比
['eniθɪŋ] .
anything **.**
任何事物 .

虽然自然规律在我一生中一直令我感到无比愤慨，胜过任何事物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['loʊðsəm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊðsəm] ['iːv(ə)n] [ðen] .
It **is** **loathsome** **to** **remember** **it** **all** **,** **but** **it** **was** **loathsome** **even** **then** **.**
它 是 令人厌恶的 到 记住 它 全部 , 但 它 曾是 令人厌恶的 甚至 然后 .

回忆起这一切令人厌恶，但即使在当时也是如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ]['leɪtər][aɪ] [wʊd] ['riːəlaɪz] ['ræθfəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]
Of **course** **,** **a** **minute** **or** **so** **later** **I** **would** **realise** **wrathfully** **that** **it** **was** **all** **a**
的 课程 , 一个 分钟 或者 所以 之后 我 会 意识到 愤怒地 那 它 曾是 全部 一个
[laɪ] ,
lie **,**
说谎 ,

当然，过了一会儿，我就会愤怒地意识到这一切都是谎言。

[ə; eɪ] [rɪ'voʊltɪŋ] [laɪ] , [æn; ən] [ə'fektɪd] [laɪ] , [ðæt] [ɪz] , [ɔːl] [ðɪs] ['penɪtəns] , [ðɪs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðiːz] [vaʊz]
a **revolting** **lie** **,** **an** **affected** **lie** **,** **that** **is** **,** **all** **this** **penitence** **,** **this** **emotion** **,** **these** **vows**
一个 令人作呕的 说谎 , 一个 做作的 说谎 , 那 是 , 全部 这 忏悔 , 这 情感 , 这些 誓言
[ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] .
of **reform** **.**
的 改革 .

这一切都是令人作呕的谎言，都是虚伪的谎言，所有这些忏悔、这些情感、这些改过自新的誓言。

[juː; jʊ] [wɪl] [æsk] [waɪ] [dɪd][aɪ] ['wɜːri] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['æntɪks] : ['ænsər] ,
You **will** **ask** **why** **did** **I** **worry** **myself** **with** **such** **antics** **:** **answer** **,**
你 将要 问 为什么 做过 我 担心 我 和 这样的 滑稽动作 : 回答 ,

你会问我为什么会为这些琐事烦恼：答案是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dʌl] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [hændz]['foʊldɪd] , [ænd; ənd][soʊ][wʌn]

because	it	was	very	dull	to	sit	with	one's	hands	folded	,	and	so	one
因为	它	曾是	非常	乏味的	到	坐	和	一个人的	双手	折叠	,	和	所以	一

[bɪ'gæn] ['kʌtɪŋ] ['keipəz] .

began	cutting	capers	.
开始	切割	刺山柑	.

因为双手抱胸坐着很无聊，所以就有人开始采摘刺山柑。

[ðæt] [ɪz] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] .

That	is	really	it	.
那	是	真的	它	.

就是这样。

[əb'zɜːrv] [jɔːr'selvz] [mɔːr] ['kerfəli] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

Observe	yourselves	more	carefully	,	gentlemen	,	then	you	will	understand	that	it	is	so	.
观察	你们自己	更多的	小心	,	先生们	,	然后	你	将要	理解	那	它	是	所以	.

先生们，请仔细观察一下自己，你们就会明白事实的确如此。

[aɪ] [ɪn'ventɪd] [əd'ventʃəz] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ][laɪf] ,

I	invented	adventures	for	myself	and	made	up	a	life	,
我	发明	冒险	为了	我	和	制成	向上	一个	生活	,

我为自己编造冒险故事，虚构人生。

[soʊ][æz; əz][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm] [wei] .

so	as	at	least	to	live	in	some	way	.
所以	作为	在	至少	到	居住	在	一些	方式	.

至少这样还能以某种方式活下去。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wel] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] [teɪk]

How	many	times	it	has	happened	to	me	—	well	,	for	instance	,	to	take
如何	许多	时代	它	有	发生	到	我	—	出色地	,	为了	实例	,	到	拿

[ə'fens] ['sɪmpli] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ,

offence	simply	on	purpose	,
罪行	简单地	在	目的	,

这种情况发生在我身上多少次了——比如说，故意生气。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][wʌn] [noʊz] [wʌn'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wʌn][ɪz] [ə'fendɪd] [æt; ət]

for	nothing	;	and	one	knows	oneself	,	of	course	,	that	one	is	offended	at
为了	没有什么	;	和	一	知道	自己	,	的	课程	,	那	一	是	被冒犯了	在

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

无缘无故地生气；当然，人自己也知道，人总是无缘无故地生气；

[ðæt] [wʌn][ɪz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

that	one	is	putting	it	on	,
那	一	是	推杆	它	在	,

那个人正在穿戴它。

[bʌt; bət] [jet] [wʌn] [brɪŋz] [wʌn'self] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['riːəli] [ə'fendɪd] .

but	yet	one	brings	oneself	at	last	to	the	point	of	being	really	offended	.
但	然而	一	带来	自己	在	最后的	到	这	观点	的	存在	真的	被冒犯了	.

但最终，人们还是会感到真的被冒犯了。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [prænŋks] ,

All	my	life	I	have	had	an	impulse	to	play	such	pranks	,
全部	我的	生活	我	有	有	一个	冲动	到	玩	这样的	恶作剧	,

我一生中一直都有想恶作剧的冲动。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ'self] .

so	that	in	the	end	I	could	not	control	it	in	myself	.
所以	那	在	这	结尾	我	可以	不是	控制	它	在	我	.

所以到最后，我还是无法控制自己。

[ə'nʌðər] [taɪm] , [twaɪs] , [ɪn][fækt] , [aɪ] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] .

Another	time	,	twice	,	in	fact	,	I	tried	hard	to	be	in	love	.
其他	时间	,	两次	,	在	事实	,	我	尝试	难的	到	是	在	爱	.

事实上，我曾两次努力去爱。

[aɪ] ['sʌfərd] , [tuː] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

I	suffered	,	too	,	gentlemen	,	I	assure	you	.
我	遭受	,	也	,	先生们	,	我	保证	你	.

我也曾遭受过同样的痛苦，先生们，我向你们保证。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] ['sʌfərɪŋ] ,

In	the	depth	of	my	heart	there	was	no	faith	in	my	suffering	,
在	这	深度	的	我的	心	那里	曾是	不	信仰	在	我的	痛苦	,

在我的内心深处，我对我的苦难毫无信仰可言。

['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [stɜːr][ʌv; əv] ['mɑːkəri] , [bʌt; bət] [jet] [aɪ][dɪd] ['sʌfər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['riːəl] ,

only	a	faint	stir	of	mockery	,	but	yet	I	did	suffer	,	and	in	the	real	,
仅有的	一个	头晕的	搅拌	的	嘲讽	,	但	然而	我	做过	遭受	,	和	在	这	真实的	,

只有一丝淡淡的嘲讽，但我确实感到痛苦，而且在现实中，

['ɔːrθədɑːks] [weɪ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['dʒeləs] , [bɪ'saɪd] [maɪ'self] . . .

orthodox	way	;	I	was	jealous	,	beside	myself	.	.	.
正统	方式	;	我	曾是	嫉妒的	,	旁	我	.	.	.

正统的做法；我嫉妒得发狂……

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][frʌm; frəm][ɑːn'wiː] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɔːl][frʌm; frəm][ɑːn'wiː] ; [ɪ'nɜːrʃə] [ˌoʊvər'keɪm]

and	it	was	all	from	ennui	,	gentlemen	,	all	from	ennui	;	inertia	overcame
和	它	曾是	全部	从	厌倦	,	先生们	,	全部	从	厌倦	;	惯性	克服

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这一切都是出于厌倦，先生们，都是出于厌倦；惰性战胜了我。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][də'rekt] , [lɪ'dʒɪtɪmət] [fruːt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪz] [ɪ'nɜːrʃə] , [ðæt] [ɪz] , ['kɑːnʃəs]

You	know	the	direct	,	legitimate	fruit	of	consciousness	is	inertia	,	that	is	,	conscious
你	知道	这	直接的	,	合法的	水果	的	意识	是	惯性	,	那	是	,	有意识的

['sɪtɪŋ] - [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] - [hændz] - ['foʊldɪd] .

sitting	-	with	-	the	-	hands	-	folded	.
坐着	-	和	-	这	-	双手	-	折叠	.

你知道意识的直接、合法的成果是惯性，也就是有意识地双手抱胸坐着。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːl'redi] .

I	have	referred	to	this	already	.
我	有	指	到	这	已经	.

我之前已经提到过这一点。

[aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ] [rɪ'piːt] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] :

I	repeat	,	I	repeat	with	emphasis	:
我	重复	,	我	重复	和	强调	:

我再说一遍，我再强调一遍：

[ɔːl] “ [də'rekt] ” ['pɜːrsənz] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɑːr; ər] ['æktɪv] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

all	“	direct	”	persons	and	men	of	action	are	active	just	because	they	are
全部	“	直接的	”	人	和	男人	的	行动	是	积极的	只是	因为	他们	是

['stuːpɪd][ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] .

stupid	and	limited	.
愚蠢的	和	有限的	.

所有“直接”的人和行动派之所以活跃，仅仅是因为他们愚蠢和目光短浅。

[haʊ] [ɪk'spleɪn] [ðæt] ?

How	explain	that	?
如何	解释	那	?

如何解释这种情况?

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] :

I	will	tell	you	:
我	将要	告诉	你	:

我会告诉你：

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [teɪk] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['sekənderi] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər]

in	consequence	of	their	limitation	they	take	immediate	and	secondary	causes	for
在	结果	的	他们的	局限性	他们	拿	即时	和	次要	原因	为了

['praɪmeri] [wʌnz] ,

primary	ones	,
基本的	一个	,

由于他们的局限性，他们将直接原因和次要原因当作主要原因。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] [pər'sweɪd] [ðəm'selvz] [mɔːr] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]

and	in	that	way	persuade	themselves	more	quickly	and	easily	than	other	people
和	在	那	方式	说服	他们自己	更多的	迅速地	和	容易地	比	其他	人们

[duː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər][æk'tɪvəti] ,

do	that	they	have	found	an	infallible	foundation	for	their	activity	,
做	那	他们	有	成立	一个	绝对正确	基础	为了	他们的	活动	,

这样一来，他们就能比其他人更快更容易地说服自己，他们已经找到了自己活动万无一失的基础。

[ænd; ənd][ðer; ðər][maɪndz][ɑːr; ər][æt; ət] [iːz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] .

and	their	minds	are	at	ease	and	you	know	that	is	the	chief	thing	.
和	他们的	思想	是	在	舒适	和	你	知道	那	是	这	首席	事物	.

他们感到安心，你知道这才是最重要的。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ækt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

To	begin	to	act	,	you	know	,
到	开始	到	行为	,	你	知道	,

要开始行动，你知道，

[juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst][hæv; həv][jʊr; jər][maɪnd] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [daʊt]

you	must	first	have	your	mind	completely	at	ease	and	no	trace	of	doubt
你	必须	第一的	有	你的	头脑	完全地	在	舒适	和	不	痕迹	的	怀疑

[left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

left	in	it	.
左边	在	它	.

你首先必须让自己的内心完全平静下来，不留一丝疑虑。

[waɪ] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [tuː; tə][set][maɪ][maɪnd][æt; ət][rest] ?

Why	,	how	am	I	,	for	example	,	to	set	my	mind	at	rest	?
为什么	,	如何	是	我	,	为了	例子	,	到	放	我的	头脑	在	休息	?

例如，我该如何才能让自己的心情平静下来?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['praɪmeri] ['kɔːzɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bɪld] ?

Where	are	the	primary	causes	on	which	I	am	to	build	?
在哪里	是	这	基本的	原因	在	哪个	我	是	到	建造	?

我应该基于哪些主要原因来构建我的工作?

[wer] [ɑːr; ər][maɪ] [faʊn'deɪʃnz] ?

Where	are	my	foundations	?
在哪里	是	我的	基础	?

我的根基在哪里?

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ?

Where	am	I	to	get	them	from	?
在哪里	是	我	到	得到	他们	从	?

我该从哪里弄到它们?

[aɪ]['eksərsaɪz][maɪ'self][ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

I	exercise	myself	in	reflection	,
我	锻炼	我	在	反射	,

我通过反思来锻炼自己，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['evri] ['praɪmeri] [kɔːz] [æt; ət][wʌns] [drɔːz] ['æftər][ɪt'self] [ə'nʌðər]
and **consequently** **with** **me** **every** **primary** **cause** **at** **once** **draws** **after** **itself** **another**
和 最后 和 我 每一个 基本的 原因 在 一次 平局 后 本身 其他
[stɪl] [mɔːr] ['praɪmeri] ,
still **more** **primary** **,**
仍然 更多的 基本的 ,

因此，在我看来，每一个主要原因都会立即引出另一个更主要的原因。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə] [ɪn'fɪnəti] .
and **so** **on** **to** **infinity** **.**
和 所以 在 到 无穷大 .

如此往复，直至无穷。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
That **is** **just** **the** **essence** **of** **every** **sort** **of** **consciousness** **and** **reflection** **.**
那 是 只是 这 本质 的 每一个 种类 的 意识 和 反射 .

这就是各种意识和反思的本质。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ə'gen] .
It **must** **be** **a** **case** **of** **the** **laws** **of** **nature** **again** **.**
它 必须 是 一个 案件 的 这 法律 的 自然 再次 .

这一定是自然规律再次发挥作用了。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][end] ?
What **is** **the** **result** **of** **it** **in** **the** **end** **?**
什么 是 这 结果 的 它 在 这 结尾 ?

最终结果如何?

[waɪ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
Why **,** **just** **the** **same** **.**
为什么 , 只是 这 相同的 .

为什么呢？就是这样。

[rɪ'membər] [aɪ] [spoʊk] [dʒʌst] [naʊ] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .
Remember **I** **spoke** **just** **now** **of** **vengeance** **.**
记住 我 辐 只是 现在 的 复仇 .

记住我刚才说的是复仇。

([aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .)
(**I** **am** **sure** **you** **did** **not** **take** **it** **in** **.** **)**
(我 是 当然 你 做过 不是 拿 它 在 .)

（我确信你没听进去。）

[aɪ] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ri'vendʒz] [hɪm'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [siːz] ['dʒʌstɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I **said** **that** **a** **man** **revenges** **himself** **because** **he** **sees** **justice** **in** **it** **.**
我 说 那 一个 男人 复仇 他自己 因为 他 看到 正义 在 它 .

我说过，一个人之所以会复仇，是因为他认为这样做能伸张正义。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ]['praɪmeri] [kɔːz] , [ðæt] [ɪz] , ['dʒʌstɪs] .
Therefore **he** **has** **found** **a** **primary** **cause** **,** **that** **is** **,** **justice** **.**
所以 他 有 成立 一个 基本的 原因 , 那 是 , 正义 .

因此，他找到了根本原因，那就是正义。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][ɪz][æt; ət][rest][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,
And **so** **he** **is** **at** **rest** **on** **all** **sides** **,**
和 所以 他 是 在 休息 在 全部 侧面 ,

因此，他四面八方都安然无恙。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] ['kæriz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] ,
and **consequently** **he** **carries** **out** **his** **revenge** **calmly** **and** **successfully** **,**
和 最后 他 携带 出去 他的 复仇 平静地 和 成功地 ,

因此，他冷静而成功地实施了复仇。

['biːɪŋ] [pə'sweidid] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [dʒʌst] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [θɪŋ] .

being	**persuaded**	**that**	**he**	**is**	**doing**	**a**	**just**	**and**	**honest**	**thing**	**.**
存在	被说服	那	他	是	正在做	一个	只是	和	诚实的	事物	.

他确信自己做的是一件公正诚实的事情。

[bʌt; bət] [aɪ] [siː] [noʊ] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [faɪnd] [noʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] ,

But	**I**	**see**	**no**	**justice**	**in**	**it**	**,**	**I**	**find**	**no**	**sort**	**of**	**virtue**	**in**	**it**	**either**	**,**
但	我	看	不	正义	在	它	,	我	寻找	不	种类	的	美德	在	它	任何一个	,

但我从中看不到任何正义，也看不到任何美德。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪf] [aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] [spaɪt] .

and	**consequently**	**if**	**I**	**attempt**	**to**	**revenge**	**myself**	**,**	**it**	**is**	**only**	**out**	**of**	**spite**	**.**
和	最后	如果	我	试图	到	复仇	我	,	它	是	仅有的	出去	的	尽管如此	.

因此，如果我试图报复，那只是出于怨恨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地下笔记(Notes from the Underground)
第2/9页

[spaɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪt] [ˌoʊvərˈkʌm] ['evriθɪŋ] , [ɔːl][maɪ] [dauts] ,
Spite , of course , might overcome everything , all my doubts ,
尽管如此 , 的 课程 , 可能 克服 一切 , 全部 我的 疑虑 ,

当然，怨恨或许能战胜一切，消除我所有的疑虑。

[ænd; ənd][soʊ] [maɪt] [sɜːrv] [kwaɪt] [sək'sesfəli] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪmeri] [kɔːz] ,
and so might serve quite successfully in place of a primary cause ,
和 所以 可能 服务 相当 成功地 在 地方 的 一个 基本的 原因 ,

因此，它或许能够非常成功地替代主要原因。

[prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kɔːz] .
precisely because it is not a cause .
恰恰 因为 它 是 不是 一个 原因 .

正因为它不是原因。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] [spaɪt] ([aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dʒʌst]
But what is to be done if I have not even spite (I began with that just
但 什么 是 到 是 完毕 如果 我 有 不是 甚至 尽管如此 (我 开始 和 那 只是
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

但是，如果我连怨恨都没有（我刚才就是从这一点开始的），那该怎么办呢?

[juː; jʊ] [noʊ]) .
you know) .
你 知道) .

你知道)。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'kɜːrsɪd] [lɔːz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] , ['æŋgər][ɪn][ˌem 'iː][ɪz]
In consequence again of those accursed laws of consciousness , anger in me is
在 结果 再次 的 那些 被诅咒的 法律 的 意识 , 愤怒 在 我 是
['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['kemɪk(ə)l] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .
subject to chemical disintegration .
主题 到 化学 解体 .

由于该死的意识法则，我心中的愤怒最终会因化学反应而瓦解。

[juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [flaɪz] [ɔːf] ['ɪntuː] [er] , [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [ɪ'væpəreɪt] ,
You look into it , the object flies off into air , your reasons evaporate ,
你 看 进入 它 , 这 目的 苍蝇 离开 进入 空气 , 你的 原因 蒸发 ,

你仔细观察，那东西却飞向空中，你的理由也随之消失。

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ðə; ði] [rɔːŋ] [bɪ'kʌmz] [nɑːt][ə; eɪ] [rɔːŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
the criminal is not to be found , the wrong becomes not a wrong but a
这 刑事 是 不是 到 是 成立 , 这 错误的 变成 不是 一个 错误的 但 一个
['fæntəm] ,
phantom ,
幻影 ,

罪犯逍遥法外，罪恶不再是罪恶，而变成了幻影。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['tuːθeɪk] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][ɪz][tuː; tə] [bleɪm] ,
something like the toothache , for which no one is to blame ,
某物 喜欢 这 牙疼 , 为了 哪个 不 一 是 到 责备 ,

比如牙痛，这又不是任何人的错。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [seɪm] ['aʊtlet] [left] [ə'gen] — [ðæt] [ɪz] ,

and	consequently	there	is	only	the	same	outlet	left	again	—	that	is	,
和	最后	那里	是	仅有的	这	相同的	出路	左边	再次	—	那	是	,

因此，最终只剩下同样的出口——也就是说，

[tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

to	beat	the	wall	as	hard	as	you	can	.
到	打	这	墙	作为	难的	作为	你	能	.

用尽全力击打墙壁。

[soʊ][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd]

So	you	give	it	up	with	a	wave	of	the	hand	because	you	have	not	found
所以	你	给	它	向上	和	一个	海浪	的	这	手	因为	你	有	不是	成立

[ə; eɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [kɔːz] .

a	fundamental	cause	.
一个	基本的	原因	.

所以你挥挥手就放弃了，因为你没有找到根本原因。

[ænd; ənd][traɪ] ['letɪŋ] [jɔːr'self] [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , ['blaɪndli] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ,

And	try	letting	yourself	be	carried	away	by	your	feelings	,	blindly	,	without	reflection
和	尝试	出租	你自己	是	携带	离开	经过	你的	情怀	,	盲目地	,	没有	反射

试着让自己被情绪所左右，盲目地、不加思考地去做。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['praɪmeri] [kɔːz] , [rɪ'pelɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ; [heɪt] [ɔːr] [lʌv] ,

without	a	primary	cause	,	repelling	consciousness	at	least	for	a	time	;	hate	or	love	,
没有	一个	基本的	原因	,	排斥	意识	在	至少	为了	一个	时间	;	恨	或者	爱	,

没有根本原因，至少暂时排斥意识；仇恨或爱，

[ɪf] ['oʊnli][nɑːt][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz]['foʊldɪd] .

if	only	not	to	sit	with	your	hands	folded	.
如果	仅有的	不是	到	坐	和	你的	双手	折叠	.

哪怕只是为了不双手交叉坐着。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [dis'paizɪŋ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['noʊɪŋli] [di'siːvd] [jɔːr'self] .

The	day	after	tomorrow	,	at	the	latest	,	you	will	begin	despising	yourself	for	having	knowingly	deceived	yourself	.
这	天	后	明天	,	在	这	最新的	,	你	将要	开始	鄙视	你自己	为了	拥有	明知	受骗	你自己	.

最迟后天，你就会开始憎恨自己，因为你明知故犯地欺骗了自己。

[rɪ'zʌlt] : [ə; eɪ][soʊp] - ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'nɜːrʃə] .

Result	:	a	soap	-	bubble	and	inertia	.
结果	:	一个	肥皂	-	气泡	和	惯性	.

结果：肥皂泡和惯性。

[oʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [pər'hæps][aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ'self][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] ,

Oh	,	gentlemen	,	do	you	know	,	perhaps	I	consider	myself	an	intelligent	man	,
哦	,	先生们	,	做	你	知道	,	也许	我	考虑	我	一个	聪明的	男人	,

哦，先生们，你们知道吗，或许我认为自己是一个聪明人。

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] ['ni:ðər] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [nɔ:r][tu:; tə] ['fɪnɪʃ]

only	because	all	my	life	I	have	been	able	neither	to	begin	nor	to	finish
仅有的	因为	全部	我的	生活	我	有	到过	有能力的	两者都不	到	开始	也不	到	结束

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

仅仅因为我一生中既无法开始也无法完成任何事情。

['græntɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bæblər] , [ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] [vek'seɪʃəs] ['bæblər] , [laɪk] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] .

Granted	I	am	a	babbler	,	a	harmless	vexatious	babbler	,	like	all	of	us	.
的确	我	是	一个	喋喋不休者	,	一个	无害	令人烦恼的	喋喋不休者	,	喜欢	全部	的	我们	.

诚然，我是一个喋喋不休的人，一个无害的、令人讨厌的喋喋不休的人，就像我们所有人一样。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪf] [ðə; ði][də'rekt][ænd; ənd][soʊl][voʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [ɪn'telɪdʒənt]

But	what	is	to	be	done	if	the	direct	and	sole	vocation	of	every	intelligent
但	什么	是	到	是	完毕	如果	这	直接的	和	唯一	职业	的	每一个	聪明的

[mæn][ɪz]['bæb(ə)l] ,

man	is	babble	,
男人	是	潺潺	,

但是，如果每个有智慧的人的唯一使命就是胡言乱语，那该怎么办呢?

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['pɔ:rɪŋ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [θru:] [ə; eɪ] [sɪv] ?

that	is	,	the	intentional	pouring	of	water	through	a	sieve	?
那	是	,	这	故意	浇注	的	水	通过	一个	筛	?

也就是说，故意将水通过筛子过滤?

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六年级

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['sɪmpli] [frʌm; frəm] ['leɪzinəs] !

Oh	,	if	I	had	done	nothing	simply	from	laziness	!
哦	,	如果	我	有	完毕	没有什么	简单地	从	懒惰	!

哦，如果我当初只是因为懒惰而什么都不做就好了!

['hevəns] , [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [maɪ'self] , [ðen] .

Heavens	,	how	I	should	have	respected	myself	,	then	.
天	,	如何	我	应该	有	受人尊敬	我	,	然后	.

天哪，我当时该多么尊重自己啊。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [maɪ'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l]

I	should	have	respected	myself	because	I	should	at	least	have	been	capable
我	应该	有	受人尊敬	我	因为	我	应该	在	至少	有	到过	有能力的

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['leɪzi] ;

of	being	lazy	;
的	存在	懒惰的	;

我应该尊重自己，因为我至少应该有能力偷懒;

[ðer; ðər] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn]['kwɑ:ləti] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['pɑ:zətɪv] [ɪn][ˌem 'i:] ,

there	would	at	least	have	been	one	quality	,	as	it	were	,	positive	in	me	,
那里	会	在	至少	有	到过	一	质量	,	作为	它	是	,	积极的	在	我	,

至少我身上还有些许优点。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'li:vd] [maɪ'self] .

in	which	I	could	have	believed	myself	.
在	哪个	我	可以	有	相信	我	.

我竟然也相信了自己。

['kwestʃən] : [wʌt] [ɪz][hi:; hi] ?

Question	:	What	is	he	?
问题	:	什么	是	他	?

问：他是什么人?

['ænsər] : [ə; eɪ] ['slʌgərd] ; [haʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʌv; əv]

Answer	**:**	**A**	**sluggard**	**;**	**how**	**very**	**pleasant**	**it**	**would**	**have**	**been**	**to**	**hear**	**that**	**of**
回答	:	一个	懒汉	;	如何	非常	令人愉快的	它	会	有	到过	到	听到	那	的

[wʌn'self] !

oneself	**!**
自己	!

答案：懒汉；听到别人这样评价自己，该是多么令人高兴啊！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'faɪnd] ,

It	**would**	**mean**	**that**	**I**	**was**	**positively**	**defined**	**,**
它	会	意思是	那	我	曾是	积极地	定义	,

这意味着我被正面定义了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

it	**would**	**mean**	**that**	**there**	**was**	**something**	**to**	**say**	**about**	**me**	**.**
它	会	意思是	那	那里	曾是	某物	到	说	关于	我	.

那意味着有人对我有所议论。

“ ['slʌgərd] ” — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd][voʊ'keɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kə'rɪr] .

“	**Sluggard**	**”**	**—**	**why**	**,**	**it**	**is**	**a**	**calling**	**and**	**vocation**	**,**	**it**	**is**	**a**	**career**	**.**
“	懒汉	”	—	为什么	,	它	是	一个	呼叫	和	职业	,	它	是	一个	职业	.

“懒汉”——这可不是什么光荣的职业，而是一项事业。

[duː][nɑːt][dʒest] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

Do	**not**	**jest**	**,**	**it**	**is**	**so**	**.**
做	不是	笑话	,	它	是	所以	.

别开玩笑，事实就是如此。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [biː; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [klʌb] [baɪ] [raɪt] ,

I	**should**	**then**	**be**	**a**	**member**	**of**	**the**	**best**	**club**	**by**	**right**	**,**
我	应该	然后	是	一个	成员	的	这	最好的	俱乐部	经过	正确的	,

那么，我理应成为这个最佳俱乐部的成员。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][maɪ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ'self] .

and	**should**	**find**	**my**	**occupation**	**in**	**continually**	**respecting**	**myself**	**.**
和	应该	寻找	我的	职业	在	持续	尊重	我	.

我应该把不断尊重自己作为我的职业。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ʌv; əv]

I	**knew**	**a**	**gentleman**	**who**	**prided**	**himself**	**all**	**his**	**life**	**on**	**being**	**a**	**connoisseur**	**of**
我	知道	一个	绅士	WHO	自豪	他自己	全部	他的	生活	在	存在	一个	行家	的

[lɑː'fɪt] .

Lafitte	**.**
拉菲特	.

我认识一位先生，他一生都以自己是拉菲特威士忌的鉴赏家而自豪。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɑːzətɪv] ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] ['nevər] ['daʊtɪd] [hɪm'self] .

He	**considered**	**this**	**as**	**his**	**positive**	**virtue**	**,**	**and**	**never**	**doubted**	**himself**	**.**
他	经过考虑的	这	作为	他的	积极的	美德	,	和	绝不	怀疑	他自己	.

他认为这是他的优点，并且从不怀疑自己。

[hiː; hi][daɪd] , [nɑːt] ['sɪmpli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['træŋkwɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['kɑːnʃəns] ,

He	**died**	**,**	**not**	**simply**	**with**	**a**	**tranquil**	**,**	**but**	**with**	**a**	**triumphant**	**conscience**	**,**
他	死亡	,	不是	简单地	和	一个	宁静	,	但	和	一个	凯	良心	,

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] ,

and	**he**	**was**	**quite**	**right**	**,**
和	他	曾是	相当	正确的	,

他死得安详，而且带着胜利的信念，他是完全正确的。

[tuː] .

too	**.**
也	.

也。

[ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

Then	**I**	**should**	**have**	**chosen**	**a**	**career**	**for**	**myself**	**,**
然后	我	应该	有	选定	一个	职业	为了	我	,

那我当时应该给自己选择一份职业。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['slʌgərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glʌtn] , [nɑːt][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] ,

I	**should**	**have**	**been**	**a**	**sluggard**	**and**	**a**	**glutton**	**,**	**not**	**a**	**simple**	**one**	**,**
我	应该	有	到过	一个	懒汉	和	一个	馋嘴	,	不是	一个	简单的	一	,

我本该是个懒惰贪吃的人，而不是个头脑简单的人。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌn][wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθiːz] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

but	**,**	**for**	**instance**	**,**	**one**	**with**	**sympathies**	**for**	**everything**	**sublime**	**and**	**beautiful**
但	,	为了	实例	,	一	和	同情	为了	一切	升华	和	美丽的

.

:

.

例如，一个对一切崇高和美好的事物都抱有同情心的人。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?

How	**do**	**you**	**like**	**that**	**?**
如何	做	你	喜欢	那	?

你觉得怎么样?

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	**have**	**long**	**had**	**visions**	**of**	**it**	**.**
我	有	长的	有	愿景	的	它	.

我早就对它有所憧憬。

[ðæt] “ [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ” [weɪz] ['hevɪli] [ɑːn][maɪ][maɪnd][æt; ət] ['fɔːrti] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]

That	**“**	**sublime**	**and**	**beautiful**	**”**	**weighs**	**heavily**	**on**	**my**	**mind**	**at**	**forty**	**But**	**that**	**is**
那	“	升华	和	美丽的	”	重量	重度	在	我的	头脑	在	四十	但	那	是

[æt; ət] ['fɔːrti] ;

at	**forty**	**;**
在	四十	;

四十岁时，“崇高和美丽”这个概念一直萦绕在我的脑海中。但那是四十岁时的想法；

[ðen] — [oʊ] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] !

then	**—**	**oh**	**,**	**then**	**it**	**would**	**have**	**been**	**different**	**!**
然后	—	哦	,	然后	它	会	有	到过	不同的	!

哦，那样的话，情况就完全不同了！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [fɔːr; fər][maɪ'self][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][æk'tɪvəti][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**should**	**have**	**found**	**for**	**myself**	**a**	**form**	**of**	**activity**	**in**	**keeping**	**with**	**it**	**,**
我	应该	有	成立	为了	我	一个	形式	的	活动	在	保持	和	它	,

我本应该找到一种与此相符的活动方式。

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] , ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] “ [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

to	**be**	**precise**	**,**	**drinking**	**to**	**the**	**health**	**of**	**everything**	**“**	**sublime**	**and**	**beautiful**	**.**
到	是	精确的	,	喝	到	这	健康	的	一切	“	升华	和	美丽的	.

确切地说，是为了所有“崇高而美好”的事物干杯。

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [snætʃt] [æt; ət] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]['ɪntuː][maɪ] [glæs]

”	**I**	**should**	**have**	**snatched**	**at**	**every**	**opportunity**	**to**	**drop**	**a**	**tear**	**into**	**my**	**glass**
”	我	应该	有	抢夺	在	每一个	机会	到	降低	一个	撕	进入	我的	玻璃

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [dreɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz] “ [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	**then**	**to**	**drain**	**it**	**to**	**all**	**that**	**is**	**“**	**sublime**	**and**	**beautiful**	**.**
和	然后	到	流走	它	到	全部	那	是	“	升华	和	美丽的	.

“我应该抓住每一个机会，把眼泪滴进我的杯子里，然后把它倾泻到所有美好而崇高的事物中。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ɪn]

"	I	should	then	have	turned	everything	into	the	sublime	and	the	beautiful	;	in
"	我	应该	然后	有	转向	一切	进入	这	升华	和	这	美丽的	;	在

[ðə; ði] ['næstiːəst] ,

the	nastiest	,
这	最恶劣的	,

“我当时应该把一切都变成崇高和美好的；即使是最卑劣的，

[ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [træʃ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

unquestionable	trash	,	I	should	have	sought	out	the	sublime	and	the	beautiful	.
毋庸置疑	垃圾	,	我	应该	有	寻求	出去	这	升华	和	这	美丽的	.

毫无疑问是垃圾，我应该去寻找崇高和美好的东西。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪg'zuːdid] [terz] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] [spʌndʒ] .

I	should	have	exuded	tears	like	a	wet	sponge	.
我	应该	有	渗出物	眼泪	喜欢	一个	湿的	海绵	.

我本该像湿海绵一样泪流满面。

[æn; ən] ['ɑːrtɪst] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [peɪnts] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [geɪ] .

An	artist	,	for	instance	,	paints	a	picture	worthy	of	Gay	.
一个	艺术家	,	为了	实例	,	油漆	一个	图片	值得	的	同性恋	.

例如，一位艺术家创作了一幅配得上盖伊的画作。

[æt; ət] [wʌns] [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [huː] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

At	once	I	drink	to	the	health	of	the	artist	who	painted	the	picture	worthy	of
在	一次	我	喝	到	这	健康	的	这	艺术家	WHO	绘	这	图片	值得	的

[geɪ] ,

Gay	,
同性恋	,

我立刻为那位画出配得上盖伊的画作的艺术家干杯，祝他身体健康！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [lʌv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] “ [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

because	I	love	all	that	is	“	sublime	and	beautiful	.
因为	我	爱	全部	那	是	“	升华	和	美丽的	.

因为我热爱一切“崇高而美好”的事物。

" [æn; ən] ['ɔːθər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] :

"	An	author	has	written	As	you	will	:
"	一个	作者	有	书面	作为	你	将要	:

一位作者写道：“随你便吧：

[æt; ət] [wʌns] [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] “ ['eniwʌn] [juː; jʊ] [wɪl] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [lʌv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]

at	once	I	drink	to	the	health	of	“	anyone	you	will	”	because	I	love	all	that	is
在	一次	我	喝	到	这	健康	的	“	任何人	你	将要	”	因为	我	爱	全部	那	是

“ [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

“	sublime	and	beautiful	.
“	升华	和	美丽的	.

我立刻为“任何人”的健康干杯，因为我热爱一切“崇高和美好的事物”。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kleɪm] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] .

"	I	should	claim	respect	for	doing	so	.
"	我	应该	宣称	尊重	为了	正在做	所以	.

“我应该因此而获得尊重。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pɜːrsɪkjuːt] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [rɪ'spekt] .

I	should	persecute	anyone	who	would	not	show	me	respect	.
我	应该	迫害	任何人	WHO	会	不是	展示	我	尊重	.

任何不尊重我的人，我都应该予以惩处。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [iːz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['pɜːrfɪktli]
I should live at ease , I should die with dignity , why , it is charming , perfectly
我 应该 居住 在 舒适 , 我 应该 死 和 尊严 , 为什么 , 它 是 迷人 , 完美
['tʃɑːrmɪŋ] !
charming !
迷人 !

我应该安享晚年，我应该有尊严地死去，这多么迷人，多么迷人啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] ['beli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [groʊn] ,
And what a good round belly I should have grown ,
和 什么 一个 好的 圆形的 腹部 我 应该 有 生长 ,

我本该长出一个多么圆滚滚的肚子啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['trebl] [tʃɪn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] ,
what a treble chin I should have established ,
什么 一个 高音 下巴 我 应该 有 已确立的 ,

我本该练出个漂亮的三层下巴的。

[wʌt] [ə; eɪ] ['ruːbi] [noʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kʌlərd] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [soʊ] [ðæt] ['evriwʌn] [wʊd]
what a ruby nose I should have coloured for myself , so that everyone would
什么 一个 红宝石 鼻子 我 应该 有 有色 为了 我 , 所以 那 每个人 会
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ,

我真应该给自己染个红宝石色的鼻子，那样每个人都会说：

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] : “ [hɪr] [ɪz] [æn; ən] ['æset] !
looking at me : “ Here is an asset !
寻找 在 我 : “ 这里 是 一个 资产 !

他看着我说：“你这儿有一笔宝贵的财富！”

[hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] [ænd; ənd] ['sɑːlɪd] !
Here is something real and solid !
这里 是 某物 真实的 和 坚硬的 !

这是实实在在的东西！

” [ænd; ənd] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] ,
” And , say what you like ,
” 和 , 说 什么 你 喜欢 ,

“随便你怎么说，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ri'maːks] [ə'baʊt] [wʌn'self] [ɪn] [ðɪs] ['negətɪv] [eɪdʒ] .
it is very agreeable to hear such remarks about oneself in this negative age .
它 是 非常 同意 到 听到 这样的 评论 关于 自己 在 这 消极的 年龄 .

在这个充满负能量的时代，听到这样的自我评价真是令人愉悦。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['goʊldən] [driːmz] .
But these are all golden dreams .
但 这些 是 全部 金的 梦境 .

但这些都是美好的梦想。

[oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] [ə'naʊnst] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst]
Oh , tell me , who was it first announced , who was it first
哦 , 告诉 我 , WHO 曾是 它 第一的 宣布 , WHO 曾是 它 第一的
[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ,
proclaimed ,
宣布 ,

哦，告诉我，是谁最先宣布的？是谁最先宣告的？

[ðæt] [mæn]['oʊnli] [dʌz] ['næsti] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] ;

that	man	only	does	nasty	things	because	he	does	not	know	his	own	interests	;
那	男人	仅有的	做	可恶的	事物	因为	他	做	不是	知道	他的	自己的	兴趣	;

那个人之所以做坏事，是因为他不懂自己的利益；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːəl]

and	that	if	he	were	enlightened	,	if	his	eyes	were	opened	to	his	real
和	那	如果	他	是	开明	,	如果	他的	眼睛	是	打开	到	他的	真实的

['nɔːrm(ə)l] ['ɪntrəsts] ,

normal	interests	,
普通的	兴趣	,

如果他能开悟，如果他能看清自己真正的正常兴趣，

[mæn] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [siːs] [tuː; tə][duː] ['næsti] [θɪŋz] , [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'kʌm] [gʊd] [ænd; ənd]

man	would	at	once	cease	to	do	nasty	things	,	would	at	once	become	good	and
男人	会	在	一次	停止	到	做	可恶的	事物	,	会	在	一次	变得	好的	和

['noʊb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

noble	because	,
高贵	因为	,

人会立刻停止做坏事，会立刻变得善良高尚，因为：

['biːɪŋ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [əd'væntɪdʒ] ,

being	enlightened	and	understanding	his	real	advantage	,
存在	开明	和	理解	他的	真实的	优势	,

顿悟并认识到自己的真正优势后，

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ,

he	would	see	his	own	advantage	in	the	good	and	nothing	else	,
他	会	看	他的	自己的	优势	在	这	好的	和	没有什么	别的	,

他只会从善良中看到自己的利益，除此之外别无他想。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðæt] [nɑːt] [wʌn] [mæn] [kæn; kən] , ['kɑːnʃəsli] , [ækt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,

and	we	all	know	that	not	one	man	can	,	consciously	,	act	against	his	own	interests	,
和	我们	全部	知道	那	不是	一	男人	能	,	有意识地	,	行为	反对	他的	自己的	兴趣	,

我们都知道，没有人会故意做出违背自身利益的事情。

['kɑːnsɪkwentli] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [θruː] [nə'sesəti] , [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] ['duːɪŋ] [gʊd] ?

consequently	,	so	to	say	,	through	necessity	,	he	would	begin	doing	good	?
最后	,	所以	到	说	,	通过	必要性	,	他	会	开始	正在做	好的	?

因此，可以说，出于必要性，他会开始做好事吗?

[oʊ] , [ðə; ði] [beɪb] !

Oh	,	the	babe	!
哦	,	这	宝贝	!

哦，宝贝!

[oʊ] , [ðə; ði] [pjʊr] , ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] !

Oh	,	the	pure	,	innocent	child	!
哦	,	这	纯的	,	清白的	孩子	!

哦，纯洁无辜的孩子!

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

Why	,	in	the	first	place	,
为什么	,	在	这	第一的	地方	,

首先，为什么?

[wen] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [mæn]

when	in	all	these	thousands	of	years	has	there	been	a	time	when	man
什么时候	在	全部	这些	数千	的	年	有	那里	到过	一个	时间	什么时候	男人

[hæz; həz]['æktɪd]['oʊnli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] ?

has	acted	only	from	his	own	interest	?
有	行动	仅有的	从	他的	自己的	兴趣	?

在数千年的历史中，人类何时真正只为自身利益行事过?

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv][fækts] [ðæt] [ber] ['wɪtnəs] [ðæt] [men] ,

What	is	to	be	done	with	the	millions	of	facts	that	bear	witness	that	men	,
什么	是	到	是	完毕	和	这	百万	的	事实	那	熊	证人	那	男人	,

面对数以百万计的事实，我们该如何处理这些事实？这些事实都证明，人类.....

['kɑːnʃəsli] , [ðæt] [ɪz] ['fʊli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðer; ðər] ['riːəl] ['ɪntrəsts] ,

consciously	,	that	is	fully	understanding	their	real	interests	,
有意识地	,	那	是	完全	理解	他们的	真实的	兴趣	,

有意识地，也就是说，充分了解他们的真实利益。

[hæv; həv] [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][hæv; həv] [rʌʃt] ['hedlɔːŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [paθ]

have	left	them	in	the	background	and	have	rushed	headlong	on	another	path
有	左边	他们	在	这	背景	和	有	匆忙	一头扎	在	其他	小路

,

,

,

把它们抛在脑后，一头扎进了另一条道路。

[tuː; tə] [miːt] ['perəl][ænd; ənd]['deɪndʒər] , [kəm'peld] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrs] [baɪ]['noʊbɑːdi][ænd; ənd][baɪ]

to	meet	peril	and	danger	,	compelled	to	this	course	by	nobody	and	by
到	见面	危险	和	危险	,	被迫	到	这	课程	经过	无人	和	经过

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

面对危险和危机，并非出于任何人和任何事的迫使，而是被迫走上这条道路。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['sɪmpli] [dis'laikɪŋ] [ðə; ði] ['biːtn] [træk] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['ɑːbstɪnətli]

but	,	as	it	were	,	simply	disliking	the	beaten	track	,	and	have	obstinately
但	,	作为	它	是	,	简单地	不喜欢	这	被打败	追踪	,	和	有	顽固地

, ['wɪlfəli] ,

,	wilfully	,
,	故意	,

但是，就好像他只是不喜欢循规蹈矩，并且固执地、故意地，

[strʌk] [aʊt] [ə'nʌðər] ['dɪfɪkəlt] , [əb'sɜːrd] [wei] , ['siːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

struck	out	another	difficult	,	absurd	way	,	seeking	it	almost	in	the	darkness	.
击	出去	其他	难的	,	荒诞	方式	,	寻求	它	几乎	在	这	黑暗	.

他另辟蹊径，走了一条艰难而荒谬的道路，几乎是在黑暗中摸索前行。

[soʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðɪs] ['ɑːbstɪnəsi] [ænd; ənd] [pər'vɜːrsəti] [wɜːr; wər] ['plezəntə] [tuː; tə][ðem; ðəm]

So	,	I	suppose	,	this	obstinacy	and	perversity	were	pleasanter	to	them
所以	,	我	认为	,	这	固执	和	反常	是	更令人愉悦	到	他们

[ðæn; ðən] ['eni] [əd'væntɪdʒ] . . . .

than	any	advantage	.	.	.	.
比	任何	优势	.	.	.	.

所以，我想，对他们来说，这种固执和顽固比任何好处都更令人愉悦.....

[əd'væntɪdʒ] !

Advantage	!
优势	!

优势!

[wʌt] [ɪz] [əd'væntɪdʒ] ?

What	is	advantage	?
什么	是	优势	?

什么是优势?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [jɔːr'self] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['ækjərəsi] [ɪn] [wʌt] [ðə; ðɪ]

And	will	you	take	it	upon	yourself	to	define	with	perfect	accuracy	in	what	the
和	将要	你	拿	它	之上	你自己	到	定义	和	完美的	准确性	在	什么	这

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][mæn] [kən'sɪsts] ?

advantage	of	man	consists	?
优势	的	男人	由	?

你能否亲自准确地定义一下人类的优势究竟是什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [əd'væntɪdʒ] , ['sʌmtaɪmz] , [nɑːt]['oʊnli] [meɪ] ,

And	what	if	it	so	happens	that	a	man's	advantage	,	sometimes	,	not	only	may	,
和	什么	如果	它	所以	发生	那	一个	男人的	优势	,	有时	,	不是	仅有的	可能	,

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][mʌst; məst] ,

but	even	must	,
但	甚至	必须	,

如果一个人的优势有时不仅可能，而且甚至必然，那又该怎么办呢?

[kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [diˈzaiərɪŋ] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['keɪsɪz] [wʌt] [ɪz]['hɑːrmf(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][nɑːt]

consist	in	his	desiring	in	certain	cases	what	is	harmful	to	himself	and	not
由	在	他的	渴望	在	肯定	案例	什么	是	有害	到	他自己	和	不是

[ˌædvən'teɪdʒəs] .

advantageous	.
有利	.

他的愿望在于，在某些情况下，他渴望得到对自己有害且无益的东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [ðə; ði] [hoʊl] ['prɪnsəp(ə)l] [fɔːlz] ['ɪntuː]

And	if	so	,	if	there	can	be	such	a	case	,	the	whole	principle	falls	into
和	如果	所以	,	如果	那里	能	是	这样的	一个	案件	,	这	所有的	原则	瀑布	进入

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

如果真是如此（如果真有这种情况），那么整个原则就彻底崩塌了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ɑːr; ər][ðer; ðər] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ?

What	do	you	think	—	are	there	such	cases	?
什么	做	你	思考	—	是	那里	这样的	案例	?

你认为是否存在这样的情况?

[juː; jʊ] [læf] ; [læf] [ə'weɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['ænsər] [ˌem 'iː] :

You	laugh	;	laugh	away	,	gentlemen	,	but	only	answer	me	:
你	笑	;	笑	离开	,	先生们	,	但	仅有的	回答	我	:

你们尽情大笑吧，先生们，但请回答我的问题:

[hæv; həv]['mænz] [æd'væntɪdʒɪz] [bɪn] ['rekənd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['sɜːrt(ə)nti] ?

have	man's	advantages	been	reckoned	up	with	perfect	certainty	?
有	男人的	优势	到过	估计	向上	和	完美的	肯定	?

人类的优势是否已被完全确定?

[ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt][sʌm; səm] [wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn'kluːdɪd] [bʌt; bət] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli]

Are	there	not	some	which	not	only	have	not	been	included	but	cannot	possibly
是	那里	不是	一些	哪个	不是	仅有的	有	不是	到过	包括	但	不能	可能

[biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] ['ʌndər] ['eni] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ?

be	included	under	any	classification	?
是	包括	在下面	任何	分类	?

难道就没有一些不仅没有被纳入其中，而且也不可能被纳入任何分类的事物吗?

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

You	see	,	you	gentlemen	have	,	to	the	best	of	my	knowledge	,
你	看	,	你	先生们	有	,	到	这	最好的	的	我的	知识	,

你们看，据我所知，各位先生已经.....

['teɪkən][jʊr; jər] [hoʊl] ['redʒɪstər][ʌv; əv]['hjuːmən][æd'væntɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ævərɪdʒz] [ʌv; əv][stə'tɪstɪk(ə)l]

taken	your	whole	register	of	human	advantages	from	the	averages	of	statistical
已采取	你的	所有的	登记	的	人类	优势	从	这	平均值	的	统计

['fɪgjərz] [ænd; ənd][pə'lɪtɪkoʊ] - [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['fɔrmjələz] .

figures	and	politico	-	economical	formulas	.
数据	和	政治家	-	经济	公式	.

你从统计数据和政治经济公式的平均值中得出了你所有的人类优势。

[jʊr; jər][æd'væntɪdʒɪz][ɑːr; ər][prɑː'sperəti] , [welθ] , ['friːdəm] , [piːs] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd]

Your	advantages	are	prosperity	,	wealth	,	freedom	,	peace	—	and	so	on	,	and
你的	优势	是	繁荣	,	财富	,	自由	,	和平	—	和	所以	在	,	和

[soʊ][ɑːn] .

so	on	.
所以	在	.

你的优势是繁荣、财富、自由、和平等等。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

So	that	the	man	who	should	,	for	instance	,
所以	那	这	男人	WHO	应该	,	为了	实例	,

因此，例如，那个应该.....的人

[goʊ]['oʊpənli][ænd; ənd] ['noʊɪŋli] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [lɪst] [wʊd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] ,

go	openly	and	knowingly	in	opposition	to	all	that	list	would	to	your	thinking	,
去	公然	和	明知	在	反对	到	全部	那	列表	会	到	你的	思维	,

公开且明知地反对清单上的所有内容，这会与你的想法相悖。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [maɪn] , [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][æn; ən][ɑːb'skjʊrəntɪst][ɔːr][æn; ən] ['æbsəluːt]

and	indeed	mine	,	too	,	of	course	,	be	an	obscurantist	or	an	absolute
和	的确	矿	,	也	,	的	课程	,	是	一个	蒙昧主义者	或者	一个	绝对

['mædmən] : [wʊd] [nɑːt][hiː; hi] ?

madman	:	would	not	he	?
狂人	:	会	不是	他	?

当然，我的观点也一样，他要么是个蒙昧主义者，要么是个彻头彻尾的疯子：难道不是吗?

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [sər'praɪzɪŋ] : [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpən] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz]

But	,	you	know	,	this	is	what	is	surprising	:	why	does	it	so	happen	that	all	these
但	,	你	知道	,	这	是	什么	是	奇怪	:	为什么	做	它	所以	发生	那	全部	这些

[ˌstætɪ'stɪʃn] ,

statisticians	,
统计学家	,

但是，你知道，最令人惊讶的是：为什么所有这些统计学家，

['seɪdʒɪz][ænd; ənd] ['lʌvəz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [wen] [ðeɪ] ['rekən] [ʌp]['hjuːmən][æd'væntɪdʒɪz] [ɪn'veriəbli]

sages	and	lovers	of	humanity	,	when	they	reckon	up	human	advantages	invariably
智者	和	恋人	的	人类	,	什么时候	他们	估计	向上	人类	优势	总是

[liːv] [aʊt] [wʌn] ?

leave	out	one	?
离开	出去	一	?

圣贤和热爱人类的人，在计算人类的优势时，总是会遗漏一项吗?

[ðeɪ] [dəunt]['iːv(ə)n] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪntuː][ðer; ðər] ['rekənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

They	don't	even	take	it	into	their	reckoning	in	the	form	in	which	it	should	be
他们	不	甚至	拿	它	进入	他们的	清算	在	这	形式	在	哪个	它	应该	是

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

他们甚至没有以应有的方式将其纳入考量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['rekənɪŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [ðæt] .

and	the	whole	reckoning	depends	upon	that	.
和	这	所有的	清算	取决于	之上	那	.

而整个结果都取决于此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['greɪtər] ['mætər] , [ðeɪ] [wʊd] ['sɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	would	be	no	greater	matter	,	they	would	simply	have	to	take	it	,
它	会	是	不	更大的	事情	,	他们	会	简单地	有	到	拿	它	,

这没什么大不了的，他们只需要接受就行了。

[ðɪs] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [lɪst] .

this	advantage	,	and	add	it	to	the	list	.
这	优势	,	和	添加	它	到	这	列表	.

将此优势添加到列表中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ,

But	the	trouble	is	,
但	这	麻烦	是	,

但问题是，

[ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [əd'væntɪdʒ] [dʌz] [nɑːt][fɔːl] ['ʌndər] ['eni] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ɪn] [pleɪs] [ɪn]

that	this	strange	advantage	does	not	fall	under	any	classification	and	is	not	in	place	in
那	这	奇怪的	优势	做	不是	落下	在下面	任何	分类	和	是	不是	在	地方	在

['eni] [lɪst] .

any	list	.
任何	列表	.

这种奇特的优势不属于任何分类，也不在任何列表中。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . . .

I	have	a	friend	for	instance	.	.	.
我	有	一个	朋友	为了	实例	.	.	.

例如，我有个朋友.....

[ɛk] ! ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] [frend] , [tuː] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][ɪz] [noʊ][wʌn] ,

Ech	!	gentlemen	,	but	of	course	he	is	your	friend	,	too	;	and	indeed	there	is	no	one	,
科技	！	先生们	,	但	的	课程	他	是	你的	朋友	,	也	;	和	的确	那里	是	不	一	,

哎呀！先生们，当然他也是你们的朋友；而且确实没有人，

[noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [frend] !

no	one	to	whom	he	is	not	a	friend	!
不	一	到	谁	他	是	不是	一个	朋友	！

他对待每个人都是朋友！

[wen] [hiː; hi] [priˈpɛəz] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'spleɪnz] [tuː; tə][juː; jʊ]

When	he	prepares	for	any	undertaking	this	gentleman	immediately	explains	to	you
什么时候	他	准备	为了	任何	承诺	这	绅士	立即地	解释	到	你

, ['elɪgəntli] [ænd; ənd] ['klɪrli] ,

,	elegantly	and	clearly	,
,	优雅地	和	清楚地	,

每当他准备做任何事情时，这位先生都会立即以优雅而清晰的方式向您解释：

[ɪg'zæktli] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][ækt][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [truːθ] .

exactly	how	he	must	act	in	accordance	with	the	laws	of	reason	and	truth	.
确切地	如何	他	必须	行为	在	根据	和	这	法律	的	原因	和	真相	.

他必须按照理性和真理的法则行事。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

What	is	more	,
什么	是	更多的	,

更，

[hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['nɔːrm(ə)l]

he	will	talk	to	you	with	excitement	and	passion	of	the	true	normal
他	将要	讲话	到	你	和	激动	和	热情	的	这	真的	普通的

['ɪntrəsts] [ʌv; əv][mæn] ;

interests	of	man	;
兴趣	的	男人	;

他会满怀热情地与你谈论人类真正正常的兴趣爱好；

[wɪð; wɪθ]['aɪrənɪ][hiː; hi] [wɪl] [ʌp'breɪd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [fuːlz] [huː] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər]

with	irony	he	will	upbraid	the	short	-	sighted	fools	who	do	not	understand	their
和	讽刺	他	将要	吒	这	短的	-	目击者	傻瓜	WHO	做	不是	理解	他们的

[oʊn] ['ɪntrəsts] ,

own	interests	,
自己的	兴趣	,

他会以讽刺的口吻斥责那些目光短浅、不了解自身利益的愚蠢之人。

[nɔːr][ðə; ði] [truː] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

nor	the	true	significance	of	virtue	;	and	,	within	a	quarter	of	an	hour	,
也不	这	真的	意义	的	美德	;	和	,	之内	一个	四分之一	的	一个	小时	,

也不明白美德的真正意义；而且，不到一刻钟，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sʌd(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ,

without	any	sudden	outside	provocation	,
没有	任何	突然	外部	挑衅	,

在没有任何突发外部挑衅的情况下，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [θruː] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] ,

but	simply	through	something	inside	him	which	is	stronger	than	all	his	interests	,
但	简单地	通过	某物	里面	他	哪个	是	更强	比	全部	他的	兴趣	,

但仅仅是因为他内心有一种比他所有利益都更强大的力量。

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [ɔːf][ɑːn][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tæk] — [ðæt] [ɪz] ,

he	will	go	off	on	quite	a	different	tack	—	that	is	,
他	将要	去	离开	在	相当	一个	不同的	钉	—	那	是	,

他将采取完全不同的策略——也就是说，

[ækt][ɪn][də'rekt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,

act	in	direct	opposition	to	what	he	has	just	been	saying	about	himself	,
行为	在	直接的	反对	到	什么	他	有	只是	到过	说	关于	他自己	,

做出与他刚才对自己所说的话截然相反的行为，

[ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] ,

in	opposition	to	the	laws	of	reason	,	in	opposition	to	his	own	advantage	,
在	反对	到	这	法律	的	原因	,	在	反对	到	他的	自己的	优势	,

违背理性规律，违背自身利益，

[ɪn][fækt][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] . . .

in	fact	in	opposition	to	everything	.	.	.
在	事实	在	反对	到	一切	.	.	.

事实上，与一切相反.....

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [frend] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] [ˌpɜːrsə'nælətɪ][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt]

I	warn	you	that	my	friend	is	a	compound	personality	and	therefore	it	is	difficult
我	警告	你	那	我的	朋友	是	一个	化合物	性格	和	所以	它	是	难的

[tuː; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

to	blame	him	as	an	individual	.
到	责备	他	作为	一个	个人	.

我得提醒你，我的朋友是复合型人格，因此很难单独指责他。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['dʒent(ə)lmən] ,

The	fact	is	,	gentlemen	,
这	事实	是	,	先生们	,

事实是，先生们，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðer; ðər][mʌst; məst] ['riːəli] [ɪg'zɪst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['dɪrɝ] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['evri] [mæn]

it	seems	there	must	really	exist	something	that	is	dearer	to	almost	every	man
它	似乎	那里	必须	真的	存在	某物	那	是	更贵	到	几乎	每一个	男人

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [æd'væntɪdʒɪz] ,

than	his	greatest	advantages	,
比	他的	最	优势	,

似乎确实存在某种东西，对几乎每个人来说都比他最大的优势更珍贵。

[ɔːr] ([nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lɑːdʒɪkl])

or	(	not	to	be	illogical	)
或者	(	不是	到	是	不合逻辑	)

或者（并非不合逻辑）

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [əd'væntɪdʒ] ([ðə; ði] ['veri] [wʌn][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]

there	is	a	most	advantageous	advantage	(	the	very	one	omitted	of	which	we
那里	是	一个	最多	有利	优势	(	这	非常	一	省略	的	哪个	我们

[spoʊk] [dʒʌst] [naʊ]) [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [mɔːr] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər]

spoke	just	now	)	which	is	more	important	and	more	advantageous	than	all	other
辐	只是	现在	)	哪个	是	更多的	重要的	和	更多的	有利	比	全部	其他

[æd'væntɪdʒɪz] ,

advantages	,
优势	,

有一种最为有利的优势（正是我们刚才提到的那一种），它比所有其他优势都更重要、更有优势。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ɪf] ['nesəseri] [ɪz] ['redi] [tuː; tə][ækt][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl]

for	the	sake	of	which	a	man	if	necessary	is	ready	to	act	in	opposition	to	all
为了	这	清酒	的	哪个	一个	男人	如果	必要的	是	准备好	到	行为	在	反对	到	全部

[lɔːz] ;

laws	;
法律	;

为了这个目的，一个人必要时愿意违背一切法律；

[ðæt] [ɪz] , [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , ['ɑːnər] , [piːs] , [prɑː'sperəti] — [ɪn][fækt] ,

that	is	,	in	opposition	to	reason	,	honour	,	peace	,	prosperity	—	in	fact	,
那	是	,	在	反对	到	原因	,	荣誉	,	和平	,	繁荣	—	在	事实	,

也就是说，与理性、荣誉、和平、繁荣背道而驰——事实上，

[ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] ['eksələnt] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [θɪŋz] [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kæn; kən] [ə'teɪn]

in	opposition	to	all	those	excellent	and	useful	things	if	only	he	can	attain
在	反对	到	全部	那些	出色的	和	有用	事物	如果	仅有的	他	能	达到

[ðæt] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ,

that	fundamental	,
那	基本的	,

与所有这些美好而有用的事物相反，如果他能够达到那个根本的境界，

[moʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['dɪrɝ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɔːl] .

most	advantageous	advantage	which	is	dearer	to	him	than	all	.
最多	有利	优势	哪个	是	更贵	到	他	比	全部	.

对他来说，这是最有利的优势，比一切都更珍贵。

“ [jes] , [bʌt; bət] [its] [əd'væntɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɔːrt] .

“	Yes	,	but	it's	advantage	all	the	same	,	”	you	will	retort	.
“	是的	,	但	它是	优势	全部	这	相同的	,	”	你	将要	反驳	.

“是的，但这仍然是一种优势，”你会反驳道。

[bʌt; bət][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [pɔɪnt] [klɪr] ,

But	excuse	me	,	I'll	make	the	point	clear	,
但	原谅	我	,	患病的	制作	这	观点	清除	,

恕我直言，我再把话说清楚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][wɜːrdz] .

and	it	is	not	a	case	of	playing	upon	words	.
和	它	是	不是	一个	案件	的	玩耍	之上	字	.

这不是玩弄文字游戏。

[wʌt] ['mætərz] [ɪz] ,

What	matters	is	,
什么	事情	是	,

重要的是，

[ðæt] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] [ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [daʊn] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]

that	this	advantage	is	remarkable	from	the	very	fact	that	it	breaks	down	all	our
那	这	优势	是	卓越	从	这	非常	事实	那	它	休息	向下	全部	我们的

[klæsɪfɪ'keɪʃnz] ,

classifications	,
分类	,

这一优势之所以如此显著，恰恰在于它打破了我们所有的分类方式。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] ['ʃætəz] ['evri] ['sɪstəm] [kən'strʌktɪd] [baɪ] ['lʌvəz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	continually	shatters	every	system	constructed	by	lovers	of	mankind	for	the
和	持续	破碎	每一个	系统	建造	经过	恋人	的	人类	为了	这

['benɪfɪt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

benefit	of	mankind	.
益处	的	人类	.

并不断摧毁所有热爱人类、为人类利益而建立的制度。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts] ['evriθɪŋ] .

In	fact	,	it	upsets	everything	.
在	事实	,	它	爆冷	一切	.

事实上，它把一切都搞砸了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [maɪ'self]

But	before	I	mention	this	advantage	to	you	,	I	want	to	compromise	myself
但	前	我	提到	这	优势	到	你	,	我	想	到	妥协	我

['pɜːrsənəli] ,

personally	,
亲自	,

但在我向你提及这个优势之前，我想先做出一些个人让步。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ]['boʊldli] [dɪ'kler] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [faɪn] ['sɪstəmz] ,

and	therefore	I	boldly	declare	that	all	these	fine	systems	,
和	所以	我	大胆地	宣布	那	全部	这些	美好的	系统	,

因此，我大胆宣布，所有这些优秀的系统，

[ɔːl] [ðiːz] ['θɪərɪz] [fɔːr; fər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][ðer; ðər]['riːəl]['nɔːrm(ə)l] ['ɪntrəsts] ,

all	these	theories	for	explaining	to	mankind	their	real	normal	interests	,
全部	这些	理论	为了	解释	到	人类	他们的	真实的	普通的	兴趣	,

所有这些理论都是为了向人类解释他们真正的正常利益，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ɪn'evɪtəbli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [pər'suː] [ðiːz] ['ɪntrəsts] [ðeɪ] [meɪ] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'kʌm]

in	order	that	inevitably	striving	to	pursue	these	interests	they	may	at	once	become
在	命令	那	不可避免地	努力	到	追求	这些	兴趣	他们	可能	在	一次	变得

[gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] — [ɑːr; ər] ,

good	and	noble	—	are	,
好的	和	高贵	—	是	,

为了使他们在追求这些利益的过程中不可避免地能够立刻变得善良高尚——是

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [soʊ][fɑːr] , [mɪr] ['lɑːdʒɪk(ə)l]['eksərsaɪzɪz] !

in	my	opinion	,	so	far	,	mere	logical	exercises	!
在	我的	观点	,	所以	远的	,	仅仅	逻辑	练习	!

依我看来，到目前为止，这仅仅是一些逻辑练习！

[jes] , ['lɑːdʒɪk(ə)l]['eksərsaɪzɪz] .

Yes	**,**	**logical**	**exercises**	**.**
是的	,	逻辑	练习	.

是的，逻辑练习。

[waɪ] ,

Why	**,**
为什么	,

为什么，

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðɪs] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	**maintain**	**this**	**theory**	**of**	**the**	**regeneration**	**of**	**mankind**	**by**	**means**	**of**	**the**
到	维持	这	理论	的	这	再生	的	人类	经过	方法	的	这

[pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][maɪ][maɪnd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . . . [æz; əz]

pursuit	**of**	**his**	**own**	**advantage**	**is**	**to**	**my**	**mind**	**almost**	**the**	**same**	**thing**	**.**	**.**	**.**	**as**
追逐	的	他的	自己的	优势	是	到	我的	头脑	几乎	这	相同的	事物	.	.	.	作为

[tuː; tə][ə'fɜːrm] ,

to	**affirm**	**,**
到	确认	,

在我看来，坚持认为人类可以通过追求自身利益而实现复兴的理论，几乎等同于……断言：

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['fɑːloʊɪŋ] ['bʌk(ə)l] , [ðæt] [θruː] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][mæn'kaɪnd] [bɪ'kʌmz] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ,

for	**instance**	**,**	**following**	**Buckle**	**,**	**that**	**through**	**civilisation**	**mankind**	**becomes**	**softer**	**,**
为了	实例	,	下列的	扣上	,	那	通过	文明	人类	变成	更柔和	,

例如，根据巴克尔的观点，文明使人类变得更加温和。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [les] ['blʌdθɜːrsti] [ænd; ənd] [les] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['wɔːrfer] .

and	**consequently**	**less**	**bloodthirsty**	**and**	**less**	**fitted**	**for**	**warfare**	**.**
和	最后	较少的	嗜血	和	较少的	适配	为了	战争	.

因此，它们不那么嗜血，也不那么适合战争。

['lɑːdʒɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] .

Logically	**it**	**does**	**seem**	**to**	**follow**	**from**	**his**	**arguments**	**.**
逻辑上	它	做	似乎	到	跟随	从	他的	论点	.

从逻辑上讲，这似乎确实符合他的论证。

[bʌt; bət][mæn][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['sɪstəmz] [ænd; ənd]['æbstrækt] [dɪ'dʌkʃnz] [ðæt]

But	**man**	**has**	**such**	**a**	**predilection**	**for**	**systems**	**and**	**abstract**	**deductions**	**that**
但	男人	有	这样的	一个	偏好	为了	系统	和	抽象的	扣除	那

[hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə][dɪ'stɔːrt][ðə; ði] [truːθ] [ɪn'tenʃənəli] ,

he	**is**	**ready**	**to**	**distort**	**the**	**truth**	**intentionally**	**,**
他	是	准备好	到	歪曲	这	真相	故意	,

但是，人类对系统和抽象推理有着如此强烈的偏好，以至于他们随时准备故意歪曲事实。

[hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['oʊnli][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪk] .

he	**is**	**ready**	**to**	**deny**	**the**	**evidence**	**of**	**his**	**senses**	**only**	**to**	**justify**	**his**	**logic**	**.**
他	是	准备好	到	否定	这	证据	的	他的	感官	仅有的	到	证明合法	他的	逻辑	.

他为了维护自己的逻辑，甚至不惜否认感官所感知到的证据。

[aɪ] [teɪk] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['glerɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	**take**	**this**	**example**	**because**	**it**	**is**	**the**	**most**	**glaring**	**instance**	**of**	**it**	**.**
我	拿	这	例子	因为	它	是	这	最多	刺眼	实例	的	它	.

我之所以举这个例子，是因为它是最明显的例子。

['oʊnli] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] : [blʌd] [ɪz] ['biːɪŋ] [spɪlt] [ɪn] [striːmz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɛrɪɪst] [wei] ,

Only	**look**	**about**	**you**	**:**	**blood**	**is**	**being**	**spilt**	**in**	**streams**	**,**	**and**	**in**	**the**	**merriest**	**way**	**,**
仅有的	看	关于	你	:	血	是	存在	洒了	在	溪流	,	和	在	这	最快乐的	方式	,

看看你周围：鲜血如溪流般倾泻而下，而且是以最欢快的方式。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ʃæm'peɪn] .

as	**though**	**it**	**were**	**champagne**	**.**
作为	尽管	它	是	香槟酒	.

就像香槟一样。

[teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪn] [wɪtʃ] ['bʌk(ə)l] [lɪvd] .

Take	the	whole	of	the	nineteenth	century	in	which	Buckle	lived	.
拿	这	所有的	的	这	第十九	世纪	在	哪个	扣上	居住地	.

以巴克尔生活的整个十九世纪为例。

[teɪk] [nə'poʊliən] — [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] .

Take	Napoleon	—	the	Great	and	also	the	present	one	.
拿	拿破仑	—	这	伟大的	和	还	这	展示	一	.

以拿破仑为例——无论是伟大的拿破仑，还是现在的拿破仑。

[teɪk] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] — [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['juːniən] .

Take	North	America	—	the	eternal	union	.
拿	北	美国	—	这	永恒	联盟	.

以北美为例——永恒的联盟。

[teɪk] [ðə; ði] [fɑːrs] [ʌv; əv] ['ʃlazwig] - ['hoʊlstaɪn,'hoʊlstiːn] . . . .

Take	the	farce	of	Schleswig	-	Holstein	.	.	.	.
拿	这	闹剧	的	石勒苏益格	-	荷斯坦	.	.	.	.

以石勒苏益格-荷尔斯泰因的闹剧为例.....

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ['sɔːfənz] [ɪn][ˌjuː 'es] ?

And	what	is	it	that	civilisation	softens	in	us	?
和	什么	是	它	那	文明	软化	在	我们	?

文明究竟在我们身上软化了什么?

[ðə; ði]['oʊnli][geɪn][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][mæn'kaɪnd][ɪz][ðə; ði] ['greɪtər] [kə'pæsəti][fɔːr; fər][və'raɪəti][ʌv; əv]

The	only	gain	of	civilisation	for	mankind	is	the	greater	capacity	for	variety	of
这	仅有的	获得	的	文明	为了	人类	是	这	更大的	容量	为了	种类	的

[sen'seiʃənz] — [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

sensations	—	and	absolutely	nothing	more	.
感觉	—	和	绝对地	没有什么	更多的	.

文明给人类带来的唯一好处就是更丰富的感官体验——仅此而已。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meni] - ['saɪdɪdnəs] [mæn] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['faɪndɪŋ]

And	through	the	development	of	this	many	-	sidedness	man	may	come	to	finding
和	通过	这	发展	的	这	许多	-	偏侧性	男人	可能	来	到	寻找

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['blʌdʃed] .

enjoyment	in	bloodshed	.
享受	在	流血事件	.

而通过这种多面性的发展，人可能会在杀戮中找到乐趣。

[ɪn][fækt] , [ðɪs] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

In	fact	,	this	has	already	happened	to	him	.
在	事实	,	这	有	已经	发生	到	他	.

事实上，这种情况已经发生在他身上了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['sivilaizd]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

Have	you	noticed	that	it	is	the	most	civilised	gentlemen	who	have	been	the
有	你	注意到	那	它	是	这	最多	文明	先生们	WHO	有	到过	这

['sʌtələst] ['slɔːtərə] ,

subtlest	slaughterers	,
最微妙的	屠宰者	,

你有没有注意到，那些最文明的绅士往往是最隐蔽的屠夫?

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ətɪləs] [ænd; ənd] [stɛŋkə] - [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

to	whom	the	Attilas	and	Stenka	Razins	could	not	hold	a	candle	,
到	谁	这	阿提拉斯	和	斯滕卡	-	可以	不是	抓住	一个	蜡烛	,

阿提拉和斯捷潘·拉辛斯与他们相比简直黯然失色。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz][ðə; ði] [ətɪləs] [ænd; ənd] [stɛŋkə] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	if	they	are	not	so	conspicuous	as	the	Attilas	and	Stenka	Razins	it	is
和	如果	他们	是	不是	所以	显眼的	作为	这	阿提拉斯	和	斯滕卡	-	它	是

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['ɔːf(ə)n] [met] [wɪð; wɪθ] ,

simply	because	they	are	so	often	met	with	,
简单地	因为	他们	是	所以	经常	遇见	和	,

如果他们不像阿提拉和斯滕卡·拉辛那样引人注目，那仅仅是因为他们经常遇到。

[ɑːr; ər][soʊ]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

are	so	ordinary	and	have	become	so	familiar	to	us	.
是	所以	普通的	和	有	变得	所以	熟悉的	到	我们	.

它们如此普通，我们已经习以为常。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][hæz; həz] [meɪd] [mæn'kaɪnd] [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] ['blʌdθɜːrsti] , [æt; ət] [liːst] [mɔːr]

In	any	case	civilisation	has	made	mankind	if	not	more	bloodthirsty	,	at	least	more
在	任何	案件	文明	有	制成	人类	如果	不是	更多的	嗜血	,	在	至少	更多的

['vaɪlli] ,

vilely	,
卑鄙地	,

总之，文明即便没有使人类更加嗜血，至少也使人类更加邪恶。

[mɔːr] ['ləʊðsəmlɪ] ['blʌdθɜːrsti] .

more	loathsomely	bloodthirsty	.
更多的	令人厌恶地	嗜血	.

更加令人憎恶的嗜血。

[ɪn][oʊld] [deɪz] [hiː; hi] [sɔː] ['dʒʌstɪs] [ɪn] ['blʌdʃed] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [æt; ət] [piːs]

In	old	days	he	saw	justice	in	bloodshed	and	with	his	conscience	at	peace
在	老的	天	他	锯	正义	在	流血事件	和	和	他的	良心	在	和平

[ɪk'stɜːməˌneɪtɪd] [ðoʊz] [hiː; hi] [θɔːt] ['prɑːpər] .

exterminated	those	he	thought	proper	.
灭绝	那些	他	想法	恰当的	.

过去，他认为流血才能伸张正义，他凭着良心，将他认为应该除掉的人全部消灭。

[naʊ] [wiː; wi][duː] [θɪŋk] ['blʌdʃed] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l][ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Now	we	do	think	bloodshed	abominable	and	yet	we	engage	in	this	abomination	,
现在	我们	做	思考	流血事件	可恶	和	然而	我们	从事	在	这	厌恶	,

现在我们都认为流血事件令人憎恶，然而我们却参与了这种令人憎恶的行径。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['enərdʒi][ðæn; ðən]['evər] .

and	with	more	energy	than	ever	.
和	和	更多的	活力	比	曾经	.

而且比以往任何时候都更有活力。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrs] ?

Which	is	worse	?
哪个	是	更糟	?

哪个更糟?

[dɪ'saɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .

Decide	that	for	yourselves	.
决定	那	为了	你们自己	.

你们自己决定吧。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌkliːəˈpætrə] ([ɪkˈskjuːs][æn; ən] [ˈɪnstəns] [frʌm; frəm][ˈroʊmən][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]) [wʌz; wəz][fɑːnd]

They	say	that	Cleopatra	(	excuse	an	instance	from	Roman	history	)	was	fond
他们	说	那	克利奥帕特拉	(	原谅	一个	实例	从	罗马	历史	)	曾是	喜爱

[ʌv; əv] [ˈstɪkɪŋ] [goʊld][pɪnz][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [sleɪv] - [ˈgɝːlz] - [brests] [ænd; ənd] [dɪˈraɪvd] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]

of	sticking	gold	pins	into	her	slave	-	girls	'	breasts	and	derived	gratification
的	粘性	金子	别针	进入	她	奴隶	-	女孩们	-	乳房	和	衍生的	满足感

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [skriːmz] [ænd; ənd] [raɪðɪŋz] .

from	their	screams	and	writhings	.
从	他们的	尖叫	和	扭动	.

据说，埃及艳后（请原谅我引用罗马历史上的例子）喜欢把金针扎进女奴的乳房里，并从她们的尖叫和扭动中获得快感。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kəmˈpærətɪvli] [ˈbɑːrbərəs] [taɪmz] ; [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər]

You	will	say	that	that	was	in	the	comparatively	barbarous	times	;	that	these	are
你	将要	说	那	那	曾是	在	这	比较	野蛮	时代	;	那	这些	是

[ˈbɑːrbərəs] [taɪmz] [tuː] ,

barbarous	times	too	,
野蛮	时代	也	,

你会说那是相对野蛮的时代；现在也是野蛮的时代。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈɔːlsoʊ] , [kəmˈpærətɪvli] [ˈspiːkɪŋ] , [pɪnz][ɑːr; ər] [stʌk] [ɪn][ˈiːv(ə)n] [naʊ] ;

because	also	,	comparatively	speaking	,	pins	are	stuck	in	even	now	;
因为	还	,	比较	请讲	,	别针	是	卡住	在	甚至	现在	;

因为相对而言，现在很多别针仍然卡在里面；

[ðæt] [ðoʊ] [mæn][hæz; həz] [naʊ] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈbɑːrbərəs] [ˈeɪdʒɪz] ,

that	though	man	has	now	learned	to	see	more	clearly	than	in	barbarous	ages	,
那	尽管	男人	有	现在	学习	到	看	更多的	清楚地	比	在	野蛮	年龄	,

虽然人类现在比野蛮时代看得更清楚，

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [lɜːrnt] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsaɪəns] [wʊd] [ˈdɪkteɪt]

he	is	still	far	from	having	learnt	to	act	as	reason	and	science	would	dictate
他	是	仍然	远的	从	拥有	学会了	到	行为	作为	原因	和	科学	会	听写

.

:
.

他离学会按照理性和科学行事还很远。

[bʌt; bət] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfʊli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [lɜːrn] [wen] [hiː; hi] [gets]

But	yet	you	are	fully	convinced	that	he	will	be	sure	to	learn	when	he	gets
但	然而	你	是	完全	确信	那	他	将要	是	当然	到	学习	什么时候	他	获得

[rɪd][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][oʊld][bæd][ˈhæbɪts] ,

rid	of	certain	old	bad	habits	,
摆脱	的	肯定	老的	坏的	习惯	,

但你仍然坚信，只要他改掉某些旧坏习惯，就一定能学会。

[ænd; ənd] [wen] [ˈkɑːmən] [sens] [ænd; ənd] [ˈsaɪəns] [hæv; həv] [kəmˈpliːtli] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈedʒukeɪtɪd][ˈhjuːmən]

and	when	common	sense	and	science	have	completely	re	-	educated	human
和	什么时候	常见的	感觉	和	科学	有	完全地	关于	-	受过教育	人类

[ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈnɔːrm(ə)l][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

nature	and	turned	it	in	a	normal	direction	.
自然	和	转向	它	在	一个	普通的	方向	.

当常识和科学彻底改造了人性，使其朝着正常方向发展时。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðen] [mæn] [wɪl] [siːs] [frʌm; frəm] [ɪnˈtenʃən(ə)l] [ˈerər] [ænd; ənd] [wɪl] ,

You	are	confident	that	then	man	will	cease	from	intentional	error	and	will	,
你	是	自信的	那	然后	男人	将要	停止	从	故意	错误	和	将要	,

你确信，到那时人类将不再故意犯错，并且会.....

[soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [biː; bi] [kəm'peld] [nɑːt][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [wɪl] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l]

so	to	say	,	be	compelled	not	to	want	to	set	his	will	against	his	normal
所以	到	说	,	是	被迫	不是	到	想	到	放	他的	将要	反对	他的	普通的

['ɪntrəsts] .

interests	.
兴趣	.

也就是说，他不得不克制自己，不愿违背自己的正常利益。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] ; [ðen] , [juː; jʊ] [seɪ] ,

That	is	not	all	;	then	,	you	say	,
那	是	不是	全部	;	然后	,	你	说	,

这还不是全部；然后，你说，

['saɪəns] [ɪt'self] [wɪl] [tiːtʃ] [mæn] ([ðoʊ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [its] [ə; eɪ] [suː'pɜːrfluəs] ['lʌkʃəri]) [ðæt] [hiː; hi]

science	itself	will	teach	man	(	though	to	my	mind	it's	a	superfluous	luxury	)	that	he
科学	本身	将要	教	男人	(	尽管	到	我的	头脑	它是	一个	多余	奢华	)	那	他

['nevər] [hæz; həz] ['riːəli] [hæd; həd] ['eni] [kə'priːs] [ɔːr] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

never	has	really	had	any	caprice	or	will	of	his	own	,
绝不	有	真的	有	任何	任性	或者	将要	的	他的	自己的	,

科学本身会告诉人类（虽然在我看来这是一种多余的奢侈），人类实际上从来没有过任何任性或自己的意志。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænoʊ] - [kiː] [ɔːr][ðə; ði]

and	that	he	himself	is	something	of	the	nature	of	a	piano	-	key	or	the
和	那	他	他自己	是	某物	的	这	自然	的	一个	钢琴	-	钥匙	或者	这

[stɑːp][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgən] ,

stop	of	an	organ	,
停止	的	一个	器官	,

他自己就像钢琴琴键或管风琴音栓一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [bɪ'saɪdz] , [θɪŋz] [kɔːld] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

and	that	there	are	,	besides	,	things	called	the	laws	of	nature	;
和	那	那里	是	,	除了	,	事物	称为	这	法律	的	自然	;

此外，还有被称为自然规律的东西；

[soʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz][nɑːt] [dʌn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪz] [dʌn] [ʌv; əv][ɪt'self] ,

so	that	everything	he	does	is	not	done	by	his	willing	it	,	but	is	done	of	itself	,
所以	那	一切	他	做	是	不是	完毕	经过	他的	愿意的	它	,	但	是	完毕	的	本身	,

所以他所做的一切并非出于他的意愿，而是自然而然发生的。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

by	the	laws	of	nature	.
经过	这	法律	的	自然	.

遵循自然规律。

['kɑːnsɪkwentli] [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðiːz] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

Consequently	we	have	only	to	discover	these	laws	of	nature	,
最后	我们	有	仅有的	到	发现	这些	法律	的	自然	,

因此，我们只需要去发现这些自然规律即可。

[ænd; ənd][mæn] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər][hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ænd; ənd][laɪf] [wɪl]

and	man	will	no	longer	have	to	answer	for	his	actions	and	life	will
和	男人	将要	不	更长	有	到	回答	为了	他的	行动	和	生活	将要

[bɪ'kʌm] [ɪk'siːdɪŋli] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

become	exceedingly	easy	for	him	.
变得	非常	简单的	为了	他	.

人类将不再需要为自己的行为负责，生活也将变得极其轻松。

[ɔːl]['hjuːmən] ['ækʃnz] [wɪl] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi]['tæbjəˌleɪtid] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [lɔːz] ,

All	human	actions	will	then	,	of	course	,	be	tabulated	according	to	these	laws	,
全部	人类	行动	将要	然后	,	的	课程	,	是	表格	根据	到	这些	法律	,

当然，所有人类行为都将按照这些规律进行统计和记录。

[ˌmæθə'mætɪkli] , [laɪk] [teiblz] [ʌv; əv] ['lɔgəriθmz] [ʌp] [tuː; tə] - , - , [ænd; ənd] ['entərd] [ɪn][æn; ən]
mathematically , like tables of logarithms up to 108 , 000 , and entered in an
数学上 , 喜欢 表格 的 对数 向上 到 - , - , 和 进入 在 一个
['ɪndeks] ;
index ;
指数 ;

从数学角度来说，就像包含 108,000 以内的对数表，并输入到索引中；

[ɔːr] , ['betər] [stɪl] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] ['sɜːrt(ə)n] ['edɪfaɪɪŋ] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
or , better still , there would be published certain edifying works of the nature of
或者 , 更好的 仍然 , 那里 会 是 已发布 肯定 有益的 作品 的 这 自然 的
[en,saikləu'piːdik,-kəl]['leksɪˌkɔnz] ,
encyclopaedic lexicons ,
百科全书式 词典 ,

或者，更好的办法是，出版一些具有启发意义的百科全书式词典之类的著作。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['klɪrli] ['kælkjuleɪtɪd][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]
in which everything will be so clearly calculated and explained that there will be
在 哪个 一切 将要 是 所以 清楚地 计算 和 解释 那 那里 将要 是
[noʊ] [mɔːr] ['ɪnsɪdənts] [ɔːr] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
no more incidents or adventures in the world .
不 更多的 事件 或者 冒险 在 这 世界 .

届时一切都将被清晰地计算和解释，世界上将不再发生任何意外或冒险。

[ðen] — [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] — [nuː] [ˌiːkə'nɑːmɪk] [rɪ'leɪʃnz] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] ,
Then — this is all what you say — new economic relations will be established ,
然后 — 这 是 全部 什么 你 说 — 新的 经济的 关系 将要 是 已确立的 ,

然后——正如你所说——新的经济关系将会建立，

[ɔːl] ['redi] - [meɪd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ɪg'zæktɪtuːd] ,
all ready - made and worked out with mathematical exactitude ,
全部 准备好 - 制成 和 工作 出去 和 数学 精确度 ,

一切都已准备就绪，并以数学上的精确性计算得出。

[soʊ] [ðæt] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['kwestʃən] [wɪl] ['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,
so that every possible question will vanish in the twinkling of an eye ,
所以 那 每一个 可能的 问题 将要 消失 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 ,

这样一来，所有可能的问题都会在一瞬间消失。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd] .
simply because every possible answer to it will be provided .
简单地 因为 每一个 可能的 回答 到 它 将要 是 假如 .

因为所有可能的答案都会被提供出来。

[ðen] [ðə; ði] “ ['pæləs] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] ” [wɪl] [biː; bi] [bɪlt] .
Then the “ Palace of Crystal ” will be built .
然后 这 “ 宫殿 的 水晶 ” 将要 是 建造 .

然后就会建造“水晶宫”。

[ðen] . . .
Then . . .
然后 . . .

然后 ...

[ɪn][fækt] , [ðoʊz] [wɪl] [biː; bi] ['hælsiən] [deɪz] .
In fact , those will be halcyon days .
在 事实 , 那些 将要 是 宁静 天 .

事实上，那将是一段美好的日子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌgɛrən'tiːɪŋ] ([ðɪs] [ɪz][maɪ] ['kɑːment]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ,

Of	course	there	is	no	guaranteeing	(	this	is	my	comment	)	that	it	will	not	be	,
的	课程	那里	是	不	保证	(	这	是	我的	评论	)	那	它	将要	不是	是	,

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

当然，这并不能保证（这是我的看法）它不会发生，例如，

['fraɪtfəli] [dʌl] [ðen] ([fɔːr; fər] [wʌt] [wɪl] [wʌn][hæv; həv][tuː; tə][duː] [wen] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi]

frightfully	dull	then	(	for	what	will	one	have	to	do	when	everything	will	be
可怕地	乏味的	然后	(	为了	什么	将要	一	有	到	做	什么时候	一切	将要	是

['kælkjuleɪtɪd][ænd; ənd]['tæbjəˌleɪtid]) ,

calculated	and	tabulated	)	,
计算	和	表格	)	,

那时真是无聊透顶（因为当一切都被计算和制表后，人们还能做什么呢？）

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['ræʃ(ə)nəl] .

but	on	the	other	hand	everything	will	be	extraordinarily	rational	.
但	在	这	其他	手	一切	将要	是	非常	合理的	.

但另一方面，一切都将异常理性。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['bɔːrdəm] [meɪ] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

Of	course	boredom	may	lead	you	to	anything	.
的	课程	无聊	可能	带领	你	到	任何事物	.

当然，无聊可能会让你做出任何事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɔːrdəm] [sets] [wʌn] ['stɪkɪŋ] ['goʊldən] [pɪnz]['ɪntuː] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [nɑːt]

It	is	boredom	sets	one	sticking	golden	pins	into	people	,	but	all	that	would	not
它	是	无聊	套	一	粘性	金的	别针	进入	人们	,	但	全部	那	会	不是

['mætər] .

matter	.
事情	.

无聊会让人把金针扎进别人身体里，但这都无关紧要。

[wʌt] [ɪz][bæd] ([ðɪs] [ɪz][maɪ] ['kɑːment] [ə'gen]) [ɪz] [ðæt] [aɪ] [der] [seɪ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['θæŋkfl]

What	is	bad	(	this	is	my	comment	again	)	is	that	I	dare	say	people	will	be	thankful
什么	是	坏的	(	这	是	我的	评论	再次	)	是	那	我	敢	说	人们	将要	是	感恩

[fɔːr; fər][ðə; ði][goʊld][pɪnz] [ðen] .

for	the	gold	pins	then	.
为了	这	金子	别针	然后	.

糟糕的是（这又是我的评论），我敢说人们到时候会感谢这些金别针。

[mæn][ɪz]['stuːpɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fə'nɑːmɪnəli] ['stuːpɪd] ; [ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['stuːpɪd] ,

Man	is	stupid	,	you	know	,	phenomenally	stupid	;	or	rather	he	is	not	at	all	stupid	,
男人	是	愚蠢的	,	你	知道	,	惊人地	愚蠢的	;	或者	相当	他	是	不是	在	全部	愚蠢的	,

你知道，人很愚蠢，愚蠢得惊人；或者更确切地说，人一点也不愚蠢。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ] [ʌn'greɪtfl] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [ə'nʌðər] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] .

but	he	is	so	ungrateful	that	you	could	not	find	another	like	him	in	all	creation	.
但	他	是	所以	忘恩负义	那	你	可以	不是	寻找	其他	喜欢	他	在	全部	创建	.

但他如此忘恩负义，你绝对找不到第二个像他这样的人。

[aɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] [ɪf] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

I	,	for	instance	,	would	not	be	in	the	least	surprised	if	all	of	a	sudden	,
我	,	为了	实例	,	会	不是	是	在	这	至少	惊讶	如果	全部	的	一个	突然	,

例如，如果突然之间，我一点也不会感到惊讶，

- [prə'pəʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [prɑ:'sperəti] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ]

à	propos	of	nothing	,	in	the	midst	of	general	prosperity	a	gentleman	with
-	提案	的	没有什么	,	在	这	中间	的	一般的	繁荣	一个	绅士	和

[æn; ən][ɪg'noʊb(ə)l] ,

an	ignoble	,
一个	卑鄙的	,

顺便提一下，在普遍繁荣时期，一位出身卑微的绅士，

[ɔ:r] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri'ækʃəneri] [ænd; ənd][ai'rɔnik,-kəl] , ['kaʊntənəns] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ə'raɪz]

or	rather	with	a	reactionary	and	ironical	,	countenance	were	to	arise
或者	相当	和	一个	反动	和	讽刺	,	面容	是	到	出现

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'kɪmboʊ] ,

and	,	putting	his	arms	akimbo	,
和	,	推杆	他的	武器	叉腰	,

或者更确切地说，他脸上露出一种反动而讽刺的表情，双臂叉腰，

[seɪ] [tu:; tə][ju: 'es][ɔ:l] : " [aɪ] [seɪ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

say	to	us	all	:	"	I	say	,	gentleman	,
说	到	我们	全部	:	"	我	说	,	绅士	,

请对我们所有人说："先生们，我说，

['hædnt] [wi:; wi] ['betər] [kɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] [ænd; ənd] ['skætər] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm][tu:; tə][ðə; ði]

hadn't	we	better	kick	over	the	whole	show	and	scatter	rationalism	to	the
之前没有	我们	更好的	踢	超过	这	所有的	展示	和	分散	理性主义	到	这

['waɪndz] ,

winds	,
风	,

我们难道不应该彻底推翻这一切，把理性主义抛诸脑后吗?

['sɪmpli] [tu:; tə] [send] [ði:z] ['lɔgəriθmz] [tu:; tə][ðə; ði]['devə)l] ,

simply	to	send	these	logarithms	to	the	devil	,
简单地	到	发送	这些	对数	到	这	魔鬼	,

仅仅是为了把这些对数送给魔鬼。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ju: 'es][tu:; tə][lɪv; laɪv][wʌns] [mɔ:r] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [swi:t] ['fu:lɪʃ] [wɪl] !

and	to	enable	us	to	live	once	more	at	our	own	sweet	foolish	will	!
和	到	使能够	我们	到	居住	一次	更多的	在	我们的	自己的	甜的	愚蠢	将要	!

并使我们能够再次按照我们自己甜蜜而愚蠢的意愿生活!

" [ðæt] [ə'gen] [wʊd] [nɑ:t] ['mætər] ,

"	That	again	would	not	matter	,
"	那	再次	会	不是	事情	,

"那也无关紧要。"

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ə'nɔɪɪŋ] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][faɪnd] ['fɔ:ləuəz] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]

but	what	is	annoying	is	that	he	would	be	sure	to	find	followers	—	such	is	the
但	什么	是	恼人的	是	那	他	会	是	当然	到	寻找	追随者	—	这样的	是	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv][mæn] .

nature	of	man	.
自然	的	男人	.

但令人恼火的是，他肯定会找到追随者——这就是人性。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst] ['fu:lɪʃ] ['ri:z(ə)n] , [wɪtʃ] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [wʌz; wəz]['hɑ:rdli]

And	all	that	for	the	most	foolish	reason	,	which	,	one	would	think	,	was	hardly
和	全部	那	为了	这	最多	愚蠢	原因	,	哪个	,	一	会	思考	,	曾是	几乎

[wɜ:rθ] ['menʃənɪŋ] :

worth	mentioning	:
值得	提及	:

而这一切仅仅是出于一个极其愚蠢的理由，这个理由，人们不禁会觉得，简直不值一提：

[ðæt] [ɪz] , [ðæt] [mæn] ['evriwer] [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [huːˈevər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,

that	is	,	that	man	everywhere	and	at	all	times	,	whoever	he	may	be	,
那	是	,	那	男人	到处	和	在	全部	时代	,	谁	他	可能	是	,

也就是说，无论何时何地，无论他是谁，那个人

[hæz; həz] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n]

has	preferred	to	act	as	he	chose	and	not	in	the	least	as	his	reason
有	首选	到	行为	作为	他	选择	和	不是	在	这	至少	作为	他的	原因

[ænd; ənd] [ədˈvæntɪdʒ] [dikˈteitid] .

and	advantage	dictated	.
和	优势	口述	.

他宁愿按照自己的意愿行事，丝毫不顾及理智和利益。

[ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [tʃuːz] [wʌt] [ɪz] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [wʌnz] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,

And	one	may	choose	what	is	contrary	to	one's	own	interests	,
和	一	可能	选择	什么	是	相反	到	一个人的	自己的	兴趣	,

一个人可能会选择与自身利益相悖的事情。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʌn] ['pɑːzətɪvli] [ɔːt] ([ðæt] [ɪz][maɪ][aɪˈdiːə]) .

and	sometimes	one	positively	ought	(	that	is	my	idea	)	.
和	有时	一	积极地	应该	(	那	是	我的	主意	)	.

有时，人们绝对应该这样做（这是我的想法）。

[wʌnz] [oʊn] [friː] [ʌnˈfetərd] [tʃɔɪs] , [wʌnz] [oʊn] [kəˈpriːs] , [haʊˈevər] [waɪld][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,

One's	own	free	unfettered	choice	,	one's	own	caprice	,	however	wild	it	may	be	,
一个人的	自己的	自由的	不受约束的	选择	,	一个人的	自己的	任性	,	然而	荒野	它	可能	是	,

一个人的自由意志，一个人的任性，无论它多么疯狂，

[wʌnz] [oʊn] ['fænsi] [wɜːrkt] [ʌp] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] ['frenzi] — [ɪz] [ðæt] ['veri] “ [moʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs]

one's	own	fancy	worked	up	at	times	to	frenzy	—	is	that	very	“	most	advantageous
一个人的	自己的	想要	工作	向上	在	时代	到	狂热	—	是	那	非常	“	最多	有利

[ədˈvæntɪdʒ] ” [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌoʊvərˈlʊkt] ,

advantage	”	which	we	have	overlooked	,
优势	”	哪个	我们	有	被忽视的	,

一个人的想象力有时会发展到狂热的地步——这正是我们一直忽略的“最有利的优势”。

[wɪtʃ] [kʌmz] ['ʌndər] [noʊ] [ˌklæsɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈgenst] [wɪtʃ] [ɔːl] ['sɪstəmz] [ænd; ənd] ['θɪərɪz]

which	comes	under	no	classification	and	against	which	all	systems	and	theories
哪个	来	在下面	不	分类	和	反对	哪个	全部	系统	和	理论

[ɑːr; ər] [kənˈtɪnjuəli] ['biːɪŋ] ['ʃætərd] [tuː; tə]['ætəmz] .

are	continually	being	shattered	to	atoms	.
是	持续	存在	破碎	到	原子	.

它不属于任何分类，所有体系和理论都在它面前不断被击碎成碎片。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː] [ðiːz] ['waɪzˌeɪkərz] [noʊ] [ðæt] [mæn] ['wɒnts] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] , [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [tʃɔɪs] ?

And	how	do	these	wiseacres	know	that	man	wants	a	normal	,	a	virtuous	choice	?
和	如何	做	这些	智者	知道	那	男人	想要	一个	普通的	,	一个	有德行的	选择	?

这些自作聪明的人怎么知道人类想要的是一种正常的、有德的选择呢?

[wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] [kənˈsiːv] [ðæt] [mæn][mʌst; məst][wɑːnt][ə; eɪ] ['ræʃnəli] [ˌædvən'teɪdʒəs]

What	has	made	them	conceive	that	man	must	want	a	rationally	advantageous
什么	有	制成	他们	构想	那	男人	必须	想	一个	理性地	有利

[tʃɔɪs] ?

choice	?
选择	?

是什么让他们认为人必然想要做出理性上有利的选择?

[wʌt] [mæn] ['wɒnts] [ɪz] ['sɪmpli] [ˌɪndɪ'pendənt] [tʃɔɪs] , [wət'evər] [ðæt] [ˌɪndɪ'pendəns] [meɪ] [kɔːst]

What	man	wants	is	simply	independent	choice	,	whatever	that	independence	may	cost
什么	男人	想要	是	简单地	独立的	选择	,	任何	那	独立	可能	成本

[ænd; ənd] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] .

and	wherever	it	may	lead	.
和	无论	它	可能	带领	.

人所渴望的，仅仅是独立自主的选择，无论这种独立自主要付出怎样的代价，无论它将把人引向何方。

[ænd; ənd] [tʃɔɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['dev(ə)l]['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [tʃɔɪs] .

And	choice	,	of	course	,	the	devil	only	knows	what	choice	.
和	选择	,	的	课程	,	这	魔鬼	仅有的	知道	什么	选择	.

当然，还有选择，至于会做出什么样的选择，只有魔鬼才知道。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

“ [hɑː] ! [hɑː] !

“	Ha	!	ha	!
”	哈	!	哈	!

“哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [tʃɔɪs] [ɪn] [riˈæləti] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] ,

But	you	know	there	is	no	such	thing	as	choice	in	reality	,	say	what	you	like	,
但	你	知道	那里	是	不	这样的	事物	作为	选择	在	现实	,	说	什么	你	喜欢	,

但你知道，现实中根本没有选择这回事，不管你怎么说。

” [juː; jʊ] [wɪl] [ˌɪntər'poʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

”	you	will	interpose	with	a	chuckle	.
”	你	将要	插入	和	一个	轻笑	.

你会插话，轻笑一声。

“ ['saɪəns] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][soʊ][fɑːr] ['ænəlaɪzɪŋ] [mæn] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl'redi] [ðæt]

“	Science	has	succeeded	in	so	far	analysing	man	that	we	know	already	that
”	科学	有	成功了	在	所以	远的	分析	男人	那	我们	知道	已经	那

[tʃɔɪs] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['friːdəm] [ʌv; əv] [wɪl] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] —

choice	and	what	is	called	freedom	of	will	is	nothing	else	than	—
选择	和	什么	是	称为	自由	的	将要	是	没有什么	别的	比	—

“科学对人类的分析已经取得了如此巨大的成功，以至于我们已经知道，选择和所谓的自由意志只不过是——

” [steɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [ment] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [maɪ'self][aɪ] [kən'fes] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər]

”	Stay	,	gentlemen	,	I	meant	to	begin	with	that	myself	I	confess	,	I	was	rather
”	停留	,	先生们	,	我	意思是	到	开始	和	那	我	我	承认	,	我	曾是	相当

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

“请各位稍等，我本想自己先开口的，我承认，我当时有点害怕。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l]['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [tʃɔɪs] [dɪ'pendz] [ɑːn] ,

I	was	just	going	to	say	that	the	devil	only	knows	what	choice	depends	on	,
我	曾是	只是	去	到	说	那	这	魔鬼	仅有的	知道	什么	选择	取决于	在	,

我正想说，只有魔鬼才知道这个选择取决于什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] ,

and	that	perhaps	that	was	a	very	good	thing	,
和	那	也许	那	曾是	一个	非常	好的	事物	,

或许那是一件非常好的事。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] ['saɪəns] . . . [ænd; ənd] [pʊld] [maɪ'self][ʌp] .

but	I	remembered	the	teaching	of	science	. . .	and	pulled	myself	up	.
但	我	记得	这	教学	的	科学	. . .	和	拉	我	向上	.

但我记得学过科学……于是我振作起来。

[ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

And	here	you	have	begun	upon	it	.
和	这里	你	有	开始	之上	它	.

而你已经开始着手做了。

[ɪn'di:d] , [ɪf] [ðer; ðər] ['ri:əli] [ɪz][sʌm; səm] [deɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['fɔ:rmjələ][fɔ:r; fər][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][dɪ'zaɪɚz]

Indeed	,	if	there	really	is	some	day	discovered	a	formula	for	all	our	desires
的确	,	如果	那里	真的	是	一些	天	发现	一个	公式	为了	全部	我们的	欲望

[ænd; ənd] [kə'pri:siz] — [ðæt] [ɪz] ,

and	caprices	—	that	is	,
和	一掷千金	—	那	是	,

的确，如果有一天真的发现了一种能够满足我们所有欲望和任性的公式——也就是说，

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] , [baɪ] [wʌt] [lɔ:z] [ðeɪ] [ə'raɪz] , [haʊ] [ðeɪ]

an	explanation	of	what	they	depend	upon	,	by	what	laws	they	arise	,	how	they
一个	解释	的	什么	他们	依赖	之上	,	经过	什么	法律	他们	出现	,	如何	他们

[dɪ'veləp] ,

develop	,
发展	,

解释它们依赖于什么，遵循什么规律产生，以及它们如何发展。

[wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ɪn][wʌn] [keɪs] [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,

what	they	are	aiming	at	in	one	case	and	in	another	and	so	on	,
什么	他们	是	瞄准	在	在	一	案件	和	在	其他	和	所以	在	,

他们在不同情况下分别追求的目标是什么，等等。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['ri:əl][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['fɔ:rmjələ] — [ðen] , [moʊst] ['laɪkli] , [mæn] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [si:s]

that	is	a	real	mathematical	formula	—	then	,	most	likely	,	man	will	at	once	cease
那	是	一个	真实的	数学	公式	—	然后	,	最多	可能	,	男人	将要	在	一次	停止

[tu:; tə] [fi:l] [dɪ'zaɪər] ,

to	feel	desire	,
到	感觉	欲望	,

那是一个真实的数学公式——那么，很可能，人类会立刻停止感到欲望。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] .

indeed	,	he	will	be	certain	to	.
的确	,	他	将要	是	肯定	到	.

他肯定会这么做。

[fɔ:r; fər] [hu:] [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə] [tʃu:z] [baɪ] [ru:l] ?

For	who	would	want	to	choose	by	rule	?
为了	WHO	会	想	到	选择	经过	规则	?

谁会愿意按规则做选择呢?

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[hi:; hi] [wɪl] [æt; ət][wʌns][bi:; bi] [træns'fɔ:md] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən]['ɔ:rgən] - [stɑ:p]

he	will	at	once	be	transformed	from	a	human	being	into	an	organ	-	stop
他	将要	在	一次	是	转变	从	一个	人类	存在	进入	一个	器官	-	停止

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ;

or	something	of	the	sort	;
或者	某物	的	这	种类	;

他将立刻从一个人变成一个管风琴音栓或类似的东西;

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [dɪˈzaɪəz] , [wɪˈðaʊt] [friː] [wɪl] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [tʃɔɪs] ,

for	what	is	a	man	without	desires	,	without	free	will	and	without	choice	,
为了	什么	是	一个	男人	没有	欲望	,	没有	自由的	将要	和	没有	选择	,

一个没有欲望、没有自由意志、没有选择的人，算什么呢?

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ][stɑːp][ɪn][æn; ən]['ɔːrgən] ?

if	not	a	stop	in	an	organ	?
如果	不是	一个	停止	在	一个	器官	?

如果不是管风琴上的音栓呢?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

[let] [ˌjuː 'es] ['rekən] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] — [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpən] [ɔːr][nɑːt] ?

Let	us	reckon	the	chances	—	can	such	a	thing	happen	or	not	?
让	我们	估计	这	机会	—	能	这样的	一个	事物	发生	或者	不是	?

让我们来估算一下这种可能性——这种事会发生吗?

“ [hm] !

“	H'm	!
”	嗯	!

“嗯!

” [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] .

”	you	decide	.
”	你	决定	.

你来决定。

“ ['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [mɪˈsteɪkən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔːls] [vjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ədˈvæntɪdʒ] .

“	Our	choice	is	usually	mistaken	from	a	false	view	of	our	advantage	.
”	我们的	选择	是	通常	错误	从	一个	错误的	看法	的	我们的	优势	.

“我们常常因为错误地认为自己拥有优势而做出错误的选择。”

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [tʃuːz] ['æbsəluːt] ['nɑːnsens] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fuːlɪʃnəs] [wiː; wi] [siː] [ɪn]

We	sometimes	choose	absolute	nonsense	because	in	our	foolishness	we	see	in
我们	有时	选择	绝对	废话	因为	在	我们的	愚蠢	我们	看	在

[ðæt] ['nɑːnsens] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [miːnz] [fɔːr; fər] [əˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ədˈvæntɪdʒ] .

that	nonsense	the	easiest	means	for	attaining	a	supposed	advantage	.
那	废话	这	最容易	方法	为了	达到	一个	据称	优势	.

我们有时会选择彻头彻尾的胡说八道，因为在我们的愚蠢中，我们认为胡说八道是获得所谓优势的最简单途径。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪkˈspleɪnd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [aʊt] [ɑːn]['peɪpər] ([wɪtʃ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['pɑːsəb(ə)l] ,

But	when	all	that	is	explained	and	worked	out	on	paper	(	which	is	perfectly	possible	,
但	什么时候	全部	那	是	解释	和	工作	出去	在	纸	(	哪个	是	完美	可能的	,

但是，当所有这些都在纸面上解释和推导出来之后（这完全有可能），

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kənˈtemptəbl] [ænd; ənd] ['sensləs] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [sʌm; səm] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [mæn] [wɪl] ['nevər] [ˌʌndərˈstænd]) ,

for	it	is	contemptible	and	senseless	to	suppose	that	some	laws	of	nature	man	will	never	understand	)	,
为了	它	是	可鄙	和	无意义的	到	认为	那	一些	法律	的	自然	男人	将要	绝不	理解	)	,

因为认为人类永远无法理解某些自然规律是可鄙且荒谬的)，

[ðen] ['sɜːrt(ə)nli] [soʊ] - [kɔːld] [dɪˈzaɪəz] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪgˈzɪst] .

then	certainly	so	-	called	desires	will	no	longer	exist	.
然后	当然	所以	-	称为	欲望	将要	不	更长	存在	.

那么，所谓的欲望自然也就不复存在了。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] ['riːz(ə)n]

For	**if**	**a**	**desire**	**should**	**come**	**into**	**conflict**	**with**	**reason**	**we**	**shall**	**then**	**reason**
为了	如果	一个	欲望	应该	来	进入	冲突	和	原因	我们	将	然后	原因

[ænd; ənd][nɑːt][dɪ'zaɪər] ,

and	**not**	**desire**	**,**
和	不是	欲望	,

因为如果欲望与理性发生冲突，我们就应该理性思考，而不是沉溺于欲望。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [rɪ'teɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['sensləs] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

because	**it**	**will**	**be**	**impossible**	**retaining**	**our**	**reason**	**to**	**be**	**senseless**	**in**	**our**
因为	它	将要	是	不可能的	保留	我们的	原因	到	是	无意义的	在	我们的

[dɪ'zaɪɜ-z] ,

desires	**,**
欲望	,

因为如果我们被欲望蒙蔽了双眼，就不可能保持理智。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wei] ['noʊɪŋli] [ækt] [ə'genst] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['ɪndʒər] [ɑːr'selvz] .

and	**in**	**that**	**way**	**knowingly**	**act**	**against**	**reason**	**and**	**desire**	**to**	**injure**	**ourselves**	**.**
和	在	那	方式	明知	行为	反对	原因	和	欲望	到	损伤	我们自己	.

这样，明知故犯，违背理智和伤害自己的意愿。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['riːəli] ['kælkjuleɪtɪd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

And	**as**	**all**	**choice**	**and**	**reasoning**	**can**	**be**	**really**	**calculated**	**—**	**because**
和	作为	全部	选择	和	推理	能	是	真的	计算	—	因为

[ðer; ðər] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][soʊ] - [kɔːld] [friː] [wɪl] — [soʊ] ,

there	**will**	**some**	**day**	**be**	**discovered**	**the**	**laws**	**of**	**our**	**so**	**-**	**called**	**free**	**will**	**—**	**so**	**,**
那里	将要	一些	天	是	发现	这	法律	的	我们的	所以	-	称为	自由的	将要	—	所以	,

而且，由于所有的选择和推理实际上都可以被计算出来——因为总有一天我们会发现所谓自由意志的规律——所以，

['dʒoʊkɪŋ][ə'pɑːrt] , [ðer; ðər] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['teɪbl] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

joking	**apart**	**,**	**there**	**may**	**one**	**day**	**be**	**something**	**like**	**a**	**table**	**constructed**	**of**	**them**
开玩笑	除	,	那里	可能	一	天	是	某物	喜欢	一个	桌子	建造	的	他们

,

,
,

玩笑归玩笑，或许有一天真的会用它们制作出类似桌子的东西。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['riːəli] [ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

so	**that**	**we**	**really**	**shall**	**choose**	**in**	**accordance**	**with**	**it**	**.**
所以	那	我们	真的	将	选择	在	根据	和	它	.

所以，我们真的要按照它来选择。

[ɪf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

If	**,**	**for**	**instance**	**,**
如果	,	为了	实例	,

例如，如果

[sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] ['kælkjuleɪt] [ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [noʊz] [æt; ət]

some	**day**	**they**	**calculate**	**and**	**prove**	**to**	**me**	**that**	**I**	**made**	**a**	**long**	**nose**	**at**
一些	天	他们	计算	和	证明	到	我	那	我	制成	一个	长的	鼻子	在

['sʌmwʌn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [noʊz][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

someone	**because**	**I**	**could**	**not**	**help**	**making**	**a**	**long**	**nose**	**at**	**him**	**and**	**that**	**I**
某人	因为	我	可以	不是	帮助	制作	一个	长的	鼻子	在	他	和	那	我

[hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [wei] ,

had	**to**	**do**	**it**	**in**	**that**	**particular**	**way**	**,**
有	到	做	它	在	那	特别的	方式	,

总有一天他们会计算出来并向我证明，我朝某人做了个鬼脸，是因为我情不自禁地朝他做了个鬼脸，而且我必须以那种特定的方式去做。

[wʌt] ['friːdəm] [ɪz] [left] [ˌem 'iː] ,

what	freedom	is	left	me	,
什么	自由	是	左边	我	,

我还剩下什么自由?

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['teɪkən] [maɪ] [dɪ'griː] ['sʌmwer] ?

especially	if	I	am	a	learned	man	and	have	taken	my	degree	somewhere	?
尤其	如果	我	是	一个	学习	男人	和	有	已采取	我的	程度	某处	?

尤其是如果我是一个受过教育的人，并且已经获得了学位?

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːrhænd] .

Then	I	should	be	able	to	calculate	my	whole	life	for	thirty	years	beforehand	.
然后	我	应该	是	有能力的	到	计算	我的	所有的	生活	为了	三十	年	预先	.

这样我就能提前三十年计算出我的一生。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər] [juː 'es] [tuː; tə]

In	short	,	if	this	could	be	arranged	there	would	be	nothing	left	for	us	to
在	短的	,	如果	这	可以	是	安排	那里	会	是	没有什么	左边	为了	我们	到

[duː] ;

do	;
做	;

总之，如果这件事能够安排妥当，我们就没什么可做的了;

['eniweɪ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

anyway	,	we	should	have	to	understand	that	.
反正	,	我们	应该	有	到	理解	那	.

总之，我们应该明白这一点。

[ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] ,

And	,	in	fact	,
和	,	在	事实	,

事实上，

[wiː; wi] [ɔːt] [ʌn'wɪərɪɪŋli] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

we	ought	unwearyingly	to	repeat	to	ourselves	that	at	such	and	such	a
我们	应该	不知疲倦地	到	重复	到	我们自己	那	在	这样的	和	这样的	一个

[taɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['neɪtʃər] [dʌz] [nɑːt] [æsk] ['aʊər; ɑːr] [liːv] ;

time	and	in	such	and	such	circumstances	nature	does	not	ask	our	leave	;
时间	和	在	这样的	和	这样的	情况	自然	做	不是	问	我们的	离开	;

我们应该不断地告诫自己，在这样的时间、这样的情况下，大自然并不需要征求我们的同意;

[ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ænd; ənd] [nɑːt] ['fæʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [suːt]

that	we	have	got	to	take	her	as	she	is	and	not	fashion	her	to	suit
那	我们	有	得到	到	拿	她	作为	她	是	和	不是	时尚	她	到	套装

['aʊər; ɑːr] ['fænsi] ,

our	fancy	,
我们的	想要	,

我们必须接受她本来的样子，而不是按照我们的喜好去塑造她。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['riːəli] [ə'spaɪər] [tuː; tə] ['fɔrmjələz] [ænd; ənd] [teiblz] [ʌv; əv] [ruːlz] , [ænd; ənd] [wel] ,

and	if	we	really	aspire	to	formulas	and	tables	of	rules	,	and	well	,
和	如果	我们	真的	渴望	到	公式	和	表格	的	规则	,	和	出色地	,

如果我们真的追求公式和规则表格，那么，

['iːv(ə)n] . . . [tuː; tə] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [rɪ'tɔːrt] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ək'sept]

even	.	.	.	to	the	chemical	retort	,	there's	no	help	for	it	,	we	must	accept
甚至	.	.	.	到	这	化学	反驳	,	有	不	帮助	为了	它	,	我们	必须	接受

[ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] [tuː] ,

the	retort	too	,
这	反驳	也	,

即使是面对化学反应，我们也无能为力，只能接受这种反应。

[ɔ:r] [els] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑ:r] [kən'sent] . . . .

or	else	it	will	be	accepted	without	our	consent	.	.	.	.
或者	别的	它	将要	是	公认	没有	我们的	同意	.	.	.	.

否则，它将在未经我们同意的情况下被接受.....

" [jes] , [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] !

"	Yes	,	but	here	I	come	to	a	stop	!
"	是的	,	但	这里	我	来	到	一个	停止	!

“是的，但我到此为止了！”

['dʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] - [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ; [ɪts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

Gentlemen	,	you	must	excuse	me	for	being	over	-	philosophical	;	it's	the	result
先生们	,	你	必须	原谅	我	为了	存在	超过	-	哲学	;	它是	这	结果

[ʌv; əv] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ˌʌndər'graʊnd] !

of	forty	years	underground	!
的	四十	年	地下	!

各位先生，请原谅我过于哲学化；这都是我在地下待了四十年的后遗症！

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ] ['fænsi] .

Allow	me	to	indulge	my	fancy	.
允许	我	到	放纵	我的	想要	.

请允许我放纵一下自己的幻想。

[ju:; jʊ] [si:] , ['dʒent(ə)lmən] , ['ri:z(ə)n] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [dis'pju:tɪŋ] [ðæt] ,

You	see	,	gentlemen	,	reason	is	an	excellent	thing	,	there's	no	disputing	that	,
你	看	,	先生们	,	原因	是	一个	出色的	事物	,	有	不	争议	那	,

各位，理性是一件非常好的东西，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] ['ri:z(ə)n] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ræʃ(ə)nəl] [saɪd] [ʌv; əv] ['mænz]

but	reason	is	nothing	but	reason	and	satisfies	only	the	rational	side	of	man's
但	原因	是	没有什么	但	原因	和	满足	仅有的	这	合理的	边	的	男人的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

但理性仅仅是理性，它只能满足人类天性中理性的一面。

[waɪl] [wɪl] [ɪz][ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [laɪf] , [ðæt] [ɪz] ,

while	will	is	a	manifestation	of	the	whole	life	,	that	is	,
尽管	将要	是	一个	表现	的	这	所有的	生活	,	那	是	,

意志是整个生命的体现，也就是说，

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['hju:mən][laɪf] [ɪn'klu:dɪŋ] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] .

of	the	whole	human	life	including	reason	and	all	the	impulses	.
的	这	所有的	人类	生活	包括	原因	和	全部	这	冲动	.

包括理性和所有冲动在内的整个人类生活。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r][laɪf] , [ɪn] [ðɪs] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪz]['ɔ:f(ə)n] ['wɜ:rθləs] ,

And	although	our	life	,	in	this	manifestation	of	it	,	is	often	worthless	,
和	虽然	我们的	生活	,	在	这	表现	的	它	,	是	经常	毫无价值	,

虽然我们以这种方式度过的生命往往毫无价值，

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪf][ænd; ənd][nɑ:t] ['sɪmpli] [ɪks'træktɪŋ] [skwer] [ru:ts] .

yet	it	is	life	and	not	simply	extracting	square	roots	.
然而	它	是	生活	和	不是	简单地	提取	正方形	根	.

然而，生活就是生活，而不仅仅是开平方根。

[hɪr] [aɪ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv] ,

Here	I	,	for	instance	,	quite	naturally	want	to	live	,
这里	我	,	为了	实例	,	相当	自然	想	到	居住	,

例如，我自然而然地就想住在这里。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ɔːl][maɪ] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər][laɪf] , [ænd; ənd][nɑːt] ['sɪmpli] [maɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər]

in	order	to	satisfy	all	my	capacities	for	life	,	and	not	simply	my	capacity	for
在	命令	到	满足	全部	我的	容量	为了	生活	,	和	不是	简单地	我的	容量	为了

['riːzənɪŋ] ,

reasoning	,
推理	,

为了满足我所有的人生需求，而不仅仅是我的推理能力，

[ðæt] [ɪz] , [nɑːt] ['sɪmpli] [wʌn] ['twentiəθ] [ʌv; əv][maɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər][laɪf] .

that	is	,	not	simply	one	twentieth	of	my	capacity	for	life	.
那	是	,	不是	简单地	一	第二十	的	我的	容量	为了	生活	.

也就是说，这不仅仅是我生命能力的二十分之一。

[wʌt] [dʌz] ['riːz(ə)n] [noʊ] ?

What	does	reason	know	?
什么	做	原因	知道	?

理性知道什么?

['riːz(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['lɜːrnɪŋ] ([sʌm; səm] [θɪŋz] ,

Reason	only	knows	what	it	has	succeeded	in	learning	(	some	things	,
原因	仅有的	知道	什么	它	有	成功了	在	学习	(	一些	事物	,

[pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [lɜːrn] ;

perhaps	,	it	will	never	learn	;
也许	,	它	将要	绝不	学习	;

理性只知道它已经成功学到的东西（有些事情，也许它永远也学不会；

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['kʌmfərt] , [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] ['fræŋkli] ?

this	is	a	poor	comfort	,	but	why	not	say	so	frankly	?
这	是	一个	贫穷的	舒适	,	但	为什么	不是	说	所以	坦率地说	?

这虽然令人难以接受，但为什么不坦诚地说出来呢?

) [ænd; ənd]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ækts][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

)	and	human	nature	acts	as	a	whole	,	with	everything	that	is	in	it	,
)	和	人类	自然	行为	作为	一个	所有的	,	和	一切	那	是	在	它	,

）而人性则是一个整体，它包含了人性的一切。

['kɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [rɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] .

consciously	or	unconsciously	,	and	,	even	if	it	goes	wrong	,	it	lives	.
有意识地	或者	不知不觉	,	和	,	甚至	如果	它	去	错误的	,	它	生活	.

无论是有意识的还是无意识的，即使出了差错，它依然存在。

[aɪ] [sə'spekt] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] ;

I	suspect	,	gentlemen	,	that	you	are	looking	at	me	with	compassion	;
我	怀疑	,	先生们	,	那	你	是	寻找	在	我	和	同情	;

先生们，我猜想你们正用同情的目光看着我；

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [mæn] , [sʌtʃ] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

you	tell	me	again	that	an	enlightened	and	developed	man	,	such	,	in	short	,
你	告诉	我	再次	那	一个	开明	和	发达	男人	,	这样的	,	在	短的	,

你再跟我说一遍，一个开明且成熟的人，简而言之，

[æz; əz][ðə; ði]['fjuːtʃər][mæn] [wɪl] [biː; bi] , ['kænɑːt] ['kɑːnʃəsli] [dɪ'zaɪər] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə]

as	the	future	man	will	be	,	cannot	consciously	desire	anything	disadvantageous	to
作为	这	未来	男人	将要	是	,	不能	有意识地	欲望	任何事物	不利	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

未来的人类不会有意识地渴望任何对自己不利的东西。

[ðæt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [ˌmæθə'mætɪkli] .

that	that	can	be	proved	mathematically	.
那	那	能	是	已证实	数学上	.

这一点可以通过数学方法证明。

[aɪ] ['θɜːrəli] [ə'griː] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] — [baɪ] [ˌmæθə'mætɪks] .

I	thoroughly	agree	,	it	can	—	by	mathematics	.
我	彻底	同意	,	它	能	—	经过	数学	.

我完全同意，这可以通过数学方法实现。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'piːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθˌhʌndrətθ] [taɪm] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [keɪs] , [wʌn]['oʊnli] ,

But	I	repeat	for	the	hundredth	time	,	there	is	one	case	,	one	only	,
但	我	重复	为了	这	百分之一	时间	,	那里	是	一	案件	,	一	仅有的	,

但我第一百次重申，只有一个案例，仅此一个。

[wen] [mæn] [meɪ] ['kɑːnʃəsli] , ['pɜːrpəsli] , [dɪ'zaɪər] [wʌt] [ɪz] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wʌt] [ɪz]

when	man	may	consciously	,	purposely	,	desire	what	is	injurious	to	himself	,	what	is
什么时候	男人	可能	有意识地	,	故意	,	欲望	什么	是	有害的	到	他自己	,	什么	是

['stuːpɪd] ,

stupid	,
愚蠢的	,

当一个人有意识地、故意地渴望那些对自己有害的、愚蠢的事物时，

['veri] ['stuːpɪd] — ['sɪmpli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [hɪm'self] ['iːv(ə)n]

very	stupid	—	simply	in	order	to	have	the	right	to	desire	for	himself	even
非常	愚蠢的	—	简单地	在	命令	到	有	这	正确的	到	欲望	为了	他自己	甚至

[wʌt] [ɪz] ['veri] ['stuːpɪd][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [baɪ][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][dɪ'zaɪər]['oʊnli]

what	is	very	stupid	and	not	to	be	bound	by	an	obligation	to	desire	only
什么	是	非常	愚蠢的	和	不是	到	是	边界	经过	一个	义务	到	欲望	仅有的

[wʌt] [ɪz]['sensəb(ə)l] .

what	is	sensible	.
什么	是	明智的	.

非常愚蠢——仅仅是为了拥有渴望哪怕是非常愚蠢的东西的权利，而不受只能渴望明智之物的义务的约束。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] ['veri] ['stuːpɪd] [θɪŋ] , [ðɪs] [kə'priːs] [ʌv; əv]['aʊərz] , [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ri'æləti] ,

Of	course	,	this	very	stupid	thing	,	this	caprice	of	ours	,	may	be	in	reality	,
的	课程	,	这	非常	愚蠢的	事物	,	这	任性	的	我们的	,	可能	是	在	现实	,

当然，我们这件非常愚蠢的事情，我们这突发奇想，实际上可能是……

['dʒent(ə)lmən] , [mɔːr] [ˌædvən'teɪdʒəs] [fɔːr; fər][juː 'es][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]

gentlemen	,	more	advantageous	for	us	than	anything	else	on	earth	,	especially	in
先生们	,	更多的	有利	为了	我们	比	任何事物	别的	在	地球	,	尤其	在

['sɜːrt(ə)n]['keɪsɪz] .

certain	cases	.
肯定	案例	.

先生们，这比地球上任何事物都更有利于我们，尤其是在某些情况下。

[ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ðæn; ðən] ['eni] [əd'væntɪdʒ] ['iːv(ə)n] [wen]

And	in	particular	it	may	be	more	advantageous	than	any	advantage	even	when
和	在	特别的	它	可能	是	更多的	有利	比	任何	优势	甚至	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌjuː 'es] ['ɑːbviəs] [hɑːrm] ,

it	does	us	obvious	harm	,
它	做	我们	明显的	伤害	,

尤其值得注意的是，即使它对我们造成明显的伤害，它也可能比任何其他优势都更有利。

[ænd; ənd] [ˌkɔntrə'dikts] [ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

and	contradicts	the	soundest	conclusions	of	our	reason	concerning	our
和	矛盾	这	最响亮的	结论	的	我们的	原因	有关	我们的

[əd'væntɪdʒ] — [fɔːr; fər][ɪn] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [wʌt] [ɪz][moʊst] ['preʃəs]

advantage	—	for	in	any	circumstances	it	preserves	for	us	what	is	most	precious
优势	—	为了	在	任何	情况	它	果酱	为了	我们	什么	是	最多	宝贵的

[ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [ðæt] [ɪz] ,

and	most	important	—	that	is	,
和	最多	重要的	—	那	是	,

这与我们理性得出的关于我们自身利益的最合理的结论相矛盾——因为在任何情况下，它都为我们保留了最宝贵、最重要的东西——那就是：

['aʊər; ɑːr][ˌpɜːrsə'næləti] , ['aʊər; ɑːr][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

our	personality	,	our	individuality	.
我们的	性格	,	我们的	个性	.

我们的个性，我们的独特性。

[sʌm; səm] , [juː; jʊ] [siː] , [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðɪs] ['riːəli] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] ;

Some	,	you	see	,	maintain	that	this	really	is	the	most	precious	thing	for	mankind	;
一些	,	你	看	,	维持	那	这	真的	是	这	最多	宝贵的	事物	为了	人类	;

有些人认为，这才是人类最宝贵的东西；

[tʃɔɪs] [kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʃuːziz] , [biː; bi][ɪn] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] ;

choice	can	,	of	course	,	if	it	chooses	,	be	in	agreement	with	reason	;
选择	能	,	的	课程	,	如果	它	选择	,	是	在	协议	和	原因	;

当然，如果选择愿意，它可以与理性相一致；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nɑːt][ə'bjuːzd][bʌt; bət] [kept] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] .

and	especially	if	this	be	not	abused	but	kept	within	bounds	.
和	尤其	如果	这	是	不是	受虐	但	保留	之内	界限	.

尤其是不滥用这种权力，而是将其控制在合理范围内。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːfɪtəb(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['preɪzwɜːrði] .

It	is	profitable	and	sometimes	even	praiseworthy	.
它	是	有利可图	和	有时	甚至	值得称赞	.

它既有利可图，有时甚至值得称赞。

[bʌt; bət] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][moʊst]['ɔːf(ə)n] ,

But	very	often	,	and	even	most	often	,
但	非常	经常	,	和	甚至	最多	经常	,

但很多时候，甚至大多数时候，

[tʃɔɪs] [ɪz] ['ʌtərli] [ænd; ənd] ['stʌbərnli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] . . . [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] . . . [duː]

choice	is	utterly	and	stubbornly	opposed	to	reason	. . .	and	. . .	and	. . .	do
选择	是	完全地	和	固执地	反对	到	原因	. . .	和	. . .	和	. . .	做

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] ,

you	know	that	that	,
你	知道	那	那	,

选择与理性完全且顽固地对立……而且……而且……你知道吗，

[tuː] , [ɪz]['prɑːfɪtəb(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['preɪzwɜːrði] ?

too	,	is	profitable	,	sometimes	even	praiseworthy	?
也	,	是	有利可图	,	有时	甚至	值得称赞	?

而且，这样做也有利可图，有时甚至值得称赞?

['dʒent(ə)lmən] , [let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [ðæt] [mæn][ɪz][nɑːt]['stuːpɪd] .

Gentlemen	,	let	us	suppose	that	man	is	not	stupid	.
先生们	,	让	我们	认为	那	男人	是	不是	愚蠢的	.

先生们，让我们假设人类并不愚蠢。

([ɪn'diːd] [wʌn] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] , [ɪf] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

(	Indeed	one	cannot	refuse	to	suppose	that	,	if	only	from	the	one	consideration	,
(	的确	一	不能	拒绝	到	认为	那	,	如果	仅有的	从	这	一	考虑	,

（事实上，仅从这一个角度来看，我们也不能否认这一点，

[ðæt] , [ɪf] [mæn][ɪz]['stuːpɪd] , [ðen] [huː] [ɪz] [waɪz] ?)

that	,	if	man	is	stupid	,	then	who	is	wise	?	)
那	,	如果	男人	是	愚蠢的	,	然后	WHO	是	明智的	?	)

如果人是愚蠢的，那么谁又是聪明的呢?

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['stuːpɪd] , [hiː; hi][ɪz] ['mɑːnstrəsli] [ʌn'greɪtfl] !

But	if	he	is	not	stupid	,	he	is	monstrously	ungrateful	!
但	如果	他	是	不是	愚蠢的	,	他	是	极其可怕	忘恩负义	!

但如果他不是愚蠢，那就是极其忘恩负义!

[fə'nɑːmɪnəli] [ʌn'greɪtfl] .
Phenomenally **ungrateful** **.**
惊人地 忘恩负义 .

极其忘恩负义。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [best] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][mæn][ɪz][ðə; ðɪ] [ʌn'greɪtfl] ['baɪped] .
In **fact** **,** **I** **believe** **that** **the** **best** **definition** **of** **man** **is** **the** **ungrateful** **biped** **.**
在 事实 , 我 相信 那 这 最好的 定义 的 男人 是 这 忘恩负义 双足动物 .

事实上，我认为对人最好的定义就是忘恩负义的两足动物。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [wɜːrst] ['diːfekt] ;
But **that** **is** **not** **all** **,** **that** **is** **not** **his** **worst** **defect** **;**
但 那 是 不是 全部 , 那 是 不是 他的 最差 缺点 ;

但这并非全部，这还不是他最大的缺点；

[hɪz; ɪz] [wɜːrst] ['diːfekt] [ɪz][hɪz; ɪz] [pər'petʃuəl] ['mɔːrəl] [ə'blɪkwəti] ,
his **worst** **defect** **is** **his** **perpetual** **moral** **obliquity** **,**
他的 最差 缺点 是 他的 永久 道德 倾斜 ,

他最大的缺点是始终缺乏道德底线。

[pər'petʃuəl] — [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flʌd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃlæzwig] - ['hoʊlstaɪn,'hoʊlstiːn]
perpetual **—** **from** **the** **days** **of** **the** **Flood** **to** **the** **Schleswig** **-** **Holstein**
永久 — 从 这 天 的 这 洪水 到 这 石勒苏益格 - 荷斯坦
['pɪriəd] .
period **.**
时期 .

从大洪水时期到石勒苏益格-荷尔斯泰因时期，一直延续至今。

['mɔːrəl] [ə'blɪkwəti] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [læk] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] ;
Moral **obliquity** **and** **consequently** **lack** **of** **good** **sense** **;**
道德 倾斜 和 最后 缺少 的 好的 感觉 ;

道德上的摇摆不定，以及由此导致的缺乏常识；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ək'septɪd] [ðæt] [læk] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] [ɪz] [duː] [tuː; tə][noʊ] ['ʌðər]
for **it** **has** **long** **been** **accepted** **that** **lack** **of** **good** **sense** **is** **due** **to** **no** **other**
为了 它 有 长的 到过 公认 那 缺少 的 好的 感觉 是 到期的 到 不 其他
[kɔːz] [ðæn; ðən]['mɔːrəl] [ə'blɪkwəti] .
cause **than** **moral** **obliquity** **.**
原因 比 道德 倾斜 .

人们早已普遍认为，缺乏常识的唯一原因就是道德败坏。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [test] [ænd; ənd][kæst][jʊr; jər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
Put **it** **to** **the** **test** **and** **cast** **your** **eyes** **upon** **the** **history** **of** **mankind** **.**
放 它 到 这 测试 和 投掷 你的 眼睛 之上 这 历史 的 人类 .

不妨检验一下，并回顾一下人类历史。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [siː] ?
What **will** **you** **see** **?**
什么 将要 你 看 ?

你会看到什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][grænd]['spektək(ə)l] ?
Is **it** **a** **grand** **spectacle** **?**
是 它 一个 盛大 奇观 ?

这是一场盛大的演出吗?

[grænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
Grand **,** **if** **you** **like** **.**
盛大 , 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话，可以称之为“宏伟”。

[teɪk] [ðə; ði] [kə'lɑːsəs] [ʌv; əv] [roʊdz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæts] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] .

Take	the	Colossus	of	Rhodes	,	for	instance	,	that's	worth	something	.
拿	这	巨人	的	罗德岛	,	为了	实例	,	那就是	值得	某物	.

以罗德岛巨像为例，它可是价值不菲的。

[wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n] ['mɪstər] . - ['testifaiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

With	good	reason	Mr	.	Anaevsky	testifies	of	it	that	some	say	that	it	is	the
和	好的	原因	先生	.	-	作证	的	它	那	一些	说	那	它	是	这

[wɜːrk] [ʌv; əv] ['mænz] [hændz] ,

work	of	man's	hands	,
工作	的	男人的	双手	,

阿纳耶夫斯基先生有充分的理由证实，有人说这是人造的。

[waɪl] ['ʌðər] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] .

while	others	maintain	that	it	has	been	created	by	nature	herself	.
尽管	其他的	维持	那	它	有	到过	创建	经过	自然	她自己	.

而另一些人则认为它是大自然本身创造的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['meni] - ['kʌlərd] ?

Is	it	many	-	coloured	?
是	它	许多	-	有色	?

它是五彩缤纷的吗?

[meɪ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] - ['kʌlərd] , [tuː] : [ɪf] [wʌn] [teɪks] [ðə; ði] [dres] ['juːnɪfɔːrmz] , ['mɪlətəri]

May	be	it	is	many	-	coloured	,	too	:	if	one	takes	the	dress	uniforms	,	military
可能	是	它	是	许多	-	有色	,	也	:	如果	一	需要	这	裙子	制服	,	军队

[ænd; ənd] [sə'vɪliən] ,

and	civilian	,
和	平民	,

或许它也是五彩缤纷的：如果把军装和便服都算在内的话，

[ʌv; əv] [ɔːl] ['piːpəlz] [ɪn] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] — [ðæt] [ə'loʊn] [ɪz] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] ,

of	all	peoples	in	all	ages	—	that	alone	is	worth	something	,
的	全部	人民	在	全部	年龄	—	那	独自的	是	值得	某物	,

在所有时代所有民族中——仅此一点就很有价值。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ʌn'dres] ['juːnɪfɔːrmz] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	if	you	take	the	undress	uniforms	you	will	never	get	to	the	end	of	it	;
和	如果	你	拿	这	脱衣服	制服	你	将要	绝不	得到	到	这	结尾	的	它	;

如果你把便服拿走，你永远也到不了终点；

[noʊ] [hɪ'stɔːriən] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɑːb] .

no	historian	would	be	equal	to	the	job	.
不	历史学家	会	是	平等的	到	这	工作	.

没有哪个历史学家能胜任这项工作。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mə'nɑːtənəs] ?

Is	it	monotonous	?
是	它	单调	?

是不是很单调?

[meɪ] [biː; bi] [its] [mə'nɑːtənəs] [tuː] : [its] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [naʊ] ,

May	be	it's	monotonous	too	:	it's	fighting	and	fighting	;	they	are	fighting	now	,
可能	是	它是	单调	也	:	它是	斗争	和	斗争	;	他们	是	斗争	现在	,

或许也很单调：无休止的战斗；他们现在正在战斗。

[ðeɪ] [fɔːt] [fɜːrst][ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] [læst] — [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [tuː]

they	fought	first	and	they	fought	last	—	you	will	admit	,	that	it	is	almost	too
他们	战斗	第一的	和	他们	战斗	最后的	—	你	将要	承认	,	那	它	是	几乎	也

[mə'nɑːtənəs] .

monotonous	.
单调	.

他们先打仗，后打仗——你不得不承认，这几乎太单调了。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[wʌn] [meɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] — ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['entər]
one may say anything about the history of the world — anything that might enter
一 可能 说 任何事物 关于 这 历史 的 这 世界 — 任何事物 那 可能 进入
[ðə; ði][moʊst] [dɪs'ɔːrdərd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
the most disordered imagination .
这 最多 混乱 想像力 .

人们可以畅所欲言地谈论世界历史——任何最天马行空的想象都能被激发出来。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wʌn] [kɑːnt] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [its] ['ræʃ(ə)nəl] .
The only thing one can't say is that it's rational .
这 仅有的 事物 一 不能 说 是 那 它是 合理的 .

唯一不能说的是，它是理性的。

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] [stɪks] [ɪn] [wʌnz] [θroʊt] .
The very word sticks in one's throat .
这 非常 单词 棍子 在 一个人的 喉 .

光是这个词就让人哽咽。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['hæpənɪŋ] :
And , indeed , this is the odd thing that is continually happening :
和 , 的确 , 这 是 这 奇怪的 事物 那 是 持续 发生 :

而事实上，这件奇怪的事情却一直在发生：

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ɪn] [laɪf] ['mɔːrəl][ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] ['pɝːsənz] ,
there are continually turning up in life moral and rational persons ,
那里 是 持续 转弯 向上 在 生活 道德 和 合理的 人 ,

生活中总会不断涌现出道德高尚、理性的人。

['seɪdʒɪz][ænd; ənd] ['lʌvəz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [huː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːl][ðer; ðər]
sages and lovers of humanity who make it their object to live all their
智者 和 恋人 的 人类 WHO 制作 它 他们的 目的 到 居住 全部 他们的
[laɪvz; lɪvz][æz; əz] ['mɔːrəli] [ænd; ənd] ['ræʃnəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
lives as morally and rationally as possible ,
生活 作为 道德上 和 理性地 作为 可能的 ,

那些毕生致力于尽可能以道德和理性方式生活的智者和热爱人类的人，

[tuː; tə][biː; bi] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
to be , so to speak ,
到 是 , 所以 到 说话 ,

可以说，

[ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪbərz] ['sɪmpli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l]
a light to their neighbours simply in order to show them that it is possible
一个 光 到 他们的 邻居 简单地 在 命令 到 展示 他们 那 它 是 可能的
[tuː; tə][lɪv; laɪv] ['mɔːrəli] [ænd; ənd] ['ræʃnəli] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
to live morally and rationally in this world .
到 居住 道德上 和 理性地 在 这 世界 .

他们为邻居们照亮前路，只是为了向他们展示，在这个世界上，人们可以有道德、有理性地生活。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] ['veri] ['piːp(ə)l] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][hæv; həv] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə]
And yet we all know that those very people sooner or later have been false to
和 然而 我们 全部 知道 那 那些 非常 人们 很快 或者 之后 有 到过 错误的 到
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

然而我们都知道，这些人迟早都会对自己不诚实。

['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] [kwɪr] [trɪk] , ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'siːmli] [wʌn] .

playing	some	queer	trick	,	often	a	most	unseemly	one	.
玩耍	一些	酷儿	诡计	,	经常	一个	最多	不体面的	一	.

耍一些古怪的把戏，通常是一些非常不雅的把戏。

[naʊ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] :

Now	I	ask	you	:
现在	我	问	你	:

现在我问你们:

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][mæn] [sɪns] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ]

what	can	be	expected	of	man	since	he	is	a	being	endowed	with	strange
什么	能	是	预期的	的	男人	自从	他	是	一个	存在	捐赠	和	奇怪的

['kwɑːlətiz] ?

qualities	?
品质	?

既然人具有如此奇特的特质，我们还能对人抱有什么期望呢?

['ʃaʊər] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['evri] ['ɜːrθli] ['blesɪŋ] , [draʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

Shower	upon	him	every	earthly	blessing	,	drown	him	in	a	sea	of	happiness	,
淋浴	之上	他	每一个	尘世的	祝福	,	溺水	他	在	一个	海	的	幸福	,

赐予他世间一切美好，让他沉浸在幸福的海洋中。

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bʌblz] [ʌv; əv] [blɪs] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] ;

so	that	nothing	but	bubbles	of	bliss	can	be	seen	on	the	surface	;
所以	那	没有什么	但	气泡	的	极乐	能	是	已见	在	这	表面	;

以至于水面上只剩下幸福的泡沫;

[gɪv] [hɪm; ɪm][ˌiːkə'nɑːmɪk] [prɑː'sperəti] , [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː]

give	him	economic	prosperity	,	such	that	he	should	have	nothing	else	to	do
给	他	经济的	繁荣	,	这样的	那	他	应该	有	没有什么	别的	到	做

[bʌt; bət] [sliːp] ,

but	sleep	,
但	睡觉	,

给他经济上的富裕，让他除了睡觉别无他事可做。

[iːt] [keɪks] [ænd; ənd] ['bɪzi] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] ,

eat	cakes	and	busy	himself	with	the	continuation	of	his	species	,
吃	蛋糕	和	忙碌的	他自己	和	这	续篇	的	他的	物种	,

他吃着蛋糕，忙于延续他物种的血脉。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ɪn'grætɪtuːd] , [ʃɪr] [spaɪt] , [mæn] [wʊd] [pleɪ] [juː; jʊ][sʌm; səm]

and	even	then	out	of	sheer	ingratitude	,	sheer	spite	,	man	would	play	you	some
和	甚至	然后	出去	的	透明	忘恩负义	,	透明	尽管如此	,	男人	会	玩	你	一些

['næsti] [trɪk] .

nasty	trick	.
可恶的	诡计	.

即使如此，出于彻底的忘恩负义和恶意，男人也会对你耍一些卑鄙的伎俩。

[hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [keɪks] [ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'lɪbərətli] [dɪ'zaɪər][ðə; ðɪ][moʊst]['feɪt(ə)l]

He	would	even	risk	his	cakes	and	would	deliberately	desire	the	most	fatal
他	会	甚至	风险	他的	蛋糕	和	会	故意地	欲望	这	最多	致命的

['rʌbɪʃ] ,

rubbish	,
垃圾	,

他甚至会冒着失去蛋糕的风险，故意想要吃最致命的垃圾食品。

[ðə; ði][moʊst][ˌʌnˌiːkəˈnɑːmɪkl; ˌʌnˌekəˈnɑːmɪkl] [əbˈsɜːrdəti] , [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ˈɪntuː][ɔːl] [ðɪs] [ˈpɑːzətɪv]

the	most	uneconomical	absurdity	,	simply	to	introduce	into	all	this	positive
这	最多	不经济	荒谬	,	简单地	到	介绍	进入	全部	这	积极的

[gʊd] [sens] [hɪz; ɪz][ˈfeɪt(ə)l][fænˈtæstɪk] [ˈelɪmənt] .

good	sense	his	fatal	fantastic	element	.
好的	感觉	他的	致命的	极好的	元素	.

最不经济的荒谬做法，就是将他致命的奇幻元素引入所有这些积极的良好观念之中。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][hɪz; ɪz][fænˈtæstɪk] [driːmz] , [hɪz; ɪz] [ˈvʌlgər] [ˈfɑːli] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rɪˈteɪn] ,

It	is	just	his	fantastic	dreams	,	his	vulgar	folly	that	he	will	desire	to	retain	,
它	是	只是	他的	极好的	梦境	,	他的	庸俗	蠢事	那	他	将要	欲望	到	保持	,

他想要保留的，不过是他那些虚幻的梦想，他那些庸俗的愚行罢了。

[ˈsɪmpli] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [hɪmˈself] — [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈnesəseri] — [ðæt]

simply	in	order	to	prove	to	himself	—	as	though	that	were	so	necessary	—	that
简单地	在	命令	到	证明	到	他自己	—	作为	尽管	那	是	所以	必要的	—	那

[men] [stɪl] [ɑːr; ər] [men] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][piˈænoʊ] ,

men	still	are	men	and	not	the	keys	of	a	piano	,
男人	仍然	是	男人	和	不是	这	钥匙	的	一个	钢琴	,

他只是想向自己证明——仿佛这是如此必要似的——男人仍然是男人，而不是钢琴键。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ˈθret(ə)n] [tuː; tə][kənˈtroʊl][soʊ] [kəmˈpliːtli] [ðæt] [suːn] [wʌn] [wɪl] [biː; bi]

which	the	laws	of	nature	threaten	to	control	so	completely	that	soon	one	will	be
哪个	这	法律	的	自然	威胁	到	控制	所以	完全地	那	很快	一	将要	是

[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dɪˈzaɪər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˈkælɪndər] .

able	to	desire	nothing	but	by	the	calendar	.
有能力的	到	欲望	没有什么	但	经过	这	日历	.

自然规律似乎要完全控制一切，以至于不久之后，人们除了日历之外，什么都不能奢求。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] : [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [mæn] [ˈriːəli] [wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][piˈænoʊ] - [kiː] ,

And	that	is	not	all	:	even	if	man	really	were	nothing	but	a	piano	-	key	,
和	那	是	不是	全部	:	甚至	如果	男人	真的	是	没有什么	但	一个	钢琴	-	钥匙	,

但这还不是全部：即使人类真的只不过是钢琴键一样，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ˌmæθəˈmætɪks] ,

even	if	this	were	proved	to	him	by	natural	science	and	mathematics	,
甚至	如果	这	是	已证实	到	他	经过	自然的	科学	和	数学	,

即使自然科学和数学向他证明了这一点，

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈkʌm] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] , [bʌt; bət] [wʊd] [ˈpɜːrpəsli] [duː] [ˈsʌmθɪŋ]

even	then	he	would	not	become	reasonable	,	but	would	purposely	do	something
甚至	然后	他	会	不是	变得	合理的	,	但	会	故意	做	某物

[pərˈvɜːrs] [aʊt] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [ɪnˈgrætɪtuːd] ,

perverse	out	of	simple	ingratitude	,
变态	出去	的	简单的	忘恩负义	,

即使到了那时，他也不会变得通情达理，而是会出于单纯的忘恩负义而故意做出一些反常的事情。

['sɪmpli] [tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

simply	to	gain	his	point	.
简单地	到	获得	他的	观点	.

只是为了表达他的观点。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][faɪnd] [miːnz] [hiː; hi] [wɪl] [kənˈtraɪv] [dɪˈstrʌkʃn] [ænd; ənd]['keɪɑːs] ,

And	if	he	does	not	find	means	he	will	contrive	destruction	and	chaos	,
和	如果	他	做	不是	寻找	方法	他	将要	精心策划	破坏	和	混乱	,

如果他找不到办法，他就会策划破坏和混乱。

[wɪl] [kənˈtraɪv] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , ['oʊnli][tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] !

will	contrive	sufferings	of	all	sorts	,	only	to	gain	his	point	!
将要	精心策划	苦难	的	全部	排序	,	仅有的	到	获得	他的	观点	!

他会精心策划各种各样的苦难，只为达到他的目的！

[hiː; hi] [wɪl] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

He	will	launch	a	curse	upon	the	world	,
他	将要	发射	一个	诅咒	之上	这	世界	,

他将诅咒世界，

[ænd; ənd][æz; əz]['oʊnli][mæn][kæn; kən] [kɜːrs] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] ,

and	as	only	man	can	curse	(	it	is	his	privilege	,
和	作为	仅有的	男人	能	诅咒	(	它	是	他的	特权	,

只有男人才能咒骂（这是他的特权），

[ðə; ði]['praɪmeri] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ænɪmlz]) ,

the	primary	distinction	between	him	and	other	animals	)	,
这	基本的	区别	之间	他	和	其他	动物	)	,

他与其他动物的主要区别)，

[meɪ] [biː; bi][baɪ][hɪz; ɪz] [kɜːrs] [ə'loʊn][hiː; hi] [wɪl] [ə'teɪn] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] — [ðæt] [ɪz] ,

may	be	by	his	curse	alone	he	will	attain	his	object	—	that	is	,
可能	是	经过	他的	诅咒	独自的	他	将要	达到	他的	目的	—	那	是	,

或许他仅凭诅咒就能达到目的——也就是说，

[kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][piˈænoʊ] - [kiː] !

convince	himself	that	he	is	a	man	and	not	a	piano	-	key	!
说服	他自己	那	他	是	一个	男人	和	不是	一个	钢琴	-	钥匙	!

他要说服自己，他是一个人，而不是一个钢琴键！

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] , [tuː] , [kæn; kən][biː; bi]['kælkjuleɪtɪd][ænd; ənd]['tæbjəˌleɪtid] — ['keɪɑːs][ænd; ənd]

If	you	say	that	all	this	,	too	,	can	be	calculated	and	tabulated	—	chaos	and
如果	你	说	那	全部	这	,	也	,	能	是	计算	和	表格	—	混乱	和

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [kɜːrs] ,

darkness	and	curses	,
黑暗	和	诅咒	,

如果你说所有这一切——混乱、黑暗和诅咒——也都可以计算和罗列，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔːrhænd] [wʊd] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

so	that	the	mere	possibility	of	calculating	it	all	beforehand	would	stop	it	all	,
所以	那	这	仅仅	可能性	的	计算	它	全部	预先	会	停止	它	全部	,

因此，仅仅是预先计算出所有结果的可能性，就能阻止这一切的发生。

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [wʊd] [ˌriːə'sɜːrt] [ɪt'self] ,

and	reason	would	reassert	itself	,
和	原因	会	重申	本身	,

理性终将重新占据上风。

[ðen] [mæn] [wʊd] ['pɜːrpəsli] [goʊ][mæd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [geɪn] [hɪz; ɪz]

then	man	would	purposely	go	mad	in	order	to	be	rid	of	reason	and	gain	his
然后	男人	会	故意	去	疯狂的	在	命令	到	是	摆脱	的	原因	和	获得	他的

[pɔɪnt] !

point	!
观点	!

那么，人就会故意让自己发疯，从而摆脱理智，达到自己的目的！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

I	believe	in	it	,	I	answer	for	it	,
我	相信	在	它	,	我	回答	为了	它	,

我信奉它，我为此负责。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk] [ʌv; əv][mæn] ['riːəli] [siːmz] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

for	the	whole	work	of	man	really	seems	to	consist	in	nothing	but
为了	这	所有的	工作	的	男人	真的	似乎	到	由	在	没有什么	但

['pruːviŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][piˈænoʊ] - [kiː] !

proving	to	himself	every	minute	that	he	is	a	man	and	not	a	piano	-	key	!
证明	到	他自己	每一个	分钟	那	他	是	一个	男人	和	不是	一个	钢琴	-	钥匙	!

因为人类的全部工作似乎就在于每时每刻都在向自己证明，他是一个人，而不是一个钢琴键！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][baɪ] ['kænɪbəlɪzəm] !

It	may	be	at	the	cost	of	his	skin	,	it	may	be	by	cannibalism	!
它	可能	是	在	这	成本	的	他的	皮肤	,	它	可能	是	经过	食人行为	!

或许要付出皮肉的代价，或许要靠吃人肉!

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] ,

And	this	being	so	,
和	这	存在	所以	,

既然如此，

[kæn; kən][wʌn] [help] ['biːɪŋ] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [jet] [kʌm] [ɔːf] ,

can	one	help	being	tempted	to	rejoice	that	it	has	not	yet	come	off	,
能	一	帮助	存在	受诱惑	到	麾	那	它	有	不是	然而	来	离开	,

人们怎能不庆幸它还没有脱落呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'zaɪər] [stɪl] [dɪ'pendz] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] ?

and	that	desire	still	depends	on	something	we	don't	know	?
和	那	欲望	仍然	取决于	在	某物	我们	不	知道	?

这种欲望是否仍然取决于我们不知道的某些因素?

[juː; jʊ] [wɪl] [skriːm] [æt; ət][ˌem 'iː] ([ðæt] [ɪz] ,

You	will	scream	at	me	(	that	is	,
你	将要	尖叫	在	我	(	那	是	,

你会对我大喊大叫（也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][duː][soʊ]) [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪz] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] [friː] [wɪl] ,

if	you	condescend	to	do	so	)	that	no	one	is	touching	my	free	will	,
如果	你	屈尊	到	做	所以	)	那	不	一	是	接触	我的	自由的	将要	,

如果你屈尊这样做的话）没有人干涉我的自由意志，

[ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ɪz] [ðæt] [maɪ] [wɪl] [ʃʊd; ʃəd] [ʌv; əv] [ɪt'self] ,

that	all	they	are	concerned	with	is	that	my	will	should	of	itself	,
那	全部	他们	是	担心的	和	是	那	我的	将要	应该	的	本身	,

他们所关心的只是我的意志应该自行实现，

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [friː] [wɪl] , [ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['nɔːrm(ə)l] ['ɪntrəsts] ,

of	its	own	free	will	,	coincide	with	my	own	normal	interests	,
的	它是	自己的	自由的	将要	,	重合	和	我的	自己的	普通的	兴趣	,

它出于自身意愿，与我的兴趣爱好相吻合，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] .

with	the	laws	of	nature	and	arithmetic	.
和	这	法律	的	自然	和	算术	.

运用自然规律和算术。

[gʊd] ['hevəns] , ['dʒent(ə)lmən] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [friː] [wɪl] [ɪz] [left] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə]

Good	heavens	,	gentlemen	,	what	sort	of	free	will	is	left	when	we	come	to
好的	天	,	先生们	,	什么	种类	的	自由的	将要	是	左边	什么时候	我们	来	到

[ˌtæbju'leɪʃn] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] ,

tabulation	and	arithmetic	,
制表	和	算术	,

我的天哪，先生们，当我们涉及到制表和算术时，还剩下什么自由意志呢?

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [twaɪs] [tuː] [meɪk] [fɔːr] ?

when	it	will	all	be	a	case	of	twice	two	make	four	?
什么时候	它	将要	全部	是	一个	案件	的	两次	二	制作	四	?

什么时候一切都会变成“二加二等于四”的情况呢?

[twaɪs] [tuː] [meɪks] [fɔːr] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [wɪl] .

Twice	two	makes	four	without	my	will	.
两次	二	制作	四	没有	我的	将要	.

二加二等于四，并非我所愿。

[æz; əz] [ɪf] [friː] [wɪl] [ment] [ðæt] !
As if free will meant that !
作为 如果自由的 将要 意思是 那 !

仿佛自由意志就意味着这个似的!

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒoʊkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [maɪ'self] [ðæt] [maɪ][dʒoʊks][ɑːr; ər][nɑːt] ['brɪliənt] ,
Gentlemen , I am joking , and I know myself that my jokes are not brilliant ,
先生们 , 我 是 开玩笑 , 和 我 知道 我 那 我的 笑话 是 不是 杰出的 ,

各位，我是在开玩笑，而且我自己也知道我的笑话并不精彩。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌn][kæn; kən] [teɪk] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] .
but you know one can take everything as a joke .
但 你 知道 一 能 拿 一切 作为 一个 开玩笑 .

但你知道，人什么事都可以当玩笑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [pər'hæps] , ['dʒestɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðiː] [greɪn] .
I am , perhaps , jesting against the grain .
我 是 , 也许 , 开玩笑 反对 这 粮食 .

我可能是在反其道而行之地开玩笑。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːmentid] [baɪ] ['kwestʃənz] ; ['ænsər] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Gentlemen , I am tormented by questions ; answer them for me .
先生们 , 我 是 饱受折磨 经过 问题 ; 回答 他们 为了 我 .

各位先生，我被许多问题困扰，请为我解答。

[juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
You , for instance ,
你 , 为了 实例 ,

例如，你

[wɑːnt][tuː; tə] [kjʊr] [men] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld]['hæbɪts][ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] [ðer; ðər] [wɪl] [ɪn] [ə'kɔːrdns]
want to cure men of their old habits and reform their will in accordance
想 到 治愈 男人 的 他们的 老的 习惯 和 改革 他们的 将要 在 根据
[wɪð; wɪθ] ['saɪəns] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] .
with science and good sense .
和 科学 和 好的 感觉 .

希望帮助人们改掉旧习，并按照科学和常识改造他们的意志。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ,
But how do you know , not only that it is possible ,
但 如何 做 你 知道 , 不是 仅有的 那 它 是 可能的 ,

但你怎么知道，不仅仅是它有可能发生，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [mæn][ɪn] [ðæt] [wei] ?
but also that it is desirable to reform man in that way ?
但 还 那 它 是 理想 到 改革 男人 在 那 方式 ?

但这样做也意味着以这种方式改造人类是可取的吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðiː][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['mænz] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [niːd] [rɪ'fɔːrmɪŋ] ?
And what leads you to the conclusion that man's inclinations need reforming ?
和 什么 线索 你 到 这 结论 那 男人的 倾向 需要 改革 ?

是什么让你得出人类的倾向需要改造的结论?

[ɪn] [ʃɔːrt] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrefər'meɪʃn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['benɪfɪt] [tuː; tə][mæn] ?
In short , how do you know that such a reformation will be a benefit to man ?
在 短的 , 如何 做 你 知道 那 这样的 一个 改革 将要 是 一个 益处 到 男人 ?

简而言之，你怎么知道这样的改革会对人类有益呢?

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

And	to	go	to	the	root	of	the	matter	,
和	到	去	到	这	根	的	这	事情	,

而要追溯问题的根源，

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['pɑːzətɪvli] [kən'vɪnst] [ðæt] [nɑːt][tuː; tə][ækt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['nɔːrm(ə)l]

why	are	you	so	positively	convinced	that	not	to	act	against	his	real	normal
为什么	是	你	所以	积极地	确信	那	不是	到	行为	反对	他的	真实的	普通的

['ɪntrəsts] [ˌgærən'tiːd] [baɪ][ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['ɔːlweɪz]

interests	guaranteed	by	the	conclusions	of	reason	and	arithmetic	is	certainly	always
兴趣	保证	经过	这	结论	的	原因	和	算术	是	当然	总是

[ˌædvən'teɪdʒəs] [fɔːr; fər][mæn][ænd; ənd][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] ?

advantageous	for	man	and	must	always	be	a	law	for	mankind	?
有利	为了	男人	和	必须	总是	是	一个	法律	为了	人类	?

你为什么如此笃定地认为，不违背理性和算术结论所保障的人类正常利益，对人类来说一定总是有利的，并且一定总是人类的法则?

[soʊ][fɑːr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][jʊr; jər] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

So	far	,	you	know	,	this	is	only	your	supposition	.
所以	远的	,	你	知道	,	这	是	仅有的	你的	假设	.

目前为止，这只是你的推测。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

It	may	be	the	law	of	logic	,	but	not	the	law	of	humanity	.
它	可能	是	这	法律	的	逻辑	,	但	不是	这	法律	的	人类	.

这或许符合逻辑，但并非符合人性。

[juː; jʊ] [θɪŋk] , ['dʒent(ə)lmən] , [pər'hæps] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] ?

You	think	,	gentlemen	,	perhaps	that	I	am	mad	?
你	思考	,	先生们	,	也许	那	我	是	疯狂的	?

各位先生，你们或许认为我疯了?

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] .

Allow	me	to	defend	myself	.
允许	我	到	保卫	我	.

请允许我为自己辩护。

[aɪ] [ə'griː] [ðæt] [mæn][ɪz] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] ['ænɪm(ə)l] ,

I	agree	that	man	is	pre	-	eminently	a	creative	animal	,
我	同意	那	男人	是	预	-	非常	一个	有创造力的	动物	,

我同意人类是天生具有创造力的动物。

[ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə] [straɪv] ['kɑːnʃəsli] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]

predestined	to	strive	consciously	for	an	object	and	to	engage	in
命中注定	到	努力	有意识地	为了	一个	目的	和	到	从事	在

[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] — [ðæt] [ɪz] ,

engineering	—	that	is	,
工程	—	那	是	,

命中注定要有意识地追求某个目标并从事工程——也就是说，

[ɪn'ses(ə)ntli] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəli] [tuː; tə] [meɪk] [nuː] [roʊdz] , [wer'evər] [ðeɪ] [meɪ] [liːd] .

incessantly	and	eternally	to	make	new	roads	,	wherever	they	may	lead	.
不已	和	永恒	到	制作	新的	道路	,	无论	他们	可能	带领	.

永不停歇地开辟新路，无论通往何方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['wɒnts] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] [meɪ] [dʒʌst]

But	the	reason	why	he	wants	sometimes	to	go	off	at	a	tangent	may	just
但	这	原因	为什么	他	想要	有时	到	去	离开	在	一个	切线	可能	只是

[biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [roʊd] ,

be	that	he	is	predestined	to	make	the	road	,
是	那	他	是	命中注定	到	制作	这	路	,

但他有时想要偏离主题的原因可能仅仅是因为他命中注定要走这条路。

[ænd; ənd][pər'hæps] , [tuː] , [ðæt] [haʊ'evər] ['stuːpɪd][ðə; ði] “ [də'rekt] ” ['præktɪk(ə)l][mæn] [meɪ] [biː; bi] ,

and	perhaps	,	too	,	that	however	stupid	the	“	direct	”	practical	man	may	be	,
和	也许	,	也	,	那	然而	愚蠢的	这	“	直接的	”	实际的	男人	可能	是	,

或许，无论“直接”的务实之人多么愚蠢，

[ðə; ði] [θɔːt] ['sʌmtaɪmz] [wɪl] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [liːd]

the	thought	sometimes	will	occur	to	him	that	the	road	almost	always	does	lead
这	想法	有时	将要	发生	到	他	那	这	路	几乎	总是	做	带领

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

他有时会想到，这条路几乎总是通向某个地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][ɪz] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv]

and	that	the	destination	it	leads	to	is	less	important	than	the	process	of
和	那	这	目的地	它	线索	到	是	较少的	重要的	比	这	过程	的

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

making	it	,
制作	它	,

而且，最终到达的目的地远不如到达目的地的过程重要。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wel] - [kən'dʌktɪd] [tʃaɪld][frʌm; frəm] [dis'paizɪŋ]

and	that	the	chief	thing	is	to	save	the	well	-	conducted	child	from	despising
和	那	这	首席	事物	是	到	节省	这	出色地	-	实施	孩子	从	鄙视

[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ,

engineering	,
工程	,

最重要的是要让品行端正的孩子不至于鄙视工程学。

[ænd; ənd][soʊ] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['aɪdlnəs] , [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ,

and	so	giving	way	to	the	fatal	idleness	,	which	,	as	we	all	know	,
和	所以	给予	方式	到	这	致命的	懒惰	,	哪个	,	作为	我们	全部	知道	,

于是，便导致了致命的懒惰，而我们都知道，

[ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

is	the	mother	of	all	the	vices	.
是	这	母亲	的	全部	这	恶习	.

它是所有恶习之母。

[mæn] [laɪks] [tuː; tə] [meɪk] [roʊdz] [ænd; ənd][tuː; tə] [kri'eɪt] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][fækt] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt] .

Man	likes	to	make	roads	and	to	create	,	that	is	a	fact	beyond	dispute	.
男人	点赞	到	制作	道路	和	到	创造	,	那	是	一个	事实	超过	争议	.

人类喜欢修建道路和进行创造，这是无可争议的事实。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [lʌv] [fɔːr; fər] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd]['keɪɑːs]['ɔːlsoʊ] ?

But	why	has	he	such	a	passionate	love	for	destruction	and	chaos	also	?
但	为什么	有	他	这样的	一个	热情的	爱	为了	破坏	和	混乱	还	?

但他为什么对破坏和混乱也有如此强烈的热爱呢?

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] !

Tell	me	that	!
告诉	我	那	!

告诉我!

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [maɪ'self] .

But	on	that	point	I	want	to	say	a	couple	of	words	myself	.
但	在	那	观点	我	想	到	说	一个	夫妻	的	字	我	.

但关于这一点，我想自己说几句。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] ['keɪɑːs][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] ([ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]

May	it	not	be	that	he	loves	chaos	and	destruction	(	there	can	be	no
可能	它	不是	是	那	他	爱	混乱	和	破坏	(	那里	能	是	不

[dis'pjuːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː]) [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'freɪd][ʌv; əv]

disputing	that	he	does	sometimes	love	it	)	because	he	is	instinctively	afraid	of
争议	那	他	做	有时	爱	它	)	因为	他	是	本能地	害怕的	的

[ə'teinɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [hiː; hi][ɪz] [kən'strʌktiŋ] ?

attaining	his	object	and	completing	the	edifice	he	is	constructing	?
达到	他的	目的	和	完成	这	大厦	他	是	建造	?

或许他喜爱混乱和破坏（这一点毋庸置疑），是因为他本能地害怕实现目标，害怕完成他正在建造的大厦?

[huː] [noʊz] , [pər'hæps][hiː; hi]['oʊnli] [lʌvz] [ðæt] ['edɪfɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

Who	knows	,	perhaps	he	only	loves	that	edifice	from	a	distance	,
WHO	知道	,	也许	他	仅有的	爱	那	大厦	从	一个	距离	,

谁知道呢，或许他只是远远地欣赏那座建筑而已。

[ænd; ənd][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] ;

and	is	by	no	means	in	love	with	it	at	close	quarters	;
和	是	经过	不	方法	在	爱	和	它	在	关闭	四分之一	;

近距离接触后，他丝毫没有爱上它;

[pər'hæps][hiː; hi]['oʊnli] [lʌvz] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

perhaps	he	only	loves	building	it	and	does	not	want	to	live	in	it	,
也许	他	仅有的	爱	建筑	它	和	做	不是	想	到	居住	在	它	,

或许他只是喜欢建造它，并不想住在里面。

[bʌt; bət] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [kəm'pliːtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][lez] [ˌænɪ'moʊ] [də'mɛstɪks] —

but	will	leave	it	,	when	completed	,	for	the	use	of	les	animaux	domestiques	—
但	将要	离开	它	,	什么时候	完全的	,	为了	这	使用	的	莱斯	动物	辅助车手	—

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ænts] ,

such	as	the	ants	,
这样的	作为	这	蚂蚁	,

但完成后，将留给家畜——例如蚂蚁——使用。

[ðə; ði] [ʃiːp] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

the	sheep	,	and	so	on	.
这	羊	,	和	所以	在	.

绵羊等等。

[naʊ] [ðə; ði][ænts][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [teɪst] .

Now	the	ants	have	quite	a	different	taste	.
现在	这	蚂蚁	有	相当	一个	不同的	品尝	.

现在蚂蚁的味道完全不一样了。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['pætərn] [wɪtʃ] [in'djuəz] [fɔːr; fər]['evər] — [ðə; ði]

They	have	a	marvellous	edifice	of	that	pattern	which	endures	for	ever	—	the
他们	有	一个	奇妙	大厦	的	那	图案	哪个	持续	为了	曾经	—	这

[ænt] - [hiːp] .

ant	-	heap	.
蚂蚁	-	堆	.

它们拥有一个奇妙的、永恒存在的结构——蚁丘。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ænt] - [hiːp] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [reɪs] [ʌv; əv][ænts][bɪ'gæn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ænt] -

With	the	ant	-	heap	the	respectable	race	of	ants	began	and	with	the	ant	-
和	这	蚂蚁	-	堆	这	可敬	种族	的	蚂蚁	开始	和	和	这	蚂蚁	-

[hiːp] [ðeɪ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [end] ,

heap	they	will	probably	end	,
堆	他们	将要	大概	结尾	,

蚂蚁的文明因蚁丘而兴起，也可能因蚁丘而终结。

[wɪtʃ] [dʌz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kredɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] .

which	does	the	greatest	credit	to	their	perseverance	and	good	sense	.
哪个	做	这	最	信用	到	他们的	毅力	和	好的	感觉	.

这最能体现他们的毅力和智慧。

[bʌt; bət][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][pər'hæps] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃes] ['pleɪər] ,

But	man	is	a	frivolous	and	incongruous	creature	,	and	perhaps	,	like	a	chess	player	,
但	男人	是	一个	轻浮	和	不协调	生物	,	和	也许	,	喜欢	一个	棋	玩家	,

但人是一种轻浮而矛盾的生物，或许就像一个棋手一样，

[lʌvz] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [nɑːt][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

loves	the	process	of	the	game	,	not	the	end	of	it	.
爱	这	过程	的	这	游戏	,	不是	这	结尾	的	它	.

他喜欢的是比赛的过程，而不是比赛的结果。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] ([ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti]) ,

And	who	knows	(	there	is	no	saying	with	certainty	)	,
和	WHO	知道	(	那里	是	不	说	和	肯定	)	,

谁知道呢（谁也无法确定），

[pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli][goʊl][ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd][ɪz] ['straɪvɪŋ] [laɪz][ɪn] [ðɪs] [ɪn'ses(ə)nt] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] ,

perhaps	the	only	goal	on	earth	to	which	mankind	is	striving	lies	in	this	incessant	process	of	attaining	,
也许	这	仅有的	目标	在	地球	到	哪个	人类	是	努力	谎言	在	这	不停歇	过程	的	达到	,

或许，人类在地球上唯一追求的目标就在于不断追求进步的过程。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ɪn][laɪf] [ɪt'self] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'teɪnd] ,

in	other	words	,	in	life	itself	,	and	not	in	the	thing	to	be	attained	,
在	其他	字	,	在	生活	本身	,	和	不是	在	这	事物	到	是	已达到	,

换句话说，在于生活本身，而不是在于要达到的事物。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ɪk'sprest] [æz; əz][ə; eɪ]['fɔːrmjələ] , [æz; əz] ['pɑːzətɪv] [æz; əz] [twaɪs] [tuː] [meɪks] [fɔːr] ,

which	must	always	be	expressed	as	a	formula	,	as	positive	as	twice	two	makes	four	,
哪个	必须	总是	是	表达	作为	一个	公式	,	作为	积极的	作为	两次	二	制作	四	,

这必须始终以公式的形式表达，就像两倍二等于四一样肯定。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pɑːzətɪvnəs] [ɪz][nɑːt][laɪf] , ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] .

and	such	positiveness	is	not	life	,	gentlemen	,	but	is	the	beginning	of	death	.
和	这样的	积极性	是	不是	生活	,	先生们	,	但	是	这	开始	的	死亡	.

先生们，这种积极乐观的态度并非生活，而是死亡的开始。

['eniweɪ] , [mæn][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Anyway	,	man	has	always	been	afraid	of	this	mathematical	certainty	,	and	I	am	afraid	of	it	now	.
反正	,	男人	有	总是	到过	害怕的	的	这	数学	肯定	,	和	我	是	害怕的	的	它	现在	.

总之，人类一直都害怕这种数学上的确定性，而我现在也害怕它。

['græntɪd] [ðæt] [mæn] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [siːk] [ðæt] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] , [hiː; hi] ['trævəsiz]

Granted	**that**	**man**	**does**	**nothing**	**but**	**seek**	**that**	**mathematical**	**certainty**	**,**	**he**	**traverses**
的确	那	男人	做	没有什么	但	寻找	那	数学	肯定	,	他	横穿

['oʊʃnz] ,

oceans	**,**
海洋	,

假设人类除了追求数学上的确定性之外什么也不做，他就会横渡海洋。

['sækrɪfaɪsɪz][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][kwest] , [bʌt; bət][tuː; tə] [sək'siːd] , ['riːəli] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [dredz] , [aɪ]

sacrifices	**his**	**life**	**in**	**the**	**quest**	**,**	**but**	**to**	**succeed**	**,**	**really**	**to**	**find**	**it**	**,**	**dreads**	**,**	**I**
牺牲	他的	生活	在	这	寻求	,	但	到	成功	,	真的	到	寻找	它	,	脏辫	,	我

[ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

assure	**you**	**.**
保证	你	.

他为了寻找它而牺牲了自己的生命，但我向你保证，他害怕成功，害怕真正找到它。

[hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	**feels**	**that**	**when**	**he**	**has**	**found**	**it**	**there**	**will**	**be**	**nothing**	**for**	**him**	**to**
他	感觉	那	什么时候	他	有	成立	它	那里	将要	是	没有什么	为了	他	到

[lʊk] [fɔːr; fər] .

look	**for**	**.**
看	为了	.

他觉得，当他找到它的时候，就没有什么需要寻找的了。

[wen] ['wɜkmən] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][wɜːrk] [ðeɪ] [duː][æt; ət] [liːst] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [peɪ] ,

When	**workmen**	**have**	**finished**	**their**	**work**	**they**	**do**	**at**	**least**	**receive**	**their**	**pay**	**,**
什么时候	工人	有	完成的	他们的	工作	他们	做	在	至少	收到	他们的	支付	,

工人们完成工作后至少能拿到工资。

[ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['tævərn] ,

they	**go**	**to**	**the**	**tavern**	**,**
他们	去	到	这	酒馆	,

他们去了酒馆，

[ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

then	**they**	**are**	**taken**	**to**	**the**	**police**	**-**	**station**	**—**	**and**	**there**	**is**	**occupation**	**for**	**a**
然后	他们	是	已采取	到	这	警察	-	车站	—	和	那里	是	职业	为了	一个

[wiːk] .

week	**.**
星期	.

然后他们被带到警察局——占领持续了一周。

[bʌt; bət] [wer] [kæn; kən][mæn][goʊ] ?

But	**where**	**can**	**man**	**go**	**?**
但	在哪里	能	男人	去	?

但人又能去哪里呢?

['eniweɪ] , [wʌn][kæn; kən] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɔːkwərdnəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]

Anyway	**,**	**one**	**can**	**observe**	**a**	**certain**	**awkwardness**	**about**	**him**	**when**	**he**	**has**
反正	,	一	能	观察	一个	肯定	尴尬	关于	他	什么时候	他	有

[ə'teɪnd] [sʌtʃ] ['ɑːbdʒekts] .

attained	**such**	**objects**	**.**
已达到	这样的	对象	.

总之，当他得到这些东西时，人们会发现他身上有一种不自在的神情。

[hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'teɪnd] ,

He	**loves**	**the**	**process**	**of**	**attaining**	**,**	**but**	**does**	**not**	**quite**	**like**	**to**	**have**	**attained**	**,**
他	爱	这	过程	的	达到	,	但	做	不是	相当	喜欢	到	有	已达到	,

他喜欢达成目标的过程，但不太喜欢已经达成目标的感觉。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] ['veri] [əb'sɜːrd] .

and	that	,	of	course	,	is	very	absurd	.
和	那	,	的	课程	,	是	非常	荒诞	.

这当然非常荒谬。

[ɪn] [fækt] , [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːmɪk(ə)l] ['kriːtʃər] ;

In	fact	,	man	is	a	comical	creature	;
在	事实	,	男人	是	一个	滑稽	生物	;

事实上，人类是一种滑稽的生物；

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dʒest] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

there	seems	to	be	a	kind	of	jest	in	it	all	.
那里	似乎	到	是	一个	种类	的	笑话	在	它	全部	.

这一切似乎都带有一种玩笑的意味。

[bʌt; bət] [jet] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪz] ['æftər] [ɔːl] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn'sʌfrəbl] .

But	yet	mathematical	certainty	is	after	all	,	something	insufferable	.
但	然而	数学	肯定	是	后	全部	,	某物	令人难以忍受的	.

然而，数学上的确定性终究是令人难以忍受的。

[twaɪs] [tuː] [meɪks] [fɔːr] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ɪnsələns] .

Twice	two	makes	four	seems	to	me	simply	a	piece	of	insolence	.
两次	二	制作	四	似乎	到	我	简单地	一个	片	的	傲慢	.

我觉得“二加二等于四”简直就是无礼之举。

[twaɪs] [tuː] [meɪks] [fɔːr] [ɪz] [ə; eɪ] [pɜːrt] ['kɔks,kəum] [huː] [stændz] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] [ə'kɪmboʊ] ['bɑːrɪŋ] [jʊr; jər]

Twice	two	makes	four	is	a	pert	coxcomb	who	stands	with	arms	akimbo	barring	your
两次	二	制作	四	是	一个	活泼	花花公子	WHO	站立	和	武器	叉腰	禁止	你的

[pæθ] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] .

path	and	spitting	.
小路	和	吐痰	.

两倍的二等于四，是一个趾高气扬的自大狂，他叉着胳膊挡住你的路，还朝你吐口水。

[aɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [twaɪs] [tuː] [meɪks] [fɔːr] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] ,

I	admit	that	twice	two	makes	four	is	an	excellent	thing	,
我	承认	那	两次	二	制作	四	是	一个	出色的	事物	,

我承认，二加二等于四的确是一件好事。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [gɪv] ['evriθɪŋ] [ɪts] [duː] ,

but	if	we	are	to	give	everything	its	due	,
但	如果	我们	是	到	给	一切	它是到期的		,

但如果我们要公平对待一切，

[twaɪs] [tuː] [meɪks] [faɪv] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [θɪŋ] [tuː] .

twice	two	makes	five	is	sometimes	a	very	charming	thing	too	.
两次	二	制作	五	是	有时	一个	非常	迷人	事物	也	.

双倍的二等于五，有时也是一件非常迷人的事情。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] ['fɜːrmli] , [soʊ] [traɪ'ʌmfəntli] ,

And	why	are	you	so	firmly	,	so	triumphantly	,
和	为什么	是	你	所以	牢牢	,	所以	凯旋而归	,

你为何如此坚定、如此得意洋洋?

[kən'vɪnst] [ðæt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːzətɪv] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

convinced	that	only	the	normal	and	the	positive	—	in	other	words	,
确信	那	仅有的	这	普通的	和	这	积极的	—	在	其他	字	,

确信只有正常和积极的——换句话说，

['oʊnli] [wʌt] [ɪz] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] ['welfer] — [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [mæn] ?

only	what	is	conducive	to	welfare	—	is	for	the	advantage	of	man	?
仅有的	什么	是	有利的	到	福利	—	是	为了	这	优势	的	男人	?

只有那些有利于人类福祉的事物才对人类有益?

[ɪz][nɑːt]['riːz(ə)n][ɪn]['erər][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][əd'væntɪdʒ]?

Is	not	reason	in	error	as	regards	advantage	?
是	不是	原因	在	错误	作为	问候	优势	?

关于优势，理性难道没有错误吗?

[dʌz][nɑːt][mæn],[pər'hæps],[lʌv]['sʌmθɪŋ][bɪ'saɪdz][wel]-['biːɪŋ]?

Does	not	man	,	perhaps	,	love	something	besides	well	-	being	?
做	不是	男人	,	也许	,	爱	某物	除了	出色地	-	存在	?

难道人类除了幸福之外，就没有其他所爱之物吗?

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv]['sʌfərɪŋ]?

Perhaps	he	is	just	as	fond	of	suffering	?
也许	他	是	只是	作为	喜爱	的	痛苦	?

或许他也同样喜欢受苦?

[pər'hæps]['sʌfərɪŋ][ɪz][dʒʌst][æz; əz][greɪt][ə; eɪ]['benɪfɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][wel]-['biːɪŋ]?

Perhaps	suffering	is	just	as	great	a	benefit	to	him	as	well	-	being	?
也许	痛苦	是	只是	作为	伟大的	一个	益处	到	他	作为	出色地	-	存在	?

或许对他来说，苦难和幸福一样重要?

[mæn][ɪz]['sʌmtaɪmz][ɪkˌstrɔːrdə'nerəli],['pæʃənətli],[ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ]['sʌfərɪŋ],[ænd; ənd][ðæt][ɪz][ə; eɪ][fækt].

Man	is	sometimes	extraordinarily	,	passionately	,	in	love	with	suffering	,	and	that	is	a	fact	.
男人	是	有时	非常	,	热情地	,	在	爱	和	痛苦	,	和	那	是	一个	事实	.

人类有时会异常地、热烈地迷恋痛苦，这是事实。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][niːd][tuː; tə][ə'piːl][tuː; tə][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][pruːv][ðæt];['oʊnli][æsk][jɔːr'self],

There	is	no	need	to	appeal	to	universal	history	to	prove	that	;	only	ask	yourself	,
那里	是	不	需要	到	上诉	到	普遍的	历史	到	证明	那	;	仅有的	问	你自己	,

无需诉诸世界历史来证明这一点；只需扪心自问：

[ɪf][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hæv; həv][lɪvd][æt; ət][ɔːl].

if	you	are	a	man	and	have	lived	at	all	.
如果	你	是	一个	男人	和	有	居住地	在	全部	.

如果你是一个男人，并且活过这一生。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ]['pɜːrsən(ə)l][ə'pɪnjən][ɪz][kən'sɜːrnd],

As	far	as	my	personal	opinion	is	concerned	,
作为	远的	作为	我的	个人的	观点	是	担心的	,

就我个人而言，

[tuː; tə][ker]['oʊnli][fɔːr; fər][wel]-['biːɪŋ][siːmz][tuː; tə][ˌem 'iː]['pɑːzətɪvli][ɪl]-[bred].

to	care	only	for	well	-	being	seems	to	me	positively	ill	-	bred	.
到	关心	仅有的	为了	出色地	-	存在	似乎	到	我	积极地	患病的	-	繁殖	.

只关心自身福祉在我看来简直是粗俗不堪。

['weðər][its][gʊd][ɔːr][bæd],[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sʌmtaɪmz]['veri]['plez(ə)nt],[tuː],[tuː; tə][smæʃ][θɪŋz].

Whether	it's	good	or	bad	,	it	is	sometimes	very	pleasant	,	too	,	to	smash	things	.
无论	它是	好的	或者	坏的	,	它	是	有时	非常	令人愉快的	,	也	,	到	粉碎	事物	.

无论好坏，砸东西有时也让人感到非常愉快。

[aɪ][hoʊld][noʊ][briːf][fɔːr; fər]['sʌfərɪŋ][nɔːr][fɔːr; fər][wel]-['biːɪŋ]['iːðər].

I	hold	no	brief	for	suffering	nor	for	well	-	being	either	.
我	抓住	不	简短的	为了	痛苦	也不	为了	出色地	-	存在	任何一个	.

我既不为苦难辩护，也不为幸福辩护。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər] . . .

I	am	standing	for	.	.	.
我	是	常设	为了	.	.	.

我支持.....

[maɪ] [kə'priːs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts] ['biːɪŋ] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] ['nesəseri] .

my	caprice	,	and	for	its	being	guaranteed	to	me	when	necessary	.
我的	任性	,	和	为了	它是	存在	保证	到	我	什么时候	必要的	.

我的任性，以及在必要时得到保障。

['sʌfərɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] ['vɔːdəvɪl] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

Suffering	would	be	out	of	place	in	vaudevilles	,	for	instance	;	I	know	that	.
痛苦	会	是	出去	的	地方	在	杂耍剧	,	为了	实例	;	我	知道	那	.

例如，在滑稽剧中出现苦难是不合适的；我知道这一点。

[ɪn][ðə; ði] “ ['pæləs] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] ” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'θɪŋkəbl] ; ['sʌfərɪŋ] [miːnz] [daʊt] , [nɪ'geɪʃ(ə)n] ,

In	the	“	Palace	of	Crystal	”	it	is	unthinkable	;	suffering	means	doubt	,	negation	,
在	这	“	宫殿	的	水晶	”	它	是	不可思议	;	痛苦	方法	怀疑	,	否定	,

在“水晶宫”里，这是不可想象的；痛苦意味着怀疑、否定。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['pæləs] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] ” [ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd]

and	what	would	be	the	good	of	a	“	palace	of	crystal	”	if	there	could
和	什么	会	是	这	好的	的	一个	“	宫殿	的	水晶	”	如果	那里	可以

[biː; bi] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

be	any	doubt	about	it	?
是	任何	怀疑	关于	它	?

如果一座“水晶宫殿”的真实性存在任何疑问，那么它的意义何在呢?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [mæn] [wɪl] ['nevər] [rɪ'naʊns] ['riːəl] ['sʌfərɪŋ] , [ðæt] [ɪz] , [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd]

And	yet	I	think	man	will	never	renounce	real	suffering	,	that	is	,	destruction	and
和	然而	我	思考	男人	将要	绝不	放弃	真实的	痛苦	,	那	是	,	破坏	和

['keɪɑːs] .

chaos	.
混乱	.

但我认为人类永远不会放弃真正的苦难，也就是毁灭和混乱。

[waɪ] , ['sʌfərɪŋ] [ɪz][ðə; ði][soʊl]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .

Why	,	suffering	is	the	sole	origin	of	consciousness	.
为什么	,	痛苦	是	这	唯一	起源	的	意识	.

为什么？因为苦难是意识的唯一起源。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst]

Though	I	did	lay	it	down	at	the	beginning	that	consciousness	is	the	greatest
尽管	我	做过	躺	它	向下	在	这	开始	那	意识	是	这	最

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][mæn] ,

misfortune	for	man	,
不幸	为了	男人	,

虽然我一开始就说过，意识是人类最大的不幸，

[jet] [aɪ] [noʊ] [mæn]['praɪzɪz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

yet	I	know	man	prizes	it	and	would	not	give	it	up	for	any	satisfaction	.
然而	我	知道	男人	奖品	它	和	会	不是	给	它	向上	为了	任何	满意	.

但我知道人类珍视它，不会为了任何满足感而放弃它。

['kɑːnʃəsnəs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [twaɪs] [tuː] [meɪks] [fɔːr] .

Consciousness	,	for	instance	,	is	infinitely	superior	to	twice	two	makes	four	.
意识	,	为了	实例	,	是	无限地	优越的	到	两次	二	制作	四	.

例如，意识远比“二加二等于四”要优越得多。

[wʌns] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][duː][ɔːr][tuː; tə]

Once	**you**	**have**	**mathematical**	**certainty**	**there**	**is**	**nothing**	**left**	**to**	**do**	**or**	**to**
一次	你	有	数学	肯定	那里	是	没有什么	左边	到	做	或者	到

[ˌʌndərˈstænd] .

understand	**.**
理解	.

一旦你获得了数学上的确定性，就没有什么需要做或需要理解的了。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][tuː; tə]['bɑːt(ə)l] [ʌp] [jʊr; jər] [faɪv] ['sensɪz] [ænd; ənd] [plʌndʒ] ['ɪntuː]

There	**will**	**be**	**nothing**	**left**	**but**	**to**	**bottle**	**up**	**your**	**five**	**senses**	**and**	**plunge**	**into**
那里	将要	是	没有什么	左边	但	到	瓶子	向上	你的	五	感官	和	暴跌	进入

[ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] .

contemplation	**.**
沉思	.

届时，你将别无选择，只能收敛五官，沉浸于冥想之中。

[waɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [əˈteɪnd] ,

While	**if**	**you**	**stick**	**to**	**consciousness**	**,**	**even**	**though**	**the**	**same**	**result**	**is**	**attained**	**,**
尽管	如果	你	戳	到	意识	,	甚至	尽管	这	相同的	结果	是	已达到	,

即使你坚持意识层面，也能达到同样的结果，

[juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [flɑːg] [jɔːrˈself] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['laɪvn]

you	**can**	**at**	**least**	**flog**	**yourself**	**at**	**times**	**,**	**and**	**that**	**will**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**liven**
你	能	在	至少	鞭打	你自己	在	时代	,	和	那	将要	,	在	任何	速度	,	活

[juː; jʊ] [ʌp] .

you	**up**	**.**
你	向上	.

你至少可以偶尔鞭策自己，无论如何，这都能让你精神振奋。

[riˈækʃəneri] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ['kɔːrpərəl] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

Reactionary	**as**	**it**	**is**	**,**	**corporal**	**punishment**	**is**	**better**	**than**	**nothing**	**.**
反动	作为	它	是	,	下士	惩罚	是	更好的	比	没有什么	.

体罚虽然是反动措施，但总比没有强。

[eks]

X
X

X

[juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] — [ə; eɪ] ['pæləs]

You	**believe**	**in**	**a**	**palace**	**of**	**crystal**	**that**	**can**	**never**	**be**	**destroyed**	**—**	**a**	**palace**
你	相信	在	一个	宫殿	的	水晶	那	能	绝不	是	损毁	—	一个	宫殿

[æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [wʌnz] [tʌŋ] [ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [noʊz] [ɑːn]

at	**which**	**one**	**will**	**not**	**be**	**able**	**to**	**put**	**out**	**one's**	**tongue**	**or**	**make**	**a**	**long**	**nose**	**on**
在	哪个	一	将要	不是	是	有能力的	到	放	出去	一个人的	舌头	或者	制作	一个	长的	鼻子	在

[ðə; ði][slaɪ] .

the	**sly**	**.**
这	狡猾	.

你相信有一座永不被摧毁的水晶宫殿——一座任何人都无法伸舌头或偷偷地伸长鼻子的宫殿。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['edɪfɪs] ,

And	**perhaps**	**that**	**is**	**just**	**why**	**I**	**am**	**afraid**	**of**	**this**	**edifice**	**,**
和	也许	那	是	只是	为什么	我	是	害怕的	的	这	大厦	,

或许正因如此，我才对这座建筑感到恐惧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地下笔记(Notes from the Underground)
第3/9页

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv]['krɪst(ə)l][ænd; ənd][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['kænɑːt] [pʊt]
that 那 **it** 它 **is** 是 **of** 的 **crystal** 水晶 **and** 和 **can** 能 **never** 绝不 **be** 是 **destroyed** 损毁 **and** 和 **that** 那 **one** 一 **cannot** 不能 **put** 放
[wʌnz] [tʌŋ] [aʊt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][slaɪ] .
one's 一个人的 **tongue** 舌头 **out** 出去 **at** 在 **it** 它 **even** 甚至 **on** 在 **the** 这 **sly** 狡猾 **.** .

它是水晶做的，永远不会被摧毁，即使偷偷摸摸地也不能对它吐舌头。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['pæləs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][hen] - [haʊs] ,
You 你 **see** 看 **,** , **if** 如果 **it** 它 **were** 是 **not** 不是 **a** 一个 **palace** 宫殿 **,** , **but** 但 **a** 一个 **hen** 母鸡 **-** - **house** 房子 **,** ,

你看，如果它不是宫殿，而是鸡舍，

[aɪ] [maɪt] [kriːp] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['getɪŋ] [wet] ,
I 我 **might** 可能 **creep** 潜行者 **into** 进入 **it** 它 **to** 到 **avoid** 避免 **getting** 获得 **wet** 湿的 **,** ,

我可能会偷偷溜进去，以免弄湿衣服。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][kɔːl][ðə; ði][hen] - [haʊs] [ə; eɪ] ['pæləs] [aʊt][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]
and 和 **yet** 然而 **I** 我 **would** 会 **not** 不是 **call** 称呼 **the** 这 **hen** 母鸡 **-** - **house** 房子 **a** 一个 **palace** 宫殿 **out** 出去 **of** 的 **gratitude** 感激 **to** 到 **it** 它
[fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ˌem ˈiː][draɪ] .
for 为了 **keeping** 保持 **me** 我 **dry** 干燥 **.** .

然而，出于对鸡舍让我免受雨淋的感激之情，我不会称它为宫殿。

[juː; jʊ] [læf] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə; eɪ][hen] - [haʊs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]
You 你 **laugh** 笑 **and** 和 **say** 说 **that** 那 **in** 在 **such** 这样的 **circumstances** 情况 **a** 一个 **hen** 母鸡 **-** - **house** 房子 **is** 是 **as** 作为 **good** 好的 **as** 作为 **a** 一个
['mænʃ(ə)n] .
mansion 大厦 **.** .

你笑着说，在这种情况下，鸡舍也和豪宅一样好。

[jes] , [aɪ] ['ænsər] , [ɪf] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['sɪmpli] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] .
Yes 是的 **,** , **I** 我 **answer** 回答 **,** , **if** 如果 **one** 一 **had** 有 **to** 到 **live** 居住 **simply** 简单地 **to** 到 **keep** 保持 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **rain** 雨 **.** .

是的，我回答说，如果一个人必须过着简朴的生活才能躲避风雨的话。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [ðæt] [ɪz][nɑːt]
But 但 **what** 什么 **is** 是 **to** 到 **be** 是 **done** 完毕 **if** 如果 **I** 我 **have** 有 **taken** 已采取 **it** 它 **into** 进入 **my** 我的 **head** 头 **that** 那 **that** 那 **is** 是 **not** 不是
[ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf] ,
the 这 **only** 仅有的 **object** 目的 **in** 在 **life** 生活 **,** ,

但如果我已经认定人生中还有其他目标，那该怎么办呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wʌn][mʌst; məst][lɪv; laɪv][wʌn][hæd; həd] ['betər] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] ?
and 和 **that** 那 **if** 如果 **one** 一 **must** 必须 **live** 居住 **one** 一 **had** 有 **better** 更好的 **live** 居住 **in** 在 **a** 一个 **mansion** 大厦 **?** ?

如果必须活着，最好住在豪宅里?

[ðæt] [ɪz][maɪ] [tʃɔɪs] , [maɪ][dɪ'zaɪər] .
That 那 **is** 是 **my** 我的 **choice** 选择 **,** , **my** 我的 **desire** 欲望 **.** .

这是我的选择，我的愿望。

[juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [ɪ'rædɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['prefrəns] .

You	will	only	eradicate	it	when	you	have	changed	my	preference	.
你	将要	仅有的	根除	它	什么时候	你	有	已更改	我的	偏爱	.

只有改变我的偏好，你才能彻底根除它。

[wel] , [duː] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'lʊr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [els] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [aɪ'diːəl] .

Well	,	do	change	it	,	allure	me	with	something	else	,	give	me	another	ideal	.
出色地	,	做	改变	它	,	引诱	我	和	某物	别的	,	给	我	其他	理想的	.

好吧，那就改变一下吧，用别的东西吸引我，给我另一个理想。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ][hen] - [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] .

But	meanwhile	I	will	not	take	a	hen	-	house	for	a	mansion	.
但	同时	我	将要	不是	拿	一个	母鸡	-	房子	为了	一个	大厦	.

但与此同时，我绝不会把鸡舍当作豪宅。

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] [meɪ] [biː; bi][æn; ən]['aɪd(ə)l] [driːm] ,

The	palace	of	crystal	may	be	an	idle	dream	,
这	宫殿	的	水晶	可能	是	一个	闲置的	梦	,

水晶宫殿或许只是一个空想，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

it	may	be	that	it	is	inconsistent	with	the	laws	of	nature	and	that	I
它	可能	是	那	它	是	不一致	和	这	法律	的	自然	和	那	我

[hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [θruː] [maɪ] [oʊn] [stuː'pɪdəti] ,

have	invented	it	only	through	my	own	stupidity	,
有	发明	它	仅有的	通过	我的	自己的	愚蠢	,

这或许与自然规律相悖，而完全是我出于愚蠢而发明的。

[θruː] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['hæbɪts][ʌv; əv][maɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

through	the	old	-	fashioned	irrational	habits	of	my	generation	.
通过	这	老的	-	造型	非理性	习惯	的	我的	一代	.

通过我这一代人陈旧的、非理性的习惯。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] ?

But	what	does	it	matter	to	me	that	it	is	inconsistent	?
但	什么	做	它	事情	到	我	那	它	是	不一致	?

但对我来说，它前后矛盾又有什么关系呢?

[ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts][ɪn][maɪ] [dɪ'zaɪɝz] ,

That	makes	no	difference	since	it	exists	in	my	desires	,
那	制作	不	不同之处	自从	它	存在	在	我的	欲望	,

那又怎样呢？因为它存在于我的欲望之中。

[ɔːr] ['ræðər] [ɪg'zɪsts][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ] [dɪ'zaɪɝz] [ɪg'zɪst] .

or	rather	exists	as	long	as	my	desires	exist	.
或者	相当	存在	作为	长的	作为	我的	欲望	存在	.

或者说，只要我的欲望存在，它就存在。

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [ə'gen] ?

Perhaps	you	are	laughing	again	?
也许	你	是	笑	再次	?

你是不是又笑了?

[læf] [ə'weɪ] ;

Laugh	away	;
笑	离开	;

尽情大笑吧;

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['mɑːkəri] ['ræðər] [ðæn; ðən] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] [wen] [aɪ]

I	will	put	up	with	any	mockery	rather	than	pretend	that	I	am	satisfied	when	I
我	将要	放	向上	和	任何	嘲讽	相当	比	假装	那	我	是	使满意	什么时候	我

[ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] .

am	hungry	.
是	饥饿的	.

我宁愿忍受任何嘲讽，也不愿在饥饿时假装饱足。

[aɪ] [noʊ] , ['eniweɪ] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] ,

I	know	,	anyway	,	that	I	will	not	be	put	off	with	a	compromise	,
我	知道	,	反正	,	那	我	将要	不是	是	放	离开	和	一个	妥协	,

总之，我知道我不会接受妥协。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['zɪroʊ] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]

with	a	recurring	zero	,	simply	because	it	is	consistent	with	the	laws	of
和	一个	再次发生的	零	,	简单地	因为	它	是	持续的	和	这	法律	的

['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪsts] .

nature	and	actually	exists	.
自然	和	实际上	存在	.

之所以存在循环小数点后的零，是因为它符合自然规律，并且实际存在。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ək'sept] [æz; əz] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'zaɪɚz] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [wɪð; wɪθ]

I	will	not	accept	as	the	crown	of	my	desires	a	block	of	buildings	with
我	将要	不是	接受	作为	这	王冠	的	我的	欲望	一个	堵塞	的	建筑物	和

['tenəmənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [ɑːn] [ə; eɪ] [liːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

tenements	for	the	poor	on	a	lease	of	a	thousand	years	,
廉租公寓	为了	这	贫穷的	在	一个	租	的	一个	千	年	,

我不会接受一栋租期长达千年的贫民窟大楼作为我梦想的巅峰。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪn] - [bɔːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dentɪst] ['hæŋɪŋ] [aʊt] .

and	perhaps	with	a	sign	-	board	of	a	dentist	hanging	out	.
和	也许	和	一个	符号	-	木板	的	一个	牙医	绞刑	出去	.

或许还会挂着一个牙医的招牌。

[dɪ'strɔɪ] [maɪ] [dɪ'zaɪɚz] , [ɪ'rædɪkeɪt] [maɪ] [aɪ'diːlz] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['betər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl]

Destroy	my	desires	,	eradicate	my	ideals	,	show	me	something	better	,	and	I	will
破坏	我的	欲望	,	根除	我的	理想	,	展示	我	某物	更好的	,	和	我	将要

['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

follow	you	.
跟随	你	.

摧毁我的欲望，根除我的理想，向我展示更好的事物，我将追随你。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [pər'hæps] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ;

You	will	say	,	perhaps	,	that	it	is	not	worth	your	trouble	;
你	将要	说	,	也许	,	那	它	是	不是	值得	你的	麻烦	;

你或许会说，这不值得你费这个劲；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] .

but	in	that	case	I	can	give	you	the	same	answer	.
但	在	那	案件	我	能	给	你	这	相同的	回答	.

但那样的话，我也可以给你同样的答案。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] [θɪŋz] ['sɪriəsli] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [deɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər]

We	are	discussing	things	seriously	;	but	if	you	won't	deign	to	give	me	your
我们	是	讨论	事物	严重地	;	但	如果	你	惯于	设计	到	给	我	你的

['tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

我们正在认真讨论事情；但如果你连听我一听都不愿意，

[aɪ] [wɪl] [drɑːp][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .

I	will	drop	your	acquaintance	.
我	将要	降低	你的	熟人	.

我会和你断绝关系。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'triːt] ['ɪntuː][maɪ] [ˌʌndər'graʊnd] [hoʊl] .

I	can	retreat	into	my	underground	hole	.
我	能	撤退	进入	我的	地下	洞	.

我可以躲进我的地下洞穴里。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv][ænd; ənd][hæv; həv][dɪ'zaɪɝz][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [maɪ][hænd][wɜːr; wər]

But	while	I	am	alive	and	have	desires	I	would	rather	my	hand	were
但	尽管	我	是	活	和	有	欲望	我	会	相当	我的	手	是

['wɪðərd] [ɔːf][ðæn; ðən] [brɪŋ] [wʌn] [brɪk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] !

withered	off	than	bring	one	brick	to	such	a	building	!
干枯	离开	比	带来	一	砖	到	这样的	一个	建筑	!

但是，只要我还活着，还有欲望，我宁愿失去我的手，也不愿为这样的建筑添一块砖！

[dəunt][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl]

Don't	remind	me	that	I	have	just	rejected	the	palace	of	crystal	for	the	sole
不	提醒	我	那	我	有	只是	拒绝	这	宫殿	的	水晶	为了	这	唯一

['riːz(ə)n] [ðæt] [wʌn] ['kænɑːt] [pʊt] [aʊt] [wʌnz] [tʌŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

reason	that	one	cannot	put	out	one's	tongue	at	it	.
原因	那	一	不能	放	出去	一个人的	舌头	在	它	.

别提醒我，我刚刚拒绝了那座水晶宫殿，仅仅因为你不能对着它吐舌头。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] [aʊt] .

I	did	not	say	because	I	am	so	fond	of	putting	my	tongue	out	.
我	做过	不是	说	因为	我	是	所以	喜爱	的	推杆	我的	舌头	出去	.

我没说是因为我太喜欢吐舌头了。

[pər'hæps][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [ri'zentid] [wʌz; wəz] ,

Perhaps	the	thing	I	resented	was	,
也许	这	事物	我	怨恨	曾是	,

或许我真正怨恨的是，

[ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['edəfɪsiz] [ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt]

that	of	all	your	edifices	there	has	not	been	one	at	which	one	could	not	put
那	的	全部	你的	建筑物	那里	有	不是	到过	一	在	哪个	一	可以	不是	放

[aʊt] [wʌnz] [tʌŋ] .

out	one's	tongue	.
出去	一个人的	舌头	.

在你所有的建筑中，没有一座建筑不让人伸出舌头去欣赏。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[aɪ] [wʊd] [let][maɪ] [tʌŋ] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [aʊt] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɪf] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ə'reɪndʒd]

I	would	let	my	tongue	be	cut	off	out	of	gratitude	if	things	could	be	so	arranged
我	会	让	我的	舌头	是	切	离开	出去	的	感激	如果	事物	可以	是	所以	安排

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ɔːl][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

that	I	should	lose	all	desire	to	put	it	out	.
那	我	应该	失去	全部	欲望	到	放	它	出去	.

如果能这样安排，让我彻底失去伸出舌头的欲望，我愿意为了感激而割掉我的舌头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [θɪŋz] ['kænɑːt] [biː; bi][soʊ] [ə'reɪndʒd] ,

It	is	not	my	fault	that	things	cannot	be	so	arranged	,
它	是	不是	我的	过错	那	事物	不能	是	所以	安排	,

事情无法如此安排并非我的错。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['mɑːd(ə)l][flæts] .

and	that	one	must	be	satisfied	with	model	flats	.
和	那	一	必须	是	使满意	和	模型	公寓	.

人们必须满足于样板房。

[ðen] [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪɜ-z] ?

Then	why	am	I	made	with	such	desires	?
然后	为什么	是	我	制成	和	这样的	欲望	?

那么，我为何会产生这样的欲望呢?

[kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'strʌktɪd] ['sɪmpli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt]

Can	I	have	been	constructed	simply	in	order	to	come	to	the	conclusion	that
能	我	有	到过	建造	简单地	在	命令	到	来	到	这	结论	那

[ɔːl][maɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [tʃiːt] ?

all	my	construction	is	a	cheat	?
全部	我的	建造	是	一个	欺骗	?

我存在的意义难道仅仅是为了得出我所有的成就都是作弊的结论吗?

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][maɪ] [hoʊl] ['pɜːrpəs] ?

Can	this	be	my	whole	purpose	?
能	这	是	我的	所有的	目的	?

这就是我存在的全部意义吗?

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	believe	it	.
我	做	不是	相信	它	.

我不相信。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] :

But	do	you	know	what	:
但	做	你	知道	什么	:

但你知道吗:

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndər'graʊnd] [foʊk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɑːn][ə; eɪ][kɜːrb] .

I	am	convinced	that	we	underground	folk	ought	to	be	kept	on	a	curb	.
我	是	确信	那	我们	地下	民间	应该	到	是	保留	在	一个	抑制	.

我确信我们这些地下人士应该被隔离起来。

[ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [sɪt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ˌʌndər'graʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

Though	we	may	sit	forty	years	underground	without	speaking	,
尽管	我们	可能	坐	四十	年	地下	没有	请讲	,

即使我们能在地下静坐四十年而不说话，

[wen] [wiː; wi][duː] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [breɪk] [aʊt] [wiː; wi] [tɔːk] [ænd; ənd]

when	we	do	come	out	into	the	light	of	day	and	break	out	we	talk	and
什么时候	我们	做	来	出去	进入	这	光	的	天	和	休息	出去	我们	讲话	和

[tɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] . . . .

talk	and	talk	.	.	.	.
讲话	和	讲话	.	.	.	.

当我们终于走出阴霾，重见天日时，我们便开始滔滔不绝地谈论.....

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][duː]

The	long	and	the	short	of	it	is	,	gentlemen	,	that	it	is	better	to	do
这	长的	和	这	短的	的	它	是	,	先生们	,	那	它	是	更好的	到	做

['nʌθɪŋ] !

nothing	!
没有什么	!

先生们，总而言之，最好什么都不做!

['betər]	['kɑːnʃəs]	[ɪ'nɜːrʃə]	!
Better	**conscious**	**inertia**	**!**
更好的	有意识的	惯性	!

更好的意识惯性!

[ænd; ənd][soʊ]	[hə'rɑː]	[fɔːr; fər]	[ˌʌndər'graʊnd]	!
And	**so**	**hurrah**	**for**	**underground**	**!**
和	所以	欢呼	为了	地下	!

所以，地下万岁!

[ðoʊ]	[aɪ][hæv; həv]	[sed]	[ðæt]	[aɪ]	['envi]	[ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][mæn]	[tuː; tə][ðə; ði]	[læst]	[drɑːp][ʌv; əv]	[maɪ]	[baɪl]	,
Though	**I**	**have**	**said**	**that**	**I**	**envy**	**the**	**normal**	**man**	**to**	**the**	**last**	**drop**	**of**	**my**	**bile**	**,**
尽管	我	有	说	那	我	嫉妒	这	普通的	男人	到	这	最后的	降低	的	我的	胆汁	,

虽然我曾说过，我羡慕正常男人到最后一滴血，

[jet]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[ker]	[tuː; tə][biː; bi][ɪn]	[hɪz; ɪz]	[pleɪs]	[sʌtʃ]	[æz; əz][hiː; hi][ɪz]	[naʊ]	(	[ðoʊ]	[aɪ][ʃæl; ʃəl]
yet	**I**	**should**	**not**	**care**	**to**	**be**	**in**	**his**	**place**	**such**	**as**	**he**	**is**	**now**	**(**	**though**	**I**	**shall**
然而	我	应该	不是	关心	到	是	在	他的	地方	这样的	作为	他	是	现在	(	尽管	我	将

[nɑːt]	[siːs]	['enviŋ]	[hɪm; ɪm]	)	.
not	**cease**	**envying**	**him**	**)**	**.**
不是	停止	羡慕	他	)	.

但我并不想成为他现在这样（尽管我会一直羡慕他）。

[noʊ]	,	[noʊ]	;	['eniweɪ]	[ðə; ði]	[ˌʌndər'graʊnd]	[laɪf]	[ɪz]	[mɔːr]	[ˌædvən'teɪdʒəs]	.
No	**,**	**no**	**;**	**anyway**	**the**	**underground**	**life**	**is**	**more**	**advantageous**	**.**
不	,	不	;	反正	这	地下	生活	是	更多的	有利	.

不，不；反正地下生活更有优势。

[ðer; ðər]	,	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	,	[wʌn][kæn; kən]	.	.	.
There	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**one**	**can**	**.**	**.**	**.**
那里	,	在	任何	速度	,	一	能	.	.	.

至少在那里，人们可以.....

[oʊ]	,	[bʌt; bət]['iːv(ə)n]	[naʊ]	[aɪ][ˌeɪ 'em]	['laɪɪŋ]	!
Oh	**,**	**but**	**even**	**now**	**I**	**am**	**lying**	**!**
哦	,	但	甚至	现在	我	是	说谎	!

哦，但即使现在，我仍然在撒谎!

[aɪ][ˌeɪ 'em]	['laɪɪŋ]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]	[noʊ]	[maɪ'self]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]	[ˌʌndər'graʊnd]	[ðæt]	[ɪz]	['betər]	,
I	**am**	**lying**	**because**	**I**	**know**	**myself**	**that**	**it**	**is**	**not**	**underground**	**that**	**is**	**better**	**,**
我	是	说谎	因为	我	知道	我	那	它	是	不是	地下	那	是	更好的	,

我撒谎是因为我自己知道，地下世界并不是更好的选择。

[bʌt; bət]	['sʌmθɪŋ]	['dɪfrənt]	,	[kwaɪt]	['dɪfrənt]	,	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[aɪ][ˌeɪ 'em]	[θəːstɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[wɪtʃ]	[aɪ]
but	**something**	**different**	**,**	**quite**	**different**	**,**	**for**	**which**	**I**	**am**	**thirsting**	**,**	**but**	**which**	**I**
但	某物	不同的	,	相当	不同的	,	为了	哪个	我	是	口渴	,	但	哪个	我

['kænɑːt]	[faɪnd]	!
cannot	**find**	**!**
不能	寻找	!

但我渴望的却是另一种截然不同的东西，一种我所渴望却找不到的东西!

[dæm]	[ˌʌndər'graʊnd]	!
Damn	**underground**	**!**
该死	地下	!

该死的地下!

[aɪ]	[wɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[ə'nʌðər]	[θɪŋ]	[ðæt]	[wʊd]	[biː; bi]	['betər]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪz]	,
I	**will**	**tell**	**you**	**another**	**thing**	**that**	**would**	**be**	**better**	**,**	**and**	**that**	**is**	**,**
我	将要	告诉	你	其他	事物	那	会	是	更好的	,	和	那	是	,

我还要告诉你另一件更好的事，那就是:

[ɪf] [aɪ][maɪ'self] [bi'li:vd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] .

if	I	myself	believed	in	anything	of	what	I	have	just	written	.
如果	我	我	相信	在	任何事物	的	什么	我	有	只是	书面	.

如果我自己相信我刚才写的内容的话。

[aɪ] [swer] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn] [θɪŋ] ,

I	swear	to	you	,	gentlemen	,	there	is	not	one	thing	,
我	发誓	到	你	,	先生们	,	那里	是	不是	一	事物	,

我向你们发誓，先生们，没有一件事，

[nɑ:t][wʌn] [wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] .

not	one	word	of	what	I	have	written	that	I	really	believe	.
不是	一	单词	的	什么	我	有	书面	那	我	真的	相信	.

我写的这些话，没有一个字是我自己真正相信的。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [pər'hæps] ,

That	is	,	I	believe	it	,	perhaps	,
那	是	,	我	相信	它	,	也许	,

也就是说，我相信，或许是这样。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [fi:l] [ænd; ənd] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑ:blər] .

but	at	the	same	time	I	feel	and	suspect	that	I	am	lying	like	a	cobbler	.
但	在	这	相同的	时间	我	感觉	和	怀疑	那	我	是	说谎	喜欢	一个	皮匠	.

但与此同时，我又感觉并怀疑自己像个撒谎成性的人。

“ [ðen] [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['rɪt(ə)n] [ɔ:l] [ðɪs] ?

“	Then	why	have	you	written	all	this	?
”	然后	为什么	有	你	书面	全部	这	?

“那你为什么要写这一切呢？”

” [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

”	you	will	say	to	me	.
”	你	将要	说	到	我	.

你会对我说。

“ [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'graʊnd] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][ænd; ənd]

“	I	ought	to	put	you	underground	for	forty	years	without	anything	to	do	and
”	我	应该	到	放	你	地下	为了	四十	年	没有	任何事物	到	做	和

[ðen] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['selər] ,

then	come	to	you	in	your	cellar	,
然后	来	到	你	在	你的	地窖	,

“我应该把你埋在地下四十年，让你无所事事，然后再到你的地窖里来找你。”

[tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [steɪdʒ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:tʃt] !

to	find	out	what	stage	you	have	reached	!
到	寻找	出去	什么	阶段	你	有	达到	!

看看你已经达到了哪个阶段！

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][bi:; bi] [left] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] ? ”

How	can	a	man	be	left	with	nothing	to	do	for	forty	years	?	”
如何	能	一个	男人	是	左边	和	没有什么	到	做	为了	四十	年	?	”

一个人怎么可能无所事事长达四十年呢?

“ ['iznt] [ðæt] ['ʃeɪmfl] , ['iznt] [ðæt] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] ?

“	Isn't	that	shameful	,	isn't	that	humiliating	?
”	不是	那	可耻	,	不是	那	羞辱	?

“这难道不丢人吗？这难道不屈辱吗？”

” [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [pər'hæps] , ['wægɪŋ] [jʊr; jər] ['hedz] [kən'temptʃuəsli] .

”	you	will	say	,	perhaps	,	wagging	your	heads	contemptuously	.
”	你	将要	说	,	也许	,	摇尾巴	你的	头部	轻蔑地	.

你们或许会一边轻蔑地摇头一边说。

“ [juː; jʊ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [laɪf] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['prɔːbləms] [ʌv; əv] [laɪf] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪk(ə)l]

“	You	thirst	for	life	and	try	to	settle	the	problems	of	life	by	a	logical
“	你	口渴	为了	生活	和	尝试	到	定居	这	问题	的	生活	经过	一个	逻辑

['tæŋg(ə)l] .

tangle	.
纠纷	.

“你渴望生活，却试图用逻辑的纠缠来解决生活中的问题。”

[ænd; ənd] [haʊ] [pər'sɪstənt] , [haʊ] ['ɪnsələnt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['sæli] ,

And	how	persistent	,	how	insolent	are	your	sallies	,
和	如何	执着的	,	如何	傲慢的	是	你的	萨利斯	,

你们的攻击是多么顽固，多么无礼！

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [sker] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] !

and	at	the	same	time	what	a	scare	you	are	in	!
和	在	这	相同的	时间	什么	一个	吓	你	是	在	!

同时，你真是吓坏了！

[juː; jʊ] [tɔːk] ['nɑːnsens] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

You	talk	nonsense	and	are	pleased	with	it	;
你	讲话	废话	和	是	高兴	和	它	;

你胡说八道，还以此为乐；

[juː; jʊ] [seɪ] ['ɪmpjədənt] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn] [kən'tɪnjuəl] [ə'lɑːrm][ænd; ənd][ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər]

you	say	impudent	things	and	are	in	continual	alarm	and	apologising	for
你	说	厚颜无耻	事物	和	是	在	持续的	警报	和	道歉	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

你口无遮拦，却又不断地为此感到恐慌和道歉。

[juː; jʊ] [dɪ'kler] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [traɪ][tuː; tə]

You	declare	that	you	are	afraid	of	nothing	and	at	the	same	time	try	to
你	宣布	那	你	是	害怕的	的	没有什么	和	在	这	相同的	时间	尝试	到

[ɪn'greɪʃieɪt] [jɔːr'self] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [ə'pɪnjən] .

ingratiate	yourself	in	our	good	opinion	.
迎合	你自己	在	我们的	好的	观点	.

你声称自己无所畏惧，同时又试图博取我们的好感。

[juː; jʊ] [dɪ'kler] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['næʃɪŋ] [jʊr; jər] [tiːθ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [juː; jʊ][traɪ]

You	declare	that	you	are	gnashing	your	teeth	and	at	the	same	time	you	try
你	宣布	那	你	是	咬牙切齿	你的	牙齿	和	在	这	相同的	时间	你	尝试

[tuː; tə][biː; bi] ['wɪti] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'mjuːz] [juː 'es] .

to	be	witty	so	as	to	amuse	us	.
到	是	机智	所以	作为	到	娱乐	我们	.

你一边声称自己咬牙切齿，一边又试图用幽默逗我们开心。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['witisizəmz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪti] ,

You	know	that	your	witticisms	are	not	witty	,
你	知道	那	你的	妙语	是	不是	机智	,

你知道你的俏皮话并不俏皮。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lɪtəreri] ['vælјuː] .

but	you	are	evidently	well	satisfied	with	their	literary	value	.
但	你	是	显然	出色地	使满意	和	他们的	文学	价值	.

但你显然对它们的文学价值非常满意。

[juː; jʊ] [meɪ] , [pər'hæps] , [hæv; həv] ['riːəli] ['sʌfərd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

You	may	,	perhaps	,	have	really	suffered	,	but	you	have	no	respect	for	your
你	可能	,	也许	,	有	真的	遭受	,	但	你	有	不	尊重	为了	你的

[oʊn] ['sʌfərɪŋ] .

own	suffering	.
自己的	痛苦	.

你或许真的遭受过痛苦，但你对自己的痛苦却毫无尊重。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [sɪn'serəti] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['mɑːdəsti] ;

You	may	have	sincerity	,	but	you	have	no	modesty	;
你	可能	有	诚意	,	但	你	有	不	谦逊	;

你或许真诚，但你毫无谦逊；

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛtɪɪst] ['vænəti][juː; jʊ][ɪk'spoʊz][jʊr; jər] [sɪn'serəti] [tuː; tə] [pʌb'lɪsəti] [ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni] .

out	of	the	pettiest	vanity	you	expose	your	sincerity	to	publicity	and	ignominy	.
出去	的	这	最琐碎的	虚荣	你	暴露	你的	诚意	到	宣传	和	耻辱	.

出于最卑劣的虚荣心，你将自己的真诚暴露在公众视野中，蒙受耻辱。

[juː; jʊ] ['daʊtlɪslɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [haɪd] [jʊr; jər] [læst] [wɜːrd] [θruː] [fɪr] ,

You	doubtlessly	mean	to	say	something	,	but	hide	your	last	word	through	fear	,
你	毫无疑问	意思是	到	说	某物	,	但	隐藏	你的	最后的	单词	通过	害怕	,

你无疑是想说些什么，但因为害怕而把最后一个字藏了起来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ]

because	you	have	not	the	resolution	to	utter	it	,	and	only	have	a
因为	你	有	不是	这	解决	到	说出	它	,	和	仅有的	有	一个

['kaʊərdli] ['ɪmpjədəns] .

cowardly	impudence	.
胆小	厚颜无耻	.

因为你没有勇气说出真相，只有懦弱的厚颜无耻。

[juː; jʊ] [boʊst] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [graʊnd] , [fɔːr; fər]

You	boast	of	consciousness	,	but	you	are	not	sure	of	your	ground	,	for
你	夸	的	意识	,	但	你	是	不是	当然	的	你的	地面	,	为了

[ðoʊ] [jʊr; jər][maɪnd] [wɜːrks] ,

though	your	mind	works	,
尽管	你的	头脑	作品	,

你自诩拥有意识，但你对自己的根基却并不确定，因为尽管你的思维运转良好，

[jet] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] ['daːkənd] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] ,

yet	your	heart	is	darkened	and	corrupt	,	and	you	cannot	have	a	full	,
然而	你的	心	是	变暗	和	腐败	,	和	你	不能	有	一个	满的	,

然而你的心却昏暗败坏，你无法拥有完全的、

['dʒenjuɪn] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pjʊr] [hɑːrt] .

genuine	consciousness	without	a	pure	heart	.
真的	意识	没有	一个	纯的	心	.

没有纯洁心灵的真正意识。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'truːsɪv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [haʊ] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ænd; ənd] ['grɪməs] !

And	how	intrusive	you	are	,	how	you	insist	and	grimace	!
和	如何	侵入性的	你	是	,	如何	你	坚持	和	鬼脸	!

你真是太爱管闲事了，你还那么坚持，还一副鬼脸！

[laɪz] , [laɪz] , [laɪz] !

Lies	,	lies	,	lies	!
谎言	,	谎言	,	谎言	!

谎言，谎言，谎言！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [meɪd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	Of	course	I	have	myself	made	up	all	the	things	you	say	.
"	的	课程	我	有	我	制成	向上	全部	这	事物	你	说	.

“当然，你说的那些话都是我自己编的。”

[ðæt] , [tuː] , [ɪz][frʌm; frəm] [ˌʌndər'graʊnd] .

That	,	too	,	is	from	underground	.
那	,	也	,	是	从	地下	.

那也是从地下来的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] ['ʌndər] [ðə; ði] [flɔːr] .

I	have	been	for	forty	years	listening	to	you	through	a	crack	under	the	floor	.
我	有	到过	为了	四十	年	聆听	到	你	通过	一个	裂缝	在下面	这	地面	.

四十年来，我一直透过地板下的缝隙听你说话。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ðem; ðəm][maɪ'self] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'vent] .

I	have	invented	them	myself	,	there	was	nothing	else	I	could	invent	.
我	有	发明	他们	我	,	那里	曾是	没有什么	别的	我	可以	发明	.

这些都是我自己发明的，除此之外我什么也发明不出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]

It	is	no	wonder	that	I	have	learned	it	by	heart	and	it	has	taken	a
它	是	不	想知道	那	我	有	学习	它	经过	心	和	它	有	已采取	一个

['lɪtərəri] [fɔːrm] . . . .

literary	form	.	.	.	.
文学	形式	.	.	.	.

难怪我能将它背诵下来，并且它已经发展成文学作品……

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [biː; bi][soʊ] ['kredʒələs] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [prɪnt] [ɔːl] [ðɪs]

But	can	you	really	be	so	credulous	as	to	think	that	I	will	print	all	this
但	能	你	真的	是	所以	轻信的	作为	到	思考	那	我	将要	打印	全部	这

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [tuː] ?

and	give	it	to	you	to	read	too	?
和	给	它	到	你	到	读	也	?

但你真的会如此轻信，认为我会把这些都打印出来给你看吗?

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['prɑːbləm] : [waɪ] [duː][aɪ][kɔːl][juː; jʊ] “ ['dʒent(ə)lmən] ,

And	another	problem	:	why	do	I	call	you	“	gentlemen	,
和	其他	问题	:	为什么	做	我	称呼	你	“	先生们	,

还有一个问题：为什么我称呼你们为“先生们”?

” [waɪ] [duː][aɪ] [ə'dres] [juː; jʊ][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɜːr; wər][maɪ] ['riːdɚz] ?

”	why	do	I	address	you	as	though	you	really	were	my	readers	?
”	为什么	做	我	地址	你	作为	尽管	你	真的	是	我的	读者	?

为什么我要像对待真正的读者一样与你们交流呢?

[sʌtʃ] [kən'feʃnz] [æz; əz][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːr; ər] ['nevər] ['prɪntɪd] [nɔːr]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['ʌðər]

Such	confessions	as	I	intend	to	make	are	never	printed	nor	given	to	other
这样的	忏悔	作为	我	打算	到	制作	是	绝不	打印	也不	给定	到	其他

['piːp(ə)l] [tuː; tə] [riːd] .

people	to	read	.
人们	到	读	.

我打算所作的这些忏悔，绝不会付诸笔端，也不会让其他人阅读。

['eniweɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ]

Anyway	,	I	am	not	strong	-	minded	enough	for	that	,	and	I	don't	see	why	I
反正	,	我	是	不是	强的	-	有思想	足够的	为了	那	,	和	我	不	看	为什么	我

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

should	be	.
应该	是	.

总之，我意志不够坚定，做不到这一点，而且我也不明白我为什么要做到。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['fænsi][hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː]
But **you** **see** **a** **fancy** **has** **occurred** **to** **me** **and** **I** **want** **to** **realise** **it**
但 你 看 一个 想要 有 发生 到 我 和 我 想 到 意识到 它
[æt; ət][ɔːl][kɔːsts] .
at **all** **costs** **.**
在 全部 成本 .

但是，你看，我突然有了一个想法，我想不惜一切代价实现它。

[let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] .
Let **me** **explain** **.**
让 我 解释 .

让我解释一下。

['evri] [mæn][hæz; həz] [remɪ'nɪsnsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [tuː; tə] ['evriwʌn] , [bʌt; bət]['oʊnli]
Every **man** **has** **reminiscences** **which** **he** **would** **not** **tell** **to** **everyone** **,** **but** **only**
每一个 男人 有 回忆录 哪个 他 会 不是 告诉 到 每个人 , 但 仅有的
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .
to **his** **friends** **.**
到 他的 朋友们 .

每个人都有一些回忆，他不会告诉所有人，只会告诉自己的朋友。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ʌðər] ['mætərz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'viːl] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
He **has** **other** **matters** **in** **his** **mind** **which** **he** **would** **not** **reveal** **even** **to** **his**
他 有 其他 事情 在 他的 头脑 哪个 他 会 不是 揭示 甚至 到 他的
[frendz] ,
friends **,**
朋友们 ,

他心中还有其他事情，甚至不愿向朋友透露。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['siːkrət] .
but **only** **to** **himself** **,** **and** **that** **in** **secret** **.**
但 仅有的 到 他自己 , 和 那 在 秘密 .

但只有他自己知道，而且是在秘密进行。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] ,
But **there** **are** **other** **things** **which** **a** **man** **is** **afraid** **to** **tell** **even** **to** **himself** **,**
但 那里 是 其他 事物 哪个 一个 男人 是 害怕的 到 告诉 甚至 到 他自己 ,

但还有一些事情，连男人都不敢告诉自己。

[ænd; ənd] ['evri] ['diːsnt] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [stɔːrd] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
and **every** **decent** **man** **has** **a** **number** **of** **such** **things** **stored** **away** **in** **his** **mind**
和 每一个 体面的 男人 有 一个 数字 的 这样的 事物 存储 离开 在 他的 头脑
.
:
.

每个正派的人心里都藏着不少这样的想法。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] ['diːsnt] [hiː; hi][ɪz] , [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
The **more** **decent** **he** **is** **,** **the** **greater** **the** **number** **of** **such** **things** **in** **his** **mind** **.**
这 更多的 体面的 他 是 , 这 更大的 这 数字 的 这样的 事物 在 他的 头脑 .

他越是正直，脑子里这类事情就越多。

['eniweɪ] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] ['leɪtli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli]
Anyway **,** **I** **have** **only** **lately** **determined** **to** **remember** **some** **of** **my** **early**
反正 , 我 有 仅有的 最近 决定 到 记住 一些 的 我的 早期的
[əd'ventʃəz] .
adventures **.**
冒险 .

总之，我最近才下定决心回忆一下我早期的冒险经历。

[tɪl] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'iːzinis] .

Till	now	I	have	always	avoided	them	,	even	with	a	certain	uneasiness	.
直到	现在	我	有	总是	避免	他们	,	甚至	和	一个	肯定	不安	.

直到现在，我一直都在刻意回避他们，即使内心有些不安。

[naʊ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['oʊnli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Now	,	when	I	am	not	only	recalling	them	,
现在	,	什么时候	我	是	不是	仅有的	回忆	他们	,

现在，当我不仅回忆起它们时，

[bʌt; bət][hæv; həv] ['æktʃuəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	have	actually	decided	to	write	an	account	of	them	,
但	有	实际上	决定	到	写	一个	帐户	的	他们	,

但我决定把它们写下来。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ['weðər] [wʌn][kæn; kən] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [wʌn'self] ,

I	want	to	try	the	experiment	whether	one	can	,	even	with	oneself	,
我	想	到	尝试	这	实验	无论	一	能	,	甚至	和	自己	,

我想尝试一下，看看是否能够做到，即使是对自己也是如此。

[biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['oʊpən][ænd; ənd][nɑːt] [teɪk] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

be	perfectly	open	and	not	take	fright	at	the	whole	truth	.
是	完美	打开	和	不是	拿	惊吓	在	这	所有的	真相	.

要完全坦诚，不要被全部真相吓倒。

[aɪ] [wɪl] [əb'zɜːrv] , [ɪn] [pə'renθəsɪs] , [ðæt] ['haɪnə] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] [truː] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] ,

I	will	observe	,	in	parenthesis	,	that	Heine	says	that	a	true	autobiography	is	almost	an	impossibility	,
我	将要	观察	,	在	插入语	,	那	海涅	说道	那	一个	真的	自传	是	几乎	一个	不可能	,

我还要补充一点，海涅曾说过，真正的自传几乎是不可能的。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][laɪ] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

and	that	man	is	bound	to	lie	about	himself	.
和	那	男人	是	边界	到	说谎	关于	他自己	.

而那个人肯定会对自己撒谎。

[hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðæt] ['ruːsəu] ['sɜːrt(ə)nli] [toʊld] [laɪz] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'feʃnz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn'tenʃənəli] [laɪd; liːd] ,

He	considers	that	Rousseau	certainly	told	lies	about	himself	in	his	confessions	,	and	even	intentionally	lied	,
他	考虑	那	卢梭	当然	讲述	谎言	关于	他自己	在	他的	忏悔	,	和	甚至	故意	撒谎了	,

他认为卢梭在忏悔录中肯定对自己撒了谎，甚至是故意撒谎。

[aʊt] [ʌv; əv]['vænəti] .

out	of	vanity	.
出去	的	虚荣	.

出于虚荣心。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] ['haɪnə] [ɪz] [raɪt] ; [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['sʌmtaɪmz] [wʌn] [meɪ] ,

I	am	convinced	that	Heine	is	right	;	I	quite	understand	how	sometimes	one	may	,
我	是	确信	那	海涅	是	正确的	;	我	相当	理解	如何	有时	一	可能	,

我确信海涅是对的；我完全理解有时人们可能会……

[aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['vænəti] , [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ['regjələr] [kraɪmz] [tuː; tə] [wʌn'self] ,

out	of	sheer	vanity	,	attribute	regular	crimes	to	oneself	,
出去	的	透明	虚荣	,	属性	常规的	犯罪	到	自己	,

纯粹出于虚荣心，将常见的犯罪行为归咎于自己。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ][kæn; kən] ['veri] [wel] [kən'si:v] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['vænəti] .

and	indeed	I	can	very	well	conceive	that	kind	of	vanity	.
和	的确	我	能	非常	出色地	构想	那	种类	的	虚荣	.

我完全可以理解那种虚荣心。

[bʌt; bət] ['haɪnə] [dʒʌdʒd] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [meɪd] [ðer; ðər] [kən'feʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

But	Heine	judged	of	people	who	made	their	confessions	to	the	public	.
但	海涅	评判	的	人们	WHO	制成	他们的	忏悔	到	这	民众	.

但海涅评判的是那些向公众忏悔的人。

[aɪ] [raɪt] ['oʊnli][fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

I	write	only	for	myself	,
我	写	仅有的	为了	我	,

我写作只是为了自己。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [dɪ'kler] [wʌns][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [raɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ]

and	I	wish	to	declare	once	and	for	all	that	if	I	write	as	though	I
和	我	希望	到	宣布	一次	和	为了	全部	那	如果	我	写	作为	尽管	我

[wɜ:r; wər] [ə'dresɪŋ] ['ri:dɚz] ,

were	addressing	readers	,
是	解决	读者	,

我在此郑重声明，如果我写作时就好像是在对读者讲话一样，

[ðæt] [ɪz] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['iziə] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [raɪt] [ɪn] [ðæt] [fɔ:rm] .

that	is	simply	because	it	is	easier	for	me	to	write	in	that	form	.
那	是	简单地	因为	它	是	更轻松	为了	我	到	写	在	那	形式	.

那只是因为我用那种形式写作比较容易。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fɔ:rm] , [æn; ən] ['empti] [fɔ:rm] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] ['ri:dɚz] .

It	is	a	form	,	an	empty	form	—	I	shall	never	have	readers	.
它	是	一个	形式	,	一个	空的	形式	—	我	将	绝不	有	读者	.

这只是一种形式，一种空洞的形式——我永远不会有读者。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [pleɪn] [ɔ:l'redi] . . .

I	have	made	this	plain	already	.	.	.
我	有	制成	这	清楚的	已经	.	.	.

我已经把话说得很清楚了……

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæmpərd] [baɪ] ['eni] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:mpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [noʊts] .

I	don't	wish	to	be	hampered	by	any	restrictions	in	the	compilation	of	my	notes	.
我	不	希望	到	是	受阻	经过	任何	限制	在	这	汇编	的	我的	笔记	.

我不希望在整理笔记时受到任何限制。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ə'tempt] ['eni] ['sɪstəm] [ɔ:r] ['meθəd] .

I	shall	not	attempt	any	system	or	method	.
我	将	不是	试图	任何	系统	或者	方法	.

我不会尝试任何系统或方法。

[aɪ] [wɪl] [dʒɑ:t] [θɪŋz] [daʊn] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .

I	will	jot	things	down	as	I	remember	them	.
我	将要	点	事物	向下	作为	我	记住	他们	.

我会把记得的事情记下来。

[bʌt; bət] [hɪr] , [pər'hæps] , ['sʌmwʌn] [wɪl] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd][ænd; ənd][æsk][ˌem 'i:] :

But	here	,	perhaps	,	someone	will	catch	at	the	word	and	ask	me	:
但	这里	,	也许	,	某人	将要	抓住	在	这	单词	和	问	我	:

但或许有人会注意到这个词，然后问我：

[ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [dəunt] ['rekən] [ɑ:n] ['ri:dɚz] ,

if	you	really	don't	reckon	on	readers	,
如果	你	真的	不	估计	在	读者	,

如果你真的不把读者当回事，

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] ['kɑːmpækts][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] — [ænd; ənd][ɑːn]['peɪpər] [tuː] — [ðæt] [ɪz] ,

why	do	you	make	such	compacts	with	yourself	—	and	on	paper	too	—	that	is	,
为什么	做	你	制作	这样的	紧凑型	和	你自己	—	和	在	纸	也	—	那	是	,

你为什么要和自己订立这样的契约——而且还写在纸上——也就是说，

[ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [ə'tempt] ['eni] ['sɪstəm] [ɔːr] ['meθəd] , [ðæt] [juː; jʊ][dʒɑːt] [θɪŋz] [daʊn] [æz; əz][juː; jʊ]

that	you	won't	attempt	any	system	or	method	,	that	you	jot	things	down	as	you
那	你	惯于	试图	任何	系统	或者	方法	,	那	你	点	事物	向下	作为	你

[rɪ'membər] [ðem; ðəm] ,

remember	them	,
记住	他们	,

你不会尝试任何系统或方法，而是想到什么就记什么。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ?

and	so	on	,	and	so	on	?
和	所以	在	,	和	所以	在	?

如此等等?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪk'spleɪnɪŋ] ?

Why	are	you	explaining	?
为什么	是	你	解释	?

你为什么要解释?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][ə'pɑːlədʒaɪz] ?

Why	do	you	apologise	?
为什么	做	你	道歉	?

你为什么要道歉?

[wel] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] ['ænsər] .

Well	,	there	it	is	,	I	answer	.
出色地	,	那里	它	是	,	我	回答	.

“好了，就是这样。”我回答道。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [saɪ'kɑːlədʒi] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [ðoʊ] .

There	is	a	whole	psychology	in	all	this	,	though	.
那里	是	一个	所有的	心理学	在	全部	这	,	尽管	.

但这背后其实蕴含着一整套心理学原理。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

Perhaps	it	is	simply	that	I	am	a	coward	.
也许	它	是	简单地	那	我	是	一个	懦夫	.

或许只是因为我胆小。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [aɪ] ['pɜːrpəsli] [ɪ'mædʒɪn][æn; ən] ['ɔːdiəns] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ]

And	perhaps	that	I	purposely	imagine	an	audience	before	me	in	order	that	I	may
和	也许	那	我	故意	想象	一个	观众	前	我	在	命令	那	我	可能

[biː; bi] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] [waɪl] [aɪ] [raɪt] .

be	more	dignified	while	I	write	.
是	更多的	凝重	尽管	我	写	.

或许我故意想象面前有观众，是为了让我在写作时显得更有尊严。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][pər'hæps]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] .

There	are	perhaps	thousands	of	reasons	.
那里	是	也许	数千	的	原因	.

或许有成千上万个理由。

[ə'gen] , [wʌt] [ɪz][maɪ]['ɑːbdʒekt] [prɪ'saɪsli] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ?

Again	,	what	is	my	object	precisely	in	writing	?
再次	,	什么	是	我的	目的	恰恰	在	写作	?

那么，我写作的目的究竟是什么呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] ['sɪmpli] [rɪ'kɔːl] [ðiːz]
If 如果 **it** 它 **is** 是 **not** 不是 **for** 为了 **the** 这 **benefit** 益处 **of** 的 **the** 这 **public** 民众 **why** 为什么 **should** 应该 **I** 我 **not** 不是 **simply** 简单地 **recall** 记起 **these** 这些
['ɪnsɪdənts] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn]['peɪpər] ?
incidents 事件 **in** 在 **my** 我的 **own** 自己的 **mind** 头脑 **without** 没有 **putting** 推杆 **them** 他们 **on** 在 **paper** 纸 **?** ?

如果不是为了公众利益，为什么我不能仅仅把这些事情记在心里，而不写下来呢?

[kwaɪt] [soʊ] ; [bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɑːn]['peɪpər] .
Quite 相当 **so** 所以 **;** ; **but** 但 **yet** 然而 **it** 它 **is** 是 **more** 更多的 **imposing** 气势磅礴 **on** 在 **paper** 纸 **.** .

的确如此；但它在纸面上看起来更气势磅礴。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
There 那里 **is** 是 **something** 某物 **more** 更多的 **impressive** 感人的 **in** 在 **it** 它 **;** ;

它里面还有更令人印象深刻的东西；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [maɪ'self][ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [maɪ] [staɪl] .
I 我 **shall** 将 **be** 是 **better** 更好的 **able** 有能力的 **to** 到 **criticise** 批评 **myself** 我 **and** 和 **improve** 提升 **my** 我的 **style** 风格 **.** .

我将能够更好地自我批评并改进我的写作风格。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][pər'hæps] [əb'teɪn] ['æktʃuəl] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] .
Besides 除了 **,** , **I** 我 **shall** 将 **perhaps** 也许 **obtain** 获得 **actual** 实际的 **relief** 宽慰 **from** 从 **writing** 写作 **.** .

此外，写作或许能给我带来真正的解脱。

[tə'deɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'tɪkjələrli] [ə'prest] [baɪ][wʌn] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt]
Today 今天 **,** , **for** 为了 **instance** 实例 **,** , **I** 我 **am** 是 **particularly** 特别 **oppressed** 受压迫者 **by** 经过 **one** 一 **memory** 记忆 **of** 的 **a** 一个 **distant** 遥远
[pæst] .
past 过去的 **.** .

例如，今天我尤其被一段遥远过去的记忆所困扰。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,
It 它 **came** 来了 **back** 后退 **vividly** 生动地 **to** 到 **my** 我的 **mind** 头脑 **a** 一个 **few** 很少 **days** 天 **ago** 前 **,** ,

几天前，这件事突然清晰地浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] ['hɔːntɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] [tuːn] [ðæt] [wʌn] ['kænɑːt] [get] [rɪd]
and 和 **has** 有 **remained** 剩余 **haunting** 令人难忘 **me** 我 **like** 喜欢 **an** 一个 **annoying** 恼人的 **tune** 调 **that** 那 **one** 一 **cannot** 不能 **get** 得到 **rid** 摆脱
[ʌv; əv] .
of 的 **.** .

这件事一直像一首挥之不去的烦人旋律一样萦绕在我心头。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst][get] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .
And 和 **yet** 然而 **I** 我 **must** 必须 **get** 得到 **rid** 摆脱 **of** 的 **it** 它 **somehow** 不知何故 **.** .

但我必须想办法摆脱它。

[aɪ][hæv; həv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [remɪ'nɪsnsɪz] ;
I 我 **have** 有 **hundreds** 数百 **of** 的 **such** 这样的 **reminiscences** 回忆录 **;** ;

我有很多这样的回忆；

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [sʌm; səm][wʌn] [stændz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ə'presiz] [ˌem 'iː] .
but 但 **at** 在 **times** 时代 **some** 一些 **one** 一 **stands** 站立 **out** 出去 **from** 从 **the** 这 **hundred** 百 **and** 和 **oppresses** 压迫者 **me** 我 **.** .

但有时，百人之中总会有人脱颖而出，让我感到压迫。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

For	some	reason	I	believe	that	if	I	write	it	down	I	should	get	rid	of	it	.
为了	一些	原因	我	相信	那	如果	我	写	它	向下	我	应该	得到	摆脱	的	它	.

不知为何，我总觉得如果我把它写下来，就应该把它扔掉。

[waɪ] [nɑːt][traɪ] ?

Why	not	try	?
为什么	不是	尝试	?

为什么不试试呢?

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

Besides	,	I	am	bored	,	and	I	never	have	anything	to	do	.
除了	,	我	是	无聊的	,	和	我	绝不	有	任何事物	到	做	.

此外，我很无聊，我总是无所事事。

['raɪtɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk] .

Writing	will	be	a	sort	of	work	.
写作	将要	是	一个	种类	的	工作	.

写作将是一种工作。

[ðeɪ] [seɪ] [wɜːrk] [meɪks] [mæn][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] .

They	say	work	makes	man	kind	-	hearted	and	honest	.
他们	说	工作	制作	男人	种类	-	心地	和	诚实的	.

人们常说，劳动能使人善良诚实。

[wel] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['eniweɪ] .

Well	,	here	is	a	chance	for	me	,	anyway	.
出色地	,	这里	是	一个	机会	为了	我	,	反正	.

好吧，这对我来说是个机会。

[snoʊ] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [tə'deɪ] , ['jeloʊ] [ænd; ənd]['dɪndʒi] .

Snow	is	falling	today	,	yellow	and	dingy	.
雪	是	坠落	今天	,	黄色的	和	昏暗的	.

今天下雪了，雪是黄褐色的，灰蒙蒙的。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] ['jestərdeɪ] , [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] .

It	fell	yesterday	,	too	,	and	a	few	days	ago	.
它	跌倒	昨天	,	也	,	和	一个	很少	天	前	.

昨天也下过，前天也下过。

[aɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wet] [snoʊ] [ðæt] [hæz; həz] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [aɪ]

I	fancy	it	is	the	wet	snow	that	has	reminded	me	of	that	incident	which	I
我	想要	它	是	这	湿的	雪	那	有	提醒	我	的	那	事件	哪个	我

['kænɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] [naʊ] .

cannot	shake	off	now	.
不能	摇	离开	现在	.

我想，是这湿漉漉的雪让我想起了那件事，这件事我一直挥之不去。

[ænd; ənd][soʊ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['stɔːri] - [prə'pəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] .

And	so	let	it	be	a	story	à	propos	of	the	falling	snow	.
和	所以	让	它	是	一个	故事	-	提案	的	这	坠落	雪	.

就让它成为一个与飘落的雪花相呼应的故事吧。

[pɑːrt] [iː]

PART	II
部分	二

第二部分

- [prə'pəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [wet] [snoʊ]

À	Propos	of	the	Wet	Snow
-	提案	的	这	湿的	雪

À Propos of the Wet Snow

[wen] [frʌm; frəm][dɑ:rk] ['ɛrərz] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn]
When from dark error's subjugation
什么时候 从 黑暗的 错误 征服

当从黑暗错误的征服中.....

[maɪ][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['pæʃənət] [ˌegzɔ:r'teɪʃn]
My words of passionate exhortation
我的 字 的 热情的 讲道

我热情洋溢的劝诫之语

[hæd; həd] [rentʃt] [ðaɪ] ['feɪntɪŋ] ['spɪrɪt] [fri:] ;
Had wrenched thy fainting spirit free ;
有 扭动 你的 昏厥 精神 自由的 ;

已将你奄奄一息的灵魂从死亡边缘拉了出来;

[ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [proʊn] [ɪn] [ðaɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n]
And writhing prone in thine affliction
和 扭动 易于 在 你的 痛苦

在你的苦难中痛苦地扭动

[ðaʊ] [dɪdst] [rɪ'kɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n]
Thou didst recall with malediction
你 迪斯特 记起 和 诅咒

你带着诅咒回忆起

[ðə; ði] [vaɪs] [ðæt] [hæd; həd] [en'kʌmpəst] [ði:] :
The vice that had encompassed thee :
这 副 那 有 包括 你 :

曾笼罩着你的罪恶:

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] ['slʌmbɝɪŋ] ['kɑ:nʃəns] , ['fretɪŋ]
And when thy slumbering conscience , fretting
和 什么时候 你的 沉睡 良心 , 烦躁

当你沉睡的良心开始焦虑不安时

[baɪ] [ˌrɛkə'lɛkʃənz] ['tɔ:tʃərɪŋ] [fleɪm] ,
By recollection's torturing flame ,
经过 回忆的 酷刑 火焰 ,

被回忆的烈焰灼烧,

[ðaʊ] [dɪdst] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['setɪŋ]
Thou didst reveal the hideous setting
你 迪斯特 揭示 这 可怕 环境

你揭露了那可怕的场景

[ʌv; əv] [ðaɪ] ['laɪfs] ['kɜ:rənt] [er] [aɪ] [keɪm] :
Of thy life's current ere I came :
的 你的 生活的 当前的 埃雷 我 来了 :

在我到来之前,你的人生轨迹是怎样的:

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔ:] [ði:] ['sɪkən] ,
When suddenly I saw thee sicken ,
什么时候 突然 我 锯 你 令人作呕 ,

突然间,我看到你病倒了,

[ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] , [haɪd] [ðaɪn] ['æŋgwɪʃt] [feɪs] ,
And weeping , hide thine anguished face ,
和 哭泣 , 隐藏 你的 痛苦的 脸 ,

哭泣吧,掩藏你痛苦的脸庞。

[rɪ'voʊltɪd] , ['mædənd] , ['hɔ:rər] - ['strɪkən] ,
Revolted , maddened , horror - stricken ,
反抗 , 疯狂的 , 恐怖 - 受打击的 ,

愤怒、疯狂、惊恐万分

[æt; ət] ['meməriz] [ʌv; əv] [faʊl] [dɪs'greɪs] .

At	memories	of	foul	disgrace	.
在	回忆	的	犯规	耻辱	.

那些不堪回首的耻辱记忆。

[nɛkrəsɑ:v] ([trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['dʒu:ljət, -liət][sɔ:s'kaɪs]) .

NEKRASSOV	(	translated	by	Juliet	Soskice	)	.
涅克拉索夫	(	翻译	经过	朱丽叶	索斯基斯	)	.

NEKRASSOV（朱丽叶·索斯凯斯译）。

[aɪ]

I
我

我

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [fɔ:r] .

At	that	time	I	was	only	twenty	-	four	.
在	那	时间	我	曾是	仅有的	二十	-	四	.

那时我才二十四岁。

[maɪ][laɪf][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [ðen] ['glu:mi] , [ɪl] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz]['sɑ:ləteri][æz; əz]

My	life	was	even	then	gloomy	,	ill	-	regulated	,	and	as	solitary	as
我的	生活	曾是	甚至	然后	阴沉	,	患病的	-	受监管	,	和	作为	孤	作为

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .

that	of	a	savage	.
那	的	一个	野蛮的	.

那时我的生活就已经阴郁、混乱，像野蛮人一样孤独。

[aɪ] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][ænd; ənd] ['pɑ:zətɪvli] [ə'vɔɪdɪd] ['tɔ:kɪŋ] ,

I	made	friends	with	no	one	and	positively	avoided	talking	,
我	制成	朋友们	和	不	一	和	积极地	避免	说	,

我没有和任何人交朋友，而且刻意避免与人交谈。

[ænd; ənd] ['berid] [maɪ'self] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn][maɪ] [hoʊl] .

and	buried	myself	more	and	more	in	my	hole	.
和	埋葬	我	更多的	和	更多的	在	我的	洞	.

我把自己越埋越深，躲进了我的洞里。

[æt; ət] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [aɪ] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət] ['eniwʌn] ,

At	work	in	the	office	I	never	looked	at	anyone	,
在	工作	在	这	办公室	我	绝不	看起来	在	任何人	,

在办公室上班时，我从不看任何人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ə'wer] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjənz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [nɑ:t]['oʊnli]

and	was	perfectly	well	aware	that	my	companions	looked	upon	me	,	not	only
和	曾是	完美	出色地	意识到的	那	我的	同伴	看起来	之上	我	,	不是	仅有的

[æz; əz][ə; eɪ] [kwɪr] ['feloʊ] ,

as	a	queer	fellow	,
作为	一个	酷儿	同伴	,

而且我非常清楚，我的同伴们不仅把我当成一个怪人，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] — [aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['fænsɪd] [ðɪs] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] .

but	even	looked	upon	me	—	I	always	fancied	this	—	with	a	sort	of	loathing	.
但	甚至	看起来	之上	我	—	我	总是	幻想	这	—	和	一个	种类	的	厌恶	.

但他甚至用一种厌恶的眼神看着我——我一直觉得是这样。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [ɪk'sept] [ˌem 'i:] ['fænsɪd] [ðæt] [hi:; hi]

I	sometimes	wondered	why	it	was	that	nobody	except	me	fancied	that	he
我	有时	想知道	为什么	它	曾是	那	无人	除了	我	幻想	那	他

[wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][wɪð; wɪθ] [ə'vɜ:rʒn] ?

was	looked	upon	with	aversion	?
曾是	看起来	之上	和	厌恶	?

我有时会想，为什么除了我之外，没有人觉得他被人厌恶呢?

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'pʌlsɪv] , [pɑːk] - [mɑːrkt] [feɪs] , [wɪtʃ] [lʊkt]

One	of	the	clerks	had	a	most	repulsive	,	pock	-	marked	face	,	which	looked
一	的	这	职员	有	一个	最多	丑恶	,	麻子	-	标记	脸	,	哪个	看起来

['pɑːzətɪvli] ['vɪlənəs] .

positively	villainous	.
积极地	邪恶的	.

其中一名店员长着一张极其丑陋、满是麻子的脸，看起来简直像个恶棍。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'saɪtli]

I	believe	I	should	not	have	dared	to	look	at	anyone	with	such	an	unsightly
我	相信	我	应该	不是	有	敢于	到	看	在	任何人	和	这样的	一个	难看的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

我觉得我不应该胆敢去看长相如此丑陋的人。

[ə'nʌðər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti][oʊld]['juːnɪfɔːrm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt]

Another	had	such	a	very	dirty	old	uniform	that	there	was	an	unpleasant
其他	有	这样的	一个	非常	肮脏的	老的	制服	那	那里	曾是	一个	令人不快的

['oʊdər] [ɪn][hɪz; ɪz][prɑːk'sɪməti] .

odour	in	his	proximity	.
气味	在	他的	邻近	.

另一名队员的制服又脏又旧，周围散发着难闻的气味。

[jet] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] — ['iːðər]

Yet	not	one	of	these	gentlemen	showed	the	slightest	self	-	consciousness	—	either
然而	不是	一	的	这些	先生们	显示	这	丝毫	自己	-	意识	—	任何一个

[ə'baʊt] [ðer; ðər] [kloʊðz] [ɔːr][ðer; ðər] ['kaʊntənəns] [ɔːr][ðer; ðər] ['kærəktər] [ɪn] ['eni] [wei] .

about	their	clothes	or	their	countenance	or	their	character	in	any	way	.
关于	他们的	衣服	或者	他们的	面容	或者	他们的	特点	在	任何	方式	.

然而，这些先生中没有一个人表现出丝毫的不自在——无论是他们的衣着、容貌还是性格方面。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lʊkt] [æt; ət][wɪð; wɪθ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ;

Neither	of	them	ever	imagined	that	they	were	looked	at	with	repulsion	;
两者都不	的	他们	曾经	想象	那	他们	是	看起来	在	和	排斥	;

他们俩都没想到自己会被人用厌恶的目光看待；

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər]

if	they	had	imagined	it	they	would	not	have	minded	—	so	long	as	their
如果	他们	有	想象	它	他们	会	不是	有	有思想	—	所以	长的	作为	他们的

[sju'piəriəz] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [wei] .

superiors	did	not	look	at	them	in	that	way	.
上级	做过	不是	看	在	他们	在	那	方式	.

如果那是他们自己的想象，他们也不会介意——只要他们的上级不那样看待他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] ,

It	is	clear	to	me	now	that	,
它	是	清除	到	我	现在	那	,

我现在很清楚，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ʌn'baʊndɪd] ['vænəti][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['stændərd][aɪ][set][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

owing	to	my	unbounded	vanity	and	to	the	high	standard	I	set	for	myself	,
欠款	到	我的	无界	虚荣	和	到	这	高的	标准	我	放	为了	我	,

由于我极度虚荣，以及我对自己设定的高标准，

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [ˌdɪskən'tent] , [wɪtʃ] [vɜːrdʒd] [ɑːn] ['loʊðɪŋ] ,

I	often	looked	at	myself	with	furious	discontent	,	which	verged	on	loathing	,
我	经常	看起来	在	我	和	狂怒	不满	,	哪个	接近	在	厌恶	,

我常常带着强烈的不满审视自己，这种不满近乎厌恶。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['ɪnwərdli] [ə'trɪbju:tɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə] ['evriwʌn] .

and	so	I	inwardly	attributed	the	same	feeling	to	everyone	.
和	所以	我	内心	归因于	这	相同的	感觉	到	每个人	.

因此，我内心深处把这种感觉归咎于所有人。

[aɪ] [heitid] [maɪ] [feɪs] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] : [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [dɪs'gʌstɪŋ] ,

I	hated	my	face	,	for	instance	:	I	thought	it	disgusting	,
我	憎恨	我的	脸	,	为了	实例	:	我	想法	它	令人作呕	,

例如，我讨厌我的脸：我觉得它很恶心。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [beɪs] [ɪn][maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	even	suspected	that	there	was	something	base	in	my	expression	,
和	甚至	怀疑	那	那里	曾是	某物	根据	在	我的	表达	,

甚至怀疑我的表情中带有某种卑劣的意味，

[ænd; ənd][soʊ] ['evri] [deɪ] [wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [aɪ][traɪd] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz]

and	so	every	day	when	I	turned	up	at	the	office	I	tried	to	behave	as
和	所以	每一个	天	什么时候	我	转向	向上	在	这	办公室	我	尝试	到	表现	作为

[ˌɪndɪ'pendəntli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

independently	as	possible	,
独立	作为	可能的	,

所以每天我去办公室的时候，都会尽量表现得独立自主。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] ['lɔ:fti] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv]

and	to	assume	a	lofty	expression	,	so	that	I	might	not	be	suspected	of
和	到	认为	一个	高远	表达	,	所以	那	我	可能	不是	是	怀疑	的

['bi:ɪŋ] ['æbdʒekt] .

being	abject	.
存在	卑贱	.

并且要摆出一副高傲的表情，以免被人怀疑我卑微。

“ [maɪ] [feɪs] [meɪ] [bi:; bi] ['ʌgli] , ” [aɪ] [θɔ:t] , “ [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['lɔ:fti] ,

“	My	face	may	be	ugly	,	”	I	thought	,	“	but	let	it	be	lofty	,
“	我的	脸	可能	是	丑陋的	,	”	我	想法	,	“	但	让	它	是	高远	,

“我的脸或许丑陋，”我想，“但愿它高贵。”

[ɪk'spresɪv] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ɪk'stri:mli] [ɪn'telɪdʒənt] .

expressive	,	and	,	above	all	,	extremely	intelligent	.
富有表现力的	,	和	,	多于	全部	,	极其	聪明的	.

富有表现力，而且，最重要的是，非常聪明。

” [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪvli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]

”	But	I	was	positively	and	painfully	certain	that	it	was	impossible	for
”	但	我	曾是	积极地	和	痛苦地	肯定	那	它	曾是	不可能的	为了

[maɪ] ['kaʊntənəns] ['evər][tu:; tə] [ɪk'spres] [ðoʊz] ['kwɑ:lətiz] .

my	countenance	ever	to	express	those	qualities	.
我的	面容	曾经	到	表达	那些	品质	.

但我非常肯定，我的脸上永远不可能表现出这些品质。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['æktʃuəli] ['stu:pɪd] ['lʊkɪŋ] ,

And	what	was	worst	of	all	,	I	thought	it	actually	stupid	looking	,
和	什么	曾是	最差	的	全部	,	我	想法	它	实际上	愚蠢的	寻找	,

最糟糕的是，我觉得它看起来真的很蠢。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ɪn'telɪdʒənt] .

and	I	would	have	been	quite	satisfied	if	I	could	have	looked	intelligent	.
和	我	会	有	到过	相当	使满意	如果	我	可以	有	看起来	聪明的	.

如果我看起来聪明的话，我就会非常满意了。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [wʊd] ['i:v(ə)n][hæv; həv][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [beɪs] [ɪf] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

In	fact	,	I	would	even	have	put	up	with	looking	base	if	,	at	the	same	time	,
在	事实	,	我	会	甚至	有	放	向上	和	寻找	根据	如果	,	在	这	相同的	时间	,

事实上，如果同时……，我甚至愿意忍受看起来很卑鄙。

[maɪ] [feɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [θɔ:t] ['straɪkɪŋli] [ɪn'telɪdʒənt] .

my	face	could	have	been	thought	strikingly	intelligent	.
我的	脸	可以	有	到过	想法	引人注目	聪明的	.

我的表情或许会被认为极具智慧。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [heitid] [maɪ] ['feloʊ] [klɑ:ks] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,

Of	course	,	I	hated	my	fellow	clerks	one	and	all	,	and	I	despised	them	all	,
的	课程	,	我	憎恨	我的	同伴	职员	一	和	全部	,	和	我	被鄙视的	他们	全部	,

当然，我讨厌我所有的同事，我鄙视他们所有人。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

yet	at	the	same	time	I	was	,	as	it	were	,	afraid	of	them	.
然而	在	这	相同的	时间	我	曾是	,	作为	它	是	,	害怕的	的	他们	.

但与此同时，我又好像有点害怕他们。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [mɔ:r] ['haɪli] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ʌv; əv]

In	fact	,	it	happened	at	times	that	I	thought	more	highly	of	them	than	of
在	事实	,	它	发生	在	时代	那	我	想法	更多的	高度	的	他们	比	的

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

事实上，有时候我甚至觉得他们比我自己更优秀。

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ] ['hæpənd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪ] ['ɔltɚˌneɪtəd] [bɪ'twi:n] [dis'paizɪŋ] [ðem; ðəm]

It	somehow	happened	quite	suddenly	that	I	alternated	between	despising	them
它	不知何故	发生	相当	突然	那	我	交替	之间	鄙视	他们

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] [su:'pɪriər] [tu:; tə][maɪ'self] .

and	thinking	them	superior	to	myself	.
和	思维	他们	优越的	到	我	.

不知怎的，我突然间对他们的态度发生了转变，一会儿鄙视他们，一会儿又觉得他们比我优越。

[ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['di:snt] [mæn] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [veɪn] [wɪ'ðaʊt] ['setɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪrfəli] [haɪ]

A	cultivated	and	decent	man	cannot	be	vain	without	setting	a	fearfully	high
一个	栽培	和	体面的	男人	不能	是	徒劳	没有	环境	一个	恐惧地	高的

['stændərd][fɔ:r; fər][hɪm'self] ,

standard	for	himself	,
标准	为了	他自己	,

一个有修养、品行端正的人，如果没有给自己设定极高的标准，就不会虚荣。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dis'paizɪŋ] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['heɪtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət]['sɜ:rt(ə)n]['moʊmənts] .

and	without	despising	and	almost	hating	himself	at	certain	moments	.
和	没有	鄙视	和	几乎	憎恨	他自己	在	肯定	时刻	.

而且他并没有因此而鄙视自己，甚至在某些时候几乎憎恨自己。

[bʌt; bət] ['weðər] [aɪ] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm][ɔ:r] [θɔ:t] [ðem; ðəm] [su:'pɪriər] [aɪ] [drɑ:pt] [maɪ] [aɪz]

But	whether	I	despised	them	or	thought	them	superior	I	dropped	my	eyes
但	无论	我	被鄙视的	他们	或者	想法	他们	优越的	我	掉落	我的	眼睛

['ɔ:lmoʊst] ['evri] [taɪm] [aɪ] [met] ['eniwʌn] .

almost	every	time	I	met	anyone	.
几乎	每一个	时间	我	遇见	任何人	.

但无论我鄙视他们还是认为他们高人一等，我几乎每次见到别人都会低下头。

[aɪ]['i:v(ə)n] [meɪd] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd] [feɪs] [soʊ]

I	even	made	experiments	whether	I	could	face	so
我	甚至	制成	实验	无论	我	可以	脸	所以

[ænd; ənd] ['soʊz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

and	so's	looking	at	me	,
和	所以也是	寻找	在	我	,

我甚至还做过实验，看看我能不能忍受别人看着我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ðiː][fɜːrst][tuː; tə][drɑːp][maɪ][aɪz] .

and	I	was	always	the	first	to	drop	my	eyes	.
和	我	曾是	总是	这	第一的	到	降低	我的	眼睛	.

我总是第一个垂下眼帘的人。

[ðɪs] ['wɜːrid] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'strækʃ(ə)n] .

This	worried	me	to	distraction	.
这	担心	我	到	分心	.

这件事让我忧心忡忡。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪkli] [dred] , [tuː] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] ,

I	had	a	sickly	dread	,	too	,	of	being	ridiculous	,
我	有	一个	病弱的	恐惧	,	也	,	的	存在	荒谬的	,

我也曾深深地害怕自己会显得荒唐可笑。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sleɪvɪʃ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [kən'venʃən(ə)l] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ɪk'stɜːrn(ə)l] .

and	so	had	a	slavish	passion	for	the	conventional	in	everything	external	.
和	所以	有	一个	奴隶	热情	为了	这	传统的	在	一切	外部的	.

因此，他对一切外在事物的传统观念抱有盲目的热情。

[aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ðiː] ['kɑːmən] [rʌt] ,

I	loved	to	fall	into	the	common	rut	,
我	喜爱	到	落下	进入	这	常见的	发情	,

我喜欢墨守成规，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] ['terər] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌeksen'trɪsəti] [ɪn][maɪ'self] .

and	had	a	whole	-	hearted	terror	of	any	kind	of	eccentricity	in	myself	.
和	有	一个	所有的	-	心地	恐怖	的	任何	种类	的	古怪	在	我	.

我内心深处对自身任何形式的怪癖都感到无比恐惧。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

But	how	could	I	live	up	to	it	?
但	如何	可以	我	居住	向上	到	它	?

但我该如何才能达到这个标准呢?

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɔːrbɪdli] ['sensətɪv] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

I	was	morbidly	sensitive	as	a	man	of	our	age	should	be	.
我	曾是	病态地	敏感的	作为	一个	男人	的	我们的	年龄	应该	是	.

我像我们这个年纪的男人一样，有着病态的敏感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['stuːpɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][laɪk][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz][soʊ] ['meni] [ʃiːp] .

They	were	all	stupid	,	and	as	like	one	another	as	so	many	sheep	.
他们	是	全部	愚蠢的	,	和	作为	喜欢	一	其他	作为	所以	许多	羊	.

他们都很愚蠢，而且彼此之间就像一群绵羊一样。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðiː]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ðiː] ['ɑːfɪs] [huː] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd]

Perhaps	I	was	the	only	one	in	the	office	who	fancied	that	I	was	a	coward
也许	我	曾是	这	仅有的	一	在	这	办公室	WHO	幻想	那	我	曾是	一个	懦夫

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] ,

and	a	slave	,
和	一个	奴隶	,

或许办公室里只有我一个人觉得我是个懦夫和奴隶。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['haɪli] [dɪ'veləpt] .

and	I	fancied	it	just	because	I	was	more	highly	developed	.
和	我	幻想	它	只是	因为	我	曾是	更多的	高度	发达	.

我喜欢它，仅仅是因为我的发育程度更高。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][soʊ] .

But	it	was	not	only	that	I	fancied	it	,	it	really	was	so	.
但	它	曾是	不是	仅有的	那	我	幻想	它	,	它	真的	曾是	所以	.

但这不仅仅是我喜欢它，它实际上就是如此。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] .

I	was	a	coward	and	a	slave	.
我	曾是	一个	懦夫	和	一个	奴隶	.

我曾是个懦夫，是个奴隶。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'bærəsmənt] .

I	say	this	without	the	slightest	embarrassment	.
我	说	这	没有	这	丝毫	尴尬	.

我毫不羞愧地说出这句话。

['evri] ['di:snt] [mæn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][eɪdʒ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] .

Every	decent	man	of	our	age	must	be	a	coward	and	a	slave	.
每一个	体面的	男人	的	我们的	年龄	必须	是	一个	懦夫	和	一个	奴隶	.

我们这个时代所有正直的男人都必然是懦夫和奴隶。

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz]['nɔ:rm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

That	is	his	normal	condition	.
那	是	他的	普通的	状况	.

这是他的正常状态。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['fɜ:rmli] [pə'sweidid] .

Of	that	I	am	firmly	persuaded	.
的	那	我	是	牢牢	被说服	.

对此我深信不疑。

[hi:; hi][ɪz] [meɪd] [ænd; ənd] [kən'strʌktɪd] [tu:; tə] [ðæt] ['veri] [end] .

He	is	made	and	constructed	to	that	very	end	.
他	是	制成	和	建造	到	那	非常	结尾	.

他的存在和塑造就是为了达到这个目的。

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm]['kæʒuəl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [bʌt; bət]

And	not	only	at	the	present	time	owing	to	some	casual	circumstances	,	but
和	不是	仅有的	在	这	展示	时间	欠款	到	一些	随意的	情况	,	但

['ɔ:lweɪz] ,

always	,
总是	,

而且不仅是目前由于某些偶然情况，而是一直以来都是如此。

[æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] , [ə; eɪ] ['di:snt] [mæn][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] .

at	all	times	,	a	decent	man	is	bound	to	be	a	coward	and	a	slave	.
在	全部	时代	,	一个	体面的	男人	是	边界	到	是	一个	懦夫	和	一个	奴隶	.

无论何时，一个正直的人都注定会成为懦夫和奴隶。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['di:snt] ['pi:p(ə)l] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

It	is	the	law	of	nature	for	all	decent	people	all	over	the	earth	.
它	是	这	法律	的	自然	为了	全部	体面的	人们	全部	超过	这	地球	.

这是全世界所有正直人士都必须遵守的自然法则。

[ɪf] ['eniwʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi]['væliənt] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

If	anyone	of	them	happens	to	be	valiant	about	something	,
如果	任何人	的	他们	发生	到	是	英勇	关于	某物	,

如果他们当中有人碰巧在某件事上表现得英勇无畏，

[hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] ['kʌmfətid] [nɔ:r] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðæt] ;

he	need	not	be	comforted	nor	carried	away	by	that	;
他	需要	不是	是	安慰	也不	携带	离开	经过	那	;

他不必因此感到安慰或得意忘形；

[hi:; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['feðər] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [bɪ'fɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [els] .

he	would	show	the	white	feather	just	the	same	before	something	else	.
他	会	展示	这	白色的	羽毛	只是	这	相同的	前	某物	别的	.

他总会在展示其他东西之前先展示那根白羽毛。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈveriəbli] [ænd; ənd] [ɪnˈevɪtəbli] [ˈɛndz] .

That	is	how	it	invariably	and	inevitably	ends	.
那	是	如何	它	总是	和	不可避免地	结束	.

这就是它不可避免的结局。

[ˈoʊnli] [ˈdɔŋkiz] [ænd; ənd] [mjuːlz] [ɑːr; ər] [ˈvæliənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .

Only	donkeys	and	mules	are	valiant	,	and	they	only	till	they	are	pushed	up	to	the	wall	.
仅有的	驴	和	骡子	是	英勇	,	和	他们	仅有的	直到	他们	是	推动	向上	到	这	墙	.

只有驴和骡子是勇敢的，而且它们也只是在被逼到绝境之前才会勇敢。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [peɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

It	is	not	worth	while	to	pay	attention	to	them	for	they	really	are	of	no	consequence	.
它	是	不是	值得	尽管	到	支付	注意力	到	他们	为了	他们	真的	是	的	不	结果	.

不必理会他们，因为他们真的无关紧要。

[əˈnʌðər] [ˈsɜːrkəmstæns] , [tuː] , [ˈwɜːrid] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] :

Another	circumstance	,	too	,	worried	me	in	those	days	:
其他	环境	,	也	,	担心	我	在	那些	天	:

当时还有另一件事让我担忧：

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [laɪk] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈeniwʌn] [els] .

that	there	was	no	one	like	me	and	I	was	unlike	anyone	else	.
那	那里	曾是	不	一	喜欢	我	和	我	曾是	与此不同	任何人	别的	.

世界上没有像我这样的人，我和任何人都不一样。

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈevriwʌn] , ” [aɪ] [θɔːt] — [ænd; ənd] [ˈpɒndəd] .

“	I	am	alone	and	they	are	everyone	,	”	I	thought	—	and	pondered	.
“	我	是	独自的	和	他们	是	每个人	,	”	我	想法	—	和	沉思	.

“我孤身一人，而他们就是所有人，”我心想——并陷入沉思。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] .

From	that	it	is	evident	that	I	was	still	a	youngster	.
从	那	它	是	明显	那	我	曾是	仍然	一个	青少年	.

由此可见，我当时还是个孩子。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑːpəzɪt] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpənd] .

The	very	opposite	sometimes	happened	.
这	非常	对面的	有时	发生	.

有时情况恰恰相反。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈloʊðsəm] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ;

It	was	loathsome	sometimes	to	go	to	the	office	;
它	曾是	令人厌恶的	有时	到	去	到	这	办公室	;

有时去办公室真是一件令人厌恶的事；

[θɪŋz] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [aɪ] [ˈɔːf(ə)n] [keɪm] [hoʊm] [ɪl] .

things	reached	such	a	point	that	I	often	came	home	ill	.
事物	达到	这样的	一个	观点	那	我	经常	来了	家	患病的	.

情况发展到如此地步，我经常带病回家。

[bʌt; bət] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , - [prəˈpəʊ] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] ,

But	all	at	once	,	à	propos	of	nothing	,
但	全部	在	一次	,	-	提案	的	没有什么	,

但突然之间，毫无缘由地，

[ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv]['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] (['evriθɪŋ] ['hæpənd] [ɪn]

there	would	come	a	phase	of	scepticism	and	indifference	(	everything	happened	in
那里	会	来	一个	阶段	的	怀疑论	和	漠不关心	(	一切	发生	在

['feɪzɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː]) ,

phases	to	me	)	,
阶段	到	我	)	,

之后会经历一段怀疑和冷漠的时期（对我来说，所有事情都是分阶段发生的），

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [læf] [maɪ'self][æt; ət][maɪ] [ɪn'tɑːlərəns] [ænd; ənd] [fæ'stɪdiəsnəs] , [aɪ] [wʊd]

and	I	would	laugh	myself	at	my	intolerance	and	fastidiousness	,	I	would
和	我	会	笑	我	在	我的	不容忍	和	挑剔	,	我	会

[rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [roʊ'mæntɪk] .

reproach	myself	with	being	romantic	.
责备	我	和	存在	浪漫的	.

我会嘲笑自己的偏执和挑剔，我会责备自己太浪漫。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eniwʌn] ,

At	one	time	I	was	unwilling	to	speak	to	anyone	,
在	一	时间	我	曾是	不情愿	到	说话	到	任何人	,

我曾一度不愿与任何人交谈，

[waɪl] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli] [tɔːk] ,

while	at	other	times	I	would	not	only	talk	,
尽管	在	其他	时代	我	会	不是	仅有的	讲话	,

而有时我不仅会说话，

[bʌt; bət][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['kɔntempleitɪŋ] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

but	go	to	the	length	of	contemplating	making	friends	with	them	.
但	去	到	这	长度	的	沉思	制作	朋友们	和	他们	.

甚至考虑过和他们交朋友。

[ɔːl] [maɪ] [fæ'stɪdiəsnəs] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər][noʊ] [raɪm] [ɔːr] ['riːz(ə)n] , ['vænɪʃ] .

All	my	fastidiousness	would	suddenly	,	for	no	rhyme	or	reason	,	vanish	.
全部	我的	挑剔	会	突然	,	为了	不	韵	或者	原因	,	消失	.

我所有的讲究都会突然毫无征兆地消失。

[huː] [noʊz] , [pər'hæps][aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['riːəli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sɪmpli]

Who	knows	,	perhaps	I	never	had	really	had	it	,	and	it	had	simply
WHO	知道	,	也许	我	绝不	有	真的	有	它	,	和	它	有	简单地

[bɪn] [ə'fektɪd] ,

been	affected	,
到过	做作的	,

谁知道呢，也许我根本就没得过这种病，只是受到了影响。

[ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [bʊks] .

and	got	out	of	books	.
和	得到	出去	的	图书	.

然后就从书本中脱身了。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['kwestʃən] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

I	have	not	decided	that	question	even	now	.
我	有	不是	决定	那	问题	甚至	现在	.

直到现在，我还没有决定这个问题。

[wʌns] [aɪ] [kwaɪt] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['vɪzɪtɪd] [ðer; ðər]['hoʊmz] , [pleɪd] ['prefrəns] ,

Once	I	quite	made	friends	with	them	,	visited	their	homes	,	played	preference	,
一次	我	相当	制成	朋友们	和	他们	,	到访	他们的	房屋	,	玩	偏爱	,

[dræŋk]['vɑːdkə] , [tɔːkt] [ʌv; əv][prə'məuʃənz] . . . .

drank	vodka	,	talked	of	promotions	.	.	.	.
喝	伏特加酒	,	谈话	的	促销	.	.	.	.

我曾经和他们成了朋友，去他们家拜访，一起玩扑克，喝伏特加，谈论升职加薪.....

[bʌt; bət] [hɪr] [let] [ˌem ˈiː] [meɪk] [ə; eɪ] [daɪˈgreʃn] .

But	here	let	me	make	a	digression	.
但	这里	让	我	制作	一个	题外话	.

但在这里，我想稍微岔开一下话题。

[wiː; wi] [ˈrʌʃənz] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəli] , [hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd] [ðoʊz] [ˈfuːlɪʃ] [ˌtrænsenˈdentl] “
[rəˈmæntɪks] ” — [ˈdʒɜːrmən] ,

We	Russians	,	speaking	generally	,	have	never	had	those	foolish	transcendental	“	romantics	”	—	German	,
我们	俄罗斯人	,	请讲	一般来说	,	有	绝不	有	那些	愚蠢	超验的	“	浪漫主义者	”	—	德语	,

总的来说，我们俄罗斯人从来没有那些愚蠢的超验主义“浪漫主义者”——德国人，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [frentʃ] — [ɑːn] [huːm] [ˈnʌθɪŋ] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] [ˈeni] [ɪˈfekt] ; [ɪf] [ðer; ðər]
[wɜːr; wər] [æn; ən] [ˈɜːrθkweɪk] ,

and	still	more	French	—	on	whom	nothing	produces	any	effect	;	if	there	were	an	earthquake	,
和	仍然	更多的	法语	—	在	谁	没有什么	产	任何	影响	; 如果		那里	是	一个	地震	,

还有一些法国人——对他们来说，任何事都不起作用；即使发生地震，

[ɪf] [ɔːl] [fræns] [ˈperɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌbæriˈkeidz] , [ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] ,

if	all	France	perished	at	the	barricades	,	they	would	still	be	the	same	,
如果	全部	法国	遇难	在	这	路障	,	他们	会	仍然	是	这	相同的	,

即使所有法国人都死在街垒上，他们也不会改变。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈdiːs(ə)nsi] [tuː; tə] [əˈfekt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

they	would	not	even	have	the	decency	to	affect	a	change	,
他们	会	不是	甚至	有	这	体面	到	影响	一个	改变	,

他们甚至连做出改变的起码的体面都没有。

[bʌt; bət] [wʊd] [stɪl] [goʊ] [ɑːn] [ˈsɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [ˌtrænsenˈdentl] [ˈsɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
[deθ] ,

but	would	still	go	on	singing	their	transcendental	songs	to	the	hour	of	their	death	,
但	会	仍然	去	在	歌唱	他们的	超验的	歌曲	到	这	小时	的	他们的	死亡	,

但他们仍会一直唱着这些超凡脱俗的歌曲，直到生命的尽头。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fuːlz] .

because	they	are	fools	.
因为	他们	是	傻瓜	.

因为他们是傻瓜。

[wiː; wi] , [ɪn] [ˈrʌʃə] , [hæv; həv] [noʊ] [fuːlz] ; [ðæt] [ɪz] [wel] [noʊn] .

We	,	in	Russia	,	have	no	fools	;	that	is	well	known	.
我们	,	在	俄罗斯	,	有	不	傻瓜	;	那	是	出色地	已知	.

众所周知，俄罗斯没有傻瓜。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [disˈtiŋgwiʃiz] [ˌjuː ˈes] [frʌm; frəm] [ˈfɔːrən] [lændz] .

That	is	what	distinguishes	us	from	foreign	lands	.
那	是	什么	区别	我们	从	外国的	土地	.

这就是我们与外国的区别所在。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [ðiːz] [ˌtrænsenˈdentl] [ˈneɪtʃɚz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [faʊnd] [əˈmʌŋst] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ðer; ðər] [pjʊr]
[fɔːrm] .

Consequently	these	transcendental	natures	are	not	found	amongst	us	in	their	pure	form	.
最后	这些	超验的	自然	是	不是	成立	在	我们	在	他们的	纯的	形式	.

因此，这些超验的本质并非以纯粹的形式存在于我们之中。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪz] [duː] [tuː; tə]['ɑʊər; ɑːr] “ [ˌriːə'lɪstɪk] ” ['dʒəːnəlists][ænd; ənd]['krɪtɪks][ʌv; əv]

The	idea	that	they	are	is	due	to	our	“	realistic	”	journalists	and	critics	of
这	主意	那	他们	是	是	到期的	到	我们的	“	实际的	”	记者	和	评论家	的

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

之所以会有这种观点，要归功于当时那些“现实主义”的记者和评论家。

['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['pɪtɹ] - [ænd; ənd]

always	on	the	look	out	for	Kostanzhoglos	and	Uncle	Pyotr	Ivanitchs	and
总是	在	这	看	出去	为了	-	和	叔叔	彼得	-	和

['fuːlɪʃli] [ək'septɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz]['ɑʊər; ɑːr][aɪ'diːəl] ;

foolishly	accepting	them	as	our	ideal	;
愚蠢地	接受	他们	作为	我们的	理想的	;

我们总是寻找科斯坦佐格洛斯和彼得·伊万尼奇叔叔，并愚蠢地将他们视为我们的理想；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['slændərt] ['aʊər; ɑːr][rə'mæntɪks] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˌtrænsen'dentl]

they	have	slandered	our	romantics	,	taking	them	for	the	same	transcendental
他们	有	诽谤	我们的	浪漫主义者	,	采取	他们	为了	这	相同的	超验的

[sɔːrt][æz; əz][ɪn]['dʒɜːrməni][ɔːr] [fræns] .

sort	as	in	Germany	or	France	.
种类	作为	在	德国	或者	法国	.

他们诽谤了我们的浪漫主义者，把他们当作德国或法国那种超验主义者。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] “ [rə'mæntɪks] ” [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli]

the	characteristics	of	our	“	romantics	”	are	absolutely	and	directly
这	特征	的	我们的	“	浪漫主义者	”	是	绝对地	和	直接地

[ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtrænsen'dentl] [ˌjʊrə'piːən] [taɪp] ,

opposed	to	the	transcendental	European	type	,
反对	到	这	超验的	欧洲的	类型	,

我们“浪漫主义者”的特征与超越主义的欧洲类型截然相反。

[ænd; ənd][noʊ] [ˌjʊrə'piːən] ['stændərd][kæn; kən][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	no	European	standard	can	be	applied	to	them	.
和	不	欧洲的	标准	能	是	应用	到	他们	.

任何欧洲标准都不能适用于它们。

([ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrd] “ [roʊ'mæntɪk] ” — [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd]

(	Allow	me	to	make	use	of	this	word	“	romantic	”	—	an	old	-	fashioned	and
(	允许	我	到	制作	使用	的	这	单词	“	浪漫的	”	—	一个	老的	-	造型	和

[mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [wɜːrd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dʌn] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][ɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ɔːl] .)

much	respected	word	which	has	done	good	service	and	is	familiar	to	all	.	)
很多	受人尊敬	单词	哪个	有	完毕	好的	服务	和	是	熟悉的	到	全部	.	)

（请允许我使用“浪漫”这个词——这是一个古老而备受推崇的词，它用途广泛，而且人人都耳熟能详。）

[ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][roʊ'mæntɪk][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] ,

The	characteristics	of	our	romantic	are	to	understand	everything	,
这	特征	的	我们的	浪漫的	是	到	理解	一切	,

我们浪漫主义者的特点是能够理解一切。

[tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ɪn'kɑːmprəbli] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]

to	see	everything	and	to	see	it	often	incomparably	more	clearly	than	our
到	看	一切	和	到	看	它	经常	无与伦比	更多的	清楚地	比	我们的

[moʊst][ˌriːə'lɪstɪk][maɪndz] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

most	realistic	minds	see	it	;
最多	实际的	思想	看	它	;

能够看到一切，而且往往比我们最现实的头脑所看到的要清晰得多；

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] ['eniwʌn] [ɔːr] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [nɑːt][tuː; tə]

to	refuse	to	accept	anyone	or	anything	,	but	at	the	same	time	not	to
到	拒绝	到	接受	任何人	或者	任何事物	,	但	在	这	相同的	时间	不是	到

[dɪ'spaɪz] ['eniθɪŋ] ;

despise	anything	;
鄙视	任何事物	;

拒绝接受任何人或任何事，但同时又不鄙视任何事；

[tuː; tə] [gɪv] [weɪ] , [tuː; tə] [jiːld] , [frʌm; frəm]['pɑːləsi] ;

to	give	way	,	to	yield	,	from	policy	;
到	给	方式	,	到	屈服	,	从	政策	;

让步，屈服于政策；

['nevər] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['præktɪk(ə)l]['ɑːbdʒekt] ([sʌtʃ] [æz; əz] [rent] - [friː] ['kwɔːrtərz]

never	to	lose	sight	of	a	useful	practical	object	(	such	as	rent	-	free	quarters
绝不	到	失去	视线	的	一个	有用	实际的	目的	(	这样的	作为	租	-	自由的	四分之一

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [ɪk'spens] ,

at	the	government	expense	,
在	这	政府	费用	,

永远不要忘记有用的实际目标（例如政府出资提供的免租住房），

['penʃənz] , [dekə'reiʃəns]) ,

pensions	,	decorations	)	,
养老金	,	装饰	)	,

养老金、勋章），

[tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [aɪ] [ɑːn] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ][ɪn'θjuːziæzəmz][ænd; ənd] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]

to	keep	their	eye	on	that	object	through	all	the	enthusiasms	and	volumes	of
到	保持	他们的	眼睛	在	那	目的	通过	全部	这	热情	和	卷	的

['lɪrɪkl] ['poʊəmz] ,

lyrical	poems	,
抒情的	诗歌	,

在浩瀚的抒情诗篇和澎湃的热情中，始终将目光聚焦于那个对象。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] " [ðə; ðɪ] [sə'blaɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] "

and	at	the	same	time	to	preserve	"	the	sublime	and	the	beautiful	"
和	在	这	相同的	时间	到	保存	"	这	升华	和	这	美丽的	"

[ɪn'vaɪələt] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['aʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deθ] ,

inviolate	within	them	to	the	hour	of	their	death	,
不可侵犯	之内	他们	到	这	小时	的	他们的	死亡	,

同时，也要将他们内心“崇高与美好”的品质保持完好无损，直至生命终结。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðəm'selvz] ['ɔːlsoʊ] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

and	to	preserve	themselves	also	,	incidentally	,
和	到	保存	他们自己	还	,	顺便	,

而且顺便也是为了自保，

[laɪk] [sʌm; səm] ['preʃəs] ['dʒuːəl] [ræpt] [ɪn]['kɑːt(ə)n] [wʊl] [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ]

like	some	precious	jewel	wrapped	in	cotton	wool	if	only	for	the	benefit	of	"	the
喜欢	一些	宝贵的	宝石	包装	在	棉布	羊毛	如果	仅有的	为了	这	益处	的	"	这

[sə'blaɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

sublime	and	the	beautiful	.
升华	和	这	美丽的	.

就像用棉花包裹的珍贵宝石，只为彰显“崇高与美丽”。

" ['aʊər; ɑːr] " [roʊ'mæntɪk] " [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [bredθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [roʊg] [ʌv; əv][ɔːl]

"	Our	"	romantic	"	is	a	man	of	great	breadth	and	the	greatest	rogue	of	all
"	我们的	"	浪漫的	"	是	一个	男人	的	伟大的	宽度	和	这	最	流氓	的	全部

['aʊər; ɑːr] [roʊgz] ,

our	rogues	,
我们的	流氓	,

“我们这位‘浪漫主义者’是个胸襟宽广的人，也是我们所有恶棍中最无赖的。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . . . .

I	assure	you	.	.	.	.
我	保证	你	.	.	.	.

我向你保证.....

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] , [ɪn'diːd] .

I	can	assure	you	from	experience	,	indeed	.
我	能	保证	你	从	经验	,	的确	.

我可以根据我的经验向你保证，确实如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] .

Of	course	,	that	is	,	if	he	is	intelligent	.
的	课程	,	那	是	,	如果	他	是	聪明的	.

当然，前提是他足够聪明。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] !

But	what	am	I	saying	!
但	什么	是	我	说	!

但我到底在说什么呢!

[ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'telɪdʒənt] ,

The	romantic	is	always	intelligent	,
这	浪漫的	是	总是	聪明的	,

浪漫的人总是很聪明的。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [ment] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['fuːlɪʃ] [rə'mæntɪks]

and	I	only	meant	to	observe	that	although	we	have	had	foolish	romantics
和	我	仅有的	意思是	到	观察	那	虽然	我们	有	有	愚蠢	浪漫主义者

[ðeɪ] [dəʊnt] [kaʊnt] ,

they	don't	count	,
他们	不	数数	,

我只是想指出，虽然我们历史上出现过一些愚蠢的浪漫主义者，但他们并不算数。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] [ðeɪ]

and	they	were	only	so	because	in	the	flower	of	their	youth	they
和	他们	是	仅有的	所以	因为	在	这	花	的	他们的	青年	他们

[dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː] ['dʒɜːmənz] ,

degenerated	into	Germans	,
退化的	进入	德国人	,

他们之所以如此，仅仅是因为在青春年华时堕落成了德国人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] ['preʃəs] ['dʒuːəl] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,

and	to	preserve	their	precious	jewel	more	comfortably	,
和	到	保存	他们的	宝贵的	宝石	更多的	舒适地	,

为了更舒适地保存他们珍贵的珠宝，

['setld] ['sʌmwer] [aʊt] [ðer; ðər] — [baɪ] ['prefrəns] [ɪn]['waimɑː][ɔːr][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] .

settled	somewhere	out	there	—	by	preference	in	Weimar	or	the	Black	Forest	.
定居	某处	出去	那里	—	经过	偏爱	在	魏玛	或者	这	黑色的	森林	.

定居在某个地方——最好是魏玛或者黑森林。

[aɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

I	,	for	instance	,
我	,	为了	实例	,

例如，我

['dʒenjuɪnli] [dɪ'spaɪzd] [maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɜːrk] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['oʊpənli] [ə'bjuːs] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

genuinely	despised	my	official	work	and	did	not	openly	abuse	it	simply	because	I
真的	被鄙视的	我的	官方的	工作	和	做过	不是	公然	虐待	它	简单地	因为	我

[wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] ['sæləri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

was	in	it	myself	and	got	a	salary	for	it	.
曾是	在	它	我	和	得到	一个	薪水	为了	它	.

我真心厌恶我的正式工作，并没有公开滥用职权，仅仅是因为我身在其中并因此获得薪水。

['eniweɪ] , [teɪk] [noʊt] , [aɪ][dɪd][nɑːt]['oʊpənli][ə'bjuːs][ˌaɪ 'tiː] .

Anyway	**,**	**take**	**note**	**,**	**I**	**did**	**not**	**openly**	**abuse**	**it**	**.**
反正	,	拿	笔记	,	我	做过	不是	公然	虐待	它	.

总之，请注意，我并没有公开滥用它。

['aʊər; ɑːr][roʊ'mæntɪk] [wʊd] ['ræðər] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ə; eɪ] [θɪŋ] , [haʊ'evər] ,

Our	**romantic**	**would**	**rather**	**go**	**out**	**of**	**his**	**mind**	**—**	**a**	**thing**	**,**	**however**	**,**
我们的	浪漫的	会	相当	去	出去	的	他的	头脑	—	一个	事物	,	然而	,

我们的浪漫主义者宁愿失去理智——然而，这却是一件……

[wɪtʃ] ['veri] ['rerli] ['hæpənz] — [ðæn; ðən] [teɪk] [tuː; tə]['oʊpən][ə'bjuːs] , [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]

which	**very**	**rarely**	**happens**	**—**	**than**	**take**	**to**	**open**	**abuse**	**,**	**unless**	**he**	**had**	**some**
哪个	非常	很少	发生	—	比	拿	到	打开	虐待	,	除非	他	有	一些

['ʌðər] [kə'rɪr] [ɪn] [vjuː] ;

other	**career**	**in**	**view**	**;**
其他	职业	在	看法	;

这种情况非常罕见——除非他另有打算，否则他不会公开辱骂别人；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['nevər] [kɪkt] [aʊt] .

and	**he**	**is**	**never**	**kicked**	**out**	**.**
和	他	是	绝不	踢	出去	.

他从未被赶出去过。

[æt; ət][moʊst] ,

At	**most**	**,**
在	最多	,

最多，

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['luːnətɪk][ə'saɪləm][æz; əz] “ [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] ” [ɪf] [hiː; hi]

they	**would**	**take**	**him**	**to**	**the**	**lunatic**	**asylum**	**as**	**“**	**the**	**King**	**of**	**Spain**	**”**	**if**	**he**
他们	会	拿	他	到	这	疯子	庇护所	作为	“	这	国王	的	西班牙	”	如果	他

[ʃʊd; ʃəd][goʊ] ['veri] [mæd] .

should	**go**	**very**	**mad**	**.**
应该	去	非常	疯狂的	.

如果他真的疯了，他们会把他当作“西班牙国王”送进精神病院。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [θɪn] , [fer] ['piːp(ə)l] [huː] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz][ɪn] ['rʌʃə] .

But	**it**	**is**	**only**	**the**	**thin**	**,**	**fair**	**people**	**who**	**go**	**out**	**of**	**their**	**minds**	**in**	**Russia**	**.**
但	它	是	仅有的	这	薄的	,	公平的	人们	WHO	去	出去	的	他们的	思想	在	俄罗斯	.

但在俄罗斯，只有那些身材瘦削、皮肤白皙的人才会精神失常。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] “ [rə'mæntɪks] ” [ə'teɪn] ['leɪtər][ɪn][laɪf][tuː; tə][kən'sɪdərəb(ə)l][ræŋk][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

Innumerable	**“**	**romantics**	**”**	**attain**	**later**	**in**	**life**	**to**	**considerable**	**rank**	**in**	**the**	**service**	**.**
无数	“	浪漫主义者	”	达到	之后	在	生活	到	大量	秩	在	这	服务	.

无数“浪漫主义者”在晚年获得了相当高的军衔。

[ðer; ðər] ['meni] - ['saɪdɪdnəs] [ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] !

Their	**many**	**-**	**sidedness**	**is**	**remarkable**	**!**
他们的	许多	-	偏侧性	是	卓越	!

他们的多面性令人惊叹！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [sen'seiʃənz] !

And	**what**	**a**	**faculty**	**they**	**have**	**for**	**the**	**most**	**contradictory**	**sensations**	**!**
和	什么	一个	学院	他们	有	为了	这	最多	矛盾的	感觉	!

他们竟然有如此敏锐的感知能力，能够体会到最矛盾的感觉！

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [baɪ] [ðɪs] [θɔːt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

I	**was**	**comforted**	**by**	**this**	**thought**	**even**	**in**	**those**	**days**	**,**
我	曾是	安慰	经过	这	想法	甚至	在	那些	天	,

即使在那时，这个想法也让我感到安慰。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [naʊ] .

and	I	am	of	the	same	opinion	now	.
和	我	是	的	这	相同的	观点	现在	.

我现在也持同样的观点。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] “ [brɔːd] ['neɪtʃɚz] ” [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] ['nevər] [luːz] [ðer; ðər]

That	is	why	there	are	so	many	“	broad	natures	”	among	us	who	never	lose	their
那	是	为什么	那里	是	所以	许多	“	广阔	自然	”	之中	我们	WHO	绝不	失去	他们的

[aɪ'diːəl]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ;

ideal	even	in	the	depths	of	degradation	;
理想的	甚至	在	这	深度	的	降解	;

这就是为什么我们当中有许多“胸怀宽广”的人，即使身处堕落的深渊，也从未失去他们的理想；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər] [stɜːr][ə; eɪ]['fɪŋgər] [fɔːr; fər][ðer; ðər][aɪ'diːəl] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ærənt]

and	though	they	never	stir	a	finger	for	their	ideal	,	though	they	are	arrant
和	尽管	他们	绝不	搅拌	一个	手指	为了	他们的	理想的	,	尽管	他们	是	绝对的

[θiːvz] [ænd; ənd] [neɪvz] ,

thieves	and	knaves	,
窃贼	和	无赖	,

尽管他们从未为自己的理想付出过一丝一毫，尽管他们是彻头彻尾的窃贼和恶棍，

[jet] [ðeɪ] ['tɪrfəli] ['tʃerɪʃ] [ðer; ðər][fɜːrst][aɪ'diːəl][ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['ɑːnɪst] [æt; ət] [hɑːrt]

yet	they	tearfully	cherish	their	first	ideal	and	are	extraordinarily	honest	at	heart
然而	他们	泪流满面	珍惜	他们的	第一的	理想的	和	是	非常	诚实的	在	心

.

:
.

然而，他们却满怀泪水地珍视着他们最初的理想，并且内心极其诚实。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] [roʊg] [kæn; kən][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli]

it	is	only	among	us	that	the	most	incorrigible	rogue	can	be	absolutely
它	是	仅有的	之中	我们	那	这	最多	不可救药	流氓	能	是	绝对地

[ænd; ənd] ['lɔːftili] ['ɑːnɪst] [æt; ət] [hɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [roʊg] .

and	loftily	honest	at	heart	without	in	the	least	ceasing	to	be	a	rogue	.
和	傲慢地	诚实的	在	心	没有	在	这	至少	停止	到	是	一个	流氓	.

只有在我们中间，最顽固不化的恶棍才能拥有绝对高尚的正直品格，同时又丝毫不会改变其恶棍的本质。

[aɪ] [rɪ'piːt] , ['aʊər; ɑːr] [rə'mæntɪks] , ['friːkwəntli] , [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə'kɑːmplɪʃt] ['ræskəlz] ([aɪ][juːz][ðə; ði]

I	repeat	,	our	romantics	,	frequently	,	become	such	accomplished	rascals	(	I	use	the
我	重复	,	我们的	浪漫主义者	,	频繁地	,	变得	这样的	完成	无赖	(	我	使用	这

[tɜːrm] “ ['ræskəlz] ” [ə'fekʃənətli]) ,

term	“	rascals	”	affectionately	)	,
学期	“	无赖	”	亲切地	)	,

我再说一遍，我们这些浪漫主义者，常常会变成如此技艺高超的恶棍（我用“恶棍”这个词是出于喜爱），

['sʌd(ə)nli] [dɪ'spleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ri'ælәti] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər]

suddenly	display	such	a	sense	of	reality	and	practical	knowledge	that	their
突然	展示	这样的	一个	感觉	的	现实	和	实际的	知识	那	他们的

[bɪ'wɪldərd] [sju'piəriəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒen(ə)rəli][kæn; kən]['oʊnli][ɪ'dʒækjuleɪt][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

bewildered	superiors	and	the	public	generally	can	only	ejaculate	in	amazement	.
困惑	上级	和	这	民众	一般来说	能	仅有的	射精	在	惊愕	.

突然展现出如此强烈的现实感和实践知识，以至于他们困惑的上级和公众只能惊叹不已。

[ðer; ðər] ['meni] - ['saɪdɪdnəs] [ɪz] ['riːəli] [ə'meɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dɪ'veləp]

Their	many	-	sidedness	is	really	amazing	,	and	goodness	knows	what	it	may	develop
他们的	许多	-	偏侧性	是	真的	惊人的	,	和	善良	知道	什么	它	可能	发展

['ɪntuː]['leɪtər][ɑːn] ,

into	later	on	,
进入	之后	在	,

他们的多面性真是令人惊叹，天知道未来会发展成什么样子。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][hæz; həz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː 'es] .

and	what	the	future	has	in	store	for	us	.
和	什么	这	未来	有	在	店铺	为了	我们	.

以及未来会给我们带来什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pʊr] [mə'tɪrɪəl] !

It	is	not	a	poor	material	!
它	是	不是	一个	贫穷的	材料	!

这不是劣质材料!

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðɪs] [frʌm; frəm] ['eni] ['fuːlɪʃ] [ɔːr] ['boʊstfl] ['peɪtriətɪzəm] .

I	do	not	say	this	from	any	foolish	or	boastful	patriotism	.
我	做	不是	说	这	从	任何	愚蠢	或者	自夸	爱国主义	.

我这么说并非出于任何愚蠢或自夸的爱国主义。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'gen] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒoʊkɪŋ] .

But	I	feel	sure	that	you	are	again	imagining	that	I	am	joking	.
但	我	感觉	当然	那	你	是	再次	想象	那	我	是	开玩笑	.

但我确信你又以为我在开玩笑。

[ɔːr][pər'hæps] [its] [dʒʌst][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] .

Or	perhaps	it's	just	the	contrary	and	you	are	convinced	that	I	really	think	so	.
或者	也许	它是	只是	这	相反	和	你	是	确信	那	我	真的	思考	所以	.

或许情况恰恰相反，你确信我真的这么想。

['eniweɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['welkəm] [bəuθ] [vjuːz] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]

Anyway	,	gentlemen	,	I	shall	welcome	both	views	as	an	honour	and	a	special
反正	,	先生们	,	我	将	欢迎	两个都	浏览	作为	一个	荣誉	和	一个	特别的

['feɪvər] .

favour	.
偏爱	.

总之，先生们，我将两种观点都视为荣幸和特殊恩惠而欣然接受。

[ænd; ənd][duː] [fər'gɪv] [maɪ] [daɪ'greʃn] .

And	do	forgive	my	digression	.
和	做	原谅	我的	题外话	.

请原谅我的跑题。

[aɪ][dɪd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	did	not	,	of	course	,
我	做过	不是	,	的	课程	,

我当然没有。

[meɪn'teɪn] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz][æt; ət] ['lɒgəhedz]

maintain	friendly	relations	with	my	comrades	and	soon	was	at	loggerheads
维持	友好的	关系	和	我的	同志们	和	很快	曾是	在	海龟

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

我原本与同志们保持友好关系，但很快就与他们反目成仇。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [aɪ]['iːv(ə)n] [geɪv] [ʌp] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	in	my	youth	and	inexperience	I	even	gave	up	bowing	to	them	,
和	在	我的	青年	和	缺乏经验	我	甚至	给予	向上	鞠躬	到	他们	,

年轻无知的时候，我甚至放弃了向他们鞠躬。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [kʌt] [ɔːf] [ɔːl] [rɪˈleɪʃnz] .
as **though** **I** **had** **cut** **off** **all** **relations** **.**
作为 尽管 我 有 切 离开 全部 关系 .

就好像我切断了所有关系一样。

[ðæt] , [haʊˈevər] , [ˈoʊnli] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wʌns] .
That **,** **however** **,** **only** **happened** **to** **me** **once** **.**
那 , 然而 , 仅有的 发生 到 我 一次 .

然而，这种情况我只遇到过一次。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈloʊn] .
As **a** **rule** **,** **I** **was** **always** **alone** **.**
作为 一个 规则 , 我 曾是 总是 独自的 .

通常情况下，我总是独自一人。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ] [spent] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [æt; ət] [hoʊm] , [ˈriːdɪŋ] .
In **the** **first** **place** **I** **spent** **most** **of** **my** **time** **at** **home** **,** **reading** **.**
在 这 第一的 地方 我 花费 最多 的 我的 时间 在 家 , 阅读 .

最初，我大部分时间都待在家里看书。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə]['staɪf(ə)l] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈsiːðɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]
I **tried** **to** **stifle** **all** **that** **was** **continually** **seething** **within** **me** **by** **means** **of**
我 尝试 到 窒息 全部 那 曾是 持续 沸腾 之内 我 经过 方法 的
[ɪkˈstɜːrn(ə)l] [imˈpreʃəns] .
external **impressions** **.**
外部的 印象 .

我试图通过外在的印象来压制内心不断翻腾的情绪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [miːnz] [aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .
And **the** **only** **external** **means** **I** **had** **was** **reading** **.**
和 这 仅有的 外部的 方法 我 有 曾是 阅读 .

我唯一能接触到的外部资源就是阅读。

['riːdɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [help] — [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˌem ˈiː] , ['gɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] ['pleʒər]
Reading **,** **of** **course** **,** **was** **a** **great** **help** **—** **exciting** **me** **,** **giving** **me** **pleasure**
阅读 , 的 课程 , 曾是 一个 伟大的 帮助 — 激动人心 我 , 给予 我 乐趣
[ænd; ənd][peɪn] .
and **pain** **.**
和 疼痛 .

当然，阅读对我帮助很大——它让我兴奋，带给我快乐和痛苦。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɔːrd] [ˌem ˈiː] ['fɪrfəli] .
But **at** **times** **it** **bored** **me** **fearfully** **.**
但 在 时代 它 无聊的 我 恐惧地 .

但有时它让我感到无比无聊。

[wʌn] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['muːvmənt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [plʌndʒd] [ɔːl][æt; ət][wʌns]
One **longed** **for** **movement** **in** **spite** **of** **everything** **,** **and** **I** **plunged** **all** **at** **once**
一 渴望 为了 移动 在 尽管如此 的 一切 , 和 我 暴跌 全部 在 一次
['ɪntuː][dɑːrk] ,
into **dark** **,**
进入 黑暗的 ,

尽管一切都如此糟糕，我依然渴望行动，然后我突然坠入了黑暗之中。

[ˌʌndərˈgraʊnd] , ['loʊðsəm] [vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛtiɪst] [kaɪnd] .
underground **,** **loathsome** **vice** **of** **the** **pettiest** **kind** **.**
地下 , 令人厌恶的 副 的 这 最琐碎的 种类 .

地下令人作呕的卑劣恶习。

[maɪ] ['retʃɪd] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] [ə'kjuːt] , ['smɑːrtɪŋ] , [frʌm; frəm] [maɪ] [kən'tɪnjuəl] , ['sɪkli] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [aɪ]

My	wretched	passions	were	acute	,	smarting	,	from	my	continual	,	sickly	irritability	I
我的	可怜	激情	是	急性	,	刺痛	,	从	我的	持续的	,	病弱的	易怒	我

[hæd; həd] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] ,

had	hysterical	impulses	,
有	歇斯底里的	冲动	,

我那可悲的激情异常强烈，令人痛苦不堪；由于持续不断的、病态的易怒，我产生了歇斯底里的冲动。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [kən'vʌlʃəŋ] .

with	tears	and	convulsions	.
和	眼泪	和	抽搐	.

伴着泪水和抽搐。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['riːsɔːrs] [ɪk'sept] ['riːdɪŋ] , [ðæt] [ɪz] ,

I	had	no	resource	except	reading	,	that	is	,
我	有	不	资源	除了	阅读	,	那	是	,

除了读书之外，我没有任何其他资源。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'træktɪd]

there	was	nothing	in	my	surroundings	which	I	could	respect	and	which	attracted
那里	曾是	没有什么	在	我的	周围环境	哪个	我	可以	尊重	和	哪个	吸引

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我周围的一切都无法让我尊重，也无法吸引我。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'preʃ(ə)n] , [tuː] ; [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər]

I	was	overwhelmed	with	depression	,	too	;	I	had	an	hysterical	craving	for
我	曾是	不堪重负	和	沮丧	,	也	;	我	有	一个	歇斯底里的	渴望	为了

[ˌɪnkən'gruːəti] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['kɑːntræst] ,

incongruity	and	for	contrast	,
不协调	和	为了	对比	,

我也曾深受抑郁症的折磨；我歇斯底里地渴望不协调和对比，

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [vaɪs] .

and	so	I	took	to	vice	.
和	所以	我	采取	到	副	.

于是我开始沉迷于不良嗜好。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [sed] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [maɪ'self] . . . .

I	have	not	said	all	this	to	justify	myself	.	.	.	.
我	有	不是	说	全部	这	到	证明合法	我	.	.	.	.

我说这些并不是为了替自己辩解.....

[bʌt; bət] , [noʊ] !

But	,	no	!
但	,	不	!

但是，不!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] .

I	am	lying	.
我	是	说谎	.

我在撒谎。

[aɪ] [dɪd] [wɑːnt] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [maɪ'self] .

I	did	want	to	justify	myself	.
我	做过	想	到	证明合法	我	.

我确实想为自己辩解。

[aɪ] [meɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] ['benɪfɪt] , ['dʒent(ə)lmən] .

I	make	that	little	observation	for	my	own	benefit	,	gentlemen	.
我	制作	那	小的	观察	为了	我的	自己的	益处	,	先生们	.

先生们，我提出这一点小意见是为了我自己的利益。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][laɪ] .

I	don't	want	to	lie	.
我	不	想	到	说谎	.

我不想撒谎。

[aɪ] ['vaʊd] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ] [wʊd] [nɑːt] .

I	vowed	to	myself	I	would	not	.
我	发誓	到	我	我	会	不是	.

我向自己发誓，我绝不会这样做。

[ænd; ənd][soʊ] , ['fɜːrtɪvli] , ['tɪmɪdli] , [ɪn]['sɑːlətuːd] , [æt; ət] [naɪt] , [aɪ] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['fɪlθi] [vaɪs] ,

And	so	,	furtively	,	timidly	,	in	solitude	,	at	night	,	I	indulged	in	filthy	vice	,
和	所以	,	偷偷摸摸	,	胆怯地	,	在	孤独	,	在	夜晚	,	我	沉溺其中	在	污秽	副	,

于是，在夜里，我偷偷摸摸、胆怯地独自一人，沉溺于肮脏的恶习之中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [wɪtʃ] ['nevər] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][moʊst]

with	a	feeling	of	shame	which	never	deserted	me	,	even	at	the	most
和	一个	感觉	的	耻辱	哪个	绝不	荒凉的	我	,	甚至	在	这	最多

['loʊðsəm] ['moʊmənts] ,

loathsome	moments	,
令人厌恶的	时刻	,

即使在最令人厌恶的时刻，羞耻感也从未离开过我。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] ['nɪrli] [meɪd] [ˌem 'iː] [kɜːrs] .

and	which	at	such	moments	nearly	made	me	curse	.
和	哪个	在	这样的	时刻	几乎	制成	我	诅咒	.

而正是这些时刻，几乎让我忍不住咒骂。

[ɔːl'redi] ['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [ˌʌndər'graʊnd] [wɜːrld][ɪn][maɪ][soʊl] .

Already	even	then	I	had	my	underground	world	in	my	soul	.
已经	甚至	然后	我	有	我的	地下	世界	在	我的	灵魂	.

那时我的灵魂深处就已经有了属于我自己的地下世界。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [met] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

I	was	fearfully	afraid	of	being	seen	,	of	being	met	,	of	being	recognised	.
我	曾是	恐惧地	害怕的	的	存在	已见	,	的	存在	遇见	,	的	存在	已确认	.

我非常害怕被人看到、被人遇到、被人认出来。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['veriəs] [əb'skjʊr] [hɔːnts] .

I	visited	various	obscure	haunts	.
我	到访	各种各样的	朦胧	闹鬼的地方	.

我探访了一些鲜为人知的场所。

[wʌn] [naɪt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ]['tævərn][aɪ] [sɔː] [θruː] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] [sʌm; səm]

One	night	as	I	was	passing	a	tavern	I	saw	through	a	lighted	window	some
一	夜晚	作为	我	曾是	通过	一个	酒馆	我	锯	通过	一个	照明	窗户	一些

['dʒent(ə)lmən] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɪljərd] [kjuːz] ,

gentlemen	fighting	with	billiard	cues	,
先生们	斗争	和	台球	线索	,

一天晚上，我路过一家酒馆，透过亮着灯的窗户看到几个男人正在用台球杆打架。

[ænd; ənd] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	saw	one	of	them	thrown	out	of	the	window	.
和	锯	一	的	他们	抛掷	出去	的	这	窗户	.

我看到其中一个人被从窗户扔了出去。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] ,

At	other	times	I	should	have	felt	very	much	disgusted	,
在	其他	时代	我	应该	有	毛毡	非常	很多	厌恶	,

在其他情况下，我应该感到非常厌恶才对。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

but	I	was	in	such	a	mood	at	the	time	,
但	我	曾是	在	这样的	一个	情绪	在	这	时间	,

但我当时心情很差，

[ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] ['envid] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ænd; ənd][aɪ] ['envid]

that	I	actually	envied	the	gentleman	thrown	out	of	the	window	—	and	I	envied
那	我	实际上	令人羡慕	这	绅士	抛掷	出去	的	这	窗户	—	和	我	令人羡慕

[hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ]['iːv(ə)n] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['tævərn][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] .

him	so	much	that	I	even	went	into	the	tavern	and	into	the	billiard	-	room	.
他	所以	很多	那	我	甚至	去	进入	这	酒馆	和	进入	这	台球	-	房间	.

我竟然羡慕那位被扔出窗外的先生——我非常羡慕他，以至于我甚至走进了酒馆，走进了台球室。

“ [pər'hæps] , ” [aɪ] [θɔːt] , “ [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪt] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [θroʊ] [ˌem 'iː] [aʊt]

“	Perhaps	,	”	I	thought	,	“	I'll	have	a	fight	,	too	,	and	they'll	throw	me	out
“	也许	,	”	我	想法	,	“	患病的	有	一个	斗争	,	也	,	和	他们会	扔	我	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

of	the	window	.
的	这	窗户	.

“也许，”我想，“我也会反抗，然后他们会把我从窗户扔出去。”

” [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [drʌŋk] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][wʌn][tuː; tə][duː] — [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪl] [draɪv] [ə; eɪ][mæn]

”	I	was	not	drunk	—	but	what	is	one	to	do	—	depression	will	drive	a	man
”	我	曾是	不是	醉	—	但	什么	是	一	到	做	—	沮丧	将要	驾驶	一个	男人

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] ?

to	such	a	pitch	of	hysteria	?
到	这样的	一个	沥青	的	歇斯底里	?

“我当时并没有喝醉——但是又能怎么办呢——抑郁症会把人逼到如此歇斯底里的地步？”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

But	nothing	happened	.
但	没有什么	发生	.

但什么也没发生。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n]['iːkwəl][tuː; tə] ['biːɪŋ] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

It	seemed	that	I	was	not	even	equal	to	being	thrown	out	of	the	window
它	似乎	那	我	曾是	不是	甚至	平等的	到	存在	抛掷	出去	的	这	窗户

我似乎连被扔出窗外的待遇都不配。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [maɪ] [faɪt] .

and	I	went	away	without	having	my	fight	.
和	我	去	离开	没有	拥有	我的	斗争	.

于是，我没打一架就走了。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] .

An	officer	put	me	in	my	place	from	the	first	moment	.
一个	官	放	我	在	我的	地方	从	这	第一的	片刻	.

从一开始，一名警官就让我认清了自己的位置。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bɪljərd] - ['teɪbl] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] ['blɑːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [weɪ] ,

I	was	standing	by	the	billiard	-	table	and	in	my	ignorance	blocking	up	the	way	,
我	曾是	常设	经过	这	台球	-	桌子	和	在	我的	无知	阻塞	向上	这	方式	,

我当时站在台球桌旁，由于无知，挡住了去路。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pæs] ;

and	he	wanted	to	pass	;
和	他	通缉	到	经过	;

他想通过；

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] — [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ɔːr]

he	took	me	by	the	shoulders	and	without	a	word	—	without	a	warning	or
他	采取	我	经过	这	肩膀	和	没有	一个	单词	—	没有	一个	警告	或者

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] — [muːvd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [spɑːt][ænd; ənd]

explanation	—	moved	me	from	where	I	was	standing	to	another	spot	and
解释	—	已搬	我	从	在哪里	我	曾是	常设	到	其他	点	和

[pæst] [baɪ][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [ˌem ˈiː] .

passed	by	as	though	he	had	not	noticed	me	.
通过了	经过	作为	尽管	他	有	不是	注意到	我	.

他抓住我的肩膀，一言不发——既没有警告也没有解释——就把我从我站的地方移到另一个地方，然后像没注意到我一样从我身边走过。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fəˈgivn] [bloʊz] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈgɪv] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [muːvd] [ˌem ˈiː]

I	could	have	forgiven	blows	,	but	I	could	not	forgive	his	having	moved	me
我	可以	有	已原谅	打击	,	但	我	可以	不是	原谅	他的	拥有	已搬	我

[wɪˈðaʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] .

without	noticing	me	.
没有	注意到	我	.

我可以原谅他的拳打脚踢，但我无法原谅他悄无声息地移动我。

[ˈdev(ə)l] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈregjələr] [ˈkwɑːrəl] — [ə; eɪ] [mɔːr]

Devil	knows	what	I	would	have	given	for	a	real	regular	quarrel	—	a	more
魔鬼	知道	什么	我	会	有	给定	为了	一个	真实的	常规的	争吵	—	一个	更多的

[ˈdiːsnt] ,

decent	,
体面的	,

天知道我多么渴望一场真正的、正常的争吵——一场更体面的争吵。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈlɪtəreri] [wʌn] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

a	more	literary	one	,	so	to	speak	.
一个	更多的	文学	一	,	所以	到	说话	.

更偏向文学性一些。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtriːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ][flaɪ] .

I	had	been	treated	like	a	fly	.
我	有	到过	治疗	喜欢	一个	飞	.

我曾被像苍蝇一样对待。

[ðɪs] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][sɪks] [fʊt] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspɪndli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] .

This	officer	was	over	six	foot	,	while	I	was	a	spindly	little	fellow	.
这	官	曾是	超过	六	脚	,	尽管	我	曾是	一个	细长的	小的	同伴	.

这位军官身高超过六英尺，而我却是个瘦小的家伙。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][hændz] .

But	the	quarrel	was	in	my	hands	.
但	这	争吵	曾是	在	我的	双手	.

但争吵的起因在我。

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][ˈproʊtest][ænd; ənd][aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	had	only	to	protest	and	I	certainly	would	have	been	thrown	out	of	the
我	有	仅有的	到	反对	和	我	当然	会	有	到过	抛掷	出去	的	这

[ˈwɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

我只要抗议一下，肯定会被扔出窗外。

[bʌt; bət][aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [rɪˈzentf(ə)l] [rɪˈtriːt] .

But	I	changed	my	mind	and	preferred	to	beat	a	resentful	retreat	.
但	我	已更改	我的	头脑	和	首选	到	打	一个	不满	撤退	.

但我改变了主意，宁愿带着怨恨逃走。

[aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] [streɪt] [hoʊm] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['trʌbld] ,

I	went	out	of	the	tavern	straight	home	,	confused	and	troubled	,
我	去	出去	的	这	酒馆	直的	家	,	使困惑	和	麻烦	,

我走出酒馆，径直回家，心中充满困惑和不安。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] [aɪ] [went] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [luːd] [ɪn'tenʃən] ,

and	the	next	night	I	went	out	again	with	the	same	lewd	intentions	,
和	这	下一个	夜晚	我	去	出去	再次	和	这	相同的	猥亵	意图	,

第二天晚上，我又带着同样的淫秽目的出去了。

[stɪl] [mɔːr] ['fɜːrtɪvli] , ['æbdʒektli][ænd; ənd] ['mɪzrəbli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

still	more	furtively	,	abjectly	and	miserably	than	before	,	as	it	were	,
仍然	更多的	偷偷摸摸	,	卑躬屈膝地	和	惨痛地	比	前	,	作为	它	是	,

仿佛比以前更加偷偷摸摸、卑鄙无耻、悲惨无比。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] — [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][dɪd][goʊ] [aʊt] [ə'gen] .

with	tears	in	my	eyes	—	but	still	I	did	go	out	again	.
和	眼泪	在	我的	眼睛	—	但	仍然	我	做过	去	出去	再次	.

我眼含泪水，但还是再次出门了。

[dəunt] [ɪ'mædʒɪn] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊərdɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [slɪŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪsər]

Don't	imagine	,	though	,	it	was	cowardice	made	me	slink	away	from	the	officer
不	想象	,	尽管	,	它	曾是	怯懦	制成	我	潜行	离开	从	这	官

;

;

;

但别以为我是因为懦弱才偷偷溜走的；

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [æt; ət] [hɑːrt] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kaʊərd]

I	never	have	been	a	coward	at	heart	,	though	I	have	always	been	a	coward
我	绝不	有	到过	一个	懦夫	在	心	,	尽管	我	有	总是	到过	一个	懦夫

[ɪn]['ækʃ(ə)n] .

in	action	.
在	行动	.

虽然我行动上总是懦弱，但我内心深处从来都不是懦夫。

[dəunt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [læf] — [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Don't	be	in	a	hurry	to	laugh	—	I	assure	you	I	can	explain	it	all	.
不	是	在	一个	匆忙	到	笑	—	我	保证	你	我	能	解释	它	全部	.

别急着笑——我保证我能解释清楚一切。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ɪf] ['oʊnli] [ðæt] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [huː] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]

if	only	that	officer	had	been	one	of	the	sort	who	would	consent	to	fight	a
如果	仅有的	那	官	有	到过	一	的	这	种类	WHO	会	同意	到	斗争	一个

['duːəl] !

duel	!
决斗	!

如果那位军官是那种愿意接受决斗的人就好了！

[bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] ([ə'læs] , [lɔːŋ] [ɪk'stɪŋkt] !

But	no	,	he	was	one	of	those	gentlemen	(	alas	,	long	extinct	!
但	不	,	他	曾是	一	的	那些	先生们	(	唉	,	长的	灭绝	!

但事实并非如此，他就是那种绅士（可惜，这种绅士早已绝迹了！）

) [huː] [prɪˈfɜːrd] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kjuːz] [ɔːr] , [laɪk] [ˈgoʊgɔːlz] [luːˈtenənt] [pɪˈroʊgɔːv] , [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə]

)	who	preferred	fighting	with	cues	or	,	like	Gogol's	Lieutenant	Pirogov	,	appealing	to
)	WHO	首选	斗争	和	线索	或者	,	喜欢	果戈理的	中尉	皮罗戈夫	,	上诉	到

[ðə; ði] [pəˈliːs] .

the	police	.
这	警察	.

）他们更喜欢用警棍战斗，或者像果戈理笔下的皮罗戈夫中尉那样，向警察求助。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [faɪt] [ˈduːəlz] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈduːəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [səˈvɪliən] [laɪk]

They	did	not	fight	duels	and	would	have	thought	a	duel	with	a	civilian	like
他们	做过	不是	斗争	决斗	和	会	有	想法	一个	决斗	和	一个	平民	喜欢

[ˌem ˈiː] [æn; ən] [ˈʌtərli] [ʌnˈsiːmli] [prəˈsiːdʒər] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈduːəl]

me	an	utterly	unseemly	procedure	in	any	case	—	and	they	looked	upon	the	duel
我	一个	完全地	不体面的	程序	在	任何	案件	—	和	他们	看起来	之上	这	决斗

[ˌɔːltəˈgeðər] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,

altogether	as	something	impossible	,
共	作为	某物	不可能的	,

他们不进行决斗，而且无论如何都会认为与像我这样的平民决斗是极其不体面的行为——他们完全认为决斗是不可能的事情。

[ˈsʌmθɪŋ] [friː] - [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [frentʃ] .

something	free	-	thinking	and	French	.
某物	自由的	-	思维	和	法语	.

一些自由奔放的法国元素。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈbʊli] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈoʊvər] [sɪks] [fʊt] .

But	they	were	quite	ready	to	bully	,	especially	when	they	were	over	six	foot	.
但	他们	是	相当	准备好	到	欺负	,	尤其	什么时候	他们	是	超过	六	脚	.

但他们很乐于欺凌弱小，尤其是身高超过六英尺的人。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [slɪŋk] [əˈweɪ] [θruː] [ˈkaʊərdɪs] , [bʌt; bət] [θruː] [æn; ən] [ʌnˈbaʊndɪd] [ˈvænəti] .

I	did	not	slink	away	through	cowardice	,	but	through	an	unbounded	vanity	.
我	做过	不是	潜行	离开	通过	怯懦	,	但	通过	一个	无界	虚荣	.

我不是因为懦弱而溜走，而是出于无止境的虚荣心。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [nɑːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪks] [fʊt] ,

I	was	afraid	not	of	his	six	foot	,
我	曾是	害怕的	不是	的	他的	六	脚	,

我并不害怕他六英尺的身高。

[nɑːt] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˈθræʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ;

not	of	getting	a	sound	thrashing	and	being	thrown	out	of	the	window	;
不是	的	获得	一个	声音	猛烈抽打	和	存在	抛掷	出去	的	这	窗户	;

不是被狠狠揍一顿然后被扔出窗外；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt]

I	should	have	had	physical	courage	enough	,	I	assure	you	;	but	I	had	not
我	应该	有	有	身体的	勇气	足够的	,	我	保证	你	;	但	我	有	不是

[ðə; ði] [ˈmɔːrəl] [ˈkɜːrɪdʒ] .

the	moral	courage	.
这	道德	勇气	.

我向你保证，我本应有足够的勇气去锻炼身体；但我却没有道德上的勇气。

[wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈevriwʌn] [ˈprez(ə)nt] ,

What	I	was	afraid	of	was	that	everyone	present	,
什么	我	曾是	害怕的	的	曾是	那	每个人	展示	,

我担心的是，在场的所有人，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['mɑːrkər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ['lɪt(ə)l] ['stɪŋkɪŋ] , ['pɪmpli] [klɜːrk][ɪn][ə; eɪ]

from	the	insolent	marker	down	to	the	lowest	little	stinking	,	pimply	clerk	in	a
从	这	傲慢的	标记	向下	到	这	最低	小的	臭	,	满脸痘痘	职员	在	一个

['griːsi] ['kɑːlər] ,

greasy	collar	,
腻	衣领	,

从傲慢无礼的记账员到穿着油腻领子、浑身臭汗、满脸痘痘的底层小职员，

[wʊd] [dʒɪr] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][feɪl][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['proʊtest][ænd; ənd]

would	jeer	at	me	and	fail	to	understand	when	I	began	to	protest	and
会	嘲笑	在	我	和	失败	到	理解	什么时候	我	开始	到	反对	和

[tuː; tə] [ə'dres] [ðem; ðəm][ɪn] ['lɪtəreri] ['læŋgwɪdʒ] .

to	address	them	in	literary	language	.
到	地址	他们	在	文学	语言	.

他们会嘲笑我，当我开始抗议并用文学语言与他们交谈时，他们会不理解。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] — [nɑːt][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

For	of	the	point	of	honour	—	not	of	honour	,
为了	的	这	观点	的	荣誉	—	不是	的	荣誉	,

就荣誉而言——而非就荣誉本身而言，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ([pɔɪnt] [dəːnɜ˞ː]) — [wʌn] ['kænɑːt] [spiːk] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]

but	of	the	point	of	honour	(	point	d'honneur	)	—	one	cannot	speak	among	us
但	的	这	观点	的	荣誉	(	观点	荣誉	)	—	一	不能	说话	之中	我们

[ɪk'sept] [ɪn] ['lɪtəreri] ['læŋgwɪdʒ] .

except	in	literary	language	.
除了	在	文学	语言	.

但就荣誉而言——在我们之间，除了文学语言，就不能说话。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] “ [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ” [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] ['læŋgwɪdʒ] .

You	can't	allude	to	the	“	point	of	honour	”	in	ordinary	language	.
你	不能	暗示	到	这	“	观点	的	荣誉	”	在	普通的	语言	.

你不能用日常语言来暗示“荣誉问题”。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] [kən'vɪnst] ([ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ri'æləti] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][roʊ'mæntɪsɪzəm] !

I	was	fully	convinced	(	the	sense	of	reality	,	in	spite	of	all	my	romanticism	!
我	曾是	完全	确信	(	这	感觉	的	现实	,	在	尽管如此	的	全部	我的	浪漫主义	!

我完全相信（尽管我充满浪漫情怀，但现实感依然存在！）

) [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] ['sɪmpli] [splɪt][ðer; ðər][saɪdz][wɪð; wɪθ] ['læftər] ,

)	that	they	would	all	simply	split	their	sides	with	laughter	,
)	那	他们	会	全部	简单地	分裂	他们的	侧面	和	笑声	,

他们会笑得前仰后合，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wʊd] [nɑːt] ['sɪmpli] [biːt] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] ,

and	that	the	officer	would	not	simply	beat	me	,	that	is	,	without	insulting	me	,
和	那	这	官	会	不是	简单地	打	我	,	那	是	,	没有	侮辱	我	,

而且那名警官不仅会殴打我，还会侮辱我。

[bʌt; bət] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [prɑːd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niː] , [kɪk] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði]

but	would	certainly	prod	me	in	the	back	with	his	knee	,	kick	me	round	the
但	会	当然	生产	我	在	这	后退	和	他的	膝盖	,	踢	我	圆形的	这

['bɪljərd] - ['teɪbl] ,

billiard	-	table	,
台球	-	桌子	,

但他肯定会用膝盖顶我的背，或者在台球桌上踢我。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] [pər'hæps][hæv; həv] ['pɪti] [ænd; ənd][drɑːp][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	only	then	perhaps	have	pity	and	drop	me	out	of	the	window	.
和	仅有的	然后	也许	有	遗憾	和	降低	我	出去	的	这	窗户	.

或许只有到那时，他们才会发发慈悲，把我从窗户扔下去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt] [kʊd; kəd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][end][ɪn] [ðæt] .

Of	course	,	this	trivial	incident	could	not	with	me	end	in	that	.
的	课程	,	这	琐碎的	事件	可以	不是	和	我	结尾	在	那	.

当然，在我这里，这件小事不可能就此结束。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [met] [ðæt] ['ɑːfɪsər] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kerfəli] .

I	often	met	that	officer	afterwards	in	the	street	and	noticed	him	very	carefully	.
我	经常	遇见	那	官	然后	在	这	街道	和	注意到	他	非常	小心	.

之后我经常在街上遇到那位警官，并对他非常仔细地观察。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn][nɑːt] ; [aɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm]

I	am	not	quite	sure	whether	he	recognised	me	,	I	imagine	not	;	I	judge	from
我	是	不是	相当	当然	无论	他	已确认	我	,	我	想象	不是	;	我	法官	从

['sɜːrt(ə)n] [saɪnz] .

certain	signs	.
肯定	标志	.

我不太确定他是否认出我了，我想应该是没有；我是根据一些迹象判断的。

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [spaɪt] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] .

But	I	—	I	stared	at	him	with	spite	and	hatred	and	so	it	went	on	.
但	我	—	我	凝视	在	他	和	尽管如此	和	仇恨	和	所以	它	去	在	.

. . [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] !

.	.	for	several	years	!
.	.	为了	一些	年	!

但我——我带着怨恨和憎恨盯着他，就这样持续了……好几年！

[maɪ] [rɪ'zentmənt] [gruː] ['iːv(ə)n] [diːpər] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] .

My	resentment	grew	even	deeper	with	years	.
我的	怨恨	生长	甚至	更深	和	年	.

随着岁月流逝，我的怨恨与日俱增。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] ['stelθi] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɑːfɪsər] .

At	first	I	began	making	stealthy	inquiries	about	this	officer	.
在	第一的	我	开始	制作	隐秘的	查询	关于	这	官	.

起初，我开始偷偷地打听这位警官的情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [noʊ][wʌn] .

It	was	difficult	for	me	to	do	so	,	for	I	knew	no	one	.
它	曾是	难的	为了	我	到	做	所以	,	为了	我	知道	不	一	.

对我来说，这样做很困难，因为我谁也不认识。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] [ʃaʊt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrneɪm] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

But	one	day	I	heard	someone	shout	his	surname	in	the	street	as	I	was
但	一	天	我	听到	某人	喊	他的	姓	在	这	街道	作为	我	曾是

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

following	him	at	a	distance	,
下列的	他	在	一个	距离	,

但有一天，我远远地跟着他时，听到有人在街上喊他的姓氏。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][taɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [lɜːrnt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrneɪm] .

as	though	I	were	tied	to	him	—	and	so	I	learnt	his	surname	.
作为	尽管	我	是	系	到	他	—	和	所以	我	学会了	他的	姓	.

仿佛我与他有着某种联系——就这样，我得知了他的姓氏。

[ə'nʌðər] [taɪm] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [flæt] ,

Another	time	I	followed	him	to	his	flat	,
其他	时间	我	随后	他	到	他的	平坦的	,

还有一次，我跟踪他到了他的公寓。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ten] [ˈkəupek] [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpotər] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈstɔːri]

and	for	ten	kopecks	learned	from	the	porter	where	he	lived	,	on	which	storey
和	为了	十	戈比	学习	从	这	搬运工	在哪里	他	居住地	,	在	哪个	层

,

,

,

花了十戈比，从他住的门房那里得知，他住在哪一层。

[ˈweðər] [hiː; hi] [lɪvd] [əˈloʊn][ɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [ɪn][fækt] ,

whether	he	lived	alone	or	with	others	,	and	so	on	—	in	fact	,
无论	他	居住地	独自的	或者	和	其他的	,	和	所以	在	—	在	事实	,

无论他是独居还是与他人同住等等——事实上，

[ˈevriθɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpotər] .

everything	one	could	learn	from	a	porter	.
一切	一	可以	学习	从	一个	搬运工	.

从一个搬运工身上能学到的一切。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [traɪd] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen] ,

One	morning	,	though	I	had	never	tried	my	hand	with	the	pen	,
一	早晨	,	尽管	我	有	绝不	尝试	我的	手	和	这	笔	,

一天早晨，虽然我从未尝试过用笔写作，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˈsætaɪər][ɑːn] [ðɪs] [ˈɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

it	suddenly	occurred	to	me	to	write	a	satire	on	this	officer	in	the	form	of
它	突然	发生	到	我	到	写	一个	讽刺	在	这	官	在	这	形式	的

[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌʌnˈmæsk][hɪz; ɪz] [ˈvɪləni] .

a	novel	which	would	unmask	his	villainy	.
一个	小说	哪个	会	揭开面具	他的	邪恶	.

我突然想到，可以写一部讽刺这位军官的小说，揭露他的罪恶行径。

[aɪ] [roʊt] [ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈrelɪʃ] .

I	wrote	the	novel	with	relish	.
我	写道	这	小说	和	尽情享用	.

我兴致勃勃地写完了这部小说。

[aɪ][dɪd] [ˌʌnˈmæsk][hɪz; ɪz] [ˈvɪləni] , [aɪ][ˈiːv(ə)n][ɪgˈzædʒəreɪtɪd][ˌaɪ ˈtiː] ;

I	did	unmask	his	villainy	,	I	even	exaggerated	it	;
我	做过	揭开面具	他的	邪恶	,	我	甚至	夸张的	它	;

我揭露了他的罪恶行径，甚至还夸大了它的严重性；

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][soʊ] [ˈɔːltərd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrneɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [biː; bi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] ,

at	first	I	so	altered	his	surname	that	it	could	easily	be	recognised	,
在	第一的	我	所以	已修改	他的	姓	那	它	可以	容易地	是	已确认	,

起初我大幅改动了他的姓氏，使其很容易被人认出。

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈsekənd] [θɔːts] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]

but	on	second	thoughts	I	changed	it	,	and	sent	the	story	to	the
但	在	第二	想法	我	已更改	它	,	和	发送	这	故事	到	这

-	[zɑːˈpiːskiː] .
Otetchestvenniya	Zapiski .
-	扎皮斯基 .

但转念一想，我还是修改了，并将故事发送给了《奥地利日报》。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [sʌtʃ] [əˈtæks] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz][nɑːt]

But	at	that	time	such	attacks	were	not	the	fashion	and	my	story	was	not
但	在	那	时间	这样的	攻击	是	不是	这	时尚	和	我的	故事	曾是	不是

[ˈprɪntɪd] .

printed	.
打印	.

但当时这种袭击并不流行，我的故事也没有被刊登出来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [vek'seɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

That	was	a	great	vexation	to	me	.
那	曾是	一个	伟大的	烦恼	到	我	.

那件事让我非常恼火。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] .

Sometimes	I	was	positively	choked	with	resentment	.
有时	我	曾是	积极地	窒息	和	怨恨	.

有时我简直被怨恨哽咽了。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [maɪ] ['enəmi] [tuː; tə][ə; eɪ]['duːəl] .

At	last	I	determined	to	challenge	my	enemy	to	a	duel	.
在	最后的	我	决定	到	挑战	我的	敌人	到	一个	决斗	.

最终，我决定向我的敌人发起决斗挑战。

[aɪ] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ] ['splendɪd] , ['tʃɑːrmɪŋ] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	composed	a	splendid	,	charming	letter	to	him	,	imploring	him	to	apologise	to	me	,
我	由	一个	灿烂	,	迷人	信	到	他	,	恳求	他	到	道歉	到	我	,

我给他写了一封文笔优美、充满爱意的信，恳求他向我道歉。

[ænd; ənd] ['hɪntɪŋ] ['ræðər] ['pleɪnli] [æt; ət][ə; eɪ]['duːəl][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l] .

and	hinting	rather	plainly	at	a	duel	in	case	of	refusal	.
和	暗示	相当	显然	在	一个	决斗	在	案件	的	拒绝	.

并相当直白地暗示，如果遭到拒绝，将进行决斗。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][soʊ] [kəm'poʊzd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][maɪ] [nek] [ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

The	letter	was	so	composed	that	if	the	officer	had	had	the	least	understanding	of	the	sublime	and	the	beautiful	he	would	certainly	have	flung	himself	on	my	neck	and	have	offered	me	his	friendship	.
这	信	曾是	所以	由	那	如果	这	官	有	有	这	至少	理解	的	这	升华	和	这	美丽的	他	会	当然	有	扔	他自己	在	我的	脖子	和	有	提供	我	他的	友谊	.

这封信写得如此优美，如果这位军官对崇高和美好稍有了解，他一定会扑到我身上，向我表达友谊。

[ænd; ənd] [haʊ] [faɪn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !

And	how	fine	that	would	have	been	!
和	如何	美好的	那	会	有	到过	!

那该有多好啊！

[haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt][ɑːn] [tə'geðər] !

How	we	should	have	got	on	together	!
如何	我们	应该	有	得到	在	一起	!

我们本该相处得多么融洽啊！

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃiːldɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['haɪər] [ræŋk] ,

“	He	could	have	shielded	me	with	his	higher	rank	,
“	他	可以	有	屏蔽	我	和	他的	更高	秩	,

“他本可以利用自己的更高地位保护我，

[waɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌltʃər] , [ænd; ənd] , [wel] . . .

while	I	could	have	improved	his	mind	with	my	culture	,	and	,	well	.	.	.
尽管	我	可以	有	改进	他的	头脑	和	我的	文化	,	和	,	出色地	.	.	.

虽然我可以用我的文化来提升他的思想，但是，唉……

[maɪ][aɪ'diːəz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] .

my	ideas	,	and	all	sorts	of	things	might	have	happened	.
我的	想法	,	和	全部	排序	的	事物	可能	有	发生	.

我的想法，以及各种各样的事情都可能发生。

" ['oʊnli] ['fænsi] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Only fancy , this was two years after his insult to me ,
" 仅有的 想要 , 这 曾是 二 年 后 他的 侮辱 到 我 ,

“真是虚伪，这距离他侮辱我已经过去两年了。”

[ænd; ənd][maɪ] ['tʃælɪndʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ə'nækrənɪzəm] ,
and my challenge would have been a ridiculous anachronism ,
和 我的 挑战 会 有 到过 一个 荒谬的 时代错置 ,

而我的挑战将会是一个荒谬的时代错位之举。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][maɪ] ['letər] [ɪn] [dis'gaizɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]
in spite of all the ingenuity of my letter in disguising and explaining away the
在 尽管如此 的 全部 这 独创性 的 我的 信 在 伪装 和 解释 离开 这
[ə'nækrənɪzəm] .
anachronism .
时代错置 .

尽管我在信中巧妙地掩饰和解释了时代错误。

[bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑːd] ([tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz])
But , thank God (to this day I thank the Almighty with tears in my eyes)
但 , 感谢 上帝 (到 这 天 我 感谢 这 全能者 和 眼泪 在 我的 眼睛)

但是，感谢上帝（直到今天，我依然热泪盈眶地感谢全能的上帝）。

[aɪ][dɪd][nɑːt][send][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I did not send the letter to him .
我 做过 不是 发送 这 信 到 他 .

我没有给他寄那封信。

[koʊld] ['ʃɪvəz] [rʌn] [daʊn] [maɪ] [bæk] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [aɪ]
Cold shivers run down my back when I think of what might have happened if I
寒冷的 颤抖 跑步 向下 我的 后退 什么时候 我 思考 的 什么 可能 有 发生 如果 我
[hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .
had sent it .
有 发送 它 .

一想到如果我发送了那封邮件可能会发生什么，我就不寒而栗。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [ri'vendʒd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wei] , [baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]['dʒiːniəs]
And all at once I revenged myself in the simplest way , by a stroke of genius
和 全部 在 一次 我 复仇 我 在 这 最简单的 方式 , 经过 一个 中风 的 天才
!
!
!

于是，我灵机一动，用最简单的方式报复了自己!

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
A brilliant thought suddenly dawned upon me .
一个 杰出的 想法 突然 黎明 之上 我 .

我突然灵光一闪。

['sʌmtaɪmz] [ɑːn]['hɑːlədeɪz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][stroʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nevski] [ə'baʊt]
Sometimes on holidays I used to stroll along the sunny side of the Nevsky about
有时 在 假期 我 用过的 到 漫步 沿着 这 阳光明媚 边 的 这 涅夫斯基 关于
[fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
four o'clock in the afternoon .
四 点钟 在 这 下午 .

有时在节假日，我会在下午四点左右沿着涅瓦河向阳的一侧散步。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ][stroʊl][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['mizəriz] ,
Though it was hardly a stroll so much as a series of innumerable miseries ,
尽管 它 曾是 几乎 一个 漫步 所以 很多 作为 一个 系列 的 无数 苦难 ,

但这与其说是一次散步，不如说是一连串数不清的苦难，

[hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd] [rɪˈzentmənts] ; [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] .

humiliations	and	resentments	;	but	no	doubt	that	was	just	what	I	wanted	.
羞辱	和	怨恨	;	但	不	怀疑	那	曾是	只是	什么	我	通缉	.

羞辱和怨恨；但毫无疑问，这正是我想要的。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈrɪgl] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈsiːmli] [ˈfæʃ(ə)n] , [laɪk] [æn; ən] [iːl] ,

I	used	to	wriggle	along	in	a	most	unseemly	fashion	,	like	an	eel	,
我	用过的	到	扭动	沿着	在	一个	最多	不体面的	时尚	,	喜欢	一个	鳗鱼	,

我以前像鳗鱼一样，以一种极其难看的方式扭动着身体前进。

[kənˈtɪnjuəli] [ˈmuːvɪŋ] [əˈsaɪd][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər] [ˈdʒenrəlz] , [fɔːr; fər][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz]

continually	moving	aside	to	make	way	for	generals	,	for	officers	of	the	guards
持续	移动	旁边	到	制作	方式	为了	将军们	,	为了	警官	的	这	守卫

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʊˈzɑːrz] ,

and	the	hussars	,
和	这	骠骑兵	,

不断地向两侧让路，给将军、近卫军官和骠骑兵让路。

[ɔːr][fɔːr; fər] [ˈleɪdiz] .

or	for	ladies	.
或者	为了	女士们	.

或者女士专用。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ˈmɪnɪts] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [twɪndʒ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ,

At	such	minutes	there	used	to	be	a	convulsive	twinge	at	my	heart	,
在	这样的	分钟	那里	用过的	到	是	一个	痉挛	轻微疼痛	在	我的	心	,

每当这时，我的心脏总会一阵剧烈地抽搐。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [hɑːt][ɔːl] [daʊn] [maɪ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	used	to	feel	hot	all	down	my	back	at	the	mere	thought	of	the
和	我	用过的	到	感觉	热的	全部	向下	我的	后退	在	这	仅仅	想法	的	这

[ˈretʃɪdnəs] [ʌv; əv][maɪ][əˈtaɪər] ,

wretchedness	of	my	attire	,
悲惨	的	我的	服装	,

仅仅想到自己那身糟糕的衣着，我就觉得后背一阵燥热。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪdnəs] [ænd; ənd][æbˈd͡ʒɛkt.nəs][ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈskɜːriːɪŋ] [ˈfɪgjər] .

of	the	wretchedness	and	abjectness	of	my	little	scurrying	figure	.
的	这	悲惨	和	卑贱	的	我的	小的	匆匆忙忙	数字	.

我那渺小而狼狈的身影，是多么的凄惨和卑微。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈmɑːrtərdəm] , [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] , [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]

This	was	a	regular	martyrdom	,	a	continual	,	intolerable	humiliation	at	the
这	曾是	一个	常规的	殉道	,	一个	持续的	,	无法容忍	屈辱	在	这

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

这是一种常态化的殉道，一想到这件事就感到持续不断的、难以忍受的羞辱。

[wɪtʃ] [pæst] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪnˈses(ə)nt] [ænd; ənd][dəˈrekt][senˈseɪʃ(ə)n] ,

which	passed	into	an	incessant	and	direct	sensation	,
哪个	通过了	进入	一个	不停歇	和	直接的	感觉	,

这变成了一种持续不断的直接感觉，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [flaɪ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] ,

that	I	was	a	mere	fly	in	the	eyes	of	all	this	world	,
那	我	曾是	一个	仅仅	飞	在	这	眼睛	的	全部	这	世界	,

在世人眼中，我不过是一只苍蝇而已。

[ə; eɪ] ['næsti] , [dɪs'gʌstɪŋ] [flai] — [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] , [mɔːr] ['haɪli] [dɪ'veləpt] , [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [ɪn]

a	nasty	,	disgusting	fly	—	more	intelligent	,	more	highly	developed	,	more	refined	in
一个	可恶的	,	令人作呕	飞	—	更多的	聪明的	,	更多的	高度	发达	,	更多的	精制	在

['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

feeling	than	any	of	them	,
感觉	比	任何	的	他们	,

一只令人厌恶的苍蝇——比它们中的任何一种都更聪明、更发达、更有感情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət][ə; eɪ][flai] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['meɪkɪŋ] [wei] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] , [in'sʌltid]

of	course	—	but	a	fly	that	was	continually	making	way	for	everyone	,	insulted
的	课程	—	但	一个	飞	那	曾是	持续	制作	方式	为了	每个人	,	受辱

[ænd; ənd]['ɪndʒərd][baɪ] ['evriwʌn] .

and	injured	by	everyone	.
和	受伤	经过	每个人	.

当然——但这只苍蝇总是为所有人让路，却被所有人侮辱和伤害。

[waɪ] [aɪ] [in'fliktid] [ðɪs] ['tɔːrtʃər] [ə'pɑːn][maɪ'self] , [waɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['nevski] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

Why	I	inflicted	this	torture	upon	myself	,	why	I	went	to	the	Nevsky	,	I	don't	know	.
为什么	我	造成的	这	酷刑	之上	我	,	为什么	我	去	到	这	涅夫斯基	,	我	不	知道	.

我不知道我为什么要折磨自己，为什么要去涅瓦大街。

[aɪ] [felt] ['sɪmpli] [drɔːn] [ðer; ðər][æt; ət] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

I	felt	simply	drawn	there	at	every	possible	opportunity	.
我	毛毡	简单地	绘制	那里	在	每一个	可能的	机会	.

我感觉自己被一股强大的力量吸引，抓住一切可能的机会去那里。

[ɔːl'redi] [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spoʊk]

Already	then	I	began	to	experience	a	rush	of	the	enjoyment	of	which	I	spoke
已经	然后	我	开始	到	经验	一个	匆忙	的	这	享受	的	哪个	我	辐

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] .

in	the	first	chapter	.
在	这	第一的	章	.

那时我就开始体验到我在第一章中所描述的那种愉悦感。

['æftər][maɪ] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [aɪ] [felt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [drɔːn] [ðer; ðər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] :

After	my	affair	with	the	officer	I	felt	even	more	drawn	there	than	before	:
后	我的	事务	和	这	官	我	毛毡	甚至	更多的	绘制	那里	比	前	:

与那名警官发生婚外情后，我感觉自己比以前更加被那里吸引：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['nevski] [ðæt] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][moʊst] ['friːkwəntli] , [ðer; ðər][aɪ][kʊd; kəd][əd'maɪər]

it	was	on	the	Nevsky	that	I	met	him	most	frequently	,	there	I	could	admire
它	曾是	在	这	涅夫斯基	那	我	遇见	他	最多	频繁地	,	那里	我	可以	钦佩

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我最常在涅瓦大街上见到他，在那里我可以欣赏他。

[hiː; hi] , [tuː] , [went] [ðer; ðər] ['tʃiːfli] [ɑːn]['hɑːlədeɪz] , [hiː; hi] , [tuː] ,

He	,	too	,	went	there	chiefly	on	holidays	,	He	,	too	,
他	,	也	,	去	那里	主要	在	假期	,	他	,	也	,

他也主要是在假期去那里，他也是。

[tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæθ] [fɔːr; fər] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] , [ænd; ənd][hiː; hi]

turned	out	of	his	path	for	generals	and	persons	of	high	rank	,	and	he
转向	出去	的	他的	小路	为了	将军们	和	人	的	高的	秩	,	和	他

[tuː] ,

too	,
也	,

他为了将军和高级官员而改变了自己的道路，他也一样。

['rɪgəld] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [laɪk] [æn; ən] [i:l] ; [bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] , [laɪk] [ˌem 'i:] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] ['betər]

wriggled	between	them	like	an	eel	;	but	people	,	like	me	,	or	even	better
扭动	之间	他们	喜欢	一个	鳗鱼	;	但	人们	,	喜欢	我	,	或者	甚至	更好的

[drest] [ðæn; ðən] [ˌem 'i:] ,

dressed	than	me	,
穿着	比	我	,

像鳗鱼一样在他们之间扭动；但像我这样的人，甚至比我穿着更讲究的人，

[hi:; hi] ['sɪmpli] [wɔ:kt] ['oʊvər] ;

he	simply	walked	over	;
他	简单地	步行	超过	;

他径直走了过去；

[hi:; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['empti] [speɪs]

he	made	straight	for	them	as	though	there	was	nothing	but	empty	space
他	制成	直的	为了	他们	作为	尽管	那里	曾是	没有什么	但	空的	空间

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他径直朝他们走去，仿佛面前只有一片空旷。

[ænd; ənd] ['nevər] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [tɜ:rnd] [ə'saɪd] .

and	never	,	under	any	circumstances	,	turned	aside	.
和	绝不	,	在下面	任何	情况	,	转向	旁边	.

而且无论在任何情况下，都从未退缩。

[aɪ] [gləʊtid] ['oʊvər] [maɪ] [rɪ'zentmənt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] . . . ['ɔ:lweɪz] [rɪ'zentfəli] [meɪd] [wei]

I	gloated	over	my	resentment	watching	him	and	.	.	.	always	resentfully	made	way
我	沾沾自喜	超过	我的	怨恨	观看	他	和	.	.	.	总是	怨恨地	制成	方式

[fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

我带着怨恨看着他，心里暗自得意……总是心怀怨恨地给他让路。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [ˌem 'i:] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɑ:n] [æn; ən] ['i:v(ə)n] ['fʊtɪŋ]

It	exasperated	me	that	even	in	the	street	I	could	not	be	on	an	even	footing
它	恼怒	我	那	甚至	在	这	街道	我	可以	不是	是	在	一个	甚至	立足点

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

令我恼火的是，即使在街上，我也无法与他平起平坐。

“ [waɪ] [mʌst; məst] [ju:; jʊ] [ɪn'veriəbli] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [mu:v] [ə'saɪd] ?

“	Why	must	you	invariably	be	the	first	to	move	aside	?
”	为什么	必须	你	总是	是	这	第一的	到	移动	旁边	?

为什么你总是第一个让路?

” [aɪ] [kept] ['æskɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [hɪ'sterɪk(ə)l] [reɪdʒ] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [θri:] [ə'klɔk, əu-] [ɪn]

”	I	kept	asking	myself	in	hysterical	rage	,	waking	up	sometimes	at	three	o'clock	in
”	我	保留	问	我	在	歇斯底里的	愤怒	,	醒来	向上	有时	在	三	点钟	在

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

“我歇斯底里地愤怒地不断地问自己，有时甚至凌晨三点就醒了。”

“ [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [nɑ:t] [hi:; hi] ?

“	Why	is	it	you	and	not	he	?
”	为什么	是	它	你	和	不是	他	?

为什么是你而不是他?

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˌregjuˈleɪʃn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈrɪt(ə)n] [lɔː] .

There's	no	regulation	about	it	;	there's	no	written	law	.
有	不	规定	关于	它	;	有	不	书面	法律	.

这方面没有相关规定，也没有成文法律。

[let] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [wei] [biː; bi] [ˈiːkwəl] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ɪz] [wen] [rɪˈfaɪnd] [ˈpiːp(ə)l] [miːt] ;

Let	the	making	way	be	equal	as	it	usually	is	when	refined	people	meet	;
让	这	制作	方式	是	平等的	作为	它	通常	是	什么时候	精制	人们	见面	;

让开路的方式要平等，就像有教养的人相遇时通常那样；

[hiː; hi] [muːvz] [hæf] - [wei] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [muːv] [hæf] - [wei] ; [juː; jʊ] [pæs] [wɪð; wɪθ] [ˈmjuːtʃuəl] [rɪˈspekt] .

he	moves	half	-	way	and	you	move	half	-	way	;	you	pass	with	mutual	respect	.
他	移动	一半	-	方式	和	你	移动	一半	-	方式	;	你	经过	和	相互的	尊重	.

他向中间走一步，你也向中间走一步；你们互相尊重地通过。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈnevər] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [muːvd] [əˈsaɪd] ,

"	But	that	never	happened	,	and	I	always	moved	aside	,
"	但	那	绝不	发生	,	和	我	总是	已搬	旁边	,

但这种情况从未发生过，我总是会躲到一边。

[waɪl] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ˈnoʊtɪs] [maɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [wei] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

while	he	did	not	even	notice	my	making	way	for	him	.
尽管	他	做过	不是	甚至	注意	我的	制作	方式	为了	他	.

他甚至没有注意到我给他让路。

[ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd] [bɪˈhoʊld] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪˈdiːə] [dɔːnd] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] !

And	lo	and	behold	a	bright	idea	dawned	upon	me	!
和	洛	和	看哪	一个	明亮的	主意	黎明	之上	我	!

突然，我灵光一闪!

“ [wʌt] , " [aɪ] [θɔːt] , “ [ɪf] [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dəunt] [muːv] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ?

“	What	,	"	I	thought	,	“	if	I	meet	him	and	don't	move	on	one	side	?
"	什么	,	"	我	想法	,	“	如果	我	见面	他	和	不	移动	在	一	边	?

“如果我遇到他，却不向一边移动呢？”我心想。

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [muːv] [əˈsaɪd] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [nɑːk] [ʌp] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ?

What	if	I	don't	move	aside	on	purpose	,	even	if	I	knock	up	against	him	?
什么	如果	我	不	移动	旁边	在	目的	,	甚至	如果	我	敲	向上	反对	他	?

如果我不故意躲开，即使撞到他怎么办?

[haʊ] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ?

How	would	that	be	?
如何	会	那	是	?

那会是怎样的呢?

" [ðɪs] [ɔːˈdeɪʃəs] [aɪˈdiːə] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊld] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem ˈiː] [noʊ] [piːs] .

"	This	audacious	idea	took	such	a	hold	on	me	that	it	gave	me	no	peace	.
"	这	大胆的	主意	采取	这样的	一个	抓住	在	我	那	它	给予	我	不	和平	.

“这个大胆的想法深深地吸引着我，让我寝食难安。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈdriːmiŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuəli] , [ˈhɔːrəbli] ,

I	was	dreaming	of	it	continually	,	horribly	,
我	曾是	做梦	的	它	持续	,	糟糕透了	,

我一直做噩梦，梦里都是它，非常可怕。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈpɜːrpəsli] [went] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnevski] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [mɔːr]

and	I	purposely	went	more	frequently	to	the	Nevsky	in	order	to	picture	more
和	我	故意	去	更多的	频繁地	到	这	涅夫斯基	在	命令	到	图片	更多的

[ˈvɪvɪdli] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [dɪd] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .

vividly	how	I	should	do	it	when	I	did	do	it	.
生动地	如何	我	应该	做	它	什么时候	我	做过	做	它	.

我特意更频繁地去涅夫斯基剧院，以便更生动地想象我实际操作时应该怎么做。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

I	was	delighted	.
我	曾是	高兴极了	.

我欣喜若狂。

[ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l] .

This	intention	seemed	to	me	more	and	more	practical	and	possible	.
这	意图	似乎	到	我	更多的	和	更多的	实际的	和	可能的	.

我觉得这个主意越来越实际可行了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['riːəli] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] , ” [aɪ] [θɔːt] , [ɔːl'redi] [mɔːr] [gʊd] - ['neɪtʃərd]

“	Of	course	I	shall	not	really	push	him	,	”	I	thought	,	already	more	good	-	natured
“	的	课程	我	将	不是	真的	推	他	,	”	我	想法	,	已经	更多的	好的	-	自然

[ɪn][maɪ][dʒɔɪ] .

in	my	joy	.
在	我的	喜悦	.

“我当然不会真的逼他，”我心想，心中充满了喜悦，心情也变得更加愉悦。

“ [aɪ] [wɪl] ['sɪmpli] [nɑːt][tɜːrn] [ə'saɪd] , [wɪl] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['veri] ['vaɪələntli] ,

“	I	will	simply	not	turn	aside	,	will	run	up	against	him	,	not	very	violently	,
“	我	将要	简单地	不是	转动	旁边	,	将要	跑步	向上	反对	他	,	不是	非常	暴力	,

“我绝不会退缩，我会迎上去和他对抗，虽然不会很激烈。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地下笔记(Notes from the Underground)
第4/9页

[bʌt; bət][dʒʌst] ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] — [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['diːs(ə)nsi] [pə'mits] .

but	just	shouldering	each	other	—	just	as	much	as	decency	permits	.
但	只是	肩部	每个	其他	—	只是	作为	很多	作为	体面	许可证	.

但只是互相推搡——在礼貌允许的范围内。

[aɪ] [wɪl] [pʊʃ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [puʃiz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

I	will	push	against	him	just	as	much	as	he	pushes	against	me	.
我	将要	推	反对	他	只是	作为	很多	作为	他	推动	反对	我	.

他会反抗我，我也会反抗他。

〞 [æt; ət][læst][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [kəm'pliːtli] .

〞	At	last	I	made	up	my	mind	completely	.
〞	在	最后的	我	制成	向上	我的	头脑	完全地	.

“最终我彻底下定了决心。”

[bʌt; bət][maɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] .

But	my	preparations	took	a	great	deal	of	time	.
但	我的	准备工作	采取	一个	伟大的	交易	的	时间	.

但我准备工作花了很多时间。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

To	begin	with	,
到	开始	和	,

首先，

[wen] [aɪ] ['kærid] [aʊt] [maɪ][plæn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [mɔːr] ['diːsnt] ,

when	I	carried	out	my	plan	I	should	need	to	be	looking	rather	more	decent	,
什么时候	我	携带	出去	我的	计划	我	应该	需要	到	是	寻找	相当	更多的	体面的	,

当我执行计划时，我应该看起来更体面一些。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [get] - [ʌp] .

and	so	I	had	to	think	of	my	get	-	up	.
和	所以	我	有	到	思考	的	我的	得到	-	向上	.

所以我不得不考虑一下我的装扮。

“ [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [ɪf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

“	In	case	of	emergency	,	if	,	for	instance	,
〞	在	案件	的	紧急情况	,	如果	,	为了	实例	,

“在紧急情况下，例如，如果

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l] ([ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

there	were	any	sort	of	public	scandal	(	and	the	public	there	is	of	the
那里	是	任何	种类	的	民众	丑闻	(	和	这	民众	那里	是	的	这

[moʊst] [ɹəʃɛɹ'ʃeɪ] :

most	recherché	:
最多	仔细研究	:

没有任何公开丑闻（而且那里的公众都是最受尊敬的）：

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [wɔːks] [ðer; ðər] ; [prɪns] [diː] . [wɔːks] [ðer; ðər] ; [ɔːl][ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrld][ɪz][ðer; ðər]

the	Countess	walks	there	;	Prince	D	.	walks	there	;	all	the	literary	world	is	there
这	伯爵夫人	散步	那里	;	王子	D	.	散步	那里	;	全部	这	文学	世界	是	那里

) ,

)	,
)	,

伯爵夫人会去那里散步；D王子也会去那里散步；整个文学界都在那里）。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [drest] ;

I	must	be	well	dressed	;
我	必须	是	出色地	穿着	;

我必须衣着得体；

[ðæt] [in'spaiəz] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪt'self] [pʊts] [ˌjuː 'es][ɑːn][æn; ən]['iːkwəl] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]

that	inspires	respect	and	of	itself	puts	us	on	an	equal	footing	in	the	eyes
那	鼓舞人心	尊重	和	的	本身	放置	我们	在	一个	平等的	立足点	在	这	眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .

of	the	society	.
的	这	社会	.

这会赢得尊重，并且本身就能使我们在社会眼中处于平等地位。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['sæləri] [ɪn] [æd'væns] ,

"	With	this	object	I	asked	for	some	of	my	salary	in	advance	,
"	和	这	目的	我	问	为了	一些	的	我的	薪水	在	进步	,

“我用这个东西预支了我的一部分工资。”

[ænd; ənd] [bɔːt] [æt; ət] - [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blæk] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['diːsnt] [hæt] .

and	bought	at	Tchurkin's	a	pair	of	black	gloves	and	a	decent	hat	.
和	买	在	-	一个	一对	的	黑色的	手套	和	一个	体面的	帽子	.

然后在 Tchurkin 商店买了一副黑色手套和一顶不错的帽子。

[blæk] [glʌvz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][bəuθ] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd][bɔːn] [tʌn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lemən] -

Black	gloves	seemed	to	me	both	more	dignified	and	bon	ton	than	the	lemon	-
黑色的	手套	似乎	到	我	两个都	更多的	凝重	和	邦	吨	比	这	柠檬	-

['kʌlərd] [wʌnz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [æt; ət][fɜːrst] .

coloured	ones	which	I	had	contemplated	at	first	.
有色	一个	哪个	我	有	思考	在	第一的	.

在我看来，黑色手套比我最初考虑的柠檬色手套更显端庄优雅。

“ [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪz] [tuː] ['gɔːdi] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [wʌn][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

“	The	colour	is	too	gaudy	,	it	looks	as	though	one	were	trying	to	be
"	这	颜色	是	也	艳丽的	,	它	看起来	作为	尽管	一	是	尝试	到	是

[kən'spɪkjuəs] ,

conspicuous	,
显眼的	,

“这个颜色太艳丽了，看起来像是为了引人注目。”

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['lemən] - ['kʌlərd] [wʌnz] .

"	and	I	did	not	take	the	lemon	-	coloured	ones	.
"	和	我	做过	不是	拿	这	柠檬	-	有色	一个	.

我没有拿柠檬色的那些。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt] ['redi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːrhænd] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɜːrt] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [boʊn] [stʌdz] ;

I	had	got	ready	long	beforehand	a	good	shirt	,	with	white	bone	studs	;
我	有	得到	准备好	长的	预先	一个	好的	衬衫	,	和	白色的	骨	螺柱	;

我早就准备好了一件漂亮的衬衫，上面有白色骨质铆钉；

[maɪ]['oʊvərkoʊt][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [held] [ˌem 'iː] [bæk] .

my	overcoat	was	the	only	thing	that	held	me	back	.
我的	大衣	曾是	这	仅有的	事物	那	握住	我	后退	.

我身上唯一的阻碍就是那件外套。

[ðə; ði] [koʊt] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ˌem 'iː] [wɔːrm] ;

The	coat	in	itself	was	a	very	good	one	,	it	kept	me	warm	;
这	外套	在	本身	曾是	一个	非常	好的	一	,	它	保留	我	温暖的	;

这件外套本身非常好，很保暖；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɑːdɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ræ'kuːn] ['kɑːlər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

but	it	was	wadded	and	it	had	a	raccoon	collar	which	was	the
但	它	曾是	揉成团的	和	它	有	一个	狸	衣领	哪个	曾是	这

[haɪt] [ʌv; əv] [vʌl'gærəti] .

height	of	vulgarity	.
高度	的	粗俗	.

但它被塞满了棉絮，还戴着浣熊皮项圈，这简直是庸俗至极。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['kɑːlər][æt; ət]['eni] ['sækrɪfaɪs] ,

I	had	to	change	the	collar	at	any	sacrifice	,
我	有	到	改变	这	衣领	在	任何	牺牲	,

我必须不惜一切代价更换衣领。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['biːvər] [wʌn] [laɪk] [æn; ən] ['ɔfɪsɚz] .

and	to	have	a	beaver	one	like	an	officer's	.
和	到	有	一个	海狸	一	喜欢	一个	警官们	.

而且要有一个像军官那样的海狸。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [aɪ][brˈgæn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][gɑːstəni][dvɔːr][ænd; ənd]['æftər] ['sevrəl] [ə'tempts] [aɪ]

For	this	purpose	I	began	visiting	the	Gostiny	Dvor	and	after	several	attempts	I
为了	这	目的	我	开始	访问	这	戈斯蒂尼	德沃尔	和	后	一些	尝试	我

[pɪtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['dʒɜːrmən] ['biːvər] .

pitched	upon	a	piece	of	cheap	German	beaver	.
投球	之上	一个	片	的	便宜的	德语	海狸	.

为此，我开始光顾戈斯蒂尼德沃尔，经过几次尝试，我终于买到了一块便宜的德国海狸皮。

[ðoʊ] [ðiːz] ['dʒɜːrmən] ['biːvərz] [suːn] [groʊ] ['ʃæbi] [ænd; ənd] [lʊk] ['retʃɪd] , [jet] [æt; ət][fɜːrst]

Though	these	German	beavers	soon	grow	shabby	and	look	wretched	,	yet	at	first
尽管	这些	德语	海狸	很快	生长	破旧	和	看	可怜	,	然而	在	第一的

[ðeɪ] [lʊk] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] ,

they	look	exceedingly	well	,
他们	看	非常	出色地	,

虽然这些德国海狸很快就会变得破旧不堪，看起来很可怜，但起初它们看起来却非常健康。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

and	I	only	needed	it	for	the	occasion	.
和	我	仅有的	需要	它	为了	这	场合	.

我只是为这次场合需要它而已。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [praɪs] ; ['iːv(ə)n][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'spensɪv] .

I	asked	the	price	;	even	so	,	it	was	too	expensive	.
我	问	这	价格	;	甚至	所以	,	它	曾是	也	昂贵的	.

我问了价格，但即便如此，还是太贵了。

['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['θɜːrəli] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [sel] [maɪ] [ræ'kuːn] ['kɑːlər] .

After	thinking	it	over	thoroughly	I	decided	to	sell	my	raccoon	collar	.
后	思维	它	超过	彻底	我	决定	到	卖	我的	狸	衣领	.

经过深思熟虑，我决定卖掉我的浣熊项圈。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] — [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]

The	rest	of	the	money	—	a	considerable	sum	for	me	,	I	decided	to
这	休息	的	这	钱	—	一个	大量	和	为了	我	,	我	决定	到

['bɔːroʊ] [frʌm; frəm]['æntən] - - ,

borrow	from	Anton	Antonitch	Syetotchkin	,
借	从	安东	-	-	,

剩下的钱——对我来说是一笔不小的数目——我决定向安东·安东尼奇·谢托奇金借。

[maɪ] [ɪ'miːdiət] [suː'pɪriər] , [æn; ən] [ˌʌnə'suːmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ðoʊ] [greɪv] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] .

my	immediate	superior	,	an	unassuming	person	,	though	grave	and	judicious	.
我的	即时	优越的	,	一个	谦逊	人	,	尽管	严重	和	明智的	.

我的直属上司，为人谦逊，但为人严肃稳重。

[hiː; hi] ['nevər] [lent] ['mʌni] [tuː; tə] ['eniwʌn] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

He	never	lent	money	to	anyone	,	but	I	had	,	on	entering	the	service	,
他	绝不	借出的	钱	到	任何人	,	但	我	有	,	在	进入	这	服务	,

他从不借钱给任何人，但我入伍后却借给了他钱。

[bɪn] ['speʃəli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [hæd; həd][gɑːt]

been	specially	recommended	to	him	by	an	important	personage	who	had	got
到过	特别	受到推崇的	到	他	经过	一个	重要的	人士	WHO	有	得到

[ˌem 'iː][maɪ] [bɜːrθ] .

me	my	berth	.
我	我的	泊位	.

是一位重要人物特别推荐给他的，这位重要人物也帮我安排了床位。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['wɜːrid] .

I	was	horribly	worried	.
我	曾是	糟糕透了	担心	.

我当时非常担心。

[tuː; tə] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm]['æntən] - [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] .

To	borrow	from	Anton	Antonitch	seemed	to	me	monstrous	and	shameful	.
到	借	从	安东	-	似乎	到	我	滔天	和	可耻	.

借用安东·安东尼奇的话在我看来是骇人听闻且可耻的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [sliːp] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [naɪts] .

I	did	not	sleep	for	two	or	three	nights	.
我	做过	不是	睡觉	为了	二	或者	三	夜晚	.

我连续两三个晚上没睡着觉。

[ɪn'diːd] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [sliːp] [wel] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər] ;

Indeed	,	I	did	not	sleep	well	at	that	time	,	I	was	in	a	fever	;
的确	,	我	做过	不是	睡觉	出色地	在	那	时间	,	我	曾是	在	一个	发烧	;

事实上，那时我睡得并不好，我发烧了；

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [ɔːr] [els] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɑːbɪŋ] , [θrɑːbɪŋ] ,

I	had	a	vague	sinking	at	my	heart	or	else	a	sudden	throbbing	,	throbbing	,
我	有	一个	模糊的	下沉	在	我的	心	或者	别的	一个	突然	悸动	,	悸动	,

[θrɑːbɪŋ] !

throbbing	!
悸动	!

我感觉心脏一阵隐隐作痛，或者突然剧烈跳动、跳动、跳动！

['æntən] - [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [hiː; hi] [fraʊnd] , [ðen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

Anton	Antonitch	was	surprised	at	first	,	then	he	frowned	,	then	he	reflected	,
安东	-	曾是	惊讶	在	第一的	,	然后	他	皱眉	,	然后	他	反映	,

安东·安东尼奇先是惊讶，然后皱起眉头，接着陷入沉思。

[ænd; ənd][dɪd]['æftər][ɔːl] [lend] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] ,

and	did	after	all	lend	me	the	money	,
和	做过	后	全部	借	我	这	钱	,

最终他还是借钱给我了。

[rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ˌɔːθərə'zeɪʃn] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][maɪ]['sæləri][ə; eɪ]

receiving	from	me	a	written	authorisation	to	take	from	my	salary	a
接收	从	我	一个	书面	授权	到	拿	从	我的	薪水	一个

['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər][ðə; ði][sʌm; səm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lent] [ˌem 'iː] .

fortnight	later	the	sum	that	he	had	lent	me	.
两星期	之后	这	和	那	他	有	借出的	我	.

两周后，我收到他的书面授权，允许他从我的工资中扣除他借给我的款项。

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] [læst] ['redi] .

In	this	way	everything	was	at	last	ready	.
在	这	方式	一切	曾是	在	最后的	准备好	.

至此，一切终于准备就绪。

[ðə; ði] ['hænsəm] ['biːvər] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [miːn] - ['lʊkɪŋ] [ræ'kuːn] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][baɪ] [dɪ'griːz]

The	handsome	beaver	replaced	the	mean	-	looking	raccoon	,	and	I	began	by	degrees
这	英俊的	海狸	替换	这	意思是	-	寻找	狸	,	和	我	开始	经过	学位

[tuː; tə][get][tuː; tə][wɜːrk] .

to	get	to	work	.
到	得到	到	工作	.

英俊的海狸取代了面目凶恶的浣熊，我开始逐步投入工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ækt][ˌɔːf'hænd] , [æt; ət]['rændəm] ;

It	would	never	have	done	to	act	offhand	,	at	random	;
它	会	绝不	有	完毕	到	行为	随意	,	在	随机的	;

贸然行事、随意行事是绝对行不通的;

[ðə; ði][plæn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] ['skɪlfəli] , [baɪ] [dɪ'griːz] .

the	plan	had	to	be	carried	out	skilfully	,	by	degrees	.
这	计划	有	到	是	携带	出去	巧妙地	,	经过	学位	.

这项计划必须巧妙地分阶段执行。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] ['æftər] ['meni] ['efərts] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'sper] :

But	I	must	confess	that	after	many	efforts	I	began	to	despair	:
但	我	必须	承认	那	后	许多	努力	我	开始	到	绝望	:

但我必须承认，经过多次尝试后，我开始感到绝望:

[wiː; wi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt] [rʌn] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] .

we	simply	could	not	run	into	each	other	.
我们	简单地	可以	不是	跑步	进入	每个	其他	.

我们根本不可能相遇。

[aɪ] [meɪd] ['evri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

I	made	every	preparation	,
我	制成	每一个	准备	,

我做好了一切准备，

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər]

I	was	quite	determined	—	it	seemed	as	though	we	should	run	into	one	another
我	曾是	相当	决定	—	它	似乎	作为	尽管	我们	应该	跑步	进入	一	其他

[də'rektli; daɪ'rektli] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [stept] [ə'saɪd]

directly	—	and	before	I	knew	what	I	was	doing	I	had	stepped	aside
直接地	—	和	前	我	知道	什么	我	曾是	正在做	我	有	步	旁边

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .

for	him	again	and	he	had	passed	without	noticing	me	.
为了	他	再次	和	他	有	通过了	没有	注意到	我	.

我当时下定决心——感觉我们肯定会直接碰面——结果还没等我反应过来，我又一次为他让路，他却没注意到我，径直走了过去。

[aɪ]['iːv(ə)n] [preɪd] [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [grænt][ˌem 'iː] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	even	prayed	as	I	approached	him	that	God	would	grant	me	determination	.
我	甚至	祈祷	作为	我	接近	他	那	上帝	会	授予	我	决心	.

我甚至在接近他时向上帝祈祷，求祂赐予我决心。

[wʌn] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] ['θɜːrəli] ,

One	time	I	had	made	up	my	mind	thoroughly	,
一	时间	我	有	制成	向上	我的	头脑	彻底	,

有一次，我彻底下定了决心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][maɪ] ['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət][ðə; ði]

but	it	ended	in	my	stumbling	and	falling	at	his	feet	because	at	the
但	它	结束	在	我的	踉跄	和	坠落	在	他的	脚	因为	在	这

['veri] [læst] ['ɪnstənt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][sɪks] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [ˌem 'iː] .

very	last	instant	when	I	was	six	inches	from	him	my	courage	failed	me	.
非常	最后的	立即的	什么时候	我	曾是	六	英寸	从	他	我的	勇气	失败的	我	.

但最终我却踉跄着跌倒在他脚下，因为就在最后一刻，当我离他只有六英寸的时候，我的勇气却消失了。

[hiː; hi] ['veri] ['kɑːmli] [stept] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [waɪl] [aɪ] [fluː] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] .

He	very	calmly	stepped	over	me	,	while	I	flew	on	one	side	like	a	ball	.
他	非常	平静地	步	超过	我	,	尽管	我	飞翔	在	一	边	喜欢	一个	球	.

他非常平静地跨过我，而我则像个球一样飞到了一边。

[ðæt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [ə'gen] , ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəs] .

That	night	I	was	ill	again	,	feverish	and	delirious	.
那	夜晚	我	曾是	患病的	再次	,	发烧	和	谵妄	.

那天晚上我又病了，发烧，神志不清。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [moʊst] ['hæpɪli] .

And	suddenly	it	ended	most	happily	.
和	突然	它	结束	最多	快乐地	.

突然间，一切都以最美好的方式结束了。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ]['feɪt(ə)l][plæn][ænd; ənd]

The	night	before	I	had	made	up	my	mind	not	to	carry	out	my	fatal	plan	and
这	夜晚	前	我	有	制成	向上	我的	头脑	不是	到	携带	出去	我的	致命的	计划	和

[tuː; tə][ə'bændən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

to	abandon	it	all	,
到	放弃	它	全部	,

前一天晚上，我已经下定决心放弃我的致命计划，彻底放弃它。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑːbdʒekt][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['nevski] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] ,

and	with	that	object	I	went	to	the	Nevsky	for	the	last	time	,
和	和	那	目的	我	去	到	这	涅夫斯基	为了	这	最后的	时间	,

我带着那个东西最后一次去了涅瓦大街。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [ə'bændən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

just	to	see	how	I	would	abandon	it	all	.
只是	到	看	如何	我	会	放弃	它	全部	.

只是想看看我会如何放弃这一切。

['sʌd(ə)nli] , [θriː] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][maɪ] ['enəmi] , [aɪ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] — [aɪ] [kloʊzd]

Suddenly	,	three	paces	from	my	enemy	,	I	unexpectedly	made	up	my	mind	—	I	closed
突然	,	三	步幅	从	我的	敌人	,	我	不料	制成	向上	我的	头脑	—	我	关闭

[maɪ] [aɪz] ,

my	eyes	,
我的	眼睛	,

突然，离敌人只有三步远的时候，我出乎意料地下定了决心——我闭上了眼睛。

[ænd; ənd][wiː; wi][ræn] [fʊl] [tɪlt] , ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] , [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] !

and	we	ran	full	tilt	,	shoulder	to	shoulder	,	against	one	another	!
和	我们	跑	满的	倾斜	,	肩膀	到	肩膀	,	反对	一	其他	!

我们全速奔跑，肩并肩地互相竞争！

[aɪ][dɪd][nɑːt] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['iːkwəl] ['fʊtɪŋ] !

I	did	not	budge	an	inch	and	passed	him	on	a	perfectly	equal	footing	!
我	做过	不是	预算	一个	英寸	和	通过了	他	在	一个	完美	平等的	立足点	!

我纹丝不动，完全站在了同一起跑线上！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

He	did	not	even	look	round	and	pretended	not	to	notice	it	;	but	he
他	做过	不是	甚至	看	圆形的	和	假装	不是	到	注意	它	;	但	他

[wʌz; wəz]['oʊnli] [priː'tɛndɪŋ] ,

was	only	pretending	,
曾是	仅有的	假装	,

他甚至没有环顾四周，假装没看见；但这只是假装而已。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	am	convinced	of	that	.
我	是	确信	的	那	.

我对此深信不疑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] !

I	am	convinced	of	that	to	this	day	!
我	是	确信	的	那	到	这	天	！

时至今日，我仍然深信这一点！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

Of	course	,	I	got	the	worst	of	it	—	he	was	stronger	,	but	that	was	not	the	point	.
的	课程	，	我	得到	这	最差	的	它	—	他	曾是	更强	，	但	那	曾是	不是	这	观点	.

当然，我吃亏了——他力气更大，但这并不是重点。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'teɪnd] [maɪ]['ɑːbdʒekt] , [aɪ][hæd; həd] [kept] [ʌp] [maɪ] ['dɪgnəti] ,

The	point	was	that	I	had	attained	my	object	,	I	had	kept	up	my	dignity	,
这	观点	曾是	那	我	有	已达到	我的	目的	，	我	有	保留	向上	我的	尊严	，

关键在于我达到了目的，我保住了尊严。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['jiːldɪd] [ə; eɪ] [step] ,

I	had	not	yielded	a	step	,
我	有	不是	产生	一个	步	，

我一步也没有退缩。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [maɪ'self] ['pʌblɪkli] [ɑːn][æn; ən]['iːkwəl]['soʊʃ(ə)l] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	had	put	myself	publicly	on	an	equal	social	footing	with	him	.
和	有	放	我	公开	在	一个	平等的	社会的	立足点	和	他	.

我公开地将自己置于与他平等的社会地位。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'vendʒd] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

I	returned	home	feeling	that	I	was	fully	avenged	for	everything	.
我	返回	家	感觉	那	我	曾是	完全	复仇	为了	一切	.

我回到家，感觉自己已经彻底报复了所有的事情。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

I	was	delighted	.
我	曾是	高兴极了	.

我欣喜若狂。

[aɪ][wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪ'tæliən]['ɑːriːəz] .

I	was	triumphant	and	sang	Italian	arias	.
我	曾是	凯	和	唱	意大利语	咏叹调	.

我得意洋洋地唱起了意大利咏叹调。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θriː] [deɪz] ['leɪtər] ;

Of	course	,	I	will	not	describe	to	you	what	happened	to	me	three	days	later	;
的	课程	，	我	将要	不是	描述	到	你	什么	发生	到	我	三	天	之后	；

当然，我不会向你描述三天后发生在我身上的事；

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [maɪ][fɜːrst] ['tʃæptər] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

if	you	have	read	my	first	chapter	you	can	guess	for	yourself	.
如果	你	有	读	我的	第一的	章	你	能	猜测	为了	你自己	.

如果你读过我的第一章，你就能自己猜到了。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [træns'fəːd] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] .

The	officer	was	afterwards	transferred	;	I	have	not	seen	him	now	for	fourteen	years	.
这	官	曾是	然后	转移	；	我	有	不是	已见	他	现在	为了	十四	年	.

那名警官后来被调职了；我已经十四年没见过他了。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [dɪr] ['feloʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] ?

What	is	the	dear	fellow	doing	now	?
什么	是	这	亲爱的	同伴	正在做	现在	?

这位老兄现在在做什么呢?

[huːm] [ɪz][hiː; hi] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər] ?

Whom	is	he	walking	over	?
谁	是	他	步行	超过	?

他这是在踩着谁走?

[iː]

II

三

二

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [wʊd] [end][ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] ['veri] [sɪk]

But	the	period	of	my	dissipation	would	end	and	I	always	felt	very	sick
但	这	时期	的	我的	耗散	会	结尾	和	我	总是	毛毡	非常	生病的

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

但是，我的放荡时期总会结束，之后我总是感觉很不舒服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [rɪ'mɔːrs] — [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [aɪ] [felt] [tuː] [sɪk] .

It	was	followed	by	remorse	—	I	tried	to	drive	it	away	;	I	felt	too	sick	.
它	曾是	随后	经过	悔恨	—	我	尝试	到	驾驶	它	离开	;	我	毛毡	也	生病的	.

随之而来的是悔恨——我试图驱散这种感觉；但我感到恶心难受。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [haʊ'evər] , [aɪ] [gruː] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [tuː] .

By	degrees	,	however	,	I	grew	used	to	that	too	.
经过	学位	,	然而	,	我	生长	用过的	到	那	也	.

然而，渐渐地，我也习惯了这一点。

[aɪ] [gruː] [juːst] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [ˌvɑːlən'terəli] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self][tuː; tə] [ɪn'dʊrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	grew	used	to	everything	,	or	rather	I	voluntarily	resigned	myself	to	enduring	it	.
我	生长	用过的	到	一切	,	或者	相当	我	自愿	辞职	我	到	持久	它	.

我渐渐习惯了这一切，或者更确切地说，我自愿接受了这一切。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ðæt] ['rekənsaild] ['evriθɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

But	I	had	a	means	of	escape	that	reconciled	everything	—	that	was	to
但	我	有	一个	方法	的	逃脱	那	和解	一切	—	那	曾是	到

[faɪnd]['refjuːdʒ][ɪn] “ [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

find	refuge	in	“	the	sublime	and	the	beautiful	,
寻找	避难所	在	“	这	升华	和	这	美丽的	,

但我有一种逃避现实的方法，可以调和一切——那就是在“崇高和美丽”中寻找庇护。

” [ɪn] [driːmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

”	in	dreams	,	of	course	.
”	在	梦境	,	的	课程	.

当然是在梦里。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['driːmər] , [aɪ] [wʊd] [driːm] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ɑːn][end] ,

I	was	a	terrible	dreamer	,	I	would	dream	for	three	months	on	end	,
我	曾是	一个	糟糕的	梦想家	,	我	会	梦	为了	三	几个月	在	结尾	,

我以前是个糟糕的做梦者，经常连续做三个月的梦。

[tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ]['kɔːrnər] ,

tucked	away	in	my	corner	,
塞进去	离开	在	我的	角落	,

藏在我角落里，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət] [ðoʊz] ['moʊmənts][aɪ][hæd; həd][noʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]

and	you	may	believe	me	that	at	those	moments	I	had	no	resemblance	to
和	你	可能	相信	我	那	在	那些	时刻	我	有	不	相似	到

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] ,

the	gentleman	who	,
这	绅士	WHO	,

你或许会相信我，在那一刻，我与那位先生毫无相似之处。

[ɪn][ðə; ði] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪkɪn] [haːrt] , [pʊt][ə; eɪ]['kɑːlər][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['biːvər] [ɑːn][hɪz; ɪz]

in	the	perturbation	of	his	chicken	heart	,	put	a	collar	of	German	beaver	on	his
在	这	扰动	的	他的	鸡	心	,	放	一个	衣领	的	德语	海狸	在	他的

[greɪt] - [koʊt] .

great	-	coat	.
伟大的	-	外套	.

他胆小如鸡，却在自己的大衣上戴上了德国海狸皮项圈。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .

I	suddenly	became	a	hero	.
我	突然	成为	一个	英雄	.

我突然成了英雄。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [maɪ][sɪks] - [fʊt] [luː'tenənt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn]

I	would	not	have	admitted	my	six	-	foot	lieutenant	even	if	he	had	called	on
我	会	不是	有	承认	我的	六	-	脚	中尉	甚至	如果	他	有	称为	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

即使我那身高六英尺的中尉来找我，我也不会让他进门。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ðen] .

I	could	not	even	picture	him	before	me	then	.
我	可以	不是	甚至	图片	他	前	我	然后	.

那时我根本无法想象他出现在我面前的样子。

[wʌt] [wɜːr; wər][maɪ] [driːmz] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

What	were	my	dreams	and	how	I	could	satisfy	myself	with	them	—	it	is
什么	是	我的	梦境	和	如何	我	可以	满足	我	和	他们	—	它	是

[hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [naʊ] ,

hard	to	say	now	,
难的	到	说	现在	,

我的梦想是什么？我又该如何实现它们才能让自己满意？现在很难说了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

but	at	the	time	I	was	satisfied	with	them	.
但	在	这	时间	我	曾是	使满意	和	他们	.

但当时我对它们很满意。

[ðoʊ] , [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Though	,	indeed	,	even	now	,	I	am	to	some	extent	satisfied	with	them	.
尽管	,	的确	,	甚至	现在	,	我	是	到	一些	程度	使满意	和	他们	.

不过，即便现在，我对它们也多少有些满意。

[driːmz] [wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] [swiːt] [ænd; ənd] ['vɪvɪd]['æftər][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ;

Dreams	were	particularly	sweet	and	vivid	after	a	spell	of	dissipation	;
梦想	是	特别	甜的	和	生动	后	一个	拼写	的	耗散	;

放纵一段时间后，梦境变得格外甜蜜生动；

[ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] , [wɪð; wɪθ] [kɜːrs] [ænd; ənd][træn'spɔrts, 'trænspɔrts]

they	came	with	remorse	and	with	tears	,	with	curses	and	transports
他们	来了	和	悔恨	和	和	眼泪	,	和	诅咒	和	运输

.

:

.

他们带着悔恨和泪水，带着诅咒和激动而来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɑːzətɪv] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hæpinəs] ,

There	were	moments	of	such	positive	intoxication	,	of	such	happiness	,
那里	是	时刻	的	这样的	积极的	中毒	,	的	这样的	幸福	,

那些时刻充满了如此积极的陶醉感，如此的幸福感，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv]['aɪrəni] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] .

that	there	was	not	the	faintest	trace	of	irony	within	me	,	on	my	honour	.
那	那里	曾是	不是	这	最微弱	痕迹	的	讽刺	之内	我	,	在	我的	荣誉	.

我以我的荣誉发誓，我心中没有丝毫的讽刺意味。

[aɪ][hæd; həd] [feɪθ] , [hoʊp] , [lʌv] .

I	had	faith	,	hope	,	love	.
我	有	信仰	,	希望	,	爱	.

我曾拥有信仰、希望和爱。

[aɪ] [bi'liːvd] ['blaɪndli][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] , [baɪ][sʌm; səm][ɪk'stɜːrn(ə)l]

I	believed	blindly	at	such	times	that	by	some	miracle	,	by	some	external
我	相信	盲目地	在	这样的	时代	那	经过	一些	奇迹	,	经过	一些	外部的

['sɜːrkəmstæns] ,

circumstance	,
环境	,

在那种时候，我盲目地相信，凭借某种奇迹，凭借某种外部环境，

[ɔːl] [ðɪs] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpən] [aʊt] , [ɪk'spænd] ; [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['vɪstə] [ʌv; əv]['suːtəb(ə)l] [æk'tɪvəti]

all	this	would	suddenly	open	out	,	expand	;	that	suddenly	a	vista	of	suitable	activity
全部	这	会	突然	打开	出去	,	扩张	;	那	突然	一个	景色	的	合适的	活动

— [bɪ'nefɪs(ə)nt] ,

—	beneficent	,
—	仁慈的	,

这一切都会突然展开，扩展；突然间，一片适宜活动的景象映入眼帘——有益的，

[gʊd] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['redi] [meɪd] ([wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][æk'tɪvəti][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] ,

good	,	and	,	above	all	,	ready	made	(	what	sort	of	activity	I	had	no	idea	,
好的	,	和	,	多于	全部	,	准备好	制成	(	什么	种类	的	活动	我	有	不	主意	,

很好，而且最重要的是，它是现成的（我完全不知道这是什么样的活动，

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]) — [wʊd] [raɪz]

but	the	great	thing	was	that	it	should	be	all	ready	for	me	)	—	would	rise
但	这	伟大的	事物	曾是	那	它	应该	是	全部	准备好	为了	我	)	—	会	上升

[ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

up	before	me	—	and	I	should	come	out	into	the	light	of	day	,
向上	前	我	—	和	我	应该	来	出去	进入	这	光	的	天	,

但最棒的是，一切都应该为我准备好——会在我面前升起——而我将沐浴在阳光下。

['ɔːlmoʊst]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['lɒːrəl] .

almost	riding	a	white	horse	and	crowned	with	laurel	.
几乎	骑术	一个	白色的	马	和	加冕	和	月桂树	.

几乎骑着一匹白马，头戴桂冠。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] [pleɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

Anything	but	the	foremost	place	I	could	not	conceive	for	myself	,
任何事物	但	这	首先	地方	我	可以	不是	构想	为了	我	,

除了最重要的位置之外，我无法想象自己会选择其他任何地方。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [aɪ] [kwaɪt] [kən'tentɪdli] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ɪn] [ri'ælәti] .

and	for	that	very	reason	I	quite	contentedly	occupied	the	lowest	in	reality	.
和	为了	那	非常	原因	我	相当	心满意足地	占领	这	最低	在	现实	.

正因如此，我心甘情愿地处于现实中的底层。

['iːðər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ][ɔːr][tuː; tə]['grɑːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mʌd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn]

Either	to	be	a	hero	or	to	grovel	in	the	mud	—	there	was	nothing	between
任何一个	到	是	一个	英雄	或者	到	拜倒	在	这	泥	一	那里	曾是	没有什么	之间

.

:

.

要么成为英雄，要么在泥潭里匍匐——没有中间地带。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]['ruːɪn] ,

That	was	my	ruin	,
那	曾是	我的	废墟	,

那件事毁了我。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mʌd] [aɪ] ['kʌmfətid] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət]

for	when	I	was	in	the	mud	I	comforted	myself	with	the	thought	that	at
为了	什么时候	我	曾是	在	这	泥	我	安慰	我	和	这	想法	那	在

['ʌðər] [taɪmz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

other	times	I	was	a	hero	,
其他	时代	我	曾是	一个	英雄	,

当我身陷泥潭时，我便安慰自己，在其他时候，我曾是英雄。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪroʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌd] :

and	the	hero	was	a	cloak	for	the	mud	:
和	这	英雄	曾是	一个	披风	为了	这	泥	:

英雄不过是泥泞的斗篷:

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeɪmfl] [tuː; tə] [dɪ'faɪl] [hɪm'self] ,

for	an	ordinary	man	it	was	shameful	to	defile	himself	,
为了	一个	普通的	男人	它	曾是	可耻	到	亵渎	他自己	,

对普通人来说，玷污自己是可耻的。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['hɪroʊ][wʌz; wəz] [tuː] ['lɔːfti] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] [dɪ'faɪld] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [maɪt] [dɪ'faɪl]

but	a	hero	was	too	lofty	to	be	utterly	defiled	,	and	so	he	might	defile
但	一个	英雄	曾是	也	高远	到	是	完全地	被玷污的	,	和	所以	他	可能	亵渎

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但英雄的品格太过高尚，不能被彻底玷污，所以他可能会自我玷污。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [noʊtɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [sə'blaɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ” ['vɪzɪtɪd]

It	is	worth	noting	that	these	attacks	of	the	“	sublime	and	the	beautiful	”	visited
它	是	值得	注意到	那	这些	攻击	的	这	“	升华	和	这	美丽的	”	到访

[ˌem 'iː]['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [aɪ]

me	even	during	the	period	of	dissipation	and	just	at	the	times	when	I
我	甚至	期间	这	时期	的	耗散	和	只是	在	这	时代	什么时候	我

[wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

was	touching	the	bottom	.
曾是	接触	这	底部	.

值得一提的是，即使在我放荡不羁的时期，甚至在我跌入谷底的时候，这些“崇高与美丽”的冲击也曾降临到我身上。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ['seprət] [spɜːrt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

They	came	in	separate	spurts	,	as	though	reminding	me	of	themselves	,
他们	来了	在	分离	喷涌	,	作为	尽管	提醒	我	的	他们自己	,

它们一波接一波地出现，仿佛在提醒我它们自己。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [baɪ][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .

but	did	not	banish	the	dissipation	by	their	appearance	.
但	做过	不是	放逐	这	耗散	经过	他们的	外貌	.

但他们的出现并没有消除这种放荡不羁的风气。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][zest] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['kɑːntræst] ,

On	the	contrary	,	they	seemed	to	add	a	zest	to	it	by	contrast	,
在	这	相反	,	他们	似乎	到	添加	一个	热情	到	它	经过	对比	,

相反，它们似乎通过对比为它增添了趣味。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['oʊnli] [sə'fɪʃntli] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [sɔːs] .

and	were	only	sufficiently	present	to	serve	as	an	appetising	sauce	.
和	是	仅有的	足够	展示	到	服务	作为	一个	令人垂涎的	酱	.

它们含量仅足以起到开胃酱汁的作用。

[ðæt] [sɔːs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] , [ʌv; əv]['ægəˌnaiziŋ] ['ɪnwərd]

That	sauce	was	made	up	of	contradictions	and	sufferings	,	of	agonising	inward
那	酱	曾是	制成	向上	的	矛盾	和	苦难	,	的	痛苦的	向内

[ə'næləsɪs] ,

analysis	,
分析	,

那道菜肴是由矛盾和痛苦交织而成，充满了令人煎熬的内心剖析。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [pæŋz] [ænd; ənd][pɪn] - [priks] [geɪv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['piːkənsi] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]

and	all	these	pangs	and	pin	-	pricks	gave	a	certain	piquancy	,	even	a
和	全部	这些	疼痛	和	别针	-	刺痛	给予	一个	肯定	辣味	,	甚至	一个

[sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][maɪ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] — [ɪn][fækt] ,

significance	to	my	dissipation	—	in	fact	,
意义	到	我的	耗散	—	在	事实	,

所有这些疼痛和刺痛感，都给我的放荡行为增添了某种趣味，甚至某种意义——事实上，

[kəm'pliːtli] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [sɔːs] .

completely	answered	the	purpose	of	an	appetising	sauce	.
完全地	回答	这	目的	的	一个	令人垂涎的	酱	.

完全满足了美味酱汁的用途。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [depθ] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	certain	depth	of	meaning	in	it	.
那里	曾是	一个	肯定	深度	的	意义	在	它	.

它蕴含着某种深刻的意义。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['vʌlgər] ,

And	I	could	hardly	have	resigned	myself	to	the	simple	,	vulgar	,
和	我	可以	几乎	有	辞职	我	到	这	简单的	,	庸俗	,

我几乎不可能接受这种简单、庸俗的……

[də'rekt] [dɪ'bɔːtʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][klɜːrk][ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ɔːl][ðə; ði] ['fɪlθɪnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

direct	debauchery	of	a	clerk	and	have	endured	all	the	filthiness	of	it	.
直接的	放荡	的	一个	职员	和	有	忍受	全部	这	肮脏	的	它	.

我亲眼目睹了职员的直接淫乱行为，并忍受了其中所有的肮脏不堪。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'ljuəd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd][hæv; həv] [drɔːn] [ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt]

What	could	have	allured	me	about	it	then	and	have	drawn	me	at	night
什么	可以	有	诱人	我	关于	它	然后	和	有	绘制	我	在	夜晚

['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ?

into	the	street	?
进入	这	街道	?

当时究竟是什么吸引了我，让我夜里走到街上？

[noʊ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɔːfti] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

No	,	I	had	a	lofty	way	of	getting	out	of	it	all	.
不	,	我	有	一个	高远	方式	的	获得	出去	的	它	全部	.

不，我有一种高尚的方式摆脱了这一切。

[ænd; ənd] [wʌt] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] , [oʊ] [lɔːrd] , [wʌt] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [aɪ] [felt] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn] [ðoʊz]
And **what** **loving** **-** **kindness** **,** **oh** **Lord** **,** **what** **loving** **-** **kindness** **I** **felt** **at** **times** **in** **those**
和 什么 爱 - 仁慈 , 哦 主 , 什么 爱 - 仁慈 我 毛毡 在 时代 在 那些
[driːmz] [ʌv; əv] [maɪn] !
dreams **of** **mine** **!**
梦境 的 矿 !

主啊，我在那些梦中感受到了何等的慈爱！

[ɪn] [ðoʊz] “ [flaɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ” ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fæn'tæstɪk]
in **those** **“** **flights** **into** **the** **sublime** **and** **the** **beautiful** **”** **;** **though** **it** **was** **fantastic**
在 那些 “ 航班 进入 这 升华 和 这 美丽的 ” ; 尽管 它 曾是 极好的
[lʌv] ,
love **,**
爱 ,

在那些“飞向崇高与美好的旅程”中；尽管那是一段奇妙的爱情，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən][ɪn] [ri'æləti] ,
though **it** **was** **never** **applied** **to** **anything** **human** **in** **reality** **,**
尽管 它 曾是 绝不 应用 到 任何事物 人类 在 现实 ,

虽然它实际上从未应用于任何人类事物，

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [lʌv] [ðæt] [wʌn] [dɪd][nɑːt] [fiːl] ['æftərwərdz] ['iːv(ə)n][ðə; ði]
yet **there** **was** **so** **much** **of** **this** **love** **that** **one** **did** **not** **feel** **afterwards** **even** **the**
然而 那里 曾是 所以 很多 的 这 爱 那 一 做过 不是 感觉 然后 甚至 这
['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ri'æləti] ;
impulse **to** **apply** **it** **in** **reality** **;**
冲动 到 申请 它 在 现实 ;

然而，这份爱如此浓烈，以至于事后甚至没有了将其付诸实践的冲动；

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [suː'pɜːrfluəs] .
that **would** **have** **been** **superfluous** **.**
那 会 有 到过 多余 .

那样做是多余的。

['evriθɪŋ] , [haʊ'evər] , [pæst] [ˌsætɪs'fæktərəli] [baɪ][ə; eɪ] ['leɪzi] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [træn'zɪʃ(ə)n] ['ɪntuː]
Everything **,** **however** **,** **passed** **satisfactorily** **by** **a** **lazy** **and** **fascinating** **transition** **into**
一切 , 然而 , 通过了 令人满意地 经过 一个 懒惰的 和 迷人 过渡 进入
[ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
the **sphere** **of** **art** **,**
这 领域 的 艺术 ,

然而，一切都顺利地过去了，以一种慵懒而迷人的方式过渡到了艺术领域。

[ðæt] [ɪz] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [laɪf] , ['laɪɪŋ] ['redi] ,
that **is** **,** **into** **the** **beautiful** **forms** **of** **life** **,** **lying** **ready** **,**
那 是 , 进入 这 美丽的 表格 的 生活 , 说谎 准备好 ,

也就是说，化作美丽的生命形态，静静地等待着。

['lɑːrdʒli] ['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd] ['nɒvəlɪsts] [ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]
largely **stolen** **from** **the** **poets** **and** **novelists** **and** **adapted** **to** **all** **sorts** **of**
很大程度上 被盗 从 这 诗人 和 小说家 和 改编 到 全部 排序 的
[niːdz] [ænd; ənd]['juːzɪz] .
needs **and** **uses** **.**
需求 和 用途 .

大多是从诗人、小说家那里窃取而来，并被改编以适应各种需求和用途。

[aɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] ['oʊvər] ['evriwʌn] ; ['evriwʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ɪn]
I **,** **for** **instance** **,** **was** **triumphant** **over** **everyone** **;** **everyone** **,** **of** **course** **,** **was** **in**
我 , 为了 实例 , 曾是 凯 超过 每个人 ; 每个人 , 的 课程 , 曾是 在
[dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ,
dust **and** **ashes** **,**
灰尘 和 灰烬 ,

例如，我战胜了所有人；当然，其他人最终都化为尘埃。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [spɑːn'teɪniəsli] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , [ænd; ənd][aɪ] [fər'geɪv]

and	was	forced	spontaneously	to	recognise	my	superiority	,	and	I	forgave
和	曾是	强制	自发地	到	认出	我的	优势	,	和	我	原谅了

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

我被迫自发地承认了自己的优越性，并原谅了他们所有人。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət][ænd; ənd][ə; eɪ][grænd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] ;

I	was	a	poet	and	a	grand	gentleman	,	I	fell	in	love	;
我	曾是	一个	诗人	和	一个	盛大	绅士	,	我	跌倒	在	爱	;

我曾是一位诗人，一位风度翩翩的绅士，我坠入了爱河；

[aɪ] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər] ['kaʊntləs] ['mɪljənz] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'voʊtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hjuː'mænəti] ,

I	came	in	for	countless	millions	and	immediately	devoted	them	to	humanity	,
我	来了	在	为了	无数	百万	和	立即地	奉献	他们	到	人类	,

我投入了数百万美元，并立即将它们奉献给了人类。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [kən'fest] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [maɪ] ['ʃeɪmfl] [diːdz] ,

and	at	the	same	time	I	confessed	before	all	the	people	my	shameful	deeds	,
和	在	这	相同的	时间	我	坦白	前	全部	这	人们	我的	可耻	契约	,

与此同时，我在众人面前坦白了我的可耻行径。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['mɪrli] ['ʃeɪmfl] ,

which	,	of	course	,	were	not	merely	shameful	,
哪个	,	的	课程	,	是	不是	仅仅	可耻	,

当然，这些行为不仅仅是可耻的，

[bʌt; bət][hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] “ [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ” ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

but	had	in	them	much	that	was	“	sublime	and	beautiful	”	something	in
但	有	在	他们	很多	那	曾是	“	升华	和	美丽的	”	某物	在

[ðə; ði]['mænfred] [staɪl] .

the	Manfred	style	.
这	曼弗雷德	风格	.

但它们中有很多“崇高而美丽”的东西，具有曼弗雷德的风格。

['evriwʌn] [wʊd] [kɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wiːp] ([wʌt] ['idiəts] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]) ,

Everyone	would	kiss	me	and	weep	(	what	idiots	they	would	be	if	they	did	not	)	,
每个人	会	吻	我	和	哭泣	(	什么	白痴	他们	会	是	如果	他们	做过	不是	)	,

每个人都会亲吻我并哭泣（如果他们不这样做，那他们真是傻瓜），

[waɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['berfʊt] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['priːtʃɪŋ] [nuː] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ]

while	I	should	go	barefoot	and	hungry	preaching	new	ideas	and	fighting	a
尽管	我	应该	去	赤脚	和	饥饿的	布道	新的	想法	和	斗争	一个

[vɪk'tɔːriəs] ['ɔːstəlits] [ə'genst] [ðə; ði] [ɑːb'skjʊrəntɪst] .

victorious	Austerlitz	against	the	obscurantists	.
胜利者	奥斯特利茨	反对	这	蒙昧主义者	.

而我却应该赤脚挨饿，去宣扬新思想，与蒙昧主义者展开一场胜利的奥斯特里茨式战斗。

[ðen] [ðə; ði][bænd] [wʊd] [pleɪ] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] , [æn; ən] ['æmnəsti] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'klerd] ,

Then	the	band	would	play	a	march	,	an	amnesty	would	be	declared	,
然后	这	乐队	会	玩	一个	行进	,	一个	大赦	会	是	声明	,

然后乐队会演奏进行曲，并宣布大赦。

[ðə; ði][poʊp] [wʊd] [ə'griː] [tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] [roʊm] [tuː; tə][brə'zɪl] ;

the	Pope	would	agree	to	retire	from	Rome	to	Brazil	;
这	教皇	会	同意	到	退休	从	罗马	到	巴西	;

教皇同意从罗马退休，前往巴西；

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [bɔː'^eize] [ɑːn]

then	there	would	be	a	ball	for	the	whole	of	Italy	at	the	Villa	Borghese	on
然后	那里	会	是	一个	球	为了	这	所有的	的	意大利	在	这	别墅	博尔盖塞	在

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [leɪk] ['koʊmoʊ] ,

the	shores	of	Lake	Como	,
这	海岸	的	湖	科莫	,

届时将在科莫湖畔的博尔盖塞别墅为全意大利举办一场盛大的舞会。

[leɪk] ['koʊmoʊ] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [roʊm] ;

Lake	Como	being	for	that	purpose	transferred	to	the	neighbourhood	of	Rome	;
湖	科莫	存在	为了	那	目的	转移	到	这	邻里	的	罗马	;

为此，科莫湖被划归罗马附近地区；

[ðen] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

then	would	come	a	scene	in	the	bushes	,	and	so	on	,
然后	会	来	一个	场景	在	这	灌木丛	,	和	所以	在	,

然后就会出现灌木丛里的场景，诸如此类。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	so	on	—	as	though	you	did	not	know	all	about	it	?
和	所以	在	—	作为	尽管	你	做过	不是	知道	全部	关于	它	?

等等——好像你对此一无所知似的?

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] [tuː; tə][dræg][ɔːl] [ðɪs] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] ['æftər]

You	will	say	that	it	is	vulgar	and	contemptible	to	drag	all	this	into	public	after
你	将要	说	那	它	是	庸俗	和	可鄙	到	拖	全部	这	进入	民众	后

[ɔːl][ðə; ði] [terz] [ænd; ənd][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [kən'fest] .

all	the	tears	and	transports	which	I	have	myself	confessed	.
全部	这	眼泪	和	运输	哪个	我	有	我	坦白	.

你会说，在我坦白了自己流下的那么多眼泪和情绪之后，把这一切公之于众是庸俗可鄙的。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kən'temptəbl] ?

But	why	is	it	contemptible	?
但	为什么	是	它	可鄙	?

但为什么这种行为令人鄙夷呢?

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

Can	you	imagine	that	I	am	ashamed	of	it	all	,
能	你	想象	那	我	是	羞愧	的	它	全部	,

你能想象我为此感到多么羞愧吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stuːpɪdɚ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] , ['dʒent(ə)lmən] ?

and	that	it	was	stupider	than	anything	in	your	life	,	gentlemen	?
和	那	它	曾是	更愚蠢	比	任何事物	在	你的	生活	,	先生们	?

先生们，这件事比你们一生中经历过的任何事都更愚蠢?

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['fænsis][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['bædli]

And	I	can	assure	you	that	some	of	these	fancies	were	by	no	means	badly
和	我	能	保证	你	那	一些	的	这些	幻想	是	经过	不	方法	糟糕

[kəm'poʊzd] . . . .

composed	.	.	.	.
由	.	.	.	.

我可以向你保证，其中一些幻想绝非拙劣之作.....

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ɔːl] ['hæpən] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [leɪk] ['koʊmoʊ] .

It	did	not	all	happen	on	the	shores	of	Lake	Como	.
它	做过	不是	全部	发生	在	这	海岸	的	湖	科莫	.

这一切并非都发生在科莫湖畔。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] .

And	yet	you	are	right	—	it	really	is	vulgar	and	contemptible	.
和	然而	你	是	正确的	—	它	真的	是	庸俗	和	可鄙	.

然而你说得对——这确实粗俗不堪，令人鄙夷。

[ænd; ənd][moʊst] [kən'temptəbl] [ʌv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

And	most	contemptible	of	all	it	is	that	now	I	am	attempting	to	justify
和	最多	可鄙	的	全部	它	是	那	现在	我	是	尝试	到	证明合法

[maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] .

myself	to	you	.
我	到	你	.

最可鄙的是，我现在竟然还试图向你辩解。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [kən'temptəbl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪz][maɪ] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [naʊ] .

And	even	more	contemptible	than	that	is	my	making	this	remark	now	.
和	甚至	更多的	可鄙	比	那	是	我的	制作	这	评论	现在	.

而我现在说出这样的话，更是令人不齿。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɪ'nʌf] , [ɔːr][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

But	that's	enough	,	or	there	will	be	no	end	to	it	;
但	那就是	足够的	,	或者	那里	将要	是	不	结尾	到	它	;

但这已经足够了，否则这件事将永无止境；

[iːtʃ] [step] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [kən'temptəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] . . . .

each	step	will	be	more	contemptible	than	the	last	.	.	.	.
每个	步	将要	是	更多的	可鄙	比	这	最后的	.	.	.	.

每一步都比上一步更卑鄙.....

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [stænd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['driːmiŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt]

I	could	never	stand	more	than	three	months	of	dreaming	at	a	time	without
我	可以	绝不	站立	更多的	比	三	几个月	的	做梦	在	一个	时间	没有

['fiːlɪŋ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][sə'saɪəti] .

feeling	an	irresistible	desire	to	plunge	into	society	.
感觉	一个	无法抗拒	欲望	到	暴跌	进入	社会	.

我无法忍受连续三个月以上的沉浸于幻想之中，总会感到一种无法抗拒的渴望，想要投身于社会之中。

[tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][sə'saɪəti] [ment] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] [suː'pɪrɪər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['æntən] -

To	plunge	into	society	meant	to	visit	my	superior	at	the	office	,	Anton	Antonitch
到	暴跌	进入	社会	意思是	到	访问	我的	优越的	在	这	办公室	,	安东	-

- .

Syetotchkin	.
-	.

融入社交圈意味着去办公室拜访我的上司安东·安东尼奇·谢托奇金。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pɜːrmənənt] [ə'kweɪntəns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf] ,

He	was	the	only	permanent	acquaintance	I	have	had	in	my	life	,
他	曾是	这	仅有的	永恒的	熟人	我	有	有	在	我的	生活	,

他是我一生中唯一长久的熟人。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði][fækt][maɪ'self] [naʊ] .

and	I	wonder	at	the	fact	myself	now	.
和	我	想知道	在	这	事实	我	现在	.

现在我自己也对此感到疑惑。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [ðæt] [feɪz] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

But	I	only	went	to	see	him	when	that	phase	came	over	me	,
但	我	仅有的	去	到	看	他	什么时候	那	阶段	来了	超过	我	,

但我只有在那段时期到来时才去看他。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [driːmz] [hæd; həd] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [blɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]

and	when	my	dreams	had	reached	such	a	point	of	bliss	that	it	became
和	什么时候	我的	梦境	有	达到	这样的	一个	观点	的	极乐	那	它	成为

[ɪ'senʃ(ə)l] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [maɪ] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][ɔːl][mæn'kaɪnd] ;

essential	at	once	to	embrace	my	fellows	and	all	mankind	;
基本的	在	一次	到	拥抱	我的	伙伴们	和	全部	人类	;

当我的梦想达到如此幸福的境界，以至于我必须立刻拥抱我的同伴和全人类时；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [aɪ] ['niːdɪd] , [æt; ət] [liːst] , [wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , ['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪŋ] .

and	for	that	purpose	I	needed	,	at	least	,	one	human	being	,	actually	existing	.
和	为了	那	目的	我	需要	,	在	至少	,	一	人类	存在	,	实际上	现存的	.

为此，我至少需要一个真实存在的人类。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['æntən] - , [haʊ'evər] , [ɑːn] ['tuːzdeɪ] — [hɪz; ɪz][æt; ət] - [hoʊm] [deɪ] ;

I	had	to	call	on	Anton	Antonitch	,	however	,	on	Tuesday	—	his	at	-	home	day	;
我	有	到	称呼	在	安东	-	,	然而	,	在	周二	—	他的	在	-	家	天	;

不过，我不得不在星期二——安东·安东尼奇的居家休息日——给他打电话；

[soʊ][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [taɪm] [maɪ] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hjuː'mænəti][soʊ] [ðæt]

so	I	had	always	to	time	my	passionate	desire	to	embrace	humanity	so	that
所以	我	有	总是	到	时间	我的	热情的	欲望	到	拥抱	人类	所以	那

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [fɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['tuːzdeɪ] .

it	might	fall	on	a	Tuesday	.
它	可能	落下	在	一个	周二	.

因此，我总是要精心安排我拥抱人性的热情，让它恰好落在星期二。

[ðɪs] ['æntən] - [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [faɪv] ['kɔːrnərz] ,

This	Anton	Antonitch	lived	on	the	fourth	storey	in	a	house	in	Five	Corners	,
这	安东	-	居住地	在	这	第四	层	在	一个	房子	在	五	角落	,

这位名叫安东·安东尼奇的人住在五角街一栋房子的四楼。

[ɪn] [fɔːr] [loʊ] - [pɪtʃt] [ruːmz; rʊmz] , [wʌn] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli]

in	four	low	-	pitched	rooms	,	one	smaller	than	the	other	,	of	a	particularly
在	四	低的	-	投球	房间	,	一	较小的	比	这	其他	,	的	一个	特别

['fruːg(ə)l][ænd; ənd] ['sæloʊ] [ə'pɪrəns] .

frugal	and	sallow	appearance	.
节俭	和	黄褐色	外貌	.

在四间低矮的房间里，一间比一间小，房间的布置特别简陋，显得黯淡无光。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['dɔtɚz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ænt] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] .

He	had	two	daughters	and	their	aunt	,	who	used	to	pour	out	the	tea	.
他	有	二	女儿们	和	他们的	阿姨	,	WHO	用过的	到	倒	出去	这	茶	.

他有两个女儿和她们的姑姑，姑姑以前负责倒茶。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɚz] [wʌn][wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ˌfɔːr'tiːn] , [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd]

Of	the	daughters	one	was	thirteen	and	another	fourteen	,	they	both	had
的	这	女儿们	一	曾是	十三	和	其他	十四	,	他们	两个都	有

[snʌb] ['noʊzɪz] ,

snub	noses	,
冷落	鼻子	,

女儿们一个十三岁，一个十四岁，她们俩都是塌鼻子。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['wɪspərɪŋ]

and	I	was	awfully	shy	of	them	because	they	were	always	whispering
和	我	曾是	非常	害羞的	的	他们	因为	他们	是	总是	耳语

[ænd; ənd] ['gɪglɪŋ] [tə'geðər] .

and	giggling	together	.
和	咯咯笑	一起	.

我当时特别怕他们，因为他们总是窃窃私语，咯咯地笑个不停。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɑːn][ə; eɪ] ['leðər] [kaʊtʃ] [ɪn] [frʌnt]

The	master	of	the	house	usually	sat	in	his	study	on	a	leather	couch	in	front
这	掌握	的	这	房子	通常	卫星	在	他的	学习	在	一个	皮革	长椅	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [greɪ] - ['hedɪd] ['dʒent(ə)lmən] ,

of	the	table	with	some	grey	-	headed	gentleman	,
的	这	桌子	和	一些	灰色的	-	标题	绅士	,

主人通常坐在书房里，桌子前的皮沙发上，身边跟着一位头发花白的绅士。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['kɑːliːg] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [dɪ'pɑːrtmənt] .

usually	**a**	**colleague**	**from**	**our**	**office**	**or**	**some**	**other**	**department**	**.**
通常	一个	同事	从	我们的	办公室	或者	一些	其他	部门	.

通常是我们办公室或其他部门的同事。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['vɪzɪtər] [ðer; ðər] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

I	**never**	**saw**	**more**	**than**	**two**	**or**	**three**	**visitors**	**there**	**,**	**always**	**the**	**same**	**.**
我	绝不	锯	更多的	比	二	或者	三	访客	那里	,	总是	这	相同的	.

我从未在那里见过超过两三个游客，而且总是那几个人。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['eksaɪz] ['duːti] ; [ə'baʊt] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['senət] , [ə'baʊt] ['sæləriz] ,

They	**talked**	**about**	**the**	**excise**	**duty**	**;**	**about**	**business**	**in**	**the**	**senate**	**,**	**about**	**salaries**	**,**
他们	谈话	关于	这	消费税	责任	;	关于	商业	在	这	参议院	,	关于	薪资	,

他们谈到了消费税、参议院的事务以及薪资问题。

[ə'baʊt] [prə'məuʃənz] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [miːnz] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

about	**promotions**	**,**	**about**	**His**	**Excellency**	**,**	**and**	**the**	**best**	**means**	**of**	**pleasing**	**him**	**,**
关于	促销	,	关于	他的	阁下	,	和	这	最好的	方法	的	令人愉悦	他	,

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	**so**	**on**	**.**
和	所以	在	.

关于晋升、关于阁下、以及如何取悦他等等。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][sɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [bɪ'saɪd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz] [æt; ət]

I	**had**	**the**	**patience**	**to**	**sit**	**like**	**a**	**fool**	**beside**	**these**	**people**	**for**	**four**	**hours**	**at**
我	有	这	耐心	到	坐	喜欢	一个	傻子	旁	这些	人们	为了	四	小时	在

[ə; eɪ] [stretʃ] ,

a	**stretch**	**,**
一个	拉紧	,

我竟然有耐心像个傻瓜一样连续四个小时坐在这些人旁边，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːr] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə]

listening	**to**	**them**	**without**	**knowing**	**what**	**to**	**say**	**to**	**them**	**or**	**venturing**	**to**
聆听	到	他们	没有	会心	什么	到	说	到	他们	或者	冒险	到

[seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

say	**a**	**word**	**.**
说	一个	单词	.

听着他们说话，却不知道该对他们说什么，也不敢开口说一个字。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['stjuːpifaid] , ['sevrəl] [taɪmz] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [pər'spaɪr] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ə; eɪ]

I	**became**	**stupefied**	**,**	**several**	**times**	**I**	**felt**	**myself**	**perspiring**	**,**	**I**	**was**	**overcome**	**by**	**a**
我	成为	目瞪口呆	,	一些	时代	我	毛毡	我	出汗	,	我	曾是	克服	经过	一个

[sɔːrt][ʌv; əv][pə'ræləsɪs] ;

sort	**of**	**paralysis**	**;**
种类	的	麻痹	;

我变得茫然不知所措，好几次都感到自己汗流浃背，我被一种麻痹感所控制；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	**this**	**was**	**pleasant**	**and**	**good**	**for**	**me**	**.**
但	这	曾是	令人愉快的	和	好的	为了	我	.

但这对我来说是件愉快的事，也很有好处。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [aɪ] [dɪ'fɜːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ɔːl][mæn'kaɪnd] .

On	**returning**	**home**	**I**	**deferred**	**for**	**a**	**time**	**my**	**desire**	**to**	**embrace**	**all**	**mankind**	**.**
在	返回	家	我	延期	为了	一个	时间	我的	欲望	到	拥抱	全部	人类	.

回到家后，我暂时搁置了想要拥抱全人类的愿望。

[aɪ][hæd; həd] [haʊ'evər] [wʌn] ['ʌðər] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] , ['sɪmənˌɑːf] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən]

I	had	however	one	other	acquaintance	of	a	sort	,	Simonov	,	who	was	an
我	有	然而	一	其他	熟人	的	一个	种类	,	西蒙诺夫	,	WHO	曾是	一个

[oʊld] ['skuːlfeloʊ] .

old	schoolfellow	.
老的	同学	.

不过，我还有一位熟人，名叫西蒙诺夫，是我的老同学。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['skuːlˌfɛloʊz] , [ɪn'diːd] , [ɪn] ['piːtəzbəːg] ,

I	had	a	number	of	schoolfellows	,	indeed	,	in	Petersburg	,
我	有	一个	数字	的	同学们	,	的确	,	在	圣彼得堡	,

我在圣彼得堡确实有很多同学。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n]['gɪv(ə)n][ʌp] ['nɑːdɪŋ]

but	I	did	not	associate	with	them	and	had	even	given	up	nodding
但	我	做过	不是	联系	和	他们	和	有	甚至	给定	向上	点头

[tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

to	them	in	the	street	.
到	他们	在	这	街道	.

但我并不与他们来往，甚至在街上也不再向他们点头致意。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd] [træns'fəːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

I	believe	I	had	transferred	into	the	department	I	was	in	simply	to	avoid
我	相信	我	有	转移	进入	这	部门	我	曾是	在	简单地	到	避免

[ðer; ðər] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ɔːl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['heɪtfl] ['tʃaɪldhʊd] .

their	company	and	to	cut	off	all	connection	with	my	hateful	childhood	.
他们的	公司	和	到	切	离开	全部	联系	和	我的	可恶	童年	.

我相信我调到那个部门只是为了躲避他们，彻底摆脱我那段痛苦的童年经历。

[kɜːrs] [ɑːn] [ðæt] [skuːl] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['jɪrz] [ʌv; əv]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] !

Curses	on	that	school	and	all	those	terrible	years	of	penal	servitude	!
诅咒	在	那	学校	和	全部	那些	糟糕的	年	的	刑事	奴役	!

诅咒那所学校和那些可怕的苦役岁月！

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][maɪ] ['skuːlˌfɛloʊz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

In	short	,	I	parted	from	my	schoolfellows	as	soon	as	I	got	out	into	the	world	.
在	短的	,	我	分手了	从	我的	同学们	作为	很快	作为	我	得到	出去	进入	这	世界	.

简而言之，我一踏入社会就和同学们告别了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [left] [tuː; tə] [huːm] [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

There	were	two	or	three	left	to	whom	I	nodded	in	the	street	.
那里	是	二	或者	三	左边	到	谁	我	点头	在	这	街道	.

街上还剩下两三个人，我向他们点了点头。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['sɪmənˌɑːf] , [huː] [hæd; həd][ɪn][noʊ] [wei] [bɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æt; ət]

One	of	them	was	Simonov	,	who	had	in	no	way	been	distinguished	at
一	的	他们	曾是	西蒙诺夫	,	WHO	有	在	不	方式	到过	杰出的	在

[skuːl] ,

school	,
学校	,

其中一人是西蒙诺夫，他在学校里根本算不上优秀。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd]['ekwəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

was	of	a	quiet	and	equable	disposition	;
曾是	的	一个	安静的	和	公平的	处置	;

性格安静平和；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

but	**I**	**discovered**	**in**	**him**	**a**	**certain**	**independence**	**of**	**character**	**and**	**even**
但	我	发现	在	他	一个	肯定	独立	的	特点	和	甚至

['ɑːnəsti] [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['stuːpɪd] .

honesty	**I**	**don't**	**even**	**suppose**	**that**	**he**	**was**	**particularly**	**stupid**	**.**
诚实	我	不	甚至	认为	那	他	曾是	特别	愚蠢的	.

但我发现他性格独立，甚至诚实，我甚至认为他并不特别愚蠢。

[aɪ][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [spent] [sʌm; səm] ['ræðər] ['soʊlf(ə)l]['moʊmənts][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	**had**	**at**	**one**	**time**	**spent**	**some**	**rather**	**soulful**	**moments**	**with**	**him**	**,**
我	有	在	一	时间	花费	一些	相当	深情的	时刻	和	他	,

我曾和他度过一段相当感人的时光，

[bʌt; bət] [ðiːz] [hæd; həd][nɑːt]['læstɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['klaʊdɪd]

but	**these**	**had**	**not**	**lasted**	**long**	**and**	**had**	**somehow**	**been**	**suddenly**	**clouded**
但	这些	有	不是	持续	长的	和	有	不知何故	到过	突然	阴天

['oʊvər] .

over	**.**
超过	.

但这些美好的景象并没有持续多久，不知何故突然被阴云笼罩了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] [ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [aɪ]['fænsi] ,

He	**was**	**evidently**	**uncomfortable**	**at**	**these**	**reminiscences**	**,**	**and**	**was**	**,**	**I**	**fancy**	**,**
他	曾是	显然	不舒服	在	这些	回忆录	,	和	曾是	,	我	想要	,

显然，他对这些回忆感到不自在，而且，我猜想，

['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [ə'gen] .

always	**afraid**	**that**	**I**	**might**	**take**	**up**	**the**	**same**	**tone**	**again**	**.**
总是	害怕的	那	我	可能	拿	向上	这	相同的	语气	再次	.

总是害怕自己会再次用同样的语气说话。

[aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	**suspected**	**that**	**he**	**had**	**an**	**aversion**	**for**	**me**	**,**
我	怀疑	那	他	有	一个	厌恶	为了	我	,

我怀疑他厌恶我。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [went] [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	**still**	**I**	**went**	**on**	**going**	**to**	**see**	**him**	**,**	**not**	**being**	**quite**	**certain**	**of**	**it**	**.**
但	仍然	我	去	在	去	到	看	他	,	不是	存在	相当	肯定	的	它	.

但我仍然继续去看他，尽管我对此并不太确定。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,

And	**so**	**on**	**one**	**occasion**	**,**
和	所以	在	一	场合	,

所以有一次，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [maɪ]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːrzdeɪ] ['æntən]

unable	**to**	**endure**	**my**	**solitude**	**and**	**knowing**	**that**	**as**	**it**	**was**	**Thursday**	**Anton**
无法	到	忍受	我的	孤独	和	会心	那	作为	它	曾是	周四	安东

- [dɔːr] [wʊd] [biː; bi] [kloʊzd] ,

Antonitch's	**door**	**would**	**be**	**closed**	**,**
-	门	会	是	关闭	,

我无法忍受孤独，而且知道今天是星期四，安东·安东尼奇的门肯定会关着，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['sɪmənˌɑːf] .

I	**thought**	**of**	**Simonov**	**.**
我	想法	的	西蒙诺夫	.

我想到了西蒙诺夫。

['klaɪmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] ['stɔːri] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][ðə; ði][mæn] [dis'laikt] [ˌem 'iː]
Climbing **up** **to** **his** **fourth** **storey** **I** **was** **thinking** **that** **the** **man** **disliked** **me**
攀登 向上 到 他的 第四 层 我 曾是 思维 那 这 男人 不喜欢 我
[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .
and **that** **it** **was** **a** **mistake** **to** **go** **and** **see** **him** **.**
和 那 它 曾是 一个 错误 到 去 和 看 他 .

爬到他家四楼时，我心想这个人肯定不喜欢我，去见他真是个错误。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['hæpənd] [ðæt] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] [ɪm'peld] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðoʊ]
But **as** **it** **always** **happened** **that** **such** **reflections** **impelled** **me** **,** **as** **though**
但 作为 它 总是 发生 那 这样的 反思 被迫 我 , 作为 尽管
['pɜːrpəsli] ,
purposely **,**
故意 ,

但就像往常一样，这类思考总是驱使着我，仿佛是故意的一样，

[tuː; tə] [pʊt] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] [went] [ɪn] .
to **put** **myself** **into** **a** **false** **position** **,** **I** **went** **in** **.**
到 放 我 进入 一个 错误的 位置 , 我 去 在 .

为了让自己处于不利地位，我进去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][læst] [siːn] ['sɪmənˌɑːf] .
It **was** **almost** **a** **year** **since** **I** **had** **last** **seen** **Simonov** **.**
它 曾是 几乎 一个 年 自从 我 有 最后的 已见 西蒙诺夫 .

距离我上次见到西蒙诺夫已经快一年了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[aɪ] [faʊnd] [tuː] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['skuːlˌfɛloʊz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I **found** **two** **of** **my** **old** **schoolfellows** **with** **him** **.**
我 成立 二 的 我的 老的 同学们 和 他 .

我和他在一起时，发现了我的两个老同学。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌsɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] .
They **seemed** **to** **be** **discussing** **an** **important** **matter** **.**
他们 似乎 到 是 讨论 一个 重要的 事情 .

他们似乎在讨论一件重要的事情。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] ['skersli] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['entrəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] ,
All **of** **them** **took** **scarcely** **any** **notice** **of** **my** **entrance** **,** **which** **was** **strange** **,**
全部 的 他们 采取 几乎 任何 注意 的 我的 入口 , 哪个 曾是 奇怪的 ,

他们几乎都没注意到我的到来，这很奇怪。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [met] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
for **I** **had** **not** **met** **them** **for** **years** **.**
为了 我 有 不是 遇见 他们 为了 年 .

因为我已经很多年没见过他们了。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [flaɪ] .
Evidently **they** **looked** **upon** **me** **as** **something** **on** **the** **level** **of** **a** **common** **fly** **.**
显然 他们 看起来 之上 我 作为 某物 在 这 等级 的 一个 常见的 飞 .

显然，他们把我看作和普通苍蝇一样的存在。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['triːtɪd] [laɪk] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət] [skuːl] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [heitid] [ˌem 'iː] .
I **had** **not** **been** **treated** **like** **that** **even** **at** **school** **,** **though** **they** **all** **hated** **me** **.**
我 有 不是 到过 治疗 喜欢 那 甚至 在 学校 , 尽管 他们 全部 憎恨 我 .

即使在学校，我也没有受到过那样的对待，尽管他们都讨厌我。

[aɪ] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I knew , of course ,
我 知道 , 的 课程 ,

我当然知道。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [læk] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] ,
that they must despise me now for my lack of success in the service ,
那 他们 必须 鄙视 我 现在 为了 我的 缺少 的 成功 在 这 服务 ,

他们现在一定因为我在服役期间的失败而鄙视我。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] ['hævɪŋ] [let] [maɪ'self] [sɪŋk] [soʊ] [loʊ] ,
and for my having let myself sink so low ,
和 为了 我的 拥有 让 我 下沉 所以 低的 ,

而我却让自己堕落到如此地步，

['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ['bædli] [drest] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]
going about badly dressed and so on — which seemed to them a sign of
去 关于 糟糕 穿着 和 所以 在 — 哪个 似乎 到 他们 一个 符号 的
[maɪ][ˌɪnkə'pæsəti][ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .
my incapacity and insignificance .
我的 无能力 和 微不足道 .

衣着邋遢等等——在他们看来，这是我无能和微不足道的标志。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [kən'tempt] .
But I had not expected such contempt .
但 我 有 不是 预期的 这样的 鄙视 .

但我没想到会遭到如此蔑视。

['sɪmənˌɑːf][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] .
Simonov was positively surprised at my turning up .
西蒙诺夫 曾是 积极地 惊讶 在 我的 转弯 向上 .

西蒙诺夫对我的出现感到非常惊喜。

['iːv(ə)n][ɪn][oʊld] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['kʌmɪŋ] .
Even in old days he had always seemed surprised at my coming .
甚至 在 老的 天 他 有 总是 似乎 惊讶 在 我的 未来 .

即使在过去，他对我的到来也总是感到惊讶。

[ɔːl] [ðɪs] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ˌem 'iː] : [aɪ][sæt] [daʊn] , ['fiːlɪŋ] ['ræðər] ['mɪzrəb(ə)l] ,
All this disconcerted me : I sat down , feeling rather miserable ,
全部 这 不安 我 : 我 卫星 向下 , 感觉 相当 悲惨的 ,

这一切让我心神不宁：我坐了下来，感觉十分沮丧。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .
and began listening to what they were saying .
和 开始 聆听 到 什么 他们 是 说 .

然后开始倾听他们所说的话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['dɪnər]
They were engaged in warm and earnest conversation about a farewell dinner
他们 是 已订婚的 在 温暖的 和 认真 对话 关于 一个 告别 晚餐
[wɪtʃ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmræd] [ʌv; əv] [ðerz] [kɔːld]
which they wanted to arrange for the next day to a comrade of theirs called
哪个 他们 通缉 到 安排 为了 这 下一个 天 到 一个 同志 的 他们的 称为
- ,
Zverkov ,
- ,

他们正热烈而认真地讨论着第二天要为他们的一位名叫兹韦尔科夫的同志安排的告别晚宴。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] , [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['prɑːvɪns] .
an officer in the army , who was going away to a distant province .
一个 官 在 这 军队 , WHO 曾是 去 离开 到 一个 遥远 省 .

一名即将前往远方省份的军官。

[ðɪs] - [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː] .

This	Zverkov	had	been	all	the	time	at	school	with	me	too	.
这	-	有	到过	全部	这	时间	在	学校	和	我	也	.

这个兹韦尔科夫一直和我同在学校。

[aɪ][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] [pərˈtɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [fɔːrmz] .

I	had	begun	to	hate	him	particularly	in	the	upper	forms	.
我	有	开始	到	恨	他	特别	在	这	上	表格	.

尤其到了高年级，我开始特别讨厌他。

[ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [fɔːrmz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] , [ˈpleɪf(ə)l] [bɔɪ] [huːm]

In	the	lower	forms	he	had	simply	been	a	pretty	,	playful	boy	whom
在	这	降低	表格	他	有	简单地	到过	一个	漂亮的	,	顽皮的	男生	谁

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [laɪkt] .

everybody	liked	.
大家	喜欢	.

在低年级的时候，他只是一个漂亮、爱玩闹的男孩，人人都喜欢他。

[aɪ][hæd; həd] [heitid] [hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [fɔːrmz] ,

I	had	hated	him	,	however	,	even	in	the	lower	forms	,
我	有	憎恨	他	,	然而	,	甚至	在	这	降低	表格	,

然而，即使在他年幼的时候，我就恨他。

[dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ænd; ənd][ˈpleɪf(ə)l] [bɔɪ] .

just	because	he	was	a	pretty	and	playful	boy	.
只是	因为	他	曾是	一个	漂亮的	和	顽皮的	男生	.

仅仅因为他长得漂亮又爱玩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [bæd][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈlesnz; ˈlesənz][ænd; ənd][gɑːt] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] [æz; əz]

He	was	always	bad	at	his	lessons	and	got	worse	and	worse	as
他	曾是	总是	坏的	在	他的	课程	和	得到	更糟	和	更糟	作为

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ;

he	went	on	;
他	去	在	;

他学习一直很差，而且随着年级的升高，成绩越来越差；

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [səˈtɪfɪkət] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈɪntrəsts] .

however	,	he	left	with	a	good	certificate	,	as	he	had	powerful	interests	.
然而	,	他	左边	和	一个	好的	证书	,	作为	他	有	强大的	兴趣	.

然而，由于他势力强大，他最终还是拿到了不错的证书。

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] [jɪr] [æt; ət] [skuːl] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd]

During	his	last	year	at	school	he	came	in	for	an	estate	of	two	hundred
期间	他的	最后的	年	在	学校	他	来了	在	为了	一个	财产	的	二	百

[sɜːfs] ,

serfs	,
农奴	,

在他上学的最后一年，他接手了一个拥有两百名农奴的庄园。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈɔːlmoʊst][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes][wɜːr; wər] [pʊr] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈswægərɪŋ] [toʊn] [əˈmʌŋ]

and	as	almost	all	of	us	were	poor	he	took	up	a	swaggering	tone	among
和	作为	几乎	全部	的	我们	是	贫穷的	他	采取	向上	一个	趾高气扬	语气	之中

[ˌjuː ˈes] .

us	.
我们	.

由于我们几乎所有人都很穷，他在我们面前摆出一副趾高气扬的样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['vʌlgər] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] -

He	was	vulgar	in	the	extreme	,	but	at	the	same	time	he	was	a	good	-
他	曾是	庸俗	在	这	极端	,	但	在	这	相同的	时间	他	曾是	一个	好的	-

['neɪtʃərd] ['feloʊ] ,

natured	fellow	,
自然	同伴	,

他极其粗俗，但同时又是个心地善良的人。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['swægərɪŋ] .

even	in	his	swaggering	.
甚至	在	他的	趾高气扬	.

甚至在他趾高气扬的样子中也是如此。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] , [fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [ʃæm] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['dɪgnəti] ,

In	spite	of	superficial	,	fantastic	and	sham	notions	of	honour	and	dignity	,
在	尽管如此	的	浅	,	极好的	和	假	概念	的	荣誉	和	尊严	,

尽管存在肤浅、虚幻和虚假的荣誉和尊严观念，

[ɔːl][bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es] ['pɑːzətɪvli] ['grɔvəld] [bɪ'fɔːr] - ,

all	but	very	few	of	us	positively	grovelled	before	Zverkov	,
全部	但	非常	很少	的	我们	积极地	卑躬屈膝	前	-	,

我们当中几乎所有人都对兹韦尔科夫卑躬屈膝，几乎无人例外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['swægəd] .

and	the	more	so	the	more	he	swaggered	.
和	这	更多的	所以	这	更多的	他	趾高气扬	.

他越是趾高气扬，就越是如此。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] ['ɪntrəstɪd] ['moʊtɪv] [ðæt] [ðeɪ] ['grɔvəld] ,

And	it	was	not	from	any	interested	motive	that	they	grovelled	,
和	它	曾是	不是	从	任何	感兴趣的	动机	那	他们	卑躬屈膝	,

他们卑躬屈膝并非出于任何私利。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

but	simply	because	he	had	been	favoured	by	the	gifts	of	nature	.
但	简单地	因为	他	有	到过	受青睐	经过	这	礼物	的	自然	.

仅仅是因为他得到了大自然的眷顾。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Moreover	,	it	was	,	as	it	were	,
而且	,	它	曾是	,	作为	它	是	,

此外，它就像是.....

[æn; ən] [ək'septɪd] [aɪ'diːə] [ə'mʌŋ] [juː 'es] [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][tækt]

an	accepted	idea	among	us	that	Zverkov	was	a	specialist	in	regard	to	tact
一个	公认	主意	之中	我们	那	-	曾是	一个	专家	在	看待	到	策略

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['greɪsɪz] .

and	the	social	graces	.
和	这	社会的	恩典	.

我们普遍认为，兹韦尔科夫是一位精于交际和社交礼仪的专家。

[ðɪs] [læst][fækt] [pər'tɪkjələrli] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][ˌem 'iː] .

This	last	fact	particularly	infuriated	me	.
这	最后的	事实	特别	愤怒的	我	.

最后这一点尤其令我愤怒。

[aɪ] [heitid] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [self] - ['kɑːnfɪdənt] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	hated	the	abrupt	self	-	confident	tone	of	his	voice	,	his	admiration	of	his
我	憎恨	这	突然	自己	-	自信的	语气	的	他的	嗓音	,	他的	钦佩	的	他的

[oʊn] ['witisizəmz] ,

own	witticisms	,
自己的	妙语	,

我讨厌他说话时那种突兀的、自以为是的语气，以及他对自身妙语的自恋。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['fraɪtfəli] ['stuːpɪd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][boʊld][ɪn][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] ; [aɪ]

which	**were**	**often**	**frightfully**	**stupid**	**,**	**though**	**he**	**was**	**bold**	**in**	**his**	**language**	**;**	**I**
哪个	是	经常	可怕地	愚蠢的	,	尽管	他	曾是	大胆的	在	他的	语言	;	我

[heitid] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ,

hated	**his**	**handsome**	**,**
憎恨	他的	英俊的	,

虽然他言辞大胆，但他的言论却常常愚蠢得可怕；我讨厌他英俊的外表，

[bʌt; bət]['stuːpɪd] [feɪs] ([fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] ['glædli] [iks'tʃeindʒd] [maɪ]

but	**stupid**	**face**	**(**	**for**	**which**	**I**	**would**	**,**	**however**	**,**	**have**	**gladly**	**exchanged**	**my**
但	愚蠢的	脸	(	为了	哪个	我	会	,	然而	,	有	乐意	交换	我的

[ɪn'telɪdʒənt] [wʌn]) ,

intelligent	**one**	**)**	**,**
聪明的	一	)	,

但那张愚蠢的脸（不过，我倒很乐意用我聪明的脸来换它），

[ænd; ənd][ðə; ði] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] ['mɪlətəri] ['mænərz] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] “

and	**the**	**free**	**-**	**and**	**-**	**easy**	**military**	**manners**	**in**	**fashion**	**in**	**the**	**“**
和	这	自由的	-	和	-	简单的	军队	礼仪	在	时尚	在	这	“

以及在“

- ['fɔːtiːz] .

'	**forties**	**.**
-	四十年代	.

四十年代。

” [aɪ] [heitid] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['kɔŋkwests] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

”	**I**	**hated**	**the**	**way**	**in**	**which**	**he**	**used**	**to**	**talk**	**of**	**his**	**future**	**conquests**	**of**	**women**
”	我	憎恨	这	方式	在	哪个	他	用过的	到	讲话	的	他的	未来	征服	的	女性

([hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ə'pɑːn] ['wɪmɪn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]

(	**he**	**did**	**not**	**venture**	**to**	**begin**	**his**	**attack**	**upon**	**women**	**until**	**he**	**had**	**the**
(	他	做过	不是	风险投资	到	开始	他的	攻击	之上	女性	直到	他	有	这

[epə'lets] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] ,

epaulettes	**of**	**an**	**officer**	**,**
肩章	的	一个	官	,

“我讨厌他谈论自己未来征服女性的方式（他直到获得军官肩章才敢开始对女性下手，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]) ,

and	**was**	**looking**	**forward**	**to**	**them**	**with**	**impatience**	**)**	**,**
和	曾是	寻找	向前	到	他们	和	不耐烦	)	,

（并且迫不及待地期待着它们的到来），

[ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəlz][hiː; hi] [wʊd] ['kɑːnstəntli] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] .

and	**boasted**	**of**	**the**	**duels**	**he**	**would**	**constantly**	**be**	**fighting**	**.**
和	吹嘘	的	这	决斗	他	会	不断地	是	斗争	.

他吹嘘自己将不断进行决斗。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] , [ɪn'veriəbli] [soʊ]['tæsɪtɜːrn] , ['sʌd(ə)nli] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] - ,

I	**remember**	**how**	**I**	**,**	**invariably**	**so**	**taciturn**	**,**	**suddenly**	**fastened**	**upon**	**Zverkov**	**,**
我	记住	如何	我	,	总是	所以	沉默寡言	,	突然	系紧	之上	-	,

我记得我，一向沉默寡言的我，突然就对兹维尔科夫产生了兴趣。

[wen] [wʌn] [deɪ] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['liːʒər] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['skuːlˌfɛloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]

when	**one**	**day**	**talking**	**at**	**a**	**leisure**	**moment**	**with**	**his**	**schoolfellows**	**of**	**his**	**future**
什么时候	一	天	说	在	一个	闲暇	片刻	和	他的	同学们	的	他的	未来

[rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [seks] ,

relations	**with**	**the**	**fair**	**sex**	**,**
关系	和	这	公平的	性别	,

有一天，他在闲暇时与同学们谈论起自己未来与异性的关系时，

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [æz; əz] ['spɔːrtɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌpi] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

and	growing	as	sportive	as	a	puppy	in	the	sun	,
和	生长	作为	运动型	作为	一个	小狗	在	这	太阳	,

并且像在阳光下嬉戏的小狗一样充满活力。

[hiː; hi][ɔːl][æt; ət][wʌns] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [gɜːrl][ɑːn][hɪz; ɪz]

he	all	at	once	declared	that	he	would	not	leave	a	single	village	girl	on	his
他	全部	在	一次	声明	那	他	会	不是	离开	一个	单身的	村庄	女孩	在	他的

[ɪ'steɪt] [ˌʌn'noʊtɪst] ,

estate	unnoticed	,
财产	未被察觉	,

他突然宣称，他绝不会放过庄园里任何一个村姑。

[ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [drɔɪt] [diː] ['sɪ'njɜːr] ,

that	that	was	his	droit	de	seigneur	,
那	那	曾是	他的	所有权	德	领主	,

那是他的领主权，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['pesnts] [derd] [tuː; tə]['proʊtest][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [floːgɪd]

and	that	if	the	peasants	dared	to	protest	he	would	have	them	all	flogged
和	那	如果	这	农民	敢于	到	反对	他	会	有	他们	全部	鞭打

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði][tæks][ɑːn][ðem; ðəm] ,

and	double	the	tax	on	them	,
和	双倍的	这	税	在	他们	,

他还威胁说，如果农民胆敢抗议，就要把他们都鞭打，并加倍征收赋税。

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['ræskəlz] .

the	bearded	rascals	.
这	留着胡子的	无赖	.

这群留着胡子的无赖。

['aʊər; ɑːr]['sɜːrv(ə)l] ['ræbl] [ə'plɔːd] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][frʌm; frəm] [kəm'pæʃ(ə)n]

Our	servile	rabble	applauded	,	but	I	attacked	him	,	not	from	compassion
我们的	奴性的	乌合之众	鼓掌	,	但	我	遭到攻击	他	,	不是	从	同情

[fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðəz] ,

for	the	girls	and	their	fathers	,
为了	这	女孩们	和	他们的	父亲们	,

我们那些卑躬屈膝的乌合之众鼓掌，但我攻击了他，并非出于对女孩们和她们父亲的怜悯。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'plɔːd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪnsekt] .

but	simply	because	they	were	applauding	such	an	insect	.
但	简单地	因为	他们	是	鼓掌	这样的	一个	昆虫	.

仅仅是因为他们在为这样一只昆虫鼓掌。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,

I	got	the	better	of	him	on	that	occasion	,
我	得到	这	更好的	的	他	在	那	场合	,

那次我赢了他。

[bʌt; bət] [ðoʊ] - [wʌz; wəz]['stuːpɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['ɪmpjədənt] , [ænd; ənd][soʊ]

but	though	Zverkov	was	stupid	he	was	lively	and	impudent	,	and	so
但	尽管	-	曾是	愚蠢的	他	曾是	热闹	和	厚颜无耻	,	和	所以

[læft] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

laughed	it	off	,
笑了	它	离开	,

虽然兹维尔科夫很愚蠢，但他活泼又厚颜无耻，所以他一笑置之。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [maɪ] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [kəm'pliːt] ;

and	in	such	a	way	that	my	victory	was	not	really	complete	;
和	在	这样的	一个	方式	那	我的	胜利	曾是	不是	真的	完全的	;

就这样，我的胜利并没有真正取得；

[ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

the	laugh	was	on	his	side	.
这	笑	曾是	在	他的	边	.

他笑了。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] ['æftərwərdz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['mælɪs] ,

He	got	the	better	of	me	on	several	occasions	afterwards	,	but	without	malice	,
他	得到	这	更好的	的	我	在	一些	场合	然后	,	但	没有	恶意	,

['dʒestɪŋli] , ['kæʒuəli] .

jestingly	,	casually	.
开玩笑地	,	随意地	.

之后他有好几次都赢了我，但都是无恶意、开玩笑、随意地赢了我。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['æŋgrəli][ænd; ənd] [kən'temptʃuəsli] ['saɪlənt][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

I	remained	angrily	and	contemptuously	silent	and	would	not	answer	him	.
我	剩余	愤怒地	和	轻蔑地	沉默的	和	会	不是	回答	他	.

我愤怒而轻蔑地保持沉默，不肯回答他。

[wen] [wiː; wi] [left] [skuːl] [hiː; hi] [meɪd] [əd'vænsɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'bʌf] [ðem; ðəm] ,

When	we	left	school	he	made	advances	to	me	;	I	did	not	rebuff	them	,
什么时候	我们	左边	学校	他	制成	进展	到	我	;	我	做过	不是	回绝	他们	,

我们离开学校后，他开始追求我；我没有拒绝他。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['flætərd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [suːn] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] .

for	I	was	flattered	,	but	we	soon	parted	and	quite	naturally	.
为了	我	曾是	受宠若惊	,	但	我们	很快	分手了	和	相当	自然	.

我当时感到受宠若惊，但我们很快就分开了，而且是很自然的。

['æftərwərdz] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bærək] - [ruːm] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ] [luː'tenənt] ,

Afterwards	I	heard	of	his	barrack	-	room	success	as	a	lieutenant	,
然后	我	听到	的	他的	营房	-	房间	成功	作为	一个	中尉	,

后来我听说了他作为一名中尉在军营里取得的成功，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][fæst][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

and	of	the	fast	life	he	was	leading	.
和	的	这	快速地	生活	他	曾是	领导	.

以及他过着的奢靡生活。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['ʌðər] ['ruːmər] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

Then	there	came	other	rumours	—	of	his	successes	in	the	service	.
然后	那里	来了	其他	谣言	—	的	他的	成功	在	这	服务	.

随后又出现了其他传闻——关于他在服役期间取得的成就。

[baɪ] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['kʌtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

By	then	he	had	taken	to	cutting	me	in	the	street	,
经过	然后	他	有	已采取	到	切割	我	在	这	街道	,

那时他已经开始在大街上割伤我了。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['griːtɪŋ] [ə; eɪ]

and	I	suspected	that	he	was	afraid	of	compromising	himself	by	greeting	a
和	我	怀疑	那	他	曾是	害怕的	的	妥协	他自己	经过	问候	一个

['pɜːrsənɪdʒ] [æz; əz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][ˌem 'iː] .

personage	as	insignificant	as	me	.
人士	作为	微不足道	作为	我	.

我怀疑他害怕向我这样微不足道的人打招呼会损害自己的地位。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌns][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] , [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [tɪr] [ʌv; əv][bɑːksɪz] .

I	saw	him	once	in	the	theatre	,	in	the	third	tier	of	boxes	.
我	锯	他	一次	在	这	剧院	,	在	这	第三	层级	的	盒子	.

我曾在剧院里见过他一次，在三层包厢里。

[baɪ] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['ʃoʊldər] - [stræps] .

By	then	he	was	wearing	shoulder	-	straps	.
经过	然后	他	曾是	穿着	肩膀	-	肩带	.

那时他已经穿上了肩带。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['twəːliŋ] [ə'baʊt] , [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔtɜ-z]

He	was	twisting	and	twirling	about	,	ingratiating	himself	with	the	daughters
他	曾是	扭曲	和	旋转	关于	,	讨好	他自己	和	这	女儿们

[ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['dʒen(ə)rəl] .

of	an	ancient	General	.
的	一个	古老的	一般的	.

他扭来扭去，旋转着，讨好一位古代将军的女儿们。

[ɪn] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [kən'sɪdərəbli] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ræðər]

In	three	years	he	had	gone	off	considerably	,	though	he	was	still	rather
在	三	年	他	有	已消失	离开	相当	,	尽管	他	曾是	仍然	相当

['hænsəm] [ænd; ənd] [ə'drɔɪt] .

handsome	and	adroit	.
英俊的	和	灵巧	.

三年过去了，他变化很大，不过他仍然相当英俊潇洒，身手敏捷。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['kɔːrpjələnt] .

One	could	see	that	by	the	time	he	was	thirty	he	would	be	corpulent	.
一	可以	看	那	经过	这	时间	他	曾是	三十	他	会	是	肥胖的	.

可以预见，到他三十岁时，他会变得肥胖臃肿。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] - [ðæt] [maɪ] ['skuːlˌfɛloʊz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

So	it	was	to	this	Zverkov	that	my	schoolfellows	were	going	to	give	a
所以	它	曾是	到	这	-	那	我的	同学们	是	去	到	给	一个

['dɪnər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

dinner	on	his	departure	.
晚餐	在	他的	离开	.

所以，我的同学们打算在兹韦尔科夫离开时为他举办一场晚宴。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðoʊz] [θriː] ['jɪrz] ,

They	had	kept	up	with	him	for	those	three	years	,
他们	有	保留	向上	和	他	为了	那些	三	年	,

他们在那三年里一直关注着他。

[ðoʊ] ['praɪvətli] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [ɑːn][æn; ən] ['iːkwəl] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

though	privately	they	did	not	consider	themselves	on	an	equal	footing	with	him	,
尽管	私下	他们	做过	不是	考虑	他们自己	在	一个	平等的	立足点	和	他	,

虽然私下里他们并不认为自己与他地位平等，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	am	convinced	of	that	.
我	是	确信	的	那	.

我对此深信不疑。

[ʌv; əv] - [tuː] ['vɪzɪtər] , [wʌn][wʌz; wəz] - ,

Of	Simonov's	two	visitors	,	one	was	Ferfitchkin	,
的	-	二	访客	,	一	曾是	-	,

西蒙诺夫的两名访客中，有一位是费尔菲奇金。

[ə; eɪ] ['rʌʃəˌnaɪzd] ['dʒɜːrmən] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki] ,

a	Russianised	German	—	a	little	fellow	with	the	face	of	a	monkey	,
一个	俄式	德语	—	一个	小的	同伴	和	这	脸	的	一个	猴	,

一个俄罗斯化的德国人——一个长着猴子脸的小家伙，

[ə; eɪ] ['blɑːkhed] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'raɪdɪŋ] ['evriwʌn] ,

a	blockhead	who	was	always	deriding	everyone	,
一个	傻瓜	WHO	曾是	总是	嘲笑	每个人	,

一个总是嘲笑别人的笨蛋，

[ə; eɪ] ['veri] ['bɪtər] ['enəmi] [ʌv; əv] [maɪn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [fɔːrmz] — [ə; eɪ] ['vʌlgər] ,

a	very	bitter	enemy	of	mine	from	our	days	in	the	lower	forms	—	a	vulgar	,
一个	非常	苦的	敌人	的	矿	从	我们的	天	在	这	降低	表格	—	一个	庸俗	,

我从低年级时就一直有个很讨厌的敌人——一个粗俗的、

['ɪmpjədənt] , ['swægərɪŋ] ['feloʊ] , [huː] [ə'fektɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['sensətɪv] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]

impudent	,	swaggering	fellow	,	who	affected	a	most	sensitive	feeling	of	personal
厚颜无耻	,	趾高气扬	同伴	,	WHO	做作的	一个	最多	敏感的	感觉	的	个人的

['ɑːnər] , [ðoʊ] ,

honour	,	though	,
荣誉	,	尽管	,

他是个厚颜无耻、趾高气扬的家伙，却又装出一副极其重视个人荣誉的样子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['kaʊərd] [æt; ət] [hɑːrt] .

of	course	,	he	was	a	wretched	little	coward	at	heart	.
的	课程	,	他	曾是	一个	可怜	小的	懦夫	在	心	.

当然，他骨子里是个卑鄙的小懦夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv] - [huː] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər]

He	was	one	of	those	worshippers	of	Zverkov	who	made	up	to	the	latter
他	曾是	一	的	那些	信徒	的	-	WHO	制成	向上	到	这	后者

[frʌm; frəm] ['ɪntrəstɪd] ['məutivz] ,

from	interested	motives	,
从	感兴趣的	动机	,

他是兹韦尔科夫的众多崇拜者之一，这些人出于自身利益而向兹韦尔科夫献媚。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['bɔːroʊd] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	often	borrowed	money	from	him	.
和	经常	借来的	钱	从	他	.

而且经常向他借钱。

- ['ʌðər] ['vɪzɪtər] , [truːdoʊljuːbɔv] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][noʊ] [wei] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] — [ə; eɪ]

Simonov's	other	visitor	,	Trudolyubov	,	was	a	person	in	no	way	remarkable	—	a
-	其他	游客	,	特鲁多柳博夫	,	曾是	一个	人	在	不	方式	卓越	—	一个

[tɔːl] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

tall	young	fellow	,
高的	年轻的	同伴	,

西蒙诺夫的另一位访客特鲁多柳博夫，则是一个毫不起眼的人——一个身材高大的年轻人。

[ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [feɪs] , ['ferli] ['ɑːnɪst] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['wəːʃip] [sək'ses] [ʌv; əv]

in	the	army	,	with	a	cold	face	,	fairly	honest	,	though	he	worshipped	success	of
在	这	军队	,	和	一个	寒冷的	脸	,	相当	诚实的	,	尽管	他	崇拜	成功	的

['evri] [sɔːrt] ,

every	sort	,
每一个	种类	,

在军队里，他面容冷峻，为人还算诚实，尽管他崇拜各种形式的成功。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n] .

and	was	only	capable	of	thinking	of	promotion	.
和	曾是	仅有的	有能力的	的	思维	的	晋升	.

他满脑子想的都是升职。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ðɪs] , ['fuːlɪʃ] [æz; əz]

He	was	some	sort	of	distant	relation	of	Zverkov's	,	and	this	,	foolish	as
他	曾是	一些	种类	的	遥远	关系	的	-	,	和	这	,	愚蠢	作为

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

it	seems	,
它	似乎	,

他跟兹维尔科夫有某种远房亲戚关系，而这，虽然现在看来很愚蠢，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

gave	him	a	certain	importance	among	us	.
给予	他	一个	肯定	重要性	之中	我们	.

这让他在我们当中具有了一定的重要性。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [wət'evər] ; [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	always	thought	me	of	no	consequence	whatever	;	his	behaviour	to	me	,
他	总是	想法	我	的	不	结果	任何	;	他的	行为	到	我	,

[ðoʊ] [nɑːt] [kwaɪt] ['kɜːrtiəs] ,

though	not	quite	courteous	,
尽管	不是	相当	有礼貌	,

他始终认为我无关紧要；他对我的态度虽然算不上礼貌，

[wʌz; wəz]['tɑːlərəb(ə)l] .

was	tolerable	.
曾是	可容忍的	.

尚可接受。

“ [wel] , [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ['ruːblz] [iːtʃ] , ” [sed] [truːdoʊljuːbɔv] , “ ['twenti] - [wʌn] ['ruːblz] [bɪ'twiːn]

“	Well	,	with	seven	roubles	each	,	”	said	Trudolyubov	,	“	twenty	-	one	roubles	between
“	出色地	,	和	七	卢布	每个	,	”	说	特鲁多柳博夫	,	“	二十	-	一	卢布	之间

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

the	three	of	us	,
这	三	的	我们	,

“嗯，每人7卢布，”特鲁多柳博夫说，“我们三个一共21卢布。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] .

we	ought	to	be	able	to	get	a	good	dinner	.
我们	应该	到	是	有能力的	到	得到	一个	好的	晚餐	.

我们应该能吃上一顿丰盛的晚餐。

- , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wəʊnt] [peɪ] . ”

Zverkov	,	of	course	,	won't	pay	.	”
-	,	的	课程	,	惯于	支付	.	”

当然，兹韦尔科夫是不会付钱的。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , ” ['sɪmənˌɑːf] [dɪ'saɪdɪd] .

“	Of	course	not	,	since	we	are	inviting	him	,	”	Simonov	decided	.
“	的	课程	不是	,	自从	我们	是	邀请	他	,	”	西蒙诺夫	决定	.

“当然不是，因为我们邀请了他，”西蒙诺夫说道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , ” - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɑːtli][ænd; ənd] [kən'siːtɪdli] ,

“	Can	you	imagine	,	”	Ferfitchkin	interrupted	hotly	and	conceitedly	,
“	能	你	想象	,	”	-	中断	热	和	自负地	,

“你能想象吗？”费尔菲奇金气势汹汹、自负地打断道。

[laɪk] [sʌm; səm] ['ɪnsələnt] ['flʌŋki] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [dekə'reiʃəns] ,

like	some	insolent	flunkey	boasting	of	his	master	the	General's	decorations	,
喜欢	一些	傲慢的	奴才	吹嘘	的	他的	掌握	这	将军的	装饰	,

就像某个傲慢的喽啰在炫耀他主人——将军——的勋章一样，

“ [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] - [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] [peɪ] [ə'loʊn] ?

“	can	you	imagine	that	Zverkov	will	let	us	pay	alone	?
“	能	你	想象	那	-	将要	让	我们	支付	独自的	?

“你能想象兹维尔科夫会让我们独自承担费用吗？”

[hiː; hi] [wɪl] [ək'sept] [frʌm; frəm] ['delɪkəsi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['ɔːrdər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bɔtlz] [ʌv; əv]

He	will	accept	from	delicacy	,	but	he	will	order	half	a	dozen	bottles	of
他	将要	接受	从	美味	,	但	他	将要	命令	一半	一个	打	瓶子	的

[ʃæm'peɪn] . ”

champagne	.	”
香槟酒	.	”

他会接受这份精致的款待，但他会点上六瓶香槟。

“ [duː][wiː; wi][wɑːnt][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ? ” [əb'zɜːrvd] [truːdoʊljuːbɔv] ,

“	Do	we	want	half	a	dozen	for	the	four	of	us	?	”	observed	Trudolyubov	,
”	做	我们	想	一半	一个	打	为了	这	四	的	我们	?	”	观察到	特鲁多柳博夫	,

“我们四个人要六个吗？”特鲁多柳博夫问道。

['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][hæf]['dʌz(ə)n] .

taking	notice	only	of	the	half	dozen	.
采取	注意	仅有的	的	这	一半	打	.

只注意到那六个人。

“ [soʊ][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] , ['twenti] - [wʌn] ['ruːblz] ,

“	So	the	three	of	us	,	with	Zverkov	for	the	fourth	,	twenty	-	one	roubles	,
”	所以	这	三	的	我们	,	和	-	为了	这	第四	,	二十	-	一	卢布	,

“所以我们三个，加上兹韦尔科夫（第四个），一共二十一卢布，

[æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː]['pærɪs][æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] [tə'mɑːroʊ] , ” ['sɪmənˌɑːf] ,

at	the	Hôtel	de	Paris	at	five	o'clock	tomorrow	,	”	Simonov	,
在	这	酒店	德	巴黎	在	五	点钟	明天	,	”	西蒙诺夫	,

“明天下午五点在巴黎酒店，”西蒙诺夫说。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] , [kən'kluːdid] ['faɪnəli] .

who	had	been	asked	to	make	the	arrangements	,	concluded	finally	.
WHO	有	到过	问	到	制作	这	安排	,	结束	最后	.

负责安排事宜的人最后总结道。

“ [haʊ] ['twenti] - [wʌn] ['ruːblz] ?

“	How	twenty	-	one	roubles	?
”	如何	二十	-	一	卢布	?

“二十一卢布怎么样？”

” [aɪ] [æskt] [ɪn][sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'fendɪd] ;

”	I	asked	in	some	agitation	,	with	a	show	of	being	offended	;
”	我	问	在	一些	搅动	,	和	一个	展示	的	存在	被冒犯了	;

我有些激动地问道，装出一副受冒犯的样子；

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['twenti] - [wʌn] , [bʌt; bət] ['twenti] - [eɪt] ['ruːblz] .

“	if	you	count	me	it	will	not	be	twenty	-	one	,	but	twenty	-	eight	roubles	.
”	如果	你	数数	我	它	将要	不是	是	二十	-	一	,	但	二十	-	八	卢布	.

“如果算上我，就不是二十一卢布，而是二十八卢布。”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [maɪ'self][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wʊd]

”	It	seemed	to	me	that	to	invite	myself	so	suddenly	and	unexpectedly	would
”	它	似乎	到	我	那	到	邀请	我	所以	突然	和	不料	会

[biː; bi] ['pɑːzətɪvli] ['greɪsf(ə)l] ,

be	positively	graceful	,
是	积极地	优美	,

“我觉得，如此突然、出人意料地提出邀请，简直是一种优雅的举动。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] ['kɔŋkəd] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː]

and	that	they	would	all	be	conquered	at	once	and	would	look	at	me
和	那	他们	会	全部	是	征服	在	一次	和	会	看	在	我

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .

with	respect	.
和	尊重	.

他们都会立刻被征服，并且会用敬畏的目光看着我。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][dʒɔɪn] , [tuː] ?

“	Do	you	want	to	join	,	too	?
”	做	你	想	到	加入	,	也	?

你也想加入吗?

" ['sɪmənˌɑːf] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['pleʒər] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['lʊkɪŋ]
" **Simonov observed , with no appearance of pleasure , seeming to avoid looking**
" 西蒙诺夫 观察到 , 和 不 外貌 的 乐趣 , 似乎 到 避免 寻找
[æt; ət][ˌem 'iː] .
at me .
在 我 .

西蒙诺夫观察着，脸上没有一丝喜悦，似乎刻意避开我的目光。

[hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
He knew me through and through .
他 知道 我 通过 和 通过 .

他非常了解我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː][soʊ] ['θɜːrəli] .
It infuriated me that he knew me so thoroughly .
它 愤怒的 我 那 他 知道 我 所以 彻底 .

他竟然如此了解我，这让我非常恼火。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['skuːlfeloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [tuː] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
I am an old schoolfellow of his , too , I believe ,
我 是 一个 老的 同学 的 他的 , 也 , 我 相信 ,

我相信，我也是他的老同学。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [aɪ] [fiːl] [hɜːrt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [aʊt] ,
and I must own I feel hurt that you have left me out ,
和 我 必须 自己的 我 感觉 伤害 那 你 有 左边 我 出去 ,

我必须承认，你把我排除在外让我感到很受伤。

" [aɪ] [sed] , ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] .
" I said , boiling over again .
" 我 说 , 沸腾 超过 再次 .

“我说，怒火再次涌上心头。”

" [ænd; ənd] [wer] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ?
" And where were we to find you ?
" 和 在哪里 是 我们 到 寻找 你 ?

“我们去哪里找你呢？”

" - [pʊt] [ɪn] ['rʌfli] .
" Ferfitchkin put in roughly .
" - 放 在 大致 .

“费尔菲奇金粗暴地投入。

" [juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] - , " [truːdoʊljuːbɔv] ['ædɪd] , ['fraʊnɪŋ] .
" You never were on good terms with Zverkov , " Trudolyubov added , frowning .
" 你 绝不 是 在 好的 条款 和 - , " 特鲁多柳博夫 额外 , 皱眉 .

“你和兹韦尔科夫的关系从来就不好，”特鲁多柳博芙皱着眉头补充道。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
But I had already clutched at the idea and would not give it up .
但 我 有 已经 紧握 在 这 主意 和 会 不是 给 它 向上 .

但我已经紧紧抓住这个想法不放，绝不会放弃。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn] [ðæt]
“ **It seems to me that no one has a right to form an opinion upon that**
“ 它 似乎 到 我 那 不 一 有 一个 正确的 到 形式 一个 观点 之上 那
，
，
，

“在我看来，任何人都没有权利对此发表意见。”

” [aɪ] [riˈtɔːtid] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [trə'mendəs] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
” I retorted in a shaking voice , as though something tremendous had happened .
” 我 反驳 在 一个 摇晃 嗓音 , 作为 尽管 某物 巨大的 有 发生 .

我颤抖着声音反驳道，仿佛发生了什么惊天动地的大事。

“ [pərˈhæps] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][maɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
“ Perhaps that is just my reason for wishing it now ,
“ 也许 那 是 只是 我的 原因 为了 祝 它 现在 ,

“或许这就是我现在希望它存在的原因吧。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
that I have not always been on good terms with him . ”
那 我 有 不是 总是 到过 在 好的 条款 和 他 . ”

我和他关系并非一直都很好。

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] . . . [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [rɪˈfaɪnmənts] , ” [truːdoʊljuːbɔv] [dʒɪəd] .
“ Oh , there's no making you out . . . with these refinements , ” Trudolyubov jeered .
“ 哦 , 有 不 制作 你 出去 . . . 和 这些 改进 , ” 特鲁多柳博夫 嘲笑 .

“哦，经过这些修饰，你根本没法脱身……”特鲁多柳博夫嘲讽道。

“ [wiːl] [pʊt] [jʊr; jər] [neɪm] [daʊn] , ” [ˈsɪmənˌɑːf] [dɪˈsaɪdɪd] , [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] .
“ We'll put your name down , ” Simonov decided , addressing me .
“ 出色地 放 你的 姓名 向下 , ” 西蒙诺夫 决定 , 解决 我 .

“我们会把你的名字记下来，”西蒙诺夫决定道，然后转向我。

“ [təˈmɑːroʊ] [æt; ət] [faɪv] - [əˈklɔk, əu-][æt; ət][ðə; ði] [oʊˈtɛl] [diː]['pærɪs] . ”
“ Tomorrow at five - o'clock at the Hôtel de Paris . ”
“ 明天 在 五 - 点钟 在 这 酒店 德 巴黎 . ”

“明天下午五点在巴黎酒店。”

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] ?
“ What about the money ?
“ 什么 关于 这 钱 ?

“钱怎么办？”

” - [brˈgæn] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtoʊn] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['sɪmənˌɑːf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [broʊk]
” Ferfitchkin began in an undertone , indicating me to Simonov , but he broke
” - 开始 在 一个 底色 , 表明 我 到 西蒙诺夫 , 但 他 打破
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

费尔菲奇金低声说道，示意我跟西蒙诺夫说话，但他又停住了。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n]['sɪmənˌɑːf][wʌz; wəz] [ɪmˈbærəst] .
for even Simonov was embarrassed .
为了 甚至 西蒙诺夫 曾是 尴尬的 .

就连西蒙诺夫都感到尴尬。

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , ” [sed] [truːdoʊljuːbɔv] , ['getɪŋ] [ʌp] .
“ That will do , ” said Trudolyubov , getting up .
“ 那 将要 做 , ” 说 特鲁多柳博夫 , 获得 向上 .

“这样就可以了，”特鲁多柳博夫说着站了起来。

“ [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [mʌtʃ] , [let] [hɪm; ɪm] . ”

“	If	he	wants	to	come	so	much	,	let	him	.	”
”	如果	他	想要	到	来	所以	很多	,	让	他	.	”

“如果他那么想来，那就让他来吧。”

“ [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['praɪvət] [θɪŋ] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [frendz] , ” - [sed] ['krɔːsli] , [æz; əz] [hiː; hi] , ’ ’

“	But	it's	a	private	thing	,	between	us	friends	,	”	Ferfitchkin	said	crossly	,	as	he
”	但	它是	一个	私人的	事物	,	之间	我们	朋友们	,	”	-	说	生气	,	作为	他

“但这是我们朋友之间的私事，”费尔菲奇金生气地说，同时他

[tuː] , [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] .

too	,	picked	up	his	hat	.
也	,	挑选	向上	他的	帽子	.

他也捡起了帽子。

“ [its] [nɑːt] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ] . ”

“	It's	not	an	official	gathering	.	”
”	它是	不是	一个	官方的	采集	.	”

“这不是一次官方集会。”

“ [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [æt; ət] [ɔːl] , [pər'hæps] . . .

“	We	do	not	want	at	all	,	perhaps	.	.	.
”	我们	做	不是	想	在	全部	,	也许	.	.	.

“我们根本不希望，或许……”

” [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] .

”	They	went	away	.
”	他们	去	离开	.

他们走了。

- [dɪd] [nɑːt] [griːt] [ˌem 'iː] [ɪn] ['eni] [wei] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [aʊt] , [truːdoʊljuːbɔv] ['berli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Ferfitchkin	did	not	greet	me	in	any	way	as	he	went	out	,	Trudolyubov	barely	nodded	.
-	做过	不是	迎接	我	在	任何	方式	作为	他	去	出去	,	特鲁多柳博夫	仅仅	点头	.

费尔菲奇金出门时没有向我打招呼，特鲁多柳博夫只是微微点了点头。

['sɪmənˌɑːf] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [teɪt] - - - [teɪt] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] ,

Simonov	,	with	whom	I	was	left	tête	-	à	-	tête	,	was	in	a	state	of	vexation	and	perplexity	,
西蒙诺夫	,	和	谁	我	曾是	左边	头	-	-	-	头	,	曾是	在	一个	状态	的	烦恼	和	困惑	,

西蒙诺夫当时和我单独待在一起，他显得既恼怒又困惑。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['kwɪrli] .

and	looked	at	me	queerly	.
和	看起来	在	我	奇怪地	.

他用一种奇怪的眼神看着我。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] .

He	did	not	sit	down	and	did	not	ask	me	to	.
他	做过	不是	坐	向下	和	做过	不是	问	我	到	.

他没有坐下，也没有要求我坐下。

“ [hm] . . .

“	H'm	.	.	.
”	嗯	.	.	.

嗯……

[jes] . . .
yes . . .
是的 . . .

是的 ...

[tə'mɑːroʊ] , [ðen] .
tomorrow , then .
明天 , 然后 .

那明天吧。

[wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] [jʊr; jər] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [naʊ] ?
Will you pay your subscription now ?
将要 你 支付 你的 订阅 现在 ?

您现在愿意支付订阅费吗?

[aɪ][dʒʌst][æsk][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] .
I just ask so as to know , " he muttered in embarrassment .
我 只是 问 所以 作为 到 知道 , " 他 低声说道 在 尴尬 .

“我只是想知道而已,”他尴尬地低声说道。

[aɪ] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] ,
I flushed crimson ,
我 酡 赤红 ,

我脸涨得通红，

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [oʊd] ['sɪmənˌɑːf] [ˌfɪf'tiːn] ['ruːblz] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] —
as I did so I remembered that I had owed Simonov fifteen roubles for ages —
作为 我 做过 所以 我 记得 那 我 有 欠款 西蒙诺夫 十五 卢布 为了 年龄 —
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ,
which I had ,
哪个 我 有 ,

我这样做的时候，突然想起我欠西蒙诺夫十五卢布已经很久了——而我确实欠了。

[ɪn'diːd] , ['nevər] [fər'gɑːtn] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
indeed , never forgotten , though I had not paid it .
的确 , 绝不 被遗忘的 , 尽管 我 有 不是 有薪酬的 它 .

的确，我从未忘记，尽管我并没有付钱。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , ['sɪmənˌɑːf] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] . . .
“ You will understand , Simonov , that I could have no idea when I came here . . .
“ 你 将要 理解 , 西蒙诺夫 , 那 我 可以 有 不 主意 什么时候 我 来了 这里 . . .
.
:
.

“西蒙诺夫，你应该明白，我来这里的时候对一切都一无所知……”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [vekst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] . . . . "
I am very much vexed that I have forgotten . . . . "
我 是 非常 很多 烦恼 那 我 有 被遗忘的 . . . . "

我非常懊恼自己竟然忘记了……

“ [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] .
“ All right , all right , that doesn't matter .
“ 全部 正确的 , 全部 正确的 , 那 不 事情 .

“好吧，好吧，那没关系。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [tə'mɑːroʊ] ['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] .
You can pay tomorrow after the dinner .
你 能 支付 明天 后 这 晚餐 .

您可以在明天晚餐后付款。

[aɪ] ['sɪmpli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] . . . .
I simply wanted to know . . . .
我 简单地 通缉 到 知道 . . . .

我只是想知道……

[pliːz] [dəunt] . . .
Please don't . . .
请 不 . . .

请不要……

〃 [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [stɪl] [mɔːr] [vekst] .
〃 He broke off and began pacing the room still more vexed .
〃 他 打破 离开 和 开始 踱步 这 房间 仍然 更多的 烦恼 .

他突然停了下来，更加烦躁地在房间里踱来踱去。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stæmp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .
As he walked he began to stamp with his heels .
作为 他 步行 他 开始 到 邮票 和 他的 高跟鞋 .

他边走边用脚后跟跺脚。

“ [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ?
“ Am I keeping you ?
〃 是 我 保持 你 ?

“我留住你了吗？”

〃 [aɪ] [æskt] , ['æftər] [tuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
〃 I asked , after two minutes of silence .
〃 我 问 , 后 二 分钟 的 沉默 .

沉默了两分钟后，我问道。

“ [oʊ] !
“ Oh !
〃 哦 !

“哦！

〃 [hiː; hi] [sed] , ['staːtiŋ] , “ [ðæt] [ɪz] — [tuː; tə] [biː; bi] ['truːθfl] — [jes] .
〃 he said , starting , “ that is — to be truthful — yes .
〃 他 说 , 开始 , “ 那 是 — 到 是 真实 — 是的 .

他说道：“说实话，是的。”

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] ['sʌmwʌn] . . . [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
I have to go and see someone . . . not far from here ,
我 有 到 去 和 看 某人 . . . 不是 远的 从 这里 ,

我得去见一个人……离这儿不远。

〃 [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [æn; ən] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] [vɔɪs] , ['sʌmwʌt] [ə'bæʃt] .
〃 he added in an apologetic voice , somewhat abashed .
〃 他 额外 在 一个 道歉的 嗓音 , 有些 羞愧 .

“他带着歉意和些许尴尬补充道。”

“ [maɪ] ['gʊdnəs] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
“ My goodness , why didn't you say so ?
〃 我的 善良 , 为什么 没有 你 说 所以 ?

我的天哪，你为什么不早说呢?

〃 [aɪ] [kraɪd] , ['siːzɪŋ] [maɪ] [kæp] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] [er] ,
〃 I cried , seizing my cap , with an astonishingly free - and - easy air ,
〃 我 哭 , 抓住 我的 帽 , 和 一个 令人震惊地 自由的 - 和 - 简单的 空气 ,

“我哭着抓起帽子，一副出奇的轻松自在的样子。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [maɪ'self] .
which was the last thing I should have expected of myself .
哪个 曾是 这 最后的 事物 我 应该 有 预期的 的 我 .

这完全出乎我的意料。

“ [its] [kloʊz] [baɪ] . . . [nɑːt] [tuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] , ” ['sɪmənˌɑːf] [rɪ'piːtɪd] ,

“	It's	close	by	.	.	.	not	two	paces	away	,	”	Simonov	repeated	,
”	它是	关闭	经过	.	.	.	不是	二	步幅	离开	,	”	西蒙诺夫	重复	,

“就在附近……不到两步远，”西蒙诺夫重复道。

[əˈkʌmpənɪɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌsi] [er] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][suːt][hɪm; ɪm]

accompanying	me	to	the	front	door	with	a	fussy	air	which	did	not	suit	him
随同	我	到	这	正面	门	和	一个	挑剔的	空气	哪个	做过	不是	套装	他

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

他带着一种很不耐烦的神情陪我走到前门，这很不符合他的形象。

“ [soʊ] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] , ['pʌŋktʃuəli] , [təˈmɑːroʊ] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['æftər][ˌem ˈiː] .

“	So	five	o'clock	,	punctually	,	tomorrow	,	”	he	called	down	the	stairs	after	me	.
”	所以	五	点钟	,	准时	,	明天	,	”	他	称为	向下	这	楼梯	后	我	.

“所以，明天五点准时到，”他朝楼下喊道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

He	was	very	glad	to	get	rid	of	me	.
他	曾是	非常	高兴的	到	得到	摆脱	的	我	.

他很高兴摆脱了我。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] .

I	was	in	a	fury	.
我	曾是	在	一个	愤怒	.

我当时怒不可遏。

“ [wʌt] [pəˈzest] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [pəˈzest] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [fɔːrs] [maɪˈself][əˈpɑːn][ðem; ðəm] ?

“	What	possessed	me	,	what	possessed	me	to	force	myself	upon	them	?
”	什么	拥有	我	,	什么	拥有	我	到	力量	我	之上	他们	?

“我当时是怎么了，我当时是怎么了，才会强迫他们?

” [aɪ] ['wʌndɚd] , ['graɪndɪŋ] [maɪ] [tiːθ] [æz; əz][aɪ] [stroʊd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , “ [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skaʊndrəl]

”	I	wondered	,	grinding	my	teeth	as	I	strode	along	the	street	,	“	for	a	scoundrel
”	我	想知道	,	研磨	我的	牙齿	作为	我	大步走	沿着	这	街道	,	“	为了	一个	恶棍

,

,

,

我咬牙切齿地沿着街道大步走着，心想：“对于一个恶棍来说，

[ə; eɪ][pɪg] [laɪk] [ðæt] - !

a	pig	like	that	Zverkov	!
一个	猪	喜欢	那	-	!

像兹维尔科夫那样的猪!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][goʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][snæp][maɪ] ['fɪŋgərz]

Of	course	I	had	better	not	go	;	of	course	,	I	must	just	snap	my	fingers
的	课程	我	有	更好的	不是	去	;	的	课程	,	我	必须	只是	折断	我的	手指

[æt; ət][ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

我当然最好不要去；我当然只需要打个响指就能让他们闭嘴。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [baʊnd] [ɪn] ['eni] [wei] .

I	am	not	bound	in	any	way	.
我	是	不是	边界	在	任何	方式	.

我不受任何约束。

[aɪl] [send] ['sɪmənˌɑːf][ə; eɪ] [noʊt] [baɪ][təˈmɑːˌroʊz, tuːˈmɑːˌroʊz][poʊst] . . . .

I'll	send	Simonov	a	note	by	tomorrow's	post	.	.	.
患病的	发送	西蒙诺夫	一个	笔记	经过	明天	邮政	.	.	.

我明天会给西蒙诺夫寄张便条……

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['fjʊriəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,

"	But	what	made	me	furious	was	that	I	knew	for	certain	that	I	should	go	,
"	但	什么	制成	我	狂怒	曾是	那	我	知道	为了	肯定	那	我	应该	去	,

“但让我愤怒的是，我明明知道自己应该去，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['tæktləs] ,

that	I	should	make	a	point	of	going	;	and	the	more	tactless	,
那	我	应该	制作	一个	观点	的	去	;	和	这	更多的	不顾及他人感受	,

我应该特意去一趟；而越是缺乏分寸，

[ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'siːmli] [maɪ]['goʊɪŋ] [wʊd] [biː; bi] , [ðə; ði] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wʊd] [goʊ] .

the	more	unseemly	my	going	would	be	,	the	more	certainly	I	would	go	.
这	更多的	不体面的	我的	去	会	是	,	这	更多的	当然	我	会	去	.

我越是不得体地离开，我就越是要去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][maɪ]['goʊɪŋ] : [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] .

And	there	was	a	positive	obstacle	to	my	going	:	I	had	no	money	.
和	那里	曾是	一个	积极的	障碍	到	我的	去	:	我	有	不	钱	.

而我出行还有一个积极的障碍：我没钱。

[ɔːl] [aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz] [naɪn] ['ruːblz] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] ['sev(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə][maɪ]['sɜːrvənt]

All	I	had	was	nine	roubles	,	I	had	to	give	seven	of	that	to	my	servant
全部	我	有	曾是	九	卢布	,	我	有	到	给	七	的	那	到	我的	仆人

,

,

,

我身上只有九卢布，其中七卢布我不得不给了我的仆人。

['æpəˌlɑːn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌnθli] ['weɪdʒɪz] .

Apollon	,	for	his	monthly	wages	.
阿波罗	,	为了	他的	月度	工资	.

阿波罗，为了他每月的工资。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] .

That	was	all	I	paid	him	—	he	had	to	keep	himself	.
那	曾是	全部	我	有薪酬的	他	—	他	有	到	保持	他自己	.

我只付给他那么多钱——他得自己养活自己。

[nɑːt][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

Not	to	pay	him	was	impossible	,	considering	his	character	.
不是	到	支付	他	曾是	不可能的	,	考虑	他的	特点	.

考虑到他的为人，不付钱给他是不可能的。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] ['feloʊ] , [ə'baʊt] [ðæt] [pleɪg] [ʌv; əv] [maɪn] , [ə'nʌðər] [taɪm] .

But	I	will	talk	about	that	fellow	,	about	that	plague	of	mine	,	another	time	.
但	我	将要	讲话	关于	那	同伴	,	关于	那	瘟疫	的	矿	,	其他	时间	.

但我会改天再谈那个家伙，谈起我的那场灾难。

[haʊ'evər] , [aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [peɪ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] .

However	,	I	knew	I	should	go	and	should	not	pay	him	his	wages	.
然而	,	我	知道	我	应该	去	和	应该	不是	支付	他	他的	工资	.

但是，我知道我应该去，不应该付给他工资。

[ðæt] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['hɪdiəs] [driːmz] .

That	night	I	had	the	most	hideous	dreams	.
那	夜晚	我	有	这	最多	可怕	梦境	.

那天晚上我做了极其可怕的梦。

[noʊ] ['wʌndər] ; [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'prest] [baɪ] ['meməriz] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzrəb(ə)l]

No	wonder	;	all	the	evening	I	had	been	oppressed	by	memories	of	my	miserable
不	想知道	; 全部	这	晚上	我	有	到过	受压迫者	经过	回忆	的	我的	悲惨的	

[deɪz] [æt; ət] [skuːl] ,

days	at	school	,
天	在	学校	,

难怪；整个晚上我都沉浸在学生时代那些痛苦回忆的阴影中。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ðem; ðəm][ɔːf] .

and	I	could	not	shake	them	off	.
和	我	可以	不是	摇	他们	离开	.

我始终无法摆脱它们。

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [baɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃnz] ,

I	was	sent	to	the	school	by	distant	relations	,
我	曾是	发送	到	这	学校	经过	遥远	关系	,

我是被远房亲戚送到这所学校的。

[ə'pɑːn] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [sɪns] —

upon	whom	I	was	dependent	and	of	whom	I	have	heard	nothing	since	—
之上	谁	我	曾是	依赖	和	的	谁	我	有	听到	没有什么	自从	—

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ə; eɪ][fər'lɔːrn] ,

they	sent	me	there	a	forlorn	,
他们	发送	我	那里	一个	绝望	,

我曾依赖的人，从那以后我就再也没有他的消息——他们把我孤零零地送到了那里。

['saɪlənt] [bɔɪ] , [ɔːl'redi] [krʌʃt] [baɪ][ðer; ðər] [ri'prəutʃiz] , [ɔːl'redi] ['trʌbld] [baɪ] [daʊt] ,

silent	boy	,	already	crushed	by	their	reproaches	,	already	troubled	by	doubt	,
沉默的	男生	,	已经	碎	经过	他们的	责备	,	已经	麻烦	经过	怀疑	,

沉默的男孩，早已被他们的责备压垮，早已被怀疑所困扰。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [dɪs'trʌst] [æt; ət] ['evriwʌn] .

and	looking	with	savage	distrust	at	everyone	.
和	寻找	和	野蛮的	怀疑	在	每个人	.

他用充满敌意的不信任目光打量着每一个人。

[maɪ] ['skuːlˌfɛloʊz] [met] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['spaɪtf(ə)l][ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] [dʒaɪbz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]

My	schoolfellows	met	me	with	spiteful	and	merciless	jibes	because	I	was
我的	同学们	遇见	我	和	恶毒的	和	无情	嘲讽	因为	我	曾是

[nɑːt] [laɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

not	like	any	of	them	.
不是	喜欢	任何	的	他们	.

因为我和他们中的任何人都不一样，我的同学们对我冷嘲热讽，毫不留情。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðer; ðər] [tɔːnts] ;

But	I	could	not	endure	their	taunts	;
但	我	可以	不是	忍受	他们的	嘲讽	;

但我无法忍受他们的嘲讽；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l] ['redinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv]

I	could	not	give	in	to	them	with	the	ignoble	readiness	with	which	they	gave
我	可以	不是	给	在	到	他们	和	这	卑鄙的	准备就绪	和	哪个	他们	给予

[ɪn][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

in	to	one	another	.
在	到	一	其他	.

我无法像他们彼此之间那样卑鄙地向他们屈服。

[aɪ] [heitid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evriwʌn] [ɪn]['tɪmɪd]

I	hated	them	from	the	first	,	and	shut	myself	away	from	everyone	in	timid
我	憎恨	他们	从	这	第一的	,	和	关闭	我	离开	从	每个人	在	胆小

,

,

,

我从一开始就讨厌他们，胆怯地把自己封闭起来，不与任何人接触。

['wuːndɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] [praɪd] .

wounded	and	disproportionate	pride	.
受伤	和	不成比例的	自豪	.

受伤的、过分膨胀的自尊心。

[ðer; ðər] ['kɔːrsnəs] [rɪ'voʊltɪd] [ˌem 'iː] .

Their	coarseness	revolted	me	.
他们的	粗糙度	反抗	我	.

他们的粗俗令我作呕。

[ðeɪ] [læft] ['sɪnɪkli] [æt; ət][maɪ] [feɪs] , [æt; ət][maɪ] ['klʌmzi] ['fɪgjər] ;

They	laughed	cynically	at	my	face	,	at	my	clumsy	figure	;
他们	笑了	愤世嫉俗地	在	我的	脸	,	在	我的	笨拙	数字	;

他们嘲笑我的脸，嘲笑我笨拙的身姿；

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] ['stuːpɪd]['feɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðəm'selvz] .

and	yet	what	stupid	faces	they	had	themselves	.
和	然而	什么	愚蠢的	面孔	他们	有	他们自己	.

然而，他们自己脸上却摆出一副愚蠢的表情。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [skuːl] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['feɪsɪz] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] [ænd; ənd]

In	our	school	the	boys	'	faces	seemed	in	a	special	way	to	degenerate	and
在	我们的	学校	这	男孩们	-	面孔	似乎	在	一个	特别的	方式	到	退化	和

[groʊ] ['stuːpɪdɚ] .

grow	stupider	.
生长	更愚蠢	.

在我们学校，男生的脸似乎以一种特殊的方式退化，变得越来越愚蠢。

[haʊ] ['meni] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪz] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

How	many	fine	-	looking	boys	came	to	us	!
如何	许多	美好的	-	寻找	男孩们	来了	到	我们	!

来了好多帅气的小伙子啊！

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [rɪ'pʌlsɪv] .

In	a	few	years	they	became	repulsive	.
在	一个	很少	年	他们	成为	丑恶	.

几年后，他们变得令人厌恶。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] [aɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðem; ðəm] [mə'roʊsli] ;

Even	at	sixteen	I	wondered	at	them	morosely	;
甚至	在	十六	我	想知道	在	他们	忧郁地	;

即使到了十六岁，我仍然会忧郁地对他们感到疑惑；

['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['petinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔːts] , [ðə; ði][stuː'pɪdəti][ʌv; əv]

even	then	I	was	struck	by	the	pettiness	of	their	thoughts	,	the	stupidity	of
甚至	然后	我	曾是	击	经过	这	小气	的	他们的	想法	,	这	愚蠢	的

[ðer; ðər] [pə'sjuːts] ,

their	pursuits	,
他们的	追求	,

即使在那时，我也对他们思想的狭隘和追求的愚蠢感到震惊。

[ðer; ðər] [geɪmz] , [ðer; ðər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

their	games	,	their	conversations	.
他们的	游戏	,	他们的	对话	.

他们的游戏，他们的对话。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋz] , [ðeɪ] [tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ]
They had no understanding of such essential things , they took no interest in such
他们 有 不 理解 的 这样的 基本的 事物 , 他们 采取 不 兴趣 在 这样的
['straɪkɪŋ] ,
striking ,
引人注目 ,

他们对这些至关重要的事情一无所知，对如此引人注目的事情也毫无兴趣。

[ɪm'presɪv] ['sʌbdʒekts] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [kən'sɪdərɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][maɪ'self] .
impressive subjects , that I could not help considering them inferior to myself .
感人的 主题 , 那 我 可以 不是 帮助 考虑 他们 下 到 我 .

这些都是令人印象深刻的人物，以至于我不禁觉得自己不如他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['wuːndɪd] ['vænəti] [ðæt] [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
It was not wounded vanity that drove me to it ,
它 曾是 不是 受伤 虚荣 那 驾驶 我 到 它 ,

驱使我这么做的并非受伤的虚荣心。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [duː][nɑːt] [θrʌst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['hæknid] [ri'maːks] , [rɪ'piːtɪd]
and for God's sake do not thrust upon me your hackneyed remarks , repeated
和 为了 神的 清酒 做 不是 推力 之上 我 你的 老套的 评论 , 重复
[tuː; tə] ['nɔːziə] ,
to nausea ,
到 恶心 ,

看在上帝的份上，别再跟我重复那些老掉牙、令人作呕的陈词滥调了。

[ðæt] “ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['driːmər] , ” [waɪl] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [ðen] [hæd; həd][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ]
that “ I was only a dreamer , ” while they even then had an understanding
那 “ 我 曾是 仅有的 一个 梦想家 , ” 尽管 他们 甚至 然后 有 一个 理解
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

“我只是个梦想家”，尽管那时他们已经对生活有所了解。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv]['riːəl] [laɪf] ,
They understood nothing , they had no idea of real life ,
他们 理解 没有什么 , 他们 有 不 主意 的 真实的 生活 ,

他们什么都不懂，对真实的生活一无所知。

[ænd; ənd][aɪ] [swer] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː][moʊst] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and I swear that that was what made me most indignant with them .
和 我 发誓 那 那 曾是 什么 制成 我 最多 愤怒 和 他们 .

我发誓，正是这件事让我对他们感到最愤怒。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði][moʊst] ['ɑːbviəs] ,
On the contrary , the most obvious ,
在 这 相反 , 这 最多 明显的 ,

相反，最显而易见的是，

['straɪkɪŋ] [rɪ'æləti] [ðeɪ] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk][stuː'pɪdəti][ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm]
striking reality they accepted with fantastic stupidity and even at that time
引人注目 现实 他们 公认 和 极好的 愚蠢 和 甚至 在 那 时间
[wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [sək'ses] .
were accustomed to respect success .
是 习惯 到 尊重 成功 .

他们以惊人的愚蠢接受了残酷的现实，甚至在那时就习惯于尊重成功。

['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] , [bʌt; bət] [ə'prest] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] , [ðeɪ] [læft]

Everything	that	was	just	,	but	oppressed	and	looked	down	upon	,	they	laughed
一切	那	曾是	只是	,	但	受压迫者	和	看起来	向下	之上	,	他们	笑了

[æt; ət] ['hɑːrtləsli] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfəli] .

at	heartlessly	and	shamefully	.
在	冷酷无情	和	可耻地	.

凡是公正的，但遭到压迫和鄙视的，他们都无情地、可耻地嘲笑。

[ðeɪ] [tʊk] [ræŋk][fɔːr; fər] [ɪn'telɪdʒəns] ; ['iːv(ə)n][æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

They	took	rank	for	intelligence	;	even	at	sixteen	they	were	already	talking	about
他们	采取	秩	为了	智力	;	甚至	在	十六	他们	是	已经	说	关于

[ə; eɪ] [snʌg] [bɜːrθ] .

a	snug	berth	.
一个	舒适	泊位	.

他们以智慧论英雄；即使只有十六岁，他们也已经开始谈论舒适的床位了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðer; ðər][stuː'pɪdəti] ,

Of	course	,	a	great	deal	of	it	was	due	to	their	stupidity	,
的	课程	,	一个	伟大的	交易	的	它	曾是	到期的	到	他们的	愚蠢	,

当然，这很大程度上是由于他们的愚蠢造成的。

[tuː; tə][ðə; ði][bæd][ɪg'zæmpəlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [sə'raʊndɪd] [ɪn][ðer; ðər]

to	the	bad	examples	with	which	they	had	always	been	surrounded	in	their
到	这	坏的	示例	和	哪个	他们	有	总是	到过	包围	在	他们的

['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['bɔɪhʊd] .

childhood	and	boyhood	.
童年	和	童年	.

因为他们从小到大一直生活在不良榜样的影响下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɑːnstrəsli] [dɪ'preɪvd] .

They	were	monstrously	depraved	.
他们	是	极其可怕	堕落的	.

他们极其堕落。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n]

Of	course	a	great	deal	of	that	,	too	,	was	superficial	and	an	assumption
的	课程	一个	伟大的	交易	的	那	,	也	,	曾是	浅	和	一个	假设

[ʌv; əv]['sɪnɪsɪzəm] ;

of	cynicism	;
的	玩世不恭	;

当然，其中很多也只是肤浅的、愤世嫉俗的假设；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [glimpsiz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['freʃnəs] ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'prævəti]

of	course	there	were	glimpses	of	youth	and	freshness	even	in	their	depravity
的	课程	那里	是	惊鸿一瞥	的	青年	和	新鲜	甚至	在	他们的	堕落

;

;

;

当然，即使在他们堕落的过程中，也偶尔能瞥见青春和活力；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] ['freʃnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

but	even	that	freshness	was	not	attractive	,	and	showed	itself	in	a	certain
但	甚至	那	新鲜	曾是	不是	吸引人的	,	和	显示	本身	在	一个	肯定

['reɪkɪʃnəs] .

rakishness	.
轻浮	.

但即使是这种新鲜感也不吸引人，反而显得有些轻浮放荡。

[aɪ] [heitid] [ðem; ðəm] ['hɔːrəbli] , [ðoʊ] [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	hated	them	horribly	,	though	perhaps	I	was	worse	than	any	of	them	.
我	憎恨	他们	糟糕透了	,	尽管	也许	我	曾是	更糟	比	任何	的	他们	.

我恨透了他们，虽然也许我比他们中的任何一个都恨得更厉害。

[ðeɪ] [rɪ'peɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [ðer; ðər] [ə'vɜːrʒn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

They	repaid	me	in	the	same	way	,	and	did	not	conceal	their	aversion	for	me	.
他们	已偿还	我	在	这	相同的	方式	,	和	做过	不是	隐藏	他们的	厌恶	为了	我	.

他们也以同样的方式回报我，并且毫不掩饰对我的厌恶。

[bʌt; bət][baɪ] [ðen] [aɪ][dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] : [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

But	by	then	I	did	not	desire	their	affection	:	on	the	contrary	,
但	经过	然后	我	做过	不是	欲望	他们的	感情	:	在	这	相反	,

但那时我已经不再渴望他们的喜爱：相反，

[aɪ] [kən'tɪnjuəli] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

I	continually	longed	for	their	humiliation	.
我	持续	渴望	为了	他们的	屈辱	.

我一直渴望看到他们蒙羞。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪ'rɪʒn] [aɪ] ['pɜːrpəsli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['prɑːgres] [aɪ]

To	escape	from	their	derision	I	purposely	began	to	make	all	the	progress	I
到	逃脱	从	他们的	嘲笑	我	故意	开始	到	制作	全部	这	进步	我

[kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [fɔːrst] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑːp] .

could	with	my	studies	and	forced	my	way	to	the	very	top	.
可以	和	我的	研究	和	强制	我的	方式	到	这	非常	顶部	.

为了摆脱他们的嘲笑，我刻意在学业上取得一切可能的进步，并努力攀登到顶峰。

[ðɪs] [ɪm'prest] [ðem; ðəm] .

This	impressed	them	.
这	印象深刻	他们	.

这给他们留下了深刻的印象。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə][græsp] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːd] [bʊks] [nʌn] [ʌv; əv]

they	all	began	by	degrees	to	grasp	that	I	had	already	read	books	none	of
他们	全部	开始	经过	学位	到	抓牢	那	我	有	已经	读	图书	没有任何	的

[ðem; ðəm][kʊd; kəd] [riːd] ,

them	could	read	,
他们	可以	读	,

他们逐渐意识到，我已经读过他们读不懂的书。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋz] ([nɑːt] ['fɔːmiŋ] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [skuːl] [kə'rɪkjələm]) [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	understood	things	(	not	forming	part	of	our	school	curriculum	)	of	which
和	理解	事物	(	不是	成型	部分	的	我们的	学校	课程	)	的	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɜːrd] .

they	had	not	even	heard	.
他们	有	不是	甚至	听到	.

他们理解了一些他们从未听说过的事情（这些事情不属于我们学校的课程范围）。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd][sɑːr'kæstɪk] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] ['mɔːrəli] [ɪm'prest] ,

They	took	a	savage	and	sarcastic	view	of	it	,	but	were	morally	impressed	,
他们	采取	一个	野蛮的	和	讽刺的	看法	的	它	,	但	是	道德上	印象深刻	,

他们对此持尖刻讽刺的态度，但在道德上却深受感动。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['noʊtɪs][ˌem 'iː][ɑːn] [ðoʊz] [graʊndz] .

especially	as	the	teachers	began	to	notice	me	on	those	grounds	.
尤其	作为	这	教师	开始	到	注意	我	在	那些	理由	.

尤其是老师们开始注意到我在这方面的表现之后。

[ðə; ði] ['mɑːkəri] ['siːst] , [bʌt; bət][ðə; ði][hɑː'stɪləti] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [streɪnd]

The	mockery	ceased	,	but	the	hostility	remained	,	and	cold	and	strained
这	嘲讽	停止	,	但	这	敌意	剩余	,	和	寒冷的	和	紧张

[rɪ'leɪʃnz] [bɪ'keɪm] ['pɜːrmənənt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

relations	became	permanent	between	us	.
关系	成为	永恒的	之间	我们	.

嘲讽停止了，但敌意依旧，我们之间从此变得冷淡而紧张。

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] : [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][sə'saɪəti] ,

In	the	end	I	could	not	put	up	with	it	:	with	years	a	craving	for	society	,
在	这	结尾	我	可以	不是	放	向上	和	它	:	和	年	一个	渴望	为了	社会	,

最终我还是无法忍受了：多年来我对社交的渴望，

[fɔːr; fər] [frendz] , [dɪ'veləpt] [ɪn][ˌem 'iː] .

for	friends	,	developed	in	me	.
为了	朋友们	,	发达	在	我	.

为朋友，在我心中萌生。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][get][ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['skuːlˌfɛloʊz] ;

I	attempted	to	get	on	friendly	terms	with	some	of	my	schoolfellows	;
我	尝试过	到	得到	在	友好的	条款	和	一些	的	我的	同学们	;

我试图和一些同学建立友好的关系；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [maɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [streɪnd] [ænd; ənd]

but	somehow	or	other	my	intimacy	with	them	was	always	strained	and
但	不知何故	或者	其他	我的	亲密关系	和	他们	曾是	总是	紧张	和

[suːn] ['endɪd] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

soon	ended	of	itself	.
很快	结束	的	本身	.

但不知何故，我和他们的亲密关系总是很紧张，很快就自行结束了。

[wʌns] , [ɪn'diːd] , [aɪ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] .

Once	,	indeed	,	I	did	have	a	friend	.
一次	,	的确	,	我	做过	有	一个	朋友	.

我曾经确实有过一个朋友。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['taɪrənt][æt; ət] [hɑːrt] ; [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [ʌn'baʊndɪd] [sweɪ]

But	I	was	already	a	tyrant	at	heart	;	I	wanted	to	exercise	unbounded	sway
但	我	曾是	已经	一个	暴君	在	心	;	我	通缉	到	锻炼	无界	摇摆

['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

over	him	;
超过	他	;

但我骨子里已经是个暴君了；我想对他行使绝对的控制权；

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ;

I	tried	to	instil	into	him	a	contempt	for	his	surroundings	;
我	尝试	到	灌输	进入	他	一个	鄙视	为了	他的	周围环境	;

我试图让他对周围的环境产生蔑视；

[aɪ][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [sə'raʊndɪŋz] .

I	required	of	him	a	disdainful	and	complete	break	with	those	surroundings	.
我	必需的	的	他	一个	轻蔑的	和	完全的	休息	和	那些	周围环境	.

我要求他彻底蔑视并脱离那种环境。

[aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['pæʃənət] [ə'fekʃ(ə)n] ; [aɪ] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [terz] , [tuː; tə]

I	frightened	him	with	my	passionate	affection	;	I	reduced	him	to	tears	,	to
我	害怕	他	和	我的	热情的	感情	;	我	减少	他	到	眼泪	,	到

[hɪ'sterɪks] .

hysterics	.
癔症	.

我炽热的爱意吓坏了他；我让他泪流满面，歇斯底里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd][soʊl] ;

He	was	a	simple	and	devoted	soul	;
他	曾是	一个	简单的	和	奉献	灵魂	;

他是一个心地善良、虔诚的人；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm]

but	when	he	devoted	himself	to	me	entirely	I	began	to	hate	him
但	什么时候	他	奉献	他自己	到	我	完全	我	开始	到	恨	他

[ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm] — [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][aɪ] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌz; wəz]

immediately	and	repulsed	him	—	as	though	all	I	needed	him	for	was
立即地	和	反感	他	—	作为	尽管	全部	我	需要	他	为了	曾是

[tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

to	win	a	victory	over	him	,
到	赢	一个	胜利	超过	他	,

但是当他全心全意地爱着我时，我立刻开始恨他，厌恶他——仿佛我需要他只是为了战胜他。

[tuː; tə]['sʌbdʒugeɪt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

to	subjugate	him	and	nothing	else	.
到	征服	他	和	没有什么	别的	.

目的就是征服他，仅此而已。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['sʌbdʒugeɪt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [maɪ] [frend] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk]

But	I	could	not	subjugate	all	of	them	;	my	friend	was	not	at	all	like
但	我	可以	不是	征服	全部	的	他们	;	我的	朋友	曾是	不是	在	全部	喜欢

[ðem; ðəm] ['iːðər] ,

them	either	,
他们	任何一个	,

但我无法征服他们所有人；我的朋友也和他们截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [rer] [ɪk'sepʃn] .

he	was	,	in	fact	,	a	rare	exception	.
他	曾是	,	在	事实	,	一个	稀有的	例外	.

事实上，他是一个罕见的例外。

[ðə; ðiː][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][ɑːn] ['liːvɪŋ] [skuːl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ðiː]['speʃ(ə)l][dʒɑːb][fɔːr; fər]

The	first	thing	I	did	on	leaving	school	was	to	give	up	the	special	job	for
这	第一的	事物	我	做过	在	离开	学校	曾是	到	给	向上	这	特别的	工作	为了

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['destɪnd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [breɪk] [ɔːl] [taɪz] ,

which	I	had	been	destined	so	as	to	break	all	ties	,
哪个	我	有	到过	注定	所以	作为	到	休息	全部	领带	,

我离开学校后做的第一件事就是放弃了那份我命中注定要从事的特殊工作，以此断绝一切联系。

[tuː; tə] [kɜːrs] [maɪ][pæst][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ðiː] [dʌst] [frʌm; frəm] [ɔːf] [maɪ] [fiːt] . . . .

to	curse	my	past	and	shake	the	dust	from	off	my	feet	.	.	.	.
到	诅咒	我的	过去的	和	摇	这	灰尘	从	离开	我的	脚	.	.	.	.

诅咒我的过去，掸去脚上的尘土……

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] [noʊz] [waɪ] , ['æftər][ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['trʌdʒɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] - !

And	goodness	knows	why	,	after	all	that	,	I	should	go	trudging	off	to	Simonov's	!
和	善良	知道	为什么	,	后	全部	那	,	我	应该	去	艰难跋涉	离开	到	-	!

天知道为什么，经历了这一切之后，我竟然还要拖着疲惫的身体去西蒙诺夫家！

['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [raʊzd] [maɪ'self][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

Early	next	morning	I	roused	myself	and	jumped	out	of	bed	with	excitement	,
早期的	下一个	早晨	我	唤醒	我	和	跳了起来	出去	的	床	和	激动	,

第二天一大早，我就迫不及待地爬起来，兴奋地跳下床。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt][tuː; tə] ['hæpən] [æt; ət][wʌns] .

as	though	it	were	all	about	to	happen	at	once	.
作为	尽管	它	是	全部	关于	到	发生	在	一次	.

仿佛所有事情都要同时发生一样。

[bʌt; bət][aɪ] [bi'li:vd] [ðæt] [sʌm; səm]['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

But	I	believed	that	some	radical	change	in	my	life	was	coming	,
但	我	相信	那	一些	激进的	改变	在	我的	生活	曾是	未来	,

但我相信我的生活即将发生一些翻天覆地的变化。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [kʌm] [ðæt] [deɪ] .

and	would	inevitably	come	that	day	.
和	会	不可避免地	来	那	天	.

那一天终究会到来。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ɪts] ['rerəti] , [pər'hæps] , ['eni] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ɪ'vent] , [haʊ'evər] ['trɪviəl] ,

Owing	to	its	rarity	,	perhaps	,	any	external	event	,	however	trivial	,
欠款	到	它是	稀有性	,	也许	,	任何	外部的	事件	,	然而	琐碎的	,

或许是因为其罕见性，任何外部事件，无论多么微不足道，

['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm]['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][laɪf][wɜ:r; wər][æt; ət][hænd] .

always	made	me	feel	as	though	some	radical	change	in	my	life	were	at	hand	.
总是	制成	我	感觉	作为	尽管	一些	激进的	改变	在	我的	生活	是	在	手	.

总让我觉得我的生活即将发生一些翻天覆地的变化。

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [haʊ'evər] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

I	went	to	the	office	,	however	,	as	usual	,
我	去	到	这	办公室	,	然而	,	作为	通常	,

然而，我像往常一样去了办公室。

[bʌt; bət] [sni:kt] [ə'weɪ] [hoʊm] [tu:] ['aʊərz] ['ɜ:rliər] [tu:; tə][get] ['redi] .

but	sneaked	away	home	two	hours	earlier	to	get	ready	.
但	偷偷摸摸	离开	家	二	小时	早些时候	到	得到	准备好	.

但他提前两个小时偷偷溜回家准备。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] , [aɪ] [θɔ:t] , [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ə'raɪv] ,

The	great	thing	,	I	thought	,	is	not	to	be	the	first	to	arrive	,
这	伟大的	事物	,	我	想法	,	是	不是	到	是	这	第一的	到	到达	,

我认为，最棒的不是第一个到达的人。

[ɔ:r] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət] ['kʌmɪŋ] .

or	they	will	think	I	am	overjoyed	at	coming	.
或者	他们	将要	思考	我	是	欣喜若狂	在	未来	.

否则他们会以为我欣喜若狂。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [pɔɪnts] [tu:; tə] [kən'sɪdər] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

But	there	were	thousands	of	such	great	points	to	consider	,	and	they
但	那里	是	数千	的	这样的	伟大的	积分	到	考虑	,	和	他们

[ɔ:l]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'i:] .

all	agitated	and	overwhelmed	me	.
全部	激动	和	不堪重负	我	.

但像这样值得考虑的重要因素成千上万，它们都让我感到焦虑和不知所措。

[aɪ] ['pɑ:lɪʃt] [maɪ] [bu:ts] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] ;

I	polished	my	boots	a	second	time	with	my	own	hands	;
我	抛光	我的	靴子	一个	第二	时间	和	我的	自己的	双手	;

我亲手第二次擦亮了我的靴子；

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] ['æpəˌlɑ:n][tu:; tə] [kli:n] [ðem; ðəm] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,

nothing	in	the	world	would	have	induced	Apollon	to	clean	them	twice	a	day	,
没有什么	在	这	世界	会	有	诱导	阿波罗	到	干净的	他们	两次	一个	天	,

世界上没有任何事能让阿波罗一天打扫两次它们。

[æz; əz][hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['du:tiz] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

as	he	considered	that	it	was	more	than	his	duties	required	of	him	.
作为	他	经过考虑的	那	它	曾是	更多的	比	他的	职责	必需的	的	他	.

因为他认为这超出了他的职责范围。

[aɪ] [stoʊl] [ðə; ði] ['brʌʃɪz] [tuː; tə] [kliːn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['biːɪŋ] ['kerf(ə)l] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

I	stole	the	brushes	to	clean	them	from	the	passage	,	being	careful	he	should
我	偷窃	这	刷子	到	干净的	他们	从	这	通道	,	存在	小心	他	应该

[nɑːt] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

not	detect	it	,
不是	探测	它	,

我偷了刷子去清理走廊，小心翼翼地不让他发现。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tempt] .

for	fear	of	his	contempt	.
为了	害怕	的	他的	鄙视	.

害怕他的蔑视。

[ðen] [aɪ] [maɪ'nuːtli] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [oʊld] , [wɔːrn]

Then	I	minutely	examined	my	clothes	and	thought	that	everything	looked	old	,	worn
然后	我	精确到分钟	检查	我的	衣服	和	想法	那	一切	看起来	老的	,	磨损

[ænd; ənd] ['θredber] .

and	threadbare	.
和	破旧的	.

然后我仔细检查了自己的衣服，觉得它们看起来都很旧、很破、很脏。

[aɪ][hæd; həd][let][maɪ'self][get] [tuː] ['slʌv(ə)nli] .

I	had	let	myself	get	too	slovenly	.
我	有	让	我	得到	也	邋遢的	.

我变得太邋遢了。

[maɪ]['juːnɪfɔːrm] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz]['taɪdi] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɪn][maɪ]

My	uniform	,	perhaps	,	was	tidy	,	but	I	could	not	go	out	to	dinner	in	my
我的	制服	,	也许	,	曾是	整齐的	,	但	我	可以	不是	去	出去	到	晚餐	在	我的

['juːnɪfɔːrm] .

uniform	.
制服	.

我的制服或许很整洁，但我不能穿着制服出去吃饭。

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv][maɪ] ['traʊzərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['jeloʊ]

The	worst	of	it	was	that	on	the	knee	of	my	trousers	was	a	big	yellow
这	最差	的	它	曾是	那	在	这	膝盖	的	我的	裤子	曾是	一个	大的	黄色的

[steɪn] .

stain	.
弄脏	.

最糟糕的是，我的裤子膝盖上有一大块黄色污渍。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ðæt] [ðæt] [steɪn] [wʊd] [dɪ'preɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][maɪ]

I	had	a	foreboding	that	that	stain	would	deprive	me	of	nine	-	tenths	of	my
我	有	一个	不祥的预感	那	那	弄脏	会	剥夺	我	的	九	-	十分之一	的	我的

['pɜːrsən(ə)l] ['dɪgnəti] .

personal	dignity	.
个人的	尊严	.

我预感到，那污点会剥夺我十分之九的个人尊严。

[aɪ] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

I	knew	,	too	,	that	it	was	very	poor	to	think	so	.
我	知道	,	也	,	那	它	曾是	非常	贫穷的	到	思考	所以	.

我也知道，这样想是非常糟糕的。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] : [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ,

“	But	this	is	no	time	for	thinking	:	now	I	am	in	for	the	real	thing	,
“	但	这	是	不	时间	为了	思维	:	现在	我	是	在	为了	这	真实的	事物	,

“但现在不是思考的时候：现在我要面对的是真正的挑战。”

" [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] .

"	I	thought	,	and	my	heart	sank	.
"	我	想法	,	和	我的	心	沉没	.

我心想，顿时心头一沉。

[aɪ] [nuː] , [tuː] , ['pɜːrfɪktli] [wel] ['iːv(ə)n] [ðen] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɑːnstrəsli] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði]

I	knew	,	too	,	perfectly	well	even	then	,	that	I	was	monstrously	exaggerating	the
我	知道	,	也	,	完美	出色地	甚至	然后	,	那	我	曾是	极其可怕	夸大	这

[fækts] .

facts	.
事实	.

即使在那时，我也非常清楚，我严重夸大了事实。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	how	could	I	help	it	?
但	如何	可以	我	帮助	它	?

但我又能怎么办呢?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][maɪ'self][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] .

I	could	not	control	myself	and	was	already	shaking	with	fever	.
我	可以	不是	控制	我	和	曾是	已经	摇晃	和	发烧	.

我无法控制自己，而且已经发着高烧，浑身颤抖。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [aɪ] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self] [haʊ] ['koʊldli][ænd; ənd] [dɪs'deɪnfəli] [ðæt] " ['skaʊndrəl] "

With	despair	I	pictured	to	myself	how	coldly	and	disdainfully	that	"	scoundrel	"
和	绝望	我	如图所示	到	我	如何	冷冷地	和	轻蔑地	那	"	恶棍	"

- [wʊd] [miːt] [ˌem 'iː] ;

Zverkov	would	meet	me	;
-	会	见面	我	;

我绝望地想象着那个“恶棍”兹韦尔科夫会如何冷酷、轻蔑地对待我；

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʌl] - ['wɪtɪd] , [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [kən'tempt] [ðə; ði] ['blɑːkhed] [truːdoʊljuːbɔv] [wʊd] [lʊk]

with	what	dull	-	witted	,	invincible	contempt	the	blockhead	Trudolyubov	would	look
和	什么	乏味的	-	机智的	,	无敌	鄙视	这	傻瓜	特鲁多柳博夫	会	看

[æt; ət][ˌem 'iː] ;

at	me	;
在	我	;

笨蛋特鲁多柳博夫会用多么愚钝、多么无情的蔑视来看着我啊；

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɪmpjədənt] ['ruːdnəs] [ðə; ði]['ɪnsekt] - [wʊd] ['snɪgər] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn]['ɔːrdər]

with	what	impudent	rudeness	the	insect	Ferfitchkin	would	snigger	at	me	in	order
和	什么	厚颜无耻	粗鲁	这	昆虫	-	会	暗笑	在	我	在	命令

[tuː; tə] ['kɜːri] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] - ;

to	curry	favour	with	Zverkov	;
到	咖喱	偏爱	和	-	;

费菲奇金这个虫子为了讨好兹韦尔科夫，竟然用如此厚颜无耻的粗鲁态度嘲笑我；

[haʊ] [kəm'pliːtli] ['sɪmənˌɑːf] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] ,

how	completely	Simonov	would	take	it	all	in	,
如何	完全地	西蒙诺夫	会	拿	它	全部	在	,

西蒙诺夫会把这一切都完全记住吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][æb'd͡ʒɛkt.nəs][ʌv; əv][maɪ]['vænəti][ænd; ənd] [læk]

and	how	he	would	despise	me	for	the	abjectness	of	my	vanity	and	lack
和	如何	他	会	鄙视	我	为了	这	卑贱	的	我的	虚荣	和	缺少

[ʌv; əv]['spɪrɪt] — [ænd; ənd] ,

of	spirit	—	and	,
的	精神	—	和	,

他会如何鄙视我的虚荣心和缺乏精神——以及，

[wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [haʊ] ['pɔːltri] , [ʌn'lɪtərəri] , ['kɑːmənpleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [biː; bi] .

worst	of	all	,	how	paltry	,	unliterary	,	commonplace	it	would	all	be	.
最差	的	全部	,	如何	微不足道	,	非文学性的	,	平凡	它	会	全部	是	.

最糟糕的是，这一切都将是多么的平庸、缺乏文学性、平淡无奇啊。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

Of	course	,	the	best	thing	would	be	not	to	go	at	all	.
的	课程	,	这	最好的	事物	会	是	不是	到	去	在	全部	.

当然，最好的办法就是根本不去。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [moʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] : [ɪf] [aɪ] [fiːl] [ɪm'peld] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] ,

But	that	was	most	impossible	of	all	:	if	I	feel	impelled	to	do	anything	,
但	那	曾是	最多	不可能的	的	全部	:	如果	我	感觉	被迫	到	做	任何事物	,

但这却是最不可能的：如果我感到必须去做某件事，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɪtʃfɔːrk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	seem	to	be	pitchforked	into	it	.
我	似乎	到	是	叉状	进入	它	.

我好像被硬生生地卷入其中了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʒɪəd] [æt; ət] [maɪ'self] ['evər] ['æftərwərdz] : “ [soʊ] [juː; jʊ] [fʌŋkt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [fʌŋkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	should	have	jeered	at	myself	ever	afterwards	:	“	So	you	funked	it	,	you	funked	it	,
我	应该	有	嘲笑	在	我	曾经	然后	:	“	所以	你	放克	它	,	你	放克	它	,

我之后应该一直嘲笑自己：“所以你搞砸了，你搞砸了，

[juː; jʊ] [fʌŋkt] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] !

you	funked	the	real	thing	!
你	放克	这	真实的	事物	!

你把真家伙搞砸了！

” [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

”	On	the	contrary	,
”	在	这	相反	,

“相反，

[aɪ] ['pæʃənətli] [lɔŋd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːl] [ðæt] “ ['ræbl] ” [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtləs] ['kriːtʃər] [æz; əz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [maɪ'self] .

I	passionately	longed	to	show	all	that	“	rabble	”	that	I	was	by	no	means	such	a	spiritless	creature	as	I	seemed	to	myself	.
我	热情地	渴望	到	展示	全部	那	“	乌合之众	”	那	我	曾是	经过	不	方法	这样的	一个	死气沉沉	生物	作为	我	似乎	到	我	.

我热切地渴望向所有那些“乌合之众”证明，我绝不像我自己看起来那样是一个没有灵魂的人。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ə'kjuːtɪst] ['pærəksɪzəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kaʊərdli] ['fiːvər] ,

What	is	more	,	even	in	the	acutest	paroxysm	of	this	cowardly	fever	,
什么	是	更多的	,	甚至	在	这	最急性	发作	的	这	胆小	发烧	,

而且，即使在这种懦弱的热病最剧烈发作的时候，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地下笔记(Notes from the Underground)
第5/9页

[aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] , [ʌv; əv] ['dɔmineitiŋ] [ðem; ðəm] , ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm]
I **dreamed** **of** **getting** **the** **upper** **hand** **,** **of** **dominating** **them** **,** **carrying** **them**
我 梦见 的 获得 这 上 手 , 的 占据主导地位 他们 , 携带 他们
[ə'weɪ] ,
away **,**
离开 ,

我梦想着占据上风，征服他们，把他们带走。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ˌem 'iː] — [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][maɪ] “ [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]
making **them** **like** **me** **—** **if** **only** **for** **my** **“** **elevation** **of** **thought** **and**
制作 他们 喜欢 我 — 如果 仅有的 为了 我的 “ 海拔 的 想法 和
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [wɪt] .
unmistakable **wit** **.**
毋庸置疑 有 .

让他们喜欢我——哪怕仅仅是因为我“思想的高尚和无可挑剔的幽默感”。

” [ðeɪ] [wʊd] [ə'bændən] - , [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ɑːn][wʌn] [saɪd] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ,
” **They** **would** **abandon** **Zverkov** **,** **he** **would** **sit** **on** **one** **side** **,** **silent** **and** **ashamed** **,**
” 他们 会 放弃 - , 他 会 坐 在 一 边 , 沉默的 和 羞愧 ,

“他们会抛弃兹韦尔科夫，他会坐在一旁，沉默而羞愧。”

[waɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] .
while **I** **should** **crush** **him** **.**
尽管 我 应该 压碎 他 .

而我本应该彻底击败他。

[ðen] , [pər'hæps] , [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['rekənsaild] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ˌevər'læstɪŋ]
Then **,** **perhaps** **,** **we** **would** **be** **reconciled** **and** **drink** **to** **our** **everlasting**
然后 , 也许 , 我们 会 是 和解 和 喝 到 我们的 永恒
['frendʃɪp] ;
friendship **;**
友谊 ;

到那时，或许我们就能和好如初，为我们永恒的友谊干杯；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst] ['bɪtər] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['iːv(ə)n]
but **what** **was** **most** **bitter** **and** **humiliating** **for** **me** **was** **that** **I** **knew** **even**
但 什么 曾是 最多 苦的 和 羞辱 为了 我 曾是 那 我 知道 甚至
[ðen] ,
then **,**
然后 ,

但最令我痛苦和羞辱的是，即使在那时我就知道，

[nuː] ['fʊli] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['riːəli] ,
knew **fully** **and** **for** **certain** **,** **that** **I** **needed** **nothing** **of** **all** **this** **really** **,**
知道 完全 和 为了 肯定 , 那 我 需要 没有什么 的 全部 这 真的 ,

我完全清楚，我其实并不需要这一切。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [krʌʃ] , [tuː; tə] [səb'duː] , [tuː; tə] [ə'trækt] [ðem; ðəm] ,
that **I** **did** **not** **really** **want** **to** **crush** **,** **to** **subdue** **,** **to** **attract** **them** **,**
那 我 做过 不是 真的 想 到 压碎 , 到 征服 , 到 吸引 他们 ,

我其实并不想摧毁他们，征服他们，吸引他们，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] ['riːəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
and **that** **I** **did** **not** **care** **a** **straw** **really** **for** **the** **result** **,**
和 那 我 做过 不是 关心 一个 稻草 真的 为了 这 结果 ,

我根本不在乎结果。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ə'tʃi:v] [ˌaɪ 'ti:] .

even	if	I	did	achieve	it	.
甚至	如果	我	做过	达到	它	.

即使我真的实现了它。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [preɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [pæs] ['kwɪkli] !

Oh	,	how	I	prayed	for	the	day	to	pass	quickly	!
哦	,	如何	我	祈祷	为了	这	天	到	经过	迅速地	!

我多么希望这一天快点过去啊!

[ɪn] [ʌn'ʌtərəbl] ['æŋgwɪʃ] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

In	unutterable	anguish	I	went	to	the	window	,
在	难以言喻	痛苦	我	去	到	这	窗户	,

我痛苦万分地走到窗边,

['oʊpənd] [ðə; ði] ['mu:vəbl] [peɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['trʌbld] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

opened	the	movable	pane	and	looked	out	into	the	troubled	darkness	of	the
打开	这	活动	窗格	和	看起来	出去	进入	这	麻烦	黑暗	的	这

['θɪkli] ['fɔ:lɪŋ] [wet] [snoʊ] .

thickly	falling	wet	snow	.
浓密	坠落	湿的	雪	.

打开活动窗,向外望去,只见湿漉漉的厚雪正厚厚地飘落,笼罩着一片混乱的黑暗。

[æt; ət] [læst] [maɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [klɑ:k] [hist] [aʊt] [faɪv] .

At	last	my	wretched	little	clock	hissed	out	five	.
在	最后的	我的	可怜	小的	钟	嘶嘶作响	出去	五	.

最后,我那可怜的小钟嘶嘶地响起了五声。

[aɪ] [si:zd] [maɪ][hæt][ænd; ənd] , ['traɪɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]['æpəˌlɑ:n] ,

I	seized	my	hat	and	,	trying	not	to	look	at	Apollon	,
我	查获	我的	帽子	和	,	尝试	不是	到	看	在	阿波罗	,

我抓起帽子,尽量不去看阿波罗,

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [deɪ] [ɪk'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌnθs] ['weɪdʒɪz] ,

who	had	been	all	day	expecting	his	month's	wages	,
WHO	有	到过	全部	天	期待	他的	月份	工资	,

他一整天都在盼望着拿到自己一个月的工资,

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃnəs] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	in	his	foolishness	was	unwilling	to	be	the	first	to	speak	about	it	,
但	在	他的	愚蠢	曾是	不情愿	到	是	这	第一的	到	说话	关于	它	,

但他愚蠢地不愿第一个开口谈论此事。

[aɪ] [slɪpt] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [haɪ] - [klæs] [sledʒ]

I	slipped	between	him	and	the	door	and	,	jumping	into	a	high	-	class	sledge
我	滑倒了	之间	他	和	这	门	和	,	跳	进入	一个	高的	-	班级	雪橇

,

,

,

我滑到他和门之间,跳进一辆高级雪橇里,

[ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [spent] [maɪ] [læst] [hæf] ['ru:bl] ,

on	which	I	spent	my	last	half	rouble	,
在	哪个	我	花费	我的	最后的	一半	卢布	,

我把最后的半卢布花在了那里。

[aɪ] [droʊv] [ʌp] [ɪn][grænd] [staɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [di:]['pærɪs] .

I	drove	up	in	grand	style	to	the	Hôtel	de	Paris	.
我	驾驶	向上	在	盛大	风格	到	这	酒店	德	巴黎	.

我气派十足地驱车前往巴黎酒店。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'raɪv] .

I	had	been	certain	the	day	before	that	I	should	be	the	first	to	arrive	.
我	有	到过	肯定	这	天	前	那	我	应该	是	这	第一的	到	到达	.

前一天我还确信自己会是第一个到达的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'raɪv] .

But	it	was	not	a	question	of	being	the	first	to	arrive	.
但	它	曾是	不是	一个	问题	的	存在	这	第一的	到	到达	.

但这并非是第一个到达的问题。

[nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt][ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] .

Not	only	were	they	not	there	,	but	I	had	difficulty	in	finding	our	room	.
不是	仅有的	是	他们	不是	那里	,	但	我	有	困难	在	寻找	我们的	房间	.

他们不仅不在那里，而且我很难找到我们的房间。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][nɑːt][leɪd]['iːv(ə)n] .

The	table	was	not	laid	even	.
这	桌子	曾是	不是	铺设	甚至	.

桌子没有摆放整齐。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

['æftər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['kwestʃənz] [aɪ] [i'lisitid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weitəz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnər] [hæd; həd]

After	a	good	many	questions	I	elicited	from	the	waiters	that	the	dinner	had
后	一个	好的	许多	问题	我	引发的	从	这	服务员	那	这	晚餐	有

[bɪn] ['ɔːrdərd] [nɑːt][fɔːr; fər][faɪv] ,

been	ordered	not	for	five	,
到过	订购	不是	为了	五	,

经过一番询问，我终于从服务员那里得知，这顿晚餐并非五人份。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sɪks][ə'klɔk, əu-] .

but	for	six	o'clock	.
但	为了	六	点钟	.

但六点钟方向除外。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [bə'feɪ] [tuː] .

This	was	confirmed	at	the	buffet	too	.
这	曾是	确认的	在	这	自助餐	也	.

自助餐上也证实了这一点。

[aɪ] [felt] ['riːəli] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['kwestʃənɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	felt	really	ashamed	to	go	on	questioning	them	.
我	毛毡	真的	羞愧	到	去	在	提问	他们	.

我感到很羞愧，不好意思继续追问他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [faɪv] .

It	was	only	twenty	-	five	minutes	past	five	.
它	曾是	仅有的	二十	-	五	分钟	过去的	五	.

当时才五点二十五分。

[ɪf] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] [ðeɪ] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hæv; həv][let][ˌem 'iː] [noʊ] —

If	they	changed	the	dinner	hour	they	ought	at	least	to	have	let	me	know	—
如果	他们	已更改	这	晚餐	小时	他们	应该	在	至少	到	有	让	我	知道	—

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði][poʊst][ɪz][fɔːr; fər] ,

that	is	what	the	post	is	for	,
那	是	什么	这	邮政	是	为了	,

如果他们更改了晚餐时间，至少应该通知我一下——这就是我发帖的目的。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən][əb'sɜːrd][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] . . .

and	not	to	have	put	me	in	an	absurd	position	in	my	own	eyes	and	.	.	.
和	不是	到	有	放	我	在	一个	荒诞	位置	在	我的	自己的	眼睛	和	.	.	.

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['weɪtəz] .

and	even	before	the	waiters	.
和	甚至	前	这	服务员	.

而且没有让我陷入自己眼中荒谬的境地，而且……甚至在服务员面前也是如此。

[aɪ][sæt] [daʊn] ; [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [bɪ'gæn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ;

I	sat	down	;	the	servant	began	laying	the	table	;
我	卫星	向下	;	这	仆人	开始	躺下	这	桌子	;

我坐了下来；仆人开始摆桌子；

[aɪ] [felt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [hju'milieitid] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

I	felt	even	more	humiliated	when	he	was	present	.
我	毛毡	甚至	更多的	受辱	什么时候	他	曾是	展示	.

他在场时，我感到更加羞辱。

[tɔːrdz] [sɪks][ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [brɔːt] [ɪn] ['kændlz] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][læmps] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn]

Towards	six	o'clock	they	brought	in	candles	,	though	there	were	lamps	burning	in
向	六	点钟	他们	带来	在	蜡烛	,	尽管	那里	是	灯	燃烧	在

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

大约六点钟的时候，他们搬来了蜡烛，尽管房间里已经点着油灯了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][æt; ət][wʌns]

It	had	not	occurred	to	the	waiter	,	however	,	to	bring	them	in	at	once
它	有	不是	发生	到	这	服务员	,	然而	,	到	带来	他们	在	在	一次

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] .

when	I	arrived	.
什么时候	我	到达的	.

然而，服务员却没想到在我到达时立刻把它们端上来。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː] ['gluːmi] ,

In	the	next	room	two	gloomy	,
在	这	下一个	房间	二	阴沉	,

隔壁房间里有两个阴暗的房间，

['æŋgri] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['dinəz] [ɪn] ['saɪləns] [æt; ət] [tuː] ['dɪfrənt] [teiblz] .

angry	-	looking	persons	were	eating	their	dinners	in	silence	at	two	different	tables	.
生气的	-	寻找	人	是	吃	他们的	晚餐	在	沉默	在	二	不同的	表格	.

两个面露怒容的人在两张不同的桌子上默默地吃着晚饭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] , ['iːv(ə)n] ['ʃaʊtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] ;

There	was	a	great	deal	of	noise	,	even	shouting	,	in	a	room	further	away	;
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	噪音	,	甚至	喊叫	,	在	一个	房间	更远	离开	;

远处一个房间里传来很大的噪音，甚至还有喊叫声；

[wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] ['næsti] ['lɪt(ə)l] [ʃri:ks] [ɪn]

one	could	hear	the	laughter	of	a	crowd	of	people	,	and	nasty	little	shrieks	in
一	可以	听到	这	笑声	的	一个	人群	的	人们	,	和	可恶的	小的	尖叫	在

[frentʃ] :

French	:
法语	:

可以听到一群人的笑声，以及一些难听的法语尖叫声：

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['leɪdiz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] .

there	were	ladies	at	the	dinner	.
那里	是	女士们	在	这	晚餐	.

晚宴上有女士参加。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪkənɪŋ] , [ɪn][fækt] .

It	was	sickening	,	in	fact	.
它	曾是	令人作呕	,	在	事实	.

事实上，这令人作呕。

[aɪ] ['rerli] [pæst] [mɔ:r] [ʌn'plez(ə)nt] ['moʊmənts] ,

I	rarely	passed	more	unpleasant	moments	,
我	很少	通过了	更多的	令人不快的	时刻	,

我很少经历如此不愉快的时刻，

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [ə'raɪv] [ɔ:l] [tə'geðər] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][sɪks][aɪ][wʌz; wəz]

so	much	so	that	when	they	did	arrive	all	together	punctually	at	six	I	was
所以	很多	所以	那	什么时候	他们	做过	到达	全部	一起	准时	在	六	我	曾是

[ˌoʊvər'dʒɔɪd][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ,

overjoyed	to	see	them	,
欣喜若狂	到	看	他们	,

所以当他们六点准时一起到达时，我欣喜若狂。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][maɪ] [dɪ'lɪvɝɝz] ,

as	though	they	were	my	deliverers	,
作为	尽管	他们	是	我的	送货员	,

仿佛他们是我的救星，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][fər'gɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][tu:; tə] [ʃoʊ] [rɪ'zentmənt] .

and	even	forgot	that	it	was	incumbent	upon	me	to	show	resentment	.
和	甚至	忘了	那	它	曾是	现任	之上	我	到	展示	怨恨	.

甚至忘记了我有义务表达愤慨。

- [wɔ:kt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; ['evɪdəntli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]

Zverkov	walked	in	at	the	head	of	them	;	evidently	he	was	the	leading
-	步行	在	在	这	头	的	他们	;	显然	他	曾是	这	领导

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

兹维尔科夫走在最前面；显然他是领头人。

[hi:; hi][ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['læfɪŋ] ; [bʌt; bət] , ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] , - [dru:]

He	and	all	of	them	were	laughing	;	but	,	seeing	me	,	Zverkov	drew
他	和	全部	的	他们	是	笑	;	但	,	看到	我	,	-	画

[hɪm'self] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

himself	up	a	little	,
他自己	向上	一个	小的	,

他和他们都笑了；但是，兹维尔科夫看到我后，微微挺直了身子。

[wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [dɪˈlɪbərətli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] , [ˈræðər] [ˈdʒɑːnti] [bend] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

walked	up	to	me	deliberately	with	a	slight	,	rather	jaunty	bend	from	the
步行	向上	到	我	故意地	和	一个	轻微	,	相当	轻快的	弯曲	从	这

[weɪst] .

waist	.
腰部	.

他迈着略带轻快的步伐，腰部微微弯曲，径直走到我面前。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfrendli] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ˈoʊvər] - [ˈfrendli] , [ˈfæʃ(ə)n] ,

He	shook	hands	with	me	in	a	friendly	,	but	not	over	-	friendly	,	fashion	,
他	摇晃	双手	和	我	在	一个	友好的	,	但	不是	超过	-	友好的	,	时尚	,

他友好地和我握手，但并不过分热情。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmspekt] [ˈkɜːrtəsi] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] ,

with	a	sort	of	circumspect	courtesy	like	that	of	a	General	,
和	一个	种类	的	谨慎	礼貌	喜欢	那	的	一个	一般的	,

带着一种将军般的谨慎礼貌，

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈwɔrdɪŋ] [ɔːf] [ˈsʌmθɪŋ] .

as	though	in	giving	me	his	hand	he	were	warding	off	something	.
作为	尽管	在	给予	我	他的	手	他	是	守卫	离开	某物	.

仿佛他把手伸给我，是为了抵挡什么。

[aɪ] [hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] ,

I	had	imagined	,	on	the	contrary	,
我	有	想象	,	在	这	相反	,

相反，我原本以为，

[ðæt] [ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [breɪk] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [θɪn] ,

that	on	coming	in	he	would	at	once	break	into	his	habitual	thin	,
那	在	未来	在	他	会	在	一次	休息	进入	他的	习惯性的	薄的	,

他一进来就会立刻恢复他惯常的瘦削身材，

[ʃrɪl] [læf] [ænd; ənd] [fɔːl] [tuː; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈsɪpɪd] [dʒoʊks] [ænd; ənd] [ˈwitisizəmz] .

shrill	laugh	and	fall	to	making	his	insipid	jokes	and	witticisms	.
尖锐	笑	和	落下	到	制作	他的	平淡	笑话	和	妙语	.

他发出刺耳的笑声，开始讲他那些乏味的笑话和俏皮话。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] ,

I	had	been	preparing	for	them	ever	since	the	previous	day	,
我	有	到过	准备	为了	他们	曾经	自从	这	以前的	天	,

我从前一天就开始为此做准备了。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [sʌtʃ] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] , [sʌtʃ] [haɪ] - [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈkɜːrtəsi] .

but	I	had	not	expected	such	condescension	,	such	high	-	official	courtesy	.
但	我	有	不是	预期的	这样的	居高临下	,	这样的	高的	-	官方的	礼貌	.

但我没想到会受到如此居高临下的态度，如此高官厚礼。

[soʊ] , [ðen] , [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ɪˈnefəbli] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] !

So	,	then	,	he	felt	himself	ineffably	superior	to	me	in	every	respect	!
所以	,	然后	,	他	毛毡	他自己	难以言喻地	优越的	到	我	在	每一个	尊重	!

所以，他觉得自己各方面都比我优越得多！

[ɪf] [hiː; hi] [ˈoʊnli] [ment] [tuː; tə] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ðæt] [haɪ] - [əˈfɪʃ(ə)l] [toʊn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt]

If	he	only	meant	to	insult	me	by	that	high	-	official	tone	,	it	would	not
如果	他	仅有的	意思是	到	侮辱	我	经过	那	高的	-	官方的	语气	,	它	会	不是

[ˈmætər] ,

matter	,
事情	,

如果他只是想用那种官腔侮辱我，那倒也无妨。

[aɪ] [θɔːt] — [aɪ][kʊd; kəd] [peɪ] [hɪm; ɪm] [bæk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

I	thought	—	I	could	pay	him	back	for	it	one	way	or	another	.
我	想法	—	我	可以	支付	他	后退	为了	它	一	方式	或者	其他	.

我想——我总能找到办法报答他。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] , [ɪn] [ri'æləti] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ə'fensɪv] ,

But	what	if	,	in	reality	,	without	the	least	desire	to	be	offensive	,
但	什么	如果	,	在	现实	,	没有	这	至少	欲望	到	是	进攻	,

但如果实际上，根本没有丝毫冒犯他人的意愿呢?

[ðæt] ['ʃipsˌhed] [hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ˌem 'iː]

that	sheepshead	had	a	notion	in	earnest	that	he	was	superior	to	me
那	羊头	有	一个	概念	在	认真	那	他	曾是	优越的	到	我

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['peɪtrənaɪz] [wei] ?

and	could	only	look	at	me	in	a	patronising	way	?
和	可以	仅有的	看	在	我	在	一个	居高临下	方式	?

那个羊头人真的觉得自己比我优越，只能用居高临下的眼神看着我吗?

[ðə; ði] ['veri] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː][gæsp] .

The	very	supposition	made	me	gasp	.
这	非常	假设	制成	我	喘气	.

这个假设让我倒吸了一口凉气。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

“	I	was	surprised	to	hear	of	your	desire	to	join	us	,	”	he	began	,
“	我	曾是	惊讶	到	听到	的	你的	欲望	到	加入	我们	,	”	他	开始	,

“听到你想加入我们，我感到很惊讶，”他开口说道。

['lɪspɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːlɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .

lisping	and	drawling	,	which	was	something	new	.
口齿不清	和	拖长音	,	哪个	曾是	某物	新的	.

说话含糊不清，拖长音，这对他来说是全新的体验。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

“	You	and	I	seem	to	have	seen	nothing	of	one	another	.
“	你	和	我	似乎	到	有	已见	没有什么	的	一	其他	.

“你我之间似乎从未见过面。”

[juː; jʊ] [faɪt] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

You	fight	shy	of	us	.
你	斗争	害羞的	的	我们	.

你对我们感到害怕。

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] .

You	shouldn't	.
你	不应该	.

你不应该这样做。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

We	are	not	such	terrible	people	as	you	think	.
我们	是	不是	这样的	糟糕的	人们	作为	你	思考	.

我们并不像你想象的那样糟糕。

[wel] , ['eniweɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [rɪ'nuː] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] .

Well	,	anyway	,	I	am	glad	to	renew	our	acquaintance	.
出色地	,	反正	,	我	是	高兴的	到	更新	我们的	熟人	.

总之，很高兴能与你重逢。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['kerləsli] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

”	And	he	turned	carelessly	to	put	down	his	hat	on	the	window	.
”	和	他	转向	粗心大意	到	放	向下	他的	帽子	在	这	窗户	.

“然后他漫不经心地转身，把帽子放在窗户上。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋ] ?
“ Have you been waiting long ?
” 有 你 到过 等待 长的 ?

你等了很久了吗?

” [truːdoʊljuːbɔv] [in'kwaiəd] .
” Trudolyubov inquired .
” 特鲁多柳博夫 询问 .

特鲁多柳博夫问道。

“ [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][æz; əz][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , ” [aɪ] ['ænsər] [ə'laʊd] ,
“ I arrived at five o'clock as you told me yesterday , ” I answered aloud ,
” 我 到达的 在 五 点钟 作为 你 讲述 我 昨天 , ” 我 回答 大声 ,

“我按照你昨天告诉我的，五点钟就到了，”我大声回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] [ðæt] ['θretnd] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .
with an irritability that threatened an explosion .
和 一个 易怒 那 威胁 一个 爆炸 .

他极度易怒，几乎要爆发。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ][let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['aʊər] ? ” [sed] [truːdoʊljuːbɔv]
“ Didn't you let him know that we had changed the hour ? ” said Trudolyubov
” 没有 你 让 他 知道 那 我们 有 已更改 这 小时 ? ” 说 特鲁多柳博夫
[tuː; tə]['sɪmənˌɑːf] .
to Simonov .
到 西蒙诺夫 .

“你没告诉他我们改了时间吗？”特鲁多柳博芙问西蒙诺夫。

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .
“ No , I didn't .
” 不 , 我 没有 .

“不，我没有。”

[aɪ][fər'gɑːt] , ” [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][noʊ][saɪn] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,
I forgot , ” the latter replied , with no sign of regret ,
我 忘了 , ” 这 后者 回复 , 和 不 符号 的 后悔 ,

“我忘了，”后者回答道，没有丝毫后悔之意。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] [ɔːr] -
and without even apologising to me he went off to order the hors d'œuvres
和 没有 甚至 道歉 到 我 他 去 离开 到 命令 这 马 -
.
:
.

他甚至没有向我道歉，就去点开胃菜了。

“ [soʊ] [juːv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] ?
“ So you've been here a whole hour ?
” 所以 你已经 到过 这里 一个 所有的 小时 ?

“所以你在这里已经待了一个小时了？”

[oʊ] , [pʊr] ['feloʊ] !
Oh , poor fellow !
哦 , 贫穷的 同伴 !

哦，可怜的家伙!

” - [kraɪd] [aɪ'rɑːnɪkli] , [fɔːr; fər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli]
” Zverkov cried ironically , for to his notions this was bound to be extremely
” - 哭 讽刺的是 , 为了 到 他的 概念 这 曾是 边界 到 是 极其
['fʌni] .
funny .
有趣的 .

兹维尔科夫讽刺地喊道，因为在他看来，这肯定会非常滑稽。

[ðæt] ['ræskl] - ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['næsti]['lɪt(ə)l] ['snɪgər] [laɪk][ə; eɪ] ['pʌpi] [jæpɪŋ] .

That	rascal	Ferfitchkin	followed	with	his	nasty	little	snigger	like	a	puppy	yapping	.
那	恶棍	-	随后	和	他的	可恶的	小的	暗笑	喜欢	一个	小狗	喋喋不休	.

那个无赖费尔菲奇金发出像小狗吠叫一样令人讨厌的窃笑。

[maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [æz; əz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] .

My	position	struck	him	,	too	,	as	exquisitely	ludicrous	and	embarrassing	.
我的	位置	击	他	,	也	,	作为	精美绝伦	荒谬	和	尴尬的	.

他也觉得我的立场极其荒谬可笑，令人尴尬。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['fʌni] [æt; ət][ɔːl] !

“	It	isn't	funny	at	all	!
“	它	不是	有趣的	在	全部	!

“一点都不好笑！”

” [aɪ][kraɪd][tuː; tə] - , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪd] .

”	I	cried	to	Ferfitchkin	,	more	and	more	irritated	.
”	我	哭	到	-	,	更多的	和	更多的	受刺激	.

“我哭着向费尔菲奇金抱怨，越来越生气。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] , [bʌt; bət] ['ʌðər] ['piːpəlz] .

“	It	wasn't	my	fault	,	but	other	people's	.
“	它	不是	我的	过错	,	但	其他	人们的	.

“这不是我的错，而是别人的错。”

[ðeɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] .

They	neglected	to	let	me	know	.
他们	被忽视的	到	让	我	知道	.

他们竟然没有通知我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . . .

It	was	.	.	.
它	曾是	.	.	.

那是……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . . .

it	was	.	.	.
它	曾是	.	.	.

那是……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [əb'sɜːrd] . ”

it	was	simply	absurd	.	”
它	曾是	简单地	荒诞	.	”

简直荒谬至极。

“ [its] [nɑːt]['oʊnli][əb'sɜːrd] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] [æz; əz] [wel] , ” ['mʌtəd] [truːdoʊljuːbɔv] , [naɪ'iːvli] ['teɪkɪŋ] [maɪ][pɑːrt] .

“	It's	not	only	absurd	,	but	something	else	as	well	,	”	muttered	Trudolyubov	,	naively	taking	my	part	.
“	它是	不是	仅有的	荒诞	,	但	某物	别的	作为	出色地	,	”	低声说道	特鲁多柳博夫	,	天真地	采取	我的	部分	.

“这不仅荒谬，而且还有些别的什么，”特鲁多柳博夫喃喃自语道，天真地替我做了决定。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

“	You	are	not	hard	enough	upon	it	.
“	你	是	不是	难的	足够的	之上	它	.

你对它不够严厉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['ruːdnəs] — [ˌʌnɪn'tenʃənl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	was	simply	rudeness	—	unintentional	,	of	course	.
它	曾是	简单地	粗鲁	—	无意的	,	的	课程	.

这纯粹是无礼——当然，并非有意为之。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd]['sɪmənˌɑːf] . . . [hm] ！ ”
And how could Simonov . . . h'm ! ”
和 如何 可以 西蒙诺夫 . . . 嗯 ！ ”

西蒙诺夫怎么可能……哼！

“ [ɪf] [ə; eɪ] [trɪk] [laɪk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] , ” [əb'zɜːrvd] - , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
“ If a trick like that had been played on me , ” observed Ferfitchkin , “ I should .
“ 如果 一个 诡计 喜欢 那 有 到过 玩 在 我 , ” 观察到 - , “ 我 应该 .
. . ”
: : ”
. . ”

“如果有人对我使出这样的伎俩，”费尔菲奇金说道，“我应该……”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ” - [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
“ But you should have ordered something for yourself , ” Zverkov interrupted ,
“ 但 你 应该 有 订购 某物 为了 你自己 , ” - 中断 ,

“但你应该给自己点点吃的，”兹维尔科夫打断道。

“ [ɔːr] ['sɪmpli] [æskt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] . ”
“ or simply asked for dinner without waiting for us . ”
“ 或者 简单地 问 为了 晚餐 没有 等待 为了 我们 . ”

“或者干脆不等我们就直接点了晚餐。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ” [aɪ] [ræpt] [aʊt]
“ You will allow that I might have done that without your permission , ” I rapped out
“ 你 将要 允许 那 我 可能 有 完毕 那 没有 你的 允许 , ” 我 说唱 出去
.
:
.

“你得承认，我可能未经你允许就这么做了，”我大声说道。

“ [ɪf] [aɪ] ['weɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . . . ”
“ If I waited , it was . . . ”
“ 如果 我 等待 , 它 曾是 . . . ”

“如果我等下去，那就……”

“ [let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [kraɪd] ['sɪmənˌɑːf] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
“ Let us sit down , gentlemen , ” cried Simonov , coming in .
“ 让 我们 坐 向下 , 先生们 , ” 哭 西蒙诺夫 , 未来 在 .

“先生们，请坐！”西蒙诺夫边说边走了进来。

“ ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] ; [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kæpətəli] ['froʊz(ə)n] .
“ Everything is ready ; I can answer for the champagne ; it is capitally frozen .
“ 一切 是 准备好 ; 我 能 回答 为了 这 香槟酒 ; 它 是 资本 冷冻 .
. . .
: : :
. . .

“一切都准备就绪；香槟我可以保证；它已经完全冰冻了……”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [ə'dres] , [wer] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
You see , I did not know your address , where was I to look for you ?
你 看 , 我 做过 不是 知道 你的 地址 , 在哪里 曾是 我 到 看 为了 你 ?

你看，我不知道你的地址，我该去哪里找你呢?

” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ə'gen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
” he suddenly turned to me , but again he seemed to avoid looking at
” 他 突然 转向 到 我 , 但 再次 他 似乎 到 避免 寻找 在
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

他突然转向我，但似乎又在刻意回避看我。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

Evidently	**he**	**had**	**something**	**against**	**me**	**.**
显然	他	有	某物	反对	我	.

显然他对我有成见。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌt] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] .

It	**must**	**have**	**been**	**what**	**happened**	**yesterday**	**.**
它	必须	有	到过	什么	发生	昨天	.

肯定是昨天发生的事。

[ɔːl] [sæt] [daʊn] ; [aɪ][dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] .

All	**sat**	**down**	**;**	**I**	**did**	**the**	**same**	**.**
全部	卫星	向下	;	我	做过	这	相同的	.

大家都坐下了；我也坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] .

It	**was**	**a**	**round**	**table**	**.**
它	曾是	一个	圆形的	桌子	.

那是一张圆桌。

[truːdoʊljuːbɔv] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [left] , ['sɪmənˌɑːf][ɑːn][maɪ] [raɪt] , - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] ,

Trudolyubov	**was**	**on**	**my**	**left**	**,**	**Simonov**	**on**	**my**	**right**	**,**	**Zverkov**	**was**	**sitting**	**opposite**	**,**
特鲁多柳博夫	曾是	在	我的	左边	,	西蒙诺夫	在	我的	正确的	,	-	曾是	坐着	对面的	,

特鲁多柳博夫坐在我左边，西蒙诺夫坐在我右边，兹韦尔科夫坐在我对面。

- [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][truːdoʊljuːbɔv] .

Ferfitchkin	**next**	**to**	**him**	**,**	**between**	**him**	**and**	**Trudolyubov**	**.**
-	下一个	到	他	,	之间	他	和	特鲁多柳博夫	.

费尔菲奇金在他旁边，在他和特鲁多柳博夫之间。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] . . . [ɪn][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['ɑːfɪs] ?

“	**Tell**	**me**	**,**	**are**	**you**	**.**	**.**	**.**	**in**	**a**	**government**	**office**	**?**
”	告诉	我	,	是	你	.	.	.	在	一个	政府	办公室	?

“请问，您是在政府部门工作吗？”

” - [went] [ɑːn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	**Zverkov**	**went**	**on**	**attending**	**to**	**me**	**.**
”	-	去	在	参加	到	我	.

兹维尔科夫继续照顾我。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [hiː; hi] ['sɪriəsli] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

Seeing	**that**	**I**	**was**	**embarrassed**	**he**	**seriously**	**thought**	**that**	**he**	**ought**	**to**	**be**
看到	那	我	曾是	尴尬的	他	严重地	想法	那	他	应该	到	是

['frendli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

friendly	**to**	**me**	**,**
友好的	到	我	,

看到我尴尬的样子，他认真地想，他应该对我友好一些。

[ænd; ənd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [tʃɪr] [ˌem 'iː][ʌp] .

and	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**	**cheer**	**me**	**up**	**.**
和	,	所以	到	说话	,	欢呼	我	向上	.

可以说，让我振作起来。

“ [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ?

“	**Does**	**he**	**want**	**me**	**to**	**throw**	**a**	**bottle**	**at**	**his**	**head**	**?**
”	做	他	想	我	到	扔	一个	瓶子	在	他的	头	?

“他是不是想让我拿瓶子砸他的头？”

” [aɪ] [θɔːt] , [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊri] .

”	**I**	**thought**	**,**	**in**	**a**	**fury**	**.**
”	我	想法	,	在	一个	愤怒	.

我怒火中烧地想。

[ɪn][maɪ]['nɑːv(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəli] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪrɪteɪtɪd] .

In	my	novel	surroundings	I	was	unnaturally	ready	to	be	irritated	.
在	我的	小说	周围环境	我	曾是	不自然地	准备好	到	是	受刺激	.

在小说中，我异常地容易感到烦躁。

“ [ɪn][ðə; ði][en] — — ['ɑːfɪs] , ” [aɪ] ['ænsər] ['dʒɜːrkɪli] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ɑːn][maɪ] [pleɪt] .

“	In	the	N	—	—	office	,	”	I	answered	jerkily	,	with	my	eyes	on	my	plate	.
”	在	这	N	—	—	办公室	,	”	我	回答	生硬地	,	和	我的	眼睛	在	我的	盘子	.

“在N——办公室，”我眼睛盯着盘子，不耐烦地回答道。

“ [ænd; ənd][hɑː] - ['ɑːveɪ][juː; jʊ][ə; eɪ][goʊ] - [ˌoʊ 'diː] [bɜːrθ] ?

“	And	ha	-	ave	you	a	go	-	od	berth	?
”	和	哈	-	大道	你	一个	去	-	od	泊位	?

“你们有好的泊位吗？”

[aɪ] [seɪ] , [wʌt] [mɑː] - [ə; eɪ] - [diː]

I	say	,	what	ma	-	a	-	de
我	说	,	什么	玛	-	一个	-	德

我说，这是什么制造的

[juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər][ə'rɪdʒən(ə)l][dʒɑːb] ? ”

you	leave	your	original	job	?	”
你	离开	你的	原来的	工作	?	”

你要离开原来的工作吗?

“ [wʌt] [mɑː] - [ə; eɪ] - [diː][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] [maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][dʒɑːb] ,

“	What	ma	-	a	-	de	me	was	that	I	wanted	to	leave	my	original	job	,
”	什么	玛	-	一个	-	德	我	曾是	那	我	通缉	到	离开	我的	原来的	工作	,

“促使我离开原先工作的原因是，

” [aɪ] [drɔːld] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] , ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][maɪ'self] .

”	I	drawled	more	than	he	,	hardly	able	to	control	myself	.
”	我	拖长音	更多的	比	他	,	几乎	有能力的	到	控制	我	.

“我说话比他更拖沓，几乎无法控制自己。”

- [went] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ] [gə'fɔː] .

Ferfitchkin	went	off	into	a	guffaw	.
-	去	离开	进入	一个	哄笑	.

费尔菲奇金哈哈大笑起来。

['sɪmənˌɑːf] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [aɪ'rɑːnɪkli] .

Simonov	looked	at	me	ironically	.
西蒙诺夫	看起来	在	我	讽刺的是	.

西蒙诺夫讽刺地看了我一眼。

[truːdoʊljuːbɔv] [left] [ɔːf] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Trudolyubov	left	off	eating	and	began	looking	at	me	with	curiosity	.
特鲁多柳博夫	左边	离开	吃	和	开始	寻找	在	我	和	好奇心	.

特鲁多柳博夫停下吃饭，开始好奇地看着我。

- [wɪnst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

Zverkov	winced	,	but	he	tried	not	to	notice	it	.
-	畏缩	,	但	他	尝试	不是	到	注意	它	.

兹维尔科夫皱了皱眉，但他尽量不去注意。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ? ”

“	And	the	remuneration	?	”
”	和	这	报酬	?	”

“那么报酬呢？”

“ [wʌt] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ? ”

“	What	remuneration	?	”
”	什么	报酬	?	”

“什么报酬？”

“ [aɪ] [miːn] , [jʊr; jər]['sɑː] - [ə; eɪ] - ['lɛri] ? ”
“ I mean , your sa - a - lary ? ”
“ 我 意思是 , 你的 萨 - 一个 - 拉里 ? ”

“我是说，你的薪水？”

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌem 'iː] ?
“ Why are you cross - examining me ?
“ 为什么 是 你 叉 - 检查 我 ?

“你为什么要盘问我？”

” [haʊ'evər] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [wʌt] [maɪ]['sæləri][wʌz; wəz] .
” However , I told him at once what my salary was .
” 然而 , 我 讲述 他 在 一次 什么 我的 薪水 曾是 .

“但是，我立刻告诉他我的薪水是多少。”

[aɪ] [tɜːrnd] ['hɔːrəbli] [red] .
I turned horribly red .
我 转向 糟糕透了 红色的 .

我脸涨得通红。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] ['hænsəm] , ” - [əb'zɜːrvd] [mə'dʒestɪkli] .
“ It is not very handsome , ” Zverkov observed majestically .
“ 它 是 不是 非常 英俊的 , ” - 观察到 雄伟地 .

“它不太好看，”兹韦尔科夫威严地说道。

“ [jes] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət][kæ'feɪz][ɑːn] [ðæt] , ” - ['ædɪd] ['ɪnsələntli] .
“ Yes , you can't afford to dine at cafés on that , ” Ferfitchkin added insolently .
“ 是的 , 你 不能 买得起 到 用餐 在 咖啡馆 在 那 , ” - 额外 傲慢地 .

“是啊，你这点钱可没钱去咖啡馆吃饭，”费尔菲奇金傲慢地补充道。

“ [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [its] ['veri] [pʊr] , ” [truːdoʊljuːbɔv] [ə'bzɜːrvd] ['greɪvli] .
“ To my thinking it's very poor , ” Trudolyubov observed gravely .
“ 到 我的 思维 它是 非常 贫穷的 , ” 特鲁多柳博夫 观察到 严重地 .

“依我看，这太糟糕了，”特鲁多柳博夫严肃地说道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [θɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] !
“ And how thin you have grown !
“ 和 如何 薄的 你 有 生长 !

“你变得这么瘦啊！”

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ! ” ['ædɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['venəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
How you have changed ! ” added Zverkov , with a shade of venom in his voice
如何 你 有 已更改 ! ” 额外 - , 和 一个 阴影 的 毒液 在 他的 嗓音
,
,
,

“你变化真大！”兹韦尔科夫语气中带着一丝恶意补充道。

['skænɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][ə'taɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnsələnt] [kəm'pæʃ(ə)n] .
scanning me and my attire with a sort of insolent compassion .
扫描 我 和 我的 服装 和 一个 种类 的 傲慢的 同情 .

他带着一种傲慢的怜悯打量着我和我的穿着。

“ [oʊ] , [sper] [hɪz; ɪz] [blʌʃiz] , ” [kraɪd] - , ['snɪgərɪŋ] .
“ Oh , spare his blushes , ” cried Ferfitchkin , sniggering .
“ 哦 , 空闲的 他的 脸红 , ” 哭 - , 窃笑 .

“哦，别让他难堪了，”费尔菲奇金一边窃笑一边喊道。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['blʌʃɪŋ] ,
“ My dear sir , allow me to tell you I am not blushing ,
“ 我的 亲爱的 先生 , 允许 我 到 告诉 你 我 是 不是 脸红 ,

“亲爱的先生，请允许我告诉您，我并没有脸红。”

" [aɪ] [broʊk] [aʊt] [æt; ət] [læst] ; " [duː] [juː; jʊ] [hɪr] ?

"	I	broke	out	at	last	;	"	do	you	hear	?
"	我	打破	出去	在	最后的	;	"	做	你	听到	?

我终于忍不住喊道："你听到了吗？"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['daɪnɪŋ] [hɪr] , [æt; ət] [ðɪs] [kæ'feɪ] , [æt; ət] [maɪ] [oʊn] [ɪk'spens] , [nɑːt] [æt; ət] ['ʌðər] ['piːpəlz] —

I	am	dining	here	,	at	this	cafe	,	at	my	own	expense	,	not	at	other	people's	—
我	是	用餐	这里	,	在	这	咖啡店	,	在	我的	自己的	费用	,	不是	在	其他	人们的	—

[noʊt] [ðæt] ,

note	that	,
笔记	那	,

我在这里，在这家咖啡馆用餐，是自费的，不是请别人吃饭——请注意这一点。

['mɪstər] . - . "

Mr	.	Ferfitchkin	.	"
先生	.	-	.	"

费尔菲奇金先生。"

" [wɑː] - [æt; ət] ?

"	Wha	-	at	?
"	世界卫生大会	-	在	?

"什么？"

['iznt] ['evri] [wʌn] [hɪr] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] ?

Isn't	every	one	here	dining	at	his	own	expense	?
不是	每一个	一	这里	用餐	在	他的	自己的	费用	?

这里的人不都是自费用餐吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] . . .

You	would	seem	to	be	.	.	.
你	会	似乎	到	是	.	.	.

你似乎是.....

" - [fluː] [aʊt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ['tɜːrnɪŋ] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɑːbstər] ,

"	Ferfitchkin	flew	out	at	me	,	turning	as	red	as	a	lobster	,
"	-	飞翔	出去	在	我	,	转弯	作为	红色的	作为	一个	龙虾	,

"费尔菲奇金朝我飞了过来，脸涨得像龙虾一样红。"

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] .

and	looking	me	in	the	face	with	fury	.
和	寻找	我	在	这	脸	和	愤怒	.

他怒视着我。

" [θɑː] - [æt; ət] , " [aɪ] ['ænsər] , ['fiːlɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] ,

"	Tha	-	at	,	"	I	answered	,	feeling	I	had	gone	too	far	,
"	tha	-	在	,	"	我	回答	,	感觉	我	有	已消失	也	远的	,

"那——"我回答道，感觉自己说得太过分了。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] . "

"	and	I	imagine	it	would	be	better	to	talk	of	something	more	intelligent	.	"
"	和	我	想象	它	会	是	更好的	到	讲话	的	某物	更多的	聪明的	.	"

"我想，谈论一些更有意义的事情会更好。"

" [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	You	intend	to	show	off	your	intelligence	,	I	suppose	?	"
"	你	打算	到	展示	离开	你的	智力	,	我	认为	?	"

"我猜你是想炫耀你的智商吧？"

" [dəunt] [dɪ'stɜːrb] [jɔːr'self] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [hɪr] . "

"	Don't	disturb	yourself	,	that	would	be	quite	out	of	place	here	.	"
"	不	打扰	你自己	,	那	会	是	相当	出去	的	地方	这里	.	"

"别打扰自己，在这里这样做很不合适。"

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['klækɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [eɪ] ?
“ Why are you clacking away like that , my good sir , eh ?
” 为什么 是 你 咔嗒声 离开 喜欢 那 , 我的 好的 先生 , 嗯 ?

“先生，您为什么一直这样敲敲打打呢？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪts] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] ? ”
Have you gone out of your wits in your office ? ”
有 你 已消失 出去 的 你的 智慧 在 你的 办公室 ? ”

你在办公室里是不是已经疯掉了？

“ [ɪ'nʌf] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪ'nʌf] !
“ Enough , gentlemen , enough !
” 足够的 , 先生们 , 足够的 !

“够了，先生们，够了！”

” - [kraɪd] , [ə'θɔːrətɪtɪvli] .
” Zverkov cried , authoritatively .
” - 哭 , 权威地 .

“兹维尔科夫厉声说道。”

“ [haʊ] ['stuːpɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” ['mʌtəd] ['sɪmənˌɑːf] .
“ How stupid it is ! ” muttered Simonov .
” 如何 愚蠢的 它 是 ! ” 低声说道 西蒙诺夫 .

“真是愚蠢至极！”西蒙诺夫嘟囔道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz]['stuːpɪd] .
“ It really is stupid .
” 它 真的 是 愚蠢的 .

“这真是太愚蠢了。”

[wiː; wi][hæv; həv] [met] [hɪr] , [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [frendz] ,
We have met here , a company of friends ,
我们 有 遇见 这里 , 一个 公司 的 朋友们 ,

我们在此相聚，一群朋友，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['dɪnər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmræd] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kæri] [ɑːn][æn; ən][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] ,
for a farewell dinner to a comrade and you carry on an altercation ,
为了 一个 告别 晚餐 到 一个 同志 和 你 携带 在 一个 争吵 ,

在为一位同志举办的告别晚宴上，你们却发生了争执。

” [sed] [truːdoʊljuːbɔv] , ['ruːdli] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'loʊn] .
” said Trudolyubov , rudely addressing himself to me alone .
” 说 特鲁多柳博夫 , 粗鲁地 解决 他自己 到 我 独自的 .

特鲁多柳博夫粗鲁地单独对我说：“你好。”

“ [juː; jʊ][ɪn'vaɪtɪd] [jɔːr'self] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [soʊ][dəunt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hɑːrməni] . ”
“ You invited yourself to join us , so don't disturb the general harmony . ”
” 你 受邀 你自己 到 加入 我们 , 所以 不 打扰 这 一般的 和谐 . ”

“既然你主动加入我们，就不要破坏大家的和谐。”

“ [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] ! ” [kraɪd] - .
“ Enough , enough ! ” cried Zverkov .
” 足够的 , 足够的 ! ” 哭 - .

“够了，够了！”兹韦尔科夫喊道。

“ [gɪv] ['oʊvər] , ['dʒent(ə)lmən] , [its] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
“ Give over , gentlemen , it's out of place .
” 给 超过 , 先生们 , 它是 出去 的 地方 .

“先生们，请让开，这不合适。”

['betər] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] ['nɪrli] [gɑːt] ['mærid] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] . . . .
Better let me tell you how I nearly got married the day before yesterday . . . .
更好的 让 我 告诉 你 如何 我 几乎 得到 已婚 这 天 前 昨天 . . . .

还是让我来告诉你我前天差点结婚的经过吧.....

〞 [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [bɜːr'lesk] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [haʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]
〞 And then followed a burlesque narrative of how this gentleman had almost
〞 和 然后 随后 一个 滑稽剧 叙述 的 如何 这 绅士 有 几乎
[bɪn] ['mærid] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .
been married two days before .
到过 已婚 二 天 前 .

“然后，接下来是一段滑稽的叙述，讲述了这位先生两天前差点结婚的故事。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri] [wʌz; wəz]
There was not a word about the marriage , however , but the story was
那里 曾是 不是 一个 单词 关于 这 婚姻 , 然而 , 但 这 故事 曾是
[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['dʒenrəlz] ,
adorned with generals ,
装饰 和 将军们 ,

然而，故事中只字未提婚姻，却充斥着将军们的身影。

['kəːnlz] [ænd; ənd] ['kæmɝ] - ['dʒʌŋkərz] , [waɪl] - ['ɔːlmoʊst] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
colonels and kammer - junkers , while Zverkov almost took the lead among them .
上校 和 卡默 - 废车 , 尽管 - 几乎 采取 这 带领 之中 他们 .

上校和军需官，而兹韦尔科夫几乎成了其中的领头羊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'pruːvɪŋ] ['læftər] ; - ['pɑːzətɪvli] [skwiːld] .
It was greeted with approving laughter ; Ferfitchkin positively squealed .
它 曾是 问候 和 批准 笑声 ; - 积极地 尖叫 .

这番话引来一片赞许的笑声；费尔菲奇金更是兴奋地尖叫起来。

[noʊ][wʌn] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [krʌʃt] [ænd; ənd] [hju'milieitid] .
No one paid any attention to me , and I sat crushed and humiliated .
不 一 有薪酬的 任何 注意力 到 我 , 和 我 卫星 碎 和 受辱 .

没有人理会我，我感到无比沮丧和屈辱。

“ [gʊd] ['hevəns] , [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
“ Good Heavens , these are not the people for me !
〞 好的 天 , 这些 是 不是 这 人们 为了 我 !

“天哪，这些人不适合我！”

〞 [aɪ] [θɔːt] .
〞 I thought .
〞 我 想法 .

我心想。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] !
“ And what a fool I have made of myself before them !
〞 和 什么 一个 傻子 我 有 制成 的 我 前 他们 !

“我在他们面前出丑了！”

[aɪ][let] - [goʊ] [tuː] [fɑːr] , [ðoʊ] .
I let Ferfitchkin go too far , though .
我 让 - 去 也 远的 , 尽管 .

但我让费尔菲奇金做得太过分了。

[ðə; ði] [bruːts] [ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɑːnər] [ɪn] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
The brutes imagine they are doing me an honour in letting me sit down with
这 野蛮人 想象 他们 是 正在做 我 一个 荣誉 在 出租 我 坐 向下 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这些畜生以为让我和他们坐在一起是我的荣幸。

[ðeɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [its] [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] !
They don't understand that it's an honour to them and not to me !
他们 不 理解 那 它是 一个 荣誉 到 他们 和 不是 到 我 !

他们不明白，这是他们的荣幸，而不是我的！

[aɪv] [groʊn] ['θɪnər] !
I've grown thinner !
我已经 生长 更薄 !

我变瘦了!

[maɪ] [kloʊðz] !
My clothes !
我的 衣服 !

我的衣服!

[oʊ] , [dæm] [maɪ] ['traʊzərz] !
Oh , damn my trousers !
哦 , 该死 我的 裤子 !

哦，该死的裤子!

- ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['jeloʊ] [steɪn] [ɑːn][ðə; ði] [niː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] . . . .
Zverkov noticed the yellow stain on the knee as soon as he came in . . . .
- 注意到 这 黄色的 弄脏 在 这 膝盖 作为 很快 作为 他 来了 在 . . . .

兹维尔科夫一进来就注意到膝盖上的黄色污渍.....

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz] !
But what's the use !
但 是什么 这 使用 !

但那又有什么用呢!

[aɪ][mʌst; məst][get] [ʌp][æt; ət][wʌns] , [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ,
I must get up at once , this very minute ,
我 必须 得到 向上 在 一次 , 这 非常 分钟 ,

我必须立刻起床，马上!

[teɪk] [maɪ][hæt][ænd; ənd] ['sɪmpli] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] . . . [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] !
take my hat and simply go without a word . . . with contempt !
拿 我的 帽子 和 简单地 去 没有 一个 单词 . . . 和 鄙视 !

拿走我的帽子，一声不吭地走开.....带着鄙夷!

[ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] [aɪ][kæn; kən][send][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .
And tomorrow I can send a challenge .
和 明天 我 能 发送 一个 挑战 .

明天我就可以发出挑战了。

[ðə; ði] ['skaʊndrəlz] !
The scoundrels !
这 无赖 !

这群无赖!

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [kɛəd] [ə'baʊt][ðə; ði]['sev(ə)n] ['ruːblz] .
As though I cared about the seven roubles .
作为 尽管 我 关心 关于 这 七 卢布 .

我才不在乎那七个卢布呢。

[ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] . . . .
They may think . . . .
他们 可能 思考 . . . .

他们可能会想.....

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
Damn it !
该死 它 !

该死的!

[aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði]['sev(ə)n] ['ruːblz] .
I don't care about the seven roubles .
我 不 关心 关于 这 七 卢布 .

我不在乎那七卢布。

[aɪl] [goʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
I'll **go** **this** **minute** **!**
患病的 去 这 分钟 !

我马上就走!

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪ'meɪnd] .
" **Of** **course** **I** **remained** **.**
" 的 课程 我 剩余 .

我当然留了下来。

[aɪ][drænŋk] ['ʃeri] [ænd; ənd] [lɑː'fɪt] [baɪ][ðə; ði] ['glæsfʊl] [ɪn][maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
I **drank** **sherry** **and** **Lafitte** **by** **the** **glassful** **in** **my** **discomfiture** **.**
我 喝 雪利酒 和 拉菲特 经过 这 满杯 在 我的 沮丧 .

我沮丧之下，一杯接一杯地喝雪利酒和拉菲特葡萄酒。

['biːɪŋ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ə'fektɪd] .
Being **unaccustomed** **to** **it** **,** **I** **was** **quickly** **affected** **.**
存在 不习惯 到 它 , 我 曾是 迅速地 做作的 .

由于不习惯，我很快就受到了影响。

[maɪ] [ə'nɔɪəns] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ðə; ði] [waɪn] [went] [tuː; tə][maɪ] [hed] .
My **annoyance** **increased** **as** **the** **wine** **went** **to** **my** **head** **.**
我的 烦恼 增加 作为 这 葡萄酒 去 到 我的 头 .

随着酒劲上头，我的烦躁感也越来越强烈。

[aɪ] [lɔŋd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][moʊst]['fleɪgrənt] ['mænər] [ænd; ənd]
I **longed** **all** **at** **once** **to** **insult** **them** **all** **in** **a** **most** **flagrant** **manner** **and**
我 渴望 全部 在 一次 到 侮辱 他们 全部 在 一个 最多 明目张胆 方式 和
[ðen] [goʊ] [ə'weɪ] .
then **go** **away** **.**
然后 去 离开 .

我当时真想立刻用最明目张胆的方式羞辱他们所有人，然后扬长而去。

[tuː; tə] [siːz] [ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd] [ʃoʊ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] ,
To **seize** **the** **moment** **and** **show** **what** **I** **could** **do** **,** **so** **that** **they** **would** **say** **,**
到 抢占 这 片刻 和 展示 什么 我 可以 做 , 所以 那 他们 会 说 ,

抓住机会，展现我的能力，让他们说：

" ['hiːz] ['klevər] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][əb'sɜːrd] , " [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] . . . [ɪn][fækt] , [dæm] [ðem; ðəm]
" **He's** **clever** **,** **though** **he** **is** **absurd** **,** **"** **and** **. . .** **and** **. . .** **in** **fact** **,** **damn** **them**
" 他是 聪明的 , 尽管 他 是 荒诞 , " 和 . . . 和 . . . 在 事实 , 该死 他们
[ɔːl] !
all **!**
全部 !

"他很聪明，虽然很荒谬，"而且……而且……实际上，都该死!

[aɪ] [skænd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['ɪnsələntli] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['draʊzi] [aɪz] .
I **scanned** **them** **all** **insolently** **with** **my** **drowsy** **eyes** **.**
我 扫描 他们 全部 傲慢地 和 我的 昏昏欲睡 眼睛 .

我睡眼惺忪地傲慢地扫视着它们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] .
But **they** **seemed** **to** **have** **forgotten** **me** **altogether** **.**
但 他们 似乎 到 有 被遗忘的 我 共 .

但他们似乎完全把我忘了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɔɪzi] , [voʊ'sɪfərəs] , ['tʃɪrf(ə)l] .
They **were** **noisy** **,** **vociferous** **,** **cheerful** **.**
他们 是 嘈杂 , 喧闹的 , 快乐 .

他们吵闹、喧闹、快乐。

- [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

Zverkov	was	talking	all	the	time	.
-	曾是	说	全部	这	时间	.

兹韦尔科夫一直在说话。

[aɪ] [bɪ'gæn] ['lɪsnɪŋ] .

I	began	listening	.
我	开始	聆听	.

我开始倾听。

- [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪg'zuːbərənt] ['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [led] [ɑːn]

Zverkov	was	talking	of	some	exuberant	lady	whom	he	had	at	last	led	on
-	曾是	说	的	一些	旺盛	女士	谁	他	有	在	最后的	引领	在

[tuː; tə] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv] ([ʌv; əv] [kɔːrs] ,

to	declaring	her	love	(	of	course	,
到	声明	她	爱	(	的	课程	,

兹维尔科夫说的是某个热情奔放的女士，他最终成功地让她向他表白了爱意（当然，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs]) ,

he	was	lying	like	a	horse	)	,
他	曾是	说谎	喜欢	一个	马	)	,

他像马一样躺着），

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [helpt] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [baɪ] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

and	how	he	had	been	helped	in	this	affair	by	an	intimate	friend	of	his	,
和	如何	他	有	到过	帮助	在	这	事务	经过	一个	亲密的	朋友	的	他的	,

以及他在这件事上是如何得到一位密友的帮助的。

[ə; eɪ] [prɪns] ['kɔːljə] , [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ðə; ði] [hʊ'zɑːrz] , [huː] [hæd; həd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [sɜːfs] .

a	Prince	Kolya	,	an	officer	in	the	hussars	,	who	had	three	thousand	serfs	.
一个	王子	科利亚	,	一个	官	在	这	骠骑兵	,	WHO	有	三	千	农奴	.

科利亚王子，一位骠骑兵军官，拥有三千名农奴。

“ [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['kɔːljə] , [huː] [hæz; həz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [sɜːfs] ,

“	And	yet	this	Kolya	,	who	has	three	thousand	serfs	,
“	和	然而	这	科利亚	,	WHO	有	三	千	农奴	,

“然而，这位科利亚，却拥有三千名农奴，

[hæz; həz] [nɑːt] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [hɪr] [tə'naɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɔːf] , ” [aɪ] [kʌt] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] .

has	not	put	in	an	appearance	here	tonight	to	see	you	off	,	”	I	cut	in	suddenly	.
有	不是	放	在	一个	外貌	这里	今晚	到	看	你	离开	,	”	我	切	在	突然	.

“他今晚没有来这里送你，”我突然插话道。

[fɔːr; fər] [wʌn] ['mɪnɪt] ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

For	one	minute	every	one	was	silent	.
为了	一	分钟	每一个	一	曾是	沉默的	.

大家沉默了一分钟。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [drʌŋk] [ɔːl'redi] .

“	You	are	drunk	already	.
“	你	是	醉	已经	.

你已经喝醉了。

” [truːdoʊljuːbɔv] [deɪnd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌem 'iː] [æt; ət] [læst] , ['glænsɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [ɪn] [maɪ]

”	Trudolyubov	deigned	to	notice	me	at	last	,	glancing	contemptuously	in	my
”	特鲁多柳博夫	设计	到	注意	我	在	最后的	,	瞥了一眼	轻蔑地	在	我的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

“特鲁多柳博夫终于纡尊降贵地注意到我，轻蔑地瞥了我一眼。

- , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ɪgˈzæmɪnd] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ˈɪnsekt] .

Zverkov	**,**	**without**	**a**	**word**	**,**	**examined**	**me**	**as**	**though**	**I**	**were**	**an**	**insect**	**.**
-	,	没有	一个	单词	,	检查	我	作为	尽管	我	是	一个	昆虫	.

兹韦尔科夫一言不发，像打量昆虫一样打量着我。

[aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [aɪz] .

I	**dropped**	**my**	**eyes**	**.**
我	掉落	我的	眼睛	.

我垂下了眼帘。

[ˈsɪmənˌɑːf] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [wɪð; wɪθ] [ʃæmˈpeɪn] .

Simonov	**made**	**haste**	**to**	**fill**	**up**	**the**	**glasses**	**with**	**champagne**	**.**
西蒙诺夫	制成	匆忙	到	充满	向上	这	眼镜	和	香槟酒	.

西蒙诺夫赶紧往杯子里倒满香槟。

[truːdoʊljuːbɔv] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] , [æz; əz] [dɪd] [ˈevriwʌn] [els] [bʌt; bət] [ˌem ˈiː] .

Trudolyubov	**raised**	**his**	**glass**	**,**	**as**	**did**	**everyone**	**else**	**but**	**me**	**.**
特鲁多柳博夫	提高	他的	玻璃	,	作为	做过	每个人	别的	但	我	.

特鲁多柳博夫举起了酒杯，除了我以外，其他人都举起了酒杯。

“ [jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] !

“	**Your**	**health**	**and**	**good**	**luck**	**on**	**the**	**journey**	**!**
“	你的	健康	和	好的	运气	在	这	旅行	!

“祝您身体健康，旅途顺利！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] - .

”	**he**	**cried**	**to**	**Zverkov**	**.**
”	他	哭	到	-	.

“他哭着对兹韦尔科夫说。”

“ [tuː; tə] [oʊld] [taɪmz] , [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfjuːtʃər] , [həˈrɑː] !

“	**To**	**old**	**times**	**,**	**to**	**our**	**future**	**,**	**hurrah**	**!**
“	到	老的	时代	,	到	我们的	未来	,	欢呼	!

“为了过去的美好时光，为了我们的未来，万岁！”

” [ðeɪ] [ɔːl] [tɔːst] [ɔːf] [ðer; ðər] [ˈglæsɪz] , [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] - [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .

”	**They**	**all**	**tossed**	**off**	**their**	**glasses**	**,**	**and**	**crowded**	**round**	**Zverkov**	**to**	**kiss**	**him**	**.**
”	他们	全部	抛掷	离开	他们的	眼镜	,	和	挤	圆形的	-	到	吻	他	.

她们都扔掉杯子，围着兹维尔科夫亲吻他。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [muːv] ; [maɪ] [fʊl] [glæs] [stʊd] [ʌnˈtʌtʃt] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

I	**did**	**not**	**move**	**;**	**my**	**full**	**glass**	**stood**	**untouched**	**before**	**me**	**.**
我	做过	不是	移动	;	我的	满的	玻璃	站立	未受触碰	前	我	.

我一动不动；面前的满杯饮料纹丝未动。

“ [waɪ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [rɔːrd] [truːdoʊljuːbɔv] , [ˈluːzɪŋ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]

“	**Why**	**,**	**aren't**	**you**	**going**	**to**	**drink**	**it**	**?**	**”**	**roared**	**Trudolyubov**	**,**	**losing**	**patience**	**and**
“	为什么	,	不是	你	去	到	喝	它	?	”	咆哮	特鲁多柳博夫	,	输	耐心	和

[ˈtɜːrnɪŋ] [ˈmenəsɪŋli] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

turning	**menacingly**	**to**	**me**	**.**
转弯	威胁地	到	我	.

“怎么，你不喝吗？”特鲁多柳博夫吼道，失去了耐心，恶狠狠地转向我。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ˈseprətli] , [ɑːn] [maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] . . . [ænd; ənd] [ðen] [aɪl]

“	**I**	**want**	**to**	**make**	**a**	**speech**	**separately**	**,**	**on**	**my**	**own**	**account**	**.**	**.**	**.**	**and**	**then**	**I'll**
“	我	想	到	制作	一个	演讲	分别地	,	在	我的	自己的	帐户	.	.	.	和	然后	患病的

[drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

drink	**it**	**,**
喝	它	,

“我想单独发表一次演讲，以我自己的名义……然后我会把它喝掉。”

['mɪstər] . [truːdoʊljuːbɔv] . ”

Mr	.	Trudolyubov	.	”
先生	.	特鲁多柳博夫	.	”

特鲁多柳博夫先生。”

“ ['spaɪtf(ə)l] [bruːt] ! ” ['mʌtəd] ['sɪmənˌɑːf] .

“	Spiteful	brute	!	”	muttered	Simonov	.
“	恶毒的	蛮力	!	”	低声说道	西蒙诺夫	.

“恶毒的畜生！”西蒙诺夫低声咒骂道。

[aɪ] [druː] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃli] [siːzd] [maɪ] [glæs] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

I	drew	myself	up	in	my	chair	and	feverishly	seized	my	glass	,	prepared	for
我	画	我	向上	在	我的	椅子	和	狂热地	查获	我的	玻璃	,	准备	为了

['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] ,

something	extraordinary	,
某物	非凡的	,

我挺直身子坐在椅子上，急切地拿起酒杯，准备迎接非凡之事。

[ðoʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [maɪ'self] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

though	I	did	not	know	myself	precisely	what	I	was	going	to	say	.
尽管	我	做过	不是	知道	我	恰恰	什么	我	曾是	去	到	说	.

虽然我自己也不知道该说什么。

“ ['saɪləns] ! ” [kraɪd] - .

“	Silence	!	”	cried	Ferfitchkin	.
“	沉默	!	”	哭	-	.

“安静！”费尔菲奇金喊道。

“ [naʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [wɪt] !

“	Now	for	a	display	of	wit	!
“	现在	为了	一个	展示	的	有	!

“现在来展示一下你的机智吧！”

” - ['weɪtɪd] ['veri] ['greɪvli] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

”	Zverkov	waited	very	gravely	,	knowing	what	was	coming	.
”	-	等待	非常	严重地	,	会心	什么	曾是	未来	.

兹维尔科夫神情凝重地等待着，他知道即将发生什么。

“ ['mɪstər] . [luː'tenənt] - , ” [aɪ] [bɪ'gæn] , “ [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [freɪzɪz] ,

“	Mr	.	Lieutenant	Zverkov	,	”	I	began	,	“	let	me	tell	you	that	I	hate	phrases	,
“	先生	.	中尉	-	,	”	我	开始	,	“	让	我	告诉	你	那	我	恨	短语	,

“兹维尔科夫中尉先生，”我开口说道，“让我告诉你，我讨厌空洞的言辞，

['freɪzˌmʌŋgə] [ænd; ənd] [men] [ɪn] ['kɔːsits] . . . [ðæts] [ðə; ðiˌ] [fɜːrst] [pɔɪnt] ,

phrasemongers	and	men	in	corsets	.	.	.	that's	the	first	point	,
话术大师	和	男人	在	紧身胸衣	.	.	.	那就是	这	第一的	观点	,

那些爱说漂亮话的人和穿着紧身胸衣的男人……这是第一点。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sekənd] [wʌn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	is	a	second	one	to	follow	it	.
和	那里	是	一个	第二	一	到	跟随	它	.

还有第二部紧随其后。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [stɜːr] .

”	There	was	a	general	stir	.
”	那里	曾是	一个	一般的	搅拌	.

“当时引起了普遍的骚动。”

“ [ðə; ðiˌ] ['sekənd] [pɔɪnt] [ɪz] : [aɪ] [heɪt] ['rɪb(ə)ldri] [ænd; ənd] ['rɪbldˌraɪbɔːld] ['tɔːkəz] .

“	The	second	point	is	:	I	hate	ribaldry	and	ribald	talkers	.
“	这	第二	观点	是	:	我	恨	粗俗	和	粗俗的	谈话者	.

“第二点是：我讨厌粗俗的言辞和粗俗的说话者。

[ɪ'speʃəli] ['rɪbld,'raɪbɔ:ld] ['tɔ:kəz] !

Especially	ribald	talkers	!
尤其	粗俗的	谈话者	!

尤其是那些粗俗不堪的说话者!

[ðə; ði][θɜ:rd] [pɔɪnt] : [aɪ] [lʌv] ['dʒʌstɪs] , [tru:θ] [ænd; ənd] ['ɑ:nəsti] .

The	third	point	:	I	love	justice	,	truth	and	honesty	.
这	第三	观点	:	我	爱	正义	,	真相	和	诚实	.

第三点：我热爱正义、真理和诚实。

" [aɪ] [went] [ɑ:n]['ɔ:lmoʊst] [mə'kænɪkli] ,

"	I	went	on	almost	mechanically	,
"	我	去	在	几乎	机械地	,

我几乎是机械地继续下去，

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [maɪ'self][ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ]

for	I	was	beginning	to	shiver	with	horror	myself	and	had	no	idea	how
为了	我	曾是	开始	到	颤抖	和	恐怖	我	和	有	不	主意	如何

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

I	came	to	be	talking	like	this	.
我	来了	到	是	说	喜欢	这	.

因为我自己也开始感到恐惧，浑身颤抖，完全不知道自己怎么会说出这样的话。

" [aɪ] [lʌv] [θɔ:t] , [mə'sjɜ:r] - ; [aɪ] [lʌv] [tru:] ['kɑ:mrædʃɪp] , [ɑ:n][æn; ən]['i:kwəl] ['fʊtɪŋ]

"	I	love	thought	,	Monsieur	Zverkov	;	I	love	true	comradeship	,	on	an	equal	footing
"	我	爱	想法	,	先生	-	;	我	爱	真的	同志情谊	,	在	一个	平等的	立足点

[ænd; ənd][nɑ:t] . . .

and	not	.	.	.
和	不是	.	.	.

"兹韦尔科夫先生，我热爱思想；我热爱真正的同志情谊，平等互助，而不是....."

[hm] . . .

H'm	.	.	.
嗯	.	.	.

嗯.....

[aɪ] [lʌv] . . .

I	love	.	.	.
我	爱	.	.	.

我喜欢.....

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] , [waɪ] [nɑ:t] ?

But	,	however	,	why	not	?
但	,	然而	,	为什么	不是	?

但是，为什么不呢?

[aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [jʊr; jər] [helθ] , [tu:] , ['mɪstər] . - .

I	will	drink	your	health	,	too	,	Mr	.	Zverkov	.
我	将要	喝	你的	健康	,	也	,	先生	.	-	.

兹维尔科夫先生，我也祝您身体健康。

[sɪ'du:s] [ðə; ði][sə:'kæsiən]['gɜ:lz] , [ʃu:t] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd]

Seduce	the	Circassian	girls	,	shoot	the	enemies	of	the	fatherland	and	.	.	.	and
勾引	这	切尔克斯人	女孩们	,	射击	这	敌人	的	这	祖国	和	.	.	.	和

. . . [tu:; tə][jʊr; jər] [helθ] ,

.	.	.	to	your	health	,
.	.	.	到	你的	健康	,

勾引切尔克斯女孩，射杀祖国的敌人，还有.....祝你健康!

[mə'sjɜ:r] - !

Monsieur	Zverkov	!
先生	-	!

兹韦尔科夫先生!

" - [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [boʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] :
" Zverkov got up from his seat , bowed to me and said :
" - 得到 向上 从 他的 座位 , 鞠躬 到 我 和 说 :

兹维尔科夫从座位上站起来，向我鞠了一躬，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
" I am very much obliged to you .
" 我 是 非常 很多 有义务 到 你 .

我非常感激你。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪtfəli] [ə'fendɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] .
" He was frightfully offended and turned pale .
" 他 曾是 可怕地 被冒犯了 和 转向 苍白 .

他感到极度愤慨，脸色苍白。

" [dæm] [ðə; ði] ['feloʊ] ! " [rɔːrd] [truːdoʊljuːbɔv] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Damn the fellow ! " roared Trudolyubov , bringing his fist down on the table .
" 该死 这 同伴 ! " 咆哮 特鲁多柳博夫 , 带来 他的 拳头 向下 在 这 桌子 .

"该死的家伙！"特鲁多柳博夫怒吼着，一拳砸在桌子上。

" [wel] , [hiː; hi]['wɒnts][ə; eɪ] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [skwiːld] - .
" Well , he wants a punch in the face for that , " squealed Ferfitchkin .
" 出色地 , 他 想要 一个 冲床 在 这 脸 为了 那 , " 尖叫 - .

"哼，他该挨一拳才对！"费尔菲奇金尖叫道。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm] [aʊt] , " ['mʌtəd] ['sɪmənˌɑːf] .
" We ought to turn him out , " muttered Simonov .
" 我们 应该 到 转动 他 出去 , " 低声说道 西蒙诺夫 .

"我们应该把他赶出去，"西蒙诺夫低声说道。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , ['dʒent(ə)lmən] , [nɑːt][ə; eɪ] ['muːvmənt] ! " [kraɪd] - ['sɑːləmli] , ['tʃekɪŋ] [ðə; ði]
" Not a word , gentlemen , not a movement ! " cried Zverkov solemnly , checking the
" 不是 一个 单词 , 先生们 , 不是 一个 移动 ! " 哭 - 庄严地 , 检查 这
['dʒen(ə)rəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
general indignation .
一般的 愤慨 .

"先生们，一言不发，一动不动！"兹维尔科夫郑重地喊道，平息了众人的愤慨。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl] ,
" I thank you all ,
" 我 感谢 你 全部 ,

"我感谢大家，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ'self] [haʊ] [mʌtʃ] ['væljuː][aɪ] [ə'tætʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] . "
but I can show him for myself how much value I attach to his words . "
但 我 能 展示 他 为了 我 如何 很多 价值 我 附 到 他的 字 . "

但我可以亲自向他证明我有多么重视他的话。

" ['mɪstər] . - , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tə'mɑːroʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][wɜːrdz][dʒʌst]
" Mr . Ferfitchkin , you will give me satisfaction tomorrow for your words just
" 先生 . - , 你 将要 给 我 满意 明天 为了 你的 字 只是
[naʊ] !
now !
现在 !

"费尔菲奇金先生，你今天说的话，明天一定会让我满意的！"

" [aɪ] [sed] [ə'laʊd] , ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [tuː; tə] - .
" I said aloud , turning with dignity to Ferfitchkin .
" 我 说 大声 , 转弯 和 尊严 到 - .

我大声说道，同时庄重地转向费尔菲奇金。

“ [ə; eɪ]['duːəl] , [juː; jʊ] [miːn] ?

“	A	duel	,	you	mean	?
”	一个	决斗	,	你	意思是	?

“你是说决斗吗？”

['sɜːrt(ə)nli] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

Certainly	,	”	he	answered	.
当然	,	”	他	回答	.

“当然，”他回答道。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][aɪ] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]

But	probably	I	was	so	ridiculous	as	I	challenged	him	and	it	was	so
但	大概	我	曾是	所以	荒谬的	作为	我	挑战	他	和	它	曾是	所以

[aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'pɪrəns] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪn'kluːdɪŋ] - [wʌz; wəz]

out	of	keeping	with	my	appearance	that	everyone	including	Ferfitchkin	was
出去	的	保持	和	我的	外貌	那	每个人	包括	-	曾是

['prɑːstreɪt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

prostrate	with	laughter	.
前列腺	和	笑声	.

但或许是我当时挑战他的方式太荒唐可笑了，而且与我的外表极不相称，以至于包括费尔菲奇金在内的所有人都笑得前仰后合。

“ [jes] , [let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

“	Yes	,	let	him	alone	,	of	course	!
”	是的	,	让	他	独自的	,	的	课程	!

“是的，当然要让他一个人待着！”

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [drʌŋk] , ” [truːdoʊljuːbɔv] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .

He	is	quite	drunk	,	”	Trudolyubov	said	with	disgust	.
他	是	相当	醉	,	”	特鲁多柳博夫	说	和	厌恶	.

“他喝得酩酊大醉，”特鲁多柳博夫厌恶地说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , ” ['sɪmənˌɑːf] ['mʌtəd] [ə'gen] .

“	I	shall	never	forgive	myself	for	letting	him	join	us	,	”	Simonov	muttered	again	.
”	我	将	绝不	原谅	我	为了	出租	他	加入	我们	,	”	西蒙诺夫	低声说道	再次	.

“我永远不会原谅自己让他加入我们，”西蒙诺夫再次喃喃自语道。

“ [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][æt; ət][ðer; ðər] ['hedz] , ” [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] .

“	Now	is	the	time	to	throw	a	bottle	at	their	heads	,	”	I	thought	to	myself	.
”	现在	是	这	时间	到	扔	一个	瓶子	在	他们的	头部	,	”	我	想法	到	我	.

“现在是时候朝他们脑袋扔瓶子了，”我心想。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] . . . [ænd; ənd] [fɪld] [maɪ] [glæs] . . . .

I	picked	up	the	bottle	.	.	.	and	filled	my	glass	.	.	.	.
我	挑选	向上	这	瓶子	.	.	.	和	已填	我的	玻璃	.	.	.	.

我拿起瓶子……倒满了杯子……

“ [noʊ] , [aɪ'd] ['betər] [sɪt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] ;

“	No	,	I'd	better	sit	on	to	the	end	,	”	I	went	on	thinking	;
”	不	,	ID	更好的	坐	在	到	这	结尾	,	”	我	去	在	思维	;

“不，我最好还是坐到最后，”我继续想着；

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] , [maɪ] [frendz] , [ɪf] [aɪ] [went] [ə'weɪ] .

“	you	would	be	pleased	,	my	friends	,	if	I	went	away	.
”	你	会	是	高兴	,	我的	朋友们	,	如果	我	去	离开	.

“朋友们，如果我离开，你们会很高兴的。”

['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .

Nothing	will	induce	me	to	go	.
没有什么	将要	诱导	我	到	去	.

没有什么能让我去。

[aɪl] [goʊ][ɑːn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] , [ɑːn] ['pɜːrpəs] ,

I'll	go	on	sitting	here	and	drinking	to	the	end	,	on	purpose	,
患病的	去	在	坐着	这里	和	喝	到	这	结尾	,	在	目的	,

我会故意继续坐在这里喝酒，直到最后。

[æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['kɑːnsɪkwens] .

as	a	sign	that	I	don't	think	you	of	the	slightest	consequence	.
作为	一个	符号	那	我	不	思考	你	的	这	丝毫	结果	.

这表明我根本不把你放在眼里。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

I	will	go	on	sitting	and	drinking	,
我	将要	去	在	坐着	和	喝	,

我将继续坐着喝酒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [maɪ] ['entrəns] ['mʌni] .

because	this	is	a	public	-	house	and	I	paid	my	entrance	money	.
因为	这	是	一个	民众	-	房子	和	我	有薪酬的	我的	入口	钱	.

因为这是家酒吧，我已经付了入场费。

[aɪl] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][soʊ] ['meni] [pɔːnz] , [æz; əz]

I'll	sit	here	and	drink	,	for	I	look	upon	you	as	so	many	pawns	,	as
患病的	坐	这里	和	喝	,	为了	我	看	之上	你	作为	所以	许多	兵	,	作为

[ɪn'ænɪmət] [pɔːnz] .

inanimate	pawns	.
无生命	兵	.

我就坐在这里喝酒，因为在我看来，你们就像一堆棋子，一堆没有生命的棋子。

[aɪl] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [drɪŋk] . . . [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , [jes] ,

I'll	sit	here	and	drink	.	.	.	and	sing	if	I	want	to	,	yes	,
患病的	坐	这里	和	喝	.	.	.	和	唱歌	如果	我	想	到	,	是的	,

我会坐在这里喝酒……如果我想唱歌的话，也可以唱歌。

[sɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] . . . [tuː; tə] [sɪŋ] . . .

sing	,	for	I	have	the	right	to	.	.	.	to	sing	.	.	.
唱歌	,	为了	我	有	这	正确的	到	.	.	.	到	唱歌	.	.	.

歌唱，因为我有权利……歌唱……

[hm] !

H'm	!
嗯	!

嗯！

〞 [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [sɪŋ] .

〞	But	I	did	not	sing	.
〞	但	我	做过	不是	唱歌	.

但我没有唱歌。

[aɪ] ['sɪmpli] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	simply	tried	not	to	look	at	any	of	them	.
我	简单地	尝试	不是	到	看	在	任何	的	他们	.

我尽量不去看他们。

[aɪ] [ə'suːmd] [moʊst] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ['ætitjuːdz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

I	assumed	most	unconcerned	attitudes	and	waited	with	impatience	for	them
我	假定	最多	漠不关心	态度	和	等待	和	不耐烦	为了	他们

[tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst] .

to	speak	first	.
到	说话	第一的	.

我以为他们大多都漠不关心，不耐烦地等着他们先开口。

[bʌt; bət][ə'læs] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'dres] [ˌem 'iː] !

But	alas	,	they	did	not	address	me	!
但	唉	,	他们	做过	不是	地址	我	!

但是，他们却没有理会我!

[ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃt] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə]

And	oh	,	how	I	wished	,	how	I	wished	at	that	moment	to	be	reconciled	to
和	哦	,	如何	我	希望	,	如何	我	希望	在	那	片刻	到	是	和解	到

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

哦，那一刻我多么希望，多么希望能够与他们和解!

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [eɪt] , [æt; ət][læst] [naɪn] .

It	struck	eight	,	at	last	nine	.
它	击	八	,	在	最后的	九	.

它击中了八次，最后是九次。

[ðeɪ] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] .

They	moved	from	the	table	to	the	sofa	.
他们	已搬	从	这	桌子	到	这	沙发	.

他们从餐桌旁移步到沙发上。

- [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] .

Zverkov	stretched	himself	on	a	lounge	and	put	one	foot	on	a	round	table	.
-	拉伸	他自己	在	一个	休息室	和	放	一	脚	在	一个	圆形的	桌子	.

兹维尔科夫伸了个懒腰，躺在躺椅上，一只脚踩在圆桌上。

[waɪn] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ðer; ðər] .

Wine	was	brought	there	.
葡萄酒	曾是	带来	那里	.

那里运来了葡萄酒。

[hiː; hi][dɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt] , ['ɔːrdər] [θriː] ['bɔtlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

He	did	,	as	a	fact	,	order	three	bottles	on	his	own	account	.
他	做过	,	作为	一个	事实	,	命令	三	瓶子	在	他的	自己的	帐户	.

事实上，他确实自费订购了三瓶酒。

[aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

I	,	of	course	,	was	not	invited	to	join	them	.
我	,	的	课程	,	曾是	不是	受邀	到	加入	他们	.

我当然没有被邀请加入他们。

[ðeɪ] [ɔːl][sæt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

They	all	sat	round	him	on	the	sofa	.
他们	全部	卫星	圆形的	他	在	这	沙发	.

他们都围坐在他身边的沙发上。

[ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] ['revərəns] .

They	listened	to	him	,	almost	with	reverence	.
他们	听着	到	他	,	几乎	和	尊敬	.

他们几乎带着敬畏之心聆听他讲话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

It	was	evident	that	they	were	fond	of	him	.
它	曾是	明显	那	他们	是	喜爱	的	他	.

很明显，他们都很喜欢他。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ?

“	What	for	?
“	什么	为了	?

“做什么的?

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的?

" [aɪ] ['wʌndɝd] .
" I wondered .
" 我 想知道 .

我心想。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə] ['drʌŋkən] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd] [kɪst] [iːtʃ]
From time to time they were moved to drunken enthusiasm and kissed each
从 时间 到 时间 他们 是 已搬 到 醉 热情 和 亲吻 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

他们时不时会因为醉意而热情洋溢地互相亲吻。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [truː] ['pæʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [snʌg] [bɜːθs] [ɪn]
They talked of the Caucasus , of the nature of true passion , of snug berths in
他们 谈话 的 这 高加索 , 的 这 自然 的 真的 热情 , 的 舒适 泊位 在
[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
the service ,
这 服务 ,

他们谈论高加索地区，谈论真爱的本质，谈论军旅生涯中舒适的床位。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][æn; ən] [hə'zɑːr] [kɔːld] - , [huːm] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
of the income of an hussar called Podharzhevsky , whom none of them
的 这 收入 的 一个 骠骑兵 称为 - , 谁 没有任何 的 他们
[nuː] ['pɜːrsənəli] ,
knew personally ,
知道 亲自 ,

他们得知，一名名叫波德哈尔热夫斯基的骠骑兵的收入来自他，而他们中没有人认识这个人。

[ænd; ənd] [riˈdʒɔist] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti]
and rejoiced in the largeness of it , of the extraordinary grace and beauty
和 欣喜若狂 在 这 大 的 它 , 的 这 非凡的 优雅 和 美丽
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] [diː] . ,
of a Princess D . ,
的 一个 公主 D . ,

并为她的宏伟壮丽、非凡的优雅和美丽而感到欣喜。

[huːm] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [siːn] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['biːɪŋ]
whom none of them had ever seen ; then it came to Shakespeare's being
谁 没有任何 的 他们 有 曾经 已见 ; 然后 它 来了 到 莎士比亚的 存在
[ɪ'mɔːrt(ə)l] .
immortal .
不朽 .

他们谁也没见过他；然后话题就转到了莎士比亚不朽的话题上。

[aɪ] [smaɪld] [kən'temptʃuəsli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
I smiled contemptuously and walked up and down the other side of the room
我 微笑 轻蔑地 和 步行 向上 和 向下 这 其他 边 的 这 房间
,
,
,

我轻蔑地笑了笑，在房间另一侧来回踱步。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['soʊfə] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
opposite the sofa , from the table to the stove and back again .
对面的 这 沙发 , 从 这 桌子 到 这 火炉 和 后退 再次 .

沙发对面，从桌子到炉灶再回到桌子。

[aɪ] [traɪd] [maɪ] ['veri] ['ʌtmoʊst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

I	tried	my	very	utmost	to	show	them	that	I	could	do	without	them	,
我	尝试	我的	非常	极致	到	展示	他们	那	我	可以	做	没有	他们	,

我竭尽全力向他们证明，没有他们我也能过得很好。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['pɜːrpəsli] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [buːts] , ['θʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hiːlz] .

and	yet	I	purposely	made	a	noise	with	my	boots	,	thumping	with	my	heels	.
和	然而	我	故意	制成	一个	噪音	和	我的	靴子	,	怦	和	我的	高跟鞋	.

但我故意用靴子发出声响，用脚后跟重重地敲击地面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [veɪn] .

But	it	was	all	in	vain	.
但	它	曾是	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

They	paid	no	attention	.
他们	有薪酬的	不	注意力	.

他们根本没在意。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [eɪt]

I	had	the	patience	to	walk	up	and	down	in	front	of	them	from	eight
我	有	这	耐心	到	走	向上	和	向下	在	正面	的	他们	从	八

[ə'klɔk, əu-] [tɪl] [ɪ'levə(ə)n] ,

o'clock	till	eleven	,
点钟	直到	十一	,

我有耐心从八点钟到十一点钟在他们面前来回走动。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

in	the	same	place	,	from	the	table	to	the	stove	and	back	again	.
在	这	相同的	地方	,	从	这	桌子	到	这	火炉	和	后退	再次	.

在同一个地方，从桌子到炉灶，再回到桌子。

“ [aɪ] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self][ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] .

“	I	walk	up	and	down	to	please	myself	and	no	one	can	prevent	me	.
”	我	走	向上	和	向下	到	请	我	和	不	一	能	防止	我	.

“我来回走动只是为了取悦自己，没有人能阻止我。”

” [ðə; ði] ['weɪtər] [huː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [stɑːpt] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [tuː; tə] [lʊk]

”	The	waiter	who	came	into	the	room	stopped	,	from	time	to	time	,	to	look
”	这	服务员	WHO	来了	进入	这	房间	停止	,	从	时间	到	时间	,	到	看

[æt; ət][ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

“进屋的服务员时不时停下来看着我。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['gɪdi] [frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ;

I	was	somewhat	giddy	from	turning	round	so	often	;
我	曾是	有些	头晕	从	转弯	圆形的	所以	经常	;

因为频繁转身，我有点头晕目眩；

[æt; ət]['moʊmənts][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'lɪriəm] .

at	moments	it	seemed	to	me	that	I	was	in	delirium	.
在	时刻	它	似乎	到	我	那	我	曾是	在	谵妄	.

有时我觉得自己好像处于谵妄状态。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [θriː] ['aʊərz] [aɪ][wʌz; wəz] [θriː] [taɪmz] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd][draɪ] [ə'gen] .

During	those	three	hours	I	was	three	times	soaked	with	sweat	and	dry	again	.
期间	那些	三	小时	我	曾是	三	时代	浸泡过	和	汗	和	干燥	再次	.

那三个小时里，我三次被汗水浸透，又三次被汗水擦干。

[æt; ət] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] ,

At	times	,	with	an	intense	,
在	时代	,	和	一个	激烈的	,

有时，伴随着强烈的，

[ə'kju:t] [pæŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [stæbd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ten] ['jɪrz] ,

acute	pang	I	was	stabbed	to	the	heart	by	the	thought	that	ten	years	,
急性	疼痛	我	曾是	刺伤	到	这	心	经过	这	想法	那	十	年	,

想到十年过去了，我感到一阵剧痛，仿佛心脏被狠狠刺了一刀。

['twenti] ['jɪrz] , ['fɔ:rti] ['jɪrz] [wʊd] [pæs] ,

twenty	years	,	forty	years	would	pass	,
二十	年	,	四十	年	会	经过	,

二十年，四十年就过去了，

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [aɪ] [wʊd] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn]

and	that	even	in	forty	years	I	would	remember	with	loathing	and	humiliation
和	那	甚至	在	四十	年	我	会	记住	和	厌恶	和	屈辱

[ðoʊz] ['fɪlθiɪst] ,

those	filthiest	,
那些	最肮脏的	,

即使四十年后，我仍会怀着憎恶和羞耻之心想起那些最肮脏的人，

[moʊst] ['lu:dɪkrəs] , [ænd; ənd][moʊst] ['ɔ:f(ə)l] ['moʊmənts][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

most	ludicrous	,	and	most	awful	moments	of	my	life	.
最多	荒谬	,	和	最多	可怕	时刻	的	我的	生活	.

我生命中最荒谬、最可怕的时刻。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [dɪ'greɪd] [hɪm'self] [mɔ:r] ['ʃeɪmləsli] ,

No	one	could	have	gone	out	of	his	way	to	degrade	himself	more	shamelessly	,
不	一	可以	有	已消失	出去	的	他的	方式	到	降级	他自己	更多的	厚颜无耻	,

没有人能比他更厚颜无耻地自贬身价了。

[ænd; ənd][aɪ] ['fʊli] ['riəlaizd] [ˌaɪ 'ti:] , ['fʊli] ,

and	I	fully	realised	it	,	fully	,
和	我	完全	意识到	它	,	完全	,

我完全意识到了这一点，完全意识到了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [went] [ɑ:n] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊv] .

and	yet	I	went	on	pacing	up	and	down	from	the	table	to	the	stove	.
和	然而	我	去	在	踱步	向上	和	向下	从	这	桌子	到	这	火炉	.

然而，我还是不停地在桌子和炉灶之间来回踱步。

“ [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [nu:] [wʌt] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ,

“	Oh	,	if	you	only	knew	what	thoughts	and	feelings	I	am	capable	of	,
“	哦	,	如果	你	仅有的	知道	什么	想法	和	情怀	我	是	有能力的	的	,

“哦，如果你知道我脑子里都有些什么想法和感受就好了。”

[haʊ] ['kʌltʃərd] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

how	cultured	I	am	!
如何	有文化的	我	是	!

我真是太有文化了！

” [aɪ] [θɔ:t] [æt; ət]['moʊmənts] , ['mentəli] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['soʊfə][ɑ:n] [wɪtʃ] [maɪ] ['enəmi] [wɜ:r; wər]

”	I	thought	at	moments	,	mentally	addressing	the	sofa	on	which	my	enemies	were
”	我	想法	在	时刻	,	精神上	解决	这	沙发	在	哪个	我的	敌人	是

['sɪtɪŋ] .

sitting	.
坐着	.

“我时不时地会想，我的敌人正坐在沙发上。”

[bʌt; bət][maɪ] ['enəmi] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

But	my	enemies	behaved	as	though	I	were	not	in	the	room	.
但	我的	敌人	表现	作为	尽管	我	是	不是	在	这	房间	.

但我的敌人却装作我不在场的样子。

[wʌns] — ['oʊnli][wʌns] — [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [dʒʌst] [wen] - [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

Once	—	only	once	—	they	turned	towards	me	,	just	when	Zverkov	was	talking	about
一次	—	仅有的	一次	—	他们	转向	向	我	,	只是	什么时候	-	曾是	说	关于

['ʃeɪkspɪr] ,

Shakespeare	,
莎士比亚	,

他们只转过头来看我一次，就在兹维尔科夫谈论莎士比亚的时候。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [læf] .

and	I	suddenly	gave	a	contemptuous	laugh	.
和	我	突然	给予	一个	轻蔑的	笑	.

我突然发出了一声轻蔑的笑声。

[aɪ] [læft] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [wei] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [broʊk] [ɔːf]

I	laughed	in	such	an	affected	and	disgusting	way	that	they	all	at	once	broke	off
我	笑了	在	这样的	一个	做作的	和	令人作呕	方式	那	他们	全部	在	一次	打破	离开

[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

their	conversation	,
他们的	对话	,

我发出了一声做作又令人作呕的笑声，他们立刻停止了交谈。

[ænd; ənd]['saɪləntli][ænd; ənd] ['greɪvli] [fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

and	silently	and	gravely	for	two	minutes	watched	me	walking	up	and	down
和	默默	和	严重地	为了	二	分钟	观看	我	步行	向上	和	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] ,

from	the	table	to	the	stove	,
从	这	桌子	到	这	火炉	,

他默默地、神情严肃地观察了我两分钟，从桌子走到炉灶前来回走动。

['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

taking	no	notice	of	them	.
采取	不	注意	的	他们	.

完全不理会他们。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

But	nothing	came	of	it	:	they	said	nothing	,
但	没有什么	来了	的	它	:	他们	说	没有什么	,

但这件事最终不了了之：他们什么也没说。

[ænd; ənd] [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌem 'iː] [ə'gen] .

and	two	minutes	later	they	ceased	to	notice	me	again	.
和	二	分钟	之后	他们	停止	到	注意	我	再次	.

两分钟后，他们又不再注意到我了。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] .

It	struck	eleven	.
它	击	十一	.

它击中了十一下。

“ [frendz] , ” [kraɪd] - ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] , “ [let][ˌjuː 'es][ɔːl][biː; bi][ɔːf] [naʊ] ,

“	Friends	,	”	cried	Zverkov	getting	up	from	the	sofa	,	“	let	us	all	be	off	now	,
“	朋友们	,	”	哭	-	获得	向上	从	这	沙发	,	“	让	我们	全部	是	离开	现在	,

[ðer; ðər] ! ”

there	!	”
那里	!	”

“朋友们，”兹维尔科夫从沙发上站起来喊道，“咱们都走吧！”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'sentid] .
“ Of course , of course , ” the others assented .
“ 的 课程 , 的 课程 , ” 这 其他的 同意 .

“当然，当然，”其他人齐声表示赞同。

[aɪ] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] - .
I turned sharply to Zverkov .
我 转向 尖锐地 到 - .

我猛地转向兹韦尔科夫。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][hə'ræst; 'hærəst] , [soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] ,
I was so harassed , so exhausted ,
我 曾是 所以 骚扰 , 所以 筋疲力尽的 ,

我当时身心俱疲，疲惫不堪。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [maɪ] [θroʊt] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
that I would have cut my throat to put an end to it .
那 我 会 有 切 我的 喉 到 放 一个 结尾 到 它 .

我当时宁愿割喉自尽，结束这一切。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] ; [maɪ] [her] , [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [stʌk] [tuː; tə][maɪ] ['fɔːrhed]
I was in a fever ; my hair , soaked with perspiration , stuck to my forehead
我 曾是 在 一个 发烧 ; 我的 头发 , 浸泡过 和 汗 , 卡住 到 我的 前额
[ænd; ənd] ['tɛmpəlz] .
and temples .
和 寺庙 .

我当时发着高烧；汗水浸透了我的头发，黏在了我的额头和太阳穴上。

“ - , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [aɪ] [sed] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] .
“ Zverkov , I beg your pardon , ” I said abruptly and resolutely .
“ - , 我 求 你的 赦免 , ” 我 说 突然 和 坚决地 .

“兹维尔科夫，请原谅，”我突然而坚决地说。

“ - , [jɔːrz] [tuː] , [ænd; ənd] ['ɛvriːˌwənz] , ['ɛvriːˌwənz] : [aɪ][hæv; həv] [in'sʌltid] [juː; jʊ][ɔːl] ! ”
“ Ferfitchkin , yours too , and everyone's , everyone's : I have insulted you all ! ”
“ - , 你的 也 , 和 每个人的 , 每个人的 : 我 有 受辱 你 全部 ! ”

“费尔菲奇金，还有你，还有所有人，所有人：我侮辱了你们所有人！”

“ [ɑːˈhɑː] ! [ə; eɪ]['duːəl][ɪz][nɑːt][ɪn][jʊr; jər][laɪn] , [oʊld][mæn] , ” - [hist] ['venəməsli] .
“ Aha ! A duel is not in your line , old man , ” Ferfitchkin hissed venomously .
“ 啊哈 ! 一个 决斗 是 不是 在 你的 线 , 老的 男人 , ” - 嘶嘶作响 恶毒地 .

“啊哈！决斗不适合你，老家伙，”费尔菲奇金恶狠狠地嘶嘶说道。

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pæŋ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .
It sent a sharp pang to my heart .
它 发送 一个 锋利的 疼痛 到 我的 心 .

这让我心头一阵剧痛。

“ [noʊ] , [its] [nɑːt][ðə; ði]['duːəl][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] , - !
“ No , it's not the duel I am afraid of , Ferfitchkin !
“ 不 , 它是 不是 这 决斗 我 是 害怕的 的 , - !

“不，我害怕的不是决斗，费尔菲奇金！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] , ['æftər][wiː; wi][ɑːr; ər]['rekənsaild] .
I am ready to fight you tomorrow , after we are reconciled .
我 是 准备好 到 斗争 你 明天 , 后 我们 是 和解 .

等我们和解之后，我明天就准备和你决一死战。

[aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] .
I insist upon it , in fact , and you cannot refuse .
我 坚持 之上 它 , 在 事实 , 和 你 不能 拒绝 .

事实上，我坚持要求这样做，你不能拒绝。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['duːəl] .

I	want	to	show	you	that	I	am	not	afraid	of	a	duel	.
我	想	到	展示	你	那	我	是	不是	害怕的	的	一个	决斗	.

我想向你证明，我并不害怕决斗。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['faɪər][fɜːrst][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['faɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [er] . ”

You	shall	fire	first	and	I	shall	fire	into	the	air	.	”
你	将	火	第一的	和	我	将	火	进入	这	空气	.	”

你先开枪，我朝天鸣枪。

“ [hiː; hi][ɪz] ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm'self] , ” [sed] ['sɪmənˌɑːf] .

“	He	is	comforting	himself	,	”	said	Simonov	.
“	他	是	令人感到安慰	他自己	,	”	说	西蒙诺夫	.

“他是在自我安慰，”西蒙诺夫说。

“ ['hiːz] ['sɪmpli] ['reɪvɪŋ] , ” [sed] [truːdoʊljuːbɔv] .

“	He's	simply	raving	,	”	said	Trudolyubov	.
“	他是	简单地	狂言	,	”	说	特鲁多柳博夫	.

“他简直是在胡言乱语，”特鲁多柳博夫说。

“ [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [pæs] .

“	But	let	us	pass	.
“	但	让	我们	经过	.

“但让我们通过吧。”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bɑːrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ?

Why	are	you	barring	our	way	?
为什么	是	你	禁止	我们的	方式	?

你们为什么阻挡我们的去路?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

What	do	you	want	?
什么	做	你	想	?

你想要什么?

” - ['ænsər] [dɪs'deɪnfəli] .

”	Zverkov	answered	disdainfully	.
”	-	回答	轻蔑地	.

兹韦尔科夫轻蔑地回答道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [flʌʃt] , [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] : [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['hevɪli] .

They	were	all	flushed	,	their	eyes	were	bright	:	they	had	been	drinking	heavily	.
他们	是	全部	酡	,	他们的	眼睛	是	明亮的	:	他们	有	到过	喝	重度	.

他们个个面色潮红，双目炯炯有神：他们都喝了很多酒。

“ [aɪ][æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['frendʃɪp] , - ; [aɪ] [in'sʌltid] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] . . . ”

“	I	ask	for	your	friendship	,	Zverkov	;	I	insulted	you	,	but	.	.	.	”
“	我	问	为了	你的	友谊	,	-	;	我	受辱	你	,	但	.	.	.	”

“兹维尔科夫，我请求你与我做朋友；我曾侮辱过你，但是……”

“ [in'sʌltid] ?

“	Insulted	?
“	受辱	?

“感到受辱？”

[juː; jʊ] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] ?

You	insulted	me	?
你	受辱	我	?

你侮辱我了?

[ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

Understand	**,**	**sir**	**,**	**that**	**you**	**never**	**,**	**under**	**any**	**circumstances**	**,**	**could**	**possibly**	**insult**
理解	,	先生	,	那	你	绝不	,	在下面	任何	情况	,	可以	可能	侮辱

[ˌem 'iː] . ”

me	**.**	**”**
我	.	”

先生，请您明白，无论在任何情况下，您都绝不可能侮辱我。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	**And**	**that's**	**enough**	**for**	**you**	**.**
”	和	那就是	足够的	为了	你	.

“这就足够了。”

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ！ ” [kən'kluːdɪd] [truːdoʊljuːbɔv] .

Out	**of**	**the**	**way**	**!**	**”**	**concluded**	**Trudolyubov**	**.**
出去	的	这	方式	！	”	结束	特鲁多柳博夫	.

“让开！”特鲁多柳博夫总结道。

“ [əu'limpiə][ɪz][maɪn] , [frendz] , [ðæts] [ə'griːd] ！

“	**Olympia**	**is**	**mine**	**,**	**friends**	**,**	**that's**	**agreed**	**!**
”	奥林匹亚	是	矿	,	朋友们	,	那就是	同意	！

“奥林匹亚是我的，朋友们，这下没话说了！”

” [kraɪd] - .

”	**cried**	**Zverkov**	**.**
”	哭	-	.

“兹韦尔科夫喊道。”

“ [wiː; wi][wəʊnt] [dɪ'spjuːt] [jʊr; jər] [raɪt] , [wiː; wi][wəʊnt] [dɪ'spjuːt] [jʊr; jər] [raɪt] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər]

“	**We**	**won't**	**dispute**	**your**	**right**	**,**	**we**	**won't**	**dispute**	**your**	**right**	**,**	**”**	**the**	**others**	**answered**
”	我们	惯于	争议	你的	正确的	,	我们	惯于	争议	你的	正确的	,	”	这	其他的	回答

, ['læfɪŋ] .

,	**laughing**	**.**
,	笑	.

“我们不会质疑你的权利，我们不会质疑你的权利，”其他人笑着回答。

[aɪ] [stʊd] [æz; əz] [ðoʊ] [spæt][ə'pɑːn] .

I	**stood**	**as**	**though**	**spat**	**upon**	**.**
我	站立	作为	尽管	争吵	之上	.

我呆立在那里，仿佛被人唾弃了一般。

[ðə; ði]['pɑːrti] [went] ['nɔɪzɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

The	**party**	**went**	**noisily**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
这	派对	去	喧闹地	出去	的	这	房间	.

一行人喧闹地走出了房间。

[truːdoʊljuːbɔv] [strʌk] [ʌp] [sʌm; səm]['stuːpɪd] [sɔːŋ] .

Trudolyubov	**struck**	**up**	**some**	**stupid**	**song**	**.**
特鲁多柳博夫	击	向上	一些	愚蠢的	歌曲	.

特鲁多柳博夫哼起了一首愚蠢的歌。

['sɪmənˌɑːf] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][tɪp][ðə; ði] ['weitəz] .

Simonov	**remained**	**behind**	**for**	**a**	**moment**	**to**	**tip**	**the**	**waiters**	**.**
西蒙诺夫	剩余	在后面	为了	一个	片刻	到	提示	这	服务员	.

西蒙诺夫留下来一会儿，给服务员小费。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	**suddenly**	**went**	**up**	**to**	**him**	**.**
我	突然	去	向上	到	他	.

我突然走到他跟前。

“ ['sɪmənˌɑːf] ! [gɪv] [ˌem 'iː][sɪks] ['ruːblz] !
“ Simonov ! give me six roubles !
“ 西蒙诺夫 ! 给 我 六 卢布 !

“西蒙诺夫！给我六卢布！”

” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
” I said , with desperate resolution .
” 我 说 , 和 绝望的 解决 .

“我带着绝望的决心说道。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ɪk'striːm] [ə'meɪzmənt] , [wɪð; wɪθ]['veɪkənt] [aɪz] .
He looked at me in extreme amazement , with vacant eyes .
他 看起来 在 我 在 极端 惊愕 , 和 空缺 眼睛 .

他眼神空洞，满脸惊讶地看着我。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [drʌŋk] .
He , too , was drunk .
他 , 也 , 曾是 醉 .

他也喝醉了。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? ”
“ You don't mean you are coming with us ? ”
“ 你 不 意思是 你 是 未来 和 我们 ? ”

“你的意思是说，你要跟我们一起走吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪv] [noʊ] ['mʌni] , ” [hiː; hi] [snæpt] [aʊt] ,
“ I've no money , ” he snapped out ,
“ 我已经 不 钱 , ” 他 啪啪 出去 ,

“我没钱，”他厉声说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [læf] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
and with a scornful laugh he went out of the room .
和 和 一个 轻蔑的 笑 他 去 出去 的 这 房间 .

他带着轻蔑的笑声走出了房间。

[aɪ] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] .
I clutched at his overcoat .
我 紧握 在 他的 大衣 .

我紧紧抓住他的外套。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] .
It was a nightmare .
它 曾是 一个 恶梦 .

简直是一场噩梦。

“ ['sɪmənˌɑːf] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mʌni] .
“ Simonov , I saw you had money .
“ 西蒙诺夫 , 我 锯 你 有 钱 .

“西蒙诺夫，我看到你有钱。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ?
Why do you refuse me ?
为什么 做 你 拒绝 我 ?

你为什么拒绝我?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ?
Am I a scoundrel ?
是 我 一个 恶棍 ?

我是个恶棍吗?

[bɪ'wer] [ʌv; əv] [ri'fju:zɪŋ] [ˌem 'i:] : [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] !

Beware	**of**	**refusing**	**me**	**:**	**if**	**you**	**knew**	**,**	**if**	**you**	**knew**	**why**	**I**	**am**	**asking**	**!**
提防	的	拒绝	我	: 如果		你	知道	, 如果		你	知道	为什么	我	是	问	!

千万别拒绝我：如果你知道，如果你知道我为什么这么问！

[maɪ] [hoʊl] ['fju:tʃər] , [maɪ] [hoʊl] [plænz] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] !

My	**whole**	**future**	**,**	**my**	**whole**	**plans**	**depend**	**upon**	**it**	**!**
我的	所有的	未来	,	我的	所有的	计划	依赖	之上	它	!

我的整个未来，我的所有计划都取决于它！

" ['sɪmənˌɑ:f] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ˌem 'i:] .

"	**Simonov**	**pulled**	**out**	**the**	**money**	**and**	**almost**	**flung**	**it**	**at**	**me**	**.**
"	西蒙诺夫	拉	出去	这	钱	和	几乎	扔	它	在	我	.

“西蒙诺夫掏出钱，几乎是扔向我的。”

“ [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] !

“	**Take**	**it**	**,**	**if**	**you**	**have**	**no**	**sense**	**of**	**shame**	**!**
"	拿	它	, 如果		你	有	不	感觉	的	耻辱	!

“如果你没有羞耻心，那就拿去吧！”

" [hi:; hi] [prə'naʊnst] ['pɪtiləsli] , [ænd; ənd][ræn][tu:; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] .

"	**he**	**pronounced**	**pitilessly**	**,**	**and**	**ran**	**to**	**overtake**	**them**	**.**
"	他	发音	无情地	,	和	跑	到	超过	他们	.

他冷酷无情地说道，然后跑去追赶他们。

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'loʊn] .

I	**was**	**left**	**for**	**a**	**moment**	**alone**	**.**
我	曾是	左边	为了	一个	片刻	独自的	.

我独自一人待了一会儿。

[dɪs'ɔ:rdər] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['dɪnər] , [ə; eɪ]['broʊkən] [waɪn] - [glæs] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [spɪlt] [waɪn] ,

Disorder	**,**	**the**	**remains**	**of**	**dinner**	**,**	**a**	**broken**	**wine**	**-**	**glass**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**spilt**	**wine**	**,**
紊乱	,	这	遗迹	的	晚餐	,	一个	破碎的	葡萄酒	-	玻璃	在	这	地面	,	洒了	葡萄酒	,

一片狼藉，晚餐残羹剩饭，地上摔碎的酒杯，洒出的葡萄酒，

['sɪgəret] ['ɛndz] , [fju:mz] [ʌv; əv] [drɪŋk] [ænd; ənd] [dɪ'lɪrɪəm] [ɪn][maɪ] [breɪn] ,

cigarette	**ends**	**,**	**fumes**	**of**	**drink**	**and**	**delirium**	**in**	**my**	**brain**	**,**
卷烟	结束	,	烟雾	的	喝	和	谵妄	在	我的	脑	,

脑海中弥漫着烟头、酒气和谵妄的气息。

[æn; ən]['ægəˌnaiziŋ] ['mɪzəri] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['weɪtər] ,

an	**agonising**	**misery**	**in**	**my**	**heart**	**and**	**finally**	**the**	**waiter**	**,**
一个	痛苦的	苦难	在	我的	心	和	最后	这	服务员	,

我心中充满痛苦和煎熬，最后是服务员。

[hu:] [hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ɔ:l][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪvli] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] .

who	**had**	**seen**	**and**	**heard**	**all**	**and**	**was**	**looking**	**inquisitively**	**into**	**my**	**face**	**.**
WHO	有	已见	和	听到	全部	和	曾是	寻找	好奇地	进入	我的	脸	.

他目睹并听到了这一切，正好奇地看着我的脸。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ðer; ðər] !

“	**I**	**am**	**going**	**there**	**!**
"	我	是	去	那里	!

“我要去那里！”

" [aɪ][kraɪd] .

"	**I**	**cried**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

“ ['i:ðər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɔ:l][goʊ] [daʊn] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] [tu:; tə][beg][fɔ:r; fər][maɪ] ['frendʃɪp] ,

“	**Either**	**they**	**shall**	**all**	**go**	**down**	**on**	**their**	**knees**	**to**	**beg**	**for**	**my**	**friendship**	**,**
"	任何一个	他们	将	全部	去	向下	在	他们的	膝盖	到	求	为了	我的	友谊	,

“要么他们都跪下来乞求我的友谊，

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [gɪv] - [ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] !
or I will give Zverkov a slap in the face !
或者 我 将要 给 - 一个 拍击 在 这 脸 !

否则我就给兹维尔科夫一巴掌!

〃 [viː]
〃 V
〃 V

“V

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][læst] — ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['riːəl] [laɪf] ,
“ So this is it , this is it at last — contact with real life ,
〃 所以 这 是 它 , 这 是 它 在 最后的 — 接触 和 真实的 生活 ,

“所以，这就是了，终于到了接触真实生活的时候了。”

〃 [aɪ] ['mʌtəd] [æz; əz][aɪ][ræn] ['hedlɔːŋ] [ˌdaʊn'sterz] .
〃 I muttered as I ran headlong downstairs .
〃 我 低声说道 作为 我 跑 一头扎 楼下 .

我一边嘟囔着，一边飞快地跑下楼。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['poʊps] ['liːvɪŋ] [roʊm] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][brə'zɪl] ,
“ This is very different from the Pope's leaving Rome and going to Brazil ,
〃 这 是 非常 不同的 从 这 教皇的 离开 罗马 和 去 到 巴西 ,

“这与教皇离开罗马前往巴西的情况截然不同，

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl][ɑːn] [leɪk] ['koʊmoʊ] ! 〃
very different from the ball on Lake Como ! 〃
非常 不同的 从 这 球 在 湖 科莫 ! 〃

和科莫湖上的球完全不一样!

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , 〃 [ə; eɪ] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [læf]
“ You are a scoundrel , 〃 a thought flashed through my mind , “ if you laugh
〃 你 是 一个 恶棍 , 〃 一个 想法 闪光灯 通过 我的 头脑 , “ 如果 你 笑
[æt; ət] [ðɪs] [naʊ] . 〃
at this now . 〃
在 这 现在 . 〃

“如果你现在还嘲笑这件事，那你就是个无赖，”一个念头闪过我的脑海。

“ [noʊ] ['mætər] !
“ No matter !
〃 不 事情 !

“不管!

〃 [aɪ] [kraɪd] , ['ænsər] [maɪ'self] .
〃 I cried , answering myself .
〃 我 哭 , 回答 我 .

我哭着回答自己。

“ [naʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz] [lɔːst] !
“ Now everything is lost !
〃 现在 一切 是 丢失的 !

“现在一切都完了！”

〃 [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
〃 There was no trace to be seen of them ,
〃 那里 曾是 不 痕迹 到 是 已见 的 他们 ,

“他们踪迹全无，不见踪影。”

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] — [aɪ] [nuː] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] .
but that made no difference — I knew where they had gone .
但 那 制成 不 不同之处 — 我 知道 在哪里 他们 有 已消失 .

但这并没有什么用——我知道他们去了哪里。

[æt; ət][ðə; ði] [steps] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [naɪt] [sledʒ] - ['draɪvər][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['pez(ə)nt]

At	the	steps	was	standing	a	solitary	night	sledge	-	driver	in	a	rough	peasant
在	这	步骤	曾是	常设	一个	孤	夜晚	雪橇	-	司机	在	一个	粗糙的	农民

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

台阶上站着一个孤零零的夜间雪橇夫，身穿一件粗糙的农夫外套。

['paʊdərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] , [wet] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɔːrm] , [snoʊ] .

powdered	over	with	the	still	falling	,	wet	,	and	as	it	were	warm	,	snow	.
粉末状	超过	和	这	仍然	坠落	,	湿的	,	和	作为	它	是	温暖的	,	雪	.

上面覆盖着一层薄薄的、湿漉漉的、仿佛还带着暖意的雪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] ['stiːmi] .

It	was	hot	and	steamy	.
它	曾是	热的	和	蒸汽	.

天气炎热潮湿。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃægi] ['paɪbɔːld] [hɔːrs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ] , [aɪ]

The	little	shaggy	piebald	horse	was	also	covered	with	snow	and	coughing	,	I
这	小的	毛茸茸	花斑	马	曾是	还	涵盖	和	雪	和	咳嗽	,	我

[rɪ'membər] [ðæt] ['veri] [wel] .

remember	that	very	well	.
记住	那	非常	出色地	.

那匹毛茸茸的花斑小马也浑身是雪，还在咳嗽，我对此印象很深。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌfli] [meɪd] [sledʒ] ;

I	made	a	rush	for	the	roughly	made	sledge	;
我	制成	一个	匆忙	为了	这	大致	制成	雪橇	;

我冲向那把粗糙的雪橇；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [reɪzd] [maɪ] [fʊt] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

but	as	soon	as	I	raised	my	foot	to	get	into	it	,
但	作为	很快	作为	我	提高	我的	脚	到	得到	进入	它	,

但我刚抬起脚准备进去，

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] ['sɪmənˌɑːf][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][sɪks] ['ruːblz] [siːmd] [tuː; tə]

the	recollection	of	how	Simonov	had	just	given	me	six	roubles	seemed	to
这	回忆	的	如何	西蒙诺夫	有	只是	给定	我	六	卢布	似乎	到

['dʌb(ə)l] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd][aɪ] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [sledʒ] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] .

double	me	up	and	I	tumbled	into	the	sledge	like	a	sack	.
双倍的	我	向上	和	我	翻滚	进入	这	雪橇	喜欢	一个	解雇	.

想起西蒙诺夫刚刚给了我六卢布，我感觉一阵眩晕，像个麻袋一样跌进了雪橇里。

“ [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , ” [aɪ][kraɪd] .

“	No	,	I	must	do	a	great	deal	to	make	up	for	all	that	,	”	I	cried	.
“	不	,	我	必须	做	一个	伟大的	交易	到	制作	向上	为了	全部	那	,	”	我	哭	.

“不，我必须做很多事来弥补这一切，”我喊道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['perɪʃ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

“	But	I	will	make	up	for	it	or	perish	on	the	spot	this	very	night	.
“	但	我	将要	制作	向上	为了	它	或者	沦	在	这	点	这	非常	夜晚	.

“但我今晚要么弥补过错，要么就此丧命。”

[stɑːrt] !

Start	!
开始	!

开始！

” [wiː; wi] [set] [ɔːf] .

”	We	set	off	.
”	我们	放	离开	.

我们出发了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [wɜːrl] [ɪn][maɪ] [hed] .

There	was	a	perfect	whirl	in	my	head	.
那里	曾是	一个	完美的	旋转	在	我的	头	.

我的脑海中一片混乱。

" [ðeɪ] [wəʊnt][goʊ] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [tuː; tə][beg][fɔːr; fər][maɪ] ['frendʃɪp] .

"	They	won't	go	down	on	their	knees	to	beg	for	my	friendship	.
"	他们	惯于	去	向下	在	他们的	膝盖	到	求	为了	我的	友谊	.

"他们不会跪下来乞求我的友谊。"

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] , [tʃiːp] [mə'rɑːʒ] , [rɪ'voʊltɪŋ] , [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd][fæn'tæstɪkəl] — [ðæts]

That	is	a	mirage	,	cheap	mirage	,	revolting	,	romantic	and	fantastical	—	that's
那	是	一个	海市蜃楼	,	便宜的	海市蜃楼	,	令人作呕的	,	浪漫的	和	奇幻	—	那就是

[ə'nʌðər] [bɔːl][ɑːn] [leɪk] ['koʊmoʊ] .

another	ball	on	Lake	Como	.
其他	球	在	湖	科莫	.

那不过是海市蜃楼，廉价的海市蜃楼，令人作呕，浪漫而又虚幻——那不过是科莫湖上的另一个舞会。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][slæp] - [feɪs] !

And	so	I	am	bound	to	slap	Zverkov's	face	!
和	所以	我	是	边界	到	拍击	-	脸	!

所以，我一定要扇兹维尔科夫一巴掌！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] .

It	is	my	duty	to	.
它	是	我的	责任	到	.

这是我的职责。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

And	so	it	is	settled	;	I	am	flying	to	give	him	a	slap	in	the	face	.
和	所以	它	是	定居	;	我	是	飞行	到	给	他	一个	拍击	在	这	脸	.

就这么定了，我要飞过去给他一记耳光。

['hɜːri] [ʌp] !

Hurry	up	!
匆忙	向上	!

赶快！

" [ðə; ði]['draɪvər] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] .

"	The	driver	tugged	at	the	reins	.
"	这	司机	拉扯	在	这	缰绳	.

司机猛地拉了拉缰绳。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][goʊ][ɪn] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .

"	As	soon	as	I	go	in	I'll	give	it	him	.
"	作为	很快	作为	我	去	在	患病的	给	它	他	.

"我一进去就给他。"

[ɔːt] [aɪ] [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][slæp][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['prefəs] ?

Ought	I	before	giving	him	the	slap	to	say	a	few	words	by	way	of	preface	?
应该	我	前	给予	他	这	拍击	到	说	一个	很少	字	经过	方式	的	前言	?

我打他之前是不是应该先说几句话作为开场白？

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪl] ['sɪmpli] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .

I'll	simply	go	in	and	give	it	him	.
患病的	简单地	去	在	和	给	它	他	.

我直接进去给他就行了。

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][əu'limpiə][ɑːn][ðə; ði]

They	will	all	be	sitting	in	the	drawing	-	room	,	and	he	with	Olympia	on	the
他们	将要	全部	是	坐着	在	这	绘画	-	房间	,	和	他	和	奥林匹亚	在	这

['soʊfə] .

sofa	.
沙发	.

他们都会坐在客厅里，他和奥林匹亚会坐在沙发上。

[ðæt] [dæmd] [əu'limpiə] !

That	damned	Olympia	!
那	该死的	奥林匹亚	!

该死的奥林匹亚!

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][maɪ] [lʊks] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] .

She	laughed	at	my	looks	on	one	occasion	and	refused	me	.
她	笑了	在	我的	看起来	在	一	场合	和	拒绝	我	.

她曾嘲笑我的长相，并拒绝了我。

[aɪl] [pʊl] [oʊ'lɪmpiːəz] [her] , [pʊl] - [ɪrz] !

I'll	pull	Olympia's	hair	,	pull	Zverkov's	ears	!
患病的	拉	奥林匹亚的	头发	,	拉	-	耳朵	!

我要揪奥林匹亚的头发，揪兹维尔科夫的耳朵!

[noʊ] , ['betər] [wʌn] [ɪr] , [ænd; ənd] [pʊl] [hɪm; ɪm][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

No	,	better	one	ear	,	and	pull	him	by	it	round	the	room	.
不	,	更好的	一	耳朵	,	和	拉	他	经过	它	圆形的	这	房间	.

不，最好揪住他的一只耳朵，把他从房间里拽出来绕着走。

['meɪbi] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [bɪ'gɪn] ['biːtɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɪl] [kɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] .

Maybe	they	will	all	begin	beating	me	and	will	kick	me	out	.
或许	他们	将要	全部	开始	殴打	我	和	将要	踢	我	出去	.

也许他们会开始殴打我，然后把我赶出去。

[ðæts] [moʊst] ['laɪkli] , [ɪn'diːd] .

That's	most	likely	,	indeed	.
那就是	最多	可能	,	的确	.

确实很有可能。

[noʊ] ['mætər] !

No	matter	!
不	事情	!

不管!

['eniweɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][fɜːrst][slæp][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] ;

Anyway	,	I	shall	first	slap	him	;	the	initiative	will	be	mine	;
反正	,	我	将	第一的	拍击	他	;	这	倡议	将要	是	矿	;

总之，我要先扇他一巴掌；主动权在我手里；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [ɪz] ['evriθɪŋ] :

and	by	the	laws	of	honour	that	is	everything	:
和	经过	这	法律	的	荣誉	那	是	一切	:

按照荣誉法则，这才是最重要的:

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['brændɪd] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [waɪp] [ɔːf] [ðə; ði][slæp][baɪ] ['eni] [bloʊz] ,

he	will	be	branded	and	cannot	wipe	off	the	slap	by	any	blows	,
他	将要	是	品牌	和	不能	擦拭	离开	这	拍击	经过	任何	打击	,

他将被烙上印记，任何拳脚都无法抹去这记耳光。

[baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['duːəl] .

by	nothing	but	a	duel	.
经过	没有什么	但	一个	决斗	.

仅凭决斗就能决出胜负。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [faɪt] .

He	will	be	forced	to	fight	.
他	将要	是	强制	到	斗争	.

他将被迫战斗。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [biːt] [ˌem ˈiː] [naʊ] .

And	let	them	beat	me	now	.
和	让	他们	打	我	现在	.

让他们现在打败我吧。

[let] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ʌnˈgreɪtfl] [retʃiz] !

Let	them	,	the	ungrateful	wretches	!
让	他们	,	这	忘恩负义	可怜虫	!

让他们去吧，这些忘恩负义的家伙!

[truːdoʊljuːbɔv] [wɪl] [biːt] [ˌem ˈiː] [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] , [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [strɔːŋ] ;

Trudolyubov	will	beat	me	hardest	,	he	is	so	strong	;
特鲁多柳博夫	将要	打	我	最难	,	他	是	所以	强的	;

特鲁多柳博夫会把我打得最惨，他太强壮了;

- [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld] [ˈsaɪdweɪz] [ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət] [maɪ] [her] .

Ferfitchkin	will	be	sure	to	catch	hold	sideways	and	tug	at	my	hair	.
-	将要	是	当然	到	抓住	抓住	侧身	和	拖船	在	我的	头发	.

费尔菲奇金肯定会从侧面抓住我的头发，用力拽。

[bʌt; bət] [noʊ] [ˈmætər] , [noʊ] [ˈmætər] !

But	no	matter	,	no	matter	!
但	不	事情	,	不	事情	!

但是没关系，没关系!

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [fɔːr; fər] .

That's	what	I	am	going	for	.
那就是	什么	我	是	去	为了	.

这就是我想要达到的目标。

[ðə; ði] [ˈblɔkˌhedz] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈrædʒədi] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] !

The	blockheads	will	be	forced	at	last	to	see	the	tragedy	of	it	all	!
这	笨蛋	将要	是	强制	在	最后的	到	看	这	悲剧	的	它	全部	!

这些蠢货终将被迫看清这一切的悲剧!

[wen] [ðeɪ] [dræg] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn] [riˈæləti] [ðeɪ]

When	they	drag	me	to	the	door	I	shall	call	out	to	them	that	in	reality	they
什么时候	他们	拖	我	到	这	门	我	将	称呼	出去	到	他们	那	在	现实	他们

[ɑːr; ər] [nɑːt] [wɜːrθ] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgər] .

are	not	worth	my	little	finger	.
是	不是	值得	我的	小的	手指	.

当他们把我拖到门口时，我会大声告诉他们，实际上他们连我的小指头都不配。

[get] [ɑːn] , [ˈdraɪvər] , [get] [ɑːn] !

Get	on	,	driver	,	get	on	!
得到	在	,	司机	,	得到	在	!

司机，快上车!

〞 [aɪ] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] .

〞	I	cried	to	the	driver	.
〞	我	哭	到	这	司机	.

我哭着对司机说。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [flikt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [soʊ] [ˈsævɪdʒli] .

He	started	and	flicked	his	whip	,	I	shouted	so	savagely	.
他	开始	和	轻弹	他的	鞭	,	我	喊叫	所以	野蛮地	.

他猛地挥动鞭子，我发出凄厉的叫喊。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ðæts] [ə; eɪ] ['setld] [θɪŋ] .

“	We	shall	fight	at	daybreak	,	that's	a	settled	thing	.
”	我们	将	斗争	在	拂晓	,	那就是	一个	定居	事物	.

“我们将在黎明时分开战，这已经决定了。”

[aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

I've	done	with	the	office	.
我已经	完毕	和	这	办公室	.

我已经离开办公室了。

- [meɪd] [ə; eɪ][dʒoʊk][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] .

Ferfitchkin	made	a	joke	about	it	just	now	.
-	制成	一个	开玩笑	关于	它	只是	现在	.

费尔菲奇金刚才还拿这件事开了个玩笑。

[bʌt; bət] [wer] [kæn; kən][aɪ][get] ['pistlz] ?

But	where	can	I	get	pistols	?
但	在哪里	能	我	得到	手枪	?

但我去哪里才能弄到手枪呢?

['nɑːnsens] !

Nonsense	!
废话	!

废话!

[aɪl] [get][maɪ]['sæləri][ɪn] [æd'væns] [ænd; ənd] [baɪ] [ðem; ðəm] .

I'll	get	my	salary	in	advance	and	buy	them	.
患病的	得到	我的	薪水	在	进步	和	买	他们	.

我会提前拿到工资，然后买下来。

[ænd; ənd] ['paʊdər] , [ænd; ənd] ['bulits] ?

And	powder	,	and	bullets	?
和	粉末	,	和	子弹	?

还有火药和子弹?

[ðæts] [ðə; ði] ['sɛkəndz] ['bɪznəs] .

That's	the	second's	business	.
那就是	这	秒	商业	.

那是老大的事。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['deɪbreɪk] ?

And	how	can	it	all	be	done	by	daybreak	?
和	如何	能	它	全部	是	完毕	经过	拂晓	?

这一切怎么可能在天亮前完成?

[ænd; ənd] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ]['sekənd] ?

and	where	am	I	to	get	a	second	?
和	在哪里	是	我	到	得到	一个	第二	?

那我上哪儿去找第二个?

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] .

I	have	no	friends	.
我	有	不	朋友们	.

我没有朋友。

['nɑːnsens] !

Nonsense	!
废话	!

废话!

” [aɪ][kraɪd] , ['læʃɪŋ] [maɪ'self][ʌp] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

”	I	cried	,	lashing	myself	up	more	and	more	.
”	我	哭	,	鞭打	我	向上	更多的	和	更多的	.

我哭着，把自己越绑越紧。

“ [its] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] !
“ It's of no consequence !
” 它是 的 不 结果 !

“这无关紧要！”

[ðə; ðiː][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [miːt] [ɪn][ðə; ðiː] [striːt] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['sekənd] ,
The first person I meet in the street is bound to be my second ,
这 第一的 人 我 见面 在 这 街道 是 边界 到 是 我的 第二 ,

我在街上遇到的第一个人，很可能就是我的第二个朋友。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
just as he would be bound to pull a drowning man out of water .
只是 作为 他 会 是 边界 到 拉 一个 溺水 男人 出去 的 水 .

就像他一定会把溺水的人从水里拉出来一样。

[ðə; ðiː][moʊst] [ɪk'sentrɪk] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] .
The most eccentric things may happen .
这 最多 偏心 事物 可能 发生 .

最离奇的事情都可能发生。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][ðə; ðiː][də'rektər] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['sekənd] [tə'mɑːroʊ] ,
Even if I were to ask the director himself to be my second tomorrow ,
甚至 如果 我 是 到 问 这 导演 他自己 到 是 我的 第二 明天 ,

即使我明天就邀请导演本人来当我的助手，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'sent] , [ɪf] ['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,
he would be bound to consent , if only from a feeling of chivalry ,
他 会 是 边界 到 同意 , 如果 仅有的 从 一个 感觉 的 骑士精神 ,

即使仅仅出于骑士精神，他也一定会同意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðiː]['siːkrət] !
and to keep the secret !
和 到 保持 这 秘密 !

并且要保守秘密!

['æntən] - . . . .
Anton Antonitch . . . .
安东 - . . . .

安东·安东尼奇.....

” [ðə; ðiː][fækt][ɪz] ,
” The fact is ,
” 这 事实 是 ,

事实是，

[ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] [ðə; ðiː] [dɪs'gʌstɪŋ] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][maɪ][plæn][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ʌðər] [saɪd]
that at that very minute the disgusting absurdity of my plan and the other side
那 在 那 非常 分钟 这 令人作呕 荒谬 的 我的 计划 和 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ðiː] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['klɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪvɪd][tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
of the question was clearer and more vivid to my imagination than it
的 这 问题 曾是 更清晰 和 更多的 生动 到 我的 想像力 比 它
[kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə] ['eniwʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] .
could be to anyone on earth .
可以 是 到 任何人 在 地球 .

就在那一刻，我的计划的荒谬可笑之处以及问题的另一面，在我的想象中比地球上任何人都更加清晰生动。

[bʌt; bət] . . . .
But . . . .
但 . . . .

但 ....

“ [get] [ɑːn] , ['draɪvər] , [get] [ɑːn] , [juː; jʊ] ['ræskl] , [get] [ɑːn] ! ”

“	Get	on	,	driver	,	get	on	,	you	rascal	,	get	on	!	”
”	得到	在	,	司机	,	得到	在	,	你	恶棍	,	得到	在	!	”

“上车吧，司机，上车吧，你这小子，上车吧！”

“ [ʊx；ɜː] , [sɜːr] ! ” [sed] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [tɔɪl] .

“	Ugh	,	sir	!	”	said	the	son	of	toil	.
”	啊	,	先生	!	”	说	这	儿子	的	辛劳	.

“唉，先生！”辛勤劳作的儿子说道。

[koʊld] ['ʃɪvəz] ['sʌd(ə)nli] [ræn] [daʊn] [ˌem 'iː] .

Cold	shivers	suddenly	ran	down	me	.
寒冷的	颤抖	突然	跑	向下	我	.

一阵寒意突然袭遍全身。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['betər] . . . [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [hoʊm] ?

Wouldn't	it	be	better	.	.	.	to	go	straight	home	?
不会	它	是	更好的	.	.	.	到	去	直的	家	?

直接回家岂不是更好吗?

[maɪ][gɑːd] , [maɪ][gɑːd] !

My	God	,	my	God	!
我的	上帝	,	我的	上帝	!

我的天啊，我的天啊！

[waɪ] [dɪd][aɪ] [ɪn'vaɪt] [maɪ'self][tuː; tə] [ðɪs] ['dɪnər] ['jestərdeɪ] ?

Why	did	I	invite	myself	to	this	dinner	yesterday	?
为什么	做过	我	邀请	我	到	这	晚餐	昨天	?

我昨天为什么会不请自来地参加这个晚宴?

[bʌt; bət][noʊ] , [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	no	,	it's	impossible	.
但	不	,	它是	不可能的	.

不，这不可能。

[ænd; ənd][maɪ] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði]

And	my	walking	up	and	down	for	three	hours	from	the	table	to	the
和	我的	步行	向上	和	向下	为了	三	小时	从	这	桌子	到	这

[stoʊv] ?

stove	?
火炉	?

那我来回走动三个小时，从餐桌走到炉灶呢?

[noʊ] , [ðeɪ] , [ðeɪ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] !

No	,	they	,	they	and	no	one	else	must	pay	for	my	walking	up	and	down	!
不	,	他们	,	他们	和	不	一	别的	必须	支付	为了	我的	步行	向上	和	向下	!

不，只有他们，只有他们，其他人，才必须为我上下楼的路程付费！

[ðeɪ] [mʌst; məst] [waɪp] [aʊt] [ðɪs] [dɪs'ɑːnər] !

They	must	wipe	out	this	dishonour	!
他们	必须	擦拭	出去	这	羞辱	!

他们必须洗刷这种耻辱！

[draɪv] [ɑːn] !

Drive	on	!
驾驶	在	!

继续前进！

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['kʌstədi] ?

And	what	if	they	give	me	into	custody	?
和	什么	如果	他们	给	我	进入	保管	?

如果他们把我拘留了怎么办?

[ðeɪ] [wəʊnt] [der] !
They won't dare !
他们 惯于 敢 !

他们不敢!

[ðeɪl] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] .
They'll be afraid of the scandal .
他们会 是 害怕的 的 这 丑闻 .

他们会害怕丑闻。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] - [ɪz] [soʊ] [kən'temptʃuəs] [ðæt] [hiː; hi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] ['duːəl] ?
And what if Zverkov is so contemptuous that he refuses to fight a duel ?
和 什么 如果 - 是 所以 轻蔑的 那 他 拒绝 到 斗争 一个 决斗 ?

如果兹维尔科夫如此蔑视对手，拒绝决斗呢?

[hiː; hi] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] . . .
He is sure to ; but in that case I'll show them . . .
他 是 当然 到 ; 但 在 那 案件 患病的 展示 他们 . . .

他肯定会这么做；但既然如此，我就让他们见识见识……

[aɪ] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['poʊstɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [wen] ['hiːz] ['setɪŋ] [ɔːf] [tə'mɑːroʊ] ,
I will turn up at the posting station when he's setting off tomorrow ,
我 将要 转动 向上 在 这 发帖 车站 什么时候 他是 环境 离开 明天 ,

明天他出发的时候，我会去邮局找他。

[aɪl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [leg] , [aɪl] [pʊl] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [wen] [hiː; hi] [gets] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
I'll catch him by the leg , I'll pull off his coat when he gets into the carriage .
患病的 抓住 他 经过 这 腿 , 患病的 拉 离开 他的 外套 什么时候 他 获得 进入 这 运输 .

等他上了马车，我就抓住他的腿，扒掉他的外套。

[aɪl] [get] [maɪ] [tiːθ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] , [aɪl] [baɪt] [hɪm; ɪm] .
I'll get my teeth into his hand , I'll bite him .
患病的 得到 我的 牙齿 进入 他的 手 , 患病的 咬 他 .

我要咬住他的手，我要咬他。

“ [siː] [wʌt] [leŋθs] [juː; jʊ] [kæn; kən] [draɪv] [ə; eɪ] ['despərət] [mæn] [tuː; tə] !
“ See what lengths you can drive a desperate man to !
“ 看 什么 长度 你 能 驾驶 一个 绝望的 男人 到 !

“看看你能把一个绝望的人逼到什么地步！”

” [hiː; hi] [meɪ] [hɪt] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'leɪbər] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] .
” He may hit me on the head and they may belabour me from behind .
” 他 可能 打 我 在 这 头 和 他们 可能 劳动 我 从 在后面 .

“他可能会打我的头，他们可能会从后面欺负我。”

[aɪ] [wɪl] [ʃaʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sembld] ['mʌltɪtuːd] :
I will shout to the assembled multitude :
我 将要 喊 到 这 组装 民众 :

我要向聚集的人群高声喊叫:

“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [jʌŋ] ['pʌpi] [huː] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] [səː'kæsiən] ['gɜːlz] ['æftər]
“ Look at this young puppy who is driving off to captivate the Circassian girls after
“ 看 在 这 年轻的 小狗 WHO 是 驾驶 离开 到 吸引 这 切尔克斯人 女孩们 后
['letɪŋ] [ˌem 'iː] [spɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] !
letting me spit in his face !
出租 我 吐 在 他的 脸 !

“瞧瞧这只小狗，我朝它脸上吐了口唾沫之后，它就开车跑去勾引切尔克斯女孩了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地下笔记(Notes from the Underground)
第6/9页

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['æftər] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] !

"	Of	course	,	after	that	everything	will	be	over	!
"	的	课程	,	后	那	一切	将要	是	超过	!

“当然，在那之后一切都会结束！”

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪl] [hæv; həv] ['vænɪʃt] [ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

The	office	will	have	vanished	off	the	face	of	the	earth	.
这	办公室	将要	有	消失了	离开	这	脸	的	这	地球	.

办公室将从地球上彻底消失。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'restɪd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [traɪd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

I	shall	be	arrested	,	I	shall	be	tried	,	I	shall	be	dismissed	from	the	service	,
我	将	是	被捕	,	我	将	是	尝试	,	我	将	是	解雇	从	这	服务	,

我将被逮捕，我将被审判，我将被开除军籍。

[θroʊn] [ɪn] ['prɪzn] , [sent] [tuː; tə][saɪ'bɪriə] .

thrown	in	prison	,	sent	to	Siberia	.
抛掷	在	监狱	,	发送	到	西伯利亚	.

投入监狱，流放到西伯利亚。

['nevər] [maɪnd] !

Never	mind	!
绝不	头脑	!

没关系！

[ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [wen] [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] [aɪ] [wɪl] [trʌdʒ] [ɔːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

In	fifteen	years	when	they	let	me	out	of	prison	I	will	trudge	off	to	him	,
在	十五	年	什么时候	他们	让	我	出去	的	监狱	我	将要	跋涉	离开	到	他	,

十五年后，等我出狱的时候，我会拖着疲惫的身躯去找他。

[ə; eɪ] ['begər] , [ɪn][rægz] .

a	beggar	,	in	rags	.
一个	乞丐	,	在	破布	.

一个衣衫褴褛的乞丐。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] .

I	shall	find	him	in	some	provincial	town	.
我	将	寻找	他	在	一些	省级	镇	.

我会在某个省会小镇找到他。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [ænd; ənd] ['hæpi] .

He	will	be	married	and	happy	.
他	将要	是	已婚	和	快乐的	.

他会结婚，会幸福。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['dɔːtər] . . . .

He	will	have	a	grown	-	up	daughter	.	.	.	.
他	将要	有	一个	生长	-	向上	女儿	.	.	.	.

他会有一个已经成年的女儿……

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [lʊk] , ['mɑːnstər] , [æt; ət][maɪ] ['hɑːloʊ] [tʃiːks] [ænd; ənd][maɪ][rægz] !

I	shall	say	to	him	:	"	Look	,	monster	,	at	my	hollow	cheeks	and	my	rags	!
我	将	说	到	他	:	"	看	,	怪物	,	在	我的	空洞的	脸颊	和	我的	破布	!

我要对他说：“瞧瞧你这怪物，看看我凹陷的脸颊和我破烂的衣服！”

[aɪv] [lɔːst] ['evriθɪŋ] — [maɪ] [kə'rɪr] , [maɪ] ['hæpinəs] , [ɑːrt] , ['saɪəns] , [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] ,

I've	lost	everything	—	my	career	,	my	happiness	,	art	,	science	,	the	woman	I	loved	,
我已经丢失的		一切	—	我的	职业	,	我的	幸福	,	艺术	,	科学	,	这	女士	我	喜爱	,

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [juː; jʊ] .

and	all	through	you	.
和	全部	通过	你	.

我失去了一切——我的事业、我的幸福、艺术、科学、我爱的女人，这一切都是因为你。

[hɪr] [ɑːr; ər] ['pistlz] .

Here	are	pistols	.
这里	是	手枪	.

这里是手枪。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [maɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] . . .

I	have	come	to	discharge	my	pistol	and	. . .
我	有	来	到	释放	我的	手枪	和	. . .

我来这里是为了鸣枪示警.....

[ænd; ənd][aɪ] . . . [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

and	I	. . .	forgive	you	.
和	我	. . .	原谅	你	.

我.....原谅你。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['faɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . . . .

Then	I	shall	fire	into	the	air	and	he	will	hear	nothing	more	of	me	. . . .
然后	我	将	火	进入	这	空气	和	他	将要	听到	没有什么	更多的	的	我	. . . .

然后我会朝天鸣枪，他就再也听不到我的声音了.....

〞 [aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [terz] ,

〞	I	was	actually	on	the	point	of	tears	,
〞	我	曾是	实际上	在	这	观点	的	眼泪	,

我当时真的快要哭了，

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['pʊʃkɪnz]

though	I	knew	perfectly	well	at	that	moment	that	all	this	was	out	of	Pushkin's
尽管	我	知道	完美	出色地	在	那	片刻	那	全部	这	曾是	出去	的	普希金的

['sɪlviːoʊ][ænd; ənd] [lrmɑntɑːvs] [ˌmæskə'reɪd] .

Silvio	and	Lermontov's	Masquerade	.
西尔维奥	和	莱蒙托夫的	化装舞会	.

虽然我当时非常清楚，这一切都出自普希金的《西尔维奥》和莱蒙托夫的《假面舞会》。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ][felt] ['hɔːrəbli] [ə'ʃeɪmd] , [soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [aɪ] [stɑːpt] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

And	all	at	once	I	felt	horribly	ashamed	,	so	ashamed	that	I	stopped	the	horse	,
和	全部	在	一次	我	毛毡	糟糕透了	羞愧	,	所以	羞愧	那	我	停止	这	马	,

我突然感到无比羞愧，羞愧得我勒住了马。

[gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sledʒ] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt]

got	out	of	the	sledge	,	and	stood	still	in	the	snow	in	the	middle	of	the	street
得到	出去	的	这	雪橇	,	和	站立	仍然	在	这	雪	在	这	中间	的	这	街道

.

:

.

他从雪橇上下来，一动不动地站在街道中央的雪地里。

[ðə; ði]['draɪvər] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] .

The	driver	gazed	at	me	,	sighing	and	astonished	.
这	司机	凝视	在	我	,	叹息	和	惊讶	.

司机凝视着我，叹了口气，一脸惊讶。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	was	I	to	do	?
什么	曾是	我	到	做	?

我该怎么办?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn][ðer; ðər] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['stuːpɪd] ,

I	could	not	go	on	there	—	it	was	evidently	stupid	,
我	可以	不是	去	在	那里	—	它	曾是	显然	愚蠢的	,

我无法继续待在那里——那显然很愚蠢。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [wʊd] [siːm] [æz; əz]

and	I	could	not	leave	things	as	they	were	,	because	that	would	seem	as
和	我	可以	不是	离开	事物	作为	他们	是	,	因为	那	会	似乎	作为

[ðoʊ] . . .

though	.	.	.
尽管	.	.	.

我不能让事情就这么过去，因为那样似乎……

[ˈhevəns] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [liːv] [θɪŋz] !

Heavens	,	how	could	I	leave	things	!
天	,	如何	可以	我	离开	事物	!

天哪，我怎么能就这样离开呢!

[ænd; ənd]['æftər] [sʌtʃ] [ɪnˈsʌlts] !

And	after	such	insults	!
和	后	这样的	侮辱	!

在遭受如此侮辱之后!

“ [noʊ] !

“	No	!
”	不	!

“不!

” [aɪ] [kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [maɪˈself]['ɪntuː][ðə; ði] [sledʒ] [əˈgen] .

”	I	cried	,	throwing	myself	into	the	sledge	again	.
”	我	哭	,	投掷	我	进入	这	雪橇	再次	.

我哭着又一次扑进了雪橇里。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːˈdeɪnd] !

“	It	is	ordained	!
”	它	是	受戒	!

“这是命中注定的！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [feɪt] !

It	is	fate	!
它	是	命运	!

这是命运!

[draɪv] [ɑːn] , [draɪv] [ɑːn] !

Drive	on	,	drive	on	!
驾驶	在	,	驾驶	在	!

继续前进，继续前进!

” [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [aɪ] [pʌntʃt] [ðə; ði] [sledʒ] - ['draɪvər][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .

”	And	in	my	impatience	I	punched	the	sledge	-	driver	on	the	back	of	the	neck	.
”	和	在	我的	不耐烦	我	拳击	这	雪橇	-	司机	在	这	后退	的	这	脖子	.

“我当时很不耐烦，就一拳打在了铁锤手的后颈上。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ?

“	What	are	you	up	to	?
”	什么	是	你	向上	到	?

“你要做什么?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hɪtɪŋ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ?

What	are	you	hitting	me	for	?
什么	是	你	击中	我	为了	?

你为什么打我?

" [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['ʃaʊtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz][næg][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['kɪkɪŋ] .

"	the	peasant	shouted	,	but	he	whipped	up	his	nag	so	that	it	began	kicking	.
"	这	农民	喊叫	,	但	他	鞭打	向上	他的	唠叨	所以	那	它	开始	踢	.

“农夫大声喊叫，但他却鞭打着他的老马，让它开始踢腿。”

[ðə; ði] [wet] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][bɪg] [fleɪks] ; [aɪ] [ˌʌn'bʌtnd] [maɪ'self] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	wet	snow	was	falling	in	big	flakes	;	I	unbuttoned	myself	,	regardless	of	it	.
这	湿的	雪	曾是	坠落	在	大的	薄片	;	我	解开纽扣	我	,	不管	的	它	.

湿雪像大片雪花一样飘落；我顾不上这些，解开了身上的扣子。

[aɪ][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [els] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][ðə; ði][slæp] ,

I	forgot	everything	else	,	for	I	had	finally	decided	on	the	slap	,
我	忘了	一切	别的	,	为了	我	有	最后	决定	在	这	拍击	,

我忘记了其他一切，因为我最终决定要扇他一巴掌。

[ænd; ənd] [felt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [naʊ] , [æt; ət] [wʌns] ,

and	felt	with	horror	that	it	was	going	to	happen	now	,	at	once	,
和	毛毡	和	恐怖	那	它	曾是	去	到	发生	现在	,	在	一次	,

我惊恐地感到，这件事马上就要发生了。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [fɔːrs] [kʊd; kəd][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	no	force	could	stop	it	.
和	那	不	力量	可以	停止	它	.

没有任何力量能够阻止它。

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] [læmps] [gliːmd] ['sʌlənli] [ɪn][ðə; ði] ['snoʊi] ['dɑːrknəs] [laɪk] [tɔːtʃiz] [æt; ət][ə; eɪ]

The	deserted	street	lamps	gleamed	sullenly	in	the	snowy	darkness	like	torches	at	a
这	荒凉的	街道	灯	闪闪发光	闷闷不乐地	在	这	下雪的	黑暗	喜欢	火炬	在	一个

['fjuːnərəl] .

funeral	.
葬礼	.

空荡荡的街灯在雪夜里阴沉地闪烁着，就像葬礼上的火炬。

[ðə; ði] [snoʊ] ['drɪftɪd] ['ʌndər] [maɪ] [greɪt] - [koʊt] , ['ʌndər] [maɪ] [koʊt] , ['ʌndər] [maɪ][krə'væt] , [ænd; ənd]

The	snow	drifted	under	my	great	-	coat	,	under	my	coat	,	under	my	cravat	,	and
这	雪	漂移	在下面	我的	伟大的	-	外套	,	在下面	我的	外套	,	在下面	我的	领结	,	和

[meltid] [ðer; ðər] .

melted	there	.
融化	那里	.

雪飘进了我的大衣下面，飘进了我的外套下面，飘进了我的领巾下面，然后在那里融化了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ræp] [maɪ'self] [ʌp] — [ɔːl][wʌz; wəz] [lɔːst] , ['eniweɪ] .

I	did	not	wrap	myself	up	—	all	was	lost	,	anyway	.
我	做过	不是	裹	我	向上	—	全部	曾是	丢失的	,	反正	.

我没有把自己裹起来——反正一切都完了。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [ə'raɪvd] .

At	last	we	arrived	.
在	最后的	我们	到达的	.

我们终于到了。

[aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['nɔkiŋ] [ænd; ənd]

I	jumped	out	,	almost	unconscious	,	ran	up	the	steps	and	began	knocking	and
我	跳了起来	出去	,	几乎	无意识	,	跑	向上	这	步骤	和	开始	敲门	和

['kɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

kicking	at	the	door	.
踢	在	这	门	.

我几乎失去意识地跳了出去，跑上台阶，开始敲打和踢门。

[aɪ] [felt] ['fɪrfəli] [wiːk] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn][maɪ][legz] [ænd; ənd] [niːz] .

I	felt	fearfully	weak	,	particularly	in	my	legs	and	knees	.
我	毛毡	恐惧地	虚弱的	,	特别	在	我的	腿	和	膝盖	.

我感到浑身无力，尤其是腿部和膝盖。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

The	door	was	opened	quickly	as	though	they	knew	I	was	coming	.
这	门	曾是	打开	迅速地	作为	尽管	他们	知道	我	曾是	未来	.

门被迅速打开了，好像他们知道我要来似的。

[æz; əz][ə; eɪ][fækt] , ['sɪmənˌɑːf][hæd; həd] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [pər'hæps] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd]

As	a	fact	,	Simonov	had	warned	them	that	perhaps	another	gentleman	would
作为	一个	事实	,	西蒙诺夫	有	警告	他们	那	也许	其他	绅士	会

[ə'raɪv] ,

arrive	,
到达	,

事实上，西蒙诺夫曾警告过他们，或许还会有另一位先生到来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs][ænd; ənd][tuː; tə] [əb'zɜːrv]

and	this	was	a	place	in	which	one	had	to	give	notice	and	to	observe
和	这	曾是	一个	地方	在	哪个	一	有	到	给	注意	和	到	观察

['sɜːrt(ə)n] [pri'kɔːʃənz] .

certain	precautions	.
肯定	防范措施	.

这是一个需要提前通知并遵守某些预防措施的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] “ ['mɪlɪneri] [isˈtæbliʃmənts] ” [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'bɑːlɪʃt] [baɪ][ðə; ði]

It	was	one	of	those	“	millinery	establishments	”	which	were	abolished	by	the
它	曾是	一	的	那些	“	女帽	机构	”	哪个	是	废除	经过	这

[pə'liːs] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ə'goʊ] .

police	a	good	time	ago	.
警察	一个	好的	时间	前	.

这是一家“女帽店”，很久以前就被警方取缔了。

[baɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] ; [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , [ɪf] [wʌn][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

By	day	it	really	was	a	shop	;	but	at	night	,	if	one	had	an	introduction
经过	天	它	真的	曾是	一个	店铺	;	但	在	夜晚	,	如果	一	有	一个	介绍

,

,

,

白天它确实是一家商店；但到了晚上，如果有人引荐，

[wʌn] [maɪt] ['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

one	might	visit	it	for	other	purposes	.
一	可能	访问	它	为了	其他	目的	.

人们可能会出于其他目的参观它。

[aɪ] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [ʃɑːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

I	walked	rapidly	through	the	dark	shop	into	the	familiar	drawing	-	room	,
我	步行	快速	通过	这	黑暗的	店铺	进入	这	熟悉的	绘画	-	房间	,

我快步穿过昏暗的店铺，走进熟悉的客厅。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [ə'meɪzmənt] : [ðer; ðər]

where	there	was	only	one	candle	burning	,	and	stood	still	in	amazement	:	there
在哪里	那里	曾是	仅有的	一	蜡烛	燃烧	,	和	站立	仍然	在	惊愕	:	那里

[wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .

was	no	one	there	.
曾是	不	一	那里	.

那里只有一根蜡烛在燃烧，他惊讶地站在那里：那里竟然没有人。

“ [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

“	Where	are	they	?
“	在哪里	是	他们	?

“他们在哪里？

" [aɪ] [æskt] ['sʌmbɑːdi] .
" I asked somebody .
" 我 问 某人 .

我问过别人。

[bʌt; bət][baɪ] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] .
But by now , of course , they had separated .
但 经过 现在 , 的 课程 , 他们 有 分开 .

但此时，他们当然已经分开了。

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stuːpɪd] [smaɪl] , [ðə; ði] " ['mædəm] " [hɜːr'self]
Before me was standing a person with a stupid smile , the " madam " herself
前 我 曾是 常设 一个 人 和 一个 愚蠢的 微笑 , 这 " 女士 " 她自己
,
,
,

站在我面前的是一个带着傻笑的人，正是那位"夫人"本人。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .
who had seen me before .
WHO 有 已见 我 前 .

以前见过我的人。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [keɪm] [ɪn] .
A minute later a door opened and another person came in .
一个 分钟 之后 一个 门 打开 和 其他 人 来了 在 .

一分钟后，门开了，又一个人走了进来。

['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪ] [stroʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [aɪ] [tɔːkt]
Taking no notice of anything I strode about the room , and , I believe , I talked
采取 不 注意 的 任何事物 我 大步走 关于 这 房间 , 和 , 我 相信 , 我 谈话
[tuː; tə][maɪ'self] .
to myself .
到 我 .

我全然不顾周围的一切，在房间里大步走来走去，而且，我相信，我当时是在自言自语。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] [deθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
I felt as though I had been saved from death and was conscious of
我 毛毡 作为 尽管 我 有 到过 已保存 从 死亡 和 曾是 有意识的 的
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

我感觉自己像是死里逃生，而且对此心知肚明。

['dʒɔɪfəli] , [ɔːl]['oʊvər] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðæt] [slæp] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv]
joyfully , all over : I should have given that slap , I should certainly , certainly have
欣喜地 , 全部 超过 : 我 应该 有 给定 那 拍击 , 我 应该 当然 , 当然 有
['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] !
given it !
给定 它 !

欣喜若狂，我真应该打他一巴掌，我真应该，真应该打他一巴掌！

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] [ænd; ənd] . . .
But now they were not here and . . .
但 现在 他们 是 不是 这里 和 . . .

但现在他们不在了……

['evriθɪŋ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] !
everything had vanished and changed !
一切 有 消失了 和 已更改 !

一切都消失了，都变了！

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] .
I looked round .
我 看起来 圆形的 .

我环顾四周。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['riːəlaɪz][maɪ][kən'dɪʃ(ə)n] [jet] .
I could not realise my condition yet .
我 可以 不是 意识到 我的 状况 然而 .

我当时还意识不到自己的病情。

[aɪ] [lʊkt] [mə'kænɪkli] [æt; ət][ðə; ðiː][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] : [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps]
I looked mechanically at the girl who had come in : and had a glimpse
我 看起来 机械地 在 这 女孩 WHO 有 来 在 : 和 有 一个 一瞥
[ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] ,
of a fresh ,
的 一个 新鲜的 ,

我机械地看了看进来的女孩，瞥见了她清新脱俗的一面。

[jʌŋ] , ['ræðər] [peɪl] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [streɪt] , [dɑːrk] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪv] , [æz; əz]
young , rather pale face , with straight , dark eyebrows , and with grave , as
年轻的 , 相当 苍白 脸 , 和 直的 , 黑暗的 眉毛 , 和 和 严重 , 作为
[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] ,
it were wondering ,
它 是 好奇 ,

年轻，略显苍白的脸庞，笔直的深色眉毛，以及一种严肃的、仿佛在疑惑的神情，

[aɪz] [ðæt] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [heitid] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
eyes that attracted me at once ; I should have hated her if she had been
眼睛 那 吸引 我 在 一次 ; 我 应该 有 憎恨 她 如果 她 有 到过
['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

她的眼睛一下子就吸引了我；如果她面带微笑，我一定会讨厌她。

[aɪ][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] ['efərt] .
I began looking at her more intently and , as it were , with effort .
我 开始 寻找 在 她 更多的 专注地 和 , 作为 它 是 , 和 努力 .

我开始更加专注地、仿佛带着某种目的去注视她。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['fʊli] [kə'lektɪd] [maɪ] [θɔːts] .
I had not fully collected my thoughts .
我 有 不是 完全 集 我的 想法 .

我当时还没完全理清思路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ]
There was something simple and good - natured in her face , but something
那里 曾是 某物 简单的 和 好的 - 自然 在 她 脸 , 但 某物
['streɪndʒli] [greɪv] .
strangely grave .
奇怪的 严重 .

她的脸上既有纯朴善良的神情，又带着一丝莫名的严肃。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] [hɪr] ,
I am sure that this stood in her way here ,
我 是 当然 那 这 站立 在 她 方式 这里 ,

我确信这阻碍了她来到这里。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fuːlz] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] .
and no one of those fools had noticed her .
和 不 一 的 那些 傻瓜 有 注意到 她 .

那些蠢货中竟然没有一个人注意到她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] ['bjuːti] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] ,

She	could	not	,	however	,	have	been	called	a	beauty	,	though	she	was	tall	,
她	可以	不是	,	然而	,	有	到过	称为	一个	美丽	,	尽管	她	曾是	高的	,

[strɔːŋ] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [wel] [bɪlt] .

strong	-	looking	,	and	well	built	.
强的	-	寻找	,	和	出色地	建造	.

然而，尽管她身材高挑、体格健壮、体态匀称，却不能称得上是一位美女。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmpli] [drest] .

She	was	very	simply	dressed	.
她	曾是	非常	简单地	穿着	.

她的穿着非常朴素。

['sʌmθɪŋ] ['loʊðsəm] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

Something	loathsome	stirred	within	me	.
某物	令人厌恶的	搅拌	之内	我	.

我内心深处涌起一股令人作呕的情绪。

[aɪ] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	went	straight	up	to	her	.
我	去	直的	向上	到	她	.

我径直走到她面前。

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] .

I	chanced	to	look	into	the	glass	.
我	偶然	到	看	进入	这	玻璃	.

我偶然瞥了一眼玻璃。

[maɪ][hə'ræst; 'hærəst] [feɪs] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [rɪ'voʊltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] , [peɪl] , ['æŋgri] , ['æbdʒekt] ,

My	harassed	face	struck	me	as	revolting	in	the	extreme	,	pale	,	angry	,	abject	,
我的	骚扰	脸	击	我	作为	令人作呕的	在	这	极端	,	苍白	,	生气的	,	卑贱	,

[wɪð; wɪθ] [dɪ'ʃevld] [her] .

with	dishevelled	hair	.
和	蓬头垢面	头发	.

我那饱受折磨的脸让我感到无比厌恶，苍白、愤怒、颓丧，头发凌乱不堪。

“ [noʊ] ['mætər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [θɔːt] ;

“	No	matter	,	I	am	glad	of	it	,	”	I	thought	;
“	不	事情	,	我	是	高兴的	的	它	,	”	我	想法	;

“没关系，我很高兴，”我想；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːm] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [aɪ] [laɪk] [ðæt] .

“	I	am	glad	that	I	shall	seem	repulsive	to	her	;	I	like	that	.
“	我	是	高兴的	那	我	将	似乎	丑恶	到	她	;	我	喜欢	那	.

“我很高兴她会觉得我令人厌恶；我喜欢这样。”

” ['vaɪ, 'viː] . . .

”	VI	.	.	.
”	六年级	.	.	.

“VI...

['sʌmwer] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn] [ə; eɪ] [klɑːk] [bɪ'gæn] ['wiːzɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'prest] [baɪ]

Somewhere	behind	a	screen	a	clock	began	wheezing	,	as	though	oppressed	by
某处	在后面	一个	屏幕	一个	钟	开始	喘息	,	作为	尽管	受压迫者	经过

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

屏幕后某个地方，一个钟表开始发出喘息声，仿佛被什么东西压迫着似的。

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [wɜːr; wər] ['stræŋglɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	though	someone	were	strangling	it	.
作为	尽管	某人	是	勒死	它	.

仿佛有人在掐它的脖子。

['æftər][æn; ən] [ʌn'nætʃrəli] [prə'lɔ:ŋd] ['wi:zɪŋ] [ðer; ðər] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['næsti] , [ænd; ənd]

After	**an**	**unnaturally**	**prolonged**	**wheezing**	**there**	**followed**	**a**	**shrill**	**,**	**nasty**	**,**	**and**
后	一个	不自然地	延长	喘息	那里	随后	一个	尖锐	,	可恶的	,	和

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ræpɪd] ,

as	**it**	**were**	**unexpectedly**	**rapid**	**,**
作为	它	是	不料	迅速的	,

一阵异常漫长的喘息之后，紧接着传来一声尖锐、刺耳、而且出乎意料地急促的.....

[tʃaɪm] — [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] ['dʒʌmpɪŋ] ['fɔ:rwərd] .

chime	**—**	**as**	**though**	**someone**	**were**	**suddenly**	**jumping**	**forward**	**.**
钟声	—	作为	尽管	某人	是	突然	跳	向前	.

发出叮当声——仿佛有人突然向前跳了起来。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [tu:] .

It	**struck**	**two**	**.**
它	击	二	.

它击中了两个目标。

[aɪ] [woʊk] [ʌp] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'di:d] [nɑ:t] [bɪn] [ə'sli:p] [bʌt; bət] ['laɪɪŋ] [hæf] - ['kɑ:nʃəs] .

I	**woke**	**up**	**,**	**though**	**I**	**had**	**indeed**	**not**	**been**	**asleep**	**but**	**lying**	**half**	**-**	**conscious**	**.**
我	觉醒	向上	,	尽管	我	有	的确	不是	到过	睡着了	但	说谎	一半	-	有意识的	.

我醒了过来，虽然我其实并没有睡着，而是半昏迷着躺着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [kəm'pli:tli] [dɑ:rk][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] , [kræmpt] , [loʊ] - [pɪtʃt] [ru:m] ,

It	**was**	**almost**	**completely**	**dark**	**in**	**the**	**narrow**	**,**	**cramped**	**,**	**low**	**-**	**pitched**	**room**	**,**
它	曾是	几乎	完全地	黑暗的	在	这	狭窄的	,	狭窄	,	低的	-	投球	房间	,

狭窄、拥挤、低矮的房间里几乎一片漆黑。

['kʌmbər] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['wɔ:rdroʊb] [ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] ['kɑ:rdbɔ:rd] [bɑ:ksɪz][ænd; ənd]

cumbered	**up**	**with**	**an**	**enormous**	**wardrobe**	**and**	**piles**	**of**	**cardboard**	**boxes**	**and**
受累	向上	和	一个	巨大的	衣柜	和	堆	的	纸板	盒子	和

[ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['frɪpəri] [ænd; ənd] ['lɪtər] .

all	**sorts**	**of**	**frippery**	**and**	**litter**	**.**
全部	排序	的	轻浮之物	和	垃圾	.

屋里堆满了巨大的衣柜、成堆的纸箱以及各种各样的杂物和垃圾。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][end] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [geɪv]

The	**candle**	**end**	**that**	**had**	**been**	**burning**	**on**	**the**	**table**	**was**	**going**	**out**	**and**	**gave**
这	蜡烛	结尾	那	有	到过	燃烧	在	这	桌子	曾是	去	出去	和	给予

[ə; eɪ] [feɪnt] ['flɪkər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .

a	**faint**	**flicker**	**from**	**time**	**to**	**time**	**.**
一个	头晕的	闪烁	从	时间	到	时间	.

桌上燃烧的蜡烛末端渐渐熄灭，偶尔会发出微弱的光芒。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pli:t] ['dɑ:rknəs] .

In	**a**	**few**	**minutes**	**there**	**would**	**be**	**complete**	**darkness**	**.**
在	一个	很少	分钟	那里	会	是	完全的	黑暗	.

几分钟后，眼前将一片漆黑。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] ; ['evriθɪŋ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][æt; ət]

I	**was**	**not**	**long**	**in**	**coming**	**to**	**myself**	**;**	**everything**	**came**	**back**	**to**	**my**	**mind**	**at**
我	曾是	不是	长的	在	未来	到	我	;	一切	来了	后退	到	我的	头脑	在

[wʌns] ,

once	**,**
一次	,

我很快回过神来，所有的事情一下子都涌上心头。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['æmbʊʃ] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]

without	**an**	**effort**	**,**	**as**	**though**	**it**	**had**	**been**	**in**	**ambush**	**to**	**pounce**	**upon**	**me**
没有	一个	努力	,	作为	尽管	它	有	到过	在	伏击	到	猛扑	之上	我

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

它毫不费力地就向我扑来，仿佛早已埋伏好随时准备再次袭击我。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [siːmd] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə]

And	**,**	**indeed**	**,**	**even**	**while**	**I**	**was**	**unconscious**	**a**	**point**	**seemed**	**continually**	**to**
和	,	的确	,	甚至	尽管	我	曾是	无意识	一个	观点	似乎	持续	到

[rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] ['meməri] [ˌʌnfə'^ɔtən] ,

remain	**in**	**my**	**memory**	**unforgotten**	**,**
保持	在	我的	记忆	难以忘怀	,

事实上，即使在我失去意识的时候，也有一点始终清晰地留在我的记忆中，从未被遗忘。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [driːmz] [muːvd] ['drɪrəli] .

and	**round**	**it**	**my**	**dreams**	**moved**	**drearily**	**.**
和	圆形的	它	我的	梦境	已搬	沉闷地	.

我的梦境围绕着它，黯淡无光地游荡着。

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [deɪ] [siːmd]

But	**strange**	**to**	**say**	**,**	**everything**	**that**	**had**	**happened**	**to**	**me**	**in**	**that**	**day**	**seemed**
但	奇怪的	到	说	,	一切	那	有	发生	到	我	在	那	天	似乎

[tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,

to	**me**	**now**	**,**
到	我	现在	,

但奇怪的是，那天发生在我身上的一切，现在看来都像是……

[ɑːn] ['weɪkɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] [pæst] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] ,

on	**waking**	**,**	**to**	**be**	**in**	**the**	**far**	**,**	**far**	**away**	**past**	**,**	**as**	**though**	**I**	**had**	**long**	**,**
在	醒来	,	到	是	在	这	远的	,	远的	离开	过去的	,	作为	尽管	我	有	长的	,

醒来后，仿佛置身于遥远的过去，仿佛我已经很久很久以前……

[lɔːŋ] [ə'goʊ] [lɪvd] [ɔːl] [ðæt] [daʊn] .

long	**ago**	**lived**	**all**	**that**	**down**	**.**
长的	前	居住地	全部	那	向下	.

很久以前就把那些事都抛在脑后了。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fjuːmz] .

My	**head**	**was**	**full**	**of**	**fumes**	**.**
我的	头	曾是	满的	的	烟雾	.

我当时脑子里一片混乱。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌvər] ['oʊvər][ˌem 'iː] , ['raʊzɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

Something	**seemed**	**to**	**be**	**hovering**	**over**	**me**	**,**	**rousing**	**me**	**,**	**exciting**	**me**	**,**	**and**
某物	似乎	到	是	悬停	超过	我	,	振奋人心的	我	,	激动人心	我	,	和

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['restləs] .

making	**me**	**restless**	**.**
制作	我	不安	.

似乎有什么东西萦绕在我心头，唤醒我，让我兴奋，让我焦躁不安。

['mɪzəri] [ænd; ənd] [spaɪt] [siːmd] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp] [ɪn][ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [æn; ən] ['aʊtlet] .

Misery	**and**	**spite**	**seemed**	**surging**	**up**	**in**	**me**	**again**	**and**	**seeking**	**an**	**outlet**	**.**
苦难	和	尽管如此	似乎	滔滔	向上	在	我	再次	和	寻求	一个	出路	.

痛苦和怨恨似乎再次涌上心头，寻找着发泄的出口。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔ:] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] [tu:] [waɪd] ['oʊpən] [aɪz] ['skru:tɪˌnaɪzɪŋ] [ˌem 'i:] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd]

Suddenly	**I**	**saw**	**beside**	**me**	**two**	**wide**	**open**	**eyes**	**scrutinising**	**me**	**curiously**	**and**
突然	我	锯	旁	我	二	宽的	打开	眼睛	仔细审查	我	奇怪的是	和

[pər'sɪstəntli] .

persistently	**.**
持续地	.

突然，我看到旁边有两只睁得大大的眼睛，好奇而执着地打量着我。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [wʌz; wəz]['koʊldli] [dɪ'tætʃt] , ['sʌlən] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['ʌtərli] [rɪ'moʊt] ;

The	**look**	**in**	**those**	**eyes**	**was**	**coldly**	**detached**	**,**	**sullen**	**,**	**as**	**it**	**were**	**utterly**	**remote**	**;**
这	看	在	那些	眼睛	曾是	冷冷地	分离的	,	忧郁	,	作为	它	是	完全地	偏僻的	;

那双眼睛里的神情冷漠疏离，阴郁而遥远；

[ˌaɪ 'ti:] [weid] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

it	**weighed**	**upon**	**me**	**.**
它	称重	之上	我	.

这件事一直压在我心头。

[ə; eɪ] [grɪm] [aɪ'di:ə] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [pæst] [ɔ:l] ['oʊvər] [maɪ] ['bɑ:di] ,

A	**grim**	**idea**	**came**	**into**	**my**	**brain**	**and**	**passed**	**all**	**over**	**my**	**body**	**,**
一个	严峻	主意	来了	进入	我的	脑	和	通过了	全部	超过	我的	身体	,

一个可怕的想法涌入我的脑海，并迅速蔓延至我的全身。

[æz; əz][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [fi:lz] [wen] [wʌn] [goʊz] ['ɪntu:][ə; eɪ][dæmp][ænd; ənd]

as	**a**	**horrible**	**sensation**	**,**	**such**	**as**	**one**	**feels**	**when**	**one**	**goes**	**into**	**a**	**damp**	**and**
作为	一个	可怕	感觉	,	这样的	作为	一	感觉	什么时候	一	去	进入	一个	潮湿	和

['moʊldi] ['selər] .

mouldy	**cellar**	**.**
发霉的	地窖	.

就像走进潮湿发霉的地窖时感受到的那种可怕的感觉一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn] [ðoʊz] [tu:] [aɪz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:]['oʊnli]

There	**was**	**something**	**unnatural**	**in**	**those**	**two**	**eyes**	**,**	**beginning**	**to**	**look**	**at**	**me**	**only**
那里	曾是	某物	不自然	在	那些	二	眼睛	,	开始	到	看	在	我	仅有的

[naʊ] .

now	**.**
现在	.

那双眼睛里透着一股不自然的气息，它们现在才开始看向我。

[aɪ] [rɪ'kɔ:ld] , [tu:] ,

I	**recalled**	**,**	**too**	**,**
我	召回	,	也	,

我也记得，

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [tu:] ['aʊərz] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [sed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][tu:; tə] [ðɪs] ['krɪ:tʃər] ,

that	**during**	**those**	**two**	**hours**	**I**	**had**	**not**	**said**	**a**	**single**	**word**	**to**	**this**	**creature**	**,**
那	期间	那些	二	小时	我	有	不是	说	一个	单身的	单词	到	这	生物	,

在那两个小时里，我没有跟这个生物说过一句话。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌtərli] [su:'pɜ:rfluəs] ; [ɪn][fækt] ,

and	**had**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**considered**	**it**	**utterly**	**superfluous**	**;**	**in**	**fact**	**,**
和	有	,	在	事实	,	经过考虑的	它	完全地	多余	;	在	事实	,

事实上，他曾认为这完全是多余的；事实上，

[ðə; ði] ['saɪləns] [hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] ['grætɪfaɪd] [ˌem 'i:] .

the	**silence**	**had**	**for**	**some**	**reason**	**gratified**	**me**	**.**
这	沉默	有	为了	一些	原因	满意	我	.

不知为何，这片刻的宁静让我感到愉悦。

[naʊ] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['riəlaizd] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [aɪ'di:ə] — [rɪ'voʊltɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['spaɪdər] — [ʌv; əv]

Now	**I**	**suddenly**	**realised**	**vividly**	**the**	**hideous**	**idea**	**—**	**revolting**	**as**	**a**	**spider**	**—**	**of**
现在	我	突然	意识到	生动地	这	可怕	主意	—	令人作呕的	作为	一个	蜘蛛	—	的

[vaɪs] , [wɪtʃ] ,

vice	**,**	**which**	**,**
副	,	哪个	,

现在我突然深刻地意识到罪恶是多么可怕——像蜘蛛一样令人作呕——那就是：

[wɪ'ðaʊt] [lʌv] , ['groʊsli] [ænd; ənd] ['ʃeɪmləsli] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [tru:] [lʌv] [faindz][ɪts]

without	**love**	**,**	**grossly**	**and**	**shamelessly**	**begins**	**with**	**that**	**in**	**which**	**true**	**love**	**finds**	**its**
没有	爱	,	粗略地	和	厚颜无耻	开始	和	那	在	哪个	真的	爱	发现	它是

[ˌkɑ:nsə'meɪʃn] .

consummation	**.**
圆房	.

没有爱，就粗俗无耻地从真爱得以圆满的地方开始。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wi:; wi] [geɪzd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [laɪk] [ðæt] ,

For	**a**	**long**	**time**	**we**	**gazed**	**at**	**each**	**other**	**like**	**that**	**,**
为了	一个	长的	时间	我们	凝视	在	每个	其他	喜欢	那	,

我们就这样对视了很久。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][drɑ:p][hɜ:r; hər] [aɪz] [bɪ'fɔ:r] [maɪn][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ]

but	**she**	**did**	**not**	**drop**	**her**	**eyes**	**before**	**mine**	**and**	**her**	**expression**	**did**	**not**	**change**
但	她	做过	不是	降低	她	眼睛	前	矿	和	她	表达	做过	不是	改变

,

,

,

但她没有在我面前低下头，表情也没有改变。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [aɪ] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

so	**that**	**at**	**last**	**I**	**felt**	**uncomfortable**	**.**
所以	那	在	最后的	我	毛毡	不舒服	.

最后我感到很不自在。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

“	**What**	**is**	**your**	**name**	**?**
“	什么	是	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

” [aɪ] [æskt] [ə'brʌptli] , [tu:; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

”	**I**	**asked**	**abruptly**	**,**	**to**	**put**	**an**	**end**	**to**	**it**	**.**
”	我	问	突然	,	到	放	一个	结尾	到	它	.

我突然要求结束这一切。

“ ['laɪzə; 'li:zə] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['ɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [fɑ:r][frʌm; frəm]

“	**Liza**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**almost**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**but**	**somehow**	**far**	**from**
“	莉莎	,	”	她	回答	几乎	在	一个	耳语	,	但	不知何故	远的	从

['greɪʃəsli] ,

graciously	**,**
亲切地	,

“莉莎，”她几乎是耳语般地回答，但语气却丝毫没有礼貌。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'weɪ] .

and	**she**	**turned**	**her**	**eyes**	**away**	**.**
和	她	转向	她	眼睛	离开	.

她别过脸去。

[aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

I	**was**	**silent**	**.**
我	曾是	沉默的	.

我沉默不语。

“ [wʌt] ['weðər] !
“ What weather !
” 什么 天气 !

“这天气！”

[ðə; ði] [snoʊ] . . .
The snow . . .
这 雪 . . .

雪……

[its] [dɪs'gʌstɪŋ] !
it's disgusting !
它是 令人作呕 !

那真令人恶心！

” [aɪ] [sed] , ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][maɪ'self] , ['pʊtɪŋ] [maɪ][ɑ:rm] ['ʌndər] [maɪ] [hed] [dɪ'spɑ:ndəntli] , [ænd; ənd]
” I said , almost to myself , putting my arm under my head despondently , and
” 我 说 , 几乎 到 我 , 推杆 我的 手臂 在下面 我的 头 沮丧地 , 和
[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
gazing at the ceiling .
凝视 在 这 天花板 .

我几乎是自言自语地说着，沮丧地把胳膊枕在头下，望着天花板。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
She made no answer .
她 制成 不 回答 .

她没有回答。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['hɔ:rəb(ə)l] .
This was horrible .
这 曾是 可怕 .

这太糟糕了。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [lɪvd] [ɪn] ['pi:təzbə:g] ?
“ Have you always lived in Petersburg ?
” 有 你 总是 居住地 在 圣彼得堡 ?

你一直都住在圣彼得堡吗?

” [aɪ] [æskt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , ['ɔ:lmoʊst]['æŋgrəli] , ['tɜ:rnɪŋ] [maɪ] [hed] ['slaɪtli] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
” I asked a minute later , almost angrily , turning my head slightly towards her .
” 我 问 一个 分钟 之后 , 几乎 愤怒地 , 转弯 我的 头 轻微地 向 她 .

“过了一会儿，我几乎是生气地问道，同时微微转头看向她。”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [wer] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ”
“ Where do you come from ? ”
” 在哪里 做 你 来 从 ? ”

“你从哪里来的？ ”

“ [frʌm; frəm]['ri:gə] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [rɪ'lʌktəntli] .
“ From Riga , ” she answered reluctantly .
” 从 里加 , ” 她 回答 勉强 .

“来自里加，”她不情愿地回答道。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ? ”
“ Are you a German ? ”
” 是 你 一个 德语 ? ”

你是德国人吗?

“ [noʊ] , ['rʌʃ(ə)n] . ”

“	**No**	**,**	**Russian**	**.** **”**
”	不	,	俄语	. ”

“不，是俄罗斯人。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] ? ”

“	**Have**	**you**	**been**	**here**	**long**	**?** **”**
”	有	你	到过	这里	长的	? ”

你在这里待了很久了吗?

“ [wer] ? ”

“	**Where**	**?**	**”**
”	在哪里	?	”

“在哪里? ”

“ [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? ”

“	**In**	**this**	**house**	**?** **”**
”	在	这	房子	? ”

“在这所房子里? ”

“ [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

“	**A**	**fortnight**	**.**
”	一个	两星期	.

“两周。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒɜːrkɪli] .

“	**She**	**spoke**	**more**	**and**	**more**	**jerkily**	**.**
”	她	辐	更多的	和	更多的	生硬地	.

她说话语速越来越慢，越来越断断续续。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [went] [aʊt] ; [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

The	**candle**	**went**	**out**	**;**	**I**	**could**	**no**	**longer**	**distinguish**	**her**	**face**	**.**
这	蜡烛	去	出去	;	我	可以	不	更长	区分	她	脸	.

蜡烛熄灭了；我再也认不出她的脸了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ? ”

“	**Have**	**you**	**a**	**father**	**and**	**mother**	**?** **”**
”	有	你	一个	父亲	和	母亲	? ”

你有父母吗?

“ [jes] . . . [noʊ] . . .

“	**Yes**	**.**	**.**	**.**	**no**	**.**	**.** **.**
”	是的	.	.	.	不	.	. .

“是……不……”

[aɪ][hæv; həv] . ”

I	**have**	**.**	**”**
我	有	.	”

我有。”

“ [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”

“	**Where**	**are**	**they**	**?** **”**
”	在哪里	是	他们	? ”

“他们在哪里? ”

“ [ðer; ðər] . . . [ɪn]['riːgə] . ”

“	**There**	**.**	**.**	**.**	**in**	**Riga** **.** **”**
”	那里	.	.	.	在	里加 . ”

“那里……在里加。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”

“	**What**	**are**	**they**	**?** **”**
”	什么	是	他们	? ”

“这些是什么? ”

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] . ”
“ Oh , nothing . ”
“ 哦 , 没有什么 . ”

“哦，没什么。”

“ ['nʌθɪŋ] ?
“ Nothing ?
“ 没有什么 ?

“没有什么?

[waɪ] , [wʌt] [klæs] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”
Why , what class are they ? ”
为什么 , 什么 班级 是 他们 ? ”

为什么？他们是哪一类人?

“ ['treɪdzpiːpl] . ”
“ Tradespeople . ”
“ 工匠 . ”

“技工。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? ”
“ Have you always lived with them ? ”
“ 有 你 总是 居住地 和 他们 ? ”

你一直都和他们住在一起吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
“ How old are you ? ”
“ 如何 老的 是 你 ? ”

“你今年多大？ ”

“ ['twenti] . ”
“ Twenty . ”
“ 二十 . ”

“二十。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm] ? ”
“ Why did you leave them ? ”
“ 为什么 做过 你 离开 他们 ? ”

“你为什么离开他们？ ”

“ [oʊ] , [fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] .
“ Oh , for no reason .
“ 哦 , 为了 不 原因 .

“哦，没有理由。”

” [ðæt] ['ænsər] [ment] “ [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ; [aɪ] [fiːl] [sɪk] , [sæd] .
” That answer meant “ Let me alone ; I feel sick , sad .
” 那 回答 意思是 “ 让 我 独自的 ; 我 感觉 生病的 , 伤心 .

那个回答的意思是“别管我；我感到恶心、难过。”

” [wiː; wi][wɜːr; wər]['saɪlənt] .
” We were silent .
” 我们 是 沉默的 .

我们沉默不语。

[gɑːd] [noʊz] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] .
God knows why I did not go away .
上帝 知道 为什么 我 做过 不是 去 离开 .

天知道我为什么没有离开。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪk] [ænd; ənd] ['drɪri] .

I	felt	myself	more	and	more	sick	and	dreary	.
我	毛毡	我	更多的	和	更多的	生病的	和	凄凉	.

我感觉自己越来越难受，越来越沮丧。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [bɪ'gæn] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [maɪ] [wɪl] ,

The	images	of	the	previous	day	began	of	themselves	,	apart	from	my	will	,
这	图片	的	这	以前的	天	开始	的	他们自己	,	除	从	我的	将要	,

前一天的影像自行出现，不受我的意愿控制。

['flɪtɪŋ] [θruː] [maɪ] ['meməri] [ɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

flitting	through	my	memory	in	confusion	.
飞掠	通过	我的	记忆	在	困惑	.

记忆中一片混乱，思绪纷乱。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːld] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] , [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [θɔːts] ,

I	suddenly	recalled	something	I	had	seen	that	morning	when	,	full	of	anxious	thoughts	,
我	突然	召回	某物	我	有	已见	那	早晨	什么时候	,	满的	的	焦虑的	想法	,

我突然想起那天早上看到的一幕，当时我焦虑不安，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

I	was	hurrying	to	the	office	.
我	曾是	匆忙	到	这	办公室	.

我当时正赶着去办公室。

“ [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [aʊt] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nɪrli] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	saw	them	carrying	a	coffin	out	yesterday	and	they	nearly	dropped	it	,
”	我	锯	他们	携带	一个	棺材	出去	昨天	和	他们	几乎	掉落	它	,

“我昨天看到他们抬着一口棺材出去，差点把它摔了。”

” [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [sed] [ə'laʊd] , [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

”	I	suddenly	said	aloud	,	not	that	I	desired	to	open	the	conversation	,
”	我	突然	说	大声	,	不是	那	我	想要的	到	打开	这	对话	,

我突然脱口而出，其实我并不想开启这个话题。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [baɪ] ['æksɪdənt] .

but	as	it	were	by	accident	.
但	作为	它	是	经过	事故	.

但仿佛是偶然发生的。

“ [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] ? ”

“	A	coffin	?	”
”	一个	棺材	?	”

“棺材？”

“ [jes] , [ɪn] [ðə; ði] ['heimɑːkit] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['selər] . ”

“	Yes	,	in	the	Haymarket	;	they	were	bringing	it	up	out	of	a	cellar	.	”
”	是的	,	在	这	干草市场	;	他们	是	带来	它	向上	出去	的	一个	地窖	.	”

“是的，就在干草市场；他们正把它从地窖里搬出来。”

“ [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['selər] ? ”

“	From	a	cellar	?	”
”	从	一个	地窖	?	”

“从地窖里拿出来的？”

“ [nɑːt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['selər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['beɪsmənt] .

“	Not	from	a	cellar	,	but	a	basement	.
”	不是	从	一个	地窖	,	但	一个	地下室	.

“不是从地窖里，而是从地下室里。”

[oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . . . [daʊn] [bɪ'loʊ] . . . [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ɪl] - [feɪm] .

Oh	,	you	know	. . .	down	below	. . .	from	a	house	of	ill	-	fame	.
哦	,	你	知道	. . .	向下	以下	. . .	从	一个	房子	的	患病的	-	名声	.

哦，你知道……下面……从那座声名狼藉的房子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪlθi] [ɔːl] [raʊnd] . . . [eg] - ['ʃɛlz] , ['lɪtər] . . . [ə; eɪ] [stentʃ] .

It	was	filthy	all	round	. . .	Egg	-	shells	,	litter	. . .	a	stench	.
它	曾是	污秽	全部	圆形的	. . .	蛋	-	贝壳	,	垃圾	. . .	一个	恶臭	.

到处都很脏……到处都是蛋壳、垃圾……臭气熏天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊðsəm] .

It	was	loathsome	.
它	曾是	令人厌恶的	.

真令人厌恶。

" ['saɪləns] .

"	Silence	.
"	沉默	.

"沉默。

" [ə; eɪ] ['næsti] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] , " [aɪ][bɪ'gæn] , ['sɪmpli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] ['saɪlənt] .

"	A	nasty	day	to	be	buried	,	"	I	began	,	simply	to	avoid	being	silent	.
"	一个	可恶的	天	到	是	埋葬	,	"	我	开始	,	简单地	到	避免	存在	沉默的	.

"真是个糟糕的下葬日子，"我开口说道，只是为了避免沉默。

" ['næsti] , [ɪn] [wʌt] [weɪ] ? "

"	Nasty	,	in	what	way	?	"
"	可恶的	,	在	什么	方式	?	"

"令人厌恶？厌恶在哪方面？"

" [ðə; ði] [snoʊ] , [ðə; ði] [wet] .

"	The	snow	,	the	wet	.
"	这	雪	,	这	湿的	.

"雪，潮湿。

" ([aɪ] [jɔːnd] .)

"	(	I	yawned	.	)
"	(	我	打哈欠	.	)

我打了个哈欠。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] .

"	It	makes	no	difference	,	"	she	said	suddenly	,	after	a	brief	silence	.
"	它	制作	不	不同之处	,	"	她	说	突然	,	后	一个	简短的	沉默	.

"这没什么区别，"短暂的沉默后，她突然说道。

" [noʊ] , [its] ['hɔːrɪd] .

"	No	,	it's	horrid	.
"	不	,	它是	可怕的	.

"不，太可怕了。"

" ([aɪ] [jɔːnd] [ə'gen]) .

"	(	I	yawned	again	)	.
"	(	我	打哈欠	再次	)	.

我又打了个哈欠。

" [ðə; ði] ['greɪvdɪgər] [mʌst; məst][hæv; həv][swɔːrn][æt; ət] ['getɪŋ] [drentʃt] [baɪ][ðə; ði] [snoʊ] .

"	The	gravediggers	must	have	sworn	at	getting	drenched	by	the	snow	.
"	这	掘墓人	必须	有	宣誓	在	获得	湿透了	经过	这	雪	.

"掘墓人被雪淋得浑身湿透，肯定骂骂咧咧的。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [greɪv] . "

And	there	must	have	been	water	in	the	grave	.	"
和	那里	必须	有	到过	水	在	这	严重	.	"

坟墓里肯定有水。

“ [waɪ] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ?
“ Why water in the grave ?
“ 为什么 水 在 这 严重 ?

“为什么坟墓里会有水？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['hɑːrʃli] [ænd; ənd]
” she asked , with a sort of curiosity , but speaking even more harshly and
” 她 问 , 和 一个 种类 的 好奇心 , 但 请讲 甚至 更多的 严厉地 和
[ə'brʌptli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
abruptly than before .
突然 比 前 .

她带着一丝好奇问道，但语气却比之前更加生硬生硬。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [prə'vəukt] .
I suddenly began to feel provoked .
我 突然 开始 到 感觉 挑衅 .

我突然感到被激怒了。

“ [waɪ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ə; eɪ] [fʊt] [diːp] .
“ Why , there must have been water at the bottom a foot deep .
“ 为什么 , 那里 必须 有 到过 水 在 这 底部 一个 脚 深的 .

“为什么？底部肯定有一英尺深的水。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪg][ə; eɪ][draɪ] [greɪv] [ɪn] - ['semәteri] . ”
You can't dig a dry grave in Volkovo Cemetery . ”
你 不能 挖 一个 干燥 严重 在 - 公墓 . ”

在沃尔科沃公墓里，你挖不出干坟。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

[waɪ] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['wɔːtərlɔːgd] .
Why , the place is waterlogged .
为什么 , 这 地方 是 水浸 .

为什么？因为这里被水淹了。

[its] [ə; eɪ] ['regjələr] [mɑːrʃ] .
It's a regular marsh .
它是 一个 常规的 沼泽 .

这是一片普通的沼泽地。

[səʊ] [ðeɪ] ['beri] [ðem; ðəm][ɪn]['wɔːtər] .
So they bury them in water .
所以 他们 埋葬 他们 在 水 .

所以他们把它们埋在水里。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . . .
I've seen it myself . . .
我已经 已见 它 我 . . .

我亲眼见过.....

['meni] [taɪmz] .
many times .
许多 时代 .

很多次。

" ([aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [ɪn'diːd] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn] - ,
" (I had never seen it once , indeed I had never been in Volkovo ,
" (我 有 绝不 已见 它 一次 , 的确 我 有 绝不 到过 在 - ,

"我以前从未见过它，事实上，我以前从未去过沃尔科沃。"

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .)
and had only heard stories of it .)
和 有 仅有的 听到 故事 的 它 .)

（我之前只听说过这件事。）

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [haʊ] [juː; jʊ][daɪ] ? "
" Do you mean to say , you don't mind how you die ? "
" 做 你 意思是 到 说 , 你 不 头脑 如何 你 死 ? "

"你的意思是说，你不在乎自己怎么死吗？"

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][daɪ] ?
" But why should I die ?
" 但 为什么 应该 我 死 ?

"但我为什么要死？"

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr'self] .
" she answered , as though defending herself .
" 她 回答 , 作为 尽管 防守 她自己 .

她回答道，仿佛在为自己辩护。

" [waɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [daɪ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ded]
" Why , some day you will die , and you will die just the same as that dead
" 为什么 , 一些 天 你 将要 死 , 和 你 将要 死 只是 这 相同的 作为 那 死的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

"总有一天你会死，你会像那个死去的女人一样死去。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . . . [ə; eɪ][gɜːrl][laɪk][juː; jʊ] .
She was . . . a girl like you .
她 曾是 . . . 一个 女孩 喜欢 你 .

她……就像你一样，是个女孩。

[ʃiː; ʃi][daɪd][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] . "
She died of consumption . "
她 死亡 的 消耗 . "

她死于肺结核。

" [ə; eɪ] [wentʃ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] . . .
" A wench would have died in hospital . . .
" 一个 妖妇 会 有 死亡 在 医院 . . .

"一个女人本该死在医院里……"

" ([ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] : [ʃiː; ʃi] [sed] " [wentʃ] , " [nɑːt] " [gɜːrl] . ")
" (She knows all about it already : she said " wench , " not " girl . ")
" (她 知道 全部 关于 它 已经 : 她 说 " 妖妇 , " 不是 " 女孩 . ")

（她早就知道了：她说的是"荡妇"，而不是"女孩"。）

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [det] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mædəm] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [prə'vəukt] [baɪ]
" She was in debt to her madam , " I retorted , more and more provoked by
" 她 曾是 在 债务 到 她 女士 , " 我 反驳 , 更多的 和 更多的 挑衅 经过
[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ;
the discussion ;
这 讨论 ;

"她欠了她老鸨的钱，"我反驳道，这场讨论越来越激怒了我；

“ [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['ɜːrnɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]

“	and	went	on	earning	money	for	her	up	to	the	end	,	though	she	was	in
“	和	去	在	收入	钱	为了	她	向上	到	这	结尾	,	尽管	她	曾是	在

[kən'sʌmpʃ(ə)n] .

consumption	.
消耗	.

“尽管她患有肺结核，但他仍然继续为她赚钱，直到她去世。”

[sʌm; səm] [sledʒ] - ['draɪvər] ['stændɪŋ] [baɪ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][sʌm; səm]['soʊldʒərz]

Some	sledge	-	drivers	standing	by	were	talking	about	her	to	some	soldiers
一些	雪橇	-	司机	常设	经过	是	说	关于	她	到	一些	士兵

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] .

and	telling	them	so	.
和	讲述	他们	所以	.

一些站在旁边的雪橇夫正在和一些士兵谈论她，并把这些话告诉了他们。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [nuː] [hɜːr; hər] .

No	doubt	they	knew	her	.
不	怀疑	他们	知道	她	.

毫无疑问，他们认识她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] .

They	were	laughing	.
他们	是	笑	.

他们都笑了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ɪn][ə; eɪ][pɑːt] - [haʊs] [tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] .

They	were	going	to	meet	in	a	pot	-	house	to	drink	to	her	memory	.
他们	是	去	到	见面	在	一个	锅	-	房子	到	喝	到	她	记忆	.

他们打算在一家大麻酒吧聚会，喝酒悼念她。

” [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] .

”	A	great	deal	of	this	was	my	invention	.
”	一个	伟大的	交易	的	这	曾是	我的	发明	.

“这其中很多都是我的发明。”

['saɪləns] ['fɑːloʊd] , [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

Silence	followed	,	profound	silence	.
沉默	随后	,	深刻的	沉默	.

随后是一片寂静，死一般的寂静。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

She	did	not	stir	.
她	做过	不是	搅拌	.

她一动不动。

“ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ? ”

“	And	is	it	better	to	die	in	a	hospital	?	”
“	和	是	它	更好的	到	死	在	一个	医院	?	”

“那么，死在医院里就更好吗？”

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ?

“	Isn't	it	just	the	same	?
“	不是	它	只是	这	相同的	?

难道不都一样吗?

[bɪ'saɪdz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][daɪ] ?

Besides	,	why	should	I	die	?
除了	,	为什么	应该	我	死	?

而且，我为什么要死?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɪrɪtəbli] .
" she added irritably .
" 她 额外 易怒地 .

她烦躁地补充道。

" [ɪf] [nɑːt] [naʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] . "
" If not now , a little later . "
" 如果 不是 现在 , 一个 小的 之后 . "

"如果现在不行，那就过段时间吧。"

" [waɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ? "
" Why a little later ? "
" 为什么 一个 小的 之后 ? "

"为什么晚一点？"

" [waɪ] , [ɪn'diːd] ?
" Why , indeed ?
" 为什么 , 的确 ?

"究竟是为什么呢？"

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , ['prɪti] , [freʃ] , [juː; jʊ] [fetʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] .
Now you are young , pretty , fresh , you fetch a high price .
现在 你 是 年轻的 , 漂亮的 , 新鲜的 , 你 拿来 一个 高的 价格 .

现在你年轻、漂亮、充满活力，身价很高。

[bʌt; bət]['æftər] [ə'nʌðər] [jɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] — [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɔːf] . "
But after another year of this life you will be very different — you will go off . "
但 后 其他 年 的 这 生活 你 将要 是 非常 不同的 — 你 将要 去 离开 . "

但再过一年这样的生活，你就会大不一样了——你会离开。

" [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ? "
" In a year ? "
" 在 一个 年 ? "

"一年后？"

" ['eniweɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [les] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [mə'lignəntli] .
" Anyway , in a year you will be worth less , " I continued malignantly .
" 反正 , 在 一个 年 你 将要 是 值得 较少的 , " 我 持续 恶性地 .

"总之，一年后你的身价就会下降，"我恶狠狠地继续说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['loʊər] , [ə'nʌðər] [haʊs] ; [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] —
" You will go from here to something lower , another house ; a year later —
" 你 将要 去 从 这里 到 某物 降低 , 其他 房子 ; 一个 年 之后 —
[tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] ,
to a third ,
到 一个 第三 ,

"你会从这里搬到更低的地方，另一栋房子；一年后——搬到第三栋房子，

['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [ænd; ənd][ɪn]['sev(ə)n] ['jɪrz] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['beɪsmənt] [ɪn][ðə; ðɪ]
lower and lower , and in seven years you will come to a basement in the
['heimɑːkit] .
Haymarket .
干草市场 .

越来越低，七年后你就会来到干草市场地下室。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʌki] .
That will be if you were lucky .
那 将要 是 如果 你 是 幸运的 .

如果你足够幸运的话，那将会是这样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][sʌm; səm] [dɪ'ziːz] , [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

But	it	would	be	much	worse	if	you	got	some	disease	,	consumption	,
但	它	会	是	很多	更糟	如果	你	得到	一些	疾病	,	消耗	,

但如果你得了某种疾病，比如肺结核，情况会糟糕得多。

[seɪ] . . . [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] .

say	.	.	.	and	caught	a	chill	,	or	something	or	other	.
说	.	.	.	和	捕捉	一个	寒意	,	或者	某物	或者	其他	.

比如说……然后着凉了，或者其他什么原因。

[its] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][get]['oʊvər][æn; ən] ['ɪlnəs] [ɪn][jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv][laɪf] .

It's	not	easy	to	get	over	an	illness	in	your	way	of	life	.
它是	不是	简单的	到	得到	超过	一个	疾病	在	你的	方式	的	生活	.

疾病会影响你的生活方式，所以康复并不容易。

[ɪf] [juː; jʊ] [kætʃ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][get] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

If	you	catch	anything	you	may	not	get	rid	of	it	.
如果	你	抓住	任何事物	你	可能	不是	得到	摆脱	的	它	.

如果你感染了什么病菌，可能就无法摆脱了。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] . ”

And	so	you	would	die	.	”
和	所以	你	会	死	.	”

这样你就会死。

“ [oʊ] , [wel] , [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [kwaɪt] [vɪn'dɪktɪvli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]

“	Oh	,	well	,	then	I	shall	die	,	”	she	answered	,	quite	vindictively	,	and	she	made	a
“	哦	,	出色地	,	然后	我	将	死	,	”	她	回答	,	相当	怀有报复心理	,	和	她	制成	一个

[kwɪk] ['muːvmənt] .

quick	movement	.
快的	移动	.

“哦，那我就死了，”她带着一丝报复的意味回答道，然后迅速地动了动。

“ [bʌt; bət][wʌn][ɪz] ['sɑːri] . ”

“	But	one	is	sorry	.	”
“	但	一	是	对不起	.	”

“但有人感到遗憾。”

“ ['sɑːri] [fɔːr; fər] [huːm] ? ”

“	Sorry	for	whom	?	”
“	对不起	为了	谁	?	”

“向谁道歉？”

“ ['sɑːri] [fɔːr; fər][laɪf] .

“	Sorry	for	life	.
“	对不起	为了	生活	.

“对不起，生活就是这样。”

” ['saɪləns] .

”	Silence	.
”	沉默	.

“沉默。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?

“	Have	you	been	engaged	to	be	married	?
“	有	你	到过	已订婚的	到	是	已婚	?

你已经订婚了吗?

[eɪ] ? ”

Eh	?	”
嗯	?	”

嗯?

“ [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ What's that to you ? ”
“ 是什么 那 到 你 ? ”

“那关你什么事？”

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [juː; jʊ] .
“ Oh , I am not cross - examining you .
“ 哦 , 我 是 不是 叉 - 检查 你 .

“哦，我不是在盘问你。”

[its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It's nothing to me .
它是 没有什么 到 我 .

对我来说没什么。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [krɔːs] ?
Why are you so cross ?
为什么 是 你 所以 叉 ?

你为什么这么生气?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [oʊn] ['trʌblz] .
Of course you may have had your own troubles .
的 课程 你 可能 有 有 你的 自己的 麻烦 .

当然，你也可能遇到过自己的麻烦。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What is it to me ?
什么 是 它 到 我 ?

这跟我有什么关系?

[its] ['sɪmpli] [ðæt] [aɪ] [felt] ['sɑːri] . ”
It's simply that I felt sorry . ”
它是 简单地 那 我 毛毡 对不起 . ”

我只是觉得很遗憾。

“ ['sɑːri] [fɔːr; fər] [huːm] ? ”
“ Sorry for whom ? ”
“ 对不起 为了 谁 ? ”

“向谁道歉？”

“ ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
“ Sorry for you . ”
“ 对不起 为了 你 . ”

“真为你感到难过。”

“ [noʊ] [niːd] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hɑːrdli] ['ɔːdəbli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['muːvmənt] .
“ No need , ” she whispered hardly audibly , and again made a faint movement .
“ 不 需要 , ” 她 低声说道 几乎 可听见的 , 和 再次 制成 一个 头晕的 移动 .

“不必了，”她几乎听不见地低语道，然后又微微动了一下。

[ðæt] [ɪn'senst] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] .
That incensed me at once .
那 愤怒 我 在 一次 .

这让我立刻怒不可遏。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] . . . .
I was so gentle with her , and she . . . .
我 曾是 所以 温和的 和 她 , 和 她 . . . .

我对她非常温柔，而她.....

“ [waɪ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] ? ”

“	Why	,	do	you	think	that	you	are	on	the	right	path	?	”
”	为什么	,	做	你	思考	那	你	是	在	这	正确的	小路	?	”

“为什么？你认为自己走在正确的道路上吗？”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] . ”

“	I	don't	think	anything	.	”
”	我	不	思考	任何事物	.	”

“我什么也没想。”

“ [ðæts] [wɒts] [rɔːŋ] , [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] .

“	That's	what's	wrong	,	that	you	don't	think	.
”	那就是	是什么	错误的	,	那	你	不	思考	.

“问题就在于你不去思考。”

['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [taɪm] .

Realise	it	while	there	is	still	time	.
意识到	它	尽管	那里	是	仍然	时间	.

趁现在还有时间，认清现实吧。

[ðer; ðər] [stɪl] [ɪz] [taɪm] .

There	still	is	time	.
那里	仍然	是	时间	.

还有时间。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [jʌŋ] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ; [juː; jʊ] [maɪt] [lʌv] , [biː; bi] ['mærid] , [biː; bi] ['hæpi] . . . .

You	are	still	young	,	good	-	looking	;	you	might	love	,	be	married	,	be	happy	.	.	.
你	是	仍然	年轻的	,	好的	-	寻找	;	你	可能	爱	,	是	已婚	,	是	快乐的	.	.	.

”

”

”

你还年轻，长相英俊；你可能会恋爱，结婚，幸福.....”

“ [nɑːt][ɔːl] ['mærid] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['hæpi] ,

“	Not	all	married	women	are	happy	,
”	不是	全部	已婚	女性	是	快乐的	,

并非所有已婚女性都感到幸福，

” [ʃiː; ʃi] [snæpt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ruːd] [ə'brʌpt] [toʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [æt; ət][fɜːrst] .

”	she	snapped	out	in	the	rude	abrupt	tone	she	had	used	at	first	.
”	她	啪啪	出去	在	这	粗鲁的	突然	语气	她	有	用过的	在	第一的	.

她用一开始那种粗鲁生硬的语气厉声说道。

“ [nɑːt][ɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf] [hɪr] .

“	Not	all	,	of	course	,	but	anyway	it	is	much	better	than	the	life	here	.
”	不是	全部	,	的	课程	,	但	反正	它	是	很多	更好的	比	这	生活	这里	.

“当然不是全部，但无论如何，那里的生活比这里好得多。”

['ɪnfɪnətli] ['betər] .

Infinitely	better	.
无限地	更好的	.

好太多了。

[bɪ'saɪdz] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] [wʌn][kæn; kən][lɪv; laɪv]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['hæpinəs] .

Besides	,	with	love	one	can	live	even	without	happiness	.
除了	,	和	爱	一	能	居住	甚至	没有	幸福	.

此外，有了爱，即使没有幸福也能活下去。

['iːv(ə)n][ɪn] ['sɑːroʊ] [laɪf][ɪz] [swiːt] ; [laɪf][ɪz] [swiːt] , [haʊ'evər] [wʌn][laɪvz; lɪvz] .

Even	in	sorrow	life	is	sweet	;	life	is	sweet	,	however	one	lives	.
甚至	在	悲哀	生活	是	甜的	;	生活	是	甜的	,	然而	一	生活	.

即使在悲伤中，生活依然美好；无论以何种方式生活，生活都是美好的。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][bʌt; bət] . . . ['faʊlnəs] ?

But	here	what	is	there	but	.	.	.	foulness	?
但	这里	什么	是	那里	但	.	.	.	纠缠	?

但这里除了污秽还能是什么呢?

[fjuː] !

Phew	!
呼.....	!

呼!

" [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] ; [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['riːzənɪŋ] ['koʊldli] .

"	I	turned	away	with	disgust	;	I	was	no	longer	reasoning	coldly	.
"	我	转向	离开	和	厌恶	;	我	曾是	不	更长	推理	冷冷地	.

“我厌恶地转过身去；我不再冷静地思考了。”

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

I	began	to	feel	myself	what	I	was	saying	and	warmed	to	the	subject	.
我	开始	到	感觉	我	什么	我	曾是	说	和	温暖	到	这	主题	.

我开始反思自己所说的话，并逐渐对这个话题产生了兴趣。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spaʊnd][ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [aɪ'diːəz][aɪ][hæd; həd] [bruːdid] ['oʊvər][ɪn] [maɪ]['kɔːrnər] .

I	was	already	longing	to	expound	the	cherished	ideas	I	had	brooded	over	in	my	corner	.
我	曾是	已经	渴望	到	阐述	这	珍爱	想法	我	有	沉思	超过	在	我的	角落	.

我早已渴望阐述那些我在角落里反复思考的珍贵想法。

['sʌmθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [flerd] [ʌp] [ɪn][ˌem 'iː] .

Something	suddenly	flared	up	in	me	.
某物	突然	喇叭口	向上	在	我	.

我突然感到一阵莫名的情绪爆发。

[æn; ən]['ɑːbdʒekt][hæd; həd] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

An	object	had	appeared	before	me	.
一个	目的	有	出现	前	我	.

我面前出现了一个物体。

“ ['nevər] [maɪnd][maɪ] ['biːɪŋ] [hɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	Never	mind	my	being	here	,	I	am	not	an	example	for	you	.
"	绝不	头脑	我的	存在	这里	,	我	是	不是	一个	例子	为了	你	.

“别在意我在这里，我不是你们的榜样。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [pər'hæps] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I	am	,	perhaps	,	worse	than	you	are	.
我	是	,	也许	,	更糟	比	你	是	.

或许，我比你更糟糕。

[aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [ðoʊ] , " [aɪ] ['heɪsnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] .

I	was	drunk	when	I	came	here	,	though	,	"	I	hastened	,	however	,	to	say	in	self	-	defence	.
我	曾是	醉	什么时候	我	来了	这里	,	尽管	,	"	我	加快	,	然而	,	到	说	在	自己	-	防御	.

“不过，我来的时候是喝醉了，”我赶紧辩解道。

“ [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ][mæn][ɪz][noʊ][ɪg'zæmp(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .

“	Besides	,	a	man	is	no	example	for	a	woman	.
"	除了	,	一个	男人	是	不	例子	为了	一个	女士	.

此外，男人不能成为女人的榜样。

[its] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
It's a different thing .
它是 一个 不同的 事物 .

这是两码事。

[aɪ] [meɪ] [dɪ'greɪd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪl] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɛniːˌwənz] [sleɪv] .
I may degrade and defile myself , but I am not anyone's slave .
我 可能 降级 和 亵渎 我 , 但 我 是 不是 任何人的 奴隶 .

我或许会自贬身价、玷污自己，但我绝不是任何人的奴隶。

[aɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I come and go , and that's an end of it .
我 来 和 去 , 和 那就是 一个 结尾 的 它 .

我来来去去，仅此而已。

[aɪ] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] .
I shake it off , and I am a different man .
我 摇 它 离开 , 和 我 是 一个 不同的 男人 .

我甩掉烦恼，变成了另一个人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [sleɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .
But you are a slave from the start .
但 你 是 一个 奴隶 从 这 开始 .

但你从一开始就是个奴隶。

[jes] , [ə; eɪ] [sleɪv] !
Yes , a slave !
是的 , 一个 奴隶 !

是的，一个奴隶！

[juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] , [jʊr; jər] [hoʊl] ['friːdəm] .
You give up everything , your whole freedom .
你 给 向上 一切 , 你的 所有的 自由 .

你放弃了一切，放弃了全部的自由。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [tʃeɪnz] ['æftərwərdz] , [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ;
If you want to break your chains afterwards , you won't be able to ;
如果 你 想 到 休息 你的 链条 然后 , 你 惯于 是 有能力的 到 ;

如果你之后想挣脱束缚，你将无法做到；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fæst][ɪn][ðə; ði] [sneəz] .
you will be more and more fast in the snares .
你 将要 是 更多的 和 更多的 快速地 在 这 陷阱 .

你会越来越快地击中陷阱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] ['bɑːndɪdʒ] .
It is an accursed bondage .
它 是 一个 被诅咒的 束缚 .

这是种该死的束缚。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[aɪ][wəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] , ['meɪbi] [juː; jʊ][wəʊnt] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] :
I won't speak of anything else , maybe you won't understand , but tell me :
我 惯于 说话 的 任何事物 别的 , 或许 你 惯于 理解 , 但 告诉 我 :

我不想再说别的了，也许你听不懂，但请告诉我：

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [det] [tuː; tə][jʊr; jər]['mædəm] ?
no doubt you are in debt to your madam ?
不 怀疑 你 是 在 债务 到 你的 女士 ?

你肯定欠你夫人的钱吧?

[ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] ， " [aɪ] ['ædɪd] ， [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['lisnd] [ɪn]

There , you see , " I added , though she made no answer , but only listened in

那里 , 你 看 , " 我 额外 , 尽管 她 制成 不 回答 , 但 仅有的 听着 在

['saɪləns] ,

silence ,

沉默 ,

“你看，”我补充道，但她没有回答，只是默默地听着。

[ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] ， “ [ðæts] [ə; eɪ] ['bɑːndɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

entirely absorbed , “ that's a bondage for you !

完全 吸收 , " 那就是 一个 束缚 为了 你 !

完全沉浸其中，“这就是你的束缚！”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [baɪ] [jʊr; jər] ['friːdəm] .

You will never buy your freedom .

你 将要 绝不 买 你的 自由 .

你永远买不到自由。

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .

They will see to that .

他们 将要 看 到 那 .

他们会确保这一点。

[its] [laɪk] ['selɪŋ] [jʊr; jər] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] . . . .

It's like selling your soul to the devil . . . .

它是 喜欢 销售 你的 灵魂 到 这 魔鬼 . . . .

这就像把灵魂卖给魔鬼一样.....

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] . . . [pər'hæps] , [aɪ] [tuː] ,

And besides . . . perhaps , I too ,

和 除了 . . . 也许 , 我 也 ,

而且.....或许，我也是。

[ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] [ʌn'lʌki] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] ['wɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ɑːn] ['pɜːrpəs]

am just as unlucky — how do you know — and wallow in the mud on purpose

是 只是 作为 倒霉 — 如何 做 你 知道 — 和 泥坑 在 这 泥 在 目的

, [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ?

, out of misery ?

, 出去 的 苦难 ?

我同样不幸——你怎么知道——难道我故意在泥潭里打滚，是因为痛苦吗?

[juː; jʊ] [noʊ] , [men] [teɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm] [griːf] ; [wel] , ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [frʌm; frəm] [griːf]

You know , men take to drink from grief ; well , maybe I am here from grief

你 知道 , 男人 拿 到 喝 从 悲伤 ; 出色地 , 或许 我 是 这里 从 悲伤

.

:

.

你知道，男人会借酒消愁；或许，我来到这里也是因为悲伤。

[kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [gʊd] [hɪr] ?

Come , tell me , what is there good here ?

来 , 告诉 我 , 什么 是 那里 好的 这里 ?

来，告诉我，这里有什么好东西?

[hɪr] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . . . [keɪm] [tə'geðər] . . .

Here you and I . . . came together . . .

这里 你 和 我 . . . 来了 一起 . . .

在这里，你和我.....相遇了.....

[dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

just now and did not say one word to one another all the time ,

只是 现在 和 做过 不是 说 一 单词 到 一 其他 全部 这 时间 ,

刚才两人全程一句话都没说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['æftərwərdz] [juː; jʊ][bɪ'gæn] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] ['kriːtʃər] ,

and	it	was	only	afterwards	you	began	staring	at	me	like	a	wild	creature	,
和	它	曾是	仅有的	然后	你	开始	凝视	在	我	喜欢	一个	荒野	生物	,

之后你才开始像看野兽一样盯着我看。

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][juː; jʊ] .

and	I	at	you	.
和	我	在	你	.

我也对你很失望。

[ɪz] [ðæt] ['lʌvɪŋ] ?

Is	that	loving	?
是	那	爱	?

这算是爱吗?

[ɪz] [ðæt] [haʊ] [wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'nʌðər] ?

Is	that	how	one	human	being	should	meet	another	?
是	那	如何	一	人类	存在	应该	见面	其他	?

这就是人与人之间应该有的相遇方式吗?

[its] ['hɪdiəs] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ”

It's	hideous	,	that's	what	it	is	!	”
它是	可怕	,	那就是	什么	它	是	!	”

太丑了，真是丑陋极了!

“ [jes] !

“	Yes	!
”	是的	!

“是的!

” [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] .

”	she	assented	sharply	and	hurriedly	.
”	她	同意	尖锐地	和	匆匆	.

她断然、急促地表示同意。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ə'staʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɔmptitjuːd] [ʌv; əv] [ðɪs] “ [jes] .

I	was	positively	astounded	by	the	promptitude	of	this	“	Yes	.
我	曾是	积极地	震惊	经过	这	迅速	的	这	“	是的	.

我对这个“是的”的迅速回应感到非常惊讶。

” [soʊ][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [streiŋ] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

”	So	the	same	thought	may	have	been	straying	through	her	mind	when	she	was
”	所以	这	相同的	想法	可能	有	到过	迷途	通过	她	头脑	什么时候	她	曾是

['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] .

staring	at	me	just	before	.
凝视	在	我	只是	前	.

“所以，刚才她盯着我看的时候，可能也是在想同样的事情。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [θɔːts] ?

So	she	,	too	,	was	capable	of	certain	thoughts	?
所以	她	,	也	,	曾是	有能力的	的	肯定	想法	?

所以她也具备某些思维能力?

“ [dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['laɪknəs] !

“	Damn	it	all	,	this	was	interesting	,	this	was	a	point	of	likeness	!
“	该死	它	全部	,	这	曾是	有趣的	,	这	曾是	一个	观点	的	相似	!

“该死的，这很有趣，这是一个相似之处！”

” [aɪ] [θɔːt] , ['ɔːlmoʊst] ['rʌbɪŋ] [maɪ][hændz] .

”	I	thought	,	almost	rubbing	my	hands	.
”	我	想法	,	几乎	擦	我的	双手	.

我心想，几乎要搓搓手了。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [its] ['i:zi] [tu:; tə][tɜ:rn][ə; eɪ] [jʌŋ] [soʊl] [laɪk] [ðæt] !

And	indeed	it's	easy	to	turn	a	young	soul	like	that	!
和	的确	它是	简单的	到	转动	一个	年轻的	灵魂	喜欢	那	!

确实，要改变一个年轻人的思想很容易！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [ðæt] [ə'træktɪd] [ˌem 'i:][moʊst] .

It	was	the	exercise	of	my	power	that	attracted	me	most	.
它	曾是	这	锻炼	的	我的	力量	那	吸引	我	最多	.

最吸引我的是行使权力的感觉。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] ['nɪrər] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

She	turned	her	head	nearer	to	me	,
她	转向	她	头	更近	到	我	,

她把头转向我，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [prɔpt] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

and	it	seemed	to	me	in	the	darkness	that	she	propped	herself	on	her	arm	.
和	它	似乎	到	我	在	这	黑暗	那	她	支撑	她自己	在	她	手臂	.

在黑暗中，我感觉她好像是用手臂支撑着自己。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['skru:tɪˌnaɪzɪŋ][ˌem 'i:] .

Perhaps	she	was	scrutinising	me	.
也许	她	曾是	仔细审查	我	.

或许她是在审视我。

[haʊ] [aɪ] [rɪg'retɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

How	I	regretted	that	I	could	not	see	her	eyes	.
如何	我	后悔	那	我	可以	不是	看	她	眼睛	.

我多么遗憾没能看到她的眼睛。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [di:p] ['bri:ðɪŋ] .

I	heard	her	deep	breathing	.
我	听到	她	深的	呼吸	.

我听到了她深沉的呼吸声。

“ [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?

“	Why	have	you	come	here	?
“	为什么	有	你	来	这里	?

你为什么来到这里?

” [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [ɔ:l'redi] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] .

”	I	asked	her	,	with	a	note	of	authority	already	in	my	voice	.
”	我	问	她	,	和	一个	笔记	的	权威	已经	在	我的	嗓音	.

“我问她，语气中已经带着权威的意味。”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”

“	Oh	,	I	don't	know	.	”
“	哦	,	我	不	知道	.	”

“哦，我不知道。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] !

“	But	how	nice	it	would	be	to	be	living	in	your	father's	house	!
“	但	如何	好的	它	会	是	到	是	活的	在	你的	父亲的	房子	!

“但是，能住在父亲的房子里该有多好啊！”

[its] [wɔ:rm][ænd; ənd] [fri:] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] . ”

It's	warm	and	free	;	you	have	a	home	of	your	own	.	”
它是	温暖的	和	自由的	;	你	有	一个	家	的	你的	自己的	.	”

这里温暖又自由；你拥有自己的家。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [its] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ? ”

“	But	what	if	it's	worse	than	this	?	”
“	但	什么	如果	它是	更糟	比	这	?	”

“但如果情况比这更糟呢？”

“ [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [toʊn] , ” [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] .
“ I must take the right tone , ” flashed through my mind .
“ 我 必须 拿 这 正确的 语气 , ” 闪光灯 通过 我的 头脑 .

“我必须采取合适的语气，”这个念头闪过我的脑海。

“ [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [get] [fɑːr] [wɪð; wɪθ] [ˌsentɪmen'tæləti] .
“ I may not get far with sentimentality .
“ 我 可能 不是 得到 远的 和 感伤 .

“我可能靠感伤主义走不远。”

” [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [θɔːt] .
” But it was only a momentary thought .
” 但 它 曾是 仅有的 一个 瞬间 想法 .

但这只是一瞬间的念头。

[aɪ] [swer] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .
I swear she really did interest me .
我 发誓 她 真的 做过 兴趣 我 .

我发誓，她真的让我很感兴趣。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['muːdi] .
Besides , I was exhausted and moody .
除了 , 我 曾是 筋疲力尽的 和 情绪化 .

此外，我当时又累又烦躁。

[ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [soʊ] ['iːzəli] [goʊz] [hænd] - [ɪn] - [hænd][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .
And cunning so easily goes hand - in - hand with feeling .
和 狡猾 所以 容易地 去 手 - 在 - 手 和 感觉 .

狡诈与情感往往密不可分。

“ [huː] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Who denies it !
“ WHO 否认 它 !

谁会否认呢！

” [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['ænsər] .
” I hastened to answer .
” 我 加快 到 回答 .

我赶紧回答。

“ ['eniθɪŋ] [meɪ] ['hæpən] .
“ Anything may happen .
“ 任何事物 可能 发生 .

“任何事情都可能发生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr]
I am convinced that someone has wronged you , and that you are more
我 是 确信 那 某人 有 冤枉 你 , 和 那 你 是 更多的
[sind] [ə'genst] [ðæn; ðən] ['sɪnɪŋ] .
sinned against than sinning .
罪过 反对 比 犯罪 .

我确信有人亏待了你，而且你受到的伤害比你加害的要多。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɔːri] ,
Of course , I know nothing of your story ,
的 课程 , 我 知道 没有什么 的 你的 故事 ,

当然，我对你的故事一无所知。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt] ['laɪkli] [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ][hæz; həz] [kʌm] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] . . .

but	it's	not	likely	a	girl	like	you	has	come	here	of	her	own	inclination	.	.	.
但	它是	不是	可能	一个	女孩	喜欢	你	有	来	这里	的	她	自己的	倾角	.	.	.

. ”

: ”

. ”

但像你这样的女孩不太可能是自愿来这里的.....

“ [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

“	A	girl	like	me	?
”	一个	女孩	喜欢	我	?

像我这样的女孩?

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['hɑːrdli] ['ɔːdəbli] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	she	whispered	,	hardly	audibly	;	but	I	heard	it	.
”	她	低声说道	,	几乎	可听见的	;	但	我	听到	它	.

她低声说道，声音很小，几乎听不见；但我听到了。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ][wʌz; wəz] ['flætərɪŋ] [hɜːr; hər] .

Damn	it	all	,	I	was	flattering	her	.
该死	它	全部	,	我	曾是	奉承	她	.

该死，我竟然在奉承她。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] .

That	was	horrid	.
那	曾是	可怕的	.

太可怕了。

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] . . . .

But	perhaps	it	was	a	good	thing	.	.	.	.
但	也许	它	曾是	一个	好的	事物	.	.	.	.

但或许这反而是件好事.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

She	was	silent	.
她	曾是	沉默的	.

她沉默不语。

“ [siː] , ['laɪzə; 'liːzə] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

“	See	,	Liza	,	I	will	tell	you	about	myself	.
”	看	,	莉莎	,	我	将要	告诉	你	关于	我	.

“莉莎，你看，我会告诉你关于我自己的事。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .

If	I	had	had	a	home	from	childhood	,	I	shouldn't	be	what	I	am	now	.
如果	我	有	有	一个	家	从	童年	,	我	不应该	是	什么	我	是	现在	.

如果我从小就拥有一个家，我就不会成为现在的我了。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] .

I	often	think	that	.
我	经常	思考	那	.

我经常这么想。

[haʊ'evər] [bæd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] , ['eniweɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

However	bad	it	may	be	at	home	,	anyway	they	are	your	father	and	mother	,
然而	坏的	它	可能	是	在	家	,	反正	他们	是	你的	父亲	和	母亲	,

不管家里的情况有多糟糕，他们毕竟是你的父母。

[ænd; ənd][nɑːt] ['enəmi] , [st'reɪndʒəz] .

and	not	enemies	,	strangers	.
和	不是	敌人	,	陌生人	.

不是敌人，而是陌生人。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [liːst] , [ðeɪl] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Once	a	year	at	least	,	they'll	show	their	love	of	you	.
一次	一个	年	在	至少	,	他们会	展示	他们的	爱	的	你	.

他们至少每年会向你表达一次爱意。

['eniweɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] .

Anyway	,	you	know	you	are	at	home	.
反正	,	你	知道	你	是	在	家	.

总之，你知道你现在在家。

[aɪ] [gruː] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] ; [ænd; ənd][pər'hæps] [ðæts] [waɪ] [aɪv] [tɜːrnd] [soʊ] . . . [ʌn'fiːlɪŋ] .

I	grew	up	without	a	home	;	and	perhaps	that's	why	I've	turned	so	.	.	.	unfeeling	.
我	生长	向上	没有	一个	家	;	和	也许	那就是	为什么	我已经	转向	所以	.	.	.	冷漠无情	.

我从小无家可归；也许正因如此，我才变得如此……冷漠无情。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [ə'gen] .

"	I	waited	again	.
"	我	等待	再次	.

我又等了一会儿。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] , " [aɪ] [θɔːt] , " [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd] — [its]

"	Perhaps	she	doesn't	understand	,	"	I	thought	,	"	and	,	indeed	,	it	is	absurd	—	it's
"	也许	她	不	理解	,	"	我	想法	,	"	和	,	的确	,	它	是	荒诞	—	它是

['mɑːrəlaɪz] . "

moralising	.	"
道德说教	.	"

"也许她不理解，"我想，"而且，这确实很荒谬——这是在说教。"

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

"	If	I	were	a	father	and	had	a	daughter	,
"	如果	我	是	一个	父亲	和	有	一个	女儿	,

"如果我是一位父亲，并且有一个女儿，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [maɪ] ['dɔːtər] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][sʌnz] , ['riːəli] , " [aɪ][bɪ'gæn]

I	believe	I	should	love	my	daughter	more	than	my	sons	,	really	,	"	I	began
我	相信	我	应该	爱	我的	女儿	更多的	比	我的	儿子们	,	真的	,	"	我	开始

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

indirectly	,
间接	,

"我真的觉得我应该更爱女儿而不是儿子，"我委婉地说道。

[æz; əz] [ðoʊ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː; tə][dɪ'strækt][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

as	though	talking	of	something	else	,	to	distract	her	attention	.
作为	尽管	说	的	某物	别的	,	到	转移	她	注意力	.

仿佛在谈论别的事情，试图转移她的注意力。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [blʌʃt] .

I	must	confess	I	blushed	.
我	必须	承认	我	脸红了	.

我必须承认，我脸红了。

" [waɪ] [soʊ] ?

"	Why	so	?
"	为什么	所以	?

为什么会这样?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] !
so **she** **was** **listening** **!**
所以 她 曾是 聆听 !

原来她一直在听!

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['laɪzə; 'liːzə] .
“ **I** **don't** **know** **,** **Liza** **.**
“ 我 不 知道 , 莉莎 .

“我不知道，莉莎。”

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrn] , [ɔː'stɪr] [mæn] ,
I **knew** **a** **father** **who** **was** **a** **stern** **,** **austere** **man** **,**
我 知道 一个 父亲 WHO 曾是 一个 船尾 , 简朴 男人 ,

我认识一位父亲，他是一位严厉、冷峻的人。

[bʌt; bət] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [juːst] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər]
but **used** **to** **go** **down** **on** **his** **knees** **to** **his** **daughter** **,** **used** **to** **kiss** **her**
但 用过的 到 去 向下 在 他的 膝盖 到 他的 女儿 , 用过的 到 吻 她
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

但他过去常常跪在女儿面前，亲吻她的手。

[hɜːr; hər] [fiːt] , [hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['riːəli] .
her **feet** **,** **he** **couldn't** **make** **enough** **of** **her** **,** **really** **.**
她 脚 , 他 不能 制作 足够的 的 她 , 真的 .

他真是百看不厌她的双脚。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [æt; ət] ['pɑːrtiz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] [faɪv] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] ,
When **she** **danced** **at** **parties** **he** **used** **to** **stand** **for** **five** **hours** **at** **a** **stretch** **,**
什么时候 她 跳舞 在 各方 他 用过的 到 站立 为了 五 小时 在 一个 拉紧 ,

当她在派对上跳舞时，他常常一站就是五个小时。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
gazing **at** **her** **.**
凝视 在 她 .

凝视着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][mæd]['oʊvər][hɜːr; hər] : [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] !
He **was** **mad** **over** **her** **:** **I** **understand** **that** **!**
他 曾是 疯狂的 超过 她 : 我 理解 那 !

他为她疯狂：我明白!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] [ə'sliːp] ['taɪərd][æt; ət] [naɪt] ,
She **would** **fall** **asleep** **tired** **at** **night** **,**
她 会 落下 睡着了 疲劳的 在 夜晚 ,

她晚上会很累地睡着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv]
and **he** **would** **wake** **to** **kiss** **her** **in** **her** **sleep** **and** **make** **the** **sign** **of**
和 他 会 唤醒 到 吻 她 在 她 睡觉 和 制作 这 符号 的
[ðə; ði] [krɔːs] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
the **cross** **over** **her** **.**
这 叉 超过 她 .

他会醒来亲吻睡梦中的她，并在她身上画十字。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɜːrti] [oʊld] [koʊt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈstɪndʒi] [tuː; tə] [ˈevriwʌn] [els] ,

He	would	go	about	in	a	dirty	old	coat	,	he	was	stingy	to	everyone	else	,
他	会	去	关于	在	一个	肮脏的	老的	外套	,	他	曾是	小气	到	每个人	别的	,

他总是穿着一件脏兮兮的旧外套，对别人也很吝啬。

[bʌt; bət] [wʊd] [spend] [hɪz; ɪz] [læst] [ˈpeni] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ˈgɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪkˈspensɪv] [ˈprez(ə)nts] ,

but	would	spend	his	last	penny	for	her	,	giving	her	expensive	presents	,
但	会	花费	他的	最后的	一分钱	为了	她	,	给予	她	昂贵的	礼物	,

但他会把最后一分钱都花在她身上，给她买昂贵的礼物。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈgretɪst] [dɪˈlaɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi]

and	it	was	his	greatest	delight	when	she	was	pleased	with	what	he
和	它	曾是	他的	最	喜	什么时候	她	曾是	高兴	和	什么	他

[geɪv] [hɜːr; hər] .

gave	her	.
给予	她	.

当她对他的礼物感到满意时，他便感到无比高兴。

[ˈfɑːðəz] [ˈɔːlweɪz] [lʌv] [ðer; ðər] [ˈdɔtɚz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈmʌðərz] [duː] .

Fathers	always	love	their	daughters	more	than	the	mothers	do	.
父亲们	总是	爱	他们的	女儿们	更多的	比	这	母亲们	做	.

父亲总是比母亲更爱女儿。

[sʌm; səm] [ˈgɝːlz] [lɪv; laɪv] [ˈhæpɪli] [æt; ət] [hoʊm] !

Some	girls	live	happily	at	home	!
一些	女孩们	居住	快乐地	在	家	!

有些女孩在家过着幸福的生活!

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [let] [maɪ] [ˈdɔtɚz] [ˈmæri] . ”

And	I	believe	I	should	never	let	my	daughters	marry	.	”
和	我	相信	我	应该	绝不	让	我的	女儿们	结婚	.	”

而且我认为我永远不应该让我的女儿们结婚。

“ [wʌt] [nekst] ?

“	What	next	?
“	什么	下一个	?

接下来呢?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

”	she	said	,	with	a	faint	smile	.
”	她	说	,	和	一个	头晕的	微笑	.

“她说着，脸上带着一丝淡淡的微笑。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈdʒeləs] , [aɪ] [ˈriːəli] [ʃʊd; ʃəd] .

“	I	should	be	jealous	,	I	really	should	.
“	我	应该	是	嫉妒的	,	我	真的	应该	.

“我应该嫉妒，真的应该。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kɪs] [ˈeniwʌn] [els] !

To	think	that	she	should	kiss	anyone	else	!
到	思考	那	她	应该	吻	任何人	别的	!

真不敢相信她竟然会亲吻别人!

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] !

That	she	should	love	a	stranger	more	than	her	father	!
那	她	应该	爱	一个	陌生人	更多的	比	她	父亲	!

她竟然爱一个陌生人胜过爱自己的父亲!

[its] [ˈpeɪnf(ə)l] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

It's	painful	to	imagine	it	.
它是	痛苦	到	想象	它	.

难以想象。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæts] [ɔːl] ['nɑːnsens] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ['evri] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l][æt; ət]

Of	**course**	**,**	**that's**	**all**	**nonsense**	**,**	**of**	**course**	**every**	**father**	**would**	**be**	**reasonable**	**at**
的	课程	,	那就是	全部	废话	,	的	课程	每一个	父亲	会	是	合理的	在

[læst] .

last	**.**
最后的	.

当然，这一切都是无稽之谈，每个父亲最终都会通情达理的。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [let][hɜːr; hər] ['mæri] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] [maɪ'self][tuː; tə] [deθ] ;

But	**I**	**believe**	**before**	**I**	**should**	**let**	**her**	**marry**	**,**	**I**	**should**	**worry**	**myself**	**to**	**death**	**;**
但	我	相信	前	我	应该	让	她	结婚	,	我	应该	担心	我	到	死亡	;

但我认为，在让她结婚之前，我应该为此忧心忡忡；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['suːtəz] .

I	**should**	**find**	**fault**	**with**	**all**	**her**	**suitors**	**.**
我	应该	寻找	过错	和	全部	她	求婚者	.

我应该对她的所有追求者都挑剔一番。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [end][baɪ] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] ['mæri] [huːm] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [lʌvd] .

But	**I**	**should**	**end**	**by**	**letting**	**her**	**marry**	**whom**	**she**	**herself**	**loved**	**.**
但	我	应该	结尾	经过	出租	她	结婚	谁	她	她自己	喜爱	.

但我最终还是应该让她嫁给她自己所爱的人。

[ðə; ði][wʌn] [huːm] [ðə; ði] ['dɔːtər] [lʌvz] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [ðə; ði][wɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] , [juː; jʊ]

The	**one**	**whom**	**the**	**daughter**	**loves**	**always**	**seems**	**the**	**worst**	**to**	**the**	**father**	**,**	**you**
这	一	谁	这	女儿	爱	总是	似乎	这	最差	到	这	父亲	,	你

[noʊ] .

know	**.**
知道	.

你知道吗，女儿爱上的那个人，在父亲眼里往往是最坏的。

[ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] .

That	**is**	**always**	**so**	**.**
那	是	总是	所以	.

一直都是如此。

[soʊ] ['meni] ['fæməli] ['trʌblz] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] . ”

So	**many**	**family**	**troubles**	**come**	**from**	**that**	**.**	**”**
所以	许多	家庭	麻烦	来	从	那	.	”

许多家庭矛盾都源于此。

“ [sʌm; səm][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [sel] [ðer; ðər] ['dɔtɚz] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['mæriŋ] [ðem; ðəm]

“	**Some**	**are**	**glad**	**to**	**sell**	**their**	**daughters**	**,**	**rather**	**than**	**marrying**	**them**
“	一些	是	高兴的	到	卖	他们的	女儿们	,	相当	比	结婚	他们

['ɑːnərəbli] .

honourably	**.**
光荣地	.

“有些人宁愿卖掉自己的女儿，也不愿让她们体面地嫁出去。”

” [ɑː] , [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !

”	**Ah**	**,**	**so**	**that**	**was**	**it**	**!**
”	啊	,	所以	那	曾是	它	!

“啊，原来是这样！”

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['laɪzə; 'liːzə] , ['hæpənz] [ɪn] [ðoʊz] [ə'kɜːrsɪd] ['fæməliz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər]

“	**Such**	**a**	**thing**	**,**	**Liza**	**,**	**happens**	**in**	**those**	**accursed**	**families**	**in**	**which**	**there**	**is**	**neither**
“	这样的	一个	事物	,	莉莎	,	发生	在	那些	被诅咒的	家庭	在	哪个	那里	是	两者都不

[lʌv] [nɔːr][gɑːd] ,

love	**nor**	**God**	**,**
爱	也不	上帝	,

“莉莎，这种事只会发生在那些既没有爱也没有上帝的可诅咒的家庭里。”

" [aɪ] [riˈtɔːtid] ['wɔːrmli] , " [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] ['iːðər] .

"	I	retorted	warmly	,	"	and	where	there	is	no	love	,	there	is	no	sense	either	.
"	我	反驳	热情地	,	"	和	在哪里	那里	是	不	爱	,	那里	是	不	感觉	任何一个	.

我热情地反驳道："没有爱，就没有意义。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['fæməliz] , [its] [truː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	are	such	families	,	it's	true	,	but	I	am	not	speaking	of	them	.
那里	是	这样的	家庭	,	它是	真的	,	但	我	是	不是	请讲	的	他们	.

确实存在这样的家庭，但我指的不是他们。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ['wɪkɪdnəs] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['fæməli] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

You	must	have	seen	wickedness	in	your	own	family	,	if	you	talk	like	that	.
你	必须	有	已见	邪恶	在	你的	自己的	家庭	,	如果	你	讲话	喜欢	那	.

如果你这么说，那你一定在自己的家庭中见过邪恶的事情。

['truːli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'lʌki] .

Truly	,	you	must	have	been	unlucky	.
真的	,	你	必须	有	到过	倒霉	.

你真是太倒霉了。

[hm] ! . . .

H'm	!	.	.	.
嗯	!	.	.	.

嗯！.....

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['moʊstli] [kʌmz] [ə'baʊt] [θruː] ['pɑːvərti] . "

that	sort	of	thing	mostly	comes	about	through	poverty	.	"
那	种类	的	事物	大多	来	关于	通过	贫困	.	"

这类事情大多是贫困造成的。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒentri] ?

"	And	is	it	any	better	with	the	gentry	?
"	和	是	它	任何	更好的	和	这	绅	?

"那么，上流社会的情况又会好一些吗？"

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] , ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ? "

Even	among	the	poor	,	honest	people	who	live	happily	?	"
甚至	之中	这	贫穷的	,	诚实的	人们	WHO	居住	快乐地	?	"

即使是那些生活幸福的贫穷诚实的人呢?

" [hm] . . . [jes] .

"	H'm	.	.	.	yes	.
"	嗯	.	.	.	是的	.

"嗯.....是的。"

[pər'hæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] , ['laɪzə; 'liːzə] , [mæn][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt]

Another	thing	,	Liza	,	man	is	fond	of	reckoning	up	his	troubles	,	but	does	not
其他	事物	,	莉莎	,	男人	是	喜爱	的	清算	向上	他的	麻烦	,	但	做	不是

[kaʊnt] [hɪz; ɪz][dʒɔɪz] .

count	his	joys	.
数数	他的	喜悦	.

莉莎，还有一件事，人总是喜欢计算自己的不幸，却不去计算自己的快乐。

[ɪf] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] ,

If	he	counted	them	up	as	he	ought	,
如果	他	计数	他们	向上	作为	他	应该	,

如果他像应该的那样数清了它们，

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðæt] ['evri] [lɑːt][hæz; həz] [ɪ'nʌf] ['hæpinəs] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

he	would	see	that	every	lot	has	enough	happiness	provided	for	it	.
他	会	看	那	每一个	很多	有	足够的	幸福	假如	为了	它	.

他会确保每个人都能获得足够的幸福。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ɔːl] [goʊz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] , [ɪf] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz]['pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

And	what	if	all	goes	well	with	the	family	,	if	the	blessing	of	God	is	upon	it
和	什么	如果	全部	去	出色地	和	这	家庭	,	如果	这	祝福	的	上帝	是	之上	它

,

,

,

如果一切顺利，家庭蒙受上帝的祝福，那又会怎样呢?

[ɪf] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [lʌvz] [juː; jʊ] , ['tʃerɪʃiz] [juː; jʊ] , ['nevər] [liːvz] [juː; jʊ] !

if	the	husband	is	a	good	one	,	loves	you	,	cherishes	you	,	never	leaves	you	!
如果	这	丈夫	是	一个	好的	一	,	爱	你	,	珍惜	你	,	绝不	树叶	你	!

如果丈夫是个好丈夫，爱你，珍惜你，永远不会离开你!

[ðer; ðər][ɪz] ['hæpinəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli] !

There	is	happiness	in	such	a	family	!
那里	是	幸福	在	这样的	一个	家庭	!

这样的家庭真幸福!

['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɪz] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['sɑːroʊ] [ɪz]

Even	sometimes	there	is	happiness	in	the	midst	of	sorrow	;	and	indeed	sorrow	is
甚至	有时	那里	是	幸福	在	这	中间	的	悲哀	;	和	的确	悲哀	是

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

即使在悲伤之中，有时也会有快乐；而事实上，悲伤无处不在。

[ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

If	you	marry	you	will	find	out	for	yourself	.
如果	你	结婚	你	将要	寻找	出去	为了	你自己	.

如果你结婚了，你就会自己知道了。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf][wɪð; wɪθ][wʌn][juː; jʊ] [lʌv] :

But	think	of	the	first	years	of	married	life	with	one	you	love	:
但	思考	的	这	第一的	年	的	已婚	生活	和	一	你	爱	:

但想想和心爱的人一起度过的最初几年婚姻生活:

[wʌt] ['hæpinəs] , [wʌt] ['hæpinəs] [ðer; ðər] ['sʌmtaɪmz] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

what	happiness	,	what	happiness	there	sometimes	is	in	it	!
什么	幸福	,	什么	幸福	那里	有时	是	在	它	!

其中蕴含着多么大的幸福啊!

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [its] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋ] .

And	indeed	it's	the	ordinary	thing	.
和	的确	它是	这	普通的	事物	.

这的确是件很平常的事。

[ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] ['iːv(ə)n] ['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['hʌzbənd] [end] ['hæpɪli] .

In	those	early	days	even	quarrels	with	one's	husband	end	happily	.
在	那些	早期的	天	甚至	争吵	和	一个人的	丈夫	结尾	快乐地	.

在那些早期日子里，即使和丈夫吵架也能以愉快的方式结束。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [get] [ʌp] ['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lʌv] [ðem; ðəm]

Some	women	get	up	quarrels	with	their	husbands	just	because	they	love	them
一些	女性	得到	向上	争吵	和	他们的	丈夫们	只是	因为	他们	爱	他们

.

:

.

有些女人会因为爱丈夫而和丈夫吵架。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [nu:] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] : [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [lʌvd]
Indeed , I knew a woman like that : she seemed to say that because she loved
的确 , 我 知道 一个 女士 喜欢 那 : 她 似乎 到 说 那 因为 她 喜爱
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

的确，我认识一个这样的女人：她似乎那样说是因为她爱他，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['tɔ:rment] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .
she would torment him and make him feel it .
她 会 折磨 他 和 制作 他 感觉 它 .

她会折磨他，让他感受到痛苦。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] ['tɔ:rment] [ə; eɪ] [mæn] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [θru:] [lʌv] .
You know that you may torment a man on purpose through love .
你 知道 那 你 可能 折磨 一个 男人 在 目的 通过 爱 .

你知道，你可能会因为爱而故意折磨一个男人。

['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [pər'tɪkjələrli] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] , ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] - [aɪ] [wɪl] [lʌv] [hɪm; ɪm]
Women are particularly given to that , thinking to themselves ' I will love him
女性 是 特别 给定 到 那 , 思维 到 他们自己 - 我 将要 爱 他
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

女性尤其容易这样想，她们会想“我会非常爱他”，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] ,
I will make so much of him afterwards ,
我 将要 制作 所以 很多 的 他 然后 ,

我之后一定会好好夸奖他。

[ðæt] [its] [noʊ] [sɪn] [tu:; tə] ['tɔ:rment] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [naʊ] .
that it's no sin to torment him a little now .
那 它是 不 罪 到 折磨 他 一个 小的 现在 .

现在稍微折磨他一下也无妨。

- [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ,
' And all in the house rejoice in the sight of you ,
- 和 全部 在 这 房子 麾 在 这 视线 的 你 ,

“全屋的人都因见到你而欢喜，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['hæpi] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] . . . .
and you are happy and gay and peaceful and honourable . . . .
和 你 是 快乐的 和 同性恋 和 和平 和 光荣的 . . . .

你快乐、开朗、平和、正直.....

[ðen] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hu:] [ɑ:r; ər] ['dʒeləs] .
Then there are some women who are jealous .
然后 那里 是 一些 女性 WHO 是 嫉妒的 .

还有一些女人会嫉妒。

[ɪf] [hi:; hi] [went] [ɔ:f] ['eniwer] — [aɪ] [nu:] [wʌn] [sʌtʃ] ['wʊmən] , [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [rɪ'streɪn] [hɜ:r'self] ,
If he went off anywhere — I knew one such woman , she couldn't restrain herself ,
如果 他 去 离开 任何地方 — 我 知道 一 这样的 女士 , 她 不能 抑制 她自己 ,

如果他去了任何地方——我认识一个这样的女人，她根本控制不住自己，

[bʌt; bət] [wʊd] [dʒʌmp] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [rʌn] [ɔ:f] [ɑ:n] [ðə; ði] [slaɪ] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [wer] [hi:; hi]
but would jump up at night and run off on the sly to find out where he
但 会 跳 向上 在 夜晚 和 跑步 离开 在 这 狡猾 到 寻找 出去 在哪里 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

但他会在夜里突然起身，偷偷溜出去打听他在哪里。

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] .

whether	he	was	with	some	other	woman	.
无论	他	曾是	和	一些	其他	女士	.

他是否与其他女人在一起。

[ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] .

That's	a	pity	.
那就是	一个	遗憾	.

真可惜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [noʊz] [hɜːr'self] [its] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [feilz] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

And	the	woman	knows	herself	it's	wrong	,	and	her	heart	fails	her	and
和	这	女士	知道	她自己	它是	错误的	,	和	她	心	失败	她	和

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] ,

she	suffers	,
她	遭受	,

女人自己也知道这样做是错的，她心如刀绞，痛苦不堪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvz] — [its] [ɔːl] [θruː] [lʌv] .

but	she	loves	—	it's	all	through	love	.
但	她	爱	—	它是	全部	通过	爱	.

但她所爱的一切——都是出于爱。

[ænd; ənd] [haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp]['æftər] ['kwɔrəlz] ,

And	how	sweet	it	is	to	make	up	after	quarrels	,
和	如何	甜的	它	是	到	制作	向上	后	争吵	,

争吵后和好是多么甜蜜的事啊！

[tuː; tə] [oʊn] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ɔːr][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] !

to	own	herself	in	the	wrong	or	to	forgive	him	!
到	自己的	她自己	在	这	错误的	或者	到	原谅	他	!

承认自己做错了还是原谅他！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] [ɔːl][æt; ət][wʌns] — [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][met] [ə'nuː] ,

And	they	both	are	so	happy	all	at	once	—	as	though	they	had	met	anew	,
和	他们	两个都	是	所以	快乐的	全部	在	一次	—	作为	尽管	他们	有	遇见	重新	,

他们俩同时感到无比高兴——仿佛重新相遇一般。

[bɪn] ['mærid] ['oʊvər] [ə'gen] ; [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [lʌv] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə'freʃ] .

been	married	over	again	;	as	though	their	love	had	begun	afresh	.
到过	已婚	超过	再次	;	作为	尽管	他们的	爱	有	开始	重新	.

他们再次结婚了；仿佛他们的爱情重新开始了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ,

And	no	one	,
和	不	一	,

而且没有人，

[noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] ['paːsiz] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɪf] [ðeɪ] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər]

no	one	should	know	what	passes	between	husband	and	wife	if	they	love	one	another
不	一	应该	知道	什么	通过	之间	丈夫	和	妻子	如果	他们	爱	一	其他

.

:
.

如果夫妻相爱，就不应该让任何人知道他们之间的私事。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['kwɔrəlz] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][kɔːl][ɪn]

And	whatever	quarrels	there	may	be	between	them	they	ought	not	to	call	in
和	任何	争吵	那里	可能	是	之间	他们	他们	应该	不是	到	称呼	在

[ðer; ðər] [oʊn] ['mʌðər] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

their	own	mother	to	judge	between	them	and	tell	tales	of	one	another	.
他们的	自己的	母亲	到	法官	之间	他们	和	告诉	故事	的	一	其他	.

他们之间无论发生什么争执，都不应该请自己的母亲来评判他们，也不应该互相诋毁。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [oʊn] ['dʒʌdʒɪz] .

They	are	their	own	judges	.
他们	是	他们的	自己的	法官	.

他们自己就是自己的评判者。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ]['hoʊli] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] [aɪz] ,

Love	is	a	holy	mystery	and	ought	to	be	hidden	from	all	other	eyes	,
爱	是	一个	圣	神秘	和	应该	到	是	隐	从	全部	其他	眼睛	,

[wət'evər] ['hæpənz] .

whatever	happens	.
任何	发生	.

爱情是一个神圣的奥秘，无论发生什么，都应该对所有人隐瞒。

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['hoʊliːɝ][ænd; ənd] ['betər] .

That	makes	it	holier	and	better	.
那	制作	它	更神圣	和	更好的	.

那使它更神圣、更美好。

[ðeɪ] [rɪ'spekt] [wʌn] [ə'nʌðər] [mɔːr] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪz] [bɪlt] [ɑːn] [rɪ'spekt] .

They	respect	one	another	more	,	and	much	is	built	on	respect	.
他们	尊重	一	其他	更多的	,	和	很多	是	建造	在	尊重	.

他们彼此更加尊重，而尊重是很多事情的基础。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌns][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [lʌv] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [fɔːr; fər] [lʌv] ,

And	if	once	there	has	been	love	,	if	they	have	been	married	for	love	,
和	如果	一次	那里	有	到过	爱	,	如果	他们	有	到过	已婚	为了	爱	,

如果曾经有过爱情，如果他们是因为爱情而结婚，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [pæs] [ə'weɪ] ?

why	should	love	pass	away	?
为什么	应该	爱	经过	离开	?

爱情为何会消逝?

['ʃʊrli] [wʌn][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] !

Surely	one	can	keep	it	!
一定	一	能	保持	它	!

当然可以留着!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rer] [ðæt] [wʌn] ['kænɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	rare	that	one	cannot	keep	it	.
它	是	稀有的	那	一	不能	保持	它	.

很少有人会留不住它。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [lʌv] [læst] ?

And	if	the	husband	is	kind	and	straightforward	,	why	should	not	love	last	?
和	如果	这	丈夫	是	种类	和	直截了当	,	为什么	应该	不是	爱	最后的	?

如果丈夫善良坦诚，爱情为什么不能长久呢?

[ðə; ði][fɜːrst] [feɪz] [ʌv; əv] ['mærid] [lʌv] [wɪl] [pæs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

The	first	phase	of	married	love	will	pass	,	it	is	true	,
这	第一的	阶段	的	已婚	爱	将要	经过	,	它	是	真的	,

婚姻爱情的第一阶段终会过去，这是真的。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz] ['betər] [stɪl] .

but	then	there	will	come	a	love	that	is	better	still	.
但	然后	那里	将要	来	一个	爱	那	是	更好的	仍然	.

但之后还会遇到更美好的爱情。

[ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [soʊlz] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] ,

Then	there	will	be	the	union	of	souls	,	they	will	have	everything	in	common	,
然后	那里	将要	是	这	联盟	的	灵魂	,	他们	将要	有	一切	在	常见的	,

那时，灵魂将会结合，他们将拥有所有共同之处。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['siːkrɪts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

there	will	be	no	secrets	between	them	.
那里	将要	是	不	秘密	之间	他们	.

他们之间不会有任何秘密。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [taɪmz] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm]

And	once	they	have	children	,	the	most	difficult	times	will	seem	to	them
和	一次	他们	有	孩子们	,	这	最多	难的	时代	将要	似乎	到	他们

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

一旦他们有了孩子，最艰难的时光在他们眼中也会变成幸福的时光。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

so	long	as	there	is	love	and	courage	.
所以	长的	作为	那里	是	爱	和	勇气	.

只要有爱和勇气。

['iːv(ə)n] [tɔɪl] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ] ,

Even	toil	will	be	a	joy	,
甚至	辛劳	将要	是	一个	喜悦	,

即使是辛劳也会成为一种快乐，

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'naɪ] [jɔːr'self] [bred] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ] ,

you	may	deny	yourself	bread	for	your	children	and	even	that	will	be	a	joy	,
你	可能	否定	你自己	面包	为了	你的	孩子们	和	甚至	那	将要	是	一个	喜悦	,

你或许会为了孩子而放弃自己吃面包，即使这样也会让你感到快乐。

[ðeɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] ; [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['leɪɪŋ] [baɪ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['fjuːtʃər] .

They	will	love	you	for	it	afterwards	;	so	you	are	laying	by	for	your	future	.
他们	将要	爱	你	为了	它	然后	;	所以	你	是	躺下	经过	为了	你的	未来	.

他们以后会因此而感激你；所以你是在为你的未来做准备。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [groʊ] [ʌp][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , [ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ;

As	the	children	grow	up	you	feel	that	you	are	an	example	,	a	support	for	them	;
作为	这	孩子们	生长	向上	你	感觉	那	你	是	一个	例子	,	一个	支持	为了	他们	;

随着孩子们长大，你会觉得自己是他们的榜样和依靠；

[ðæt] ['iːv(ə)n]['æftər][juː; jʊ][daɪ][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [jʊr; jər] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ,

that	even	after	you	die	your	children	will	always	keep	your	thoughts	and	feelings	,
那	甚至	后	你	死	你的	孩子们	将要	总是	保持	你的	想法	和	情怀	,

即使你去世后，你的孩子也会永远铭记你的思想和情感。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ɑːn][jʊr; jər] ['sembləns] [ænd; ənd] ['laɪknəs] .

because	they	have	received	them	from	you	,	they	will	take	on	your	semblance	and	likeness	.
因为	他们	有	已收到	他们	从	你	,	他们	将要	拿	在	你的	外表	和	相似	.

因为他们从你那里得到了这些，所以他们会拥有你的外貌和模样。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['duːti] .

So	you	see	this	is	a	great	duty	.
所以	你	看	这	是	一个	伟大的	责任	.

所以你看，这是一项重大的责任。

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][feɪl][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['nɪrər] ?

How	can	it	fail	to	draw	the	father	and	mother	nearer	?
如何	能	它	失败	到	画	这	父亲	和	母亲	更近	?

它怎能不拉近父母之间的距离呢?

['piːp(ə)l] [seɪ] [its] [ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][hæv; həv] ['tʃɪldrən] .

People	**say**	**it's**	**a**	**trial**	**to**	**have**	**children**	**.**
人们	说	它是	一个	审判	到	有	孩子们	.

人们常说生孩子是一种考验。

[huː] [sez] [ðæt] ?

Who	**says**	**that**	**?**
WHO	说道	那	?

谁说的?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hev(ə)nli] ['hæpinəs] !

It	**is**	**heavenly**	**happiness**	**!**
它	是	天上	幸福	!

这是天堂般的幸福!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['laɪzə; 'liːzə] ?

Are	**you**	**fond**	**of**	**little**	**children**	**,**	**Liza**	**?**
是	你	喜爱	的	小的	孩子们	,	莉莎	?

莉莎，你喜欢小孩子吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	**am**	**awfully**	**fond**	**of**	**them**	**.**
我	是	非常	喜爱	的	他们	.

我非常喜欢它们。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['roʊzi]['beɪbi] [bɔɪ] [æt; ət][jʊr; jər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [wʌt] ['hʌzbəndz] [hɑːrt] [ɪz]

You	**know**	**—**	**a**	**little**	**rosy**	**baby**	**boy**	**at**	**your**	**bosom**	**,**	**and**	**what**	**husband's**	**heart**	**is**
你	知道	—	一个	小的	红润	婴儿	男生	在	你的	怀	,	和	什么	丈夫的	心	是

[nɑːt] [tʌtʃt] ,

not	**touched**	**,**
不是	感动	,

你知道——怀里抱着一个粉嫩嫩的小男婴，哪个丈夫的心不会被感动呢?

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] !

seeing	**his**	**wife**	**nursing**	**his**	**child**	**!**
看到	他的	妻子	护理	他的	孩子	!

看到妻子在给孩子喂奶!

[ə; eɪ] [plʌmp] ['lɪt(ə)l]['roʊzi]['beɪbi] , ['sprɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['snʌgəlɪŋ] , ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

A	**plump**	**little**	**rosy**	**baby**	**,**	**sprawling**	**and**	**snuggling**	**,**	**chubby**	**little**	**hands**	**and**	**feet**	**,**
一个	丰满	小的	红润	婴儿	,	蔓延	和	依偎	,	胖乎乎的	小的	双手	和	脚	,

一个胖乎乎、脸色红润的小婴儿，四肢舒展地蜷缩着，小手小脚肉乎乎的。

[kliːn] ['taɪni]['lɪt(ə)l] [neɪlz] , [soʊ]['taɪni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [læf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ;

clean	**tiny**	**little**	**nails**	**,**	**so**	**tiny**	**that**	**it**	**makes**	**one**	**laugh**	**to**	**look**	**at**	**them**	**;**
干净的	微小的	小的	指甲	,	所以	微小的	那	它	制作	一	笑	到	看	在	他们	;

干净的小指甲，小到让人看了都忍不住发笑;

[aɪz] [ðæt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] .

eyes	**that**	**look**	**as**	**if**	**they**	**understand**	**everything**	**.**
眼睛	那	看	作为	如果	他们	理解	一切	.

眼神仿佛洞悉一切。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sʌks] [ˌaɪ 'tiː] ['klʌtʃɪz] [æt; ət][jʊr; jər] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪt(ə)l][hænd] , [pleɪz] .

And	**while**	**it**	**sucks**	**it**	**clutches**	**at**	**your**	**bosom**	**with**	**its**	**little**	**hand**	**,**	**plays**	**.**
和	尽管	它	真糟糕	它	离合器	在	你的	怀	和	它是	小的	手	,	演出	.

它一边吮吸着你的乳头，一边用它的小爪子抓住你的胸部玩耍。

[wen] [ɪts] ['fɑːðər] [kʌmz] [ʌp] , [ðə; ði][tʃaɪld] [terz] [ɪt'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bʊzəm] ,

When	**its**	**father**	**comes**	**up**	**,**	**the**	**child**	**tears**	**itself**	**away**	**from**	**the**	**bosom**	**,**
什么时候它是	父亲	来	向上	,	这	孩子	眼泪	本身	离开	从	这	怀	,	

当父亲走过来时，孩子便挣脱了父亲的怀抱。

[flɪŋz] [ɪt'self] [bæk] , [lʊks] [æt; ət] [ɪts] ['fɑːðər] , [lɑːfs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['fɪrfəli] ['fʌni]

flings	itself	back	,	looks	at	its	father	,	laughs	,	as	though	it	were	fearfully	funny
投掷	本身	后退	,	看起来	在	它是	父亲	,	笑声	,	作为	尽管	它	是	恐惧地	有趣的

,

,

,

它猛地向后一仰，看着它的父亲，笑了，仿佛这笑声既可怕又滑稽。

[ænd; ənd] [fɔːlz] [tuː; tə] ['sʌkɪŋ] [ə'gen] .

and	falls	to	sucking	again	.
和	瀑布	到	吸吮	再次	.

然后又开始吮吸。

[ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [baɪt] [ɪts] ['mʌðɝz] [brest] [wen] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [tiːθ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ,

Or	it	will	bite	its	mother's	breast	when	its	little	teeth	are	coming	,
或者	它	将要	咬	它是	母亲的	胸部	什么时候	它是	小的	牙齿	是	未来	,

或者，当它长出小牙齿时，它会咬妈妈的乳房。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['saɪdweɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] ,

while	it	looks	sideways	at	her	with	its	little	eyes	as	though	to	say	,
尽管	它	看起来	侧身	在	她	和	它是	小的	眼睛	作为	尽管	到	说	,

它侧过头，用小眼睛看着她，仿佛在说：

- [lʊk] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['baɪtɪŋ] !

'	Look	,	I	am	biting	!
-	看	,	我	是	咬	!

“看，我在咬人！”

- [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] [ðæt] ['hæpinəs] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [θriː] [tə'geðər] , ['hʌzbənd] , [waɪf] [ænd; ənd]

'	Is	not	all	that	happiness	when	they	are	the	three	together	,	husband	,	wife	and
-	是	不是	全部	那	幸福	什么时候	他们	是	这	三	一起	,	丈夫	,	妻子	和

[tʃaɪld] ?

child	?
孩子	?

“难道夫妻三人在一起，有丈夫、妻子和孩子，不就是最幸福的事吗？”

[wʌn] [kæn; kən] [fər'gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['moʊmənts] .

One	can	forgive	a	great	deal	for	the	sake	of	such	moments	.
一	能	原谅	一个	伟大的	交易	为了	这	清酒	的	这样的	时刻	.

为了这样的时刻，人可以原谅很多事情。

[jes] , ['laɪzə; 'liːzə] , [wʌn] [mʌst; məst] [fɜːrst] [lɜːrn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wʌn'self] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [bleimz] ['ʌðər] ! ”

Yes	,	Liza	,	one	must	first	learn	to	live	oneself	before	one	blames	others	!	”
是的	,	莉莎	,	一	必须	第一的	学习	到	居住	自己	前	一	责备	其他的	!	”

“没错，莉莎，一个人必须先学会如何好好生活，才能去责怪别人！”

“ [its] [baɪ] ['pɪktʃərz] , ['pɪktʃərz] [laɪk] [ðæt] [wʌn] [mʌst; məst] [get] [æt; ət] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ'self]

“	It's	by	pictures	,	pictures	like	that	one	must	get	at	you	,	”	I	thought	to	myself
“	它是	经过	图片	,	图片	喜欢	那	一	必须	得到	在	你	,	”	我	想法	到	我

,

,

,

“一定是照片，像这样的照片，才能触动你，”我心想。

[ðoʊ] [aɪ] [dɪd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .

though	I	did	speak	with	real	feeling	,	and	all	at	once	I	flushed	crimson	.
尽管	我	做过	说话	和	真实的	感觉	,	和	全部	在	一次	我	酡	赤红	.

虽然我说话时饱含真情，但突然间，我的脸涨得通红。

“ [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː] [ðen] ?

“	What	if	she	were	suddenly	to	burst	out	laughing	,	what	should	I	do	then	?
“	什么	如果	她	是	突然	到	爆裂	出去	笑	,	什么	应该	我	做	然后	?

“如果她突然大笑起来，我该怎么办？”

" [ðæt] [aɪ'diːə] [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fjʊri] .
" That idea drove me to fury .
" 那 主意 驾驶 我 到 愤怒 .

"这个想法让我怒不可遏。"

[tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [spiːtʃ] [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['vænəti] [wʌz; wəz]
Towards the end of my speech I really was excited , and now my vanity was
向 这 结尾 的 我的 演讲 我 真的 曾是 兴奋的 , 和 现在 我的 虚荣 曾是
['sʌmhaʊ] ['wuːndɪd] .
somehow wounded .
不知何故 受伤 .

演讲临近尾声时，我情绪非常激动，但现在我的自尊心却不知怎的受到了伤害。

[ðə; ði] ['saɪləns] [kən'tɪnjuːd] .
The silence continued .
这 沉默 持续 .

一片沉默。

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [nʌdʒd] [hɜːr; hər] .
I almost nudged her .
我 几乎 轻推 她 .

我差点撞到她了。

" [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ænd; ənd] [stɑːpt] .
" Why are you — " she began and stopped .
" 为什么 是 你 — " 她 开始 和 停止 .

"你为什么——"她刚开口就停住了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] : [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
But I understood : there was a quiver of something different in her voice ,
但 我 理解 : 那里 曾是 一个 颤动 的 某物 不同的 在 她 嗓音 ,

但我明白了：她的声音里带着一丝不同的颤抖。

[nɑːt] [ə'brʌpt] , [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] [ænd; ənd]
not abrupt , harsh and unyielding as before , but something soft and
不是 突然 , 残酷的 和 不屈 作为 前 , 但 某物 柔软的 和
[ˌʃeɪm'feɪst] ,
shamefaced ,
羞愧 ,

不再像以前那样生硬、严厉和不妥协，而是变得柔和而羞愧。

[soʊ] [ˌʃeɪm'feɪst] [ðæt] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['gɪlti] .
so shamefaced that I suddenly felt ashamed and guilty .
所以 羞愧 那 我 突然 毛毡 羞愧 和 有罪的 .

羞愧难当，我突然感到羞愧和内疚。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['tendər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
" I asked , with tender curiosity .
" 我 问 , 和 投标 好奇心 .

我带着温柔的好奇问道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] . . . "
" Why , you . . . "
" 为什么 , 你 . . . "

"为什么，你....."

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] . . . [spiːk] ['sʌmhaʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Why , you . . . speak somehow like a book , ” she said ,
“ 为什么 , 你 . . . 说话 不知何故 喜欢 一个 书 , ” 她 说 ,

“哎呀，你说话就像在读一本书一样，”她说。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['aɪrəni] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
and again there was a note of irony in her voice .
和 再次 那里 曾是 一个 笔记 的 讽刺 在 她 嗓音 .

她的语气中再次带有一丝讽刺意味。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地下笔记(Notes from the Underground)
第7/9页

[ðæt] [rɪˈmɑːrk] [sent] [ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] .
That remark sent a pang to my heart .
那 评论 发送 一个 疼痛 到 我的 心 .

这句话让我心头一紧。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] .
It was not what I was expecting .
它 曾是 不是 什么 我 曾是 期待 .

这和我预想的完全不一样。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ˈʌndər] [ˈaɪrəni] ,
I did not understand that she was hiding her feelings under irony ,
我 做过 不是 理解 那 她 曾是 隐藏 她 情怀 在下面 讽刺 ,

我当时并不明白她是在用反讽来掩饰自己的感受。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ðə; ði] [læst] [ˈrefjuːdʒ] [ʌv; əv] [ˈmɑːdɪst] [ænd; ənd] [tʃeɪst] - [soʊld] [ˈpiːp(ə)l] [wen]
that this is usually the last refuge of modest and chaste - souled people when
那 这 是 通常 这 最后的 避难所 的 谦虚的 和 贞洁 - 有灵魂的 人们 什么时候
[ðə; ði] [ˈpraɪvəsi] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [soʊl] [ɪz] [ˈkɔːrsli] [ænd; ənd] [ɪnˈtruːsɪvli] [ɪnˈveɪdɪd] ,
the privacy of their soul is coarsely and intrusively invaded ,
这 隐私 的 他们的 灵魂 是 粗略地 和 侵入式地 入侵 ,

这通常是那些心灵谦逊纯洁的人在灵魂隐私遭到粗暴侵犯时最后的避难所。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [praɪd] [meɪks] [ðem; ðəm] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [səˈrendər] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt]
and that their pride makes them refuse to surrender till the last moment
和 那 他们的 自豪 制作 他们 拒绝 到 投降 直到 这 最后的 片刻
[ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈgɪvɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈfiːlɪŋz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .
and shrink from giving expression to their feelings before you .
和 收缩 从 给予 表达 到 他们的 情怀 前 你 .

他们的骄傲使他们不到最后一刻绝不屈服，并且羞于在你面前表达自己的感受。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɪˈmɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
I ought to have guessed the truth from the timidity with which she had
我 应该 到 有 猜对了 这 真相 从 这 胆怯 和 哪个 她 有
[rɪˈpiːtɪdli] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər] [ˈsɑːrkæzəm] ,
repeatedly approached her sarcasm ,
反复 接近 她 讽刺 ,

我早该从她反复使用讽刺时表现出的怯懦中猜到真相。

[ˈoʊnli] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈefərt] .
only bringing herself to utter it at last with an effort .
仅有的 带来 她自己 到 说出 它 在 最后的 和 一个 努力 .

她最终费了好大劲才把这句话说出口。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ges] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈiːv(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .
But I did not guess , and an evil feeling took possession of me .
但 我 做过 不是 猜测 , 和 一个 邪恶的 感觉 采取 拥有 的 我 .

但我没有猜到，一种不祥的预感攫住了我。

“ [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] !
“ Wait a bit !
” 等待 一个 少量 !

“稍等片刻！”

" [aɪ] [θɔːt] .
" I thought .
" 我 想法 .

我心想。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

" [oʊ] , [hʌʃ] , ['laɪzə; 'liːzə] !
" Oh , hush , Liza !
" 哦 , 嘘 , 莉莎 !

“哦，嘘，丽莎！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] ,
How can you talk about being like a book , when it makes even me ,
如何 能 你 讲话 关于 存在 喜欢 一个 书 , 什么时候 它 制作 甚至 我 ,

你怎么能说自己像一本书呢，连我都觉得……

[æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] , [fiːl] [sɪk] ?
an outsider , feel sick ?
一个 局外人 , 感觉 生病的 ?

一个局外人，感到不舒服吗?

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] , [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː]
Though I don't look at it as an outsider , for , indeed , it touches me
尽管 我 不 看 在 它 作为 一个 局外人 , 为了 , 的确 , 它 触摸 我
[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] . . . .
to the heart . . . .
到 这 心 . . . .

虽然我并非以局外人的身份看待它，因为它确实触动了我的心……

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fiːl] [sɪk] [æt; ət] ['biːɪŋ] [hɪr] [jɔːr'self] ?
Is it possible , is it possible that you do not feel sick at being here yourself ?
是 它 可能的 , 是 它 可能的 那 你 做 不是 感觉 生病的 在 存在 这里 你自己 ?

有可能吗？有可能你身处此地却丝毫不会感到不适吗?

['evɪdəntli] ['hæbɪt] [dʌz] ['wʌndɝz] !
Evidently habit does wonders !
显然 习惯 做 奇迹 !

习惯果然威力无穷!

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] ['hæbɪt][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] .
God knows what habit can do with anyone .
上帝 知道 什么 习惯 能 做 和 任何人 .

天知道恶习会对一个人造成怎样的影响。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['sɪriəsli] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [groʊ] [oʊld] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]
Can you seriously think that you will never grow old , that you will always be
能 你 严重地 思考 那 你 将要 绝不 生长 老的 , 那 你 将要 总是 是
[gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,
good - looking ,
好的 - 寻找 ,

你真的认为自己永远不会变老，永远都会很漂亮吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] ?
and that they will keep you here for ever and ever ?
和 那 他们 将要 保持 你 这里 为了 曾经 和 曾经 ?

他们会永远把你留在这里吗?

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊθsəmnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [hɪr] . . . .

I	say	nothing	of	the	loathsomeness	of	the	life	here	.	.	.	.
我	说	没有什么	的	这	令人厌恶	的	这	生活	这里	.	.	.	.

至于这里的生活有多么令人厌恶，我就不多说了.....

[ðoʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['prez(ə)nt] [laɪf] , [aɪ] [miːn] ;

Though	let	me	tell	you	this	about	it	—	about	your	present	life	,	I	mean	;
尽管	让	我	告诉	你	这	关于	它	—	关于	你的	展示	生活	,	我	意思是	;

不过，让我跟你说说你现在的生活吧；

[hɪr] [ðoʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [naʊ] , [ə'træktɪv] , [naɪs] , [wɪð; wɪθ] [soʊl] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

here	though	you	are	young	now	,	attractive	,	nice	,	with	soul	and	feeling	,
这里	尽管	你	是	年轻的	现在	,	吸引人的	,	好的	,	和	灵魂	和	感觉	,

虽然你现在年轻、漂亮、善良、有灵魂、有感情，

[jet] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ'self] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [felt] [æt; ət] [wʌns] [sɪk] [æt; ət]

yet	you	know	as	soon	as	I	came	to	myself	just	now	I	felt	at	once	sick	at
然而	你	知道	作为	很快	作为	我	来了	到	我	只是	现在	我	毛毡	在	一次	生病的	在

['biːɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

being	here	with	you	!
存在	这里	和	你	!

但是你知道吗，我刚才回过神来之后，立刻就觉得和你在一起很恶心！

[wʌn] [kæn; kən] ['oʊnli] [kʌm] [hɪr] [wen] [wʌn] [ɪz] [drʌŋk] .

One	can	only	come	here	when	one	is	drunk	.
一	能	仅有的	来	这里	什么时候	一	是	醉	.

只有喝醉的人才会来这里。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['eniwer] [els] , ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] ,

But	if	you	were	anywhere	else	,	living	as	good	people	live	,
但	如果	你	是	任何地方	别的	,	活的	作为	好的	人们	居住	,

但如果你身处其他任何地方，像好人一样生活，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'hæps] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'træktɪd] [baɪ] [juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

I	should	perhaps	be	more	than	attracted	by	you	,	should	fall	in	love	with	you	,
我	应该	也许	是	更多的	比	吸引	经过	你	,	应该	落下	在	爱	和	你	,

我或许应该不仅仅是被你吸引，而是爱上你。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [let] [ə'loʊn] [ə; eɪ] [wɜːrd] ;

should	be	glad	of	a	look	from	you	,	let	alone	a	word	;
应该	是	高兴的	的	一个	看	从	你	,	让	独自的	一个	单词	;

他应该很高兴得到你的一个眼神，更别说一句话了；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [dɔːr] , [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [daʊn] [ɑːn] [maɪ] [niːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

I	should	hang	about	your	door	,	should	go	down	on	my	knees	to	you	,
我	应该	悬挂	关于	你的	门	,	应该	去	向下	在	我的	膝盖	到	你	,

我应该在你门前徘徊，应该跪在你面前，

[ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [æz; əz] [maɪ] [bɪ'troʊðd] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] [biː; bi]

should	look	upon	you	as	my	betrothed	and	think	it	an	honour	to	be
应该	看	之上	你	作为	我的	未婚妻	和	思考	它	一个	荣誉	到	是

[ə'laʊd] [tuː; tə] .

allowed	to	.
允许	到	.

我应该视你为我的未婚妻，并认为这是莫大的荣幸。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪm'pjʊr] [θɔːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

I	should	not	dare	to	have	an	impure	thought	about	you	.
我	应该	不是	敢	到	有	一个	不纯	想法	关于	你	.

我怎敢对你产生不纯洁的想法?

[bʌt; bət] [hɪr] , [juː; jʊ] [siː] ,

But	here	,	you	see	,
但	这里	,	你	看	,

但是，你看，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

I	know	that	I	have	only	to	whistle	and	you	have	to	come	with	me
我	知道	那	我	有	仅有的	到	哨	和	你	有	到	来	和	我

['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

whether	you	like	it	or	not	.
无论	你	喜欢	它	或者	不是	.

我知道我只要吹一声口哨，不管你愿不愿意，你都得跟我走。

[aɪ][dəunt] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪn] .

I	don't	consult	your	wishes	,	but	you	mine	.
我	不	咨询	你的	愿望	,	但	你	矿	.

我不征求你的意见，但你也要征求我的意见。

[ðə; ði] ['loʊɪst] ['leɪbərər] ['haiəz] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrkmən] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ] [sleɪv]

The	lowest	labourer	hires	himself	as	a	workman	,	but	he	doesn't	make	a	slave
这	最低	劳动者	招聘	他自己	作为	一个	工人	,	但	他	不	制作	一个	奴隶

[ʌv; əv] [hɪm'self] [ˌɔːltə'geðər] ;

of	himself	altogether	;
的	他自己	共	;

最底层的劳动者雇佣自己做工人，但他并没有完全沦为自己的奴隶；

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [friː] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] .

besides	,	he	knows	that	he	will	be	free	again	presently	.
除了	,	他	知道	那	他	将要	是	自由的	再次	目前	.

此外，他知道自己很快就会重获自由。

[bʌt; bət] [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [friː] ?

But	when	are	you	free	?
但	什么时候	是	你	自由的	?

但你什么时候有空?

['oʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪr] ?

Only	think	what	you	are	giving	up	here	?
仅有的	思考	什么	你	是	给予	向上	这里	?

想想你在这里放弃了什么?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv] ?

What	is	it	you	are	making	a	slave	of	?
什么	是	它	你	是	制作	一个	奴隶	的	?

你究竟在奴役什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [soʊl] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['bɑːdi] ;

It	is	your	soul	,	together	with	your	body	;
它	是	你的	灵魂	,	一起	和	你的	身体	;

它是你的灵魂，与你的身体一起;

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['selɪŋ] [jʊr; jər] [soʊl] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] !

you	are	selling	your	soul	which	you	have	no	right	to	dispose	of	!
你	是	销售	你的	灵魂	哪个	你	有	不	正确的	到	处置	的	!

你这是在出卖你的灵魂，而你根本没有权利处置它!

[juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ] ['evri] ['drʌŋkərd] !

You	give	your	love	to	be	outraged	by	every	drunkard	!
你	给	你的	爱	到	是	义愤填膺	经过	每一个	酒鬼	!

你付出爱，却被每个醉汉激怒!

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱!

[bʌt; bət] [ðæts] ['evriθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [its] [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['daɪmənd] , [its] [ə; eɪ] ['meɪdnz] ['treʒər]
But that's everything , you know , it's a priceless diamond , it's a maiden's treasure
但 那就是 一切 , 你 知道 , 它是 一个 无价 钻石 , 它是 一个 少女的 宝藏
,
,
,

但这就是全部了，你知道，这是一颗无价之宝，是少女的珍宝。

[lʌv] — [waɪ] , [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [tuː; tə] [feɪs] [deθ] [tuː; tə] [geɪn]
love — why , a man would be ready to give his soul , to face death to gain
爱 — 为什么 , 一个 男人 会 是 准备好 到 给 他的 灵魂 , 到 脸 死亡 到 获得
[ðæt] [lʌv] .
that love .
那 爱 .

爱情——为了获得爱情，男人甚至愿意付出灵魂，面对死亡。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [jʊr; jər] [lʌv] [wɜːrθ] [naʊ] ?
But how much is your love worth now ?
但 如何 很多 是 你的 爱 值得 现在 ?

但你的爱现在值多少钱呢?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊld] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] ,
You are sold , all of you , body and soul ,
你 是 卖 , 全部 的 你 , 身体 和 灵魂 ,

你们都被出卖了，你们的身心都已出卖。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [straɪv] [fɔːr; fər] [lʌv] [wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] ['evriθɪŋ]
and there is no need to strive for love when you can have everything
和 那里 是 不 需要 到 努力 为了 爱 什么时候 你 能 有 一切
[wɪ'ðaʊt] [lʌv] .
without love .
没有 爱 .

既然没有爱情也能拥有一切，又何必苦苦追求爱情呢?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['greɪtər] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ðæn; ðən] [ðæt] , [duː] [juː; jʊ]
And you know there is no greater insult to a girl than that , do you
和 你 知道 那里 是 不 更大的 侮辱 到 一个 女孩 比 那 , 做 你
[ˌʌndər'stænd] ?
understand ?
理解 ?

你知道，对一个女孩来说，没有比这更大的侮辱了，你明白吗?

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] , [pʊr] [fuːlz] ,
To be sure , I have heard that they comfort you , poor fools ,
到 是 当然 , 我 有 听到 那 他们 舒适 你 , 贫穷的 傻瓜 ,

的确，我听说他们会安慰你们这些可怜的傻瓜。

[ðeɪ] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lʌvəz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [hɪr] .
they let you have lovers of your own here .
他们 让 你 有 恋人 的 你的 自己的 这里 .

这里允许你拥有自己的情人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [fɑːrs] , [ðæts] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [ʃæm] , [ɪts] [dʒʌst] ['læfɪŋ] [æt; ət]

But	you	know	that's	simply	a	farce	,	that's	simply	a	sham	,	it's	just	laughing	at
但	你	知道	那就是	简单地	一个	闹剧	,	那就是	简单地	一个	假	,	它是	只是	笑	在

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但你知道那只是一场闹剧，那只是一场骗局，那只是在嘲笑你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['teɪkən][ɪn][baɪ][ˌaɪ 'tiː] !

and	you	are	taken	in	by	it	!
和	你	是	已采取	在	经过	它	!

你被它骗了!

[waɪ] , [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] ['riːəli] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ðæt] ['lʌvər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

Why	,	do	you	suppose	he	really	loves	you	,	that	lover	of	yours	?
为什么	,	做	你	认为	他	真的	爱	你	,	那	情人	的	你的	?

你觉得你的情人为什么真的爱你呢?

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	it	.
我	不	相信	它	.

我不相信。

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [lʌv] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

How	can	he	love	you	when	he	knows	you	may	be	called	away	from	him
如何	能	他	爱	你	什么时候	他	知道	你	可能	是	称为	离开	从	他

['eni] ['mɪnɪt] ?

any	minute	?
任何	分钟	?

他知道你随时都可能离开他，他怎么还能爱你呢?

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [loʊ] ['feloʊ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] !

He	would	be	a	low	fellow	if	he	did	!
他	会	是	一个	低的	同伴	如果	他	做过	!

如果他真那样做，那他就太卑鄙了!

[wɪl] [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Will	he	have	a	grain	of	respect	for	you	?
将要	他	有	一个	粮食	的	尊重	为了	你	?

他会对你有丝毫尊重吗?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

What	have	you	in	common	with	him	?
什么	有	你	在	常见的	和	他	?

你和他有什么共同点?

[hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd][rɑːbz][juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] !

He	laughs	at	you	and	robs	you	—	that	is	all	his	love	amounts	to	!
他	笑声	在	你	和	抢劫	你	—	那	是	全部	他的	爱	金额	到	!

他嘲笑你，抢劫你——这就是他全部的爱!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʌki] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [biːt] [juː; jʊ] .

You	are	lucky	if	he	does	not	beat	you	.
你	是	幸运的	如果	他	做	不是	打	你	.

他没打你，你就走运了。

['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [dʌz] [biːt] [juː; jʊ] , [tuː] .

Very	likely	he	does	beat	you	,	too	.
非常	可能	他	做	打	你	,	也	.

他很可能也会打败你。

[æsk][hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][wʌn] , ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] .

Ask	him	,	if	you	have	got	one	,	whether	he	will	marry	you	.
问	他	, 如果		你	有	得到	一	,	无论	他	将要	结婚	你	.

如果你有男朋友，就问问他是否愿意娶你。

[hiː; hi] [wɪl] [læf] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ,

He	will	laugh	in	your	face	,
他	将要	笑	在	你的	脸	,

他会当面嘲笑你。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [spɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bloʊ] — [ðoʊ] ['meɪbi] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ]

if	he	doesn't	spit	in	it	or	give	you	a	blow	—	though	maybe	he	is	not	worth	a
如果	他	不	吐	在	它	或者	给	你	一个	吹	—	尽管	或许	他	是	不是	值得	一个

[bæd] ['hæfpeni] [hɪm'self] .

bad	halfpenny	himself	.
坏的	半便士	他自己	.

如果他不往里面吐口水或者给你口交的话——虽然他自己可能连半便士都不值。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['ruːɪnd] [jʊr; jər][laɪf] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

And	for	what	have	you	ruined	your	life	,	if	you	come	to	think	of	it	?
和	为了	什么	有	你	毁坏	你的	生活	, 如果		你	来	到	思考	的	它	?

仔细想想，你究竟是为了什么毁了自己的一生?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːfi] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði]['plentɪf(ə)l] [miːlz] ?

For	the	coffee	they	give	you	to	drink	and	the	plentiful	meals	?
为了	这	咖啡	他们	给	你	到	喝	和	这	丰富	餐	?

为了他们提供的咖啡和丰盛的饭菜吗?

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɑːbdʒekt][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['fiːdɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] ?

But	with	what	object	are	they	feeding	you	up	?
但	和	什么	目的	是	他们	喂养	你	向上	?

但他们喂你吃东西的目的是什么呢?

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [gɜːrl] ['kudnt] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [fuːd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

An	honest	girl	couldn't	swallow	the	food	,	for	she	would	know	what	she	was
一个	诚实的	女孩	不能	吞	这	食物	,	为了	她	会	知道	什么	她	曾是

['biːɪŋ] [fed] [fɔːr; fər] .

being	fed	for	.
存在	美联储	为了	.

一个诚实的女孩无法咽下这些食物，因为她会知道自己被喂食的目的是什么。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [det] [hɪr] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn] [det] ,

You	are	in	debt	here	,	and	,	of	course	,	you	will	always	be	in	debt	,
你	是	在	债务	这里	,	和	,	的	课程	,	你	将要	总是	是	在	债务	,

你现在负债累累，而且，当然，你永远都会负债累累。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][ɪn] [det] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

and	you	will	go	on	in	debt	to	the	end	,
和	你	将要	去	在	在	债务	到	这	结尾	,

你将一直负债累累到最后。

[tɪl] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hɪr] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][skɔːrn][juː; jʊ] .

till	the	visitors	here	begin	to	scorn	you	.
直到	这	访客	这里	开始	到	轻蔑	你	.

直到这里的游客开始鄙视你。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [suːn] ['hæpən] , [dəunt][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][jʊr; jər] [juːθ] — [ɔːl] [ðæt] [flaɪz] [baɪ] [ɪk'spres]

And	that	will	soon	happen	,	don't	rely	upon	your	youth	—	all	that	flies	by	express
和	那	将要	很快	发生	,	不	依靠	之上	你的	青年	—	全部	那	苍蝇	经过	表达

[treɪn] [hɪr] ,

train	here	,
火车	这里	,

而且这种情况很快就会发生，不要指望你的青春——在这里，一切都像坐特快列车一样飞逝而过。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɪkt] [aʊt] .

You	will	be	kicked	out	.
你	将要	是	踢	出去	.

你将被赶出去。

[ænd; ənd][nɑːt] ['sɪmpli] [kɪkt] [aʊt] ; [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʃiːl] [bɪ'gɪn] ['nægɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,

And	not	simply	kicked	out	;	long	before	that	she'll	begin	nagging	at	you	,
和	不是	简单地	踢	出去	;	长的	前	那	壳	开始	唠叨	在	你	,

而且不只是被赶出去；在那之前很久，她就会开始唠叨你。

['skoʊldɪŋ] [juː; jʊ] , [ə'bjuːzɪŋ] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] ['sækrifaist] [jʊr; jər] [helθ] [fɔːr; fər]

scolding	you	,	abusing	you	,	as	though	you	had	not	sacrificed	your	health	for
责骂	你	,	滥用	你	,	作为	尽管	你	有	不是	牺牲	你的	健康	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她责骂你，辱骂你，好像你没有为了她牺牲自己的健康似的。

[hæd; həd][nɑːt] [θroʊn] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [juːθ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [soʊl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['benɪfɪt] ,

had	not	thrown	away	your	youth	and	your	soul	for	her	benefit	,
有	不是	抛掷	离开	你的	青年	和	你的	灵魂	为了	她	益处	,

没有为了她而舍弃你的青春和灵魂，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɜːr; hər] , ['begə] [hɜːr; hər] , [rɔbd] [hɜːr; hər] .

but	as	though	you	had	ruined	her	,	beggared	her	,	robbed	her	.
但	作为	尽管	你	有	毁坏	她	,	穷困潦倒	她	,	被抢劫	她	.

但就好像你毁了她，让她一贫如洗，抢劫了她一样。

[ænd; ənd][dəunt][ɪk'spekt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][pɑːrt] : [ðə; ði] ['ʌðər] , [jʊr; jər] [kəm'pænjənz] , [wɪl]

And	don't	expect	anyone	to	take	your	part	:	the	others	,	your	companions	,	will
和	不	预计	任何人	到	拿	你的	部分	:	这	其他的	,	你的	同伴	,	将要

[ə'tæk] [juː; jʊ] ,

attack	you	,
攻击	你	,

别指望有人会站在你这边：其他人，你的同伴，会攻击你。

[tuː] , [wɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɑːr; ər][ɪn] ['sleɪvəri] [hɪr] ,

too	,	win	her	favour	,	for	all	are	in	slavery	here	,
也	,	赢	她	偏爱	,	为了	全部	是	在	奴隶制	这里	,

此外，还要赢得她的好感，因为这里所有人都是奴隶。

[ænd; ənd][hæv; həv][lɔːst] [ɔːl] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] ['pɪti] [hɪr] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

and	have	lost	all	conscience	and	pity	here	long	ago	.
和	有	丢失的	全部	良心	和	遗憾	这里	长的	前	.

他们早已丧失了所有的良知和怜悯之心。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ʌtərli] [vaɪl] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [vailə] , [mɔːr] ['loʊðsəm] ,

They	have	become	utterly	vile	,	and	nothing	on	earth	is	viler	,	more	loathsome	,
他们	有	变得	完全地	卑鄙的	,	和	没有什么	在	地球	是	卑鄙的	,	更多的	令人厌恶的	,

他们变得极其卑鄙无耻，世上再也没有比这更卑鄙、更令人厌恶的东西了。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ə'bjuːs] .

and	more	insulting	than	their	abuse	.
和	更多的	侮辱	比	他们的	虐待	.

而且比他们的辱骂更具侮辱性。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['leɪɪŋ] [daʊn] ['evriθɪŋ] [hɪr] , [ʌnkən'dɪʃənəli] , [juːθ] [ænd; ənd] [helθ]

And	you	are	laying	down	everything	here	,	unconditionally	,	youth	and	health
和	你	是	躺下	向下	一切	这里	,	无条件地	,	青年	和	健康

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd][hoʊp] ,

and	beauty	and	hope	,
和	美丽	和	希望	,

你在这里无条件地奉献了一切：青春、健康、美丽和希望。

[ænd; ənd][æt; ət] ['twenti] - [tuː] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ,

and	at	twenty	-	two	you	will	look	like	a	woman	of	five	-	and	-	thirty	,
和	在	二十	-	二	你	将要	看	喜欢	一个	女士	的	五	-	和	-	三十	,

到了二十二岁，你看上去会像三十五岁的女人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'ziːzd] , [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] !

and	you	will	be	lucky	if	you	are	not	diseased	,	pray	to	God	for	that	!
和	你	将要	是	幸运的	如果	你	是	不是	患病的	,	祈祷	到	上帝	为了	那	!

如果你没有生病，那你就很幸运了，为此向上帝祈祷吧!

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪ] [taɪm] [ænd; ənd][noʊ][wɜːrk][tuː; tə]

No	doubt	you	are	thinking	now	that	you	have	a	gay	time	and	no	work	to
不	怀疑	你	是	思维	现在	那	你	有	一个	同性恋	时间	和	不	工作	到

[duː] !

do	!
做	!

毫无疑问，你现在肯定在想，你玩得很开心，而且不用工作!

[jet] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrk]['hɑːrdər][ɔːr] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɔːr]['evər][hæz; həz] [bɪn] .

Yet	there	is	no	work	harder	or	more	dreadful	in	the	world	or	ever	has	been	.
然而	那里	是	不	工作	更难	或者	更多的	可怕	在	这	世界	或者	曾经	有	到过	.

然而，世界上没有比这更难、更可怕的工作了，过去也没有。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ə'loʊn] [wʊd] [biː; bi][wɔːrn] [aʊt][wɪð; wɪθ] [terz] .

One	would	think	that	the	heart	alone	would	be	worn	out	with	tears	.
一	会	思考	那	这	心	独自的	会	是	磨损	出去	和	眼泪	.

人们会认为，仅仅是心脏就会被泪水浸透。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

And	you	won't	dare	to	say	a	word	,
和	你	惯于	敢	到	说	一个	单词	,

你一个字也不敢说。

[nɑːt][hæf][ə; eɪ][wɜːrd] [wen] [ðeɪ] [draɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ;

not	half	a	word	when	they	drive	you	away	from	here	;
不是	一半	一个	单词	什么时候	他们	驾驶	你	离开	从	这里	;

他们把你赶走的时候，一句话也没说；

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [bleɪm] .

you	will	go	away	as	though	you	were	to	blame	.
你	将要	去	离开	作为	尽管	你	是	到	责备	.

你会像个罪魁祸首一样离开。

[juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [haʊs] , [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] , [ðen] ['sʌmwer] [els] ,

You	will	change	to	another	house	,	then	to	a	third	,	then	somewhere	else	,
你	将要	改变	到	其他	房子	,	然后	到	一个	第三	,	然后	某处	别的	,

你会搬到另一栋房子，然后搬到第三栋，再搬到别的地方。

[tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] ['heimɑːkit] .

till	you	come	down	at	last	to	the	Haymarket	.
直到	你	来	向下	在	最后的	到	这	干草市场	.

直到你最终来到干草市场。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['biːtn] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ; [ðæt] [ɪz] [gʊd] ['mænərz] [ðer; ðər] ,

There	you	will	be	beaten	at	every	turn	;	that	is	good	manners	there	,
那里	你	将要	是	被打败	在	每一个	转动	;	那	是	好的	礼仪	那里	,

在那里你会处处碰壁；那才是礼貌。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [wɪ'ðaʊt] ['biːtɪŋ] [juː; jʊ] .

the	visitors	don't	know	how	to	be	friendly	without	beating	you	.
这	访客	不	知道	如何	到	是	友好的	没有	殴打	你	.

这些游客不打人就不知道怎么友好待人。

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['heɪtfl] [ðer; ðər] ?

You	don't	believe	that	it	is	so	hateful	there	?
你	不	相信	那	它	是	所以	可恶	那里	?

你不相信那里有那么大的仇恨吗?

[goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [sʌm; səm] [taɪm] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] .

Go	and	look	for	yourself	some	time	,	you	can	see	with	your	own	eyes	.
去	和	看	为了	你自己	一些	时间	,	你	能	看	和	你的	自己的	眼睛	.

找个时间自己去看看，亲眼看看就知道了。

[wʌns] , [wʌn] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] .

Once	,	one	New	Year's	Day	,	I	saw	a	woman	at	a	door	.
一次	,	一	新的	年	天	,	我	锯	一个	女士	在	一个	门	.

有一次，在元旦那天，我看到一个女人站在门口。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

They	had	turned	her	out	as	a	joke	,
他们	有	转向	她	出去	作为	一个	开玩笑	,

他们把她当成笑柄，

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔːst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ,

to	give	her	a	taste	of	the	frost	because	she	had	been	crying	so	much	,
到	给	她	一个	品尝	的	这	霜	因为	她	有	到过	哭泣	所以	很多	,

因为她哭得太厉害了，所以想让她尝尝冰冷的滋味。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

and	they	shut	the	door	behind	her	.
和	他们	关闭	这	门	在后面	她	.

他们把门在她身后关上了。

[æt; ət][naɪn][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kwaɪt] [drʌŋk] , [dɪ'ʃevld] , [hæf] -

At	nine	o'clock	in	the	morning	she	was	already	quite	drunk	,	dishevelled	,	half	-
在	九	点钟	在	这	早晨	她	曾是	已经	相当	醉	,	蓬头垢面	,	一半	-

['neɪkɪd] ,

naked	,
裸	,

早上九点，她已经喝得酩酊大醉，衣衫不整，半裸着。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bruːzɪz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['paʊdərd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] - [aɪ]

covered	with	bruises	,	her	face	was	powdered	,	but	she	had	a	black	-	eye
涵盖	和	瘀伤	,	她	脸	曾是	粉末状	,	但	她	有	一个	黑色的	-	眼睛

,

,

,

她浑身青肿，脸上扑了粉，但一只眼睛却乌青了。

[blʌd] [wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [noʊz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tiːθ] ; [sʌm; səm]['kæbmən]

blood	was	trickling	from	her	nose	and	her	teeth	;	some	cabman
血	曾是	涓涓细流	从	她	鼻子	和	她	牙齿	;	一些	出租车司机

[hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['drʌbɪŋ] .

had	just	given	her	a	drubbing	.
有	只是	给定	她	一个	痛击	.

她的鼻子和牙齿都在流血；刚才她被某个出租车司机狠狠揍了一顿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][stoʊn] [steps] , [ə; eɪ][sɔːlt] [fɪʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]

She	was	sitting	on	the	stone	steps	,	a	salt	fish	of	some	sort	was	in	her
她	曾是	坐着	在	这	石头	步骤	,	一个	盐	鱼	的	一些	种类	曾是	在	她

[hænd] ;

hand	;
手	;

她坐在石阶上，手里拿着某种咸鱼；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , ['weɪlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lʌk] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪʃ]

she	was	crying	,	wailing	something	about	her	luck	and	beating	with	the	fish
她	曾是	哭泣	,	哀嚎	某物	关于	她	运气	和	殴打	和	这	鱼

[ɑːn][ðə; ði] [steps] ,

on	the	steps	,
在	这	步骤	,

她哭着，哀嚎着自己的运气不好，还用鱼拍打着台阶。

[ænd; ənd]['kæbmən][ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['tɔːntɪŋ]

and	cabmen	and	drunken	soldiers	were	crowding	in	the	doorway	taunting
和	出租车司机	和	醉	士兵	是	拥挤	在	这	门口	嘲讽

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

出租车司机和醉醺醺的士兵挤在门口，嘲笑她。

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] ?

You	don't	believe	that	you	will	ever	be	like	that	?
你	不	相信	那	你	将要	曾经	是	喜欢	那	?

你不相信自己将来会变成那样吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ; ['meɪbi] [ten] ['jɪrz]

I	should	be	sorry	to	believe	it	,	too	,	but	how	do	you	know	;	maybe	ten	years
我	应该	是	对不起	到	相信	它	,	也	,	但	如何	做	你	知道	;	或许	十	年

,

,
,

我也很遗憾相信这是真的，但你怎么知道呢？也许十年后吧。

[eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] ['veri] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːlt] [fɪʃ] [keɪm] [hɪr] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃerəb] ,

eight	years	ago	that	very	woman	with	the	salt	fish	came	here	fresh	as	a	cherub	,
八	年	前	那	非常	女士	和	这	盐	鱼	来了	这里	新鲜的	作为	一个	小天使	,

八年前，那个带着咸鱼来到这里的女人，就像个天使一样清新脱俗。

['ɪnəs(ə)nt] , [pjʊr] , ['noʊɪŋ] [noʊ]['iːv(ə)l] , ['blʌʃɪŋ] [æt; ət] ['evri] [wɜːrd] .

innocent	,	pure	,	knowing	no	evil	,	blushing	at	every	word	.
清白的	,	纯的	,	会心	不	邪恶的	,	脸红	在	每一个	单词	.

天真无邪，纯洁无瑕，不知邪恶为何物，每说一句话都会脸红。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] , [praʊd] , ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] , [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

Perhaps	she	was	like	you	,	proud	,	ready	to	take	offence	,	not	like	the	others	;
也许	她	曾是	喜欢	你	,	自豪的	,	准备好	到	拿	罪行	,	不是	喜欢	这	其他的	;

或许她和你一样，骄傲自大，动不动就生气，和其他人不一样；

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] ,

perhaps	she	looked	like	a	queen	,
也许	她	看起来	喜欢	一个	女王	,

或许她看起来像个女王，

[ænd; ənd] [nuː] [wʌt] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜːr; hər]

and	knew	what	happiness	was	in	store	for	the	man	who	should	love	her
和	知道	什么	幸福	曾是	在	店铺	为了	这	男人	WHO	应该	爱	她

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] .

and	whom	she	should	love	.
和	谁	她	应该	爱	.

她知道那个应该爱她、她应该爱的男人将会拥有怎样的幸福。

[duː][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] ?

Do	you	see	how	it	ended	?
做	你	看	如何	它	结束	?

你看到了结局吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪlθi] [steps]

And	what	if	at	that	very	minute	when	she	was	beating	on	the	filthy	steps
和	什么	如果	在	那	非常	分钟	什么时候	她	曾是	殴打	在	这	污秽	步骤

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɪʃ] ,

with	that	fish	,
和	那	鱼	,

如果就在她用那条鱼敲打肮脏台阶的那一刻,

['drʌŋkən] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] — [wʌt] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [pjʊr] ['ɜːrli]

drunken	and	dishevelled	—	what	if	at	that	very	minute	she	recalled	the	pure	early
醉	和	蓬头垢面	—	什么	如果	在	那	非常	分钟	她	召回	这	纯的	早期的

[deɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

days	in	her	father's	house	,
天	在	她	父亲的	房子	,

她醉醺醺的,衣衫不整——如果就在那一刻,她想起了小时候在父亲家里的纯真时光呢?

[wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbɚz] [sʌn] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

when	she	used	to	go	to	school	and	the	neighbour's	son	watched	for	her
什么时候	她	用过的	到	去	到	学校	和	这	邻居	儿子	观看	为了	她

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,

on	the	way	,
在	这	方式	,

以前她上学的时候,邻居家的儿子会在路上看着她。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] ,

declaring	that	he	would	love	her	as	long	as	he	lived	,
声明	那	他	会	爱	她	作为	长的	作为	他	居住地	,

他宣称,只要他活着,就会一直爱她。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

that	he	would	devote	his	life	to	her	,
那	他	会	奉献	他的	生活	到	她	,

他会把一生奉献给她,

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['vaʊd] [tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] [æz; əz]

and	when	they	vowed	to	love	one	another	for	ever	and	be	married	as
和	什么时候	他们	发誓	到	爱	一	其他	为了	曾经	和	是	已婚	作为

[suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [groʊn] [ʌp] !

soon	as	they	were	grown	up	!
很快	作为	他们	是	生长	向上	!

他们发誓要永远相爱,长大后就结婚!

[noʊ] , ['laɪzə; 'liːzə] ,

No	,	Liza	,
不	,	莉莎	,

不,莉莎。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] [suːn] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn]

it	would	be	happy	for	you	if	you	were	to	die	soon	of	consumption	in
它	会	是	快乐的	为了	你	如果	你	是	到	死	很快	的	消耗	在

[sʌm; səm]['kɔːrnər] ,

some	corner	,
一些	角落	,

如果你很快死于某个角落的肺结核，他们会为你感到高兴。

[ɪn][sʌm; səm] ['selər] [laɪk] [ðæt] ['wʊmən] [dʒʌst] [naʊ] .

in	some	cellar	like	that	woman	just	now	.
在	一些	地窖	喜欢	那	女士	只是	现在	.

就像刚才那个女人一样，被困在某个地下室里。

[ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

In	the	hospital	,	do	you	say	?
在	这	医院	,	做	你	说	?

在医院里?

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [juː; jʊ] ,

You	will	be	lucky	if	they	take	you	,
你	将要	是	幸运的	如果	他们	拿	你	,

如果他们收留你，你就很幸运了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ðə; ði]['mædəm] [hɪr] ?

but	what	if	you	are	still	of	use	to	the	madam	here	?
但	什么	如果	你	是	仍然	的	使用	到	这	女士	这里	?

但如果你对这位夫人还有利用价值呢?

[kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [dɪ'ziːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk] ['fiːvər] .

Consumption	is	a	queer	disease	,	it	is	not	like	fever	.
消耗	是	一个	酷儿	疾病	,	它	是	不是	喜欢	发烧	.

肺痨是一种奇怪的疾病，它不像发烧。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][goʊz][ɑːn]['hoʊpɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

The	patient	goes	on	hoping	till	the	last	minute	and	says	he	is	all	right	.
这	病人	去	在	希望	直到	这	最后的	分钟	和	说道	他	是	全部	正确的	.

病人一直抱有希望，直到最后一刻都说自己没事了。

[hiː; hi] [dɪ'luːdz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌst]['suːts][jʊr; jər]['mædəm] .

He	deludes	himself	And	that	just	suits	your	madam	.
他	妄想	他自己	和	那	只是	西装	你的	女士	.

他自欺欺人，而这正合你夫人的意。

[dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [juː; jʊ][hæv; həv][soʊld][jʊr; jər][soʊl] ,

Don't	doubt	it	,	that's	how	it	is	;	you	have	sold	your	soul	,
不	怀疑	它	,	那就是	如何	它	是	;	你	有	卖	你的	灵魂	,

别怀疑，事实就是如此；你已经出卖了灵魂。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [juː; jʊ] [oʊ] ['mʌni] , [soʊ][juː; jʊ] ['dɛrənt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	what	is	more	you	owe	money	,	so	you	daren't	say	a	word	.
和	什么	是	更多的	你	欠	钱	,	所以	你	不敢	说	一个	单词	.

而且你还欠债，所以你不敢吭声。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] , [ɔːl] [wɪl] [ə'bændən][juː; jʊ] , [ɔːl] [wɪl] [tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

But	when	you	are	dying	,	all	will	abandon	you	,	all	will	turn	away	from	you	,
但	什么时候	你	是	垂死	,	全部	将要	放弃	你	,	全部	将要	转动	离开	从	你	,

但当你临死时，所有人都会抛弃你，所有人都会远离你。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][get][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

for	then	there	will	be	nothing	to	get	from	you	.
为了	然后	那里	将要	是	没有什么	到	得到	从	你	.

那样的话，我就什么也得不到了。

[wɒts] [mɔːr] , [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmbər] [ðə; ði] [pleɪs] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ]
What's more , they will reproach you for cumbering the place , for being so long
是什么 更多的 , 他们 将要 责备 你 为了 繁琐 这 地方 , 为了 存在 所以 长的
['oʊvər] ['daɪɪŋ] .
over dying .
超过 垂死 .

而且，他们还会责备你占用这个地方，因为你死得太晚了。

[haʊ'evər] [juː; jʊ][beg][juː; jʊ][wəʊnt][get][ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] [ə'bjuːs] : - [wen'evər] [ɑːr; ər]
However you beg you won't get a drink of water without abuse : ' Whenever are
然而 你 求 你 惯于 得到 一个 喝 的 水 没有 虐待 : - 每当 是
[juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ɔːf] ,
you going off ,
你 去 离开 ,

无论你怎么哀求，不挨骂你都别想喝到一口水："你什么时候走？"

[juː; jʊ]['næsti] ['hʌsi] , [juː; jʊ][wəʊnt][let][ˌjuː 'es] [sliːp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['məʊnɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði]
you nasty hussy , you won't let us sleep with your moaning , you make the
你 可恶的 荡妇 , 你 惯于 让 我们 睡觉 和 你的 呻吟 , 你 制作 这
['dʒent(ə)lmən] [sɪk] .
gentlemen sick .
先生们 生病的 .

你这个下贱的荡妇，你的呻吟声让我们无法入睡，你让男士们感到恶心。

- [ðæts] [truː] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [sed] [maɪ'self] .
' That's true , I have heard such things said myself .
- 那就是 真的 , 我 有 听到 这样的 事物 说 我 .

"没错，我也听过这样的说法。"

[ðeɪ] [wɪl] [θrʌst] [juː; jʊ] ['daɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪlθiɪst] ['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] ['selər] — [ɪn][ðə; ði][dæmp][ænd; ənd]
They will thrust you dying into the filthiest corner in the cellar — in the damp and
他们 将要 推力 你 垂死 进入 这 最肮脏的 角落 在 这 地窖 — 在 这 潮湿 和
['dɑːrknəs] ;
darkness ;
黑暗 ;

他们会把你奄奄一息地扔到地窖最肮脏的角落——潮湿黑暗的地方；

[wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] [θɔːts] [biː; bi] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ə'loʊn] ?
what will your thoughts be , lying there alone ?
什么 将要 你的 想法 是 , 说谎 那里 独自的 ?

当你独自躺在那里时，你会想些什么?

[wen] [juː; jʊ][daɪ] , [streɪndʒ] [hændz] [wɪl] [leɪ] [juː; jʊ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;
When you die , strange hands will lay you out , with grumbling and impatience ;
什么时候 你 死 , 奇怪的 双手 将要 躺 你 出去 , 和 抱怨 和 不耐烦 ;

当你死后，陌生人会带着抱怨和不耐烦将你安葬；

[noʊ][wʌn] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] , [noʊ][wʌn] [wɪl] [saɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
no one will bless you , no one will sigh for you ,
不 一 将要 保佑 你 , 不 一 将要 叹 为了 你 ,

没有人会祝福你，没有人会为你叹息。

[ðeɪ] ['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ;
they only want to get rid of you as soon as may be ;
他们 仅有的 想 到 得到 摆脱 的 你 作为 很快 作为 可能 是 ;

他们只想尽快摆脱你；

[ðeɪ] [wɪl] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] , [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] [tə'deɪ]

they will buy a coffin , take you to the grave as they did that poor woman today

他们 将要 买 一个 棺材 , 拿 你 到 这 严重 作为 他们 做过 那 贫穷的 女士 今天

,

,

,

他们会买一口棺材，把你带进坟墓，就像今天对待那个可怜的女人一样。

[ænd; ənd] ['selɪbreɪt] [jʊr; jər] ['meməri] [æt; ət] [ðə; ði] ['tævərn] .

and celebrate your memory at the tavern .

和 庆祝 你的 记忆 在 这 酒馆 .

在酒馆里缅怀你。

[ɪn] [ðə; ði] [greɪv] , [sliːt] , [fɪlθ] , [wet] [snoʊ] — [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [pʊt] [ðəm'selvz] [aʊt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] —

In the grave , sleet , filth , wet snow — no need to put themselves out for you —

在 这 严重 , 霰 , 污秽 , 湿的 雪 — 不 需要 到 放 他们自己 出去 为了 你 —

- [let] [hɜːr; hər] [daʊn] ,

' Let her down ,

- 让 她 向下 ,

在坟墓里，雨夹雪，污秽，湿雪——他们无需为你费心——“让她下来吧，

- ; [its] [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] [lʌk] — ['iːv(ə)n] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hed] - ['fɔːrmoʊst] , [ðə; ði] ['hʌsi] .

Vanuha ; it's just like her luck — even here , she is head - foremost , the hussy .

- ; 它是 只是 喜欢 她 运气 — 甚至 这里 , 她 是 头 - 首先 , 这 荡妇 .

瓦努哈；这就像她的运气一样——即使在这里，她也是最出风头的荡妇。

['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] [kɔːrd] , [juː; jʊ] ['ræskl] . -

Shorten the cord , you rascal . '

缩短 这 绳索 , 你 恶棍 . -

把线剪短点，你这小坏蛋！

- [its] [ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . -

' It's all right as it is . '

- 它是 全部 正确的 作为 它 是 . -

“这样挺好的。”

- [ɔːl] [raɪt] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

' All right , is it ?

- 全部 正确的 , 是 它 ?

“好吧，是吗？”

[waɪ] , [ʃiːz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [saɪd] !

Why , she's on her side !

为什么 , 她是 在 她 边 !

为什么？她站在她这边！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] , ['æftər] [ɔːl] !

She was a fellow - creature , after all !

她 曾是 一个 同伴 - 生物 , 后 全部 !

她毕竟也是同类！

[bʌt; bət] , ['nevər] [maɪnd] , [θroʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

But , never mind , throw the earth on her .

但 , 绝不 头脑 , 扔 这 地球 在 她 .

但是，算了，把泥土都扔到她身上吧。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [ker] [tuː; tə] [weɪst] [mʌtʃ] [taɪm] ['kwɔːrəlɪŋ] ['oʊvər] [juː; jʊ] .

' And they won't care to waste much time quarrelling over you .

- 和 他们 惯于 关心 到 浪费 很多 时间 争吵 超过 你 .

他们不会浪费太多时间去争论你。

[ðeɪ] [wɪl] ['skætər] [ðə; ði] [wet] [bluː] [kleɪ] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [ænd; ənd] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə]

They	will	scatter	the	wet	blue	clay	as	quick	as	they	can	and	go	off	to
他们	将要	分散	这	湿的	蓝色的	黏土	作为	快的	作为	他们	能	和	去	离开	到

[ðə; ði] ['tævərn] . . . [ænd; ənd] [ðer; ðər] [jʊr; jər] ['meməri] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪl] [end] ;

the	tavern	. . .	and	there	your	memory	on	earth	will	end	;
这	酒馆	. . .	和	那里	你的	记忆	在	地球	将要	结尾	;

他们会尽快撒开湿蓝泥，然后去酒馆……你的尘世记忆也将在那里结束；

['ʌðər] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [greɪvz; grɑːvz] , ['fɑːðəz] , ['hʌzbəndz] .

other	women	have	children	to	go	to	their	graves	,	fathers	,	husbands	.
其他	女性	有	孩子们	到	去	到	他们的	坟墓	,	父亲们	,	丈夫们	.

其他女人要带着孩子、父亲和丈夫进坟墓。

[waɪl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['niːðər] [ter; tɪ(ə)r] , [nɔːr] [saɪ] , [nɔːr] [rɪ'membrəns] ;

While	for	you	neither	tear	,	nor	sigh	,	nor	remembrance	;
尽管	为了	你	两者都不	撕	,	也不	叹	,	也不	纪念	;

而你既不流泪，也不叹息，更不怀念；

[noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wɪl] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

no	one	in	the	whole	world	will	ever	come	to	you	,
不	一	在	这	所有的	世界	将要	曾经	来	到	你	,

全世界都不会有人来找你，

[jʊr; jər] [neɪm] [wɪl] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] — [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd]

your	name	will	vanish	from	the	face	of	the	earth	—	as	though	you	had
你的	姓名	将要	消失	从	这	脸	的	这	地球	—	作为	尽管	你	有

['nevər] [ɪg'zɪstɪd] ,

never	existed	,
绝不	存在	,

你的名字将从地球上消失——就好像你从未存在过一样。

['nevər] [bɪn] [bɔːrn] [æt; ət] [ɔːl] !

never	been	born	at	all	!
绝不	到过	出生	在	全部	!

从未出生过！

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɪlθ] [ænd; ənd] [mʌd] , [haʊ'evər] [juː; jʊ] [nɑːk] [æt; ət] [jʊr; jər] ['kɔːfɪn] [lɪd] [æt; ət] [naɪt] ,

Nothing	but	filth	and	mud	,	however	you	knock	at	your	coffin	lid	at	night	,
没有什么	但	污秽	和	泥	,	然而	你	敲	在	你的	棺材	盖	在	夜晚	,

除了污秽和泥泞，无论你夜里如何敲打你的棺材盖，

[wen] [ðə; ði] [ded] [ə'raɪz] , [haʊ'evər] [juː; jʊ] [kraɪ] : - [let] [ˌem 'iː] [aʊt] , [kaɪnd] ['piːp(ə)l] ,

when	the	dead	arise	,	however	you	cry	:	'	Let	me	out	,	kind	people	,
什么时候	这	死的	出现	,	然而	你	哭	:	-	让	我	出去	,	种类	人们	,

然而，当死者复活时，你会哭喊："好心人，放我出去！"

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] !

to	live	in	the	light	of	day	!
到	居住	在	这	光	的	天	!

活在阳光下！

[maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [noʊ] [laɪf] [æt; ət] [ɔːl] ; [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [θroʊn] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪʃ] - [klaʊt] ;

My	life	was	no	life	at	all	;	my	life	has	been	thrown	away	like	a	dish	-	clout	;
我的	生活	曾是	不	生活	在	全部	;	我的	生活	有	到过	抛掷	离开	喜欢	一个	盘子	-	影响力	;

我的生命根本算不上生命；我的生命就像一块抹布一样被丢弃了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['tævərn] [æt; ət] [ðə; ði] ['heimɑːkit] ; [let] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

it	was	drunk	away	in	the	tavern	at	the	Haymarket	;	let	me	out	,
它	曾是	醉	离开	在	这	酒馆	在	这	干草市场	;	让	我	出去	,

他在干草市场酒馆里喝得酩酊大醉；放我出去吧。

[kaɪnd] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] . -

kind	**people**	**,**	**to**	**live**	**in**	**the**	**world**	**again**	**.**	**'**
种类	人们	,	到	居住	在	这	世界	再次	.	-

善良的人们，愿他们再次生活在这个世界上。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɜːrkt] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn]

"	**And**	**I**	**worked**	**myself**	**up**	**to**	**such**	**a**	**pitch**	**that**	**I**	**began**	**to**	**have**	**a**	**lump**	**in**
"	和	我	工作	我	向上	到	这样的	一个	沥青	那	我	开始	到	有	一个	块	在

[maɪ] [θroʊt] [maɪ'self] ,

my	**throat**	**myself**	**,**
我的	喉	我	,

“我激动得嗓子都哽咽了，连我自己都哽咽了。”

[ænd; ənd] . . . [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [stɑːpt] , [sæt][ʌp][ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ,

and	**.**	**.**	**.**	**and**	**all**	**at**	**once**	**I**	**stopped**	**,**	**sat**	**up**	**in**	**dismay**	**and**	**,**
和	.	.	.	和	全部	在	一次	我	停止	,	卫星	向上	在	沮丧	和	,

然后……然后我突然停了下来，惊愕地坐了起来，然后，

['bendɪŋ] ['oʊvər] [ˌæprɪ'hensɪvli] , [bɪ'gæn][tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .

bending	**over**	**apprehensively**	**,**	**began**	**to**	**listen**	**with**	**a**	**beating**	**heart**	**.**
弯曲	超过	忧心忡忡地	,	开始	到	听	和	一个	殴打	心	.

他忐忑不安地弯下腰，开始屏息凝神地倾听。

[aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] .

I	**had**	**reason**	**to**	**be**	**troubled**	**.**
我	有	原因	到	是	麻烦	.

我有理由感到担忧。

[aɪ][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊl] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd]

I	**had**	**felt**	**for**	**some**	**time**	**that**	**I**	**was**	**turning**	**her**	**soul**	**upside**	**down**	**and**
我	有	毛毡	为了	一些	时间	那	我	曾是	转弯	她	灵魂	上行	向下	和

['rendɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

rending	**her**	**heart**	**,**
渲染	她	心	,

我早就感觉自己把她的灵魂翻了个底朝天，撕裂了她的心。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**—**	**and**	**the**	**more**	**I**	**was**	**convinced**	**of**	**it**	**,**
和	—	和	这	更多的	我	曾是	确信	的	它	,

而且——而且我越发确信这一点，

[ðə; ði] [mɔːr] ['iːgərli] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][geɪn][maɪ]['ɑːbdʒekt][æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'fektʃuəli]

the	**more**	**eagerly**	**I**	**desired**	**to**	**gain**	**my**	**object**	**as**	**quickly**	**and**	**as**	**effectually**
这	更多的	急切地	我	想要的	到	获得	我的	目的	作为	迅速地	和	作为	有效地

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	**possible**	**.**
作为	可能的	.

我越发渴望尽快、尽可能有效地达成目标。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][maɪ] [skɪl] [ðæt] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

It	**was**	**the**	**exercise**	**of**	**my**	**skill**	**that**	**carried**	**me**	**away**	**;**	**yet**	**it**	**was**	**not**
它	曾是	这	锻炼	的	我的	技能	那	携带	我	离开	;	然而	它	曾是	不是

['mɪrli] [spɔːrt] . . . .

merely	**sport**	**.**	**.**	**.**	**.**
仅仅	运动	.	.	.	.

是发挥我的技能让我沉迷其中；但这不仅仅是运动……

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['stɪfli] , [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] , ['iːv(ə)n] ['bʊkɪʃli] , [ɪn][fækt] ,

I	**knew**	**I**	**was**	**speaking**	**stiffly**	**,**	**artificially**	**,**	**even**	**bookishly**	**,**	**in**	**fact**	**,**
我	知道	我	曾是	请讲	僵硬地	,	人为地	,	甚至	书卷气地	,	在	事实	,

我知道自己说话很生硬、很做作，甚至有点书生气。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ɪk'sept] “ [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] .

I	could	not	speak	except	“	like	a	book	.
我	可以	不是	说话	除了	“	喜欢	一个	书	.

我无法说话，只能像“一本书”一样。

” [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] : [aɪ] [nuː] ,

”	But	that	did	not	trouble	me	:	I	knew	,
”	但	那	做过	不是	麻烦	我	:	我	知道	,

但这并没有困扰我：我知道，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['veri] ['bukiʃnis] [maɪt] [biː; bi][æn; ən]

I	felt	that	I	should	be	understood	and	that	this	very	bookishness	might	be	an
我	毛毡	那	我	应该	是	理解	和	那	这	非常	爱读书	可能	是	一个

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

我觉得我应该被人理解，而且这种书卷气或许能有所帮助。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [maɪ] [ɪ'fekt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['pænɪk] - ['strɪkən] .

But	now	,	having	attained	my	effect	,	I	was	suddenly	panic	-	stricken	.
但	现在	,	拥有	已达到	我的	影响	,	我	曾是	突然	恐慌	-	受打击的	.

但现在，当我的目的达到后，我却突然感到恐慌。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][aɪ] ['witnist] [sʌtʃ] [dɪ'sper] !

Never	before	had	I	witnessed	such	despair	!
绝不	前	有	我	目击者	这样的	绝望	!

我从未见过如此绝望的景象！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	was	lying	on	her	face	,
她	曾是	说谎	在	她	脸	,

她脸朝下躺着。

['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ][hændz] .

thrusting	her	face	into	the	pillow	and	clutching	it	in	both	hands	.
推进	她	脸	进入	这	枕头	和	紧握	它	在	两个都	双手	.

她把脸埋进枕头里，双手紧紧地抱着枕头。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tɔːrn] .

Her	heart	was	being	torn	.
她	心	曾是	存在	撕裂	.

她心如刀绞。

[hɜːr; hər] ['juːθfl] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['ʃudəriŋ] [ɔːl]['oʊvər][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [kən'vʌlʃəŋ] .

Her	youthful	body	was	shuddering	all	over	as	though	in	convulsions	.
她	青春	身体	曾是	颤抖	全部	超过	作为	尽管	在	抽搐	.

她年轻的身体全身都在颤抖，仿佛在抽搐。

[sə'prest] ['sɒbz] [rent] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ]

Suppressed	sobs	rent	her	bosom	and	suddenly	burst	out	in	weeping	and	wailing
被抑制	啜泣	租	她	怀	和	突然	爆裂	出去	在	哭泣	和	哀嚎

,

,

,

她强忍着抽泣，胸口突然裂开，爆发出阵阵嚎啕大哭。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prest] ['kloʊzər]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪloʊ] : [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] ['eniwʌn] [hɪr] ,

then	she	pressed	closer	into	the	pillow	:	she	did	not	want	anyone	here	,
然后	她	按下	更近	进入	这	枕头	:	她	做过	不是	想	任何人	这里	,

然后她把脸埋得更深了：她不想让任何人待在这里。

[nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] , [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] .

not	a	living	soul	,	to	know	of	her	anguish	and	her	tears	.
不是	一个	活的	灵魂	,	到	知道	的	她	痛苦	和	她	眼泪	.

没有一个活人知道她的痛苦和眼泪。

[ʃiː; ʃi][bɪt][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [bɪt][hɜːr; hər][hænd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][bled] ([aɪ] [sɔː] [ðæt] ['æftərwərdz]) ,

She	bit	the	pillow	,	bit	her	hand	till	it	bled	(	I	saw	that	afterwards	)	,
她	少量	这	枕头	,	少量	她	手	直到	它	出血	(	我	锯	那	然后	)	,

她咬枕头，咬自己的手直到流血（我后来看到了），

[ɔːr] , ['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [dɪ'ʃevld] [her] , [siːmd] ['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt]

or	,	thrusting	her	fingers	into	her	dishevelled	hair	,	seemed	rigid	with	the	effort
或者	,	推进	她	手指	进入	她	蓬头垢面	头发	,	似乎	死板的	和	这	努力

[ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] ,

of	restraint	,
的	克制	,

或者，她将手指插进凌乱的头发里，似乎因努力克制而显得僵硬。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] .

holding	her	breath	and	clenching	her	teeth	.
保持	她	气息	和	紧握	她	牙齿	.

她屏住呼吸，咬紧牙关。

[aɪ][bɪ'gæn] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][kɑːm][hɜːr'self] , [bʌt; bət] [felt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]

I	began	saying	something	,	begging	her	to	calm	herself	,	but	felt	that	I	did	not
我	开始	说	某物	,	乞讨	她	到	冷静的	她自己	,	但	毛毡	那	我	做过	不是

[der] ;

dare	;
敢	;

我开口求她冷静下来，但又觉得不敢开口；

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][koʊld] ['ʃɪvər] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['terər] ,

and	all	at	once	,	in	a	sort	of	cold	shiver	,	almost	in	terror	,
和	全部	在	一次	,	在	一个	种类	的	寒冷的	颤抖	,	几乎	在	恐怖	,

突然间，一阵寒意袭来，几乎是出于恐惧，

[bɪ'gæn] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['traɪɪŋ] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][get] [drest] [tuː; tə][goʊ] .

began	fumbling	in	the	dark	,	trying	hurriedly	to	get	dressed	to	go	.
开始	笨拙	在	这	黑暗的	,	尝试	匆匆	到	得到	穿着	到	去	.

开始在黑暗中摸索，匆忙地穿好衣服准备出门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ; [ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [maɪ] [best] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] ['dresɪŋ] ['kwɪkli] .

It	was	dark	;	though	I	tried	my	best	I	could	not	finish	dressing	quickly	.
它	曾是	黑暗的	;	尽管	我	尝试	我的	最好的	我	可以	不是	结束	敷料	迅速地	.

天色已黑；尽管我尽力了，还是没能很快穿好衣服。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kændlstɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['kænd(ə)l]

Suddenly	I	felt	a	box	of	matches	and	a	candlestick	with	a	whole	candle
突然	我	毛毡	一个	盒子	的	比赛	和	一个	烛台	和	一个	所有的	蜡烛

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

突然，我摸到一盒火柴和一个烛台，烛台上插着一根完整的蜡烛。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] , ['laɪzə; 'liːzə] [spræŋ] [ʌp] , [sæt][ʌp][ɪn][bed] ,

As	soon	as	the	room	was	lighted	up	,	Liza	sprang	up	,	sat	up	in	bed	,
作为	很快	作为	这	房间	曾是	照明	向上	,	莉莎	弹簧	向上	,	卫星	向上	在	床	,

房间灯一亮，莉莎就猛地坐了起来，从床上坐了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tɔːrtɪd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [ɪn'seɪn] [smaɪl] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]
and 和 **with** 和 **a** 一个 **contorted** 扭曲的 **face** 脸 **,** , **with** 和 **a** 一个 **half** 一半 **insane** 疯狂的 **smile** 微笑 **,** , **looked** 看起来 **at** 在 **me** 我
['ɔːlmoʊst] ['sensləsli] .
almost 几乎 **senselessly** 无意义地 **.** .

他扭曲着脸，带着半疯狂的笑容，几乎是茫然地看着我。

[aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
I 我 **sat** 卫星 **down** 向下 **beside** 旁 **her** 她 **and** 和 **took** 采取 **her** 她 **hands** 双手 **;** ; **she** 她 **came** 来了 **to** 到 **herself** 她自己 **,** ,

我坐在她身边，握住她的手；她渐渐恢复了意识。

[meɪd] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
made 制成 **an** 一个 **impulsive** 冲动 **movement** 移动 **towards** 向 **me** 我 **,** , **would** 会 **have** 有 **caught** 捕捉 **hold** 抓住 **of** 的 **me** 我 **,** ,
[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [der] ,
but 但 **did** 做过 **not** 不是 **dare** 敢 **,** ,

他突然朝我扑过来，本想抓住我，但却不敢。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
and 和 **slowly** 缓慢地 **bowed** 鞠躬 **her** 她 **head** 头 **before** 前 **me** 我 **.** .

她缓缓地向我低下了头。

“ ['laɪzə; 'liːzə] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] . . . [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , ” [aɪ][bɪ'gæn] ,
“ “ **Liza** 莉莎 **,** , **my** 我的 **dear** 亲爱的 **,** , **I** 我 **was** 曾是 **wrong** 错误的 **. . .** . . . **forgive** 原谅 **me** 我 **,** , **my** 我的 **dear** 亲爱的 **,** , **”** ” **I** 我 **began** 开始 **,** ,

“莉莎，亲爱的，我错了……请原谅我，亲爱的，”我开口说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [maɪ][hænd][ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ]
but 但 **she** 她 **squeezed** 挤压 **my** 我的 **hand** 手 **in** 在 **her** 她 **fingers** 手指 **so** 所以 **tightly** 紧紧 **that** 那 **I** 我 **felt** 毛毡 **I** 我 **was** 曾是 **saying** 说
[ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [stɑːpt] .
the 这 **wrong** 错误的 **thing** 事物 **and** 和 **stopped** 停止 **.** .

但她用手指紧紧地攥着我的手，让我觉得自己说错了话，于是就停了下来。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ə'dres] , ['laɪzə; 'liːzə] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“ “ **This** 这 **is** 是 **my** 我的 **address** 地址 **,** , **Liza** 莉莎 **,** , **come** 来 **to** 到 **me** 我 **.** . **”** ”

“莉莎，这是我的地址，来找我吧。”

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['rezəluːtli] , [hɜːr; hər] [hed] [stɪl] [boʊd] .
“ “ **I** 我 **will** 将要 **come** 来 **,** , **”** ” **she** 她 **answered** 回答 **resolutely** 坚决地 **,** , **her** 她 **head** 头 **still** 仍然 **bowed** 鞠躬 **.** .

“我会来的，”她坚定地回答道，头仍然低垂着。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , [gʊd] - [baɪ] . . . [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .
“ “ **But** 但 **now** 现在 **I** 我 **am** 是 **going** 去 **,** , **good** 好的 **-** - **bye** 再见 **. . .** . . . **till** 直到 **we** 我们 **meet** 见面 **again** 再次 **.** .

“但我现在要走了，再见……直到我们再次相遇。”

” [aɪ][gɑːt][ʌp] ; [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] [ɔːl]['oʊvər] , [geɪv] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] ,
” ” **I** 我 **got** 得到 **up** 向上 **;** ; **she** 她 **,** , **too** 也 **,** , **stood** 站立 **up** 向上 **and** 和 **suddenly** 突然 **flushed** 酡 **all** 全部 **over** 超过 **,** , **gave** 给予 **a** 一个 **shudder** 不寒而栗 **,** ,

“我站了起来；她也站了起来，突然全身通红，浑身颤抖了一下，

[snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['mʌfld] [hɜːr'self] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

snatched	**up**	**a**	**shawl**	**that**	**was**	**lying**	**on**	**a**	**chair**	**and**	**muffled**	**herself**	**in**	**it**	**to**
抢夺	向上	一个	披肩	那	曾是	说谎	在	一个	椅子	和	闷音	她自己	在	它	到

[hɜːr; hər] [tʃɪn] .

her	**chin**	**.**
她	下巴	.

她抓起放在椅子上的一条披肩，把自己裹到下巴处。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə'nʌðər] ['sɪkli] [smaɪl] , [blʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː]

As	**she**	**did**	**this**	**she**	**gave**	**another**	**sickly**	**smile**	**,**	**blushed**	**and**	**looked**	**at**	**me**
作为	她	做过	这	她	给予	其他	病弱的	微笑	,	脸红了	和	看起来	在	我

['streɪndʒli] .

strangely	**.**
奇怪的	.

她一边这样做，一边露出一个病态的笑容，脸颊泛红，用奇怪的眼神看着我。

[aɪ] [felt] ['retʃɪd] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] — [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] .

I	**felt**	**wretched**	**;**	**I**	**was**	**in**	**haste**	**to**	**get**	**away**	**—**	**to**	**disappear**	**.**
我	毛毡	可怜	;	我	曾是	在	匆忙	到	得到	离开	—	到	消失	.

我感到无比痛苦；我急于逃离——消失不见。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

"	**Wait**	**a**	**minute**	**,**	**"**	**she**	**said**	**suddenly**	**,**	**in**	**the**	**passage**	**just**	**at**	**the**	**doorway**	**,**
"	等待	一个	分钟	,	"	她	说	突然	,	在	这	通道	只是	在	这	门口	,

"等一下，"她突然在门口的过道里说道。

['stɑːpɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [maɪ] ['oʊvərkoʊt] .

stopping	**me**	**with**	**her**	**hand**	**on**	**my**	**overcoat**	**.**
停止	我	和	她	手	在	我的	大衣	.

她把手放在我的外套上，阻止了我。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ɪn] [hɑːt] [heɪst] [ænd; ənd] [ræn] [ɔːf] ;

She	**put**	**down**	**the**	**candle**	**in**	**hot**	**haste**	**and**	**ran**	**off**	**;**
她	放	向下	这	蜡烛	在	热的	匆忙	和	跑	离开	;

她匆匆放下蜡烛，跑开了；

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

evidently	**she**	**had**	**thought**	**of**	**something**	**or**	**wanted**	**to**	**show**	**me**	**something**	**.**
显然	她	有	想法	的	某物	或者	通缉	到	展示	我	某物	.

显然她想到了什么，或者想给我看什么东西。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] ,

As	**she**	**ran**	**away**	**she**	**flushed**	**,**	**her**	**eyes**	**shone**	**,**
作为	她	跑	离开	她	酡	,	她	眼睛	闪耀	,

她逃跑时脸颊绯红，双眼闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	**there**	**was**	**a**	**smile**	**on**	**her**	**lips**	**—**	**what**	**was**	**the**	**meaning**	**of**	**it**	**?**
和	那里	曾是	一个	微笑	在	她	嘴唇	—	什么	曾是	这	意义	的	它	?

她嘴角带着微笑——这微笑意味着什么?

[ə'genst] [maɪ] [wɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] :

Against	**my**	**will**	**I**	**waited**	**:**
反对	我的	将要	我	等待	:

我违背自己的意愿等待着：

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [æsk] [fər'gɪvnəs]

she	**came**	**back**	**a**	**minute**	**later**	**with**	**an**	**expression**	**that**	**seemed**	**to**	**ask**	**forgiveness**
她	来了	后退	一个	分钟	之后	和	一个	表达	那	似乎	到	问	饶恕

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

for	**something**	**.**
为了	某物	.

一分钟后她回来了，脸上带着似乎在请求原谅的表情。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] , [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] :

In	fact	,	it	was	not	the	same	face	,	not	the	same	look	as	the	evening	before	:
在	事实	,	它	曾是	不是	这	相同的	脸	,	不是	这	相同的	看	作为	这	晚上	前	:

事实上，那不是同一张脸，和前一天晚上的神情完全不同：

['sʌlən] , [ˌmɪs'trʌstfl] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] .

sullen	,	mistrustful	and	obstinate	.
忧郁	,	不信任	和	顽固	.

阴郁、多疑、固执。

[hɜːr; hər] [aɪz] [naʊ] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔːrɪŋ] , [sɔːft] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['trʌstfl] , [kə'resɪŋ]

Her	eyes	now	were	imploring	,	soft	,	and	at	the	same	time	trustful	,	caressing
她	眼睛	现在	是	恳求	,	柔软的	,	和	在	这	相同的	时间	值得信赖的	,	爱抚

, ['tɪmɪd] .

,	timid	.
,	胆小	.

她的眼神此刻充满了恳求、温柔，同时又带着信任、爱抚和羞怯。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [lʊk] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ,

The	expression	with	which	children	look	at	people	they	are	very	fond	of	,
这	表达	和	哪个	孩子们	看	在	人们	他们	是	非常	喜爱	的	,

孩子们看向自己非常喜欢的人时所流露出的眼神

[ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvər] .

of	whom	they	are	asking	a	favour	.
的	谁	他们	是	问	一个	偏爱	.

他们正在请求谁帮忙。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [laɪt] ['heɪz(ə)l] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌvli] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Her	eyes	were	a	light	hazel	,	they	were	lovely	eyes	,	full	of	life	,
她	眼睛	是	一个	光	榛	,	他们	是	迷人的	眼睛	,	满的	的	生活	,

她的眼睛是浅褐色的，非常漂亮，充满活力。

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [lʌv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sʌlən] ['heɪtrɪd] .

and	capable	of	expressing	love	as	well	as	sullen	hatred	.
和	有能力的	的	表达	爱	作为	出色地	作为	忧郁	仇恨	.

既能表达爱意，也能表达阴郁的仇恨。

['meɪkɪŋ] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['haɪər] ['biːɪŋ] , [mʌst; məst]

Making	no	explanation	,	as	though	I	,	as	a	sort	of	higher	being	,	must
制作	不	解释	,	作为	尽管	我	,	作为	一个	种类	的	更高	存在	,	必须

[ˌʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,

understand	everything	without	explanations	,
理解	一切	没有	解释	,

不作任何解释，仿佛我作为某种高等存在，必须无需解释就能理解一切。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

she	held	out	a	piece	of	paper	to	me	.
她	握住	出去	一个	片	的	纸	到	我	.

她递给我一张纸。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['biːmɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ] [naɪ'iːv] , ['ɔːlmoʊst]

Her	whole	face	was	positively	beaming	at	that	instant	with	naive	,	almost
她	所有的	脸	曾是	积极地	光芒四射	在	那	立即的	和	幼稚的	,	几乎

['tʃaɪldɪʃ] , ['traɪʌmf] .

childish	,	triumph	.
幼稚	,	胜利	.

那一刻，她整张脸都洋溢着天真烂漫、近乎孩子气的胜利喜悦。

[aɪ][ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː] .

I	unfolded	it	.
我	展开	它	.

我把它展开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt][ɔːr] ['sʌmwʌn] [ʌv; əv] [ðæt]

It	was	a	letter	to	her	from	a	medical	student	or	someone	of	that
它	曾是	一个	信	到	她	从	一个	医疗的	学生	或者	某人	的	那

[sɔːrt] — [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] - [floʊn] [ænd; ənd] ['flaʊəri] ,

sort	—	a	very	high	-	flown	and	flowery	,
种类	—	一个	非常	高的	-	飞行	和	如花	,

那是一封医学生或其他类似人士写给她的信——一封文笔华丽、辞藻丰满的信。

[bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [rɪ'spektfl] , [lʌv] - ['letər] .

but	extremely	respectful	,	love	-	letter	.
但	极其	尊重	,	爱	-	信	.

但这是一封充满敬意的情书。

[aɪ][dəunt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [naʊ] ,

I	don't	recall	the	words	now	,
我	不	记起	这	字	现在	,

我现在记不起那些话了。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðæt] [θruː] [ðə; ðɪ] [haɪ] - [floʊn] [freɪzɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'pærənt]

but	I	remember	well	that	through	the	high	-	flown	phrases	there	was	apparent
但	我	记住	出色地	那	通过	这	高的	-	飞行	短语	那里	曾是	明显

[ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] ,

a	genuine	feeling	,
一个	真的	感觉	,

但我清楚地记得，在那些华丽的辞藻背后，隐藏着真挚的情感。

[wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [feɪnd] .

which	cannot	be	feigned	.
哪个	不能	是	假装	.

这是无法伪装的。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][met][hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] , ['kwestʃənɪŋ] ,

When	I	had	finished	reading	it	I	met	her	glowing	,	questioning	,
什么时候	我	有	完成的	阅读	它	我	遇见	她	发光	,	提问	,

当我读完这本书时，我遇到了她，她容光焕发，充满疑问。

[ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

and	childishly	impatient	eyes	fixed	upon	me	.
和	幼稚地	不耐烦	眼睛	固定的	之上	我	.

一双孩子般不耐烦的眼睛盯着我。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

She	fastened	her	eyes	upon	my	face	and	waited	impatiently	for	what	I	should
她	系紧	她	眼睛	之上	我的	脸	和	等待	不耐烦地	为了	什么	我	应该

[seɪ] .

say	.
说	.

她目光紧紧盯着我的脸，不耐烦地等着我开口。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , ['hɜːrɪdli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] ,

In	a	few	words	,	hurriedly	,	but	with	a	sort	of	joy	and	pride	,
在	一个	很少	字	,	匆匆	,	但	和	一个	种类	的	喜悦	和	自豪	,

寥寥数语，语速很快，但带着一丝喜悦和自豪，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] ['sʌmwer] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət]

she	explained	to	me	that	she	had	been	to	a	dance	somewhere	in	a	private
她	解释	到	我	那	她	有	到过	到	一个	舞蹈	某处	在	一个	私人的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她向我解释说，她去某个私人住宅参加了一个舞会。

[ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] “ ['veri] [naɪs] ['piːp(ə)l] , [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ,

a	family	of	“	very	nice	people	,	who	knew	nothing	,	absolutely	nothing	,
一个	家庭	的	“	非常	好的	人们	,	WHO	知道	没有什么	,	绝对地	没有什么	,

一家人“都很好，但他们一无所知，真的什么都不知道”。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [hɪr] [soʊ] ['leɪtli] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] ['hæpənd] . . .

for	she	had	only	come	here	so	lately	and	it	had	all	happened	.	.	.
为了	她	有	仅有的	来	这里	所以	最近	和	它	有	全部	发生	.	.	.

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hædnt] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ]

and	she	hadn't	made	up	her	mind	to	stay	and	was	certainly	going	away
和	她	之前没有	制成	向上	她	头脑	到	停留	和	曾是	当然	去	离开

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər] [det] . . . ” [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['pɑːrti][ðer; ðər]

as	soon	as	she	had	paid	her	debt	.	.	.	”	and	at	that	party	there
作为	很快	作为	她	有	有薪酬的	她	债务	.	.	.	”	和	在	那	派对	那里

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [huː] [hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

had	been	the	student	who	had	danced	with	her	all	the	evening	.
有	到过	这	学生	WHO	有	跳舞	和	她	全部	这	晚上	.

因为她来这里不久，这一切都发生了……她还没有决定留下来，而且一旦还清债务，她肯定会离开……”在那次聚会上，有一个学生和她跳了一整晚的舞。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	had	talked	to	her	,
他	有	谈话	到	她	,

他跟她谈过话，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][ɪn][oʊld] [deɪz] [æt; ət]['riːgə] [wen]

and	it	turned	out	that	he	had	known	her	in	old	days	at	Riga	when
和	它	转向	出去	那	他	有	已知	她	在	老的	天	在	里加	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

he	was	a	child	,
他	曾是	一个	孩子	,

原来，他小时候在里加就认识她了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [tə'geðər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː]

they	had	played	together	,	but	a	very	long	time	ago	—	and	he	knew
他们	有	玩	一起	,	但	一个	非常	长的	时间	前	—	和	他	知道

[hɜːr; hər] ['perənts] ,

her	parents	,
她	父母	,

他们以前一起玩过，但那是很久以前的事了——而且他认识她的父母。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [wət'evər] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] !

but	about	this	he	knew	nothing	,	nothing	whatever	,	and	had	no	suspicion	!
但	关于	这	他	知道	没有什么	,	没有什么	任何	,	和	有	不	怀疑	!

但他对此一无所知，一点儿也不怀疑！

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [dæns] ([θriː] [deɪz] [ə'goʊ]) [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [ðæt] ['letər]

And	the	day	after	the	dance	(	three	days	ago	)	he	had	sent	her	that	letter
和	这	天	后	这	舞蹈	(	三	天	前	)	他	有	发送	她	那	信

[θruː] [ðə; ði] [frend] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] . . . [ænd; ənd] . . .

through	the	friend	with	whom	she	had	gone	to	the	party	.	.	.	and	.	.	.
通过	这	朋友	和	谁	她	有	已消失	到	这	派对	.	.	.	和	.	.	.

舞会后的第二天（三天前），他通过和她一起参加舞会的朋友给她寄了那封信……而且……

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

well	,	that	was	all	.
出色地	,	那	曾是	全部	.

好了，就这些了。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bæʃf(ə)lnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] .

She	dropped	her	shining	eyes	with	a	sort	of	bashfulness	as	she	finished	.
她	掉落	她	灼灼	眼睛	和	一个	种类	的	臊	作为	她	完成的	.

说完，她有些羞涩地垂下了闪亮的眼睛。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ðæt] ['stuːdənts] ['letər] [æz; əz][ə; eɪ] ['preʃəs] ['treʒər] ,

The	poor	girl	was	keeping	that	student's	letter	as	a	precious	treasure	,
这	贫穷的	女孩	曾是	保持	那	学生	信	作为	一个	宝贵的	宝藏	,

可怜的女孩把那位学生的信视作珍宝。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər]['oʊnli] ['treʒər] ,

and	had	run	to	fetch	it	,	her	only	treasure	,
和	有	跑步	到	拿来	它	,	她	仅有的	宝藏	,

她跑去把它取回来，那是她唯一的珍宝。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

because	she	did	not	want	me	to	go	away	without	knowing	that	she	,
因为	她	做过	不是	想	我	到	去	离开	没有	会心	那	她	,

因为她不想让我离开时不知道她，

[tuː] , [wʌz; wəz] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪnli] [lʌvd] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ə'drest]

too	,	was	honestly	and	genuinely	loved	;	that	she	,	too	,	was	addressed
也	,	曾是	诚实地	和	真的	喜爱	;	那	她	,	也	,	曾是	已解决

[rɪ'spektfəli] .

respectfully	.
尊敬	.

她也真心实意地被人爱着；她也同样受到了尊重。

[noʊ] [daʊt] [ðæt] ['letər] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][laɪ][ɪn][hɜːr; hər][bɑːks][ænd; ənd] [liːd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

No	doubt	that	letter	was	destined	to	lie	in	her	box	and	lead	to	nothing	.
不	怀疑	那	信	曾是	注定	到	说谎	在	她	盒子	和	带领	到	没有什么	.

毫无疑问，那封信注定要躺在她的盒子里，不会有任何结果。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] ,

But	none	the	less	,
但	没有任何	这	较少的	,

但即便如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['preʃəs] ['treʒər] ,

I	am	certain	that	she	would	keep	it	all	her	life	as	a	precious	treasure	,
我	是	肯定	那	她	会	保持	它	全部	她	生活	作为	一个	宝贵的	宝藏	,

我确信她会把它当作珍贵的宝物珍藏一生。

[æz; əz][hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

as	her	pride	and	justification	,
作为	她	自豪	和	理由	,

作为她的骄傲和理由，

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæt] ['letər] [ænd; ənd] [brɔːt]

and	now	at	such	a	minute	she	had	thought	of	that	letter	and	brought
和	现在	在	这样的	一个	分钟	她	有	想法	的	那	信	和	带来

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][naɪ'iːv] [praɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr'self][ɪn][maɪ] [aɪz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] ,

it	with	naive	pride	to	raise	herself	in	my	eyes	that	I	might	see	,
它	和	幼稚的	自豪	到	增加	她自己	在	我的	眼睛	那	我	可能	看	,

就在这时，她想起了那封信，带着天真的骄傲把它拿来，想让我看到她。

[ðæt] [aɪ] , [tuː] , [maɪt] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

that	I	,	too	,	might	think	well	of	her	.
那	我	,	也	,	可能	思考	出色地	的	她	.

希望我也能对她产生好感。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [prest] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

I	said	nothing	,	pressed	her	hand	and	went	out	.
我	说	没有什么	,	按下	她	手	和	去	出去	.

我什么也没说，握了握她的手就走了出去。

[aɪ][soʊ] [lɔŋd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] . . .

I	so	longed	to	get	away	.	.	.
我	所以	渴望	到	得到	离开	.	.	.

我多么渴望逃离……

[aɪ] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ,

I	walked	all	the	way	home	,
我	步行	全部	这	方式	家	,

我一路走回家。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [snoʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['hevi] [fleɪks] .

in	spite	of	the	fact	that	the	melting	snow	was	still	falling	in	heavy	flakes	.
在	尽管如此	的	这	事实	那	这	融化	雪	曾是	仍然	坠落	在	重的	薄片	.

尽管融化的雪仍然纷飞飘落。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , ['ʃætərd] , [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

I	was	exhausted	,	shattered	,	in	bewilderment	.
我	曾是	筋疲力尽的	,	破碎	,	在	困惑	.

我当时精疲力竭，心力交瘁，茫然不知所措。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['gliːmɪŋ] .

But	behind	the	bewilderment	the	truth	was	already	gleaming	.
但	在后面	这	困惑	这	真相	曾是	已经	闪闪发光	.

但在这困惑背后，真相早已闪耀。

[ðə; ði] ['loʊðsəm] [truːθ] .

The	loathsome	truth	.
这	令人厌恶的	真相	.

令人厌恶的真相。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [truːθ] .

It	was	some	time	,	however	,	before	I	consented	to	recognise	that	truth	.
它	曾是	一些	时间	,	然而	,	前	我	同意	到	认出	那	真相	.

然而，过了一段时间我才同意承认这个事实。

['weɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['hevi] , ['ledn] [sliːp] ,

Waking	up	in	the	morning	after	some	hours	of	heavy	,	leaden	sleep	,
醒来	向上	在	这	早晨	后	一些	小时	的	重的	,	铅灰色	睡觉	,

经过几个小时沉闷乏味的睡眠后，清晨醒来。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

and	immediately	realising	all	that	had	happened	on	the	previous	day	,
和	立即地	意识到	全部	那	有	发生	在	这	以前的	天	,

并立刻意识到前一天发生的一切，

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ə'meɪzd] [æt; ət][maɪ][læst] ['naɪts] [ˌsentɪmen'tæləti] [wɪð; wɪθ]['laɪzə; 'liːzə] ,

I	was	positively	amazed	at	my	last	night's	sentimentality	with	Liza	,
我	曾是	积极地	惊叹	在	我的	最后的	夜晚	感伤	和	莉莎	,

昨晚我和丽莎之间流露出的感伤之情，让我感到无比惊讶。

[æt; ət][ɔːl] [ðoʊz] " ['aʊtˌkraɪz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['pɪti] . "

at	all	those	"	outcries	of	horror	and	pity	.	"
在	全部	那些	"	抗议	的	恐怖	和	遗憾	.	"

那些"惊恐和怜悯的呼喊"。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['wʊmənɪʃ] [hɪ'stɪrɪə] , [pɑː] !

“	To	think	of	having	such	an	attack	of	womanish	hysteria	,	pah	!
”	到	思考	的	拥有	这样的	一个	攻击	的	女人气	歇斯底里	,	帕	!

“想想看，竟然会有这种女人歇斯底里的发作，呸！”

” [aɪ] [kən'kluːdid] .

”	I	concluded	.
”	我	结束	.

我总结道。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][aɪ] [θrʌst] [maɪ] [ə'dres] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ?

And	what	did	I	thrust	my	address	upon	her	for	?
和	什么	做过	我	推力	我的	地址	之上	她	为了	?

我为什么要把我的地址强加给她?

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ?

What	if	she	comes	?
什么	如果	她	来	?

如果她来了怎么办?

[let] [hɜːr; hər] [kʌm] , [ðoʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] . . . .

Let	her	come	,	though	;	it	doesn't	matter	.	.	.	.
让	她	来	,	尽管	;	它	不	事情	.	.	.	.

让她来吧，没关系.....

[bʌt; bət] ['ɑːbviəsli] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] :

But	obviously	,	that	was	not	now	the	chief	and	the	most	important	matter	:
但	明显地	,	那	曾是	不是	现在	这	首席	和	这	最多	重要的	事情	:

但显然，这并非当前最主要、最重要的事情：

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl][kɔːsts] [seɪv] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

I	had	to	make	haste	and	at	all	costs	save	my	reputation	in	the	eyes	of
我	有	到	制作	匆忙	和	在	全部	成本	节省	我的	名声	在	这	眼睛	的

- [ænd; ənd]['sɪmənˌɑːf][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

Zverkov	and	Simonov	as	quickly	as	possible	;
-	和	西蒙诺夫	作为	迅速地	作为	可能的	;

我必须抓紧时间，不惜一切代价尽快保住我在兹维尔科夫和西蒙诺夫眼中的名誉；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['bɪznəs] .

that	was	the	chief	business	.
那	曾是	这	首席	商业	.

那是主要业务。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən] [ʌp] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] [fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] ['laɪzə; 'liːzə] .

And	I	was	so	taken	up	that	morning	that	I	actually	forgot	all	about	Liza	.
和	我	曾是	所以	已采取	向上	那	早晨	那	我	实际上	忘了	全部	关于	莉莎	.

那天早上我太投入了，竟然把莉莎的事完全忘了。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæd; həd][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

First	of	all	I	had	at	once	to	repay	what	I	had	borrowed	the	day	before
第一的	的	全部	我	有	在	一次	到	偿还	什么	我	有	借来的	这	天	前

[frʌm; frəm]['sɪmənˌɑːf] .

from	Simonov	.
从	西蒙诺夫	.

首先，我必须立即偿还前一天从西蒙诺夫那里借的钱。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][ə; eɪ] ['despərət] ['meʒər] : [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ˌfɪf'tiːn] ['ruːblz] [streɪt] [ɔːf][frʌm; frəm]

I	resolved	on	a	desperate	measure	:	to	borrow	fifteen	roubles	straight	off	from
我	已解决	在	一个	绝望的	措施	:	到	借	十五	卢布	直的	离开	从

['æntən] - .

Anton	Antonitch	.
安东	-	.

我决定采取孤注一掷的措施：直接向安东·安东尼奇借十五卢布。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['hjuːmər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

As	luck	would	have	it	he	was	in	the	best	of	humours	that	morning	,
作为	运气	会	有	它	他	曾是	在	这	最好的	的	体液	那	早晨	,

那天早上，他运气真好，心情特别好。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['æskɪŋ] .

and	gave	it	to	me	at	once	,	on	the	first	asking	.
和	给予	它	到	我	在	一次	,	在	这	第一的	问	.

我第一次开口，他就立刻给了我。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [saɪnd] [ðə; ði][ˌaɪ oʊ 'juː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swægərɪŋ] [er] ,

I	was	so	delighted	at	this	that	,	as	I	signed	the	IOU	with	a	swaggering	air	,
我	曾是	所以	高兴极了	在	这	那	,	作为	我	签名	这	欠条	和	一个	趾高气扬	空气	,

我对此欣喜若狂，以至于在签署欠条时，我趾高气扬，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['kæʒuəli] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] “ [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː]['pærɪs] ;

I	told	him	casually	that	the	night	before	“	I	had	been	keeping	it	up	with	some	friends	at	the	Hôtel	de	Paris	;
我	讲述	他	随意地	那	这	夜晚	前	“	我	有	到过	保持	它	向上	和	一些	朋友们	在	这	酒店	德	巴黎	;

我漫不经心地告诉他，前一天晚上“我一直在巴黎酒店和一些朋友寻欢作乐；

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['pɑːrti][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmræd] , [ɪn][fækt] ,

we	were	giving	a	farewell	party	to	a	comrade	,	in	fact	,
我们	是	给予	一个	告别	派对	到	一个	同志	,	在	事实	,

事实上，我们当时正在为一位同志举办告别宴会。

[aɪ] [maɪt] [seɪ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] — [ə; eɪ] ['despərət] [reɪk] ,

I	might	say	a	friend	of	my	childhood	,	and	you	know	—	a	desperate	rake	,
我	可能	说	一个	朋友	的	我的	童年	,	和	你	知道	—	一个	绝望的	耙	,

我可以说他是我童年时的一个朋友，你知道——一个浪荡不羁的浪荡子。

['fɪrfəli] [spɔɪlt] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [miːnz] ,

fearfully	spoilt	—	of	course	,	he	belongs	to	a	good	family	,	and	has	considerable	means	,
恐惧地	被宠坏了	—	的	课程	,	他	属于	到	一个	好的	家庭	,	和	有	大量	方法	,

他被宠坏了——当然，他出身名门，家境优渥。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [kə'rɪr] ; [hiː; hi][ɪz] ['wɪti] , ['tʃɑːrmɪŋ] , [ə; eɪ]['regjələr] ['lʌvleis] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ;

a	brilliant	career	;	he	is	witty	,	charming	,	a	regular	Lovelace	,	you	understand	;
一个	杰出的	职业	;	他	是	机智	,	迷人	,	一个	常规的	洛夫莱斯	,	你	理解	;

他事业辉煌；他风趣幽默，魅力十足，简直就是个活脱脱的洛夫莱斯，你懂的；

[wiː; wi][dræŋk][æn; ən]['ekstrə] - [hæf] - ['dʌz(ə)n] - [ænd; ənd] . . .

we	drank	an	extra	'	half	-	dozen	'	and	.	.	.
我们	喝	一个	额外的	-	一半	-	打	-	和	.	.	.

我们又喝了“半打”啤酒，然后.....

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] [ɔːl] [raɪt] ; [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] ['veri] ['iːzəli] , [ˌʌnkən'streɪndli] [ænd; ənd] [kəm'pleɪsntli] .

”	And	it	went	off	all	right	;	all	this	was	uttered	very	easily	,	unconstrainedly	and	complacently	.
”	和	它	去	离开	全部	正确的	;	全部	这	曾是	说出	非常	容易地	,	不受约束地	和	自满地	.

“一切都进行得很顺利；所有这些话都说得非常轻松、毫无顾忌、自满。”

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] [aɪ] ['prɑːmptli] [roʊt] [tuː; tə] ['sɪmənˌɑːf] .

On	reaching	home	I	promptly	wrote	to	Simonov	.
在	到达	家	我	及时	写道	到	西蒙诺夫	.

到家后，我立即给西蒙诺夫写了信。

[tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['truːli] ['dʒentlmənli] ,

To	this	hour	I	am	lost	in	admiration	when	I	recall	the	truly	gentlemanly	,
到	这	小时	我	是	丢失的	在	钦佩	什么时候	我	记起	这	真的	绅士风度	,

时至今日，每当我想起那位真正的绅士，我仍然充满钦佩。

[gʊd] - ['hjuːmər] , ['kændɪd] [toʊn] [ʌv; əv] [maɪ] ['letər] .

good	-	humoured	,	candid	tone	of	my	letter	.
好的	-	幽默	,	坦率	语气	的	我的	信	.

我的信语气轻松幽默，坦诚直率。

[wɪð; wɪθ] [tækt] [ænd; ənd] [gʊd] - ['briːdɪŋ] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [suː'pɜːrfluəs] [wɜːrdz] ,

With	tact	and	good	-	breeding	,	and	,	above	all	,	entirely	without	superfluous	words	,
和	策略	和	好的	-	选育	,	和	,	多于	全部	,	完全	没有	多余	字	,

举止得体，彬彬有礼，最重要的是，完全不说废话。

[aɪ] [bleɪmd] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	blamed	myself	for	all	that	had	happened	.
我	被指责	我	为了	全部	那	有	发生	.

我把所有发生的事情都归咎于自己。

[aɪ] [dɪ'fendɪd] [maɪ'self] , “ [ɪf] [aɪ] ['riːəli] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] ,

I	defended	myself	,	“	if	I	really	may	be	allowed	to	defend	myself	,
我	辩护	我	,	“	如果	我	真的	可能	是	允许	到	保卫	我	,

我为自己辩护，“如果我真的可以为自己辩护的话”，

” [baɪ] [ə'ledʒ] [ðæt] ['biːɪŋ] ['ʌtərli] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [waɪn] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [glæs] ,

”	by	alleging	that	being	utterly	unaccustomed	to	wine	,	I	had	been	intoxicated	with	the	first	glass	,
”	经过	指控	那	存在	完全地	不习惯	到	葡萄酒	,	我	有	到过	酣	和	这	第一的	玻璃	,

“声称我完全不习惯喝酒，所以第一杯就醉了，”

[wɪtʃ] [aɪ] [sed] , [aɪ][hæd; həd] [drʌŋk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ,

which	I	said	,	I	had	drunk	before	they	arrived	,
哪个	我	说	,	我	有	醉	前	他们	到达的	,

我说，那是我在他们来之前就喝过的。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː]['pærɪs] [bɪ'twiːn] [faɪv][ænd; ənd][sɪks] [ə'klɔk, əu-] .

while	I	was	waiting	for	them	at	the	Hôtel	de	Paris	between	five	and	six	o'clock	.
尽管	我	曾是	等待	为了	他们	在	这	酒店	德	巴黎	之间	五	和	六	点钟	.

当时我正在巴黎酒店等他们，时间是下午五点到六点之间。

[aɪ] ['bɛgd] - ['pɑːrd(ə)n] [ɪ'speʃəli] ; [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'veɪ] [maɪ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [tuː; tə] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ,

I	begged	Simonov's	pardon	especially	;	I	asked	him	to	convey	my	explanations	to	all	the	others	,
我	乞求	-	赦免	尤其	;	我	问	他	到	传达	我的	解释	到	全部	这	其他的	,

我特别请求西蒙诺夫的原谅；我请他把我的解释转达给其他人。

[ɪ'speʃəli] [tu:; tə] - , [hu:m] “ [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'membər] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ” [aɪ]

especially	to	Zverkov	,	whom	“	I	seemed	to	remember	as	though	in	a	dream	”	I
尤其	到	-	,	谁	“	我	似乎	到	记住	作为	尽管	在	一个	梦	”	我

[hæd; həd] [in'sʌltid] .

had	insulted	.
有	受辱	.

尤其是对兹维尔科夫而言，我“仿佛在梦中”记得我曾侮辱过他。

[aɪ] ['ædɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][maɪ'self] , [bʌt; bət][maɪ] [hed] [eɪkt]

I	added	that	I	would	have	called	upon	all	of	them	myself	,	but	my	head	ached
我	额外	那	我	会	有	称为	之上	全部	的	他们	我	,	但	我的	头	疼痛

,

,
,

我补充说，本来我会亲自打电话给他们所有人，但我头疼。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [feɪs] [tu:; tə] .

and	besides	I	had	not	the	face	to	.
和	除了	我	有	不是	这	脸	到	.

而且我也没有那种表情。

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['laɪtnəs] , ['ɔ:lmoʊst] ['kerləsnəs] (['strɪktli]

I	was	particularly	pleased	with	a	certain	lightness	,	almost	carelessness	(	strictly
我	曾是	特别	高兴	和	一个	肯定	亮度	,	几乎	疏忽	(	严格

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ,

within	the	bounds	of	politeness	,
之内	这	界限	的	礼貌	,

我尤其喜欢那种轻松自在、近乎漫不经心的态度（当然，这完全在礼貌的范围内）。

[haʊ'evər]) , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][maɪ] [staɪl] , [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l]

however	)	,	which	was	apparent	in	my	style	,	and	better	than	any	possible
然而	)	,	哪个	曾是	明显	在	我的	风格	,	和	更好的	比	任何	可能的

['ɑ:rgju:mənts] ,

arguments	,
论点	,

然而），这一点在我的风格中显而易见，而且比任何可能的论点都更有说服力。

[geɪv] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [tʊk] ['ræðər] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [vju:] [ʌv; əv]

gave	them	at	once	to	understand	that	I	took	rather	an	independent	view	of
给予	他们	在	一次	到	理解	那	我	采取	相当	一个	独立的	看法	的

“ [ɔ:l] [ðæt] [ʌn'plezntnəs] [læst] [naɪt] ” ;

“	all	that	unpleasantness	last	night	”	;
“	全部	那	不愉快	最后的	夜晚	”	;

我立刻让他们明白，我对“昨晚所有不愉快的事情”持有相当独立的看法；

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ] ['ʌtərli] [krʌʃt] [æz; əz][ju:; jʊ] , [maɪ] [frendz] ,

that	I	was	by	no	means	so	utterly	crushed	as	you	,	my	friends	,
那	我	曾是	经过	不	方法	所以	完全地	碎	作为	你	,	我的	朋友们	,

但我远没有你们，我的朋友们，那么悲痛欲绝。

['prɑ:bəbli] [ɪ'mædʒɪn] ; [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

probably	imagine	;	but	on	the	contrary	,
大概	想象	;	但	在	这	相反	,

或许是想象；但恰恰相反，

[lʊkt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [sə'ri:nli] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

looked	upon	it	as	a	gentleman	serenely	respecting	himself	should	look	upon	it	.
看起来	之上	它	作为	一个	绅士	平静地	尊重	他自己	应该	看	之上	它	.

他以一位沉着自尊的绅士应有的眼光看待它。

“ [ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz][pæst][noʊ] ['senʃər] [ɪz][kæst] ! ”

“	On	a	young	hero's	past	no	censure	is	cast	!	”
”	在	一个	年轻的	英雄们	过去的	不	谴责	是	投掷	！	”

“对于一位年轻英雄的过去，我们不应妄加指责！”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['æktʃuəli] [æn; ən] [ə,rɪstə'krætɪk] ['pleɪflnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

“	There	is	actually	an	aristocratic	playfulness	about	it	!
”	那里	是	实际上	一个	贵族	玩乐	关于	它	！

“这其中其实蕴含着一种贵族式的玩世不恭！”

” [aɪ] [θɔːt] [əd'maɪərɪŋli] , [æz; əz][aɪ] [riːd] ['oʊvər][ðə; ði] ['letər] .

”	I	thought	admiringly	,	as	I	read	over	the	letter	.
”	我	想法	钦佩地	,	作为	我	读	超过	这	信	.

我一边读着信，一边赞叹道。

“ [ænd; ənd] [its] [ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [mæn] !

“	And	it's	all	because	I	am	an	intellectual	and	cultivated	man	!
”	和	它是	全部	因为	我	是	一个	知识分子	和	栽培	男人	！

“这一切都是因为我是一个有学识、有修养的人！”

[ə'nʌðər] [mæn][ɪn][maɪ] [pleɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] ,

Another	man	in	my	place	would	not	have	known	how	to	extricate	himself	,
其他	男人	在	我的	地方	会	不是	有	已知	如何	到	解脱	他自己	,

换作其他人，恐怕都不知道该如何脱身。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌeɪ 'em][æz; əz]['dʒɑːli][æz; əz] ['evər] [ə'gen] ,

but	here	I	have	got	out	of	it	and	am	as	jolly	as	ever	again	,
但	这里	我	有	得到	出去	的	它	和	是	作为	快乐的	作为	曾经	再次	,

但我已经摆脱了困境，现在又像以前一样快乐了。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] - [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][mæn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] .

and	all	because	I	am	'	a	cultivated	and	educated	man	of	our	day	.
和	全部	因为	我	是	-	一个	栽培	和	受过教育	男人	的	我们的	天	.

这一切都因为我是“当今有教养、有学识的人”。

- [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [pər'hæps] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] ['jestərdeɪ] .

'	And	,	indeed	,	perhaps	,	everything	was	due	to	the	wine	yesterday	.
-	和	,	的确	,	也许	,	一切	曾是	到期的	到	这	葡萄酒	昨天	.

“而且，或许一切都要归咎于昨天的那杯酒。”

[hm] ！ ” . . .

H'm	!	”	.	.	.
嗯	！	”	.	.	.

嗯！“.....

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [waɪn] .

No	,	it	was	not	the	wine	.
不	,	它	曾是	不是	这	葡萄酒	.

不，不是酒的问题。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [drɪŋk] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [bɪ'twiːn] [faɪv][ænd; ənd][sɪks] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

I	did	not	drink	anything	at	all	between	five	and	six	when	I	was	waiting	for
我	做过	不是	喝	任何事物	在	全部	之间	五	和	六	什么时候	我	曾是	等待	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

五点到六点之间，我在等他们的时候，一口水都没喝。

[aɪ][hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə]['sɪmənˌɑːf] ; [aɪ][hæd; həd][laɪd; liːd] ['ʃeɪmləsli] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] ['wɔznt]

I	had	lied	to	Simonov	;	I	had	lied	shamelessly	;	and	indeed	I	wasn't
我	有	撒谎了	到	西蒙诺夫	;	我	有	撒谎了	厚颜无耻	;	和	的确	我	不是

[ə'ʃeɪmd] [naʊ] . . . .

ashamed	now	.	.	.	.
羞愧	现在	.	.	.	.

我曾对西蒙诺夫撒谎；我撒谎撒得毫无羞耻；而现在，我一点也不觉得羞耻.....

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðoʊ] , [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Hang	it	all	though	,	the	great	thing	was	that	I	was	rid	of	it	.
悬挂	它	全部	尽管	,	这	伟大的	事物	曾是	那	我	曾是	摆脱	的	它	.

不过话说回来，最棒的是我摆脱了它。

[aɪ][pʊt][sɪks] ['ruːblz] [ɪn][ðə; ði] ['letər] , [siːld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

I	put	six	roubles	in	the	letter	,	sealed	it	up	,
我	放	六	卢布	在	这	信	,	密封	它	向上	,

我在信里放了六卢布，然后把信封好。

[ænd; ənd] [æskt] ['æpəˌlɑːn][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['sɪmənˌɑːf] .

and	asked	Apollon	to	take	it	to	Simonov	.
和	问	阿波罗	到	拿	它	到	西蒙诺夫	.

然后让阿波罗把它带给西蒙诺夫。

[wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['letər] ,

When	he	learned	that	there	was	money	in	the	letter	,
什么时候	他	学习	那	那里	曾是	钱	在	这	信	,

当他得知信里有钱时，

['æpəˌlɑːn] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Apollon	became	more	respectful	and	agreed	to	take	it	.
阿波罗	成为	更多的	尊重	和	同意	到	拿	它	.

阿波罗变得更加尊重它，并同意接受它。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

Towards	evening	I	went	out	for	a	walk	.
向	晚上	我	去	出去	为了	一个	走	.

傍晚时分，我出去散步。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪdi] ['æftər] ['jestərdeɪ] .

My	head	was	still	aching	and	giddy	after	yesterday	.
我的	头	曾是	仍然	疼痛	和	头晕	后	昨天	.

昨天之后，我头还疼，而且感觉头晕。

[bʌt; bət][æz; əz] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [gruː] ['dɛnsɚ] , [maɪ] [im'preʃəns] [ænd; ənd]

But	as	evening	came	on	and	the	twilight	grew	denser	,	my	impressions	and
但	作为	晚上	来了	在	和	这	暮	生长	密度更高	,	我的	印象	和

,

,

,

但随着夜幕降临，暮色渐浓，我的印象和.....

['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [maɪ] [θɔːts] , [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .

following	them	,	my	thoughts	,	grew	more	and	more	different	and	confused	.
下列的	他们	,	我的	想法	,	生长	更多的	和	更多的	不同的	和	使困惑	.

跟着他们，我的思绪变得越来越混乱，越来越离奇。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

Something	was	not	dead	within	me	,
某物	曾是	不是	死的	之内	我	,

我内心深处还有一些东西没有死去。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][daɪ] ,

in	the	depths	of	my	heart	and	conscience	it	would	not	die	,
在	这	深度	的	我的	心	和	良心	它	会	不是	死	,

它在我内心深处和良知中永不消逝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn] [ə'kjuːt] [dɪ'preʃ(ə)n] .

and	it	showed	itself	in	acute	depression	.
和	它	显示	本身	在	急性	沮丧	.

这表现为严重的抑郁症。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][aɪ]['dʒɔsəld][maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][moʊst] ['kraʊdɪd] ['bɪznəs] [striːts] ,

For	the	most	part	I	jostled	my	way	through	the	most	crowded	business	streets	,
为了	这	最多	部分	我	推搡	我的	方式	通过	这	最多	挤	商业	街道	,

大部分时间里，我都是在人潮拥挤的商业街上艰难穿行。

[ə'lɔːŋ] - [striːt] , [ə'lɔːŋ] [sə'doʊvi] [striːt] [ænd; ənd][ɪn] [juː'sʊpɒf] ['gɑːrdn] .

along	Myeshtchansky	Street	,	along	Sadovy	Street	and	in	Yusupov	Garden	.
沿着	-	街道	,	沿着	萨多维	街道	和	在	尤苏波夫	花园	.

沿着梅耶什昌斯基大街、萨多维大街和尤苏波夫花园。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [pər'tɪkjələrli] ['sɔːntərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðiːz] [striːts] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

I	always	liked	particularly	sauntering	along	these	streets	in	the	dusk	,
我	总是	喜欢	特别	闲逛	沿着	这些	街道	在	这	黄昏	,

我一直很喜欢在黄昏时分沿着这些街道漫步。

[dʒʌst] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm]

just	when	there	were	crowds	of	working	people	of	all	sorts	going	home	from
只是	什么时候	那里	是	人群	的	在职的	人们	的	全部	排序	去	家	从

[ðer; ðər] ['deɪli] [wɜːrk] ,

their	daily	work	,
他们的	日常的	工作	,

就在各行各业的劳动者们下班回家的时候，

[wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] ['lʊkɪŋ] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .

with	faces	looking	cross	with	anxiety	.
和	面孔	寻找	叉	和	焦虑	.

他们脸上带着焦虑和恼怒的神情。

[wʌt] [aɪ] [laɪkt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [tʃiːp] ['bʌs(ə)l] , [ðæt] [ber] [proʊz] .

What	I	liked	was	just	that	cheap	bustle	,	that	bare	prose	.
什么	我	喜欢	曾是	只是	那	便宜的	忙碌	,	那	裸	散文	.

我喜欢的就是那种廉价的喧闹感，那种朴素的文字。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['dʒɔslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ,

On	this	occasion	the	jostling	of	the	streets	irritated	me	more	than	ever	,
在	这	场合	这	推搡	的	这	街道	受刺激	我	更多的	比	曾经	,

这一次，街上的拥挤喧闹比以往任何时候都更让我感到烦躁。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [kluː] ,

I	could	not	make	out	what	was	wrong	with	me	,	I	could	not	find	the	clue	,
我	可以	不是	制作	出去	什么	曾是	错误的	和	我	,	我	可以	不是	寻找	这	线索	,

我无法弄清楚自己到底出了什么问题，我找不到线索。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][maɪ] [soʊl] , ['peɪnfəli] , [ænd; ənd] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

something	seemed	rising	up	continually	in	my	soul	,	painfully	,	and	refusing	to	be
某物	似乎	上升	向上	持续	在	我的	灵魂	,	痛苦地	,	和	拒绝	到	是

[ə'piːzd] .

appeased	.
安抚	.

我的灵魂深处似乎不断涌起痛苦的情绪，而且这种情绪始终无法平息。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [kəm'pliːtli] [ˌʌp'set] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [kraɪm] [wɜːr; wər]
I **returned** **home** **completely** **upset** **,** **it** **was** **just** **as** **though** **some** **crime** **were**
我 返回 家 完全地 沮丧的 , 它 曾是 只是 作为 尽管 一些 犯罪 是
['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] .
lying **on** **my** **conscience** **.**
说谎 在 我的 良心 .

我回到家后心情非常沮丧，感觉自己良心上背负着某种罪孽。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['laɪzə; 'liːzə][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['wɜːrid] [ˌem 'iː] [kən'tɪnjuəli] .
The **thought** **that** **Liza** **was** **coming** **worried** **me** **continually** **.**
这 想法 那 莉莎 曾是 未来 担心 我 持续 .

一想到莉莎要来，我就一直很担心。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ðɪs] ['tɔːmentid]
It **seemed** **queer** **to** **me** **that** **of** **all** **my** **recollections** **of** **yesterday** **this** **tormented**
它 似乎 酷儿 到 我 那 的 全部 我的 回忆 的 昨天 这 饱受折磨
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

令我感到奇怪的是，在我对昨天所有回忆中，唯独这件事让我如此痛苦。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪ'speʃəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [kwaɪt] ['seprətli] .
as **it** **were** **,** **especially** **,** **as** **it** **were** **,** **quite** **separately** **.**
作为 它 是 , 尤其 , 作为 它 是 , 相当 分别地 .

仿佛，尤其是，仿佛，完全分开地。

['evriθɪŋ] [els] [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [fə'getiŋ] [baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;
Everything **else** **I** **had** **quite** **succeeded** **in** **forgetting** **by** **the** **evening** **;**
一切 别的 我 有 相当 成功了 在 遗忘 经过 这 晚上 ;

到了晚上，其他的一切都已被我彻底遗忘；

[aɪ] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['letər] [tuː; tə]['sɪmənˌɑːf]
I **dismissed** **it** **all** **and** **was** **still** **perfectly** **satisfied** **with** **my** **letter** **to** **Simonov**
我 解雇 它 全部 和 曾是 仍然 完美 使满意 和 我的 信 到 西蒙诺夫
.
:
.

我把这一切都抛诸脑后，仍然对我写给西蒙诺夫的信感到非常满意。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][æt; ət][ɔːl] .
But **on** **this** **point** **I** **was** **not** **satisfied** **at** **all** **.**
但 在 这 观点 我 曾是 不是 使满意 在 全部 .

但在这一点上，我完全不满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] ['wɜːrid] ['oʊnli][baɪ]['laɪzə; 'liːzə] .
It **was** **as** **though** **I** **were** **worried** **only** **by** **Liza** **.**
它 曾是 作为 尽管 我 是 担心 仅有的 经过 莉莎 .

我好像只担心莉莎一个人。

“ [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , ” [aɪ] [θɔːt] [ɪn'ses(ə)ntli] , “ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , [let][hɜːr; hər]
“ **What** **if** **she** **comes** **,** **”** **I** **thought** **incessantly** **,** **“** **well** **,** **it** **doesn't** **matter** **,** **let** **her**
“ 什么 如果 她 来 , ” 我 想法 不已 , “ 出色地 , 它 不 事情 , 让 她
[kʌm] !
come **!**
来 !

“如果她来了怎么办？”我不断地想，“算了，没关系，让她来吧！”

[hm] !
H'm **!**
嗯 !

嗯！

[its] ['hɔːrɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [haʊ] [aɪ][lɪv; laɪv] .

it's	horrid	that	she	should	see	,	for	instance	,	how	I	live	.
它是	可怕的	那	她	应该	看	,	为了	实例	,	如何	我	居住	.

例如，让她看到我的生活方式，真是太可怕了。

['jestərdeɪ] [aɪ] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪroʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [waɪl] [naʊ] , [hm] !

Yesterday	I	seemed	such	a	hero	to	her	,	while	now	,	h'm	!
昨天	我	似乎	这样的	一个	英雄	到	她	,	尽管	现在	,	嗯	!

昨天我在她眼里还是个英雄，而现在，哼！

[its] ['hɔːrɪd] , [ðoʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][let][maɪ'self][goʊ][soʊ] , [ðə; ði] [ruːm] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['bɛgərz] .

It's	horrid	,	though	,	that	I	have	let	myself	go	so	,	the	room	looks	like	a	beggar's	.
它是	可怕的	,	尽管	,	那	我	有	让	我	去	所以	,	这	房间	看起来	喜欢	一个	乞丐的	.

不过，我竟然把自己搞得这么邋遢，房间看起来像乞丐的窝，这真是太糟糕了。

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [maɪ'self][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [suːt] !

And	I	brought	myself	to	go	out	to	dinner	in	such	a	suit	!
和	我	带来	我	到	去	出去	到	晚餐	在	这样的	一个	套装	!

我竟然穿着这样的西装出去吃饭了！

[ænd; ənd][maɪ] [ə'merɪkən] ['leðər] ['soʊfə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌfɪŋ] ['stɪkɪŋ] [aʊt] .

And	my	American	leather	sofa	with	the	stuffing	sticking	out	.
和	我的	美国人	皮革	沙发	和	这	馅	粘性	出去	.

还有我那张填充物都露出来的美式真皮沙发。

[ænd; ənd][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] ['kʌvər] [ˌem 'iː] , [sʌtʃ] ['tætərz] ,

And	my	dressing	-	gown	,	which	will	not	cover	me	,	such	tatters	,
和	我的	敷料	-	袍	,	哪个	将要	不是	覆盖	我	,	这样的	破烂不堪	,

还有我的睡袍，它破烂不堪，根本遮不住我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] ['æpəˌlɑːn] .

and	she	will	see	all	this	and	she	will	see	Apollon	.
和	她	将要	看	全部	这	和	她	将要	看	阿波罗	.

她将会看到这一切，她将会看到阿波罗。

[ðæt] [biːst] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜːr; hər] .

That	beast	is	certain	to	insult	her	.
那	兽	是	肯定	到	侮辱	她	.

那畜生肯定会侮辱她。

[hiː; hi] [wɪl] ['fæsn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	will	fasten	upon	her	in	order	to	be	rude	to	me	.
他	将要	系	之上	她	在	命令	到	是	粗鲁的	到	我	.

他会抓住她不放，以此来对我无礼。

[ænd; ənd][aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['pænɪk] - ['strɪkən] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

And	I	,	of	course	,	shall	be	panic	-	stricken	as	usual	,
和	我	,	的	课程	,	将	是	恐慌	-	受打击的	作为	通常	,

当然，我也会像往常一样惊慌失措。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn]

I	shall	begin	bowing	and	scraping	before	her	and	pulling	my	dressing	-	gown
我	将	开始	鞠躬	和	刮擦	前	她	和	拉	我的	敷料	-	袍

[raʊnd] [ˌem 'iː] ,

round	me	,
圆形的	我	,

我将开始在她面前鞠躬行礼，并裹上睡袍。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] ['smaɪlɪŋ] , ['telɪŋ] [laɪz] .

I	shall	begin	smiling	,	telling	lies	.
我	将	开始	微笑	,	讲述	谎言	.

我将开始微笑，开始说谎。

[oʊ] , [ðə; ði] ['biːstlinəs] !
Oh , the beastliness !
哦 , 这 兽性 !

哦，这简直太残忍了!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['biːstlinəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mætərz] [moʊst] !
And it isn't the beastliness of it that matters most !
和 它 不是 这 兽性 的 它 那 事情 最多 !

而最重要的并非它的残暴!

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [mɔːr] ['loʊðsəm] , [vailə] !
There is something more important , more loathsome , viler !
那里 是 某物 更多的 重要的 , 更多的 令人厌恶的 , 卑鄙的 !

还有更重要、更令人厌恶、更卑鄙的事情!

[jes] , [vailə] !
Yes , viler !
是的 , 卑鄙的 !

是的，更卑鄙!

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ðæt] [dɪs'ɑːnɪst] ['laɪɪŋ] [mæsk] [ə'gen] ! . . .
And to put on that dishonest lying mask again ! . . .
和 到 放 在 那 不诚实 说谎 面具 再次 ! . . .

又要戴上那副虚伪的谎言面具了!

" [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðæt] [θɔːt] [aɪ]['faɪərd] [ʌp] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
" When I reached that thought I fired up all at once .
" 什么时候 我 达到 那 想法 我 被解雇 向上 全部 在 一次 .

“当我想到这一点时，我顿时来了精神。”

“ [waɪ] [dɪs'ɑːnɪst] ?
“ Why dishonest ?
" 为什么 不诚实 ?

为什么要撒谎?

[haʊ] [dɪs'ɑːnɪst] ?
How dishonest ?
如何 不诚实 ?

有多不诚实?

[aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [sɪn'sɪrli] [læst] [naɪt] .
I was speaking sincerely last night .
我 曾是 请讲 真挚地 最后的 夜晚 .

我昨晚说的都是真心话。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːəl] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] , [tuː] .
I remember there was real feeling in me , too .
我 记住 那里 曾是 真实的 感觉 在 我 , 也 .

我记得当时我的内心也有了真切的感受。

[wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] . . . .
What I wanted was to excite an honourable feeling in her . . . .
什么 我 通缉 曾是 到 激发 一个 光荣的 感觉 在 她 . . . .

我想要的是唤起她心中的荣誉感.....

[hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] .
Her crying was a good thing , it will have a good effect .
她 哭泣 曾是 一个 好的 事物 , 它 将要 有 一个 好的 影响 .

她的哭泣是件好事，会起到好作用。

" [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət] [iːz] .
" Yet I could not feel at ease .
" 然而 我 可以 不是 感觉 在 舒适 .

但我却无法感到安心。

[ɔ:l] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , ['i:v(ə)n] [wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [hoʊm] , ['i:v(ə)n]['æftər] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,

All	that	evening	,	even	when	I	had	come	back	home	,	even	after	nine	o'clock	,
全部	那	晚上	,	甚至	什么时候	我	有	来	后退	家	,	甚至	后	九	点钟	,

那天晚上，即使我回到家后，即使过了九点，

[wen] [aɪ]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] ['laɪzə; 'li:zə][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [kʌm] , [stɪl] [ʃi:; ʃi] ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:] ,

when	I	calculated	that	Liza	could	not	possibly	come	,	still	she	haunted	me	,
什么时候	我	计算	那	莉莎	可以	不是	可能	来	,	仍然	她	闹鬼的	我	,

即使我认定莉莎不可能来了，她的身影仍然萦绕在我心头。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	what	was	worse	,	she	came	back	to	my	mind	always	in	the	same	position	.
和	什么	曾是	更糟	,	她	来了	后退	到	我的	头脑	总是	在	这	相同的	位置	.

更糟糕的是，她每次出现在我的脑海中，都是以同样的姿势。

[wʌn] ['moʊmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [læst] [naɪt] [stʊd] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔ:r] [maɪ]

One	moment	out	of	all	that	had	happened	last	night	stood	vividly	before	my
一	片刻	出去	的	全部	那	有	发生	最后的	夜晚	站立	生动地	前	我的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

imagination	;
想像力	;

昨晚发生的一切中，有一个瞬间在我脑海中清晰地浮现出来；

[ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [peɪl] , [dɪ'stɔ:rtɪd] [feɪs] ,

the	moment	when	I	struck	a	match	and	saw	her	pale	,	distorted	face	,
这	片刻	什么时候	我	击	一个	匹配	和	锯	她	苍白	,	扭曲	脸	,

当我划燃一根火柴，看到她苍白扭曲的脸时，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] .

with	its	look	of	torture	.
和	它是	看	的	酷刑	.

它看起来像是在受刑。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] , [wʌt] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'stɔ:rtɪd] [smaɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

And	what	a	pitiful	,	what	an	unnatural	,	what	a	distorted	smile	she	had
和	什么	一个	可怜	,	什么	一个	不自然	,	什么	一个	扭曲	微笑	她	有

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] !

at	that	moment	!
在	那	片刻	!

而那一刻，她脸上却挂着多么可怜、多么不自然、多么扭曲的笑容！

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðen] ,

But	I	did	not	know	then	,
但	我	做过	不是	知道	然后	,

但我当时并不知道。

[ðæt] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] ['leɪtər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [si:] ['laɪzə; 'li:zə] , ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	fifteen	years	later	I	should	still	in	my	imagination	see	Liza	,	always	with	the
那	十五	年	之后	我	应该	仍然	在	我的	想像力	看	莉莎	,	总是	和	这

['pɪtɪf(ə)l] ,

pitiful	,
可怜	,

十五年后，我仍然会在我的想象中看到莉莎，总是和可怜的.....

[dɪ'stɔ:rtɪd] , [ˌɪnə'proʊpriət] [smaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] .

distorted	,	inappropriate	smile	which	was	on	her	face	at	that	minute	.
扭曲	,	不当	微笑	哪个	曾是	在	她	脸	在	那	分钟	.

那一刻，她脸上挂着扭曲、不合时宜的笑容。

[nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [ə'gen] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][æz; əz] ['nɑ:nsens] ,

Next	day	I	was	ready	again	to	look	upon	it	all	as	nonsense	,
下一个	天	我	曾是	准备好	再次	到	看	之上	它	全部	作为	废话	,

第二天，我又准备把这一切都看作是无稽之谈。

[duː] [tuː; tə]['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪd] [nəːvs] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [æz; əz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

due	to	over	-	excited	nerves	,	and	,	above	all	,	as	exaggerated	.
到期的	到	超过	-	兴奋的	神经	,	和	,	多于	全部	,	作为	夸张的	.

由于神经过度兴奋，而且，最重要的是，被夸大了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [mʌtʃ]

I	was	always	conscious	of	that	weak	point	of	mine	,	and	sometimes	very	much
我	曾是	总是	有意识的	的	那	虚弱的	观点	的	矿	,	和	有时	非常	很多

[ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

afraid	of	it	.
害怕的	的	它	.

我一直很清楚自己的这个弱点，有时甚至非常害怕它。

“ [aɪ] [ɪg'zædʒəreɪt] ['evriθɪŋ] , [ðæt] [ɪz] [wer] [aɪ][goʊ] [rɔːŋ] , ” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][maɪ'self] ['evri]

“	I	exaggerate	everything	,	that	is	where	I	go	wrong	,	”	I	repeated	to	myself	every
“	我	夸大	一切	,	那	是	在哪里	我	去	错误的	,	”	我	重复	到	我	每一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

“我总是把所有事情都夸大其词，这就是我出错的地方，”我每隔一小时就对自己重复一遍。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] , “ ['laɪzə; 'liːzə] [wɪl] ['veri] ['laɪkli] [kʌm] [ɔːl][ðə; ðiː] [seɪm] ,

But	,	however	,	“	Liza	will	very	likely	come	all	the	same	,
但	,	然而	,	“	莉莎	将要	非常	可能	来	全部	这	相同的	,

但是，“丽莎很可能还是会来的”，

” [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [rɪ'freɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl][maɪ] [rɪ'flekʃnz] ['endɪd] .

”	was	the	refrain	with	which	all	my	reflections	ended	.
”	曾是	这	避免	和	哪个	全部	我的	反思	结束	.

这是我所有思考的最终总结。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'iːzi] [ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fjʊri] : “ [ʃiːl] [kʌm] ,

I	was	so	uneasy	that	I	sometimes	flew	into	a	fury	:	“	She'll	come	,
我	曾是	所以	不安	那	我	有时	飞翔	进入	一个	愤怒	:	“	壳	来	,

我当时非常不安，有时甚至会勃然大怒：“她会来的，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [kʌm] !

she	is	certain	to	come	!
她	是	肯定	到	来	!

她一定会来！

” [aɪ] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [ruːm] , “ [ɪf] [nɑːt] [tə'deɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tə'mɑːroʊ] ; [ʃiːl] [faɪnd]

”	I	cried	,	running	about	the	room	,	“	if	not	today	,	she	will	come	tomorrow	;	she'll	find
”	我	哭	,	跑步	关于	这	房间	,	“	如果	不是	今天	,	她	将要	来	明天	;	壳	寻找

[ˌem 'iː] [aʊt] !

me	out	!
我	出去	!

我哭着在房间里跑来跑去，“如果今天她不来，明天她就会来；她会发现我的！”

[ðə; ðiː] ['dæmnəbl] [roʊ'mæntɪsɪzəm][ʌv; əv] [ðiːz] [pjʊr] ['hɑːrts] !

The	damnable	romanticism	of	these	pure	hearts	!
这	该死的	浪漫主义	的	这些	纯的	心	!

这些纯洁的心灵竟有如此该死的浪漫情怀！

[oʊ] , [ðə; ðiː] ['vaɪlnəs] — [oʊ] , [ðə; ðiː] ['sɪlinəs] — [oʊ] , [ðə; ðiː] [stuː'pɪdəti] [ʌv; əv] [ðiːz] - ['retʃɪd]

Oh	,	the	vileness	—	oh	,	the	silliness	—	oh	,	the	stupidity	of	these	'	wretched
哦	,	这	卑鄙	—	哦	,	这	愚蠢	—	哦	,	这	愚蠢	的	这些	-	可怜

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [soʊlz] !

sentimental	souls	!
感伤的	灵魂	!

哦，这些可怜的感伤灵魂的卑鄙——哦，这些愚蠢——哦，这些可怜的感伤灵魂的愚蠢！

- [waɪ] , [haʊ] [feɪl] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ?
' Why , how fail to understand ?
- 为什么 , 如何 失败 到 理解 ?

“为什么，怎么会不明白呢？”

[haʊ] [kʊd; kəd] [wʌn] [feɪl] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ? . . .
How could one fail to understand ? . . .
如何 可以 一 失败 到 理解 ? . . .

怎么会有人不明白呢?

" [bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ɪn'diːd] .
" But at this point I stopped short , and in great confusion , indeed .
" 但 在 这 观点 我 停止 短的 , 和 在 伟大的 困惑 , 的确 .

“但此时我却突然停了下来，而且非常困惑。”

[ænd; ənd] [haʊ] [fjuː] , [haʊ] [fjuː] [wɜːrdz] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [wɜːr; wər] ['niːdɪd] ;
And how few , how few words , I thought , in passing , were needed ;
和 如何 很少 , 如何 很少 字 , 我 想法 , 在 通过 , 是 需要 ;

我当时心想，其实只需要很少的文字就够了;

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'dɪlɪk] ([ænd; ənd] [ə'fektɪdli] , ['bʊkɪʃli] ,
how little of the idyllic (and affectedly , bookishly ,
如何 小的 的 这 田园诗般的 (和 装腔作势 , 书卷气地 ,

田园牧歌式的（以及矫揉造作的、书卷气的）

[ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [aɪ'dɪlɪk] [tuː]) [hæd; həd] [sə'faist] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə; eɪ] [hoʊl] ['hjuːmən] [laɪf] [æt; ət] [wʌns]
artificially idyllic too) had sufficed to turn a whole human life at once
人为地 田园诗般的 也) 有 足够了 到 转动 一个 所有的 人类 生活 在 一次
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [wɪl] .
according to my will .
根据 到 我的 将要 .

（人为营造的田园牧歌式的生活）足以让我随心所欲地改变一个人的一生。

[ðæts] [vər'dʒɪnəti] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !
That's virginity , to be sure !
那就是 童贞 , 到 是 当然 !

那肯定是处女之身!

['freʃnəs] [ʌv; əv] [sɔɪl] !
Freshness of soil !
新鲜 的 土壤 !

土壤的新鲜度!

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]
At times a thought occurred to me , to go to her , " to tell her
在 时代 一个 想法 发生 到 我 , 到 去 到 她 , " 到 告诉 她
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

有时我会想，要去见她，“把一切都告诉她”，

" [ænd; ənd] [beg] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" and beg her not to come to me .
" 和 求 她 不是 到 来 到 我 .

并恳求她不要来找我。

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɔːt] [stɜːrd] [sʌtʃ] [ræθ] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [biˈliːvd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [krʌʃt]
But this thought stirred such wrath in me that I believed I should have crushed
但 这 想法 搅拌 这样的 愤怒 在 我 那 我 相信 我 应该 有 碎
[ðæt] " [dæmd] " ['laɪzə; 'liːzə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
that " damned " Liza if she had chanced to be near me at the time .
那 " 该死的 " 莉莎 如果 她 有 偶然 到 是 靠近 我 在 这 时间 .

但这个念头激起了我极大的愤怒，我当时觉得，如果那个“该死的”丽莎碰巧在我附近，我一定会把她碾成肉泥。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [in'sʌltid] [hɜːr; hər] , [hæv; həv] [spæt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [hæv; həv] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aʊt] ,

I	should	have	insulted	her	,	have	spat	at	her	,	have	turned	her	out	,
我	应该	有	受辱	她	,	有	争吵	在	她	,	有	转向	她	出去	,

[hæv; həv] [strʌk] [hɜːr; hər] !

have	struck	her	!
有	击	她	!

我应该辱骂她，朝她吐口水，把她赶出去，打她！

[wʌn] [deɪ] [pæst] , [haʊ'evər] , [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn]

One	day	passed	,	however	,	another	and	another	;	she	did	not	come	and	I	began
一	天	通过了	,	然而	,	其他	和	其他	;	她	做过	不是	来	和	我	开始

[tuː; tə] [groʊ] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] .

to	grow	calmer	.
到	生长	更平静	.

然而，一天过去了，又一天过去了；她没有来，我的心情也渐渐平静下来。

[aɪ] [felt] [pər'tɪkjələrli] [boʊld] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['æftər] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [aɪ] ['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'gæn]

I	felt	particularly	bold	and	cheerful	after	nine	o'clock	,	I	even	sometimes	began
我	毛毡	特别	大胆的	和	快乐	后	九	点钟	,	我	甚至	有时	开始

['driːmiŋ] ,

dreaming	,
做梦	,

九点以后我感觉特别大胆、特别开心，有时甚至开始做梦。

[ænd; ənd] ['rædər] ['swiːtli] : [aɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['laɪzə; 'liːzə] ,

and	rather	sweetly	:	I	,	for	instance	,	became	the	salvation	of	Liza	,
和	相当	甜蜜地	:	我	,	为了	实例	,	成为	这	救恩	的	莉莎	,

而且相当甜蜜的是：比如，我成了莉莎的救赎。

['sɪmpli] [θruː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . . . .

simply	through	her	coming	to	me	and	my	talking	to	her	.	.	.	.
简单地	通过	她	未来	到	我	和	我的	说	到	她	.	.	.	.

仅仅是因为她来找我，我和她谈了谈.....

[aɪ] [dɪ'veləp] [hɜːr; hər] , ['edʒukeɪt] [hɜːr; hər] .

I	develop	her	,	educate	her	.
我	发展	她	,	教育	她	.

我培养她，教育她。

['faɪnəli] , [aɪ] ['noʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [lʌvz] [ˌem 'iː] ['pæʃənətli] .

Finally	,	I	notice	that	she	loves	me	,	loves	me	passionately	.
最后	,	我	注意	那	她	爱	我	,	爱	我	热情地	.

最后，我发现她爱我，深深地爱着我。

[aɪ] [prɪ'tend] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ([aɪ] [dəunt] [noʊ] , [haʊ'evər] , [waɪ] [aɪ] [prɪ'tend] , [dʒʌst] [fɔːr; fər]

I	pretend	not	to	understand	(	I	don't	know	,	however	,	why	I	pretend	,	just	for
我	假装	不是	到	理解	(	我	不	知道	,	然而	,	为什么	我	假装	,	只是	为了

[ɪ'fekt] , [pər'hæps]) .

effect	,	perhaps	)	.
影响	,	也许	)	.

我假装不理解（但我不知道我为什么要假装，也许只是为了效果吧）。

[æt; ət] [læst] [ɔːl] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [træns'fɪgjəd] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] ,

At	last	all	confusion	,	transfigured	,	trembling	and	sobbing	,
在	最后的	全部	困惑	,	变形	,	发抖	和	啜泣	,

最终，一切混乱都消失了，人们变得面目全非，颤抖着，啜泣着。

[ʃiː; ʃi] [flɪŋz] [hɜːr'self] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [sez] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɜːr; hər] ['seɪvjər] ,

she	flings	herself	at	my	feet	and	says	that	I	am	her	saviour	,
她	投掷	她自己	在	我的	脚	和	说道	那	我	是	她	救主	,

她扑到我脚下，说我是她的救星。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'i:] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .

and	that	she	loves	me	better	than	anything	in	the	world	.
和	那	她	爱	我	更好的	比	任何事物	在	这	世界	.

她爱我胜过世上的一切。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] , [bʌt; bət] . . . .

I	am	amazed	,	but	.	.	.	.
我	是	惊叹	,	但	.	.	.	.

我很惊讶，但是.....

“ ['laɪzə; 'li:zə] , ” [aɪ] [seɪ] , “ [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['noʊtɪst] [jʊr; jər] [lʌv] ?

“	Liza	,	”	I	say	,	“	can	you	imagine	that	I	have	not	noticed	your	love	?
“	莉莎	,	”	我	说	,	“	能	你	想象	那	我	有	不是	注意到	你的	爱	?

“莉莎，”我说，“你能想象吗，我竟然没有注意到你的爱意？”

[aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [aɪ] [di'vaind] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ju:; jʊ][fɜ:rst] ,

I	saw	it	all	,	I	divined	it	,	but	I	did	not	dare	to	approach	you	first	,
我	锯	它	全部	,	我	神谕	它	,	但	我	做过	不是	敢	到	方法	你	第一的	,

我看到了一切，我预感到了，但我不敢先接近你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ju:; jʊ][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd]

because	I	had	an	influence	over	you	and	was	afraid	that	you	would
因为	我	有	一个	影响	超过	你	和	曾是	害怕的	那	你	会

[fɔ:rs] [jɔ:r'self] ,

force	yourself	,
力量	你自己	,

因为我对你有影响力，我害怕你会强迫自己，

[frʌm; frəm] ['grætɪtu:d] , [tu:; tə] [rɪ'spɑ:nd] [tu:; tə][maɪ] [lʌv] ,

from	gratitude	,	to	respond	to	my	love	,
从	感激	,	到	回应	到	我的	爱	,

出于感激，为了回应我的爱，

[wʊd] [traɪ][tu:; tə] [raʊz] [ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps]['æbsənt] ,

would	try	to	rouse	in	your	heart	a	feeling	which	was	perhaps	absent	,
会	尝试	到	唤醒	在	你的	心	一个	感觉	哪个	曾是	也许	缺席的	,

会试图唤起你心中或许缺失的某种情感，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [ðæt] . . .

and	I	did	not	wish	that	.	.	.
和	我	做过	不是	希望	那	.	.	.

我并不希望那样.....

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['tɪrəni] . . .

because	it	would	be	tyranny	.	.	.
因为	它	会	是	暴政	.	.	.

因为那将是暴政.....

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'delɪkət] ([ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ] [lɔ:ntʃ] [ɔ:f][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] ['ɪntu:] [jʊrə'pi:ən] ,

it	would	be	indelicate	(	in	short	,	I	launch	off	at	that	point	into	European	,
它	会	是	不雅	(	在	短的	,	我	发射	离开	在	那	观点	进入	欧洲的	,

这样做不太得体（简而言之，我当时就转向了欧洲风格），

[ˌɪnɪk'splɪkəbli] ['lɔ:fti] ['sʌltiz] [ə; eɪ][lɑ:] [dʒɔ:rdʒ] [sænd]) , [bʌt; bət] [naʊ] , [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [maɪn] ,

inexplicably	lofty	subtleties	a	la	George	Sand	)	,	but	now	,	now	you	are	mine	,
莫名其妙地	高远	微妙之处	一个	拉	乔治	沙	)	,	但	现在	,	现在	你	是	矿	,

（乔治·桑式的莫名其妙的高雅微妙之处），但现在，现在你是我的了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pjʊr] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ]['noʊb(ə)l] [waɪf] .

you	are	my	creation	,	you	are	pure	,	you	are	good	,	you	are	my	noble	wife	.
你	是	我的	创建	,	你	是	纯的	,	你	是	好的	,	你	是	我的	高贵	妻子	.

你是我的杰作，你纯洁无瑕，你善良美好，你是我高贵的妻子。

- ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] [kʌm] [boʊld][ænd; ənd] [friː] ,

'	Into	my	house	come	bold	and	free	,
-	进入	我的	房子	来	大胆的	和	自由的	,

“大胆自由地走进我的房子吧！”

[ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['mɪstrəs] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] - .

Its	rightful	mistress	there	to	be	'	.
它是	正当的	情妇	那里	到	是	-	.

它理所当然的主人就在那里。

” [ðen] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] , [goʊ] [ə'brɔːd] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

”	Then	we	begin	living	together	,	go	abroad	and	so	on	,	and	so	on	.
”	然后	我们	开始	活的	一起	,	去	国外	和	所以	在	,	和	所以	在	.

“然后我们开始同居，出国等等，等等。”

[ɪn][fækt] , [ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['vʌlgər] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ'self] ,

In	fact	,	in	the	end	it	seemed	vulgar	to	me	myself	,
在	事实	,	在	这	结尾	它	似乎	庸俗	到	我	我	,

事实上，最后连我自己都觉得它很庸俗。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn] ['pʊtɪŋ] [aʊt][maɪ] [tʌŋ] [æt; ət][maɪ'self] .

and	I	began	putting	out	my	tongue	at	myself	.
和	我	开始	推杆	出去	我的	舌头	在	我	.

于是我开始对着自己吐舌头。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [wəʊnt][let][hɜːr; hər][aʊt] , “ [ðə; ði] ['hʌsi] !

Besides	,	they	won't	let	her	out	,	“	the	hussy	!
除了	,	他们	惯于	让	她	出去	,	“	这	荡妇	!

此外，他们不会放她出去，“那个荡妇！”

” [aɪ] [θɔːt] .

”	I	thought	.
”	我	想法	.

我心想。

[ðeɪ] [dəunt][let][ðem; ðəm][goʊ][aʊt] ['veri] ['redɪli] ,

They	don't	let	them	go	out	very	readily	,
他们	不	让	他们	去	出去	非常	容易	,

他们不会轻易放他们出去，

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ([fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][aɪ] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]

especially	in	the	evening	(	for	some	reason	I	fancied	she	would	come	in	the
尤其	在	这	晚上	(	为了	一些	原因	我	幻想	她	会	来	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

尤其是在晚上（不知为何，我总觉得她会在晚上来，

[ænd; ənd][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [prɪ'saɪsli]) .

and	at	seven	o'clock	precisely	)	.
和	在	七	点钟	恰恰	)	.

并且准时在七点钟）。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [sleɪv] [ðer; ðər] [jet] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Though	she	did	say	she	was	not	altogether	a	slave	there	yet	,	and	had
尽管	她	做过	说	她	曾是	不是	共	一个	奴隶	那里	然而	,	和	有

['sɜːrt(ə)n] [raɪts] ;

certain	rights	;
肯定	权利	;

虽然她也说过，她当时还不完全是奴隶，享有某些权利；

[soʊ] , [hm] !
so , h'm !
所以 , 嗯 !

所以，嗯！

[dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] !
Damn it all , she will come , she is sure to come !
该死 它 全部 , 她 将要 来 , 她 是 当然 到 来 !

该死的，她一定会来，她肯定会来！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ɪn][fækt] ,
It was a good thing , in fact ,
它 曾是 一个 好的 事物 , 在 事实 ,

事实上，这是一件好事。

[ðæt] ['æpəˌlɑːn] [dɪ'stræktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] .
that Apollon distracted my attention at that time by his rudeness .
那 阿波罗 愣 我的 注意力 在 那 时间 经过 他的 粗鲁 .

当时阿波罗的粗鲁无礼分散了我的注意力。

[hiː; hi] [droʊv] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] !
He drove me beyond all patience !
他 驾驶 我 超过 全部 耐心 !

他简直让我忍无可忍！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ðə; ði] [kɜːrs] [leɪd][ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ] ['prɑːvɪdəns] .
He was the bane of my life , the curse laid upon me by Providence .
他 曾是 这 祸根 的 我的 生活 , 这 诅咒 铺设 之上 我 经过 普罗维登斯 .

他是我一生的祸根，是上天加诸于我的诅咒。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['skwɔbəlɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] .
We had been squabbling continually for years , and I hated him .
我们 有 到过 争吵 持续 为了 年 , 和 我 憎恨 他 .

我们多年来一直争吵不休，我恨他。

[maɪ][gɑːd] , [haʊ] [aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] !
My God , how I hated him !
我的 上帝 , 如何 我 憎恨 他 !

我的天哪，我多么恨他啊！

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [heitid] ['eniwʌn] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz][aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] ,
I believe I had never hated anyone in my life as I hated him ,
我 相信 我 有 绝不 憎恨 任何人 在 我的 生活 作为 我 憎恨 他 ,

我相信我这辈子从未像恨他那样恨过任何人。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][sʌm; səm]['moʊmənts] .
especially at some moments .
尤其 在 一些 时刻 .

尤其是在某些时刻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] , ['dɪgnɪfaɪd] [mæn] , [huː] [wɜːrkt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ]
He was an elderly , dignified man , who worked part of his time as a
他 曾是 一个 老年 , 凝重 男人 , WHO 工作 部分 的 他的 时间 作为 一个
['teɪlər] .
tailor .
裁缝 .

他是一位上了年纪、举止端庄的男士，业余时间做裁缝。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['meʒər] , [ænd; ənd]

But	for	some	unknown	reason	he	despised	me	beyond	all	measure	,	and
但	为了	一些	未知	原因	他	被鄙视的	我	超过	全部	措施	,	和

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ɪn'sʌfrəbli] .

looked	down	upon	me	insufferably	.
看起来	向下	之上	我	令人难以忍受	.

但不知何故，他极其厌恶我，并且对我极尽鄙夷。

[ðoʊ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] ['evriwʌn] .

Though	,	indeed	,	he	looked	down	upon	everyone	.
尽管	,	的确	,	他	看起来	向下	之上	每个人	.

然而，他确实瞧不起所有人。

['sɪmpli] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət] [ðæt] ['flæksn] , ['smuːðli] [brʌʃt] [hed] ,

Simply	to	glance	at	that	flaxen	,	smoothly	brushed	head	,
简单地	到	瞥一眼	在	那	亚麻色	,	顺利	刷过	头	,

只需瞥一眼那头亚麻色、梳理得一丝不苟的头发，

[æt; ət][ðə; ði] [tʌft] [ʌv; əv] [her] [hiː; hi] [kəumd] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [ɔɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌnflaʊər]

at	the	tuft	of	hair	he	combed	up	on	his	forehead	and	oiled	with	sunflower
在	这	簇	的	头发	他	梳理过的	向上	在	他的	前额	和	涂油	和	向日葵

[ɔɪl] ,

oil	,
油	,

他在额前梳起一撮头发，抹上葵花籽油。

[æt; ət] [ðæt] ['dɪgnɪfaɪd] [maʊθ] , [kəm'prest] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [viː] ,

at	that	dignified	mouth	,	compressed	into	the	shape	of	the	letter	V	,
在	那	凝重	嘴	,	压缩	进入	这	形状	的	这	信	V	,

那张端庄的嘴，被挤压成字母V的形状，

[meɪd] [wʌn] [fiːl] [wʌn][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər] ['daʊtɪd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

made	one	feel	one	was	confronting	a	man	who	never	doubted	of	himself	.
制成	一	感觉	一	曾是	面对	一个	男人	WHO	绝不	怀疑	的	他自己	.

让人感觉自己面对的是一个从不怀疑自己的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ped(ə)nt] , [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪk'striːm] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['ped(ə)nt][aɪ][hæd; həd]

He	was	a	pedant	,	to	the	most	extreme	point	,	the	greatest	pedant	I	had
他	曾是	一个	学究	,	到	这	最多	极端	观点	,	这	最	学究	我	有

[met] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

met	on	earth	,
遇见	在	地球	,

他是个十足的迂腐之人，是我这辈子见过的最迂腐的人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['vænəti]['oʊnli] [bɪ'fɪtɪŋ] [ˌælɪg'zændər][ʌv; əv]['mæsidən] .

and	with	that	had	a	vanity	only	befitting	Alexander	of	Macedon	.
和	和	那	有	一个	虚荣	仅有的	合适	亚历山大	的	马其顿	.

他那份虚荣心，只有马其顿的亚历山大才配得上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] ,

He	was	in	love	with	every	button	on	his	coat	,
他	曾是	在	爱	和	每一个	按钮	在	他的	外套	,

他爱极了外套上的每一颗纽扣。

['evri] [neɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] — [ˌæbsə'luːtli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]

every	nail	on	his	fingers	—	absolutely	in	love	with	them	,	and	he	looked	it
每一个	指甲	在	他的	手指	—	绝对地	在	爱	和	他们	,	和	他	看起来	它

!

!
!

他手指上的每一个指甲——他都无比喜爱它们，而且他看起来也确实如此！

[ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [tu:; tə][ˌem 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['taɪrənt] , [hi:; hi] [spoʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə]

In	his	behaviour	to	me	he	was	a	perfect	tyrant	,	he	spoke	very	little	to
在	他的	行为	到	我	他	曾是	一个	完美的	暴君	,	他	辐	非常	小的	到

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

他对待我简直是个暴君，很少跟我说话。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] ['tʃænst] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət][ˌem 'i:][hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][fɜ:rm] ,

and	if	he	chanced	to	glance	at	me	he	gave	me	a	firm	,
和	如果	他	偶然	到	瞥一眼	在	我	他	给予	我	一个	公司	,

如果他碰巧瞥了我一眼，他会坚定地看着我。

[mə'dʒestɪkli] [self] - ['kɑ:nfɪdənt][ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [ai'rɔnik,-kəl] [lʊk] [ðæt] [droʊv][ˌem 'i:] ['sʌmtaɪmz]

majestically	self	-	confident	and	invariably	ironical	look	that	drove	me	sometimes
雄伟地	自己	-	自信的	和	总是	讽刺	看	那	驾驶	我	有时

[tu:; tə] ['fjʊri] .

to	fury	.
到	愤怒	.

她那自信满满、略带讽刺的神情，有时真让我恼火不已。

[hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['gretɪst] ['feɪvər] ,

He	did	his	work	with	the	air	of	doing	me	the	greatest	favour	,
他	做过	他的	工作	和	这	空气	的	正在做	我	这	最	偏爱	,

他一副帮了我大忙的样子，认真地完成了工作。

[ðoʊ] [hi:; hi][dɪd] ['skersli] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] , [ɪn'di:d] , [kən'sɪdər] [hɪm'self]

though	he	did	scarcely	anything	for	me	,	and	did	not	,	indeed	,	consider	himself
尽管	他	做过	几乎	任何事物	为了	我	,	和	做过	不是	,	的确	,	考虑	他自己

[baʊnd] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] .

bound	to	do	anything	.
边界	到	做	任何事物	.

虽然他几乎没为我做过任何事，而且实际上，他也不认为自己有义务为我做任何事。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] [fu:l] [ɑ:n]

There	could	be	no	doubt	that	he	looked	upon	me	as	the	greatest	fool	on
那里	可以	是	不	怀疑	那	他	看起来	之上	我	作为	这	最	傻子	在

[ɜ:rθ] ,

earth	,
地球	,

毫无疑问，他把我视为世上最大的傻瓜。

[ænd; ənd] [ðæt] “ [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] ” [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][get]['weɪdʒɪz]

and	that	“	he	did	not	get	rid	of	me	”	was	simply	that	he	could	get	wages
和	那	“	他	做过	不是	得到	摆脱	的	我	”	曾是	简单地	那	他	可以	得到	工资

[frʌm; frəm][ˌem 'i:] ['evri] [mʌnθ] .

from	me	every	month	.
从	我	每一个	月	.

“他没有摆脱我”仅仅是因为他每个月都能从我这里拿到工资。

[hi:; hi] [kən'sentid] [tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['ru:blz] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

He	consented	to	do	nothing	for	me	for	seven	roubles	a	month	.
他	同意	到	做	没有什么	为了	我	为了	七	卢布	一个	月	.

他同意每月收我七卢布，什么都不做。

['meni] [sɪnz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fə'givn] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Many	sins	should	be	forgiven	me	for	what	I	suffered	from	him	.
许多	罪孽	应该	是	已原谅	我	为了	什么	我	遭受	从	他	.

我因他所受的苦难而犯下了许多罪过，我应该得到宽恕。

[maɪ] ['heɪtrɪd] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] ['veri] [step] ['ɔːlmoʊst] [θruː] [ˌem 'iː]['ɪntuː]

My	hatred	reached	such	a	point	that	sometimes	his	very	step	almost	threw	me	into
我的	仇恨	达到	这样的	一个	观点	那	有时	他的	非常	步	几乎	扔	我	进入

[kən'vʌlʃəŋ] .

convulsions	.
抽搐	.

我的恨意达到了如此程度，以至于有时他的一举一动都几乎让我抽搐。

[wʌt] [aɪ] [ləʊðd] [pər'tɪkjələrli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lɪsp] .

What	I	loathed	particularly	was	his	lisp	.
什么	我	令人厌恶	特别	曾是	他的	口齿不清	.

我尤其讨厌他的口齿不清。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

His	tongue	must	have	been	a	little	too	long	or	something	of	that	sort	,
他的	舌头	必须	有	到过	一个	小的	也	长的	或者	某物	的	那	种类	,

他的舌头可能有点太长了，或者诸如此类的问题。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [lɪspt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

for	he	continually	lisped	,	and	seemed	to	be	very	proud	of	it	,
为了	他	持续	口齿不清	,	和	似乎	到	是	非常	自豪的	的	它	,

因为他说话总是漏风，而且似乎对此非常自豪。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .

imagining	that	it	greatly	added	to	his	dignity	.
想象	那	它	非常	额外	到	他的	尊严	.

他认为这大大提升了他的尊严。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , ['meʒərd] [toʊn] ,

He	spoke	in	a	slow	,	measured	tone	,
他	辐	在	一个	慢的	,	测量	语气	,

他说话的语调缓慢而沉稳。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

with	his	hands	behind	his	back	and	his	eyes	fixed	on	the	ground	.
和	他的	双手	在后面	他的	后退	和	他的	眼睛	固定的	在	这	地面	.

双手背在身后，双眼紧盯着地面。

[hiː; hi] ['mædənd] [ˌem 'iː] [pər'tɪkjələrli] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] [sɑːmz] [tuː; tə] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd]

He	maddened	me	particularly	when	he	read	aloud	the	psalms	to	himself	behind
他	疯狂的	我	特别	什么时候	他	读	大声	这	诗篇	到	他自己	在后面

[hɪz; ɪz][pɑːr'tɪʃ(ə)n] .

his	partition	.
他的	分割	.

他躲在隔板后面自言自语地朗读诗篇，这让我特别生气。

['meni] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][aɪ][weɪdʒd]['oʊvər] [ðæt] ['riːdɪŋ] !

Many	a	battle	I	waged	over	that	reading	!
许多	一个	战斗	我	发动	超过	那	阅读	!

我曾为了阅读那本书而与人争论不休!

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] , [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] ,

But	he	was	awfully	fond	of	reading	aloud	in	the	evenings	,	in	a	slow	,
但	他	曾是	非常	喜爱	的	阅读	大声	在	这	晚上	,	在	一个	慢的	,

但他非常喜欢在晚上慢慢地、大声地朗读，

['iːv(ə)n] , [sɪŋ] - [sɔːŋ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ded] .

even	,	sing	-	song	voice	,	as	though	over	the	dead	.
甚至	,	唱歌	-	歌曲	嗓音	,	作为	尽管	超过	这	死的	.

甚至带着吟唱般的语调，仿佛是在悼念亡灵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['endɪd] :

It	is	interesting	that	that	is	how	he	has	ended	:
它	是	有趣的	那	那	是	如何	他	有	结束	:

他的结局竟然是这样，这很有意思：

[hiː; hi]['haiəz] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [sɑːmz] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] ,

he	hires	himself	out	to	read	the	psalms	over	the	dead	,
他	招聘	他自己	出去	到	读	这	诗篇	超过	这	死的	,

他靠朗读诗篇为亡者祈祷为生。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [kɪlz] [ræts][ænd; ənd] [meɪks] ['blækɪŋ] .

and	at	the	same	time	he	kills	rats	and	makes	blacking	.
和	在	这	相同的	时间	他	杀戮	老鼠	和	制作	黑化	.

与此同时，他还打死老鼠，制作黑漆。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

But	at	that	time	I	could	not	get	rid	of	him	,
但	在	那	时间	我	可以	不是	得到	摆脱	的	他	,

但当时我无法摆脱他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kemɪkli] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

it	was	as	though	he	were	chemically	combined	with	my	existence	.
它	曾是	作为	尽管	他	是	化学	合并	和	我的	存在	.

他仿佛与我的存在融为一体。

[bɪ'saɪdz] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .

Besides	,	nothing	would	have	induced	him	to	consent	to	leave	me	.
除了	,	没有什么	会	有	诱导	他	到	同意	到	离开	我	.

此外，没有任何事能让他同意离开我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn] ['fɜːrnɪʃt] ['lɑːdʒɪŋz] : [maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [wʌz; wəz][maɪ] ['praɪvət] ['sɑːlətuːd] ,

I	could	not	live	in	furnished	lodgings	:	my	lodging	was	my	private	solitude	,
我	可以	不是	居住	在	提供	住宿	:	我的	住宿	曾是	我的	私人的	孤独	,

我无法住在有家具的住所里：我的住所就是我的私人独处空间。

[maɪ] [ʃel] , [maɪ] [keɪv] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'siːld] [maɪ'self][frʌm; frəm][ɔːl][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd]['æpəˌlɑːn]

my	shell	,	my	cave	,	in	which	I	concealed	myself	from	all	mankind	,	and	Apollon
我的	壳	,	我的	洞穴	,	在	哪个	我	暗	我	从	全部	人类	,	和	阿波罗

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

seemed	to	me	,
似乎	到	我	,

我的壳，我的洞穴，我把自己藏在其中，躲避世人，而阿波罗在我看来就是我。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [flæt] ,

for	some	reason	,	an	integral	part	of	that	flat	,
为了	一些	原因	,	一个	不可缺少的	部分	的	那	平坦的	,

出于某种原因，这套公寓的某个组成部分，

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

and	for	seven	years	I	could	not	turn	him	away	.
和	为了	七	年	我	可以	不是	转动	他	离开	.

七年来，我一直无法拒绝他。

[tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz]

To	be	two	or	three	days	behind	with	his	wages	,	for	instance	,	was
到	是	二	或者	三	天	在后面	和	他的	工资	,	为了	实例	,	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

例如，他不可能拖欠两三天工资。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [noʊn] [wer] [tuː; tə] [haɪd]

He	**would**	**have**	**made**	**such**	**a**	**fuss**	**,**	**I**	**should**	**not**	**have**	**known**	**where**	**to**	**hide**
他	会	有	制成	这样的	一个	大惊小怪	,	我	应该	不是	有	已知	在哪里	到	隐藏

[maɪ] [hed] .

my	**head**	**.**
我的	头	.

他会大吵大闹，我真不知道该把头藏到哪里去。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪgˈzæspəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈevriwʌn] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] ,

But	**I**	**was**	**so**	**exasperated**	**with**	**everyone**	**during**	**those**	**days**	**,**
但	我	曾是	所以	恼怒	和	每个人	期间	那些	天	,

但那时候我对每个人都感到非常恼火。

[ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈɑːbdʒekt] [tuː; tə]

that	**I**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**for**	**some**	**reason**	**and**	**with**	**some**	**object**	**to**
那	我	制成	向上	我的	头脑	为了	一些	原因	和	和	一些	目的	到

[ˈpʌnɪʃ] [ˈæpəˌlɑːn] [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ðə; ði] [ˈweɪdʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]

punish	**Apollon**	**and**	**not**	**to**	**pay**	**him**	**for**	**a**	**fortnight**	**the**	**wages**	**that**	**were**
惩治	阿波罗	和	不是	到	支付	他	为了	一个	两星期	这	工资	那	是

[ˈoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

owing	**him**	**.**
欠款	他	.

我出于某种原因和目的，下定决心要惩罚阿波罗，并且不支付他应得的两周工资。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地下笔记(Notes from the Underground)
第8/9页

[aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [tuː] ['jɪrz] — [bɪn] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][duː]
I **had** **for** **a** **long** **time** **—** **for** **the** **last** **two** **years** **—** **been** **intending** **to** **do**
我 有 为了 一个 长的 时间 — 为了 这 最后的 二 年 — 到过 意图 到 做
[ðɪs] ,
this **,**
这 ,

我很久以前——过去两年——就一直打算做这件事，

['sɪmpli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] ['ɛrz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
simply **in** **order** **to** **teach** **him** **not** **to** **give** **himself** **airs** **with** **me** **,**
简单地 在 命令 到 教 他 不是 到 给 他自己 播出 和 我 ,

只是为了教训他别在我面前摆架子，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪð'hoʊld] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] .
and **to** **show** **him** **that** **if** **I** **liked** **I** **could** **withhold** **his** **wages** **.**
和 到 展示 他 那 如果 我 喜欢 我 可以 扣压 他的 工资 .

并向他表明，如果我愿意，我可以扣发他的工资。

[aɪ] ['pɜːrpəst] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɜːrpəsli] ['saɪlənt]
I **purposed** **to** **say** **nothing** **to** **him** **about** **it** **,** **and** **was** **purposely** **silent**
我 目的 到 说 没有什么 到 他 关于 它 , 和 曾是 故意 沉默的
[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

我本打算对他说这件事不提，而且确实刻意保持沉默。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [skɔːr] [ɔːf][hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk]
in **order** **to** **score** **off** **his** **pride** **and** **force** **him** **to** **be** **the** **first** **to** **speak**
在 命令 到 分数 离开 他的 自豪 和 力量 他 到 是 这 第一的 到 说话
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] .
of **his** **wages** **.**
的 他的 工资 .

为了打击他的自尊心，迫使他第一个说出自己的工资。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ]['sev(ə)n] ['ruːblz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔːr] ,
Then **I** **would** **take** **the** **seven** **roubles** **out** **of** **a** **drawer** **,**
然后 我 会 拿 这 七 卢布 出去 的 一个 抽屉 ,

然后我会从抽屉里拿出那七卢布，

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['mʌni] [pʊt] [ə'saɪd][ɑːn] ['pɜːrpəs] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] ,
show **him** **I** **have** **the** **money** **put** **aside** **on** **purpose** **,** **but** **that** **I** **won't** **,**
展示 他 我 有 这 钱 放 旁边 在 目的 , 但 那 我 惯于 ,

让他看到我特意留了这笔钱，但我不会这么做。

[aɪ][wəʊnt] , [aɪ] ['sɪmpli] [wəʊnt] [peɪ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ,
I **won't** **,** **I** **simply** **won't** **pay** **him** **his** **wages** **,**
我 惯于 , 我 简单地 惯于 支付 他 他的 工资 ,

我不会，我绝不会给他付工资。

[aɪ][wəʊnt][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪz] “ [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] , ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['mæstər] ,
I **won't** **just** **because** **that** **is** **“** **what** **I** **wish** **,** **”** **because** **“** **I** **am** **master** **,**
我 惯于 只是 因为 那 是 “ 什么 我 希望 , ” 因为 “ 我 是 掌握 ,

我不会仅仅因为那是“我希望的”，因为“我是主人”，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ,

and	it	is	for	me	to	decide	,	"	because	he	has	been	disrespectful	,
和	它	是	为了	我	到	决定	,	"	因为	他	有	到过	不尊重	,

“这由我来决定,”因为他一直不尊重人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ruːd] ;

because	he	has	been	rude	;
因为	他	有	到过	粗鲁的	;

因为他态度粗鲁;

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk] [rɪ'spektfəli] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

but	if	he	were	to	ask	respectfully	I	might	be	softened	and	give	it	to
但	如果	他	是	到	问	尊敬	我	可能	是	软化	和	给	它	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但如果他礼貌地请求，我或许会心软，答应他。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [maɪt] [weɪt] [ə'nʌðər] ['fɔːrtnaɪt] , [ə'nʌðər] [θriː] [wiːks] , [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] . . . .

otherwise	he	might	wait	another	fortnight	,	another	three	weeks	,	a	whole	month	.	.	.	.
否则	他	可能	等待	其他	两星期	,	其他	三	周	,	一个	所有的	月	.	.	.	.

否则他可能还要再等两周、三周，甚至一个月……

[bʌt; bət]['æŋgri][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [jet] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

But	angry	as	I	was	,	yet	he	got	the	better	of	me	.
但	生气的	作为	我	曾是	,	然而	他	得到	这	更好的	的	我	.

尽管我当时很生气，但他还是占了上风。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][aʊt][fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] .

I	could	not	hold	out	for	four	days	.
我	可以	不是	抓住	出去	为了	四	天	.

我坚持不了四天。

[hiː; hi][brɪ'gæn][æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [dɪd] [brɪ'gɪn] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ]

He	began	as	he	always	did	begin	in	such	cases	,	for	there	had	been	such
他	开始	作为	他	总是	做过	开始	在	这样的	案例	,	为了	那里	有	到过	这样的

['keɪsɪz] [ɔːl'redi] ,

cases	already	,
案例	已经	,

他像往常处理这类案件一样着手处理，因为之前已经发生过类似的案件了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'tempts] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ðɪs]

there	had	been	attempts	(	and	it	may	be	observed	I	knew	all	this
那里	有	到过	尝试	(	和	它	可能	是	观察到	我	知道	全部	这

[bɪ'fɔːrhænd] ,

beforehand	,
预先	,

之前曾有人尝试过（而且可以看出，我事先就知道这一切），

[aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz]['næsti]['tæktɪks][baɪ] [hɑːrt]) .

I	knew	his	nasty	tactics	by	heart	)	.
我	知道	他的	可恶的	策略	经过	心	)	.

我把他的卑鄙伎俩烂熟于心)。

[hiː; hi] [wʊd] [brɪ'gɪn] [baɪ] ['fɪksɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [sɪ'vɪr] [ster] ,

He	would	begin	by	fixing	upon	me	an	exceedingly	severe	stare	,
他	会	开始	经过	定影	之上	我	一个	非常	严重	盯	,

他会先用极其严厉的目光盯着我，

['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

keeping	it	up	for	several	minutes	at	a	time	,
保持	它	向上	为了	一些	分钟	在	一个	时间	,

每次持续几分钟，

[pər'tɪkjələrli] [ɑːn] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːr] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

particularly	on	meeting	me	or	seeing	me	out	of	the	house	.
特别	在	会议	我	或者	看到	我	出去	的	这	房子	.

尤其是在见到我或者看到我出门的时候。

[ɪf] [aɪ] [held] [aʊt] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðiːz] [stɛəz] , [hiː; hi] [wʊd] ,

If	I	held	out	and	pretended	not	to	notice	these	stares	,	he	would	,
如果	我	握住	出去	和	假装	不是	到	注意	这些	凝视	,	他	会	,

如果我装作没看见这些目光，他就会……

[stɪl] [ɪn] ['saɪləns] , [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['fɜːrðər] ['tɔːtʃəz] .

still	in	silence	,	proceed	to	further	tortures	.
仍然	在	沉默	,	继续	到	更远	酷刑	.

依然保持沉默，继续进行酷刑。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , - [prə'pəʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['smuːðli] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ,

All	at	once	,	à	propos	of	nothing	,	he	would	walk	softly	and	smoothly	into	my	room	,
全部	在	一次	,	-	提案	的	没有什么	,	他	会	走	轻轻	和	顺利	进入	我的	房间	,

他会突然毫无征兆地，轻盈地走进我的房间。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɔːr] ['riːdɪŋ] , [stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

when	I	was	pacing	up	and	down	or	reading	,	stand	at	the	door	,
什么时候	我	曾是	踱步	向上	和	向下	或者	阅读	,	站立	在	这	门	,

当我来回踱步或看书时，就站在门口。

[wʌn] [hænd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [wʌn] [fʊt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

one	hand	behind	his	back	and	one	foot	behind	the	other	,
一	手	在后面	他的	后退	和	一	脚	在后面	这	其他	,

他一只手背在身后，一只脚也踩在另一只脚后面。

[ænd; ənd] [fɪks] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ster] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sɪ'vɪr] , ['ʌtərli] [kən'temptʃuəs] .

and	fix	upon	me	a	stare	more	than	severe	,	utterly	contemptuous	.
和	使固定	之上	我	一个	盯	更多的	比	严重	,	完全地	轻蔑的	.

他用一种极其严厉、充满蔑视的目光盯着我。

[ɪf] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][noʊ] ['ænsər] ,

If	I	suddenly	asked	him	what	he	wanted	,	he	would	make	me	no	answer	,
如果	我	突然	问	他	什么	他	通缉	,	他	会	制作	我	不	回答	,

如果我突然问他想要什么，他不会回答我。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuː] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [pər'sɪstəntli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðen] ,

but	continue	staring	at	me	persistently	for	some	seconds	,	then	,
但	继续	凝视	在	我	持续地	为了	一些	秒	,	然后	,

但你却继续盯着我看几秒钟，然后……

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] [er] ,

with	a	peculiar	compression	of	his	lips	and	a	most	significant	air	,
和	一个	奇特	压缩	的	他的	嘴唇	和	一个	最多	重要的	空气	,

他嘴唇微微抿紧，语气中带着一丝意味深长的感觉，

[dɪ'lɪbərətli] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

deliberately	turn	round	and	deliberately	go	back	to	his	room	.
故意地	转动	圆形的	和	故意地	去	后退	到	他的	房间	.

他故意转身，故意回到自己的房间。

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ɪn]

Two	hours	later	he	would	come	out	again	and	again	present	himself	before	me	in
二	小时	之后	他	会	来	出去	再次	和	再次	展示	他自己	前	我	在

[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

the	same	way	.
这	相同的	方式	.

两个小时后，他会再次出现，以同样的方式再次出现在我面前。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn] [maɪ] ['fjʊri] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [æsk] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

It	had	happened	that	in	my	fury	I	did	not	even	ask	him	what	he	wanted	,
它	有	发生	那	在	我的	愤怒	我	做过	不是	甚至	问	他	什么	他	通缉	,

当时我怒火中烧，甚至都没问他想要什么。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [reɪzd] [maɪ] [hed] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəsli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sterɪŋ] [bæk] [æt; ət]

but	simply	raised	my	head	sharply	and	imperiously	and	began	staring	back	at
但	简单地	提高	我的	头	尖锐地	和	专横跋扈	和	开始	凝视	后退	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但我只是猛地抬起头，傲慢地瞪着他。

[soʊ] [wiː; wi] [stɛərd] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] ;

So	we	stared	at	one	another	for	two	minutes	;
所以	我们	凝视	在	一	其他	为了	二	分钟	;

于是我们互相凝视了两分钟；

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ə'gen] [fɔːr; fər]

at	last	he	turned	with	deliberation	and	dignity	and	went	back	again	for
在	最后的	他	转向	和	审议	和	尊严	和	去	后退	再次	为了

[tuː] ['aʊərz] .

two	hours	.
二	小时	.

最后，他沉着冷静、姿态庄重地转身，又回去待了两个小时。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [nɑːt] [brɔːt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [baɪ] [ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət] [pə'sistid] [ɪn] [maɪ] [rɪ'voʊlt] ,

If	I	were	still	not	brought	to	reason	by	all	this	,	but	persisted	in	my	revolt	,
如果	我	是	仍然	不是	带来	到	原因	经过	全部	这	,	但	持续	在	我的	反叛	,

如果这一切仍然无法让我幡然醒悟，我依然执意反抗，

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gɪn] ['saɪɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [lɔːŋ] ,

he	would	suddenly	begin	sighing	while	he	looked	at	me	,	long	,
他	会	突然	开始	叹息	尽管	他	看起来	在	我	,	长的	,

他看着我，突然开始叹气，时间很长。

[diːp] [saɪz] [æz; əz] [ðoʊ] ['meʒərɪŋ] [baɪ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɔːrəl] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,

deep	sighs	as	though	measuring	by	them	the	depths	of	my	moral	degradation	,
深的	叹息	作为	尽管	测量	经过	他们	这	深度	的	我的	道德	降解	,

我深深地叹了口气，仿佛用叹息来衡量我道德沦丧的程度。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [æt; ət] [læst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['traiəmfɪŋ] [kəm'pliːtli] : [aɪ] [reɪdʒd]

and	,	of	course	,	it	ended	at	last	by	his	triumphing	completely	:	I	raged
和	,	的	课程	,	它	结束	在	最后的	经过	他的	胜利	完全地	:	我	愤怒

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,

and	shouted	,
和	喊叫	,

当然，最终以他彻底胜利告终：我愤怒地呐喊，

[bʌt; bət] [stɪl] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

but	still	was	forced	to	do	what	he	wanted	.
但	仍然	曾是	强制	到	做	什么	他	通缉	.

但他还是被迫做了他想做的事。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['sterɪŋ] [mə'nuːvər] [hæd; həd] ['skersli] [bɪ'gʌn] [wen] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['tempər]
This time the usual staring manoeuvres had scarcely begun when I lost my temper
这 时间 这 通常 凝视 机动 有 几乎 开始 什么时候 我 丢失的 我的 脾气
[ænd; ənd] [fluː] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊri] .
and flew at him in a fury .
和 飞翔 在 他 在 一个 愤怒 .

这一次，我们之间惯常的对视刚开始不久，我就失去了理智，怒气冲冲地朝他扑了过去。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
I was irritated beyond endurance apart from him .
我 曾是 受刺激 超过 耐力 除 从 他 .

除了他，我简直烦躁得无法忍受。

“ [steɪ] , ” [aɪ] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] ['tɜːrnɪŋ] ,
“ Stay , ” I cried , in a frenzy , as he was slowly and silently turning ,
“ 停留 , ” 我 哭 , 在 一个 狂热 , 作为 他 曾是 缓慢地 和 默默 转弯 ,

“留下来！”我疯狂地喊道，而他却缓缓地、无声地转过身去。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
with one hand behind his back , to go to his room .
和 一 手 在后面 他的 后退 , 到 去 到 他的 房间 .

他一只手背在身后，走向自己的房间。

“ [steɪ] !
“ Stay !
“ 停留 !

“停留！

[kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Come back , come back , I tell you !
来 后退 , 来 后退 , 我 告诉 你 !

回来，回来，我叫你回来！

” [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɔːld] [soʊ] [ʌn'nætʃrəli] ,
” and I must have bawled so unnaturally ,
” 和 我 必须 有 嚎啕大哭 所以 不自然地 ,

“我当时一定哭得非常不自然，”

[ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['wʌndər] .
that he turned round and even looked at me with some wonder .
那 他 转向 圆形的 和 甚至 看起来 在 我 和 一些 想知道 .

他转过身来，甚至带着几分惊奇的神情看着我。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [ˌem 'iː] .
However , he persisted in saying nothing , and that infuriated me .
然而 , 他 持续 在 说 没有什么 , 和 那 愤怒的 我 .

然而，他始终保持沉默，这让我非常生气。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [sent] [fɔːr; fər] ?
“ How dare you come and look at me like that without being sent for ?
“ 如何 敢 你 来 和 看 在 我 喜欢 那 没有 存在 发送 为了 ?

“你竟敢未经允许就来这样看我？”

['ænsər] !
Answer !
回答 !

回答！

” ['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['kɑːmli] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] .
” After looking at me calmly for half a minute , he began turning round again .
” 后 寻找 在 我 平静地 为了 一半 一个 分钟 , 他 开始 转弯 圆形的 再次 .

“他平静地看了我半分钟后，又开始转身。”

“ [steɪ] !
“ Stay !
“ 停留 !

“停留!

” [aɪ] [rɔːrd] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [dəunt][stɜːr] !
” I roared , running up to him , “ don't stir !
” 我 咆哮 , 跑步 向上 到 他 , “ 不 搅拌 !

我冲着他吼道：“别动！”

[ðer; ðər] .
There .
那里 .

那里。

['ænsər] , [naʊ] : [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ? ”
Answer , now : what did you come in to look at ? ”
回答 , 现在 : 什么 做过 你 来 在 到 看 在 ? ”

现在回答：你进来是来看什么的?

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [its] [maɪ]['duːti][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
“ If you have any order to give me it's my duty to carry it out ,
“ 如果 你 有 任何 命令 到 给 我 它是 我的 责任 到 携带 它 出去 ,

“如果您有任何命令要我执行，那我有义务执行。”

” [hiː; hi] ['ænsər] , ['æftər] [ə'nʌðər] ['saɪlənt] [pɔːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , ['meʒərd] [lɪsp] ,
” he answered , after another silent pause , with a slow , measured lisp ,
” 他 回答 , 后 其他 沉默的 暂停 , 和 一个 慢的 , 测量 口齿不清 ,

“他沉默了一会儿，然后用缓慢而有节奏的口齿不清的声音回答道，”

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['kɑːmli] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
raising his eyebrows and calmly twisting his head from one side to another ,
提高 他的 眉毛 和 平静地 扭曲 他的 头 从 一 边 到 其他 ,

他扬起眉毛，镇定地将头从一边扭到另一边，

[ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [kəm'poʊʒər] .
all this with exasperating composure .
全部 这 和 可气 镇定 .

这一切都展现了他令人恼火的沉着冷静。

“ [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] ['tɔːrtʃərər] !
“ That's not what I am asking you about , you torturer !
” 那就是 不是 什么 我 是 问 你 关于 , 你 施虐者 !

“我问你的不是这个，你这个折磨人的人！”

” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , ['tɜːrnɪŋ] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
” I shouted , turning crimson with anger .
” 我 喊叫 , 转弯 赤红 和 愤怒 .

我大喊一声，气得脸都涨红了。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [maɪ'self] : [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dəunt] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər]['weɪdʒɪz] ,
“ I'll tell you why you came here myself : you see , I don't give you your wages ,
” 患病的 告诉 你 为什么 你 来了 这里 我 : 你 看 , 我 不 给 你 你的 工资 ,

“我来告诉你你为什么会来这里：你看，我不给你发工资，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [praʊd] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][baʊ; boʊ] [daʊn] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
you are so proud you don't want to bow down and ask for it ,
你 是 所以 自豪的 你 不 想 到 弓 向下 和 问 为了 它 ,

你太骄傲了，不愿低头乞求。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['stuːpɪd] [stɛəz] ,
and so you come to punish me with your stupid stares ,
和 所以 你 来 到 惩治 我 和 你的 愚蠢的 凝视 ,

所以你们就用你们愚蠢的眼神来惩罚我吗?

[tuː; tə] ['wɜːri] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sʌs] - [pɪk] - ['aɪənˌaɪɑːn] [haʊ] ['stuːpɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['stuːpɪd]

to	worry	me	and	you	have	no	sus	-	pic	-	ion	how	stupid	it	is	—	stupid
到	担心	我	和	你	有	不	可疑	-	图片	-	离子	如何	愚蠢的	它	是	—	愚蠢的

, ['stuːpɪd] , ['stuːpɪd] , ['stuːpɪd] ! . . .

,	stupid	,	stupid	,	stupid	!	.	.	.
,	愚蠢的	,	愚蠢的	,	愚蠢的	!	.	.	.

让我担心的事，你却丝毫没有意识到这有多愚蠢——愚蠢，愚蠢，愚蠢，愚蠢！

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][aɪ] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

"	He	would	have	turned	round	again	without	a	word	,	but	I	seized	him	.
"	他	会	有	转向	圆形的	再次	没有	一个	单词	,	但	我	查获	他	.

“他本想一言不发地转身离开，但我抓住了他。”

“ ['lɪs(ə)n] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	Listen	,	"	I	shouted	to	him	.
“	听	,	"	我	喊叫	到	他	.

“听着！”我朝他喊道。

“ [hɪəz] [ðə; ði] ['mʌni] , [duː][juː; jʊ] [siː] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

“	Here's	the	money	,	do	you	see	,	here	it	is	,
“	这里是	这	钱	,	做	你	看	,	这里	它	是	,

“钱在这里，看到了吗，就在这里。”

" ([aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [drɔːr]) ; “ [hɪəz] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['ruːblz] [kəm'pliːt] ,

"	(	I	took	it	out	of	the	table	drawer	)	;	“	here's	the	seven	roubles	complete	,
"	(	我	采取	它	出去	的	这	桌子	抽屉	)	;	"	这里是	这	七	卢布	完全的	,

（我从桌子抽屉里拿出它）：“这是完整的七卢布。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	you	are	not	going	to	have	it	,
但	你	是	不是	去	到	有	它	,

但你不会得到它的。

[juː; jʊ] . . . [ɑːr; ər] . . . [nɑːt] . . . ['goʊɪŋ] . . . [tuː; tə] . . . [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [rɪ'spektfəli]

you	.	.	.	are	.	.	.	not	.	.	.	going	.	.	.	to	.	.	.	have	it	until	you	come	respectfully
你	.	.	.	是	.	.	.	不是	.	.	.	去	.	.	.	到	.	.	.	有	它	直到	你	来	尊敬

[wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [tuː; tə][beg][maɪ]['pɑːrd(ə)n] .

with	bowed	head	to	beg	my	pardon	.
和	鞠躬	头	到	求	我的	赦免	.

你……不……能……得到……它，除非你恭敬地低下头来请求我的原谅。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ? "

Do	you	hear	?	"
做	你	听到	?	"

你听到了吗?

“ [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ʌn'nætʃrəl] [self] - ['kɑːnfɪdəns] .

“	That	cannot	be	,	"	he	answered	,	with	the	most	unnatural	self	-	confidence	.
“	那	不能	是	,	"	他	回答	,	和	这	最多	不自然	自己	-	信心	.

“那不可能，”他回答道，语气中带着一种极不自然的自信。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] , " [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

“	It	shall	be	so	,	"	I	said	,	“	I	give	you	my	word	of	honour	,
“	它	将	是	所以	,	"	我	说	,	"	我	给	你	我的	单词	的	荣誉	,

“就这么办吧，”我说，“我以我的荣誉向你保证。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ! "

it	shall	be	!	"
它	将	是	!	"

一定会实现！

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

“	And	there's	nothing	for	me	to	beg	your	pardon	for	,	”	he	went	on	,
”	和	有	没有什么	为了	我	到	求	你的	赦免	为了	,	”	他	去	在	,

“我没有什么需要向你道歉的，”他继续说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [maɪ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [æt; ət][ɔːl] .

as	though	he	had	not	noticed	my	exclamations	at	all	.
作为	尽管	他	有	不是	注意到	我的	感叹词	在	全部	.

仿佛他完全没有注意到我的惊叹声。

“ [waɪ] , [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['tɔːrtʃərər] ,

“	Why	,	besides	,	you	called	me	a	'	torturer	,
”	为什么	,	除了	,	你	称为	我	一个	-	施虐者	,

“此外，你还称我为‘施虐者’，

- [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['sʌmən] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['eni] [taɪm] [fɔːr; fər]

'	for	which	I	can	summon	you	at	the	police	-	station	at	any	time	for
-	为了	哪个	我	能	召唤	你	在	这	警察	-	车站	在	任何	时间	为了

[ɪn'sʌltɪŋ] [bɪ'heɪvjər] . ”

insulting	behaviour	.	”
侮辱	行为	.	”

“因此，我可以随时以侮辱性行为的名义传唤你到警察局。”

“ [goʊ] , ['sʌmən] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [rɔːrd] , “ [goʊ][æt; ət][wʌns] , [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] , [ðɪs] ['veri] ['sekənd] !

“	Go	,	summon	me	,	”	I	roared	,	“	go	at	once	,	this	very	minute	,	this	very	second	!
”	去	,	召唤	我	,	”	我	咆哮	,	“	去	在	一次	,	这	非常	分钟	,	这	非常	第二	!

“去，召唤我，”我咆哮道，“立刻去，就现在，就这一秒！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['tɔːrtʃərər][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] !

You	are	a	torturer	all	the	same	!
你	是	一个	施虐者	全部	这	相同的	!

你终究是个施虐者！

[ə; eɪ]['tɔːrtʃərər] !

a	torturer	!
一个	施虐者	!

施虐者！

” [bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪrli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][maɪ] [laʊd]

”	But	he	merely	looked	at	me	,	then	turned	,	and	regardless	of	my	loud
”	但	他	仅仅	看起来	在	我	,	然后	转向	,	和	不管	的	我的	大声

[kɔːlz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

calls	to	him	,
呼叫	到	他	,

但他只是看了我一眼，然后就转过身去，不管我大声呼喊他，

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)n] [step] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

he	walked	to	his	room	with	an	even	step	and	without	looking	round	.
他	步行	到	他的	房间	和	一个	甚至	步	和	没有	寻找	圆形的	.

他迈着平稳的步伐，头也不回地走向自己的房间。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]['laɪzə; 'liːzə] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] , ” [aɪ]

“	If	it	had	not	been	for	Liza	nothing	of	this	would	have	happened	,	”	I
”	如果	它	有	不是	到过	为了	莉莎	没有什么	的	这	会	有	发生	,	”	我

[dɪ'saɪdɪd] ['ɪnwərdli] .

decided	inwardly	.
决定	内心	.

“如果不是莉莎，这一切都不会发生，”我心里想。

[ðen] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪ] [went] [maɪ'self][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [skriːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd]

Then	**,**	**after**	**waiting**	**a**	**minute**	**,**	**I**	**went**	**myself**	**behind**	**his**	**screen**	**with**	**a**	**dignified**
然后	,	后	等待	一个	分钟	,	我	去	我	在后面	他的	屏幕	和	一个	凝重

[ænd; ənd] ['sɑːləm] [er] ,

and	**solemn**	**air**	**,**
和	庄严	空气	,

然后，等了一会儿之后，我神态庄重地走到他的屏风后面。

[ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] .

though	**my**	**heart**	**was**	**beating**	**slowly**	**and**	**violently**	**.**
尽管	我的	心	曾是	殴打	缓慢地	和	暴力	.

虽然我的心脏跳动缓慢而剧烈。

“ ['æpəˌlɑːn] , ” [aɪ] [sed] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['breθləs] ,

“	**Apollon**	**,**	**”**	**I**	**said**	**quietly**	**and**	**emphatically**	**,**	**though**	**I**	**was**	**breathless**	**,**
“	阿波罗	,	”	我	说	悄悄	和	强调地	,	尽管	我	曾是	喘不过气	,

“阿波罗，”我轻声而坚定地说，尽管我已经气喘吁吁。

“ [goʊ][æt; ət][wʌns] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɪnəts] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['ɑːfɪsər] .

“	**go**	**at**	**once**	**without**	**a**	**minute's**	**delay**	**and**	**fetch**	**the**	**police**	**-**	**officer**	**.**
“	去	在	一次	没有	一个	分钟	延迟	和	拿来	这	警察	-	官	.

“立刻去，一刻也不要耽搁，把警察叫来。”

” [hiː; hi][hæd; həd] ['miːnwaɪl] ['setld] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd]

”	**He**	**had**	**meanwhile**	**settled**	**himself**	**at**	**his**	**table**	**,**	**put**	**on**	**his**	**spectacles**	**and**
”	他	有	同时	定居	他自己	在	他的	桌子	,	放	在	他的	眼镜	和

['teɪkən] [ʌp] [sʌm; səm] ['soʊɪŋ] .

taken	**up**	**some**	**sewing**	**.**
已采取	向上	一些	缝纫	.

“与此同时，他已经在桌边安顿下来，戴上眼镜，开始做些针线活。”

[bʌt; bət] , ['hɪrɪŋ] [maɪ]['ɔːrdər] , [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gə'fɔː] .

But	**,**	**hearing**	**my**	**order**	**,**	**he**	**burst**	**into**	**a**	**guffaw**	**.**
但	,	听力	我的	命令	,	他	爆裂	进入	一个	哄笑	.

但是，听到我的命令后，他却哈哈大笑起来。

“ [æt; ət] [wʌns] , [goʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

“	**At**	**once**	**,**	**go**	**this**	**minute**	**!**
“	在	一次	,	去	这	分钟	!

“立刻，马上走！”

[goʊ][ɑːn] , [ɔːr] [els] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] . ”

Go	**on**	**,**	**or**	**else**	**you**	**can't**	**imagine**	**what**	**will**	**happen**	**.**	**”**
去	在	,	或者	别的	你	不能	想象	什么	将要	发生	.	”

继续，否则你无法想象将会发生什么。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	**You**	**are**	**certainly**	**out**	**of**	**your**	**mind**	**,**	**”**	**he**	**observed**	**,**	**without**	**even**	**raising**	**his**
“	你	是	当然	出去	的	你的	头脑	,	”	他	观察到	,	没有	甚至	提高	他的

[hed] ,

head	**,**
头	,

“你肯定疯了，”他头都没抬，就说道。

['lɪspɪŋ] [æz; əz] [dɪ'lɪbərətli] [æz; əz] ['evər] [ænd; ənd] ['θredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['niːd(ə)l] .

lisping	**as**	**deliberately**	**as**	**ever**	**and**	**threading**	**his**	**needle**	**.**
口齿不清	作为	故意地	作为	曾经	和	螺纹	他的	针	.

他说话还是一如既往地故意含糊不清，一边穿针引线。

“ [huː'evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] [ə'genst] [hɪm'self] ?

“	**Whoever**	**heard**	**of**	**a**	**man**	**sending**	**for**	**the**	**police**	**against**	**himself**	**?**
“	谁	听到	的	一个	男人	发送	为了	这	警察	反对	他自己	?

“谁听说过有人会叫警察来抓自己呢？”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌp'setɪŋ] [jɔːr'self] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ,

And	as	for	being	frightened	—	you	are	upsetting	yourself	about	nothing	,
和	作为	为了	存在	害怕	—	你	是	镦	你自己	关于	没有什么	,

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . ”

for	nothing	will	come	of	it	.	”
为了	没有什么	将要	来	的	它	.	”

至于害怕——你完全是杞人忧天，什么事都不会发生。

“ [goʊ] !

“	Go	!
”	去	!

“去!

” [aɪ] [ʃriːkt] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

”	I	shrieked	,	clutching	him	by	the	shoulder	.
”	我	尖叫	,	紧握	他	经过	这	肩膀	.

我尖叫着，紧紧抓住他的肩膀。

[aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	felt	I	should	strike	him	in	a	minute	.
我	毛毡	我	应该	罢工	他	在	一个	分钟	.

我当时就觉得应该立刻揍他一顿。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['sloʊli] ['oʊpən][æt; ət]

But	I	did	not	notice	the	door	from	the	passage	softly	and	slowly	open	at
但	我	做过	不是	注意	这	门	从	这	通道	轻轻	和	缓慢地	打开	在

[ðæt] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [kʌm] [ɪn] ,

that	instant	and	a	figure	come	in	,
那	立即的	和	一个	数字	来	在	,

但我并没有注意到走廊的门就在那一刻轻轻地、缓缓地打开了，一个人影走了进来。

[stɑːp] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][juː 'es][ɪn] [pər'pleksəti] [aɪ] [glɑːnst] , ['nɪrli] [swuːnd]

stop	short	,	and	begin	staring	at	us	in	perplexity	I	glanced	,	nearly	swooned
停止	短的	,	和	开始	凝视	在	我们	在	困惑	我	瞥了一眼	,	几乎	晕倒

[wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

with	shame	,
和	耻辱	,

他突然停住，困惑地盯着我们。我瞥了他一眼，羞愧得几乎晕倒。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

and	rushed	back	to	my	room	.
和	匆忙	后退	到	我的	房间	.

然后我匆匆赶回了房间。

[ðer; ðər] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] [her] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

There	,	clutching	at	my	hair	with	both	hands	,
那里	,	紧握	在	我的	头发	和	两个都	双手	,

当时，我双手紧紧抓着自己的头发。

[aɪ] [liːnd] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	leaned	my	head	against	the	wall	and	stood	motionless	in	that	position	.
我	倾斜	我的	头	反对	这	墙	和	站立	静止不动	在	那	位置	.

我把头靠在墙上，一动不动地保持着这个姿势。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ] [hɜːrd] - [dɪ'lɪbərət] ['futsteps] .

Two	minutes	later	I	heard	Apollon's	deliberate	footsteps	.
二	分钟	之后	我	听到	-	商榷	脚步声	.

两分钟后，我听到了阿波罗沉稳的脚步声。

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['wʊmən] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

“	There	is	some	woman	asking	for	you	,	”	he	said	,	looking	at	me	with
“	那里	是	一些	女士	问	为了	你	,	”	他	说	,	寻找	在	我	和

[pɪ'kjuːliər] [sɪ'verəti] .

peculiar	severity	.
奇特	严重性	.

“有个女人找你，”他一边说着，一边用一种异样的严肃眼神看着我。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd][ænd; ənd][let][ɪn]['laɪzə; 'liːzə] .

Then	he	stood	aside	and	let	in	Liza	.
然后	他	站立	旁边	和	让	在	莉莎	.

然后他让到一边，让丽莎进来。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][stɛərd][æt; ət][ˌjuː 'es] [sɑːr'kæstɪkli] .

He	would	not	go	away	,	but	stared	at	us	sarcastically	.
他	会	不是	去	离开	,	但	凝视	在	我们	讽刺地	.

他不肯离开，而是用讽刺的眼神盯着我们。

“ [goʊ] [ə'weɪ] , [goʊ] [ə'weɪ] , ” [aɪ] [kə'mɑːndid] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .

“	Go	away	,	go	away	,	”	I	commanded	in	desperation	.
“	去	离开	,	去	离开	,	”	我	命令	在	绝望	.

“走开，走开！”我绝望地命令道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ] [klɑːk] [bɪ'gæn] [hwɜːɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːzɪŋ] [ænd; ənd] [strʌk] ['sev(ə)n] .

At	that	moment	my	clock	began	whirring	and	wheezing	and	struck	seven	.
在	那	片刻	我的	钟	开始	嗡嗡声	和	喘息	和	击	七	.

就在这时，我的钟开始嗡嗡作响，发出嘶嘶声，敲响了七下。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

“ ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] [kʌm] [boʊld][ænd; ənd] [friː] ,

“	Into	my	house	come	bold	and	free	,
“	进入	我的	房子	来	大胆的	和	自由的	,

“大胆自由地走进我的房子吧，

[ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['mɪstrəs] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] .

Its	rightful	mistress	there	to	be	.
它是	正当的	情妇	那里	到	是	.

它理应在那里拥有它的主人。

” [aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [krʌʃt] , ['krestfɔːlən] , [rɪ'voʊltɪŋli] [kən'fjuːzd] ,

”	I	stood	before	her	crushed	,	crestfallen	,	revoltingly	confused	,
”	我	站立	前	她	碎	,	垂头丧气	,	令人作呕地	使困惑	,

我站在她面前，沮丧、失落、困惑不已。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [smaɪld] [æz; əz][aɪ][dɪd][maɪ]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [ræp] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv]

and	I	believe	I	smiled	as	I	did	my	utmost	to	wrap	myself	in	the	skirts	of
和	我	相信	我	微笑	作为	我	做过	我的	极致	到	裹	我	在	这	裙子	的

[maɪ] ['rægɪd] ['wɑːdɪd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] — [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [siːn] [nɑːt]

my	ragged	wadded	dressing	-	gown	—	exactly	as	I	had	imagined	the	scene	not
我的	破烂不堪	揉成团的	敷料	-	袍	—	确切地	作为	我	有	想象	这	场景	不是

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] .

long	before	in	a	fit	of	depression	.
长的	前	在	一个	合身	的	沮丧	.

我相信，当我竭尽全力用我那破旧的、皱巴巴的睡袍裙摆把自己裹起来时，我露出了微笑——这与我不久前在一次抑郁发作中想象的场景一模一样。

['æftər] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ['æpəˌlɑːn] [went] [ə'weɪ] ,

After	standing	over	us	for	a	couple	of	minutes	Apollon	went	away	,
后	常设	超过	我们	为了	一个	夫妻	的	分钟	阿波罗	去	离开	,

阿波罗在我们上方站了几分钟后就离开了。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] .

but	that	did	not	make	me	more	at	ease	.
但	那	做过	不是	制作	我	更多的	在	舒适	.

但这并没有让我感到更安心。

[wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

What	made	it	worse	was	that	she	,	too	,	was	overwhelmed	with	confusion	,
什么	制成	它	更糟	曾是	那	她	,	也	,	曾是	不堪重负	和	困惑	,

[mɔːr] [soʊ] ,

more	so	,
更多的	所以	,

更糟糕的是，她也感到无比困惑，甚至比我更甚。

[ɪn][fækt] , [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

in	fact	,	than	I	should	have	expected	.
在	事实	,	比	我	应该	有	预期的	.

事实上，比我预想的还要好。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

At	the	sight	of	me	,	of	course	.
在	这	视线	的	我	,	的	课程	.

当然是看到我的时候。

“ [sɪt] [daʊn] , ” [aɪ] [sed] [mə'kænɪkli] , ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

“	Sit	down	,	”	I	said	mechanically	,	moving	a	chair	up	to	the	table	,
“	坐	向下	,	”	我	说	机械地	,	移动	一个	椅子	向上	到	这	桌子	,

“坐下，”我机械地说着，拉过一把椅子到桌边。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

and	I	sat	down	on	the	sofa	.
和	我	卫星	向下	在	这	沙发	.

然后我坐在了沙发上。

[ʃiː; ʃi] [ə'biːdiəntli] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː]['oʊpən] - [aɪd] ,

She	obediently	sat	down	at	once	and	gazed	at	me	open	-	eyed	,
她	顺从地	卫星	向下	在	一次	和	凝视	在	我	打开	-	眼睛	,

她立刻顺从地坐了下来，睁大眼睛凝视着我。

['evɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

evidently	expecting	something	from	me	at	once	.
显然	期待	某物	从	我	在	一次	.

显然他期待我立刻做出回应。

[ðɪs] [ˌnɑːˌiːv'teɪ][ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fjʊri] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'streɪnd] [maɪ'self] .

This	naïveté	of	expectation	drove	me	to	fury	,	but	I	restrained	myself	.
这	天真	的	期待	驾驶	我	到	愤怒	,	但	我	克制	我	.

这种天真的期望让我怒不可遏，但我克制住了自己。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]

She	ought	to	have	tried	not	to	notice	,	as	though	everything	had	been	as
她	应该	到	有	尝试	不是	到	注意	,	作为	尽管	一切	有	到过	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

她本应该假装没看见，就好像一切如常一样。

[waɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] . . .
while instead of that , she . . .
尽管 反而 的 那 , 她 . . .

然而，她却.....

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪmli] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [peɪ] ['dɪrli] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] .
and I dimly felt that I should make her pay dearly for all this .
和 我 依稀 毛毡 那 我 应该 制作 她 支付 亲爱的 为了 全部 这 .

我隐约觉得应该让她为这一切付出沉重的代价。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['laɪzə; 'li:zə] , ” [aɪ][bɪ'gæn] ,
“ You have found me in a strange position , Liza , ” I began ,
“ 你 有 成立 我 在 一个 奇怪的 位置 , 莉莎 , ” 我 开始 ,

“莉莎，你发现我处境很尴尬，”我开口说道。

['stæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .
stammering and knowing that this was the wrong way to begin .
结巴 和 会心 那 这 曾是 这 错误的 方式 到 开始 .

他结结巴巴地说着，心里明白这不是个好的开始方式。

“ [noʊ] , [noʊ] , [dəunt][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] , ” [aɪ] [kraɪd] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] .
“ No , no , don't imagine anything , ” I cried , seeing that she had suddenly flushed .
“ 不 , 不 , 不 想象 任何事物 , ” 我 哭 , 看到 那 她 有 突然 酡 .

“不，不，别胡思乱想，”我喊道，看到她突然脸红了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑ:vərti] . . . .
“ I am not ashamed of my poverty . . . .
“ 我 是 不是 羞愧 的 我的 贫困 . . . .

“我不以贫穷为耻.....

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [aɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ɑ:n][maɪ] ['pɑ:vərti] .
On the contrary , I look with pride on my poverty .
在 这 相反 , 我 看 和 自豪 在 我的 贫困 .

相反，我以贫穷为荣。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] [bʌt; bət] ['ɑ:nərəb(ə)l] . . . .
I am poor but honourable . . . .
我 是 贫穷的 但 光荣的 . . . .

我虽然贫穷，但为人正直.....

[wʌn] [kæn; kən][bi:; bi] [pʊr] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] , ” [aɪ] ['mʌtəd] .
One can be poor and honourable , ” I muttered .
一 能 是 贫穷的 和 光荣的 , ” 我 低声说道 .

“一个人可以贫穷但正直，”我喃喃自语道。

“ [haʊ'evər] . . . [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ti:] ? . . . . ”
“ However . . . would you like tea ? . . . . ”
“ 然而 . . . 会 你 喜欢 茶 ? . . . . ”

“不过.....您想喝茶吗？.....”

“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] .
“ No , ” she was beginning .
“ 不 , ” 她 曾是 开始 .

“不，”她开口说道。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ Wait a minute .
“ 等待 一个 分钟 .

“等一下。

” [aɪ] [lept] [ʌp] [ænd; ənd][ræn][tu:; tə]['æpəˌlɑ:n] .
” I leapt up and ran to Apollon .
” 我 跳跃 向上 和 跑 到 阿波罗 .

我跳起来跑向阿波罗。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['sʌmhaʊ] .

I	had	to	get	out	of	the	room	somehow	.
我	有	到	得到	出去	的	这	房间	不知何故	.

我必须想办法离开这个房间。

" ['æpəˌlɑːn] , " [aɪ] ['wɪspəd] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] ,

"	Apollon	,	"	I	whispered	in	feverish	haste	,
"	阿波罗	,	"	我	低声说道	在	发烧	匆忙	,

"阿波罗，"我急切地低语道，语气中带着一丝慌乱。

[fliŋɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['sev(ə)n] ['ruːblz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn]

flinging	down	before	him	the	seven	roubles	which	had	remained	all	the	time	in
投掷	向下	前	他	这	七	卢布	哪个	有	剩余	全部	这	时间	在

[maɪ] [klentʃt] [fɪst] ,

my	clenched	fist	,
我的	紧握	拳头	,

我将一直攥在拳头里的七卢布扔到他面前，

" [hɪr] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['weɪdʒɪz] , [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ;

"	here	are	your	wages	,	you	see	I	give	them	to	you	;
"	这里	是	你的	工资	,	你	看	我	给	他们	到	你	;

"这是你们的工钱，你们看，我给你们了；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['reskjuː] :

but	for	that	you	must	come	to	my	rescue	:
但	为了	那	你	必须	来	到	我的	救援	:

但为此，你必须来救我:

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [rʌsk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['restrɑːnt] .

bring	me	tea	and	a	dozen	rusks	from	the	restaurant	.
带来	我	茶	和	一个	打	烤面包片	从	这	餐厅	.

从餐厅给我带杯茶和一打烤面包片。

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] , [juːl] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] !

If	you	won't	go	,	you'll	make	me	a	miserable	man	!
如果	你	惯于	去	,	你会	制作	我	一个	悲惨的	男人	!

如果你不去，我会非常痛苦的!

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz] . . . .

You	don't	know	what	this	woman	is	.	.	.	.
你	不	知道	什么	这	女士	是	.	.	.	.

你根本不知道这个女人是什么样的人.....

[ðɪs] [ɪz] — ['evriθɪŋ] !

This	is	—	everything	!
这	是	—	一切	!

这就是——一切!

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] . . . .

You	may	be	imagining	something	.	.	.	.
你	可能	是	想象	某物	.	.	.	.

你可能在胡思乱想.....

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] ! . . .

But	you	don't	know	what	that	woman	is	!	.	.	.
但	你	不	知道	什么	那	女士	是	!	.	.	.

但你根本不知道那个女人是什么人!

" ['æpəˌlɑːn] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['spektəklz]
" Apollon , who had already sat down to his work and put on his spectacles
" 阿波罗 , WHO 有 已经 卫星 向下 到 他的 工作 和 放 在 他的 眼镜
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“阿波罗已经坐下来继续工作，并重新戴上了眼镜，

[æt; ət] [fɜːrst] [glɑːnst] [ə'skæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ɔːr] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['niːd(ə)l]
at first glanced askance at the money without speaking or putting down his needle
在 第一的 瞥了一眼 斜视 在 这 钱 没有 请讲 或者 推杆 向下 他的 针
;
;
;

他起初斜眼看了看钱，既没说话也没放下针；

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːr] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['ænsər] ,
then , without paying the slightest attention to me or making any answer ,
然后 , 没有 付费 这 丝毫 注意力 到 我 或者 制作 任何 回答 ,

然后，他完全无视我，也没有回答我任何问题。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['biziŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['niːd(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] ['θredɪd] .
he went on busying himself with his needle , which he had not yet threaded .
他 去 在 忙碌 他自己 和 他的 针 , 哪个 他 有 不是 然而 螺纹 .

他继续忙着摆弄他的针线，但他还没有穿好线。

[aɪ] ['weɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [θriː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ɑːrmz] [krɔːst] - [lɑː] [nə'poʊliən] .
I waited before him for three minutes with my arms crossed à la Napoléon .
我 等待 前 他 为了 三 分钟 和 我的 武器 交叉 - 拉 拿破仑 .

我像拿破仑一样双臂交叉抱在胸前，在他面前等了三分钟。

[maɪ] ['tɛmpəlz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [swet] .
My temples were moist with sweat .
我的 寺庙 是 潮湿 和 汗 .

我的太阳穴湿漉漉的，全是汗。

[aɪ] [wʌz; wəz] [peɪl] , [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
I was pale , I felt it .
我 曾是 苍白 , 我 毛毡 它 .

我脸色苍白，我感觉到了。

[bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑːd] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə] ['pɪti] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
But , thank God , he must have been moved to pity , looking at me .
但 , 感谢 上帝 , 他 必须 有 到过 已搬 到 遗憾 , 寻找 在 我 .

但谢天谢地，他看着我，一定是心生怜悯。

['hævɪŋ] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] ['niːd(ə)l] [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [dɪ'lɪbərətli]
Having threaded his needle he deliberately got up from his seat , deliberately
拥有 螺纹 他的 针 他 故意地 得到 向上 从 他的 座位 , 故意地
[muːvd] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
moved back his chair ,
已搬 后退 他的 椅子 ,

他穿好针线后，故意从座位上站起来，又故意把椅子往后挪了挪。

[dɪ'lɪbərətli] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [dɪ'lɪbərətli] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]
deliberately took off his spectacles , deliberately counted the money , and finally
故意地 采取 离开 他的 眼镜 , 故意地 计数 这 钱 , 和 最后
['æskɪŋ] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] :
asking me over his shoulder :
问 我 超过 他的 肩膀 :

他故意摘下眼镜，故意数着钱，最后越过肩膀问我：

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][ə; eɪ] [hoʊl] ['pɔːrʃ(ə)n] ? ” [dɪ'lɪbərətli] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

“	Shall	I	get	a	whole	portion	?	”	deliberately	walked	out	of	the	room	.
”	将	我	得到	一个	所有的	部分	?	”	故意地	步行	出去	的	这	房间	.

“我能要一整份吗？”说完，他故意走出了房间。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['laɪzə; 'liːzə] , [ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [weɪ]

As	I	was	going	back	to	Liza	,	the	thought	occurred	to	me	on	the	way
作为	我	曾是	去	后退	到	莉莎	,	这	想法	发生	到	我	在	这	方式

:
:
:

在返回莉莎身边的路上，我突然想到：

['ʃʊdənt] [aɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [noʊ] ['mætər] [wer] ,

shouldn't	I	run	away	just	as	I	was	in	my	dressing	-	gown	,	no	matter	where	,
不应该	我	跑步	离开	只是	作为	我	曾是	在	我的	敷料	-	袍	,	不	事情	在哪里	,

我难道不应该穿着睡袍，不管身在何处，都逃走吗?

[ænd; ənd] [ðen] [let] ['hæpən] [wʌt] [wʊd] ?

and	then	let	happen	what	would	?
和	然后	让	发生	什么	会	?

然后任其发生会发生什么?

[aɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

I	sat	down	again	.
我	卫星	向下	再次	.

我又坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ʌn'iːzɪli] .

She	looked	at	me	uneasily	.
她	看起来	在	我	不安地	.

她不安地看着我。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜːr; wər]['saɪlənt] .

For	some	minutes	we	were	silent	.
为了	一些	分钟	我们	是	沉默的	.

我们沉默了几分钟。

“ [aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

“	I	will	kill	him	,	”	I	shouted	suddenly	,
”	我	将要	杀	他	,	”	我	喊叫	突然	,

“我要杀了他！”我突然喊道。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɪst][soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪŋk] [spɜːrt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd] .

striking	the	table	with	my	fist	so	that	the	ink	spurted	out	of	the	inkstand	.
引人注目	这	桌子	和	我的	拳头	所以	那	这	墨水	喷涌而出	出去	的	这	墨水台	.

我用拳头猛击桌子，墨水从墨水瓶里喷了出来。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] !

“	What	are	you	saying	!
”	什么	是	你	说	!

你在说什么!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['staːtiŋ] .

”	she	cried	,	starting	.
”	她	哭	,	开始	.

她哭着说。

“ [aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

“	I	will	kill	him	!
”	我	将要	杀	他	!

“我要杀了他！”

[kɪl] [hɪm; ɪm] !
kill **him** **!**
杀 他 !

杀了他!

" [aɪ] [ʃri:kt] , ['sʌd(ə)nli] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] ['æbsəlu:t] ['frenzi] ,
" **I** **shrieked** **,** **suddenly** **striking** **the** **table** **in** **absolute** **frenzy** **,**
" 我 尖叫 , 突然 引人注目 这 桌子 在 绝对 狂热 ,

“我尖叫起来，疯狂地捶打着桌子，”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['fʊli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [haʊ] ['stu:pɪd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn]
and **at** **the** **same** **time** **fully** **understanding** **how** **stupid** **it** **was** **to** **be** **in**
和 在 这 相同的 时间 完全 理解 如何 愚蠢的 它 曾是 到 是 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frenzi] .
such **a** **frenzy** **.**
这样的 一个 狂热 .

与此同时，他也完全明白自己当时那种狂热状态有多么愚蠢。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] , ['laɪzə; 'li:zə] , [wʌt] [ðæt] ['tɔ:rtʃərər][ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:] .
“ **You** **don't** **know** **,** **Liza** **,** **what** **that** **torturer** **is** **to** **me** **.**
" 你 不 知道 , 莉莎 , 什么 那 施虐者 是 到 我 .

“莉莎，你不知道那个折磨我的人对我来说意味着什么。”

[hi:; hi][ɪz][maɪ]['tɔ:rtʃərər] . . . .
He **is** **my** **torturer** **.** **.** **.** **.**
他 是 我的 施虐者 . . . .

他是我的施虐者.....

[hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [naʊ] [tu:; tə] [fetʃ] [sʌm; səm] [rʌsk] ; [hi:; hi] . . .
He **has** **gone** **now** **to** **fetch** **some** **rusks** **;** **he** **.** **.** **.**
他 有 已消失 现在 到 拿来 一些 烤面包片 ; 他 . . .

他现在去拿些烤面包片了；他.....

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .
" **And** **suddenly** **I** **burst** **into** **tears** **.**
" 和 突然 我 爆裂 进入 眼泪 .

“突然间，我泪如雨下。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ə'tæk] .
It **was** **an** **hysterical** **attack** **.**
它 曾是 一个 歇斯底里的 攻击 .

这是一次歇斯底里的袭击。

[haʊ] [ə'ʃeɪmd] [aɪ] [felt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ]['sɒbz] ; [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn]
How **ashamed** **I** **felt** **in** **the** **midst** **of** **my** **sobs** **;** **but** **still** **I** **could** **not** **restrain**
如何 羞愧 我 毛毡 在 这 中间 的 我的 啜泣 ; 但 仍然 我 可以 不是 抑制
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

在啜泣声中，我感到无比羞愧；但我仍然无法控制自己的情绪。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
She **was** **frightened** **.**
她 曾是 害怕 .

她很害怕。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
“ **What** **is** **the** **matter** **?**
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

[wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ?
What is wrong ?
什么 是 错误的 ?

怎么了?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" she cried , fussing about me .
" 她 哭 , 唠叨 关于 我 .

她哭着，为我大吵大闹。

“ ['wɔːtər] , [gɪv] [ˌem 'iː]['wɔːtər] , ['oʊvər][ðer; ðər] !
“ Water , give me water , over there !
“ 水 , 给 我 水 , 超过 那里 !

“水，给我水，那边！”

" [aɪ] ['mʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ,
" I muttered in a faint voice ,
" 我 低声说道 在 一个 头晕的 嗓音 ,

我低声喃喃道：

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər]
though I was inwardly conscious that I could have got on very well without water
尽管 我 曾是 内心 有意识的 那 我 可以 有 得到 在 非常 出色地 没有 水
[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mʌtərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .
and without muttering in a faint voice .
和 没有 喃喃自语 在 一个 头晕的 嗓音 .

虽然我内心深处明白，即使没有水，即使不发出微弱的咕哝声，我也能过得很好。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] , [wʌt] [ɪz] [kɔːld] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [tuː; tə] [seɪv] [ə'pɪrənsəz] ,
But I was , what is called , putting it on , to save appearances ,
但 我 曾是 , 什么 是 称为 , 推杆 它 在 , 到 节省 外貌 ,

但我当时只是在装模作样，为了维护面子。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [wʌn] .
though the attack was a genuine one .
尽管 这 攻击 曾是 一个 真的 一 .

尽管这次袭击是真实的。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː]['wɔːtər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .
She gave me water , looking at me in bewilderment .
她 给予 我 水 , 寻找 在 我 在 困惑 .

她递给我水，一脸困惑地看着我。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['æpəˌlɑːn] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [tiː] .
At that moment Apollon brought in the tea .
在 那 片刻 阿波罗 带来 在 这 茶 .

这时，阿波罗端来了茶。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['kɑːmənpleɪs] ,
It suddenly seemed to me that this commonplace ,
它 突然 似乎 到 我 那 这 平凡 ,

我突然觉得这件平常事，

[proʊ'zeɪɪk] [tiː] [wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['pɔːltri] ['æftər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
prosaic tea was horribly undignified and paltry after all that had happened ,
平淡无奇 茶 曾是 糟糕透了 有失尊严 和 微不足道 后 全部 那 有 发生 ,
[ænd; ənd][aɪ] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .
and I blushed crimson .
和 我 脸红了 赤红 .

经历了这一切之后，平淡无奇的茶显得极其不得体，而且微不足道，我的脸涨得通红。

['laɪzə; 'liːzə] [lʊkt] [æt; ət]['æpəˌlɑːn][wɪð; wɪθ] ['pɑːzətɪv] [ə'lɑːrm] .

Liza	looked	at	Apollon	with	positive	alarm	.
莉莎	看起来	在	阿波罗	和	积极的	警报	.

莉莎带着明显的警惕神情看着阿波罗。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] .

He	went	out	without	a	glance	at	either	of	us	.
他	去	出去	没有	一个	瞥一眼	在	任何一个	的	我们	.

他头也不回地走了出去。

“ ['laɪzə; 'liːzə] , [duː][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] ?

“	Liza	,	do	you	despise	me	?
“	莉莎	,	做	你	鄙视	我	?

“莉莎，你讨厌我吗？”

” [aɪ] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɪksɪdli] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

”	I	asked	,	looking	at	her	fixedly	,	trembling	with	impatience	to	know	what	she
”	我	问	,	寻找	在	她	固定地	,	发抖	和	不耐烦	到	知道	什么	她

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

was	thinking	.
曾是	思维	.

我目不转睛地盯着她，急切地想知道她在想什么，不禁问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] .

She	was	confused	,	and	did	not	know	what	to	answer	.
她	曾是	使困惑	,	和	做过	不是	知道	什么	到	回答	.

她感到困惑，不知道该如何回答。

“ [drɪŋk] [jʊr; jər] [tiː] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æŋgrəli] .

“	Drink	your	tea	,	”	I	said	to	her	angrily	.
“	喝	你的	茶	,	”	我	说	到	她	愤怒地	.

“喝你的茶！”我生气地对她说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	was	angry	with	myself	,	but	,	of	course	,
我	曾是	生气的	和	我	,	但	,	的	课程	,

我当时很生自己的气，但是，当然，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

it	was	she	who	would	have	to	pay	for	it	.
它	曾是	她	WHO	会	有	到	支付	为了	它	.

这件事最终要由她来承担。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [spaɪt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] ['sɜːdʒd] [ʌp] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ;

A	horrible	spite	against	her	suddenly	surged	up	in	my	heart	;
一个	可怕	尽管如此	反对	她	突然	激增	向上	在	我的	心	;

我心中突然涌起一股对她的可怕怨恨；

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] .

I	believe	I	could	have	killed	her	.
我	相信	我	可以	有	被杀	她	.

我觉得我本来可以杀了她。

[tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self][ɑːn][hɜːr; hər][aɪ] [swɔːr] ['ɪnwərdli] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl]

To	revenge	myself	on	her	I	swore	inwardly	not	to	say	a	word	to	her	all
到	复仇	我	在	她	我	发誓	内心	不是	到	说	一个	单词	到	她	全部

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

为了报复她，我暗暗发誓以后再也不跟她说话了。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , ” [aɪ] [θɔːt] .

“	She	is	the	cause	of	it	all	,	”	I	thought	.
”	她	是	这	原因	的	它	全部	,	”	我	想法	.

“这一切都是她造成的，”我想。

['aʊər; ɑːr] ['saɪləns] ['læstɪd] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] .

Our	silence	lasted	for	five	minutes	.
我们的	沉默	持续	为了	五	分钟	.

我们沉默了五分钟。

[ðə; ði] [tiː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	tea	stood	on	the	table	;	we	did	not	touch	it	.
这	茶	站立	在	这	桌子	;	我们	做过	不是	触碰	它	.

茶放在桌子上，我们没有碰它。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pɜːrpəsli] [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

I	had	got	to	the	point	of	purposely	refraining	from	beginning	in	order	to
我	有	得到	到	这	观点	的	故意	克制	从	开始	在	命令	到

[ɪm'bærəs] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] ;

embarrass	her	further	;
尴尬	她	更远	;

我甚至故意迟迟不肯开口，好让她更加难堪；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'loʊn] .

it	was	awkward	for	her	to	begin	alone	.
它	曾是	尴尬的	为了	她	到	开始	独自的	.

独自开始让她感到很尴尬。

['sevrəl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] [pər'pleksəti] .

Several	times	she	glanced	at	me	with	mournful	perplexity	.
一些	时代	她	瞥了一眼	在	我	和	悲哀	困惑	.

她几次带着悲伤和困惑的目光看向我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnətli] ['saɪlənt] .

I	was	obstinately	silent	.
我	曾是	顽固地	沉默的	.

我始终保持沉默。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ'self][ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌfərər] ,

I	was	,	of	course	,	myself	the	chief	sufferer	,
我	曾是	,	的	课程	,	我	这	首席	患者	,

当然，我本人是最大的受害者。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] ['miːnnəs] [ʌv; əv][maɪ]['spaɪtf(ə)l]

because	I	was	fully	conscious	of	the	disgusting	meanness	of	my	spiteful
因为	我	曾是	完全	有意识的	的	这	令人作呕	卑鄙	的	我的	恶毒的

[stuː'pɪdəti] ,

stupidity	,
愚蠢	,

因为我完全意识到自己恶毒愚蠢的行为有多么卑鄙无耻，

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] .

and	yet	at	the	same	time	I	could	not	restrain	myself	.
和	然而	在	这	相同的	时间	我	可以	不是	抑制	我	.

然而与此同时，我却无法克制自己。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] . . . [get] [ə'weɪ] . . . [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɔːltə'geðər] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

“	I	want	to	.	.	.	get	away	.	.	.	from	there	altogether	,	”	she	began	,
”	我	想	到	.	.	.	得到	离开	.	.	.	从	那里	共	,	”	她	开始	,

“我想……彻底离开那里，”她开口说道。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðiː] ['saɪləns] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [bʌt; bət] , [pʊr] [gɜːrl] ,

to	break	the	silence	in	some	way	,	but	,	poor	girl	,
到	休息	这	沉默	在	一些	方式	,	但	,	贫穷的	女孩	,

想以某种方式打破沉默，但是，可怜的女孩，

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən] [ə'baʊt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːpɪd]

that	was	just	what	she	ought	not	to	have	spoken	about	at	such	a	stupid
那	曾是	只是	什么	她	应该	不是	到	有	说	关于	在	这样的	一个	愚蠢的

['moʊmənt][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][soʊ]['stuːpɪd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

moment	to	a	man	so	stupid	as	I	was	.
片刻	到	一个	男人	所以	愚蠢的	作为	我	曾是	.

在那样愚蠢的时刻，她最不该跟像我这样愚蠢的男人谈论那些事。

[maɪ] [hɑːrt] ['pɑːzətɪvli] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tæktləs] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri]

My	heart	positively	ached	with	pity	for	her	tactless	and	unnecessary
我的	心	积极地	疼痛	和	遗憾	为了	她	不顾及他人感受	和	不必要

[ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] .

straightforwardness	.
直率	.

她那种不顾及他人感受、直言不讳的态度，让我感到无比惋惜。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['hɪdiəs] [æt; ət] [wʌns] ['staɪf(ə)ld] [ɔːl] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [prə'vəukt]

But	something	hideous	at	once	stifled	all	compassion	in	me	;	it	even	provoked
但	某物	可怕	在	一次	窒息	全部	同情	在	我	;	它	甚至	挑衅

[ˌem 'iː][tuː; tə] ['greɪtər] ['venəm] .

me	to	greater	venom	.
我	到	更大的	毒液	.

但某种可怕的事情立刻扼杀了我所有的同情心；它甚至激起了我更大的仇恨。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [wʌt] ['hæpənd] .

I	did	not	care	what	happened	.
我	做过	不是	关心	什么	发生	.

我不在乎会发生什么。

[ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] .

Another	five	minutes	passed	.
其他	五	分钟	通过了	.

又过了五分钟。

“ [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər] [weɪ] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['tɪmɪdli] , ['hɑːrdli] ['ɔːdəbli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

“	Perhaps	I	am	in	your	way	,	”	she	began	timidly	,	hardly	audibly	,	and	was
“	也许	我	是	在	你的	方式	,	”	她	开始	胆怯地	,	几乎	可听见的	,	和	曾是

['getɪŋ] [ʌp] .

getting	up	.
获得	向上	.

“也许我挡了你的路，”她怯生生地开口，声音几乎听不见，然后起身离开。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðɪs] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] ['dɪgnəti] [aɪ] ['pɑːzətɪvli]

But	as	soon	as	I	saw	this	first	impulse	of	wounded	dignity	I	positively
但	作为	很快	作为	我	锯	这	第一的	冲动	的	受伤	尊严	我	积极地

['trembld] [wɪð; wɪθ] [spaɪt] ,

trembled	with	spite	,
颤抖	和	尽管如此	,

但是，当我看到这第一丝受伤的自尊心时，我竟感到一阵恶毒的颤抖。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [bɜːrst] [aʊt] .

and	at	once	burst	out	.
和	在	一次	爆裂	出去	.

随即爆发出来。

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] , [pliːz] ?
“ Why have you come to me , tell me that , please ?
“ 为什么 有 你 来 到 我 , 告诉 我 那 , 请 ?

“你为什么来找我？请告诉我。”

” [aɪ][bɪˈgæn] , [ˈgæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [kəˈnekʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][wɜːrdz]
” I began , gasping for breath and regardless of logical connection in my words
” 我 开始 , 喘息 为了 气息 和 不管 的 逻辑 联系 在 我的 字
.
:
.

“我开始喘息，语无伦次，完全不顾逻辑。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt][æt; ət][wʌns] , [æt; ət][wʌn] [bɜːrst] ;
I longed to have it all out at once , at one burst ;
我 渴望 到 有 它 全部 出去 在 一次 , 在 一 爆裂 ;

我渴望一次性把所有情绪都释放出来；

[aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['trʌb(ə)l] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
I did not even trouble how to begin .
我 做过 不是 甚至 麻烦 如何 到 开始 .

我甚至都没想过该如何开始。

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ?
“ Why have you come ?
“ 为什么 有 你 来 ?

你为什么来?

['ænsər] , ['ænsər] , ” [aɪ] [kraɪd] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
Answer , answer , ” I cried , hardly knowing what I was doing .
回答 , 回答 , ” 我 哭 , 几乎 会心 什么 我 曾是 正在做 .

“回答，回答，”我喊道，几乎不知道自己在做什么。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .
“ I'll tell you , my good girl , why you have come .
“ 患病的 告诉 你 , 我的 好的 女孩 , 为什么 你 有 来 .

“我会告诉你，我的乖女孩，你为什么会来。”

[juːv] [kʌm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [tɔːkt] [ˌsentɪˈment(ə)l] [stʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] .
You've come because I talked sentimental stuff to you then .
你已经 来 因为 我 谈话 感伤的 东西 到 你 然后 .

你来是因为我之前跟你讲了一些感性的话。

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][sɔːft][æz; əz] ['bʌtər] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [faɪn] ['sentɪmənts] [ə'gen] .
So now you are soft as butter and longing for fine sentiments again .
所以 现在 你 是 柔软的 作为 黄油 和 渴望 为了 美好的 情感 再次 .

所以现在你像黄油一样柔软，又开始渴望美好的情感了。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [ðen] .
So you may as well know that I was laughing at you then .
所以 你 可能 作为 出色地 知道 那 我 曾是 笑 在 你 然后 .

所以你最好明白，我当时就是在嘲笑你。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['læfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [naʊ] .
And I am laughing at you now .
和 我 是 笑 在 你 现在 .

我现在正在嘲笑你。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈʃudərɪŋ] ?
Why are you shuddering ?
为什么 是 你 颤抖 ?

你为什么发抖?

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] !

Yes	**,**	**I**	**was**	**laughing**	**at**	**you**	**!**
是的	,	我	曾是	笑	在	你	!

是的，我是在嘲笑你!

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [in'sʌltid] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] , [æt; ət] ['dɪnər] , [baɪ][ðə; ði] ['fɛloʊz] [huː] [keɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

I	**had**	**been**	**insulted**	**just**	**before**	**,**	**at**	**dinner**	**,**	**by**	**the**	**fellows**	**who**	**came**	**that**	**evening**
我	有	到过	受辱	只是	前	,	在	晚餐	,	经过	这	伙伴们	WHO	来了	那	晚上

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

before	**me**	**.**
前	我	.

就在之前，在晚餐时，我被当晚比我先到的那几个人羞辱了。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [θræʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æn; ən] ['ɑːfɪsər] ; [bʌt; bət][aɪ]

I	**came**	**to**	**you**	**,**	**meaning**	**to**	**thrash**	**one**	**of**	**them**	**,**	**an**	**officer**	**;**	**but**	**I**
我	来了	到	你	,	意义	到	鞭挞	一	的	他们	,	一个	官	;	但	我

['dɪdnt] [sək'siːd] ,

didn't	**succeed**	**,**
没有	成功	,

我来这里是想揍他们其中一个，一个军官；但我没成功。

[aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] ;

I	**didn't**	**find**	**him**	**;**
我	没有	寻找	他	;

我没找到他；

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɑːn] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][get] [bæk] [maɪ] [oʊn] [ə'gen] ;

I	**had**	**to**	**avenge**	**the**	**insult**	**on**	**someone**	**to**	**get**	**back**	**my**	**own**	**again**	**;**
我	有	到	报仇	这	侮辱	在	某人	到	得到	后退	我的	自己的	再次	;

我必须报复别人，才能夺回自己应得的侮辱；

[juː; jʊ] [tɜːrnd] [ʌp] , [aɪ] [ventid] [maɪ] [spliːn] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [læft] [æt; ət][juː; jʊ] .

you	**turned**	**up**	**,**	**I**	**vented**	**my**	**spleen**	**on**	**you**	**and**	**laughed**	**at**	**you**	**.**
你	转向	向上	,	我	通风	我的	脾	在	你	和	笑了	在	你	.

你出现了，我向你发泄了我的不满，并嘲笑了你。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hjuˈmilieitid] , [soʊ][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] ; [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [laɪk]

I	**had**	**been**	**humiliated**	**,**	**so**	**I**	**wanted**	**to**	**humiliate**	**;**	**I**	**had**	**been**	**treated**	**like**
我	有	到过	受辱	,	所以	我	通缉	到	羞辱	;	我	有	到过	治疗	喜欢

[ə; eɪ][ræg] ,

a	**rag**	**,**
一个	抹布	,

我曾受过羞辱，所以我想要羞辱别人；我曾被人像破布一样对待。

[soʊ][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['paʊər] . . . .

so	**I**	**wanted**	**to**	**show**	**my**	**power**	**.**	**.**	**.**	**.**
所以	我	通缉	到	展示	我的	力量	.	.	.	.

所以我想展现我的力量.....

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]

That's	**what**	**it**	**was**	**,**	**and**	**you**	**imagined**	**I**	**had**	**come**	**there**	**on**	**purpose**	**to**
那就是	什么	它	曾是	,	和	你	想象	我	有	来	那里	在	目的	到

[seɪv] [juː; jʊ] .

save	**you**	**.**
节省	你	.

事情就是这样，而你却以为我是特意来救你的。

[jes] ?

Yes	**?**
是的	?

是的?

[juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ?
You imagined that ?
你 想象 那 ?

这是你想象出来的?

[juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ?
You imagined that ?
你 想象 那 ?

这是你想象出来的?

〞 [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pər'hæps] [biː; bi] ['mʌdld] [ænd; ənd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [ɪg'zæktli] ,
〞 I knew that she would perhaps be muddled and not take it all in exactly ,
〞 我 知道 那 她 会 也许 是 混乱 和 不是 拿 它 全部 在 确切地 ,

我知道她可能会有些混乱，无法完全理解，

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [græsp] [ðə; ði] [dʒɪst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .
but I knew , too , that she would grasp the gist of it , very well indeed .
但 我 知道 , 也 , 那 她 会 抓牢 这 要旨 的 它 , 非常 出色地 的确 .

但我知道，她肯定能很好地理解其中的要点。

[ænd; ənd] [soʊ] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
And so , indeed , she did .
和 所以 , 的确 , 她 做过 .

而她也确实这么做了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps]
She turned white as a handkerchief , tried to say something , and her lips
她 转向 白色的 作为 一个 手帕 , 尝试 到 说 某物 , 和 她 嘴唇
[wɜːrkt] ['peɪnfəli] ;
worked painfully ;
工作 痛苦地 ;

她脸色惨白如手帕，想说些什么，但嘴唇却痛苦地翕动着；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [feld] [baɪ] [æn; ən] [æks] .
but she sank on a chair as though she had been felled by an axe .
但 她 沉没 在 一个 椅子 作为 尽管 她 有 到过 倒下 经过 一个 斧头 .

但她却像被斧头砍倒了一样，瘫倒在椅子上。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd]
And all the time afterwards she listened to me with her lips parted and
和 全部 这 时间 然后 她 听着 到 我 和 她 嘴唇 分手了 和
[hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] ,
her eyes wide open ,
她 眼睛 宽的 打开 ,

此后她一直张着嘴，睁大眼睛听我说话。

['ʃudərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːf(ə)l] ['terər] .
shuddering with awful terror .
颤抖 和 可怕 恐怖 .

吓得浑身颤抖。

[ðə; ði] ['sɪnɪsɪzəm] , [ðə; ði] ['sɪnɪsɪzəm] [ʌv; əv] [maɪ] [wɜːrdz] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] . . . .
The cynicism , the cynicism of my words overwhelmed her . . . .
这 玩世不恭 , 这 玩世不恭 的 我的 字 不堪重负 她 . . . .

我话语中的愤世嫉俗，让她感到无比难堪……

“ [seɪv] [juː; jʊ] !
“ Save you !
〞 节省 你 !

“救救你！”

" [aɪ] [went] [ɑːn] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm]

"	I	went	on	,	jumping	up	from	my	chair	and	running	up	and	down	the	room
"	我	去	在	,	跳	向上	从	我的	椅子	和	跑步	向上	和	向下	这	房间

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

“我继续说道，从椅子上跳起来，在她面前跑上跑下。”

“ [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [wʌt] ?

“	Save	you	from	what	?
"	节省	你	从	什么	?

“救你脱离什么？”

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][maɪ'self] .

But	perhaps	I	am	worse	than	you	myself	.
但	也许	我	是	更糟	比	你	我	.

但或许我比你更糟糕。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [tiːθ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ['sɜːrmən] :

Why	didn't	you	throw	it	in	my	teeth	when	I	was	giving	you	that	sermon	:
为什么	没有	你	扔	它	在	我的	牙齿	什么时候	我	曾是	给予	你	那	讲道	:

为什么我给你讲道的时候你不把它扔到我牙缝里?

- [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ?

'	But	what	did	you	come	here	yourself	for	?
-	但	什么	做过	你	来	这里	你自己	为了	?

“但你自己来这里是为了什么呢？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [riːd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['sɜːrmən] ?

was	it	to	read	us	a	sermon	?
曾是	它	到	读	我们	一个	讲道	?

是来给我们朗读布道词的吗?

- ['paʊər] , ['paʊər] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðen] , [spɔːrt][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ,

'	Power	,	power	was	what	I	wanted	then	,	sport	was	what	I	wanted	,
-	力量	,	力量	曾是	什么	我	通缉	然后	,	运动	曾是	什么	我	通缉	,

“当时我想要的是权力，我想要的是运动。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər] [terz] , [jʊr; jər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [jʊr; jər] [hɪ'stɪriə] — [ðæt] [wʌz; wəz]

I	wanted	to	wring	out	your	tears	,	your	humiliation	,	your	hysteria	—	that	was
我	通缉	到	拧	出去	你的	眼泪	,	你的	屈辱	,	你的	歇斯底里	—	那	曾是

[wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðen] !

what	I	wanted	then	!
什么	我	通缉	然后	!

我当时想榨干你的眼泪、你的羞辱、你的歇斯底里!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['kudnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['kriːtʃər] ,

Of	course	,	I	couldn't	keep	it	up	then	,	because	I	am	a	wretched	creature	,
的	课程	,	我	不能	保持	它	向上	然后	,	因为	我	是	一个	可怜	生物	,

当然，我当时不可能一直坚持下去，因为我是一个卑鄙的人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] , [ðə; ði]['dev(ə)l] [noʊz] [waɪ] , [geɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ə'dres] [ɪn][maɪ] ['fɑːli]

I	was	frightened	,	and	,	the	devil	knows	why	,	gave	you	my	address	in	my	folly
我	曾是	害怕	,	和	,	这	魔鬼	知道	为什么	,	给予	你	我的	地址	在	我的	蠢事

.

:
.

我当时很害怕，也不知道为什么，一时糊涂把我的地址给了你。

['æftərwərdz] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt] [hoʊm] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kəːsiŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Afterwards	**,**	**before**	**I**	**got**	**home**	**,**	**I**	**was**	**cursing**	**and**	**swearing**	**at**	**you**	**because**
然后	,	前	我	得到	家	,	我	曾是	咒骂	和	咒骂	在	你	因为

[ʌv; əv] [ðæt] [ə'dres] ,

of	**that**	**address**	**,**
的	那	地址	,

之后，在我到家之前，我因为那个地址对你破口大骂。

[aɪ] [heitid] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪz] [aɪ][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ] .

I	**hated**	**you**	**already**	**because**	**of**	**the**	**lies**	**I**	**had**	**told**	**you**	**.**
我	憎恨	你	已经	因为	的	这	谎言	我	有	讲述	你	.

因为我曾对你撒谎，所以我早就恨你了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['oʊnli] [laɪk] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] , ['oʊnli] ['driːmiŋ] , [bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

Because	**I**	**only**	**like**	**playing**	**with**	**words**	**,**	**only**	**dreaming**	**,**	**but**	**,**	**do**	**you**	**know**	**,**
因为	我	仅有的	喜欢	玩耍	和	字	,	仅有的	做梦	,	但	,	做	你	知道	,

因为我只喜欢玩弄文字，只喜欢做梦，但是，你知道吗?

[wʌt] [aɪ] ['riːəli] [wɑːnt][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [goʊ][tuː; tə] [hel] .

what	**I**	**really**	**want**	**is**	**that**	**you**	**should**	**all**	**go**	**to**	**hell**	**.**
什么	我	真的	想	是	那	你	应该	全部	去	到	地狱	.

我真正希望的是你们都下地狱。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .

That	**is**	**what**	**I**	**want**	**.**
那	是	什么	我	想	.

这就是我想要的。

[aɪ][wɑːnt] [piːs] ; [jes] , [aɪ'd] [sel] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] , [streɪt] [ɔːf] ,

I	**want**	**peace**	**;**	**yes**	**,**	**I'd**	**sell**	**the**	**whole**	**world**	**for**	**a**	**farthing**	**,**	**straight**	**off**	**,**
我	想	和平	;	是的	,	ID	卖	这	所有的	世界	为了	一个	法辛	,	直的	离开	,

我想要和平；是的，我愿意为了区区一便士就把整个世界卖掉。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ɪn] [piːs] .

so	**long**	**as**	**I**	**was**	**left**	**in**	**peace**	**.**
所以	长的	作为	我	曾是	左边	在	和平	.

只要我能安宁就好。

[ɪz][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][pɑːt] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [tiː] ?

Is	**the**	**world**	**to**	**go**	**to**	**pot**	**,**	**or**	**am**	**I**	**to**	**go**	**without**	**my**	**tea**	**?**
是	这	世界	到	去	到	锅	,	或者	是	我	到	去	没有	我的	茶	?

世界要完蛋了吗? 还是我得没茶喝了?

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][pɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ]['ɔːlweɪz] [get][maɪ] [tiː] .

I	**say**	**that**	**the**	**world**	**may**	**go**	**to**	**pot**	**for**	**me**	**so**	**long**	**as**	**I**	**always**	**get**	**my**	**tea**	**.**
我	说	那	这	世界	可能	去	到	锅	为了	我	所以	长的	作为	我	总是	得到	我的	茶	.

我说，只要我能喝到茶，就算世界末日来临我也毫不在乎。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ɔːr][nɑːt] ?

Did	**you**	**know**	**that**	**,**	**or**	**not**	**?**
做过	你	知道	那	,	或者	不是	?

你知道吗?

[wel] , ['eniweɪ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['blækgɑːrd] , [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [æn; ən] ['iːgoʊɪst] , [ə; eɪ]

Well	**,**	**anyway**	**,**	**I**	**know**	**that**	**I**	**am**	**a**	**blackguard**	**,**	**a**	**scoundrel**	**,**	**an**	**egoist**	**,**	**a**
出色地	,	反正	,	我	知道	那	我	是	一个	浑蛋	,	一个	恶棍	,	一个	利己主义者	,	一个

['slʌgərd] .

sluggard	**.**
懒汉	.

总之，我知道自己是个无赖、恶棍、自私自利的人、懒汉。

[hɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈʃudərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Here	I	have	been	shuddering	for	the	last	three	days	at	the	thought	of	your
这里	我	有	到过	颤抖	为了	这	最后的	三	天	在	这	想法	的	你的

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

这三天来，一想到你要来，我就一直心惊胆战。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['wɜːrid] [ˌem 'iː] [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θriː] [deɪz] ?

And	do	you	know	what	has	worried	me	particularly	for	these	three	days	?
和	做	你	知道	什么	有	担心	我	特别	为了	这些	三	天	?

你知道这三天来我最担心的是什么吗?

[ðæt] [aɪ] [poʊzd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪroʊ][tuː; tə][juː; jʊ] ,

That	I	posed	as	such	a	hero	to	you	,
那	我	摆拍	作为	这样的	一个	英雄	到	你	,

我竟然在你面前扮演了英雄的角色，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [tɔːrn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , ['begərli] ,

and	now	you	would	see	me	in	a	wretched	torn	dressing	-	gown	,	beggarly	,
和	现在	你	会	看	我	在	一个	可怜	撕裂	敷料	-	袍	,	乞丐	,

['loʊðsəm] .

loathsome	.
令人厌恶的	.

而现在你会看到我穿着破烂不堪的睡袍，衣衫褴褛，令人厌恶。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːvərti] ;

I	told	you	just	now	that	I	was	not	ashamed	of	my	poverty	;
我	讲述	你	只是	现在	那	我	曾是	不是	羞愧	的	我的	贫困	;

我刚才已经告诉过你，我不以贫穷为耻；

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

so	you	may	as	well	know	that	I	am	ashamed	of	it	;
所以	你	可能	作为	出色地	知道	那	我	是	羞愧	的	它	;

所以你应该知道，我对此感到羞愧；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,

I	am	more	ashamed	of	it	than	of	anything	,
我	是	更多的	羞愧	的	它	比	的	任何事物	,

我为此感到无比羞愧。

[mɔːr] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θiːf] ,

more	afraid	of	it	than	of	being	found	out	if	I	were	a	thief	,
更多的	害怕的	的	它	比	的	存在	成立	出去	如果	我	是	一个	贼	,

比起害怕被发现是小偷，我更害怕被抓。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [veɪn] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [skɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [er]

because	I	am	as	vain	as	though	I	had	been	skinned	and	the	very	air
因为	我	是	作为	徒劳	作为	尽管	我	有	到过	去皮	和	这	非常	空气

['bloʊɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][hɜːrt] .

blowing	on	me	hurt	.
吹	在	我	伤害	.

因为我虚荣得就像被剥了皮一样，就连吹在身上的风都让我感到疼痛。

['ʃʊrli] [baɪ] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [faʊnd]

Surely	by	now	you	must	realise	that	I	shall	never	forgive	you	for	having	found
一定	经过	现在	你	必须	意识到	那	我	将	绝不	原谅	你	为了	拥有	成立

[ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

me	in	this	wretched	dressing	-	gown	,
我	在	这	可怜	敷料	-	袍	,

你现在肯定已经明白，我永远不会原谅你发现我穿着这件破旧的睡袍。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [æt; ət]['æpəˌlɑ:n] [laɪk] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l][kɜ:r] .

just	as	I	was	flying	at	Apollon	like	a	spiteful	cur	.
只是	作为	我	曾是	飞行	在	阿波罗	喜欢	一个	恶毒的	库尔	.

就像我当时像一条恶毒的狗一样向阿波罗飞去一样。

[ðə; ði] ['seɪvjər] , [ðə; ði]['fɔ:rmər]['hɪroʊ] , [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪndʒi] , [ˌʌn'kempt] [ʃi:p] - [dɔ:g]

The	saviour	,	the	former	hero	,	was	flying	like	a	mangy	,	unkempt	sheep	-	dog
这	救主	,	这	以前的	英雄	,	曾是	飞行	喜欢	一个	疥癣	,	蓬头垢面	羊	-	狗

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['læki] ,

at	his	lackey	,
在	他的	走狗	,

救世主，昔日的英雄，如今却像一只毛发凌乱、衣衫褴褛的牧羊犬一样扑向他的爪牙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læki] [wʌz; wəz] ['dʒɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

and	the	lackey	was	jeering	at	him	!
和	这	走狗	曾是	嘲笑	在	他	!

那个喽啰还在嘲笑他!

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'gɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [terz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['ʃedɪŋ] [bɪ'fɔ:r]

And	I	shall	never	forgive	you	for	the	tears	I	could	not	help	shedding	before
和	我	将	绝不	原谅	你	为了	这	眼泪	我	可以	不是	帮助	脱落	前

[ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ,

you	just	now	,
你	只是	现在	,

我永远不会原谅我刚才在你面前情不自禁流下的眼泪。

[laɪk] [sʌm; səm] ['sɪli] ['wʊmən] [pʊt] [tu:; tə] [ʃeɪm] !

like	some	silly	woman	put	to	shame	!
喜欢	一些	愚蠢的	女士	放	到	耻辱	!

就像某个丢脸的傻女人!

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'fesɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] ['i:ðər]

And	for	what	I	am	confessing	to	you	now	,	I	shall	never	forgive	you	either
和	为了	什么	我	是	坦白	到	你	现在	,	我	将	绝不	原谅	你	任何一个

!

!
!

对于我现在向你坦白的事情，我也永远不会原谅你!

[jes] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

Yes	—	you	must	answer	for	it	all	because	you	turned	up	like	this	,	because
是的	—	你	必须	回答	为了	它	全部	因为	你	转向	向上	喜欢	这	,	因为

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['blækgɑ:rd] ,

I	am	a	blackguard	,
我	是	一个	浑蛋	,

是的——你必须为这一切负责，因为你才会这样出现，因为我是个恶棍。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['næsti:əst] , ['stu:pɪdəst] , [əb'sɜ:rdɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['enviəs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

because	I	am	the	nastiest	,	stupidest	,	absurdest	and	most	envious	of	all	the
因为	我	是	这	最恶劣的	,	最愚蠢的	,	最荒谬的	和	最多	羡慕	的	全部	这

[wə:mz, vɔ:rms][ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

worms	on	earth	,
蠕虫	在	地球	,

因为我是地球上所有虫子中最卑鄙、最愚蠢、最荒谬、最嫉妒的一条。

[hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət] , [ðə; ði]['dev(ə)l] [noʊz] [waɪ] ,

who	are	not	a	bit	better	than	I	am	,	but	,	the	devil	knows	why	,
WHO	是	不是	一个	少量	更好的	比	我	是	,	但	,	这	魔鬼	知道	为什么	,

他们其实并不比我强多少，但，天知道为什么。

[ɑːr; ər] ['nevər] [pʊt] [tuː; tə][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [waɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [in'sʌltid] [baɪ] ['evri] [laʊs] ,

are	never	put	to	confusion	;	while	I	shall	always	be	insulted	by	every	louse	,
是	绝不	放	到	困惑	;	尽管	我	将	总是	是	受辱	经过	每一个	虱	,

永远不会感到困惑；而我却总是对每一只虱子感到侮辱。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [duːm] !

that	is	my	doom	!
那	是	我的	厄运	!

这就是我的厄运!

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] !

And	what	is	it	to	me	that	you	don't	understand	a	word	of	this	!
和	什么	是	它	到	我	那	你	不	理解	一个	单词	的	这	!

你一个字都听不懂，这跟我有什么关系!

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][aɪ] [ker] , [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

And	what	do	I	care	,	what	do	I	care	about	you	,
和	什么	做	我	关心	,	什么	做	我	关心	关于	你	,

我为什么要关心你? 我为什么要关心你?

[ænd; ənd] ['weðər] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]['ruːɪn][ðer; ðər][ɔːr][nɑːt] ?

and	whether	you	go	to	ruin	there	or	not	?
和	无论	你	去	到	废墟	那里	或者	不是	?

你是否要去那里寻宝?

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

[haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [juː; jʊ] [naʊ] ['æftər] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [hɪr] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .

How	I	shall	hate	you	now	after	saying	this	,	for	having	been	here	and	listening	.
如何	我	将	恨	你	现在	后	说	这	,	为了	拥有	到过	这里	和	聆听	.

说完这些话，我现在该有多恨你啊，恨你当时在这里偷听。

[waɪ] , [ɪts] [nɑːt][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ə; eɪ][mæn] [spiːks] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] ,

Why	,	it's	not	once	in	a	lifetime	a	man	speaks	out	like	this	,
为什么	,	它是	不是	一次	在	一个	寿命	一个	男人	说话	出去	喜欢	这	,

为什么呢? 一个人像这样直言不讳，可不是一生只有一次的事。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [hɪ'sterɪks] ! . . .

and	then	it	is	in	hysterics	!	.	.	.
和	然后	它	是	在	癔症	!	.	.	.

然后她就歇斯底里地大笑起来!

[wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

What	more	do	you	want	?
什么	更多的	做	你	想	?

你还想要什么?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [stɪl] [stænd] [kən'frʌntɪŋ] [ˌem 'iː] , ['æftər][ɔːl] [ðɪs] ?

Why	do	you	still	stand	confronting	me	,	after	all	this	?
为什么	做	你	仍然	站立	面对	我	,	后	全部	这	?

经历了这一切之后，你为什么还要站在这里与我对峙?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɜːrɪŋ] [ˌem 'iː] ?

Why	are	you	worrying	me	?
为什么	是	你	令人担忧	我	?

你为什么让我担心?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] ?

Why	don't	you	go	?
为什么	不	你	去	?

你为什么不去?

〞 [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

〞	**But**	**at**	**this**	**point**	**a**	**strange**	**thing**	**happened**	**.**
〞	但	在	这	观点	一个	奇怪的	事物	发生	.

但就在这时，发生了一件奇怪的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] [bʊks] ,

I	**was**	**so**	**accustomed**	**to**	**think**	**and**	**imagine**	**everything**	**from**	**books**	**,**
我	曾是	所以	习惯	到	思考	和	想象	一切	从	图书	,

我以前习惯于从书本中思考和想象一切，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['pɪktʃər] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][maɪ'self][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	**to**	**picture**	**everything**	**in**	**the**	**world**	**to**	**myself**	**just**	**as**	**I**	**had**	**made**	**it**
和	到	图片	一切	在	这	世界	到	我	只是	作为	我	有	制成	它

[ʌp][ɪn][maɪ] [driːmz] [bɪ'fɔːrhænd] ,

up	**in**	**my**	**dreams**	**beforehand**	**,**
向上	在	我的	梦境	预先	,

并将世界上的一切都想象成我事先在梦中构想的那样，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɔːl][æt; ət][wʌns] [teɪk] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstæns] .

that	**I**	**could**	**not**	**all**	**at**	**once**	**take**	**in**	**this**	**strange**	**circumstance**	**.**
那	我	可以	不是	全部	在	一次	拿	在	这	奇怪的	环境	.

我无法一下子完全接受这种奇怪的情况。

[wʌt] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðɪs] : ['laɪzə; 'liːzə] , [in'sʌltid] [ænd; ənd] [krʌʃt] [baɪ][ˌem 'iː] ,

What	**happened**	**was**	**this**	**:**	**Liza**	**,**	**insulted**	**and**	**crushed**	**by**	**me**	**,**
什么	发生	曾是	这	:	莉莎	,	受辱	和	碎	经过	我	,

事情是这样的：莉莎被我羞辱和打击了，

[ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] .

understood	**a**	**great**	**deal**	**more**	**than**	**I**	**imagined**	**.**
理解	一个	伟大的	交易	更多的	比	我	想象	.

理解得比我想象的要多得多。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌʌndə'stændz] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fiːlz]

She	**understood**	**from**	**all**	**this**	**what**	**a**	**woman**	**understands**	**first**	**of**	**all**	**,**	**if**	**she**	**feels**
她	理解	从	全部	这	什么	一个	女士	明白	第一的	的	全部	,	如果	她	感觉

['dʒenjuɪn] [lʌv] ,

genuine	**love**	**,**
真的	爱	,

从这一切中，她明白了一个女人首先能明白的道理：她是否感受到了真爱。

[ðæt] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] [ʌn'hæpi] .

that	**is**	**,**	**that**	**I**	**was**	**myself**	**unhappy**	**.**
那	是	,	那	我	曾是	我	不开心	.

也就是说，我本人并不快乐。

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [fɜːrst][baɪ][ə; eɪ]

The	**frightened**	**and**	**wounded**	**expression**	**on**	**her**	**face**	**was**	**followed**	**first**	**by**	**a**
这	害怕	和	受伤	表达	在	她	脸	曾是	随后	第一的	经过	一个

[lʊk] [ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] [pər'pleksəti] .

look	**of**	**sorrowful**	**perplexity**	**.**
看	的	悲伤	困惑	.

她脸上先是露出惊恐和受伤的表情，随后又浮现出悲伤困惑的神情。

[wen] [aɪ] [bɪ'gæn] ['kɔːlɪŋ] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blækgɑːrd] [ænd; ənd] [maɪ] [terz]

When	I	began	calling	myself	a	scoundrel	and	a	blackguard	and	my	tears
什么时候	我	开始	呼叫	我	一个	恶棍	和	一个	浑蛋	和	我的	眼泪

[floʊd] ([ðə; ði]['taɪreɪd][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [θruː'aʊt] [baɪ] [terz]) [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [wɜːrkt]

flowed	(	the	tirade	was	accompanied	throughout	by	tears	)	her	whole	face	worked
流动	(	这	长篇大论	曾是	伴随	自始至终	经过	眼泪	)	她	所有的	脸	工作

[kən'vʌlsɪvli] .

convulsively	.
痉挛地	.

当我开始骂自己是无赖和恶棍，泪水夺眶而出（整个骂骂咧咧的过程都伴随着泪水）时，她的整张脸都抽搐起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [ˌem 'iː] ;

She	was	on	the	point	of	getting	up	and	stopping	me	;
她	曾是	在	这	观点	的	获得	向上	和	停止	我	;

她当时正要起身阻止我；

[wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][maɪ] ['ʃaʊtɪŋ] : “ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ,

when	I	finished	she	took	no	notice	of	my	shouting	:	“	Why	are	you	here	,
什么时候	我	完成的	她	采取	不	注意	的	我的	喊叫	:	“	为什么	是	你	这里	,

我说完后，她完全无视我的喊声：“你为什么在这里？”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] ?

why	don't	you	go	away	?
为什么	不	你	去	离开	?

你为什么不离开?

” [bʌt; bət] ['riəlaizd] ['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['bɪtər] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ɔːl]

”	but	realised	only	that	it	must	have	been	very	bitter	to	me	to	say	all
”	但	意识到	仅有的	那	它	必须	有	到过	非常	苦的	到	我	到	说	全部

[ðɪs] .

this	.
这	.

但他只意识到，说出这些话对我来说一定非常痛苦。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [krʌʃt] , [pʊr] [gɜːrl] ; [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self] ['ɪnfɪnətli] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː]

Besides	,	she	was	so	crushed	,	poor	girl	;	she	considered	herself	infinitely	beneath	me
除了	,	她	曾是	所以	碎	,	贫穷的	女孩	;	她	经过考虑的	她自己	无限地	下面	我

;

;
;

此外，她伤心欲绝，可怜的女孩；她觉得自己远远不如我；

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [fiːl] ['æŋgər][ɔːr] [rɪ'zentmənt] ?

how	could	she	feel	anger	or	resentment	?
如何	可以	她	感觉	愤怒	或者	怨恨	?

她怎么会感到愤怒或怨恨呢?

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [lept] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [held]

She	suddenly	leapt	up	from	her	chair	with	an	irresistible	impulse	and	held
她	突然	跳跃	向上	从	她	椅子	和	一个	无法抗拒	冲动	和	握住

[aʊt] [hɜːr; hər][hændz] ,

out	her	hands	,
出去	她	双手	,

她突然不受控制地从椅子上跳起来，伸出了双手。

['jɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [stɪl] ['tɪmɪd][ænd; ənd][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][stɜːr] . . . .

yearning	towards	me	,	though	still	timid	and	not	daring	to	stir	.	.	.	.
渴望	向	我	,	尽管	仍然	胆小	和	不是	大胆	到	搅拌	.	.	.	.

虽然她依然胆怯，不敢轻举妄动，但她依然渴望着我.....

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [tu:] .

At	this	point	there	was	a	revulsion	in	my	heart	too	.
在	这	观点	那里	曾是	一个	厌恶	在	我的	心	也	.

这时，我的心中也涌起一股厌恶之情。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .

Then	she	suddenly	rushed	to	me	,	threw	her	arms	round	me	and	burst	into	tears	.
然后	她	突然	匆忙	到	我	,	扔	她	武器	圆形的	我	和	爆裂	进入	眼泪	.

然后她突然冲到我面前，一把抱住我，放声大哭。

[aɪ] , [tu:] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz][aɪ]['nevər] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] .

I	,	too	,	could	not	restrain	myself	,	and	sobbed	as	I	never	had	before	.
我	,	也	,	可以	不是	抑制	我	,	和	啜泣	作为	我	绝不	有	前	.

我也再也无法控制自己，放声痛哭，这是我以前从未有过的哭泣。

“ [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌem 'i:] . . .

“	They	won't	let	me	.	.	.
“	他们	惯于	让	我	.	.	.

“他们不让我……”

[aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [gʊd] !

I	can't	be	good	!
我	不能	是	好的	!

我做不到善良！

” [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] ; [ðen] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊfə] , [fel] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [feɪs] ['daʊnwərdz] , ,

”	I	managed	to	articulate	;	then	I	went	to	the	sofa	,	fell	on	it	face	downwards
”	我	管理	到	能言善辩	;	然后	我	去	到	这	沙发	,	跌倒	在	它	脸	向下

“我设法把话说完；然后我走到沙发旁，脸朝下倒在了上面。”

[ænd; ənd] ['sɒbd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ɪn]['dʒenjuɪn] [hɪ'sterɪks] .

and	sobbed	on	it	for	a	quarter	of	an	hour	in	genuine	hysterics	.
和	啜泣	在	它	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	在	真的	癔症	.

然后她对着它嚎啕大哭了十五分钟，情绪真的非常激动。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [steɪd] ['moʊʃnləs] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

She	came	close	to	me	,	put	her	arms	round	me	and	stayed	motionless	in	that	position	.
她	来了	关闭	到	我	,	放	她	武器	圆形的	我	和	入住	静止不动	在	那	位置	.

她走近我，用双臂环抱住我，一动不动地保持着这个姿势。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [hɪ'sterɪks] [kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][ɑ:n][fɔ:r; fər]['evər] ,

But	the	trouble	was	that	the	hysterics	could	not	go	on	for	ever	,
但	这	麻烦	曾是	那	这	癔症	可以	不是	去	在	为了	曾经	,

但问题是，这种歇斯底里的状态不可能永远持续下去。

[ænd; ənd] ([aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['loʊðsəm] [truːθ]) ['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [θrʌst] ['ɪntu:][maɪ]['næsti] ['leðər] ['pɪloʊ] ,

and	(	I	am	writing	the	loathsome	truth	)	lying	face	downwards	on	the	sofa
和	(	我	是	写作	这	令人厌恶的	真相	)	说谎	脸	向下	在	这	沙发

with	my	face	thrust	into	my	nasty	leather	pillow	,
和	我的	脸	推力	进入	我的	可恶的	皮革	枕头	,

（我正在写下令人厌恶的真相）我脸朝下趴在沙发上，脸埋在肮脏的皮枕里。

[aɪ][bɪ'gæn][baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] ,

I	began	by	degrees	to	be	aware	of	a	far	-	away	,
我	开始	经过	学位	到	是	意识到的	的	一个	远的	-	离开	,

我开始逐渐意识到遥远的地方，

[ɪn'vɑːlənteri] [bʌt; bət] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwərd] [naʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

involuntary	but	irresistible	feeling	that	it	would	be	awkward	now	for	me	to
非自愿	但	无法抗拒	感觉	那	它	会	是	尴尬的	现在	为了	我	到

[reɪz] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] ['laɪzə; 'liːzə] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

raise	my	head	and	look	Liza	straight	in	the	face	.
增加	我的	头	和	看	莉莎	直的	在	这	脸	.

我不由自主地、却又无法抗拒地感到，现在如果我抬起头直视莉莎的脸，会很尴尬。

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [ə'ʃeɪmd] ?

Why	was	I	ashamed	?
为什么	曾是	我	羞愧	?

我为什么感到羞愧?

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .

I	don't	know	,	but	I	was	ashamed	.
我	不	知道	,	但	我	曾是	羞愧	.

我不知道，但我很羞愧。

[ðə; ði] [θɔːt] , [tuː] , [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ˌoʊvər'rɔːt] [breɪn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][pɑːrts] [naʊ] [wɜːr; wər]

The	thought	,	too	,	came	into	my	overwrought	brain	that	our	parts	now	were
这	想法	,	也	,	来了	进入	我的	雕饰	脑	那	我们的	部分	现在	是

[kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] ,

completely	changed	,
完全地	已更改	,

我那过度紧张的脑海中也浮现出一个念头：我们彼此的身体部位现在都完全改变了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['herəʊɪn] ,

that	she	was	now	the	heroine	,
那	她	曾是	现在	这	女英雄	,

她现在就是女主角了。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [krʌʃt] [ænd; ənd] [hju'milieitid] ['kriːtʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

while	I	was	just	a	crushed	and	humiliated	creature	as	she	had	been
尽管	我	曾是	只是	一个	碎	和	受辱	生物	作为	她	有	到过

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] — [fɔːr] [deɪz] [bɪ'fɔːr] . . . .

before	me	that	night	—	four	days	before	.	.	.	.
前	我	那	夜晚	—	四	天	前	.	.	.	.

而我，就像四天前那个晚上她在我面前一样，只是一个被压垮、被羞辱的生物.....

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [ɑːn]

And	all	this	came	into	my	mind	during	the	minutes	I	was	lying	on	my	face	on
和	全部	这	来了	进入	我的	头脑	期间	这	分钟	我	曾是	说谎	在	我的	脸	在

[ðə; ði]['soʊfə] .

the	sofa	.
这	沙发	.

就在我脸朝下趴在沙发上的那几分钟里，所有这些想法都涌上了我的脑海。

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

['ʃʊrli] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['enviəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðen] .

surely	I	was	not	envious	of	her	then	.
一定	我	曾是	不是	羡慕	的	她	然后	.

我当时当然不嫉妒她。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'saɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

I	don't	know	,	to	this	day	I	cannot	decide	,	and	at	the	time	,
我	不	知道	,	到	这	天	我	不能	决定	,	和	在	这	时间	,

我不知道，直到今天我仍然无法决定，而且当时，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən]

of	course	,	I	was	still	less	able	to	understand	what	I	was	feeling	than
的	课程	,	我	曾是	仍然	较少的	有能力的	到	理解	什么	我	曾是	感觉	比

[naʊ] .

now	.
现在	.

当然，那时候我远不如现在那样能理解自己的感受。

[aɪ] ['kænɑːt] [get] [ɑːn] [wɪðaʊt] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪrəˌnaɪzɪŋ] ['oʊvər] ['sʌmwʌn] , [bʌt; bət] . . .

I	cannot	get	on	without	domineering	and	tyrannising	over	someone	,	but	.	.	.
我	不能	得到	在	没有	盛气凌人	和	暴政	超过	某人	,	但	.	.	.

我离不开支配和凌驾于他人之上，但是……

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

there	is	no	explaining	anything	by	reasoning	and	so	it	is	useless	to	reason	.
那里	是	不	解释	任何事物	经过	推理	和	所以	它	是	无用	到	原因	.

任何事都无法用推理来解释，因此推理是没用的。

[aɪ] ['kɔŋkəd] [maɪ'self] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ] [hed] ; [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][soʊ] ['suːnər]

I	conquered	myself	,	however	,	and	raised	my	head	;	I	had	to	do	so	sooner
我	征服	我	,	然而	,	和	提高	我的	头	;	我	有	到	做	所以	很快

[ɔːr]['leɪtər] . . .

or	later	.	.	.
或者	之后	.	.	.

然而，我最终战胜了自己，抬起了头；我迟早都要这么做……

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]

and	I	am	convinced	to	this	day	that	it	was	just	because	I	was
和	我	是	确信	到	这	天	那	它	曾是	只是	因为	我	曾是

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðæt] [ə'nʌðər] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɪndld] [ænd; ənd]

ashamed	to	look	at	her	that	another	feeling	was	suddenly	kindled	and
羞愧	到	看	在	她	那	其他	感觉	曾是	突然	点燃	和

[fleɪmd] [ʌp] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] . . .

flamed	up	in	my	heart	.	.	.
火焰	向上	在	我的	心	.	.	.

直到今天，我仍然坚信，正是因为我羞于直视她，另一种感觉才突然在我心中燃起并熊熊燃烧……

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['mæstəri] [ænd; ənd] [pə'zeʃn] .

a	feeling	of	mastery	and	possession	.
一个	感觉	的	精通	和	拥有	.

一种掌控感和占有感。

[maɪ] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [gript] [hɜːr; hər][hændz] ['taɪtli] .

My	eyes	gleamed	with	passion	,	and	I	gripped	her	hands	tightly	.
我的	眼睛	闪闪发光	和	热情	,	和	我	紧握	她	双手	紧紧	.

我眼中闪烁着爱意，紧紧地握住了她的手。

[haʊ] [aɪ] [heitid] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] !

How	I	hated	her	and	how	I	was	drawn	to	her	at	that	minute	!
如何	我	憎恨	她	和	如何	我	曾是	绘制	到	她	在	那	分钟	!

那一刻，我既恨她，又被她深深吸引！

[ðə; ði][wʌn] ['fiːlɪŋ] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

The	one	feeling	intensified	the	other	.
这	一	感觉	加强	这	其他	.

一种感觉加剧了另一种感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][laɪk][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['vendʒəns] .

It	was	almost	like	an	act	of	vengeance	.
它	曾是	几乎	喜欢	一个	行为	的	复仇	.

这几乎就像是一种复仇行为。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['terər] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

At	first	there	was	a	look	of	amazement	,	even	of	terror	on	her	face	,
在	第一的	那里	曾是	一个	看	的	惊愕	,	甚至	的	恐怖	在	她	脸	,

起初，她脸上带着惊讶，甚至有些恐惧的表情。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] .

but	only	for	one	instant	.
但	仅有的	为了	一	立即的	.

但仅仅持续了一瞬间。

[ʃiː; ʃi] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] ['ræptʃərəsli] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] .

She	warmly	and	rapturously	embraced	me	.
她	热情地	和	欣喜若狂	拥抱	我	.

她热情洋溢地拥抱了我。

[eks]

X
X

X

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]

A	quarter	of	an	hour	later	I	was	rushing	up	and	down	the	room	in
一个	四分之一	的	一个	小时	之后	我	曾是	匆忙	向上	和	向下	这	房间	在

['frenzid] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

frenzied	impatience	,
丧心病狂	不耐烦	,

一刻钟后，我焦躁不安地在房间里来回踱步。

[frʌm; frəm] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['mɪnɪt] [aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [piːpt] [θruː] [ðə; ði]

from	minute	to	minute	I	went	up	to	the	screen	and	peeped	through	the
从	分钟	到	分钟	我	去	向上	到	这	屏幕	和	偷窥	通过	这

[kræk] [æt; ət]['laɪzə; 'liːzə] .

crack	at	Liza	.
裂缝	在	莉莎	.

我时不时地走到屏幕前，透过缝隙偷看莉莎。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][bed] ,

She	was	sitting	on	the	ground	with	her	head	leaning	against	the	bed	,
她	曾是	坐着	在	这	地面	和	她	头	倾斜	反对	这	床	,

她坐在地上，头靠在床边。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

and	must	have	been	crying	.
和	必须	有	到过	哭泣	.

她当时肯定在哭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] .

But	she	did	not	go	away	,	and	that	irritated	me	.
但	她	做过	不是	去	离开	,	和	那	受刺激	我	.

但她没有离开，这让我很恼火。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

This	time	she	understood	it	all	.
这	时间	她	理解	它	全部	.

这一次她完全明白了。

[aɪ][hæd; həd] [in'sʌltid] [hɜːr; hər] ['faɪnəli] , [bʌt; bət] . . .

I	had	insulted	her	finally	,	but	.	.	.
我	有	受辱	她	最后	,	但	.	.	.

我最终还是侮辱了她，但是.....

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

there's	no	need	to	describe	it	.
有	不	需要	到	描述	它	.

无需赘述。

[ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðæt] [maɪ] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪmpli] [rɪ'vendʒ] , [ə; eɪ] [freʃ]

She	realised	that	my	outburst	of	passion	had	been	simply	revenge	,	a	fresh
她	意识到	那	我的	爆发	的	热情	有	到过	简单地	复仇	,	一个	新鲜的

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

humiliation	,
屈辱	,

她意识到我刚才的激情爆发只不过是一种报复，一种新的羞辱。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] ['ɜːrliər] , ['ɔːlmoʊst] ['kɑːzləs] ['heɪtrɪd] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [naʊ] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]

and	that	to	my	earlier	,	almost	causeless	hatred	was	added	now	a	personal
和	那	到	我的	早些时候	,	几乎	无因	仇恨	曾是	额外	现在	一个	个人的

['heɪtrɪd] , [bɔːrn][ʌv; əv] ['envi] . . . .

hatred	,	born	of	envy	.	.	.	.
仇恨	,	出生	的	嫉妒	.	.	.	.

我原本几乎毫无缘由的仇恨，如今又增添了一种源于嫉妒的个人仇恨.....

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [meɪn'teɪn] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'stɪŋktli] ;

Though	I	do	not	maintain	positively	that	she	understood	all	this	distinctly	;
尽管	我	做	不是	维持	积极地	那	她	理解	全部	这	明显地	;

虽然我不能肯定地说她完全理解了这一切；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][mæn] , [ænd; ənd]

but	she	certainly	did	fully	understand	that	I	was	a	despicable	man	,	and
但	她	当然	做过	完全	理解	那	我	曾是	一个	卑鄙	男人	,	和

[wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ,

what	was	worse	,
什么	曾是	更糟	,

但她当然完全明白我是一个卑鄙的人，更糟糕的是，

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] .

incapable	of	loving	her	.
无法	的	爱	她	.

无法爱她。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

I	know	I	shall	be	told	that	this	is	incredible	—	but	it	is	incredible	to	be
我	知道	我	将	是	讲述	那	这	是	极好的	—	但	它	是	极好的	到	是

[æz; əz]['spaɪtf(ə)l][ænd; ənd]['stuːpɪd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ;

as	spiteful	and	stupid	as	I	was	;
作为	恶毒的	和	愚蠢的	作为	我	曾是	;

我知道有人会说这很不可思议——但我曾经那么恶毒愚蠢，这本身就很不可思议；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

it	may	be	added	that	it	was	strange	I	should	not	love	her	,
它	可能	是	额外	那	它	曾是	奇怪的	我	应该	不是	爱	她	,

或许还应该补充一点，奇怪的是，我竟然不爱她。

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] [lʌv] .

or	at	any	rate	,	appreciate	her	love	.
或者	在	任何	速度	,	欣赏	她	爱	.

或者至少，要感激她的爱。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ?
Why **is** **it** **strange** **?**
为什么 是 它 奇怪的 ?

为什么会觉得奇怪?

[ɪn][ðə; ðiː][fɜːrst] [pleɪs] , [baɪ] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [lʌv] , [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'piːt] ,
In **the** **first** **place** **,** **by** **then** **I** **was** **incapable** **of** **love** **,** **for** **I** **repeat** **,**
在 这 第一的 地方 , 经过 然后 我 曾是 无法 的 爱 , 为了 我 重复 ,

首先，那时我已经丧失了爱的能力，因为我再说一遍，

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['lʌvɪŋ] [ment] ['tɪrəˌnaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [maɪ]['mɔːrəl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .
with **me** **loving** **meant** **tyrannising** **and** **showing** **my** **moral** **superiority** **.**
和 我 爱 意思是 暴政 和 显示 我的 道德 优势 .

对我而言，爱意味着暴政和展现我的道德优越感。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['eni] ['ʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʌv] ,
I **have** **never** **in** **my** **life** **been** **able** **to** **imagine** **any** **other** **sort** **of** **love** **,**
我 有 绝不 在 我的 生活 到过 有能力的 到 想象 任何 其他 种类 的 爱 ,

我一生中从未想象过其他类型的爱。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['naʊədeɪz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sʌmtaɪmz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [lʌv] ['riːəli]
and **have** **nowadays** **come** **to** **the** **point** **of** **sometimes** **thinking** **that** **love** **really**
和 有 如今 来 到 这 观点 的 有时 思维 那 爱 真的
[kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ðiː] [raɪt] — ['friːli] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ðiː] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑːbdʒekt] — [tuː; tə] ['tɪrəˌnaɪz] ['oʊvər]
consists **in** **the** **right** **—** **freely** **given** **by** **the** **beloved** **object** **—** **to** **tyrannise** **over**
由 在 这 正确的 — 自由 给定 经过 这 心爱 目的 — 到 暴政 超过
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

如今，我们甚至一度认为，爱情的真正意义在于，被爱的人自由地赋予我们支配她的权利。

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [ˌʌndər'graʊnd] [driːmz] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [lʌv] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
Even **in** **my** **underground** **dreams** **I** **did** **not** **imagine** **love** **except** **as** **a** **struggle** **.**
甚至 在 我的 地下 梦境 我 做过 不是 想象 爱 除了 作为 一个 斗争 .

即使在我隐秘的梦境中，我也没有把爱情想象成一场斗争。

[aɪ][bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['mɔːrəl] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] ,
I **began** **it** **always** **with** **hatred** **and** **ended** **it** **with** **moral** **subjugation** **,**
我 开始 它 总是 和 仇恨 和 结束 它 和 道德 征服 ,

我总是以仇恨开始，最终以道德征服结束。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['sʌbdʒəˌgeɪtɪd]['ɑːbdʒekt] .
and **afterwards** **I** **never** **knew** **what** **to** **do** **with** **the** **subjugated** **object** **.**
和 然后 我 绝不 知道 什么 到 做 和 这 被征服 目的 .

之后我一直不知道该如何处置这个被征服的对象。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ɪn] [ðæt] , [sɪns] [aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][soʊ]
And **what** **is** **there** **to** **wonder** **at** **in** **that** **,** **since** **I** **had** **succeeded** **in** **so**
和 什么 是 那里 到 想知道 在 在 那 , 自从 我 有 成功了 在 所以
[kə'rʌptɪŋ] [maɪ'self] ,
corrupting **myself** **,**
腐败 我 ,

既然我已经成功地自我腐蚀到如此地步，这又有什么好奇怪的呢?

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] “ ['riːəl] [laɪf] ,
since **I** **was** **so** **out** **of** **touch** **with** **“** **real** **life** **,**
自从 我 曾是 所以 出去 的 触碰 和 “ 真实的 生活 ,

由于我与“真实生活”严重脱节，

” [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['æktʃuəli] [θɔːt] [ʌv; əv] [ri'prəutʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,
” **as** **to** **have** **actually** **thought** **of** **reproaching** **her** **,**
” 作为 到 有 实际上 想法 的 责备 她 ,

“仿佛真的想过要责备她似的”，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] “ [faɪn]

and	putting	her	to	shame	for	having	come	to	me	to	hear	“	fine
和	推杆	她	到	耻辱	为了	拥有	来	到	我	到	听到	“	美好的

['sentɪmənts] ” ;

sentiments	”	;
情感	”	;

并让她感到羞愧，因为她竟然来找我听“美好的情话”；

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ges] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [faɪn] ['sentɪmənts] ,

and	did	not	even	guess	that	she	had	come	not	to	hear	fine	sentiments	,
和	做过	不是	甚至	猜测	那	她	有	来	不是	到	听到	美好的	情感	,

她甚至没有想到，她来这里并不是为了听美好的祝愿。

[bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːl] [ˌrefər'meɪʃn] , [ɔːl][sæl'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

but	to	love	me	,	because	to	a	woman	all	reformation	,	all	salvation	from
但	到	爱	我	,	因为	到	一个	女士	全部	改革	,	全部	救恩	从

['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]['ruːɪn] ,

any	sort	of	ruin	,
任何	种类	的	废墟	,

但爱我，因为对一个女人来说，意味着一切的改变，一切从任何形式的毁灭中得救的希望。

[ænd; ənd][ɔːl]['mɔːrəl] [rɪ'nuːəl] [ɪz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [ʃoʊ] [ɪt'self] [ɪn] [ðæt] [fɔːrm] .

and	all	moral	renewal	is	included	in	love	and	can	only	show	itself	in	that	form	.
和	全部	道德	续期	是	包括	在	爱	和	能	仅有的	展示	本身	在	那	形式	.

一切道德的更新都包含在爱之中，并且只能以爱的形式展现出来。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [heɪt] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] , [haʊ'evər] ,

I	did	not	hate	her	so	much	,	however	,
我	做过	不是	恨	她	所以	很多	,	然而	,

然而，我并没有那么恨她。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði]

when	I	was	running	about	the	room	and	peeping	through	the	crack	in	the
什么时候	我	曾是	跑步	关于	这	房间	和	偷窥	通过	这	裂缝	在	这

[skriːn] .

screen	.
屏幕	.

当我在房间里跑来跑去，透过纱窗的缝隙往外看的时候。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪn'sʌfrəbli] [ə'prest] [baɪ][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [hɪr] .

I	was	only	insufferably	oppressed	by	her	being	here	.
我	曾是	仅有的	令人难以忍受	受压迫者	经过	她	存在	这里	.

她在这里让我感到无比压抑。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] .

I	wanted	her	to	disappear	.
我	通缉	她	到	消失	.

我希望她消失。

[aɪ] ['wɑːntɪd] “ [piːs] , ” [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [ɪn][maɪ] [ˌʌndər'graʊnd] [wɜːrld] .

I	wanted	“	peace	,	”	to	be	left	alone	in	my	underground	world	.
我	通缉	“	和平	,	”	到	是	左边	独自的	在	我的	地下	世界	.

我想要的是“和平”，是独自一人待在我的地下世界里。

['riːəl] [laɪf] [ə'prest] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts]['nɑːv(ə)lti][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [briːð] .

Real	life	oppressed	me	with	its	novelty	so	much	that	I	could	hardly	breathe	.
真实的	生活	受压迫者	我	和	它是	新奇	所以	很多	那	我	可以	几乎	呼吸	.

现实生活的种种新鲜感让我感到窒息。

[bʌt; bət] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [pæst] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [wɪ'ðaʊt] ['stɜ:rɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ]

But	several	minutes	passed	and	she	still	remained	,	without	stirring	,	as	though
但	一些	分钟	通过了	和	她	仍然	剩余	,	没有	搅拌	,	作为	尽管

[ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ʌn'kɑ:nʃəs] .

she	were	unconscious	.
她	是	无意识	.

但几分钟过去了，她仍然一动不动地站在那里，仿佛失去了知觉。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ʃeɪmləsnəs] [tu:; tə][tæp] ['sɔ:ftli] [æt; ət][ðə; ði] [skri:n] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə][rɪ'maɪnd]

I	had	the	shamelessness	to	tap	softly	at	the	screen	as	though	to	remind
我	有	这	无耻	到	轻敲	轻轻	在	这	屏幕	作为	尽管	到	提醒

[hɜ:r; hər] . . . .

her	.	.	.
她	.	.	.

我厚颜无耻地轻轻敲击屏幕，仿佛在提醒她……

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] , [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [flu:] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rtʃɪf] , [hɜ:r; hər][hæt] , [hɜ:r; hər]

She	started	,	sprang	up	,	and	flew	to	seek	her	kerchief	,	her	hat	,	her
她	开始	,	弹簧	向上	,	和	飞翔	到	寻找	她	头巾	,	她	帽子	,	她

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

她吓了一跳，跳起来，飞奔去找她的手帕、帽子和外套。

[æz; əz] [ðoʊ] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] . . . .

as	though	making	her	escape	from	me	.	.	.
作为	尽管	制作	她	逃脱	从	我	.	.	.

仿佛要逃离我似的……

[tu:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃi:; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skri:n] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [aɪz]

Two	minutes	later	she	came	from	behind	the	screen	and	looked	with	heavy	eyes
二	分钟	之后	她	来了	从	在后面	这	屏幕	和	看起来	和	重的	眼睛

[æt; ət][ˌem 'i:] .

at	me	.
在	我	.

两分钟后，她从屏风后面走出来，用沉重的眼神看着我。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] [grɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] ,

I	gave	a	spiteful	grin	,	which	was	forced	,	however	,	to	keep	up	appearances	,
我	给予	一个	恶毒的	咧嘴笑	,	哪个	曾是	强制	,	然而	,	到	保持	向上	外貌	,

我挤出一个刻薄的笑容，但这笑容是强颜欢笑，只是为了维持体面。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] .

and	I	turned	away	from	her	eyes	.
和	我	转向	离开	从	她	眼睛	.

我别过脸去，不去看她。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['goʊɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .

“	Good	-	bye	,	”	she	said	,	going	towards	the	door	.
”	好的	-	再见	,	”	她	说	,	去	向	这	门	.

“再见，”她说着，走向门口。

[aɪ][ræn][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [si:zd] [hɜ:r; hər][hænd] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	ran	up	to	her	,	seized	her	hand	,	opened	it	,
我	跑	向上	到	她	,	查获	她	手	,	打开	它	,

我跑到她跟前，抓住她的手，掰开她的手，

[θrʌst] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

thrust	something	in	it	and	closed	it	again	.
推力	某物	在	它	和	关闭	它	再次	.

往里面塞了点东西，然后又把门关上了。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [dæʃt] [əˈweɪ] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Then	I	turned	at	once	and	dashed	away	in	haste	to	the	other	corner	of	the
然后	我	转向	在	一次	和	虚线	离开	在	匆忙	到	这	其他	角落	的	这

[ruːm] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈsiːɪŋ] ,

room	to	avoid	seeing	,
房间	到	避免	看到	,

然后我立刻转身，匆匆跑到房间的另一角，以免看到那一幕。

[ˈeniweɪ] . . . .

anyway	.	.	.	.
反正	.	.	.	.

反正....

[aɪ] [dɪd] [miːn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [sɪns] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] — [tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [ðɪs] [ˌæksɪˈdentəli] ,

I	did	mean	a	moment	since	to	tell	a	lie	—	to	write	that	I	did	this	accidentally	,
我	做过	意思是	一个	片刻	自从	到	告诉	一个	说谎	—	到	写	那	我	做过	这	偶然	,

我刚才确实想撒个谎——写这件事是我无意中做的。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [θruː] [ˈfuːlɪʃnəs] , [θruː] [ˈluːzɪŋ] [maɪ] [hed] .

not	knowing	what	I	was	doing	through	foolishness	,	through	losing	my	head	.
不是	会心	什么	我	曾是	正在做	通过	愚蠢	,	通过	输	我的	头	.

我当时愚蠢至极，失去了理智，根本不知道自己在做什么。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [laɪ] ,

But	I	don't	want	to	lie	,
但	我	不	想	到	说谎	,

但我不想撒谎，

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [streɪt] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn]

and	so	I	will	say	straight	out	that	I	opened	her	hand	and	put	the	money	in
和	所以	我	将要	说	直的	出去	那	我	打开	她	手	和	放	这	钱	在

[ˌaɪ ˈtiː] . . . [frʌm; frəm] [spaɪt] .

it	.	.	.	from	spite	.
它	.	.	.	从	尽管如此	.

所以我就直说了，我掰开她的手，把钱放进去.....纯粹是出于报复。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm]

It	came	into	my	head	to	do	this	while	I	was	running	up	and	down	the	room
它	来了	进入	我的	头	到	做	这	尽管	我	曾是	跑步	向上	和	向下	这	房间

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [skriːn] .

and	she	was	sitting	behind	the	screen	.
和	她	曾是	坐着	在后面	这	屏幕	.

当我在房间里跑来跑去，而她坐在屏风后面时，我突然想到了这件事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrt(ə)n] : [ðoʊ] [aɪ] [dɪd] [ðæt] [ˈkruːəl] [θɪŋ] [ˈpɜːrpəsli] ,

But	this	I	can	say	for	certain	:	though	I	did	that	cruel	thing	purposely	,
但	这	我	能	说	为了	肯定	:	尽管	我	做过	那	残忍的	事物	故意	,

但我可以肯定地说：虽然我是故意做了那件残忍的事，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [keɪm] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈiːv(ə)l] [breɪn] .

it	was	not	an	impulse	from	the	heart	,	but	came	from	my	evil	brain	.
它	曾是	不是	一个	冲动	从	这	心	,	但	来了	从	我的	邪恶的	脑	.

那不是发自内心的冲动，而是来自我邪恶的头脑。

[ðɪs] [ˈkruːəlti] [wʌz; wəz] [soʊ] [əˈfektɪd] , [soʊ] [ˈpɜːrpəsli] [meɪd] [ʌp] , [soʊ] [kəmˈpliːtli] [ə; eɪ] [ˈprɑːdʌkt] [ʌv; əv]

This	cruelty	was	so	affected	,	so	purposely	made	up	,	so	completely	a	product	of
这	残酷	曾是	所以	做作的	,	所以	故意	制成	向上	,	所以	完全地	一个	产品	的

[ðə; ði] [breɪn] ,

the	brain	,
这	脑	,

这种残忍是装出来的，是刻意捏造的，完全是大脑的产物。

[ʌv; əv] [bʊks] ,

of	**books**	**,**
的	图书	,

书籍，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [fɜːrst][aɪ] [dæʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

that	**I**	**could**	**not**	**even**	**keep**	**it**	**up**	**a**	**minute**	**—**	**first**	**I**	**dashed**	**away**	**to**	**avoid**
那	我	可以	不是	甚至	保持	它	向上	一个	分钟	—	第一的	我	虚线	离开	到	避免

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

seeing	**her**	**,**
看到	她	,

我甚至连一分钟都坚持不了——首先，我赶紧跑开，不想见到她。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [rʌʃt] ['æftər]['laɪzə; 'liːzə] .

and	**then**	**in**	**shame**	**and**	**despair**	**rushed**	**after**	**Liza**	**.**
和	然后	在	耻辱	和	绝望	匆忙	后	莉莎	.

然后，他羞愧绝望地追着莉莎跑去。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['lɪsnɪŋ] .

I	**opened**	**the**	**door**	**in**	**the**	**passage**	**and**	**began**	**listening**	**.**
我	打开	这	门	在	这	通道	和	开始	聆听	.

我打开走廊的门，开始倾听。

“ ['laɪzə; 'liːzə] ! ['laɪzə; 'liːzə] !

“	**Liza**	**!**	**Liza**	**!**
”	莉莎	!	莉莎	!

“莉莎！莉莎！”

” [aɪ][kraɪd][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] , [nɑːt]['boʊldli] .

”	**I**	**cried**	**on**	**the**	**stairs**	**,**	**but**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**	**not**	**boldly**	**.**
”	我	哭	在	这	楼梯	,	但	在	一个	低的	嗓音	,	不是	大胆地	.

“我在楼梯上哭了，但声音很低，没有大声哭。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['futsteps] , ['loʊər] [daʊn] [ɑːn]

There	**was**	**no**	**answer**	**,**	**but**	**I**	**fancied**	**I**	**heard**	**her**	**footsteps**	**,**	**lower**	**down**	**on**
那里	曾是	不	回答	,	但	我	幻想	我	听到	她	脚步声	,	降低	向下	在

[ðə; ði] [sterz] .

the	**stairs**	**.**
这	楼梯	.

没有回应，但我好像听到了她的脚步声，是从楼梯下方传来的。

“ ['laɪzə; 'liːzə] !

“	**Liza**	**!**
”	莉莎	!

“莉莎！”

” [aɪ][kraɪd] , [mɔːr] ['laʊdli] .

”	**I**	**cried**	**,**	**more**	**loudly**	**.**
”	我	哭	,	更多的	高声	.

我哭得更大声了。

[noʊ] ['ænsər] .

No	**answer**	**.**
不	回答	.

没有回应。

[bʌt; bət][æt; ət][ðæt] ['mɪnɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [stɪf] ['aʊtər] [glæs] [dɔːr] ['oʊpən] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kriːk]

But	**at**	**that**	**minute**	**I**	**heard**	**the**	**stiff**	**outer**	**glass**	**door**	**open**	**heavily**	**with**	**a**	**creak**
但	在	那	分钟	我	听到	这	僵硬的	外	玻璃	门	打开	重度	和	一个	吱嘎声

[ænd; ənd][slæm] ['vaɪələntli] ;

and	**slam**	**violently**	**;**
和	猛击	暴力	;

但就在这时，我听到坚硬的外层玻璃门发出吱呀一声沉重地打开，然后猛地砰地一声关上；

[ðə; ði] [saʊnd] ['ekəud] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

the	sound	echoed	up	the	stairs	.
这	声音	回声	向上	这	楼梯	.

声音沿着楼梯回荡。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [gɔ:n] .

She	had	gone	.
她	有	已消失	.

她走了。

[aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [maɪ] [ru:m] [ɪn] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	went	back	to	my	room	in	hesitation	.
我	去	后退	到	我的	房间	在	犹豫	.

我犹豫了一下，回到了自己的房间。

[aɪ] [felt] ['hɔ:rəbli] [ə'prest] .

I	felt	horribly	oppressed	.
我	毛毡	糟糕透了	受压迫者	.

我感到无比压抑。

[aɪ] [stʊd] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

I	stood	still	at	the	table	,
我	站立	仍然	在	这	桌子	,

我静静地站在桌旁，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃer] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['eɪmləsli] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

beside	the	chair	on	which	she	had	sat	and	looked	aimlessly	before	me	.
旁	这	椅子	在	哪个	她	有	卫星	和	看起来	漫无目的地	前	我	.

她坐在椅子旁边，目光空洞地望着我。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pæst] , ['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] ; [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [aɪ] [sɔ:] . . . .

A	minute	passed	,	suddenly	I	started	;	straight	before	me	on	the	table	I	saw	.	.	.	.
一个	分钟	通过了	,	突然	我	开始	;	直的	前	我	在	这	桌子	我	锯	.	.	.	.

一分钟过去了，我突然惊醒；我看到眼前桌子上……

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [blu:] [faɪv] - ['ru:bl] [noʊt] ,

In	short	,	I	saw	a	crumpled	blue	five	-	rouble	note	,
在	短的	,	我	锯	一个	皱巴巴的	蓝色的	五	-	卢布	笔记	,

简而言之，我看到了一张皱巴巴的蓝色五卢布钞票。

[ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [hænd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] .

the	one	I	had	thrust	into	her	hand	a	minute	before	.
这	一	我	有	推力	进入	她	手	一个	分钟	前	.

就是我一分钟前塞到她手里的那一个。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [noʊt] ; [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [noʊ] ['ʌðər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [ɪn]

It	was	the	same	note	;	it	could	be	no	other	,	there	was	no	other	in
它	曾是	这	相同的	笔记	;	它	可以	是	不	其他	,	那里	曾是	不	其他	在

[ðə; ði] [flæt] .

the	flat	.
这	平坦的	.

是同一个音符；不可能是别的音符，公寓里也没有别的音符了。

[soʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [flɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [ðə; ði]

So	she	had	managed	to	fling	it	from	her	hand	on	the	table	at	the
所以	她	有	管理	到	一扔	它	从	她	手	在	这	桌子	在	这

['moʊmənt] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [dæʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['kɔ:rnər] .

moment	when	I	had	dashed	into	the	further	corner	.
片刻	什么时候	我	有	虚线	进入	这	更远	角落	.

所以，就在我冲到角落里的那一刻，她设法把手中的东西扔到了桌子上。

[wel] ! [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] [ðæt] .

Well	**!**	**I**	**might**	**have**	**expected**	**that**	**she**	**would**	**do**	**that**	**.**
出色地	！	我	可能	有	预期的	那	她	会	做	那	.

哎呀！我倒也预料到她会这么做。

[maɪt] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] ?

Might	**I**	**have**	**expected**	**it**	**?**
可能	我	有	预期的	它	?

我是否应该预料到呢?

[noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['i:goʊɪst] ,

No	**,**	**I**	**was**	**such**	**an**	**egoist**	**,**
不	，	我	曾是	这样的	一个	利己主义者	,

不，我当时真是个自私的人。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['lækɪŋ] [ɪn] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n]

I	**was**	**so**	**lacking**	**in**	**respect**	**for**	**my**	**fellow**	**-**	**creatures**	**that**	**I**	**could**	**not**	**even**
我	曾是	所以	缺乏	在	尊重	为了	我的	同伴	-	生物	那	我	可以	不是	甚至

[ɪ'mædʒɪn][ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:][soʊ] .

imagine	**she**	**would**	**do**	**so**	**.**
想象	她	会	做	所以	.

我当时对其他生灵如此缺乏尊重，以至于我根本无法想象她会这样做。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**could**	**not**	**endure**	**it**	**.**
我	可以	不是	忍受	它	.

我无法忍受。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][aɪ] [flu:] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] [tu:; tə] [dres] ,

A	**minute**	**later**	**I**	**flew**	**like**	**a**	**madman**	**to**	**dress**	**,**
一个	分钟	之后	我	飞翔	喜欢	一个	狂人	到	裙子	,

一分钟后，我像疯了一样飞奔去穿衣服。

[fliŋɪŋ] [ɑ:n] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][æt; ət]['rændəm][ænd; ənd][ræn] ['hedlɔ:ŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] .

flinging	**on**	**what**	**I**	**could**	**at**	**random**	**and**	**ran**	**headlong**	**after**	**her**	**.**
投掷	在	什么	我	可以	在	随机的	和	跑	一头扎	后	她	.

我胡乱地把能找到的东西都披在身上，然后就追着她跑去。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][gɑ:t] [tu:] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [wen] [aɪ][ræn] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

She	**could**	**not**	**have**	**got**	**two**	**hundred**	**paces**	**away**	**when**	**I**	**ran**	**out**	**into**	**the**	**street**	**.**
她	可以	不是	有	得到	二	百	步幅	离开	什么时候	我	跑	出去	进入	这	街道	.

当我跑到街上时，她不可能跑出两百步远。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['mæsɪz] [ænd; ənd]

It	**was**	**a**	**still**	**night**	**and**	**the**	**snow**	**was**	**coming**	**down**	**in**	**masses**	**and**
它	曾是	一个	仍然	夜晚	和	这	雪	曾是	未来	向下	在	群众	和

['fɔ:lɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [ˌpə:pən'dikjuləli] ,

falling	**almost**	**perpendicularly**	**,**
坠落	几乎	垂直	,

那是一个寂静的夜晚，雪花纷飞，几乎垂直落下。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [stri:t] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

covering	**the**	**pavement**	**and**	**the**	**empty**	**street**	**as**	**though**	**with**	**a**	**pillow**	**.**
覆盖	这	路面	和	这	空的	街道	作为	尽管	和	一个	枕头	.

像用枕头一样覆盖着人行道和空荡荡的街道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] .

There	**was**	**no**	**one**	**in**	**the**	**street**	**,**	**no**	**sound**	**was**	**to**	**be**	**heard**	**.**
那里	曾是	不	一	在	这	街道	,	不	声音	曾是	到	是	听到	.

街上空无一人，一片寂静。

[ðə; ði] [striːt] [læmps] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪsˈkɑːnsələt] [ænd; ənd] [ˈjuːsləs] [ˈglɪmər] .

The	street	lamps	gave	a	disconsolate	and	useless	glimmer	.
这	街道	灯	给予	一个	沮丧的	和	无用	微光	.

路灯发出凄凉而无用的光芒。

[aɪ][ræn] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

I	ran	two	hundred	paces	to	the	cross	-	roads	and	stopped	short	.
我	跑	二	百	步幅	到	这	叉	-	道路	和	停止	短的	.

我跑了两百步到十字路口，然后突然停了下来。

[wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?

Where	had	she	gone	?
在哪里	有	她	已消失	?

她去了哪里?

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər] ?

And	why	was	I	running	after	her	?
和	为什么	曾是	我	跑步	后	她	?

我为什么要追着她跑?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][ˌes oʊ ˈbiː][wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrs] , [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [fiːt] , [tuː; tə]

To	fall	down	before	her	,	to	sob	with	remorse	,	to	kiss	her	feet	,	to
到	落下	向下	前	她	,	到	哭泣	和	悔恨	,	到	吻	她	脚	,	到

[ɪnˈtriːt] [hɜːr; hər] [fərˈgɪvnəs] !

entreat	her	forgiveness	!
恳求	她	饶恕	!

跪倒在她面前，痛哭流涕地忏悔，亲吻她的脚，恳求她的原谅!

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðæt] , [maɪ] [hoʊl] [brest] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [rent] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [ænd; ənd] [ˈnevər] ,

I	longed	for	that	,	my	whole	breast	was	being	rent	to	pieces	,	and	never	,
我	渴望	为了	那	,	我的	所有的	胸部	曾是	存在	租	到	件	,	和	绝不	,

我渴望那种感觉，我的胸口仿佛被撕裂了一般，却从未.....

[ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [ˈmɪnɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] .

never	shall	I	recall	that	minute	with	indifference	.
绝不	将	我	记起	那	分钟	和	漠不关心	.

我永远不会对那一刻漠不关心。

[bʌt; bət] — [wʌt] [fɔːr; fər] ?

But	—	what	for	?
但	—	什么	为了	?

但是——为了什么呢?

[aɪ] [θɔːt] .

I	thought	.
我	想法	.

我心想。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [heɪt] [hɜːr; hər] , [pərˈhæps] , [ˈiːv(ə)n] [təˈmɑːroʊ] ,

Should	I	not	begin	to	hate	her	,	perhaps	,	even	tomorrow	,
应该	我	不是	开始	到	恨	她	,	也许	,	甚至	明天	,

即使明天，我难道不应该开始恨她吗?

[dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] [fiːt] [təˈdeɪ] ?

just	because	I	had	kissed	her	feet	today	?
只是	因为	我	有	亲吻	她	脚	今天	?

就因为我今天亲了她的脚?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] ?
Should **I** **give** **her** **happiness** **?**
应该 我 给 她 幸福 ?

我应该让她幸福吗?

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ][taɪm] , [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]
Had **I** **not** **recognised** **that** **day** **,** **for** **the** **hundredth** **time** **,** **what** **I** **was**
有 我 不是 已确认 那 天 , 为了 这 百分之一 时间 , 什么 我 曾是
[wɜːrθ] ?
worth **?**
值得 ?

难道那天我第一百次没有意识到自己的价值吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] ['tɔːrtʃər] [hɜːr; hər] ?
Should **I** **not** **torture** **her** **?**
应该 我 不是 酷刑 她 ?

我难道不应该折磨她吗?

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['trʌbld] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ðɪs] .
I **stood** **in** **the** **snow** **,** **gazing** **into** **the** **troubled** **darkness** **and** **pondered** **this** **.**
我 站立 在 这 雪 , 凝视 进入 这 麻烦 黑暗 和 沉思 这 .

我站在雪地里，凝视着幽暗的夜色，沉思着这个问题。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] ?
“ **And** **will** **it** **not** **be** **better** **?**
“ 和 将要 它 不是 是 更好的 ?

难道这样不是更好吗?

” [aɪ] [mjuːzd] [fæn'tæstɪkli] , ['æftərwərdz] [æt; ət] [hoʊm] , ['staɪflɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [pæŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt]
” **I** **mused** **fantastically** **,** **afterwards** **at** **home** **,** **stifling** **the** **living** **pang** **of** **my** **heart**
” 我 沉思 太棒了 , 然后 在 家 , 令人窒息 这 活的 疼痛 的 我的 心
[wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] [driːmz] .
with **fantastic** **dreams** **.**
和 极好的 梦境 .

“事后回到家，我沉浸在美好的幻想中，用奇幻的梦境来压抑内心的痛苦。

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]
“ **Will** **it** **not** **be** **better** **that** **she** **should** **keep** **the** **resentment** **of** **the** **insult**
“ 将要 它 不是 是 更好的 那 她 应该 保持 这 怨恨 的 这 侮辱
[fɔːr; fər]['evər] ?
for **ever** **?**
为了 曾经 ?

“难道让她永远怀着这份侮辱的怨恨不是更好吗？”

[rɪ'zentmənt] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['stɪŋɪŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]
Resentment **—** **why** **,** **it** **is** **purification** **;** **it** **is** **a** **most** **stinging** **and** **painful**
怨恨 — 为什么 , 它 是 纯化 ; 它 是 一个 最多 刺痛 和 痛苦
['kɑːnʃəsnəs] !
consciousness **!**
意识 !

怨恨——它是一种净化；它是一种最刺痛、最痛苦的意识!

[tə'mɑːroʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'faɪld] [hɜːr; hər] [soʊl] [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
Tomorrow **I** **should** **have** **defiled** **her** **soul** **and** **have** **exhausted** **her** **heart** **,**
明天 我 应该 有 被玷污的 她 灵魂 和 有 筋疲力尽的 她 心 ,

明天我本该玷污她的灵魂，耗尽她的心力。

[waɪl] [naʊ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wɪl] ['nevər] [daɪ][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
while **now** **the** **feeling** **of** **insult** **will** **never** **die** **in** **her** **heart** **,**
尽管 现在 这 感觉 的 侮辱 将要 绝不 死 在 她 心 ,

然而，如今她心中那份受辱的感觉却永远不会消失。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['loʊðsəm] [ðə; ði] [fɪlθ] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wɪl]

and	however	loathsome	the	filth	awaiting	her	—	the	feeling	of	insult	will
和	然而	令人厌恶的	这	污秽	等待中	她	—	这	感觉	的	侮辱	将要

['elɪveɪt] [ænd; ənd]['pjʊrɪfaɪ][hɜːr; hər] . . . [baɪ]['heɪtrɪd] . . . [hm] ! . . .

elevate	and	purify	her	.	.	.	by	hatred	.	.	.	h'm	!	.	.	.
提升	和	净化	她	.	.	.	经过	仇恨	.	.	.	嗯	!	.	.	.

然而，无论等待她的污秽多么令人作呕——这种侮辱感将提升并净化她……通过仇恨……嗯！

[pər'hæps] , [tuː] , [baɪ] [fər'gɪvnəs] . . . .

perhaps	,	too	,	by	forgiveness	.	.	.	.
也许	,	也	,	经过	饶恕	.	.	.	.

或许，宽恕也能起到作用……

[wɪl] [ɔːl] [ðæt] [meɪk] [θɪŋz] ['iziə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðoʊ] ? . . .

Will	all	that	make	things	easier	for	her	though	?	.	.
将要	全部	那	制作	事物	更轻松	为了	她	尽管	?	.	.

但这一切真的会让她轻松一些吗?

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] [æsk][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] [hɪr] , [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['kwestʃən] :

"	And	,	indeed	,	I	will	ask	on	my	own	account	here	,	an	idle	question	:
"	和	,	的确	,	我	将要	问	在	我的	自己的	帐户	这里	,	一个	闲置的	问题	:

“而且，我在此也想以我自己的名义问一个无关紧要的问题：

[wɪtʃ] [ɪz] ['betər] — [tʃiːp] ['hæpinəs] [ɔːr][ɪg'zɔːltɪd] ['sʌfərɪŋz] ?

which	is	better	—	cheap	happiness	or	exalted	sufferings	?
哪个	是	更好的	—	便宜的	幸福	或者	崇高	苦难	?

廉价的快乐和崇高的痛苦，哪一个更好?

[wel] , [wɪtʃ] [ɪz] ['betər] ?

Well	,	which	is	better	?
出色地	,	哪个	是	更好的	?

那么，哪个更好呢?

[soʊ][aɪ] [driːmd] [æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət] [hoʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

So	I	dreamed	as	I	sat	at	home	that	evening	,
所以	我	梦见	作为	我	卫星	在	家	那	晚上	,

那天晚上我坐在家里，做了一个梦。

['ɔːlmoʊst] [ded] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn] [ɪn][maɪ] [soʊl] .

almost	dead	with	the	pain	in	my	soul	.
几乎	死的	和	这	疼痛	在	我的	灵魂	.

灵魂深处的痛苦几乎让我死去。

['nevər] [hæd; həd][aɪ] [ɪn'dʊrd] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ,

Never	had	I	endured	such	suffering	and	remorse	,
绝不	有	我	忍受	这样的	痛苦	和	悔恨	,

我从未经历过如此巨大的痛苦和悔恨。

[jet] [kʊd; kəd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [daʊt] [wen] [aɪ][ræn] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ] ['lɑːdʒɪŋ]

yet	could	there	have	been	the	faintest	doubt	when	I	ran	out	from	my	lodging
然而	可以	那里	有	到过	这	最微弱	怀疑	什么时候	我	跑	出去	从	我的	住宿

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [bæk] [hæf] - [wei] ?

that	I	should	turn	back	half	-	way	?
那	我	应该	转动	后退	一半	-	方式	?

然而，当我跑出住处时，难道会有一丝一毫的疑虑，觉得我应该中途折返吗?

[aɪ] ['nevər] [met] ['laɪzə; 'liːzə] [ə'gen] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	never	met	Liza	again	and	I	have	heard	nothing	of	her	.
我	绝不	遇见	莉莎	再次	和	我	有	听到	没有什么	的	她	.

我再也没有见过莉莎，也没有听到过她的任何消息。

[aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] , [tuː] ,
I will add , too ,
我 将要 添加 , 也 ,

我还要补充一点：

[ðæt] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftərwərdz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [freɪz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]
that I remained for a long time afterwards pleased with the phrase about the
那 我 剩余 为了 一个 长的 时间 然后 高兴 和 这 短语 关于 这
['benɪfɪt] [frʌm; frəm] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [fel] [ɪl]
benefit from resentment and hatred in spite of the fact that I almost fell ill
益处 从 怨恨 和 仇恨 在 尽管如此 的 这 事实 那 我 几乎 跌倒 患病的
[frʌm; frəm] ['mɪzəri] .
from misery .
从 苦难 .

尽管我几乎因痛苦而生病，但之后很长一段时间里，我仍然对“怨恨和仇恨带来的好处”这句话感到高兴。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [soʊ] ['meni] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['iːv(ə)l] ['meməri] .
Even now , so many years later , all this is somehow a very evil memory .
甚至 现在 , 所以 许多 年 之后 , 全部 这 是 不知何故 一个 非常 邪恶的 记忆 .

即使过了这么多年，这一切仍然成为一段非常痛苦的回忆。

[aɪ][hæv; həv] ['meni] ['iːv(ə)l] ['meməriz] [naʊ] , [bʌt; bət] . . . ['hædnt][aɪ] ['betər] [end][maɪ] “ [noʊts] ” [hɪr] ?
I have many evil memories now , but . . . hadn't I better end my “ Notes ” here ?
我 有 许多 邪恶的 回忆 现在 , 但 . . . 之前没有 我 更好的 结尾 我的 “ 笔记 ” 这里 ?

我现在有很多不愉快的记忆，但是……我的“笔记”是不是应该就此结束了呢?

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] ,
I believe I made a mistake in beginning to write them ,
我 相信 我 制成 一个 错误 在 开始 到 写 他们 ,

我觉得我一开始就不应该写它们。

['eniweɪ] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] ;
anyway I have felt ashamed all the time I've been writing this story ;
反正 我 有 毛毡 羞愧 全部 这 时间 我已经 到过 写作 这 故事 ;

总之，在写这个故事的过程中，我一直感到羞愧；

[soʊ] [its] ['hɑːrdli] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'rektɪv] ['pʌnɪʃmənt] .
so it's hardly literature so much as a corrective punishment .
所以 它是 几乎 文学 所以 很多 作为 一个 矫正 惩罚 .

所以与其说是文学作品，不如说是一种惩罚。

[waɪ] , [tuː; tə] [tel] [lɔːŋ] ['stɔːriz] ,
Why , to tell long stories ,
为什么 , 到 告诉 长的 故事 ,

为什么，要讲长篇故事呢?

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [spɔɪld] [maɪ] [laɪf] [θruː] ['mɔːrəli] ['rɔtiŋ] [ɪn][maɪ]['kɔːrnər] ,
showing how I have spoiled my life through morally rotting in my corner ,
显示 如何 我 有 被宠坏了 我的 生活 通过 道德上 腐烂 在 我的 角落 ,

展现我如何因为道德沦丧而毁掉了自己的人生，

[θruː] [læk] [ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] [ɪn'vaɪrənmənt] , [θruː] [dɪ'vɔːrs] [frʌm; frəm] ['riːəl] [laɪf] , [ænd; ənd] ['ræŋkəlɪŋ]
through lack of fitting environment , through divorce from real life , and rankling
通过 缺少 的 配件 环境 , 通过 离婚 从 真实的 生活 , 和 恼人的
[spaɪt] [ɪn][maɪ] [ˌʌndər'graʊnd] [wɜːrld] ,
spite in my underground world ,
尽管如此 在 我的 地下 世界 ,

由于缺乏合适的环境，由于与现实生活脱节，以及我内心深处积压的怨恨，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地下笔记(Notes from the Underground)
第9/9页

[wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ; [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [niːdz] [ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

would	certainly	not	be	interesting	;	a	novel	needs	a	hero	,
会	当然	不是	是	有趣的	;	一个	小说	需求	一个	英雄	,

那肯定不会有趣；小说需要一个英雄。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː] [treɪts] [fɔːr; fər][æn; ən]['ænti] - ['hɪroʊ][ɑːr; ər] [ɪk'spresli] ['gæðərd] [tə'geðər] [hɪr] ,

and	all	the	traits	for	an	anti	-	hero	are	expressly	gathered	together	here	,
和	全部	这	特征	为了	一个	反对	-	英雄	是	明确地	聚集	一起	这里	,

[ænd; ənd] [wʌt] ['mætərz] [moʊst] ,

and	what	matters	most	,
和	什么	事情	最多	,

反英雄的所有特质都集中在这里，而最重要的是，

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [dɪ'vɔːrst]

it	all	produces	an	unpleasant	impression	,	for	we	are	all	divorced
它	全部	产	一个	令人不快的	印象	,	为了	我们	是	全部	离婚

[frʌm; frəm] [laɪf] ,

from	life	,
从	生活	,

这一切都给人一种不愉快的印象，因为我们都与生活脱节了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['kriplz] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [mɔːr] [ɔːr] [les] .

we	are	all	cripples	,	every	one	of	us	,	more	or	less	.
我们	是	全部	残疾人	,	每一个	一	的	我们	,	更多的	或者	较少的	.

我们都是残疾人，或多或少都是。

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['loʊðɪŋ]

We	are	so	divorced	from	it	that	we	feel	at	once	a	sort	of	loathing
我们	是	所以	离婚	从	它	那	我们	感觉	在	一次	一个	种类	的	厌恶

[fɔːr; fər] ['riːəl] [laɪf] ,

for	real	life	,
为了	真实的	生活	,

我们与现实生活如此疏离，以至于我们立刻对真实生活产生了一种厌恶感。

[ænd; ənd][soʊ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	so	cannot	bear	to	be	reminded	of	it	.
和	所以	不能	熊	到	是	提醒	的	它	.

因此他无法忍受再次想起这件事。

[waɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn]['riːəl] [laɪf][æz; əz][æn; ən] ['efərt] ,

Why	,	we	have	come	almost	to	looking	upon	real	life	as	an	effort	,
为什么	,	我们	有	来	几乎	到	寻找	之上	真实的	生活	作为	一个	努力	,

为什么，我们几乎已经把现实生活视为一种努力了？

['ɔːlmoʊst][æz; əz][hɑːrd][wɜːrk] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['praɪvətli] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ɪn]

almost	as	hard	work	,	and	we	are	all	privately	agreed	that	it	is	better	in
几乎	作为	难的	工作	,	和	我们	是	全部	私下	同意	那	它	是	更好的	在

[bʊks] .

books	.
图书	.

几乎同样费力，而且我们私下都一致认为，读书比看书好。

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][wiː; wi] [fʌs] [ænd; ənd] [fjuːm] ['sʌmtaɪmz] ?

And	why	do	we	fuss	and	fume	sometimes	?
和	为什么	做	我们	大惊小怪	和	烟	有时	?

我们为什么有时会大发脾气呢？

[waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] ?

Why	**are**	**we**	**perverse**	**and**	**ask**	**for**	**something**	**else**	**?**
为什么	是	我们	变态	和	问	为了	某物	别的	?

我们为什么如此固执，还要提出其他要求?

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɑːr'selvz] .

We	**don't**	**know**	**what**	**ourselves**	**.**
我们	不	知道	什么	我们自己	.

我们自己也不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː 'es] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['petʃələnt] [prerz] [wɜːr; wər] ['ænsər] .

It	**would**	**be**	**the**	**worse**	**for**	**us**	**if**	**our**	**petulant**	**prayers**	**were**	**answered**	**.**
它	会	是	这	更糟	为了	我们	如果	我们的	任性的	祈祷	是	回答	.

如果我们任性的祈祷真的应验了，对我们来说反而会更糟。

[kʌm] , [traɪ] , [gɪv] ['enɪ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

Come	**,**	**try**	**,**	**give**	**any**	**one**	**of**	**us**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**a**	**little**	**more**	**independence**	**,**
来	,	尝试	,	给	任何	一	的	我们	,	为了	实例	,	一个	小的	更多的	独立	,

来吧，试试看，比如说，给我们每个人多一点自主权。

[ʌn'taɪ] ['aʊər; ɑːr][hændz] , ['waɪd(ə)n][ðə; ði] [sfiəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [æk'tɪvəti] , [rɪ'læks][ðə; ði][kən'troʊl]

untie	**our**	**hands**	**,**	**widen**	**the**	**spheres**	**of**	**our**	**activity**	**,**	**relax**	**the**	**control**
解开	我们的	双手	,	扩大	这	球体	的	我们的	活动	,	放松	这	控制

[ænd; ənd][wiː; wi] . . .

and	**we**	**.**	**.**	**.**
和	我们	.	.	.

解开束缚，扩大活动范围，放松控制，我们.....

[jes] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . . .

yes	**,**	**I**	**assure**	**you**	**.**	**.**	**.**
是的	,	我	保证	你	.	.	.

是的，我向你保证.....

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['bɛgɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [kən'troʊl] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] .

we	**should**	**be**	**begging**	**to**	**be**	**under**	**control**	**again**	**at**	**once**	**.**
我们	应该	是	乞讨	到	是	在下面	控制	再次	在	一次	.

我们应该立刻恳求重新回到控制之下。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] ,

I	**know**	**that**	**you**	**will**	**very**	**likely**	**be**	**angry**	**with**	**me**	**for**	**that**	**,**
我	知道	那	你	将要	非常	可能	是	生气的	和	我	为了	那	,

我知道你很可能会因此生我的气，

[ænd; ənd] [wɪl] [bɪ'gɪn] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] .

and	**will**	**begin**	**shouting**	**and**	**stamping**	**.**
和	将要	开始	喊叫	和	冲压	.

然后开始大喊大叫、跺脚。

[spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mizəriz] [ɪn][jʊr; jər] [ˌʌndər'graʊnd]

Speak	**for**	**yourself**	**,**	**you**	**will**	**say**	**,**	**and**	**for**	**your**	**miseries**	**in**	**your**	**underground**
说话	为了	你自己	,	你	将要	说	,	和	为了	你的	苦难	在	你的	地下

[hoʊlz] ,

holes	**,**
孔	,

你会说，你只代表你自己，只代表你在地下洞穴里的苦难。

[ænd; ənd][dəunt] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] ,

and	**don't**	**dare**	**to**	**say**	**all**	**of**	**us**	**—**	**excuse**	**me**	**,**	**gentlemen**	**,**
和	不	敢	到	说	全部	的	我们	—	原谅	我	,	先生们	,

别妄想说我们所有人——抱歉，先生们，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ðæt] “ [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .

I	am	not	justifying	myself	with	that	“	all	of	us	.
我	是	不是	证明其合理性	我	和	那	“	全部	的	我们	.

我并不是用“我们所有人”来为自己辩解。

” [æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː][ɪn] [pər'tɪkjələr] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ɪn][maɪ][laɪf] ['kærid] [tuː; tə]

”	As	for	what	concerns	me	in	particular	I	have	only	in	my	life	carried	to
”	作为	为了	什么	担忧	我	在	特别的	我	有	仅有的	在	我的	生活	携带	到

[æn; ən] [ɪk'striːm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [derd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌhæf'weɪ] ,

an	extreme	what	you	have	not	dared	to	carry	halfway	,
一个	极端	什么	你	有	不是	敢于	到	携带	半	,

“至于我个人所关心的，我一生中只是把你们不敢做到一半的事情做到了极致。”

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər] ['kaʊərdɪs] [fɔːr; fər] [gʊd] [sens] ,

and	what's	more	,	you	have	taken	your	cowardice	for	good	sense	,
和	是什么	更多的	,	你	有	已采取	你的	怯懦	为了	好的	感觉	,

更糟糕的是，你竟然把懦弱当成了明智之举。

[ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] ['kʌmfərt] [ɪn] [di'siːvɪŋ] [jɔːr'selvz] .

and	have	found	comfort	in	deceiving	yourselves	.
和	有	成立	舒适	在	欺骗	你们自己	.

你们从自欺欺人中找到了慰藉。

[soʊ] [ðæt] [pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [laɪf][ɪn][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɪn][juː; jʊ] .

So	that	perhaps	,	after	all	,	there	is	more	life	in	me	than	in	you	.
所以	那	也许	,	后	全部	,	那里	是	更多的	生活	在	我	比	在	你	.

所以，或许，归根结底，我的生命力比你更旺盛。

[lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kerfəli] !

Look	into	it	more	carefully	!
看	进入	它	更多的	小心	!

仔细调查一下！

[waɪ] , [wiː; wi][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] ['lɪvɪŋ] [miːnz] [naʊ] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Why	,	we	don't	even	know	what	living	means	now	,	what	it	is	,	and	what	it	is
为什么	,	我们	不	甚至	知道	什么	活的	方法	现在	,	什么	它	是	,	和	什么	它	是

[kɔːld] ?

called	?
称为	?

为什么我们现在甚至不知道活着意味着什么，它是什么，它叫什么？

[liːv] [ˌjuː 'es][ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] [bʊks] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][lɔːst][ænd; ənd][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət]

Leave	us	alone	without	books	and	we	shall	be	lost	and	in	confusion	at
离开	我们	独自的	没有	图书	和	我们	将	是	丢失的	和	在	困惑	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

如果没有书，我们会立刻迷失方向，陷入混乱。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɑːn][tuː; tə] , [wʌt] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] ,

We	shall	not	know	what	to	join	on	to	,	what	to	cling	to	,
我们	将	不是	知道	什么	到	加入	在	到	,	什么	到	黏着	到	,

我们将不知道该加入什么阵营，该坚持什么。

[wʌt] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [heɪt] , [wʌt] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .

what	to	love	and	what	to	hate	,	what	to	respect	and	what	to	despise	.
什么	到	爱	和	什么	到	恨	,	什么	到	尊重	和	什么	到	鄙视	.

爱什么，恨什么；尊重什么，鄙视什么。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈprest] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [men] — [men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈriːəl][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈbɑːdi][ænd; ənd]

We	are	oppressed	at	being	men	—	men	with	a	real	individual	body	and
我们	是	受压迫者	在	存在	男人	—	男人	和	一个	真实的	个人	身体	和

[blʌd] ,

blood	,
血	,

我们身为男人——拥有真实个体身体和血脉的男人——就遭受压迫。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

we	are	ashamed	of	it	,
我们	是	羞愧	的	它	,

我们为此感到羞愧。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kənˈtraɪv] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]

we	think	it	a	disgrace	and	try	to	contrive	to	be	some	sort	of
我们	思考	它	一个	耻辱	和	尝试	到	精心策划	到	是	一些	种类	的

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˈdʒenərəlaɪzd][mæn] .

impossible	generalised	man	.
不可能的	概括	男人	.

我们认为这是耻辱，并试图伪装成某种不可能成为的、具有普遍特质的人。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈstɪlbɔːrn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [pæst][hæv; həv] [bɪn] [bɪˈgɑːtn] , [nɑːt][baɪ] [ˈlɪvɪŋ]

We	are	stillborn	,	and	for	generations	past	have	been	begotten	,	not	by	living
我们	是	死胎	,	和	为了	几代人	过去的	有	到过	所生的	,	不是	经过	活的

['fɑːðəz] ,

fathers	,
父亲们	,

我们是死胎，而且在过去的世代中，我们都不是由活着的父亲所生。

[ænd; ənd] [ðæt] ['suːts][ˌjuː 'es] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] .

and	that	suits	us	better	and	better	.
和	那	西装	我们	更好的	和	更好的	.

而且这越来越符合我们的需求。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪˈveləpɪŋ] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

We	are	developing	a	taste	for	it	.
我们	是	发展	一个	品尝	为了	它	.

我们正在慢慢喜欢上它。

[suːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kənˈtraɪv] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] ['sʌmhaʊ] [frʌm; frəm][æn; ən][aɪˈdiːə] .

Soon	we	shall	contrive	to	be	born	somehow	from	an	idea	.
很快	我们	将	精心策划	到	是	出生	不知何故	从	一个	主意	.

不久之后，我们将设法从某种理念中诞生。

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [mɔːr] [frʌm; frəm] “ [ˌʌndərˈgraʊnd] .

But	enough	;	I	don't	want	to	write	more	from	“	Underground	.
但	足够的	;	我	不	想	到	写	更多的	从	“	地下	.

够了，我不想再写关于“地下”的内容了。

” [[ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [ðɪs] - [duː][nɑːt][end] [hɪr] , [haʊˈevər] .

”	[	The	notes	of	this	paradoxalist	do	not	end	here	,	however	.
”	[	这	笔记	的	这	-	做	不是	结尾	这里	,	然而	.

“然而，这位悖论者的笔记并没有就此结束。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

He	could	not	refrain	from	going	on	with	them	,
他	可以	不是	避免	从	去	在	和	他们	,

他无法克制自己继续和他们在一起。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [stɑːp] [hɪr] .]

but	it	seems	to	us	that	we	may	stop	here	.	]
但	它	似乎	到	我们	那	我们	可能	停止	这里	.	]

但我们认为，到此为止就好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神